叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 养女：一个写给年轻人的故事(the Adopted Daughter A Tale For Young Persons) 000001

2. 养女：一个写给年轻人的故事(the Adopted Daughter A Tale For Young Persons) 000002

3. 养女：一个写给年轻人的故事(the Adopted Daughter A Tale For Young Persons) 000003

4. 养女：一个写给年轻人的故事(the Adopted Daughter A Tale For Young Persons) 000004

5. 养女：一个写给年轻人的故事(the Adopted Daughter A Tale For Young Persons) 000005

6. 养女：一个写给年轻人的故事(the Adopted Daughter A Tale For Young Persons) 000006

7. 养女：一个写给年轻人的故事(the Adopted Daughter A Tale For Young Persons) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

养女：一个写给年轻人的故事(The Adopted Daughter A Tale for Young Persons)

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] .
THE **ADOPTED** **CHILD** **.**
这 已采用 孩子 .

被收养的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ænəz] [tɜːrn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
It **was** **now** **Anna's** **turn** **to** **support** **her** **father** **.**
它 曾是 现在 安娜的 转动 到 支持 她 父亲 .

现在轮到安娜支持她的父亲了。

[peɪdʒ] -
page **139**
页 -

第139页

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[**Pg** **i** **]**
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] ,
ADOPTED **DAUGHTER** **,**
已采用 女儿 ,

养女

[ə; eɪ] [teɪl]
A **TALE**
一个 故事

一个故事

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

[jʌŋ] ['pɝːsənz] .
YOUNG **PERSONS** **.**
年轻的 人 .

年轻人。

[baɪ] [mɪs] ['sændhæm] ,
By **MISS** **SANDHAM** **,**
经过 错过 桑德汉姆 ,

作者：桑德汉姆小姐

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [twɪn] ['sɪstər] , "
Author **of** **"** **The** **Twin** **Sisters** **,** **"**
作者 的 " 这 双 姐妹 , "

《双胞胎姐妹》的作者

" ['wɪljəm] ['selwin] , " [ænd; ənd] ['meni]
" William Selwyn , " and many
" 威廉 塞尔温 , " 和 许多

“威廉·塞尔温”以及许多其他人

['ʌðər] [ə'pru:vd] [wɜ:rks] .
other Approved Works .
其他 得到正式认可的 作品 .

其他已批准工程。

" [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] ['tendər] ['flaʊər] .
" You took me up a tender flower .
" 你 采取 我 向上 一个 投标 花 .

你把我捧上了一颗娇嫩的花朵。

" ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
" SECOND EDITION .
" 第二 版 .

“第二版。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] [dʒeɪ] . ['hærɪs] [ænd; ənd] [sʌn] ,
PRINTED FOR J . HARRIS AND SON ,
打印 为了 J . 哈里斯 和 儿子 ,

由 J. HARRIS AND SON 印刷

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] [jɑ:rd] . - .
PAUL'S CHURCH YARD . 1822 .
保罗的 教会 院子 . - .

圣保罗教堂墓地。1822年。

[[ˌpi: 'dʒi:] [i:]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [baɪ] [kɑ:ks] [ænd; ənd] ['beɪlɪs] ,
PRINTED BY COX AND BAYLIS ,
打印 经过 考克斯 和 贝利斯 ,

由 COX 和 BAYLIS 印刷

[greɪt] [kwi:n] [stri:t] , ['lɪŋkənz] - [ɪn] - [fi:ldz] .
GREAT QUEEN STREET , LINCOLN'S - INN - FIELDS .
伟大的 女王 街道 , 林肯的 - 客栈 - 字段 .

大皇后街，林肯旅馆广场。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
The following tale is intended to shew what people ought to be , rather than
这 下列的 故事 是 故意的 到 展示 什么 人们 应该 到 是 , 相当 比
[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
what they are ;
什么 他们 是 ;

下面的故事旨在说明人们应该成为什么样的人，而不是他们现在是什么样子；

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] , [pə'zesɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['fɔːrtʃən] ,
as there are few , possessing Mrs . Meridith's fortune ,
作为 那里 是 很少 , 拥有 太太 . - 财富 ,

由于拥有梅雷迪思夫人巨额财富的人寥寥无几，

[huː] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd]
who have an inclination to dispose of it in the manner she is represented
WHO 有 一个 倾角 到 处置 的 它 在 这 方式 她 是 代表
[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
to have done .
到 有 完毕 .

有人倾向于以据称她所采取的方式处置它。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [hɪr] [ˌɪntrə'duːst] [ɑːr; ər] [tuː] [nɪr] [pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn]
Indeed , the characters here introduced are too near perfection to be met with in
的确 , 这 人物 这里 介绍 是 也 靠近 完美 到 是 遇见 和 在
['riːəl] [laɪf] ,
real life ,
真实的 生活 ,

的确，这里塑造的人物形象过于完美，现实生活中几乎不可能遇到。

[jet] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hoʊps] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['riːdɚz] [wɪl] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
yet the Author hopes that her young readers will receive instruction , as well as
然而 这 作者 希望 那 她 年轻的 读者 将要 收到 操作说明 , 作为 出色地 作为
[ə'mjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

然而，作者希望她的年轻读者们在获得娱乐的同时也能从中获得教益。

[ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
in perusing it .
在 仔细阅读 它 .

仔细阅读。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Some of the incidents may have been before introduced in works of the same
一些 的 这 事件 可能 有 到过 前 介绍 在 作品 的 这 相同的
[kaɪnd] ;
kind ;
种类 ;

有些事件可能在同类型作品中已经出现过；

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] , [ɔ:r] ['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ɔ:θəz] ,

though	she	is	not	aware	of	plagiarism	,	or	borrowing	from	other	authors	,
尽管	她	是	不是	意识到的	的	抄袭	,	或者	借贷	从	其他	作者	,

虽然她并不知道自己有抄袭或借鉴其他作者作品的行为，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pɔrtreɪ] [ðoʊz] ['smɔ:lər] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv]

and	as	she	has	endeavoured	to	pourtray	those	smaller	delineations	of
和	作为	她	有	努力	到	倾倒盘	那些	较小的	界定	的

['kærəktər] [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [əb'zɜ:rvər] ,

character	which	often	escape	a	general	observer	,
特点	哪个	经常	逃脱	一个	一般的	观察员	,

她努力描绘那些普通观察者常常忽略的细微的人物性格特征，

[ʃi:; ʃi] [hoʊps] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əz] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [nu:] ;

she	hopes	many	of	the	ideas	will	be	found	to	be	new	;
她	希望	许多	的	这	想法	将要	是	成立	到	是	新的	;

她希望其中许多想法会被认为是新颖的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:rk] [wɪl] [nɑ:t] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['feɪvər] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər]

and	that	the	present	work	will	not	lesson	the	favour	which	her	former
和	那	这	展示	工作	将要	不是	课	这	偏爱	哪个	她	以前的

[prbli'keiʃnz] [hæz; həz][soʊ] [ə'bʌndəntli] [met] [wɪð; wɪθ] ;

publications	has	so	abundantly	met	with	;
出版物	有	所以	大量	遇见	和	;

而且这部新作不会减损她之前的作品所获得的广泛好评；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hoʊldz][ɪn] ['greɪtf(ə)l] [ˌestɪ'meɪʃn] .

and	which	she	holds	in	grateful	estimation	.
和	哪个	她	持有	在	感激的	估算	.

她对此心怀感激。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði]

THE
这

这

[ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] .

ADOPTED	DAUGHTER	.
已采用	女儿	.

养女。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:] [ʌp] [ə; eɪ] ['tendər] ['flaʊər] .

"	You	took	me	up	a	tender	flower	.
"	你	采取	我	向上	一个	投标	花	.

你把我捧上了一颗娇嫩的花朵。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] [tu:] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɛ'steɪts] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	Mrs	.	Meridith	was	the	heiress	of	two	considerable	estates	,	one	of	which
"	太太	.	梅雷迪斯	曾是	这	女继承人	的	二	大量	庄园	,	一	的	哪个

[wʌz; wəz][ɪn] ['sʌsɪks] ,

was	in	Sussex	,
曾是	在	苏塞克斯	,

“梅里迪思夫人是两处相当可观的庄园的继承人，其中一处位于苏塞克斯郡。”

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd] [wer] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

on	which	she	was	born	,	and	where	,	at	the	commencement	of	this
在	哪个	她	曾是	出生	,	和	在哪里	,	在	这	开始	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] :

history	,	she	came	to	reside	:
历史	,	她	来了	到	居住	:

她的出生地，也是在本书故事开始时她居住的地方：

[hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

her	earliest	and	happiest	days	of	childhood	had	been	spent	in	the	village
她	最早	和	最快乐	天	的	童年	有	到过	花费	在	这	村庄

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

adjoining	,
相邻的	,

她童年最早、最快乐的时光是在邻近的村庄度过的。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nəːst] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɑːrmɝz] [waɪf] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði]

where	she	was	nursed	by	a	respectable	farmer's	wife	,	having	had	the
在哪里	她	曾是	护理	经过	一个	可敬	农民的	妻子	,	拥有	有	这

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

misfortune	to	lose	her	mother	,
不幸	到	失去	她	母亲	,

她不幸失去了母亲，由一位受人尊敬的农妇抚养长大。

[huː] [daɪd][ɪn]

who	died	in
WHO	死亡	在

谁去世了

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

bringing	her	into	the	world	.
带来	她	进入	这	世界	.

将她带到这个世界上。

['veriəs] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] ,

Various	sorrows	,	and	the	loss	of	an	affectionate	husband	very	early	in	life	,
各种各样的	悲伤	,	和	这	损失	的	一个	亲热	丈夫	非常	早期的	在	生活	,

各种各样的悲伤，以及很年轻就失去了深爱的丈夫，

[meɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [prɪ'fɜːr][ðə; ði]['kwaɪət] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]

made	Mrs	.	Meridith	prefer	the	quiet	scenes	of	the	country	to	the	glitter	of
制成	太太	.	梅雷迪斯	更喜欢	这	安静的	场景	的	这	国家	到	这	闪光	的

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

dissipation	,
耗散	,

这使得梅雷迪思夫人更喜欢乡村的宁静景色，而不是纸醉金迷的浮华生活。

[ɔːr][ðə; ði] [mɔːr] ['juːnɪfɔːrm] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ]

or	the	more	uniform	amusements	of	a	provincial	town	;	and	on	entering
或者	这	更多的	制服	娱乐	的	一个	省级	镇	;	和	在	进入

['roʊzwʊd] ,

Rosewood	,
红木	,

或者省会小镇上更为常见的娱乐活动；以及进入罗斯伍德后，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'steɪt] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	name	of	her	estate	,	she	hoped	to	lose	the	remembrance	of	her
这	姓名	的	她	财产	,	她	希望	到	失去	这	纪念	的	她

[dɪs'tresɪz] ,

distresses	,
痛苦	,

她希望通过给庄园命名，来抹去自己曾经遭受的苦难记忆。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['hevɪlɪ] [ə'prest] [hɜːr; hər] ,

which	had	hitherto	heavily	oppressed	her	,
哪个	有	迄今为止	重度	受压迫者	她	,

此前她一直饱受压迫，

[ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tenənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pʊr] .

in	endeavouring	to	alleviate	those	of	her	tenants	and	the	neighbouring	poor	.
在	努力	到	减轻	那些	的	她	租户	和	这	邻接	贫穷的	.

她努力减轻房客和邻近贫困人口的负担。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['wʊdˌvɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fɑːks] - ['hʌntər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deθ]

Her	father	,	Mr	.	Woodville	,	was	a	great	fox	-	hunter	,	and	on	the	death
她	父亲	,	先生	.	伍德维尔	,	曾是	一个	伟大的	狐狸	-	猎人	,	和	在	这	死亡

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	his	wife	,
的	他的	妻子	,

她的父亲伍德维尔先生是一位出色的猎狐者，在她妻子去世后，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [soʊ] ['kiːnlɪ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]

which	he	did	not	feel	so	keenly	as	might	be	expected	from	the	amiable
哪个	他	做过	不是	感觉	所以	敏锐地	作为	可能	是	预期的	从	这	可亲

['kærəktər] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

character	she	possessed	,
特点	她	拥有	,

但他并没有像人们预期的那样，对她那和蔼可亲的性格产生如此强烈的感情。

['ɜːrnɪstlɪ] [en'triːtid] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tenənt] ,

earnestly	entreated	Mrs	.	Campbell	,	who	was	the	wife	of	his	favourite	tenant	,
切实	恳求	太太	.	坎贝尔	,	WHO	曾是	这	妻子	的	他的	最喜欢的	租户	,

他恳切地请求坎贝尔太太，她是他最喜欢的房客的妻子。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['ɪnfənt] .

to	take	charge	of	the	helpless	infant	.
到	拿	收费	的	这	无助	婴儿	.

照顾这个无助的婴儿。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnlɪ][tʃaɪld] ;

He	could	have	wished	she	had	been	a	boy	,	as	she	was	his	only	child	;
他	可以	有	希望	她	有	到过	一个	男生	,	作为	她	曾是	他的	仅有的	孩子	;

他或许希望她是个男孩，因为她是他唯一的孩子；

" [jet] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

"	yet	,	"	said	he	,	"	she	must	be	taken	care	of	,	though	a	female	,
"	然而	,	"	说	他	,	"	她	必须	是	已采取	关心	的	,	尽管	一个	女性	,

“然而，”他说，“她虽然是女性，但必须得到照顾。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɪndʒər][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	I	will	not	injure	the	fortune	to	which
和	我	将要	不是	损伤	这	财富	到	哪个

我不会损害这笔财富。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] ,

she	will	be	entitled	;	and	by	and	by	,	when	she	is	old	enough	,
她	将要	是	标题	;	和	经过	和	经过	,	什么时候	她	是	老的	足够的	,

她将有权获得这项权利；而且，等她长大成人后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪbl] ;

I	shall	be	glad	to	see	her	at	the	head	of	my	table	;
我	将	是	高兴的	到	看	她	在	这	头	的	我的	桌子	;

我很高兴看到她坐在我餐桌的主位上；

" [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'trʌstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]

"	but	while	she	was	a	baby	,	he	thought	if	he	entrusted	her	to	a
"	但	尽管	她	曾是	一个	婴儿	,	他	想法	如果	他	受托	她	到	一个

['kerf(ə)l] [nɜːrs] ,

careful	nurse	,
小心	护士	,

“但当她还是婴儿的时候，他想，如果把她托付给一位细心的护士，

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] [wʊd] [biː; bi] ,

such	as	he	was	sure	Mrs	.	Campbell	would	be	,
这样的	作为	他	曾是	当然	太太	.	坎贝尔	会	是	,

他确信坎贝尔夫人也会如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

it	was	all	that	could	be	required	of	him	.
它	曾是	全部	那	可以	是	必需的	的	他	.

这是对他全部的要求。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

Nor	was	he	desirous	of	having	her	in	his	own	house	,
也不	曾是	他	渴望	的	拥有	她	在	他的	自己的	房子	,

他也不希望她住在自己家里。

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

but	perfectly	satisfied	that	she	should	be	removed	to	the	farm	,
但	完美	使满意	那	她	应该	是	已移除	到	这	农场	,

但她完全同意将她转移到农场。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

where	he	could	see	her	as	often	as	he	wished	.
在哪里	他	可以	看	她	作为	经常	作为	他	希望	.

他可以随心所欲地经常见到她。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeis] ,

He	frequently	called	on	his	return	from	the	chace	,
他	频繁地	称为	在	他的	返回	从	这	追逐	,

他经常在狩猎归来后打电话来，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	repeated	his	thanks	to	Mrs	.	Campbell	for	her	kind	attention	to
和	重复	他的	谢谢	到	太太	.	坎贝尔	为了	她	种类	注意力	到

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

his	child	,
他的	孩子	,

他再次感谢坎贝尔夫人对他孩子的悉心照顾。

['ɜːrnɪstli] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][wɑːnt] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'fɔːd] ;

earnestly	requesting	her	not	to	want	any	thing	which	his	house	afforded	;
切实	请求	她	不是	到	想	任何	事物	哪个	他的	房子	提供	;

恳切地请求她不要奢求他家能提供的任何东西；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [pə'zest] ['evri]

but	Mr	.	and	Mrs	.	Campbell	were	above	want	,	and	possessed	every
但	先生	.	和	太太	.	坎贝尔	是	多于	想	,	和	拥有	每一个

['kʌmfərt] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mɑːdərət] [wɪʃɪz] [rɪ'kwaɪərd] ,

comfort	which	their	moderate	wishes	required	,
舒适	哪个	他们的	缓和	愿望	必需的	,

但坎贝尔夫妇生活富足，拥有他们简朴生活所需的一切舒适条件。

[soʊ] [ðæt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'lɔtid] ['staɪpend] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wʊdˌvɪl] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] , [ʃiː; ʃi]

so	that	,	except	the	allotted	stipend	which	Mr	.	Woodville	engaged	to	pay	,	she
所以	那	,	除了	这	分配	助学金	哪个	先生	.	伍德维尔	已订婚的	到	支付	,	她

[sɔːt] [noʊ] ['ʌðər] ['rɛkəmˌpɛns] ,

sought	no	other	recompence	,
寻求	不	其他	补偿	,

因此，除了伍德维尔先生承诺支付的津贴外，她没有寻求任何其他报酬。

[ænd; ənd] ['seldəm] [went] [tuː; tə] ['roʊzwʊd] , [bʌt; bət] [wen] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [baɪ]['æksɪdənt]

and	seldom	went	to	Rosewood	,	but	when	its	owner	was	confined	by	accident
和	很少	去	到	红木	,	但	什么时候	它是	所有者	曾是	受限	经过	事故

[ɔːr] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd]

or	illness	,	and
或者	疾病	,	和

他很少去罗斯伍德，但当罗斯伍德的主人因意外或疾病卧床不起时，他才会去。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

wished	his	daughter	to	be	brought	to	him	.
希望	他的	女儿	到	是	带来	到	他	.

他希望女儿能被带到他身边。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tɪl] ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [rɪ'gɑːrdɪŋ]

She	continued	with	the	farmer	and	his	wife	till	nearly	six	years	old	,	regarding
她	持续	和	这	农民	和	他的	妻子	直到	几乎	六	年	老的	,	关于

[ðem; ðəm][æz; əz] ['perənts] ,

them	as	parents	,
他们	作为	父母	,

她一直和农夫夫妇生活在一起，直到将近六岁，把他们当作父母一样看待。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ɪn]

and	loving	them	equally	with	her	father	,	who	,	as	she	advanced	in
和	爱	他们	同样地	和	她	父亲	,	WHO	,	作为	她	先进的	在

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

她像爱父亲一样爱他们，随着她童年的成长，她的父亲也越来越爱她。

[gruː] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪnɪŋ] [weɪz] ,

grew	more	attached	to	her	,	and	,	pleased	with	her	winning	ways	,
生长	更多的	随附的	到	她	,	和	,	高兴	和	她	获胜	方式	,

他越来越依恋她，并且对她讨人喜欢的作风感到满意，

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [nuː] [tɔɪ] , [ɔːr] ['swiːtmiːt] , [ɔːr] ['ʃʊgər] -

he	never	came	to	the	farm	without	some	new	toy	,	or	sweetmeat	,	or	sugar	-
他	绝不	来了	到	这	农场	没有	一些	新的	玩具	,	或者	蜜饯	,	或者	糖	-

[plʌmz] ,

plums	,
李子	,

他每次来农场都会带些新玩具、糖果或糖梅。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [æt; ət] [hoʊm] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['redinəs]

the	servants	at	home	being	ordered	to	have	something	nice	always	in	readiness
这	仆人	在	家	存在	订购	到	有	某物	好的	总是	在	准备就绪

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

for	him	to	take	to	their	young	mistress	.
为了	他	到	拿	到	他们的	年轻的	情妇	.

家里的仆人奉命随时准备一些精美的礼物，让他带去送给他们的年轻女主人。

[ðiːz] [rɪ'piːtɪd] ['prez(ə)nts] [ɪn'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

These	repeated	presents	insured	him	a	welcome	from	his	daughter	,
这些	重复	礼物	投保人	他	一个	欢迎	从	他的	女儿	,

这些反复赠送的礼物确保了他能受到女儿的欢迎。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['friːli] [bi'stəu] [ɑːn]

nor	did	he	suspect	that	he	was	buying	that	love	which	she	freely	bestowed	on
也不	做过	他	怀疑	那	他	曾是	购买	那	爱	哪个	她	自由	授予	在

[hɜːr; hər] ['mæmi] ['kæmbl] ,

her	mammy	Campbell	,
她	妈咪	坎贝尔	,

他丝毫没有意识到，他所得到的，是她无私地给予她妈妈坎贝尔的爱。

[fɔːr; fər][soʊ][ʃiː; ʃi] [staɪld] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [nɜːrs] .

for	so	she	styled	her	affectionate	nurse	.
为了	所以	她	风格	她	亲热	护士	.

她就是这样称呼她那位亲切的护士的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['fɑːstər]['sɪstər] ['ɔːlweɪz] [ʃerd] [ɪn] [ðiːz] ['feivəz] ,

The	little	girl	who	was	her	foster	sister	always	shared	in	these	favours	,
这	小的	女孩	WHO	曾是	她	促进	姐姐	总是	共享	在	这些	恩惠	,

她的养妹——那个小女孩——也总是分享这些恩惠。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pɑːrt][wʌz; wəz][pʊt][baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

and	another	part	was	put	by	for	the	boys	till	their	return	from	school	,
和	其他	部分	曾是	放	经过	为了	这	男孩们	直到	他们的	返回	从	学校	,

另一部分则留给男孩们放学回来后食用。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][hɜːr; hər] ['brʌðərz] .

and	whom	she	looked	upon	as	her	brothers	.
和	谁	她	看起来	之上	作为	她	兄弟	.

她把他们视作自己的兄弟。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [huː] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][fɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .

It	was	the	eldest	of	these	boys	who	now	occupied	the	farm	on	which	Mrs	.
它	曾是	这	长子	的	这些	男孩们	WHO	现在	占领	这	农场	在	哪个	太太	.

['mɛrɪdɪθ] [hæd; həd] [spent] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [deɪz] ;

Meridith	had	spent	her	infant	days	;
梅雷迪斯	有	花费	她	婴儿	天	;

现在居住在梅雷迪思夫人童年时期居住的农场里的，是这些男孩中年纪最大的那个；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] ,

his	father	and	mother	were	both	dead	,
他的	父亲	和	母亲	是	两个都	死的	,

他的父母都去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['leɪdi] [keɪm] ['ɪntuː]

and	he	had	taken	a	long	lease	of	it	just	before	that	lady	came	into
和	他	有	已采取	一个	长的	租	的	它	只是	前	那	女士	来了	进入

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

possession	of	the	estate	.
拥有	的	这	财产	.

就在那位女士获得庄园所有权之前不久，他已经签订了该庄园的长期租赁合同。

['mɪstər] . ['wʊdˌvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [hæd; həd][nɑːt]

Mr	.	Woodville	had	been	dead	some	years	,	but	Mrs	.	Meridith	had	not
先生	.	伍德维尔	有	到过	死的	一些	年	,	但	太太	.	梅雷迪斯	有	不是

['vɪzɪtɪd] ['roʊzwʊd] [sɪns] [ðæt] [ɪ'vent] ,

visited	Rosewood	since	that	event	,
到访	红木	自从	那	事件	,

伍德维尔先生已经去世几年了，但梅雷迪思夫人自那以后就再也没有去过罗斯伍德。

[nɔːr]['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tɪl] [naʊ] , ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

nor	after	her	marriage	till	now	,	being	deprived	of	her	husband	,
也不	后	她	婚姻	直到	现在	,	存在	被剥夺的	的	她	丈夫	,

婚后至今，她仍未与丈夫团聚。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['liŋkənʃə] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

with	whom	she	had	lived	on	her	other	estate	in	Lincolnshire	,	she	turned	her
和	谁	她	有	居住地	在	她	其他	财产	在	林肯郡	,	她	转向	她

[θɔːts] [tuː; tə] ['roʊzwʊd] ,

thoughts	to	Rosewood	,
想法	到	红木	,

她曾与住在林肯郡另一处庄园里的那个人一起生活，现在她想起了罗斯伍德庄园。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] [griːf] ,

where	she	hoped	to	forget	her	grief	,
在哪里	她	希望	到	忘记	她	悲伤	,

她希望在那里忘却悲伤。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,

and	if	any	of	the	companions	of	her	childhood	were	living	,
和	如果	任何	的	这	同伴	的	她	童年	是	活的	,

如果她童年时代的伙伴中还有人健在，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmfəts] , [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [oʊn] .

she	could	by	adding	to	their	comforts	,	increase	her	own	.
她	可以	经过	添加	到	他们的	舒适	,	增加	她	自己的	.

她可以通过增加他们的舒适度来增加自己的舒适度。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nɑːt][ðə; ði]['fɑːrmər] ['kæmbl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Here	she	found	not	the	farmer	Campbell	she	had	formerly	called	her	father	,
这里	她	成立	不是	这	农民	坎贝尔	她	有	以前	称为	她	父亲	,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] ,

but	his	son	,
但	他的	儿子	,

在这里，她遇到的不是她以前称之为父亲的农场主坎贝尔，而是他的儿子。

[huːm] [ʃiː; ʃi][wʌns] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ; [hɜːr; hər] [gʊd] [oʊld] [nɜːrs] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [fjuː]

whom	she	once	loved	as	a	brother	;	her	good	old	nurse	had	died	a	few
谁	她	一次	喜爱	作为	一个	兄弟	;	她	好的	老的	护士	有	死亡	一个	很少

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

years	before	,
年	前	,

她曾视他如兄长；她善良的老护士几年前去世了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːstər]['sɪstər]['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætər][hæd; həd][left][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	her	foster	sister	also	,	but	the	latter	had	left	a	child	,
和	她	促进	姐姐	还	,	但	这	后者	有	左边	一个	孩子	,

还有她的养妹，但后者留下了一个孩子。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [brɔːt]

which	the	present	Mr	.	and	Mrs	.	Campbell	brought
哪个	这	展示	先生	.	和	太太	.	坎贝尔	带来

坎贝尔夫妇带来的

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ʌp][æz; əz][ðer; ðər][oʊn] .

up	as	their	own	.
向上	作为	他们的	自己的	.

把它变成他们自己的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['eni] [saɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɪk'sept] [ðə; ði]

There	were	but	two	houses	of	any	size	in	the	village	of	Downash	,	except	the
那里	是	但	二	房屋	的	任何	尺寸	在	这	村庄	的	-	,	除了	这

['pɑːrsənɪdʒ] ,

parsonage	,
牧师住宅	,

除了牧师住宅之外，唐纳什村只有两栋像样的房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['vɪkər] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ,

which	was	occasionally	occupied	by	the	vicar	,	a	single	man	,
哪个	曾是	偶尔	占领	经过	这	牧师	,	一个	单身的	男人	,

偶尔会有牧师（一位单身男子）居住于此，

[huː] [lɔːst][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][faʊnd][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [prə'fest]

who	lost	the	pleasure	he	might	have	found	in	assisting	those	whom	he	professed
WHO	丢失的	这	乐趣	他	可能	有	成立	在	协助	那些	谁	他	声称

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ,

to	take	the	care	of	,
到	拿	这	关心	的	,

他失去了本应从帮助那些他声称要照顾的人身上获得的乐趣。

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

in	drinking	and	visiting	the	neighbouring	towns	,	as	often	as	his	situation
在	喝	和	访问	这	邻接	城镇	,	作为	经常	作为	他的	情况

[wʊd] [ə'laʊ] :

would	allow	:
会	允许	:

只要条件允许，他就会经常去邻近的城镇喝酒和游览：

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ]['fɑːrmər] ['kæmbl] [ænd; ənd]['fɑːrmər][wɔːrd] ,

the	others	were	occupied	by	farmer	Campbell	and	farmer	Ward	,
这	其他的	是	占领	经过	农民	坎贝尔	和	农民	沃德	,

其余的房间分别被农民坎贝尔和农民沃德占用。

[huː] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['ærəb(ə)l][lænd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪ'steɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

who	divided	the	arable	land	of	Mrs	.	Meridith's	estate	between	them	,
WHO	分割	这	可耕地	土地	的	太太	.	-	财产	之间	他们	,

他们将梅里迪斯夫人庄园里的耕地瓜分了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbərər] [fɔːrmd] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [striːt] .

and	the	cottages	of	their	labourers	formed	what	was	called	the	street	.
和	这	小屋	的	他们的	劳工	形成	什么	曾是	称为	这	街道	.

他们的劳动者的小屋构成了所谓的街道。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ['setld] [æt; ət] ['roʊzwʊd] ,

No	sooner	was	Mrs	.	Meridith	settled	at	Rosewood	,
不	很快	曾是	太太	.	梅雷迪斯	定居	在	红木	,

梅雷迪思夫人刚在罗斯伍德安顿下来，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [taɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [rɪ'nuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

than	she	felt	the	ties	of	affection	renewed	which	had	bound	her	to	it	in
比	她	毛毡	这	领带	的	感情	更新	哪个	有	边界	她	到	它	在

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

她感到，自幼便与它紧紧相连的深厚感情再次涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] —

and	she	felt	the	truth	of	the	following	observation	—
和	她	毛毡	这	真相	的	这	下列的	观察	—

她深切体会到以下观察的真谛——

" ['miːnwaɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [hɑːrθ] ,

"	Meanwhile	returning	to	our	native	hearth	,
"	同时	返回	到	我们的	本国的	炉	,

“与此同时，回到我们故土，

" [haʊ] [kiːn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [griːf] [riː'peiz] ,

"	How	keen	the	pleasure	that	our	grief	repays	,
"	如何	敏锐的	这	乐趣	那	我们的	悲伤	偿还	,

“悲伤带来的快乐是多么强烈啊！”

" [wen] ['drɪŋkɪŋ] ['evri] [geɪl] [frʌm; frəm] ['kɪndrəd] [ɜːrθ] ,

"	When	drinking	every	gale	from	kindred	earth	,
"	什么时候	喝	每一个	大风	从	亲属	地球	,

“当畅饮来自同胞土地的每一阵微风时，

" [æz; əz] ['redələnt] [ʌv; əv] ['juːθs] [rɪ'freʃɪŋ] [deɪz] ,

"	As	redolent	of	youth's	refreshing	days	,
"	作为	芬芳的	的	青年的	令人耳目一新	天	,

“仿佛让人回到了青春活力四射的日子，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" ['fænsi] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt] [dɪ'spleɪz] ,

"	Fancy	the	wonders	of	her	art	displays	,
"	想要	这	奇迹	的	她	艺术	显示器	,

“想象一下她艺术展览的奇妙之处吧！”

" [ænd; ənd] [ɔː(r)] [iːtʃ] ['ɑːbdʒekt][wiː; wi][ɪn] ['æbsəns] ,

"	And	o'er	each	object	we	in	absence	mourn'd	,
"	和	超过	每个	目的	我们	在	缺席	哀悼	,

“我们为每一个逝去的物品在缺席中哀悼，

" ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feri] ['reɪz] ;

"	Shedding	the	richness	of	her	fairy	rays	;
"	脱落	这	丰富	的	她	仙女	射线	;

“褪去她仙女般的光芒；

" [bɪdz] [ɪːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hedʒ] - [roʊ] [ðæt] [wiː; wi] ,

"	Bids	e'en	the	little	hedge	-	row	that	we	scorn'd	,
"	出价	e'en	这	小的	对冲	-	排	那	我们	被鄙视	,

“就连我们曾经鄙视的小树篱也出价收购，

" [raɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['meloʊ] [laɪt] , [baɪ][sʌm; səm] [nuː] [tɪnt] .

"	Rise	in	a	mellow	light	,	by	some	new	tint	adorn'd	.
"	上升	在	一个	醇厚	光	,	经过	一些	新的	着色	装饰	.

“在柔和的光线中升起，点缀着新的色彩。”

" ['loʊk(ə)l] [ə'tætʃmənt] .

"	Local	Attachment	.
"	当地的	依恋	.

“本地附件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [wʌns] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

and	she	determined	to	seek	for	happiness	once	more	within	its	precincts	.
和	她	决定	到	寻找	为了	幸福	一次	更多的	之内	它是	辖区	.

她决心再次在这座城市里寻找幸福。

" ['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Often	as	I	have	been	disappointed	in	the	search	,	"	said	she	,
"	经常	作为	我	有	到过	失望的	在	这	搜索	,	"	说	她	,

“尽管我常常对寻找的过程感到失望，”她说，

" [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [felt] [ɪts] [lɔːs] ,

"	and	severely	as	I	have	felt	its	loss	,
"	和	严重	作为	我	有	毛毡	它是	损失	,

“我深切感受到失去它的痛苦，

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ɪn'devər] [tuː; tə][juːz] [ðoʊz] ['blesɪŋz] [jet] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

let	me	at	least	endeavour	to	use	those	blessings	yet	left	me	for	the	good	of
让	我	在	至少	努力	到	使用	那些	祝福	然而	左边	我	为了	这	好的	的

['ʌðər] :

others	:
其他的	:

至少让我努力利用这些留给我的福分去造福他人：

[ænd; ənd][ɪz] [welθ] [ə'loʊn] [ðə; ði]['oʊnli] ['blesɪŋ] [left] [ˌem 'iː] ?

and	is	wealth	alone	the	only	blessing	left	me	?
和	是	财富	独自的	这	仅有的	祝福	左边	我	?

难道财富是我唯一剩下的福分吗?

" [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['pensɪvli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

"	continued	she	,	as	she	walked	pensively	up	and	down	the	avenue	which	led	to
"	持续	她	,	作为	她	步行	若有所思地	向上	和	向下	这	大街	哪个	引领	到

[hɜːr; hər] [haʊs] .

her	house	.
她	房子	.

“她一边若有所思地沿着通往她家的林荫大道来回踱步，一边继续说道。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,

I	have	now	no	relations	whom	I	can	share	it	with	,
我	有	现在	不	关系	谁	我	能	分享	它	和	,

我现在没有任何亲人可以和我分享这件事。

[noʊ][wʌn] [huːm] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] !

no	one	whom	I	can	call	an	intimate	friend	!
不	一	谁	我	能	称呼	一个	亲密的	朋友	!

没有一个我可以称之为知己的朋友!

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [meɪk] ['meni] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ,

My	fortune	would	make	many	profess	to	be	such	,
我的	财富	会	制作	许多	宣称	到	是	这样的	,

我的财富足以让许多人宣称自己是这样的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [graʊnd]

but	I	have	proved	the	fallacy	of	such	friendship	,	and	know	on	what	ground
但	我	有	已证实	这	谬论	的	这样的	友谊	,	和	知道	在	什么	地面

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] .

they	are	formed	.
他们	是	形成	.

但我已经证明了这种友谊的谬误，并且知道这种友谊建立在什么基础上。

[aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] ['kæmbəlz] : [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðer; ðər] ['perənts] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['pɛrəˌsaɪts]

I	will	seek	the	Campbells	:	if	they	are	like	their	parents	,	they	will	not	be	parasites
我	将要	寻找	这	坎贝尔	:	如果	他们	是	喜欢	他们的	父母	,	他们	将要	不是	是	寄生虫

,

,

,

我会去找坎贝尔一家：如果他们像他们的父母一样，就不会成为寄生虫。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

for	they	were	content	with
为了	他们	是	内容	和

因为他们对此感到满足

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [bred] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] [swiːtər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][baɪ][ðer; ðər]

little	,	and	thought	the	bread	they	ate	the	sweeter	for	being	procured	by	their
小的	,	和	想法	这	面包	他们	吃	这	更甜	为了	存在	采购	经过	他们的

[oʊn] ['ɪndəstri] .

own	industry	.
自己的	行业	.

他们很少，而且认为用自己的劳动换来的面包吃起来格外香甜。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][hɜːr; hər]

"	With	these	sentiments	she	called	at	the	farm	,	within	a	few	weeks	after	her
"	和	这些	情感	她	称为	在	这	农场	,	之内	一个	很少	周	后	她

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['roʊzwʊd] ,

arrival	at	Rosewood	,
到达	在	红木	,

“带着这些感受，她在抵达罗斯伍德几周后就去了农场。”

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

and	found	Mr	.	and	Mrs	.	Campbell	sensible	of	her	condescension	,
和	成立	先生	.	和	太太	.	坎贝尔	明智的	的	她	居高临下	,

[ðoʊ] [nɑːt] ['sɜ˞.vaɪl.li] [soʊ] .

though	not	servilely	so	.
尽管	不是	卑躬屈膝地	所以	.

坎贝尔夫妇虽然察觉到了她的居高临下，但并非卑躬屈膝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [wel] [ɪn'fɔːrmd] ,

They	were	both	well	informed	,
他们	是	两个都	出色地	知情的	,

他们两人都很了解情况。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

and	paid	her	the	respect	which	was	due	to	her	as	the	owner	of
和	有薪酬的	她	这	尊重	哪个	曾是	到期的	到	她	作为	这	所有者	的

[ðer; ðər][fɑːrm] ;

their	farm	;
他们的	农场	;

并给予了她作为农场主人应有的尊重；

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [suː'pɪriər] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm]

nor	were	they	ashamed	to	acknowledge	her	their	superior	,	not	only	from
也不	是	他们	羞愧	到	承认	她	他们的	优越的	,	不是	仅有的	从

[hɜːr; hər] [pə'zesɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] ,

her	possessing	more	money	,
她	拥有	更多的	钱	,

他们也不羞于承认她是他们的上级，这不仅仅是因为她比他们更有钱。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][hæd; həd] [meɪd] [bɪ'twiːn]

but	from	the	difference	the	distinctions	of	society	had	made	between
但	从	这	不同之处	这	区别	的	社会	有	制成	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但这种差异源于社会区别在他们之间造成的隔阂。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

She	found	the	farmer	sitting	with	two	children	on	his	knee	,
她	成立	这	农民	坐着	和	二	孩子们	在	他的	膝盖	,

她发现农夫坐在那里，膝上坐着两个孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɑːn][hɜːrz] ,

and	his	wife	with	an	infant	on	hers	,
和	他的	妻子	和	一个	婴儿	在	她的	,

他的妻子怀里抱着一个婴儿。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ,

in	the	very	place	where	the	late	Mrs	.	Campbell	used	to	sit	,
在	这	非常	地方	在哪里	这	晚的	太太	.	坎贝尔	用过的	到	坐	,

就在已故坎贝尔夫人生前常坐的地方，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [θɪŋz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [brɔːt]

and	to	whom	she	had	often	ran	with	the	sweet	things	her	father	brought
和	到	谁	她	有	经常	跑	和	这	甜的	事物	她	父亲	带来

[hɜːr; hər] [waɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .

her	while	a	child	under	her	care	.
她	尽管	一个	孩子	在下面	她	关心	.

她小时候在她照顾下，经常叼着父亲带给她的糖果跑向他。

[ðə; ði] [ʃelvz] , [ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] ['oʊkən] [teiblz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]

The	shelves	,	the	chairs	,	and	oaken	tables	were	the	same	as	when	she	lived
这	货架	,	这	椅子	,	和	橡木	表格	是	这	相同的	作为	什么时候	她	居住地

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

书架、椅子和橡木桌子都和她以前住在那里时一模一样。

[ɪk'sept] [ðæt] ['sevrəl] [bʊks] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

except	that	several	books	were	added	to	the
除了	那	一些	图书	是	额外	到	这

只是新增了几本书。

[第9页]

['sɪmp(ə)l]['laɪbreri][hɜːr; hər]['fɑːstər] ['perənts] [pə'zest] .
simple 简单的 | library 图书馆 | her 她 | foster 促进 | parents 父母 | possessed 拥有 | .

她养父母家有一个简易的图书馆。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
On 在 | entering 进入 | the 这 | room 房间 | quite 相当 | unexpectedly 不料 | ,

出乎意料地走进房间，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌrekə'lektɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['leɪdi] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ðɪ]
she 她 | was 曾是 | not 不是 | at 在 | first 第一的 | recollected 回忆 | as 作为 | the 这 | lady 女士 | they 他们 | had 有 | seen 已见 | at 在 | church 教会 | the 这
['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] ;
Sunday 星期日 | before 前 | ;

他们起初并没有认出她就是上周日在教堂里见到的那位女士；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪk'spresɪv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] ;
her 她 | face 脸 | was 曾是 | particularly 特别 | expressive 富有表现力的 | , | but 但 | it 它 | was 曾是 | marked 标记 | with 和 | melancholy 忧郁 | ;

她的表情特别丰富，但其中却带着一丝忧郁；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'brʌptnəs] ;
and 和 | her 她 | voice 嗓音 | faltered 犹豫不决 | as 作为 | she 她 | apologized 道歉 | for 为了 | her 她 | abruptness 突兀 | ;

她声音颤抖地为自己的唐突道歉；

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
nor 也不 | could 可以 | she 她 | refrain 避免 | from 从 | tears 眼泪 | on 在 | observing 观察 | the 这 | extreme 极端 | likeness 相似 | of 的 | the 这
['fɑːrmər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] ,
farmer 农民 | to 到 | his 他的 | good 好的 | old 老的 | mother 母亲 | ,

看到农夫和他慈祥的老母亲长得如此相像，她忍不住流下了眼泪。

[huːz] [fitʃər] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [ˌrekə'lektɪd] .
whose 谁 | features 特征 | she 她 | perfectly 完美 | recollected 回忆 | .

她对他的容貌特征记忆犹新。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [æd'væns] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðer; ðər][lɑːrdʒ]
" 它 | It 是 | is 太太 | Mrs . | . 梅雷迪斯 | Meridith ! | ! " 说 | said 他 | he , | , 在 | on 看到 | seeing 她 | her 进步 | advance 更远 | farther 进入 | into 他们的 | their 大的 | large
[stoʊn] ['kɪtʃɪn] ;
stone 石头 | kitchen 厨房 | ;

“是梅丽迪思太太！”他看到她继续往他们宽敞的石头厨房里走去，便说道；

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,
and 和 | setting 环境 | the 这 | children 孩子们 | on 在 | their 他们的 | feet 脚 | ,

并把孩子们扶起来站好。

[huː] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
who WHO | were 是 | lost 丢失的 | in 在 | astonishment 惊讶 | at 在 | the 这 | appearance 外貌 | of 的 | a 一个 | stranger 陌生人 | ,

他们因陌生人的出现而惊愕不已，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃer] .

he	jumped	up	and	hastened	to	offer	her	a	chair	.
他	跳了起来	向上	和	加快	到	提供	她	一个	椅子	.

他跳起来，赶紧给她搬来一把椅子。

['mɪsɪz] . ['kæmbl] ['ɔːlsoʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

Mrs	.	Campbell	also	rose	,	and	remarking	the	agitation	of	her	countenance	,
太太	.	坎贝尔	还	玫瑰	,	和	评论	这	搅动	的	她	面容	,

[ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] ,

imagined	that	something	had	alarmed	her	,
想象	那	某物	有	惊慌	她	,

坎贝尔太太也站了起来，注意到她神色慌张，便以为她受到了惊吓。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ðer; ðər] [haʊs] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

and	she	had	fled	to	their	house	for	shelter	.
和	她	有	逃亡	到	他们的	房子	为了	庇护所	.

她逃到他们家寻求庇护。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed]

"	Will	you	take	any	thing	,	Ma'am	?	"	said
"	将要	你	拿	任何	事物	,	女士	?	"	说

“夫人，您要什么东西吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] . "

she	,	"	I	am	sure	you	are	very	much	frightened	.	"
她	,	"	我	是	当然	你	是	非常	很多	害怕	.	"

她说道：“我相信你一定非常害怕。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

"	No	,	no	,	"	replied	Mrs	.	Meridith	,
"	不	,	不	,	"	回复	太太	.	梅雷迪斯	,

“不，不，”梅雷迪思夫人回答道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [oʊld] [frendz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt]

"	but	the	recollection	of	old	times	and	old	friends	were	at	the	moment
"	但	这	回忆	的	老的	时代	和	老的	朋友们	是	在	这	片刻

['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;

almost	too	much	for	me	;
几乎	也	很多	为了	我	;

“但此刻，对往昔岁月和老朋友的回忆几乎让我难以承受；

[ðiːz] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [ɑːr; ər] [noʊ] [stˈreɪndʒəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : — [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˌrekəˈlekt] [ˌem 'iː]

these	walls	and	that	face	are	no	strangers	to	me	:	—	do	you	not	recollect	me
这些	墙壁	和	那	脸	是	不	陌生人	到	我	:	—	做	你	不是	追忆	我

,

,

,

这些墙壁和那张脸对我来说并不陌生：——你难道不记得我了吗？

['mɪstər] . ['kæmbl] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Campbell	?	"	continued	she	,	holding	out	her	hand	to	him	.
先生	.	坎贝尔	?	"	持续	她	,	保持	出去	她	手	到	他	.

“坎贝尔先生？”她继续说道，同时向他伸出手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] , [hiː; hi]

With	a	countenance	expressive	of	pleasure	,	yet	with	the	utmost	respect	,	he
和	一个	面容	富有表现力的	的	乐趣	,	然而	和	这	极致	尊重	,	他

[tʊk] [hɜːr; hər] ['ɔːfərd] [hænd] .

took	her	offered	hand	.
采取	她	提供	手	.

他面带喜悦，但又带着极大的敬意，握住了她伸出的手。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd] [ðæt]

"	Certainly	,	Ma'am	,	I	do	,	"	he	replied	,	"	and	esteem	myself	obliged	that
"	当然	,	女士	,	我	做	,	"	他	回复	,	"	和	尊重	我	有义务	那

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] . "

you	should	still	remember	me	.	"
你	应该	仍然	记住	我	.	"

“当然记得，夫人，”他回答说，“您还记得我，我深感荣幸。”

" [ə'læs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Alas	!	"	said	she	with	a	sigh	,
"	唉	!	"	说	她	和	一个	叹	,

“唉！”她叹了口气说道。

" [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['leɪtər] [frendz] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]

"	the	loss	of	so	many	later	friends	has	made	me	wish	to	see	those	of	an
"	这	损失	的	所以	许多	之后	朋友们	有	制成	我	希望	到	看	那些	的	一个

['ɜːrliər] [deɪt] ;

earlier	date	;
早些时候	日期	;

“失去这么多后来的朋友，让我更加想念那些早年认识的朋友；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [left] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

not	that	I	did	not	often	think	of	those	I	left	at	the	farm	,
不是	那	我	做过	不是	经常	思考	的	那些	我	左边	在	这	农场	,

并非我没有经常想起那些留在农场的人们，

[ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] .

and	only	wish	there	were	now	more	of	them	for	me	to	meet	.
和	仅有的	希望	那里	是	现在	更多的	的	他们	为了	我	到	见面	.

我只希望现在能有更多这样的人让我认识。

[jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ded] ; [bʌt; bət][maɪ]['sɪstər] ['ʌnə] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Your	dear	mother	I	know	is	dead	;	but	my	sister	Anna	,	where	is	she	?
你的	亲爱的	母亲	我	知道	是	死的	;	但	我的	姐姐	安娜	,	在哪里	是	她	?

我知道你亲爱的母亲已经去世了；但是我的妹妹安娜，她在哪里？

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]

that	little	girl
那	小的	女孩

那个小女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['dɪrɚ] [taɪ] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,

puts	me	in	mind	of	her	—	and	of	a	still	dearer	tie	,	"	added	she	,
放置	我	在	头脑	的	她	—	和	的	一个	仍然	更贵	领带	,	"	额外	她	,

这让我想起了她——以及一段更加珍贵的情谊，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hæf] [sə'prest] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

with	a	sigh	half	suppressed	,	while	her	eyes	were	suffused	with	tears	.
和	一个	叹	一半	被抑制	,	尽管	她	眼睛	是	弥漫	和	眼泪	.

她强忍着叹息，眼中噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][tʃaɪld] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['kæmbl] ; " [aɪ][lɔːst][maɪ]['sɪstər] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	It	is	her	child	,	Madam	,	"	returned	Mr	.	Campbell	;	"	I	lost	my	sister	when	she
"	它	是	她	孩子	,	女士	,	"	返回	先生	.	坎贝尔	;	"	我	丢失的	我的	姐姐	什么时候	她

[wʌz; wəz][bɔːrn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

“那是她的孩子，夫人，”坎贝尔先生回答说；“我妹妹出生时我就去世了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊərz] [naʊ] . "

and	she	is	ours	now	.	"
和	她	是	我们的	现在	.	"

她现在是我们的了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , " [jʊr; jər]

"	Poor	little	thing	,	"	said	Mrs	.	Meridith	,	drawing	the	child	towards	her	,	"	your
"	贫穷的	小的	事物	,	"	说	太太	.	梅雷迪斯	,	绘画	这	孩子	向	她	,	"	你的

['mʌðər] [ded] ['ɔːlsoʊ] !

mother	dead	also	!
母亲	死的	还	!

“可怜的小家伙，”梅雷迪思太太说着，把孩子拉到自己身边，“你的母亲也去世了！”

[meɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ] [nɜːrs] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði]

May	you	find	in	the	present	Mrs	.	Campbell	as	kind	a	nurse	as	I	did	in	the
可能	你	寻找	在	这	展示	太太	.	坎贝尔	作为	种类	一个	护士	作为	我	做过	在	这

['fɔːrmər] ,

former	,
以前的	,

愿您现在遇到的坎贝尔夫人也像我以前遇到的那位一样和蔼可亲。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [lɔːs] .

and	you	will	not	know	your	loss	.
和	你	将要	不是	知道	你的	损失	.

你将不会知道自己失去了什么。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['brʌðər] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ? "

But	your	brother	,	"	continued	she	,	"	is	he	living	?	"
但	你的	兄弟	,	"	持续	她	,	"	是	他	活的	?	"

“但是你哥哥，”她继续说道，“他还活着吗？”

" [jes] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][fɑːrm] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hens] ,

"	Yes	,	Madam	,	and	has	taken	a	farm	about	fourteen	miles	from	hence	,
"	是的	,	女士	,	和	有	已采取	一个	农场	关于	十四	英里	从	因此	,

[ænd; ənd][ɪz] ['mærid] . "

and	is	married	.	"
和	是	已婚	.	"

“是的，夫人，他在离这里大约十四英里的地方买了个农场，而且已经结婚了。”

" [maɪ] [pʊr] ['ʌnə] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

"	My	poor	Anna	!	"	repeated	Mrs	.	Meridith	,	"	how	sorry	I	am	that	you	are	not
"	我的	贫穷的	安娜	!	"	重复	太太	.	梅雷迪斯	,	"	如何	对不起	我	是	那	你	是	不是

[hɪr] !

here	!
这里	!

“我可怜的安娜！”梅雷迪思太太重复道，“你不在这里，我感到非常遗憾！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['evər] [kɔːld] ['sɪstər] , ['mɪstər] . ['kæmbl] : [huː] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] ? "

she	was	the	only	one	I	ever	called	sister	,	Mr	.	Campbell	:	who	did	she	marry	?	"
她	曾是	这	仅有的	一	我	曾经	称为	姐姐	,	先生	.	坎贝尔	:	WHO	做过	她	结婚	?	"

坎贝尔先生，她是我唯一一个叫过妹妹的人：她嫁给谁了？

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr]

"	A	young	man	from	the	neighbouring	town	,	Madam	;	but	he	was	far
"	一个	年轻的	男人	从	这	邻接	镇	,	女士	;	但	他	曾是	远的

[frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd]

from	a	kind
从	一个	种类

“夫人，是邻镇来的一位年轻人；但他远非善良之辈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ]

husband	to	her	:	she	lived	with	him	but	little	more	than	a	twelvemonth
丈夫	到	她	:	她	居住地	和	他	但	小的	更多的	比	一个	十二个月

,

,
,

她和丈夫共同生活的时间不过一年多一点。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [deθ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]

and	I	fear	it	hastened	her	death	,	for	she	was	so	beloved	by	her	own
和	我	害怕	它	加快	她	死亡	,	为了	她	曾是	所以	心爱	经过	她	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我担心这会加速她的死亡，因为她深受家人喜爱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] ['dʌbli] [kiːn] .

that	she	felt	his	unkindness	doubly	keen	.
那	她	毛毡	他的	不友善	双倍	敏锐的	.

她更加深刻地感受到了他的冷漠无情。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz] [naʊ] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ; [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk]

This	little	one	is	now	three	years	old	;	on	her	death	-	bed	she	begged	us	to	take
这	小的	一	是	现在	三	年	老的	;	在	她	死亡	-	床	她	乞求	我们	到	拿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这个小家伙现在三岁了；临终前她恳求我们把它带走。

[ænd; ənd][ɪts] [ʌn'nætʃrəl] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['nevər] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ; [nɔːr][hæv; həv][wiː; wi]

and	its	unnatural	father	has	never	inquired	for	it	since	;	nor	have	we
和	它是	不自然	父亲	有	绝不	询问	为了	它	自从	;	也不	有	我们

[hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

heard	of	him	,
听到	的	他	,

而它的非亲生父亲自那以后就再也没有过问过它的情况；我们也再也没有听说过他的消息。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr][ə; eɪ]['seɪlər] ,

except	that	he	was	gone	as	a	soldier	or	a	sailor	,
除了	那	他	曾是	已消失	作为	一个	士兵	或者	一个	水手	,

只不过他去当兵或当水手了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [er] [ðɪs] [ɪz] [ded] [ɪn]['bæt(ə)l] .
and **perhaps** **ere** **this** **is** **dead** **in** **battle** **.**
和 也许 埃雷 这 是 死的 在 战斗 .

或许在此之前，他已战死沙场。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [teɪl] ,
" The little girl looked hard at him as he related this tale ,
" 这 小的 女孩 看起来 难的 在 他 作为 他 有关的 这 故事 ,

“他讲述这个故事的时候，小女孩一直盯着他看。”

['si:mɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [spoʊk] ,
seeming not to understand of whom he spoke ,
似乎 不是 到 理解 的 谁 他 辐 ,

似乎不明白他指的是谁，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r'self] ,
but as if wishing to be certain it was not herself ,
但 作为 如果 祝 到 是 肯定 它 曾是 不是 她自己 ,

但仿佛想要确定那不是她自己，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] , ['seɪɪŋ] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]
she took him by the hand with an inquiring look , saying , " You are my
她 采取 他 经过 这 手 和 一个 查询 看 , 说 , " 你 是 我的
['fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

她带着探寻的眼神握住他的手，说道：“你是我的父亲。”

- [ju:; jʊ] ? "
a'nt you ? "
- 你 ? "

难道不是你吗?

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Yes , my dear , and always will be a father to you , " he replied ,
" 是的 , 我的 亲爱的 , 和 总是 将要 是 一个 父亲 到 你 , " 他 回复 ,

“是的，我的孩子，我永远都会是你的父亲，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [kɪs] .
with an affectionate kiss .
和 一个 亲热 吻 .

带着深情的吻。

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v] , ['mædəm] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , " [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" But give me leave , Madam , " added he , " to introduce my wife to you ,
" 但 给 我 离开 , 女士 , " 额外 他 , " 到 介绍 我的 妻子 到 你 ,

“但是请允许我向您介绍我的妻子，夫人，”他补充道。

" [hu:] [stɪl] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn]
" who still stood contemplating the features of the lady , and hushing the baby in
" WHO 仍然 站立 沉思 这 特征 的 这 女士 , 和 嘘 这 婴儿 在

他仍然站在那里，凝视着那位女士的容貌，同时轻声安抚着婴儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [hu:] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][kraɪ][æt; ət][ə; eɪ] [si:n] [soʊ] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
her arms , who seemed disposed to cry at a scene so new to her .
她 武器 , WHO 似乎 处置 到 哭 在 一个 场景 所以 新的 到 她 .

她的双臂，似乎因为眼前这陌生的景象而想要哭泣。

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] .

"	Did	I	not	know	her	,	when	a	child	?	"	asked	Mrs	.	Meredith	.
"	做过	我	不是	知道	她	,	什么时候	一个	孩子	?	"	问	太太	.	梅雷迪思	.

“我小时候不认识她吗？”梅雷迪思太太问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] , ['mædəm] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,

"	I	believe	not	,	madam	;	her	name	was	Dallwyn	,
"	我	相信	不是	,	女士	;	她	姓名	曾是	-	,

“我不这么认为，夫人；她的名字叫达尔温。”

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [maɪ] ['brʌðər] ['ɑːkjupaɪz] . "

and	her	father	the	owner	of	the	farm	my	brother	occupies	.	"
和	她	父亲	这	所有者	的	这	农场	我的	兄弟	占据	.	"

她的父亲是我哥哥所拥有的农场的主人。

" [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] , [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

"	I	can	only	say	,	that	I	shall	be	happy	to	know	more	of	her	,
"	我	能	仅有的	说	,	那	我	将	是	快乐的	到	知道	更多的	的	她	,

我只能说，我很乐意更多地了解她。

" [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [kaɪnd] ['vɪzɪtər] , " [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] .

"	returned	their	kind	visitor	,	"	and	to	see	her	often	.
"	返回	他们的	种类	游客	,	"	和	到	看	她	经常	.

“这位好心的访客回复道，‘以后常来看她。’

['θɜːrti] ['jɪrz] [hæv; həv] [nɑːt] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] [frʌm; frəm] [maɪ] ['meməri] ,

Thirty	years	have	not	obliterated	the	kindness	of	your	family	from	my	memory	,
三十	年	有	不是	彻底摧毁	这	仁慈	的	你的	家庭	从	我的	记忆	,

三十年过去了，我依然清晰地记得你们一家人的善良。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ker] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd]

and	I	cannot	forget	that	to	your	mother's	care	I	owe	my	preservation	in	childhood
和	我	不能	忘记	那	到	你的	母亲的	关心	我	欠	我的	保存	在	童年

.

:

.

我永远不会忘记，我的童年之所以能够平安度过，全赖于你母亲的悉心照料。

['niːðər] [hæv; həv] [aɪ] [fər'gɑːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['efərts] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,

Neither	have	I	forgot	your	own	efforts	to	please	me	,
两者都不	有	我	忘了	你的	自己的	努力	到	请	我	,

我也从未忘记你为取悦我所做的努力。

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [maɪ] ['brʌðər] ['wɪljəm] ; [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] . "

when	I	used	to	call	you	my	brother	William	;	you	were	always	kind	.	"
什么时候	我	用过的	到	称呼	你	我的	兄弟	威廉	;	你	是	总是	种类	.	"

我以前叫你哥哥威廉的时候，你总是那么和蔼可亲。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

"	And	you	were	so	to	me	,	Madam	,	"	returned	Mr	.	Campbell	,	with	a	smile	;
"	和	你	是	所以	到	我	,	女士	,	"	返回	先生	.	坎贝尔	,	和	一个	微笑	;

“您对我也是如此，夫人，”坎贝尔先生笑着回答道；

" [ðæt] [ʃelf] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ðə; ði] [swiːt] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]
" that shelf (pointing to the place where she used to deposit the sweet things she
" 那 架子 (指向 到 这 地方 在哪里 她 用过的 到 订金 这 甜的 事物 她
[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl]) ['ɔːf(ə)n] [ri'maindz] [ˌem 'iː]
reserved for her brothers on their return from school) often reminds me
预订的 为了 她 兄弟 在 他们的 返回 从 学校) 经常 提醒 我
[ʌv; əv][juː; jʊ] .
of you .
的 你 .

“那个架子（指着她以前用来存放留给弟弟们放学回家的糖果的地方）常常让我想起你。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [smaɪld] ['ɔːlsoʊ] .
Mrs . Meridith smiled also .
太太 . 梅雷迪斯 微笑 还 .

梅雷迪思夫人也笑了。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] ['meni] [ðæt] [hæz; həz]
those were happy days , " said she ; " would I could forget many that has
那些 是 快乐的 天 , " 说 她 ; " 会 我 可以 忘记 许多 那 有
[ˌɪntə'viːnd] ! "
intervened ! "
介入 ! "

“那真是快乐的日子，”她说，“但愿我能忘记之后发生的许多事！”

" ['mædəm] , [aɪ][ɛɪ 'em] ['sɑːri] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['hæpi] , " [rɪ'plaɪd]
" Madam , I am sorry any of your days should have been less happy , " replied
" 女士 , 我 是 对不起 任何 的 你的 天 应该 有 到过 较少的 快乐的 , " 回复
[ðə; ði]['fɑːrmər] ,
the farmer ,
这 农民 ,

“夫人，我很遗憾您有任何一天过得不开心，”农夫回答道。

" [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [jet] ['hæpiːɚ] [wʌnz] [ɪn] [stɔːr] .
" but let us hope that there are yet happier ones in store .
" 但 让 我们 希望 那 那里 是 然而 更快乐 一个 在 店铺 .

但愿未来还有更美好的事情发生。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][soʊ]['hʌmb(ə)l]
" Mrs . Meridith felt that the soothing voice of friendship , though from so humble
" 太太 . 梅雷迪斯 毛毡 那 这 舒缓 嗓音 的 友谊 , 尽管 从 所以 谦逊的
[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
an individual ,
一个 个人 ,

“梅雷迪思夫人觉得，这来自一位如此谦逊的人的、抚慰人心的友谊之声，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
was a cordial to her heart , and she thanked him for expressing it .
曾是 一个 亲切 到 她 心 , 和 她 谢谢 他 为了 表达 它 .

这句话深深打动了她的心，她感谢他表达了这份心意。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

"	I	wish	,	"	said	she	,	"	to	forget	all	distinctions	of	rank	between	us	,
"	我	希望	,	"	说	她	,	"	到	忘记	全部	区别	的	秩	之间	我们	,

“我希望，”她说，“忘记我们之间所有的地位差异。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['rekəmpens] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðiːz] [hæv; həv]

for	I	have	found	very	little	to	recompense	me	for	the	trouble	these	have
为了	我	有	成立	非常	小的	到	补偿	我	为了	这	麻烦	这些	有

['gɪv(ə)n] ;

given	;
给定	;

因为我几乎没有得到任何补偿来弥补他们给我带来的麻烦；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][waɪf] [wɪl] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər]

and	for	the	future	I	hope	you	and	your	wife	will	look	on	me	as	your
和	为了	这	未来	我	希望	你	和	你的	妻子	将要	看	在	我	作为	你的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我希望将来你和你的妻子能把我当朋友。

[ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] . "

and	treat	me	as	such	.	"
和	对待	我	作为	这样的	.	"

请按此对待我。

" [jʊr; jər] ['frendʃɪp] , ['mædəm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['kæmbl] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] [nɑːt]

"	Your	friendship	,	Madam	,	"	returned	Mr	.	Campbell	,	"	I	should	be	ungrateful	not
"	你的	友谊	,	女士	,	"	返回	先生	.	坎贝尔	,	"	我	应该	是	忘恩负义	不是

[tuː; tə] [praɪz] ,

to	prize	,
到	奖	,

“夫人，您的友谊，”坎贝尔先生回答说，“我若不珍惜，岂不是忘恩负义？”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	hope	I	shall	do	nothing	to	forfeit	it	;
和	我	希望	我	将	做	没有什么	到	丧失	它	;

我希望我不会做任何失去它的事情；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn]

but	though	you	are	so	kind	as	to	forget	the	distinction	there	is	between
但	尽管	你	是	所以	种类	作为	到	忘记	这	区别	那里	是	之间

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但是，尽管你如此仁慈，忘记了我们之间的区别，

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

I	trust	we	never	shall	.
我	相信	我们	绝不	将	.

我相信我们永远不会发生这种情况。

[kən'sɪdər] [ˌjuː 'es] ,

Consider	us	,
考虑	我们	,

请考虑我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ,

Madam	**,**	**as**	**the**	**most**	**faithful**	**of**	**your**	**servants**	**,**
女士	,	作为	这	最多	忠实	的	你的	仆人	,

夫人，作为您最忠诚的仆人，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

and	**from**	**our**	**knowledge**	**of**	**each**	**other**	**in**	**our**	**younger**	**days**	**,**
和	从	我们的	知识	的	每个	其他	在	我们的	年轻	天	,

根据我们年轻时对彼此的了解，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] [ə'tætʃt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tenənts] .

believe	**me**	**the**	**most**	**attached**	**of**	**your**	**tenants**	**.**
相信	我	这	最多	随附的	的	你的	租户	.

相信我，你最忠诚的房客。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , ['æftər] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][bɑːrn] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

"	**Mrs**	**.**	**Meridith**	**,**	**after**	**walking**	**over**	**the**	**garden**	**and**	**visiting**	**the**	**barn**	**,**	**in**	**which**	**,**
"	太太	.	梅雷迪斯	,	后	步行	超过	这	花园	和	访问	这	谷仓	,	在	哪个	,

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

when	**a**	**child**	**,**
什么时候	一个	孩子	,

“梅雷迪思夫人走过花园，参观了谷仓，她小时候就在那里……”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] ,

she	**used**	**to**	**play**	**with**	**Anna**	**and**	**her**	**brothers**	**,**
她	用过的	到	玩	和	安娜	和	她	兄弟	,

她以前常和安娜以及她的兄弟们一起玩。

[fɪkst] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

fixed	**a**	**day**	**for**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Campbell**	**to**	**dine**	**with**	**her**	**;**
固定的	一个	天	为了	先生	.	和	太太	.	坎贝尔	到	用餐	和	她	;

她安排了一天时间，让坎贝尔夫妇与她共进晚餐；

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [hɑːrt] , [jet] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] ['hævɪŋ]

and	**retired**	**with**	**a**	**sighing**	**heart**	**,**	**yet**	**not**	**unmixed**	**with**	**pleasure**	**at**	**having**
和	退休	和	一个	叹息	心	,	然而	不是	未混合的	和	乐趣	在	拥有

[faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

found	**a**	**friend**	**.**
成立	一个	朋友	.

他带着怅然若失的心情离开了，但同时也为找到了一位朋友而感到高兴。

" [pər'hæps] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] , " [ɪn] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [mɔːr] ['riːəl]

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**said**	**she**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**in**	**these**	**humble**	**acquaintance**	**I**	**may**	**find**	**more**	**real**
"	也许	,	"	说	她	到	她自己	,	"	在	这些	谦逊的	熟人	我	可能	寻找	更多的	真实的

['pleʒər] ,

pleasure	**,**
乐趣	,

“或许，”她心想，“在这些卑微的交往中，我能找到更真实的快乐。”

[ænd; ənd] ['greɪtər] ['grætɪtuːd] [ðæn; ðən][ɪn] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [sə'saɪəti] : [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪn] [ə'laɪv]

and	**greater**	**gratitude**	**than**	**in**	**more**	**refined**	**society**	**:**	**had**	**his**	**mother**	**been**	**alive**
和	更大的	感激	比	在	更多的	精制	社会	:	有	他的	母亲	到过	活

,

,

,

比在更文明的社会中更强烈的感激之情：如果他的母亲还活着的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

I	**should**	**have**	**been**	**happy**	**to**	**have**	**made**	**her**	**comfortable**	**;**
我	应该	有	到过	快乐的	到	有	制成	她	舒服的	;

我应该很高兴能让她感到舒适；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [wɪl] [duː] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌnz] .

but	at	least	I	will	do	good	to	her	sons	.
但	在	至少	我	将要	做	好的	到	她	儿子们	.

但我至少会善待她的儿子们。

[aɪ] [noʊ] [pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [wʌt] [ɪz]['juːsf(ə)l] ,

I	know	perhaps	better	than	I	did	how	to	bestow	what	is	useful	,
我	知道	也许	更好的	比	我	做过	如何	到	赐给	什么	是	有用	,

我或许比以前更懂得如何给予有用的东西，

[ænd; ənd] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][ɪn] ['plenti] .

and	money	I	have	in	plenty	.
和	钱	我	有	在	很多	.

而且我钱多得用不完。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

May	I	be	enabled	to	make	a	right	use	of	it	.
可能	我	是	已启用	到	制作	一个	正确的	使用	的	它	.

愿我能善加利用它。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	She	returned	home	more	at	ease	than	she	had	felt	for	some	time	,
"	她	返回	家	更多的	在	舒适	比	她	有	毛毡	为了	一些	时间	,

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

and	resolved	to
和	已解决	到

她回到家后感觉比之前一段时间都轻松自在，并决心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪg'zɜːrt][hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

exert	herself	for	the	people	of	the	village	.
发挥	她自己	为了	这	人们	的	这	村庄	.

她竭尽全力为村民们服务。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][baɪ] [im'plɔiŋ] [ðem; ðəm] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

"	But	it	shall	be	by	employing	them	,	"	thought	she	,
"	但	它	将	是	经过	雇用	他们	,	"	想法	她	,

“但必须通过雇用他们来实现，”她心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [plænd] ['sevrəl] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][hɜːr; hər] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['pleʒər]

and	she	immediately	planned	several	alterations	in	her	gardens	and	pleasure
和	她	立即地	计划	一些	变化	在	她	花园	和	乐趣

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

她立即计划对她的花园和游乐场进行几项改造。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl][ðə; ði][oʊld][men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər]

and	ordered	her	servants	to	employ	all	the	old	men	and	boys	who	were
和	订购	她	仆人	到	采用	全部	这	老的	男人	和	男孩们	WHO	是

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][wɜːrk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

at	that	time	out	of	work	about	them	.
在	那	时间	出去	的	工作	关于	他们	.

她命令仆人雇用当时周围所有失业的老人和男孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ['ɔ:lsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
Mrs . Meridith also visited the cottages of the poor ,
太太 . 梅雷迪斯 还 到访 这 小屋 的 这 贫穷的 ,

梅雷迪思夫人还走访了穷人的小屋。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]
and from every one she heard something of the goodness of Mr . and
和 从 每一个 一 她 听到 某物 的 这 善良 的 先生 . 和
['mɪsɪz] . ['kæmbl] .
Mrs . Campbell .
太太 . 坎贝尔 .

她从每个人那里都听到了一些关于坎贝尔夫妇的善良事迹。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][kaɪnd][tu:; tə][ju: 'es] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] ,
" His father and mother were kind to us , " said one of the old women ,
" 他的 父亲 和 母亲 是 种类 到 我们 , " 说 一 的 这 老的 女性 ,

“他的父母对我们很好，”一位老妇人说。

" [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔ:lsoʊ] : [ʃi:; ʃi] [lets] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] ['weɪstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]
" and so is he and his wife also : she lets nothing be wasted in her
" 和 所以 是 他 和 他的 妻子 还 : 她 让我们 没有什么 是 浪费 在 她
['deri] ,
dairy ,
奶制品 ,

“他和他的妻子也是如此：她不允许她的奶制品有任何浪费，

[ɔ:r][hɜ:r; hər] ['pæntri] , [ænd; ənd][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd][tu:; tə][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][goʊ][ðer; ðər] ,
or her pantry , and is always kind to us when we go there ,
或者 她 食品储藏室 , 和 是 总是 种类 到 我们 什么时候 我们 去 那里 ,

或者她的食品储藏室，每次我们去那里她都对我们很友善。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][sʌm; səm] ['vɪtlz]
and gives us something to eat and drink , and often some victuals
和 给予 我们 某物 到 吃 和 喝 , 和 经常 一些 食物
[tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
to bring home with us .
到 带来 家 和 我们 .

并给我们提供食物和饮料，而且经常还提供一些食物让我们带回家。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" Mrs . Meridith enquired if there was any school in the village ,
" 太太 . 梅雷迪斯 询问 如果 那里 曾是 任何 学校 在 这 村庄 ,

梅雷迪思夫人询问村里是否有学校，

[ænd; ənd][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['deɪmz] [haʊs] ,
and on being directed to the old dame's house ,
和 在 存在 指导 到 这 老的 女士的 房子 ,

被指引到老妇人家后，

[hu:] [ɪn'strʌktɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][ðer; ðər][ə; eɪ][bi:][si:] ,
who instructed all the little ones in their A B C ,
WHO 指示 全部 这 小的 一个 在 他们的 一个 B C ,

谁教所有的小朋友学习字母表?

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
she determined not to deprive her of her
她 决定 不是 到 剥夺 她 的 她

她决心不剥夺她的权利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪm'plɔɪmənt] , [bʌt; bət] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]
employment , but endeavoured to find out a younger woman who could
就业 , 但 努力 到 寻找 出去 一个 年轻 女士 WHO 可以
[ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɑːrdʒər] ['tʃɪldrən] ,
undertake the education of larger children ,
承担 这 教育 的 更大的 孩子们 ,

她虽然有工作，但还是努力寻找一位更年轻的女性来承担教育年龄较大的孩子的责任。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [pleɪn] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] , & [siː] .
and teach them plain needle - work , & c .
和 教 他们 清楚的 针 - 工作 , & c .

并教他们简单的针线活等等。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [skuːl] ,
The bigger boys used to walk to a neighbouring village to school ,
这 大 男孩们 用过的 到 走 到 一个 邻接 村庄 到 学校 ,

大一点的男孩们过去常常步行到邻村上学。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd] [bɔːr] [æn; ən] ['eksələnt]
and as she found the man had a large family , and bore an excellent
和 作为 她 成立 这 男人 有 一个 大的 家庭 , 和 钻孔 一个 出色的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

她发现这个男人家境殷实，而且品行端正。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][set] [ʌp] ['eni] ['ʌðər] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
she did not set up any other in opposition to him ,
她 做过 不是 放 向上 任何 其他 在 反对 到 他 ,

她没有扶植任何其他人与他对抗。

[bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] [bɔɪz] [huːz] ['perənts] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
but engaged to pay him for those boys whose parents could not afford it .
但 已订婚的 到 支付 他 为了 那些 男孩们 谁 父母 可以 不是 买得起 它 .

但承诺会支付他费用，以帮助那些父母无力承担费用的男孩。

[hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [nɑːt][tuː; tə][tɜːrn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt]
Her servants were ordered not to turn any of the poor people away without
她 仆人 是 订购 不是 到 转动 任何 的 这 贫穷的 人们 离开 没有
[rɪ'liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['wɒnts] ;
relieving their wants ;
缓解 他们的 想要 ;

她的仆人奉命不得拒绝任何穷人，必须满足他们的需求；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - [felt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
and in a very few months the inhabitants of Downash felt the benefit of
和 在 一个 非常 很少 几个月 这 居民 的 - 毛毡 这 益处 的
['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˌpeɪtrə'nes] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['roʊzwʊd] ,
having such a kind patroness living at Rosewood ,
拥有 这样的 一个 种类 女赞助人 活的 在 红木 ,

短短几个月后，唐纳什的居民就感受到了有这样一位善良的女赞助人住在罗斯伍德的好处。

[æz; əz][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['betər] ['fɜːrnɪʃt] , [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['betər] [kloʊðd] ,
as their houses were better furnished , themselves and children better clothed ,
作为 他们的 房屋 是 更好的 提供 , 他们自己 和 孩子们 更好的 穿着衣服 ,

因为他们的房屋布置得更好，他们自己和孩子也穿得更好，

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][bedz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['blæŋkits] .

and	all	their	beds	provided	with	blankets	.
和	全部	他们的	床	假如	和	毯子	.

所有床铺都铺有毯子。

[wen] [ðə; ðɪ][deɪ] [keɪm][fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [tuː; tə][peɪ][ðer; ðər]['prɑːmɪst] ['vɪzɪt]

When	the	day	came	for	Mr	.	and	Mrs	.	Campbell	to	pay	their	promised	visit
什么时候	这	天	来了	为了	先生	.	和	太太	.	坎贝尔	到	支付	他们的	承诺	访问

[æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] ,

at	the	great	house	,
在	这	伟大的	房子	,

到了坎贝尔夫妇按约定拜访大宅的那一天，

[ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ə; eɪ]

unused	as	they	both	were	to	visiting	,	it	appeared	in	anticipation	a
未使用的	作为	他们	两个都	是	到	访问	,	它	出现	在	预期	一个

尽管他们俩都不习惯来访，但这次拜访似乎充满了期待。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [θɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæfə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

formidable	thing	,	notwithstanding	the	affability	and	condescension	of	Mrs	.
强大	事物	,	虽然	这	亲切	和	居高临下	的	太太	.

['mɛrɪdɪθ] ,

Meridith	,
梅雷迪斯	,

尽管梅里迪思夫人和蔼可亲、态度傲慢，但这仍然是一件令人畏惧的事情。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['æmpli] [ɪkˈspɪrɪənst] [ɪn][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

which	they	had	so	amply	experienced	in	her	visit	to	them	;
哪个	他们	有	所以	充足的	经验丰富的	在	她	访问	到	他们	;

她在拜访他们期间，他们对此深有体会；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] " ['sɔːsi] ['fʊtmən] " [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

but	they	dreaded	the	long	train	of	servants	and	"	saucy	footmen	"	they	should
但	他们	令人恐惧的	这	长的	火车	的	仆人	和	"	风骚的	侍从	"	他们	应该

[hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [θruː] ,

have	to	pass	through	,
有	到	经过	通过	,

但他们害怕要经过一大群仆人和"轻佻的男仆"。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eni] [θɪŋ] ['ɔːkwərd] [ðæn; ðən]

having	heard	that	such	were	always	more	ready	to	notice	any	thing	awkward	than
拥有	听到	那	这样的	是	总是	更多的	准备好	到	注意	任何	事物	尴尬的	比

[ðer; ðər] ['oʊnərz] :

their	owners	:
他们的	所有者	:

他们听说，这类人总是比他们的主人更容易注意到任何尴尬的事情：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'griːəbli] [sə'praiz] [tuː; tə][faɪnd][noʊ] [sʌtʃ] [men][æt; ət] ['roʊzwʊd] .

but	they	were	agreeably	surprized	to	find	no	such	men	at	Rosewood	.
但	他们	是	欣然	惊讶	到	寻找	不	这样的	男人	在	红木	.

但令他们惊喜的是，他们在罗斯伍德并没有找到这样的人。

['mɪsɪz] . - ['haʊshoʊld] [kən'sistid] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['sɜːrvənt] [ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli]
Mrs . Meridith's household consisted of no more servants than were absolutely
太太 . - 家庭 由……组成 的 不 更多的 仆人 比 是 绝对地
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

梅雷迪思太太家的仆人数量只保留了绝对必要的。

[ænd; ənd][wʌn] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['sɜːrvənt][wɜːr; wər][ɔːl] [ðeɪ] [sɔː] .
and one footman and a black servant were all they saw .
和 一 男仆 和 一个 黑色的 仆人 是 全部 他们 锯 .

他们看到的只有一名男仆和一名黑人仆人。

[hɜːr; hər] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['saɪdbɔːrd] [wɜːr; wər] ['niːtli] [spred] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
Her table and sideboard were neatly spread , without any appearance of
她 桌子 和 餐边柜 是 整齐地 传播 , 没有 任何 外貌 的
[ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ;
ostentation ;
炫耀 ;

她的餐桌和餐具柜摆放得井井有条，丝毫没有炫耀之感；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [gests] ,
and by the great respect with which she treated her guests ,
和 经过 这 伟大的 尊重 和 哪个 她 治疗 她 客人 ,

她对客人表现出极大的尊重，

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
she taught her servants to do the same .
她 教授 她 仆人 到 做 这 相同的 .

她教导她的仆人也这样做。

['æftər] ['dɪnər] , ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['pleʒər] - [graʊnd] ,
After dinner , Mrs . Meridith led them to the garden and pleasure - ground ,
后 晚餐 , 太太 . 梅雷迪斯 引领 他们 到 这 花园 和 乐趣 - 地面 ,

晚饭后，梅里迪思夫人带领他们去了花园和游乐场。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] ['mɪstər] . ['kæmbl] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ;
and consulted Mr . Campbell on the improvements she intended ;
和 咨询 先生 . 坎贝尔 在 这 改进 她 故意的 ;

她就自己打算进行的改进咨询了坎贝尔先生；

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [noʊ] [sjuːp]
and by every action endeavoured to shew that she affected no supe
和 经过 每一个 行动 努力 到 展示 那 她 做作的 不 超级

她竭尽所能地通过各种行动表明，她没有表现出任何超能力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[raɪɔrəti]['oʊvər][ðem; ðəm] .
riority over them .
RIORITY 超过 他们 .

优先处理这些事。

['mɪsɪz] . ['kæmbl] [suːn] [lɔːst][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ,
Mrs . Campbell soon lost the restraint her being a stranger had occasioned ,
太太 . 坎贝尔 很快 丢失的 这 克制 她 存在 一个 陌生人 有 引发 ,

坎贝尔太太很快就失去了因身为陌生人而保持的矜持。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['wʊmən] .

and	Mrs	.	Meridith	found	her	a	sensible	,	well	-	informed	woman	.
和	太太	.	梅雷迪斯	成立	她	一个	明智的	,	出色地	-	知情的	女士	.

梅雷迪思夫人认为她是一位明事理、见多识广的女性。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['fæməli] ,

From	this	time	she	grew	more	attached	to	the	family	,
从	这	时间	她	生长	更多的	随附的	到	这	家庭	,

从那时起，她与这个家庭的感情越来越深。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-]['mɪstər] . ['kæmbl] [pə'zest] [ə; eɪ]

and	had	frequent	opportunities	of	observing	Mr	.	Campbell	possessed	a
和	有	频繁	机会	的	观察	先生	.	坎贝尔	拥有	一个

['sɑːlɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

solid	understanding	,
坚硬的	理解	,

并且经常有机会观察到坎贝尔先生拥有扎实的理解力，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] : [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

with	the	strictest	principles	of	morality	and	rectitude	:	she	grew	very	fond	of
和	这	最严格的	原则	的	道德	和	正直	:	她	生长	非常	喜爱	的

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

their	children	,
他们的	孩子们	,

她秉持着最严格的道德和正直原则，非常喜欢他们的孩子。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prə'poʊzd] [ə'dɒpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌnə] , [ðen] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	at	length	proposed	adopting	the	little	Anna	,	then	about	four	years	old	,
和	在	长度	建议的	收养	这	小的	安娜	,	然后	关于	四	年	老的	,

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

for	her	own	.
为了	她	自己的	.

最后，她提议收养当时大约四岁的小安娜。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃəun] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['evri] ['kaɪndnəs] , " [sed]

"	I	should	have	been	happy	to	have	shewn	her	mother	every	kindness	,	"	said
"	我	应该	有	到过	快乐的	到	有	展示	她	母亲	每一个	仁慈	,	"	说

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

“我本该很高兴能对她母亲尽一切善意，”她说。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] , [let] [ˌem 'iː][træns'fɜːr][maɪ] [ə'fekʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	but	since	that	is	out	of	my	power	,	let	me	transfer	my	affections	to	her
"	但	自从	那	是	出去	的	我的	力量	,	让	我	转移	我的	情感	到	她

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“但既然这超出了我的能力范围，那就让我把我的爱转移到她的孩子身上吧。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [dɪ'preɪv]

I	once	had	children	of	my	own	,	but	Providence	has	seen	fit	to	deprive
我	一次	有	孩子们	的	我的	自己的	,	但	普罗维登斯	有	已见	合身	到	剥夺

[ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

me	of	them	;
我	的	他们	;

我曾经拥有自己的孩子，但天意让我失去了他们；

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪl] [suːð] ['meni] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['aʊər] ,
this little one will soothe many a lonely hour ,
这 小的 一 将要 舒缓 许多 一个 孤独 小时 ,

这个小家伙会抚慰许多孤独的时光。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]
and if she possesses the disposition of her family , will not be unworthy of
和 如果 她 拥有 这 处置 的 她 家庭 , 将要 不是 是 不配 的
[maɪ][rɪ'gɑːrd] .
my regard .
我的 看待 .

如果她具备她家族成员的品格，就不会让我失望。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][noʊ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] .
I have an ample fortune and no near relation .
我 有 一个 充足 财富 和 不 靠近 关系 .

我家境殷实，而且没有近亲。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['mɪstər] . ['kæmbl] [hɜːrd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] ,
Mr . Campbell heard this proposal with silent respect and many thanks ,
先生 . 坎贝尔 听到 这 提议 和 沉默的 尊重 和 许多 谢谢 ,

坎贝尔先生默默地听完了这个提议，表达了由衷的敬意和感谢。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and on her repeating that she had long thought of it ,
和 在 她 重复 那 她 有 长的 想法 的 它 ,

她反复强调自己早就想过这件事，

[hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
he begged to consult his wife on the subject .
他 乞求 到 咨询 他的 妻子 在 这 主题 .

他恳求就此事咨询妻子的意见。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [sə'poʊz] ;
Their conversation was not such as many of my readers may suppose ;
他们的 对话 曾是 不是 这样的 作为 许多 的 我的 读者 可能 认为 ;

他们的谈话内容可能与我的许多读者所想象的不同；

[ðə; ði]['fɑːrmər] [ˌrekə'lektɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli]['sɪstər] ,
the farmer recollected she was the child of his only sister ,
这 农民 回忆 她 曾是 这 孩子 的 他的 仅有的 姐姐 ,

农夫想起她是自己唯一的妹妹的孩子，

[huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] ['hæbɪts] , "
whom his mother had brought up in the plainest and most industrious habits , "
谁 他的 母亲 有 带来 向上 在 这 最朴素的 和 最多 勤劳 习惯 , "
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
and I had intended ,
和 我 有 故意的 ,

他的母亲从小就培养他最朴素、最勤劳的习惯，“而我原本打算……”

" [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][plæn][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] ['ʌnə] ;
" said he , " to follow her plan in regard to this second Anna ;
" 说 他 , " 到 跟随 她 计划 在 看待 到 这 第二 安娜 ;

他说：“按照她对第二个安娜的计划去做；

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][gɜːrl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [helθ]

we	have	only	one	girl	of	our	own	,	and	I	am	blessed	with	health
我们	有	仅有的	一	女孩	的	我们的	自己的	,	和	我	是	蒙福	和	健康

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	strength	,
和	力量	,

我们只有一个女儿，而我拥有健康和力量，这真是莫大的福气。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [fɑːrm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [faɪnd][hɜːr; hər][æn; ən]

and	a	flourishing	farm	,	and	did	not	fear	we	should	ever	find	her	an
和	一个	芊芊	农场	,	和	做过	不是	害怕	我们	应该	曾经	寻找	她	一个

[ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

incumbrance	to	us	.
现任者	到	我们	.

以及一个欣欣向荣的农场，而且我们并不担心她会成为我们的负担。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ]

"	Mrs	.	Campbell	declared	the	same	,	and	that	she	loved	her	equally	with
"	太太	.	坎贝尔	声明	这	相同的	,	和	那	她	喜爱	她	同样地	和

[hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ;

her	own	children	;
她	自己的	孩子们	;

坎贝尔夫人也表达了同样的看法，并表示她像爱自己的孩子一样爱她；

" [bʌt; bət] [jet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ,

"	but	yet	,	"	said	she	,	"	Mrs	.	Meridith	will	not	take	her	away	from	Downash	,
"	但	然而	,	"	说	她	,	"	太太	.	梅雷迪斯	将要	不是	拿	她	离开	从	-	,

“但是，”她说，“梅里迪思夫人不会把她从唐纳什带走。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [in'tendz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [siːmz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi]

she	always	intends	living	here	,	and	seems	attached	to	the	place	,	and	we
她	总是	意图	活的	这里	,	和	似乎	随附的	到	这	地方	,	和	我们

她一直打算住在这里，似乎对这个地方很有感情，而我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[noʊ] ['ʌnə] [kæn; kən] [lɜːrn] [noʊ]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

know	Anna	can	learn	no	evil	of	her	.
知道	安娜	能	学习	不	邪恶的	的	她	.

安娜不会从她身上学到任何邪恶的东西。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['æktɪŋ] [raɪt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'preɪv] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]

Will	it	be	acting	right	,	therefore	,	to	deprive	Mrs	.	Meridith	of	the	amusement
将要	它	是	表演	正确的	,	所以	,	到	剥夺	太太	.	梅雷迪斯	的	这	娱乐

['ʌnə] [wɪl] [biː; bi] ,

Anna	will	be	,
安娜	将要	是	,

那么，剥夺梅雷迪思夫人享受安娜带来的乐趣是否正确呢?

[ɔːr] ['ʌnə] [ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]['mɪsɪz] . - ['fɔːrtʃən] [kæn; kən] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

or	Anna	of	the	advantages	Mrs	.	Meridith's	fortune	can	obtain	for	her	?
或者	安娜	的	这	优势	太太	.	-	财富	能	获得	为了	她	?

或者安娜是否了解梅雷迪思夫人的财富能给她带来哪些好处?

[wiː; wi] [siː] ['rɪtʃɪz] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ðæt] ['leɪdi] [praʊd] [ɔːr] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

We	see	riches	has	not	made	that	lady	proud	or	dissipated	,	and	with	such
我们	看	财富	有	不是	制成	那	女士	自豪的	或者	消散	,	和	和	这样的

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

an	example	,
一个	例子	,

我们看到，财富并没有让这位女士骄傲自满或挥霍无度，这样的榜样就是最好的证明。

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][hoʊp] ['ʌnə] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [welθ] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [tuː]

may	we	not	hope	Anna	will	escape	the	effects	which	wealth	and	idleness	too
可能	我们	不是	希望	安娜	将要	逃脱	这	效果	哪个	财富	和	懒惰	也

['kɑːmənli] [prə'duːs] ? "

commonly	produce	?	"
通常	生产	?	"

我们是否可以期待安娜能够免受财富和懒惰常常带来的种种恶果呢?

" [ɪf] [hɜː; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ɪn'kwaɪər][fɔː; fər][hɜː; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['kæmbl] ,

"	If	her	father	should	ever	inquire	for	her	,	"	said	Mr	.	Campbell	,
"	如果	她	父亲	应该	曾经	查询	为了	她	,	"	说	先生	.	坎贝尔	,

坎贝尔先生说：“如果她父亲日后打听她的下落，……”

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] ; [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] ,

"	he	cannot	be	displeased	at	finding	her	so	situated	;	though	I	should	fear	,
"	他	不能	是	不高兴	在	寻找	她	所以	位于	;	尽管	我	应该	害怕	,

“他看到她身处这样的境地，应该不会感到不高兴；尽管我担心，

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

was	he	to	know	it	,	it	would	tempt	him	to	seek	her	out	,
曾是	他	到	知道	它	,	它	会	诱惑	他	到	寻找	她	出去	,

如果他知道这件事，就会忍不住想要去找她。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['benɪfɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . - ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

in	hopes	of	being	benefited	by	Mr	.	Meridith's	kindness	to	her	.
在	希望	的	存在	受益	经过	先生	.	-	仁慈	到	她	.

她希望能够因梅里迪斯先生对她的善意而受益。

" ['mɪsɪz] . ['kæmbl] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Mrs	.	Campbell	observed	,	that	his	long	absence	from	the	place	,	and	the
"	太太	.	坎贝尔	观察到	,	那	他的	长的	缺席	从	这	地方	,	和	这

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ,

report	of	his	going	abroad	,
报告	的	他的	去	国外	,

坎贝尔夫人注意到，他长期离开此地，而且有传言说他要出国，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] [ə'laɪv] ,

made	it	very	unlikely	he	should	yet	be	alive	,
制成	它	非常	不太可能	他	应该	然而	是	活	,

这使得他仍然活着的可能性变得非常小。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt]

and	as	he	was	perfectly	indifferent	to	her	fate	before	he	knew	that
和	作为	他	曾是	完美	冷漠	到	她	命运	前	他	知道	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

they	should	take	the	charge	of	her	,
他们	应该	拿	这	收费	的	她	,

在得知他们应该接管她之前，他对她的命运漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

它

[第23页]

[wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naʊ] .
was 曾是 **very** 非常 **unlikely** 不太可能 **he** 他 **should** 应该 **think** 思考 **of** 的 **her** 她 **now** 现在 **.** .

他现在不太可能想起她。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðer; ðər] [kən'sent] ,
The 这 **fear** 害怕 **of** 的 **offending** 犯罪 **Mrs** 太太 **.** . **Meridith** 梅雷迪斯 **went** 去 **a** 一个 **great** 伟大的 **way** 方式 **in** 在 **gaining** 获得 **their** 他们的 **consent** 同意 **,** ,

害怕得罪梅雷迪思太太，这在很大程度上促成了他们的同意。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [oʊld] ['mɑːli]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **agreed** 同意 **the** 这 **offer** 提供 **should** 应该 **be** 是 **accepted** 公认 **,** , **but** 但 **not** 不是 **before** 前 **old** 老的 **Molly** 莫莉
,
,
,

双方一致同意接受这项提议，但在此之前，必须先让老莫莉.....

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wen] ['ænəz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [hæd; həd] [bɪn]
who WHO **had** 有 **lived** 居住地 **in** 在 **the** 这 **house** 房子 **when** 什么时候 **Anna's** 安娜的 **mother** 母亲 **was** 曾是 **born** 出生 **,** , **had** 有 **been** 到过
[kən'sʌltid] ,
consulted 咨询 **,** ,

他们咨询了安娜母亲出生时住在那所房子里的人，

[ænd; ənd] [pri'veɪld] [ɑːn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [ə'fɜːrmətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
and 和 **prevailed** 最终获胜 **on** 在 **to** 到 **give** 给 **a** 一个 **willing** 愿意的 **affirmative** 肯定 **to** 到 **the** 这 **arrangement** 安排 **.** .

并最终说服他欣然同意了这项安排。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪn] ['eni] [greɪt] [haʊs] [ðæn; ðən] [hɪr] ; " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" " **She** 她 **will** 将要 **never** 绝不 **be** 是 **happier** 更快乐 **in** 在 **any** 任何 **great** 伟大的 **house** 房子 **than** 比 **here** 这里 **;** ; **"** " **said** 说 **she** 她 **,** ,

“她住的任何豪宅里都不会比这里更让她感到幸福，”她说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪz] ['nesəseri] ?
" " **and** 和 **as** 作为 **for** 为了 **money** 钱 **,** , **what's** 是什么 **the** 这 **use** 使用 **of** 的 **having** 拥有 **more** 更多的 **than** 比 **is** 是 **necessary** 必要的 **?** ?

至于金钱，拥有超过所需之物又有什么用呢?

[ʃʊr] , [ʃʊr] , [ə; eɪ] [fɑːrm] - [haʊs] [ɪz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ,
Sure 当然 **,** , **sure** 当然 **,** , **a** 一个 **farm** 农场 **-** - **house** 房子 **is** 是 **the** 这 **happiest** 最快乐 **place** 地方 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **;** ; **always** 总是 **busy** 忙碌的 **,** ,

当然，当然，农舍是世界上最幸福的地方；总是很热闹，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [frʌm; frəm] ['evri] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]
and 和 **something** 某物 **to** 到 **look** 看 **forward** 向前 **to** 到 **from** 从 **every** 每一个 **employment** 就业 **which** 哪个 **will** 将要 **be** 是
['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
useful 有用 **to** 到 **ourselves** 我们自己 **and** 和 **others** 其他的 **.** .

每份工作都能给我们带来一些值得期待的东西，这些东西对我们自己和他人都有用。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['ʌnə] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ,
I 我 **should** 应该 **never** 绝不 **wish** 希望 **to** 到 **see** 看 **our** 我们的 **little** 小的 **Anna** 安娜 **any** 任何 **other** 其他 **than** 比 **a** 一个 **farmer's** 农民的 **wife** 妻子 **,** ,

我永远都不希望我们的小安娜成为农妇以外的任何身份。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪr] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] , [nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]
such as her dear grandmother was , not but what Mrs . Meridith is a very
这样的 作为 她 亲爱的 祖母 曾是 , 不是 但 什么 太太 . 梅雷迪斯 是 一个 非常
[gʊd] ['leɪdi] :
good lady :
好的 女士 :

就像她亲爱的祖母那样，但梅雷迪思夫人是一位非常善良的女士：

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['leɪdi] [ɪn'diːd] : [bʌt; bət] ['rɪtʃɪz] [wəʊnt] [meɪk]
a very good lady indeed : but riches won't make
一个 非常 好的 女士 的确 : 但 财富 惯于 制作

她确实是一位非常善良的女士：但财富并不能改变她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['piːp(ə)l] ['hæpi] , [ðæts] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] .
people happy , that's plain to be seen in her .
人们 快乐的 , 那就是 清楚的 到 是 已见 在 她 .

从她身上就能明显看出人们的快乐。

[haʊ] [dʌl] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['sʌmtaɪmz] ! "
How dull she looks sometimes ! "
如何 乏味的 她 看起来 有时 ! "

她有时看起来真无精打采！

" [ðæt] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] [mis'fɔːtʃənz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ] , [dɪr] ['mɑːli] , "
" That proceeds from the many misfortunes she has met with , dear Molly , "
" 那 收益 从 这 许多 不幸 她 有 遇见 和 , 亲爱的 莫莉 , "
[sed] ['mɪstər] . ['kæmbl] ,
said Mr . Campbell ,
说 先生 . 坎贝尔 ,

“亲爱的莫莉，这都是她遭遇诸多不幸的结果，”坎贝尔先生说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [ɪz][nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] ,
" and a farm - house is not exempt from the loss of family and friends ,
" 和 一个 农场 - 房子 是 不是 豁免 从 这 损失 的 家庭 和 朋友们 ,
[ðoʊ] [aʊərz] ,
though our's ,
尽管 我们的 ,

“农舍也无法避免失去家人和朋友的痛苦，尽管我们家的情况并非如此，

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['haɪli] ['feɪvərd] . "
thanks be to Providence , has been so highly favoured . "
谢谢 是 到 普罗维登斯 , 有 到过 所以 高度 受青睐 . "

感谢上帝，我真是太幸运了。

" [ɪf] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [luːz] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [baɪ] [deθ] , " [sed] ['mɑːli] ,
" If then we are liable to lose any of our children by death , " said Molly ,
" 如果 然后 我们 是 容易 到 失去 任何 的 我们的 孩子们 经过 死亡 , " 说 莫莉 ,

“如果我们的孩子因此丧命的话，”莫莉说。

" [ðer; ðər] [siːmz] [ðə; ði] [les] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊz] [best] ;
" there seems the less occasion to give one away ; but you knows best ;
" 那里 似乎 这 较少的 场合 到 给 一 离开 ; 但 你 知道 最好的 ;

“似乎没有太多机会送人了；但你最清楚；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['hɪndrəns] ;
I would not be the child's hindrance ;
我 会 不是 是 这 孩子的 障碍 ;

我不会成为孩子的绊脚石；

[jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] ,

yet	I	should	not	like	her	to	be	taken	a	great	way	off	,
然而	我	应该	不是	喜欢	她	到	是	已采取	一个	伟大的	方式	离开	,

但我不想让她被带到很远的地方去。

[æz; əz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] . "

as	poor	Mrs	.	Meridith	was	herself	.	"
作为	贫穷的	太太	.	梅雷迪斯	曾是	她自己	.	"

可怜的梅雷迪思太太本人也是如此。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɑːli] , " [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['mæstər] ,

"	There	is	no	fear	of	that	,	Molly	,	"	resumed	her	master	,
"	那里	是	不	害怕	的	那	,	莫莉	,	"	恢复	她	掌握	,

“莫莉，你不用担心，”她的主人继续说道。

" [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [siːmz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] ['roʊzwʊd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] . "

"	for	Mrs	.	Meridith	seems	inclined	to	prefer	Rosewood	as	her	home	to	any	other	place	.	"
"	为了	太太	.	梅雷迪斯	似乎	倾斜	到	更喜欢	红木	作为	她	家	到	任何	其他	地方	.	"

“因为梅雷迪思夫人似乎更喜欢罗斯伍德作为她的家，而不是其他任何地方。”

" ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːli] ,

"	Heaven	be	praised	for	that	,	"	returned	Molly	,
"	天堂	是	赞扬	为了	那	,	"	返回	莫莉	,

“感谢上天，”莫莉回答道。

" [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['lɪt(ə)l]

"	for	sure	she	has	done	a	power	of	good	since	she	lived	there	,	and	if	little
"	为了	当然	她	有	完毕	一个	力量	的	好的	自从	她	居住地	那里	,	和	如果	小的

“可以肯定的是，自从她住在那里以来，她做了很多好事，即使不多。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['ʌnə] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [noʊ] ['fɑːrðər] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] ,

Anna	is	to	go	no	farther	,	I	can	see	her	as	often	as	I	like	,
安娜	是	到	去	不	更远	,	我	能	看	她	作为	经常	作为	我	喜欢	,

安娜不能再往前走了，我可以想见她几次就见她几次。

[fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] ;

for	Mrs	.	Meridith	has	asked	me	to	come	often	and	often	;
为了	太太	.	梅雷迪斯	有	问	我	到	来	经常	和	经常	;

梅雷迪思夫人多次要求我经常来；

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] ; ; ;

and	told	me	never	to	take	the	children	out	for	a	walk	without	calling	there
和	讲述	我	绝不	到	拿	这	孩子们	出去	为了	一个	走	没有	呼叫	那里

并告诉我，以后带孩子出去散步一定要先打电话过去；

[ænd; ənd] ['lætərli] , [sʌm; səm] [haʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] , [fɔ:r; fər] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] [wɪtʃ] [wei]

and	latterly	,	some	how	or	other	,	I	never	have	,	for	let	me	go	which	way
和	后来	,	一些	如何	或者	其他	,	我	绝不	有	,	为了	让	我	去	哪个	方式

[aɪ] [wʊd] ,

I	would	,
我	会	,

后来，不知何故，我再也没有去过那里了，因为让我走我想走的路吧。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔ:lweɪz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [raʊnd] [baɪ] ['roʊzwʊd] ,

the	boys	always	contrived	to	come	home	round	by	Rosewood	,
这	男孩们	总是	人为的	到	来	家	圆形的	经过	红木	,

男孩们总是想方设法绕道罗斯伍德回家。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ʌnə] [wʊd] [pi:p] [ænd; ənd] [praɪ] [ə'baʊt] [θru:] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	little	Anna	would	peep	and	pry	about	through	the	paling	,	and	the
和	小的	安娜	会	窥视	和	撬	关于	通过	这	苍白	,	和	这

[hedʒz] ,

hedges	,
对冲	,

小安娜会透过栅栏和树篱窥视、四处张望，

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , [ɔ:r] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [ɔ:r] ['wʊmən] ;

to	see	if	she	could	find	Mrs	.	Meridith	,	or	the	black	man	or	woman	;
到	看	如果	她	可以	寻找	太太	.	梅雷迪斯	,	或者	这	黑色的	男人	或者	女士	;

看看她能否找到梅里迪思夫人，或者那个黑人男人或女人；

[ænd; ənd] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [tu:; tə] [skoʊld] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	used	to	think	to	scold	her	for	it	,
和	我	用过的	到	思考	到	骂	她	为了	它	,

我以前常常想为此责备她，

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [haʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [fər'gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

but	some	how	or	other	I	always	forgot	it	.
但	一些	如何	或者	其他	我	总是	忘了	它	.

但不知为何，我总是忘记这件事。

" ['mɑ:li] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ;

"	Molly	had	now	began	talking	,	and	it	was	some	time	before	she	stopped	;
"	莫莉	有	现在	开始	说	,	和	它	曾是	一些	时间	前	她	停止	;

“莫莉开始说话了，而且过了好一会儿才停下来；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [fju:] ['sʌbdʒekts] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [ə'pɑ:n] ,

for	though	there	were	but	few	subjects	she	could	talk	upon	,
为了	尽管	那里	是	但	很少	主题	她	可以	讲话	之上	,

虽然她能谈论的话题不多，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] ;

she	always	found	enough	to	say	upon	them	;
她	总是	成立	足够的	到	说	之上	他们	;

她总能找到足够的话来评论它们；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [li:v] [ɔ:f] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ['ʌnə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mɪsɪz] .

and	she	did	not	leave	off	till	she	was	perfectly	satisfied	Anna	should	be	Mrs	.
和	她	做过	不是	离开	离开	直到	她	曾是	完美	使满意	安娜	应该	是	太太	.

-

[tʃaɪld] ,

Meridith's	child	,
-	孩子	,

她一直坚持不懈，直到完全确信安娜应该是梅雷迪思太太的孩子为止。

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] .

so	that	while	she	lived	she	could	see	her	as	often	as	she	wished	.
所以	那	尽管	她	居住地	她	可以	看	她	作为	经常	作为	她	希望	.

这样，在她活着的时候，她就可以随心所欲地去看望她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði][nekst][taɪm] , ['ðerfɔːr] , [ðæt]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [kɔːld] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [prə'poʊz(ə)l]
The next time , therefore , that Mrs . Meridith called , and made the same proposal
这 下一个 时间 , 所以 , 那 太太 . 梅雷迪斯 称为 , 和 制成 这 相同的 提议
,
,
,

因此，梅雷迪思夫人下次打电话来，提出同样的建议时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪ]
it was readily agreed to , and little Anna was called in from her play
它 曾是 容易 同意 到 , 和 小的 安娜 曾是 称为 在 从 她 玩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ,
with the boys ,
和 这 男孩们 ,

大家欣然同意，小安娜被叫离了和男孩们玩耍的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mæstɪf] [dɔːg] [huː] [wʌz; wəz] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [raɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
and the great mastiff dog who was letting them all ride upon his back .
和 这 伟大的 獒 狗 WHO 曾是 出租 他们 全部 骑 之上 他的 后退 .

还有那只体型庞大的獒犬，它让所有人都骑在它的背上。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ?
On being asked if she would like to live with Mrs . Meridith ?
在 存在 问 如果 她 会 喜欢 到 居住 和 太太 . 梅雷迪斯 ?

当被问及是否愿意与梅雷迪思夫人一起生活时?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] ['wɪljəm] [ænd; ənd][dʒɑːn][goʊ] [tuː] .
she replied , " if William and John go too .
她 回复 , " 如果 威廉 和 约翰 去 也 .

她回答说："如果威廉和约翰也去的话。"

" [dʒɑːn][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['nɪrli] ['sev(ə)n]
" John was but a few months older than herself , and William nearly seven
" 约翰 曾是 但 一个 很少 几个月 老 比 她自己 , 和 威廉 几乎 七
['jɪrz] [oʊld] .
years old .
年 老的 .

约翰只比她大几个月，而威廉快七岁了。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] .
" They shall come and see you every day , " said Mrs . Meridith .
" 他们 将 来 和 看 你 每一个 天 , " 说 太太 . 梅雷迪斯 .

"他们会每天都来看你，"梅雷迪思夫人说。

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['goʊɪŋ] [tuː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑːrtləs] [tʃaɪld] , " [ænd; ənd][oʊld]
" And father and mother going too ? " asked the artless child , " and old
" 和 父亲 和 母亲 去 也 ? " 问 这 不矫揉造作 孩子 , " 和 老的
['mɑːli] , [ænd; ənd] ['graʊlər] ,
Molly , and Growler ,
莫莉 , 和 咆哮者 ,

"爸爸妈妈也要去吗？"天真的孩子问道，"还有老莫莉，还有格罗勒，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .
" which was the name of the dog .
" 哪个 曾是 这 姓名 的 这 狗 .

"那是那只狗的名字。"

['mɪstər] . ['kæmbl] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] [in'krəutʃiŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ɔ:l'redi] ,

Mr	.	Campbell	smiled	and	said	,	"	she	is	encroaching	on	your	goodness	already	,
先生	.	坎贝尔	微笑	和	说	,	"	她	是	侵入	在	你的	善良	已经	,

['mædəm] ,

Madam	,
女士	,

坎贝尔先生笑着说：“夫人，她已经开始侵蚀您的善良了。”

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [ɔ:l][maɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

and	would	bring	all	my	family	with	her	.	"
和	会	带来	全部	我的	家庭	和	她	.	"

她还会带上我全家一起去。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌju: 'es] ['veri]

"	They	shall	come	and	see	us	very
"	他们	将	来	和	看	我们	非常

他们会来见我们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['ɔ:f(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['merɪdɪθ] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][tʃaɪld] [ək'si:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

often	,	"	replied	Mrs	.	Meredith	,	anxious	to	see	the	child	accede	to	her
经常	,	"	回复	太太	.	梅雷迪思	,	焦虑的	到	看	这	孩子	同意	到	她

[prə'poʊz(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ,

proposal	without	regret	,
提议	没有	后悔	,

“经常如此，”梅雷迪思太太回答道，她急切地希望孩子能毫无遗憾地接受她的提议。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] . "

"	but	you	shall	be	my	little	girl	.	"
"	但	你	将	是	我的	小的	女孩	.	"

但你将永远是我的小女孩。

" [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [tu:] ?

"	And	mother's	too	?
"	和	母亲的	也	?

“母亲的也是吗？”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz]

"	returned	the	child	,	looking	towards	Mrs	.	Campbell	,	whom	she	had	always
"	返回	这	孩子	,	寻找	向	太太	.	坎贝尔	,	谁	她	有	总是

[kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] ['perənt] .

considered	her	parent	.
经过考虑的	她	父母	.

“她把孩子送了回来，看向坎贝尔太太，她一直把坎贝尔太太当作自己的父母。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] ['mʌðər] ? "

"	Yes	,	my	dear	,	"	replied	Mrs	.	Meridith	,	"	but	won't	you	call	me	mother	?	"
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	回复	太太	.	梅雷迪斯	,	"	但	惯于	你	称呼	我	母亲	?	"

“是的，亲爱的，”梅雷迪思太太回答说，“但是你不肯叫我妈妈吗？”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [lɪspt] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [ænd; ənd][aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] ['dɪrli] ,

"	You	are	good	Mrs	.	Meridith	,	"	lisped	the	child	;	"	and	I	do	love	you	dearly	,
"	你	是	好的	太太	.	梅雷迪斯	,	"	口齿不清	这	孩子	;	"	和	我	做	爱	你	亲爱的	,

“梅雷迪思太太，您真好，”孩子含糊不清地说，“我非常爱您。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['mʌðɚz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] . "

but	I	am	my	mother's	own	little	girl	.	"
但	我	是	我的	母亲的	自己的	小的	女孩	.	"

但我是我妈妈的亲生女儿。

" [soʊ] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['ɔːlsoʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,
" So then you won't be my little girl also ? " said Mrs . Meridith ,
" 所以 然后 你 惯于 是 我的 小的 女孩 还 ? " 说 太太 . 梅雷迪斯 ,

“那你以后就不能做我的小女孩了吗？”梅雷迪思太太说道。

" [nɔːr][wəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['belə] , [ænd; ənd] ['sɪfæks] !
" nor won't come and live with me , and Bella , and Syphax !
" 也不 惯于 来 和 居住 和 我 , 和 贝拉 , 和 梅毒 !

“也不愿意来和我、贝拉还有赛法克斯一起生活！”

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ʌv; əv] [huːm] ['ʌnə] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] .
" the name of the black man and woman , of whom Anna was very fond .
" 这 姓名 的 这 黑色的 男人 和 女士 , 的 谁 安娜 曾是 非常 喜爱 .

“安娜非常喜欢的那对黑人男女的名字。”

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,
" Yes , I will , I will , and walk in the garden , and play on the green ,
" 是的 , 我 将要 , 我 将要 , 和 走 在 这 花园 , 和 玩 在 这 绿色的 ,

“是的，我会的，我会去花园里散步，在草坪上玩耍。”

" [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd][dʒɑːn] [pleɪ] [tuː] ;
" her little eyes sparkling with pleasure , " and William and John play too ;
" 她 小的 眼睛 闪闪发光 和 乐趣 , " 和 威廉 和 约翰 玩 也 ;

“她的小眼睛闪闪发光，充满了喜悦，威廉和约翰也一起玩；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sliːp] [æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd] ['mɑːli] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] ? "
but then I sleep at home ; and Molly put me to bed ? "
但 然后 我 睡觉 在 家 ; 和 莫莉 放 我 到 床 ? "

但我晚上在家睡觉，是莫莉哄我睡觉的吗?

" [jes] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .
" Yes , when you are here , " replied Mrs .
" 是的 , 什么时候 你 是 这里 , " 回复 太太 .

“是的，当你在这里的时候，”太太回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['mɛrɪdɪθ] , " [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət] ['roʊzwʊd] , ['belə] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] . "
Meridith , " and when you sleep at Rosewood , Bella shall put you to bed . "
梅雷迪斯 , " 和 什么时候 你 睡觉 在 红木 , 贝拉 将 放 你 到 床 . "

梅瑞狄斯说：“当你在罗斯伍德过夜时，贝拉会扶你上床睡觉。”

" [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd][dʒɑːn] [tuː] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi] .
" And William and John too ? " asked she .
" 和 威廉 和 约翰 也 ? " 问 她 .

“威廉和约翰也一样吗？”她问道。

" [jes] , [wen] [ðeɪ] [sliːp] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed] ['laɪkwaɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]
" Yes , when they sleep there she shall put them to bed likewise , " replied her
" 是的 , 什么时候 他们 睡觉 那里 她 将 放 他们 到 床 同样地 , " 回复 她
[kaɪnd] [frend] ,
kind friend ,
种类 朋友 ,

“是的，当他们睡在那里的时候，她也会让他们那样上床睡觉，”她善良的朋友回答道。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['flætli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ;
fearful of hearing her flatly refuse to leave them ;
可怕 的 听力 她 断然 拒绝 到 离开 他们 ;

害怕听到她断然拒绝离开他们；

[ænd; ənd][nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][suːt] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæt] [deɪ] ,

and	not	choosing	to	urge	her	suit	any	farther	that	day	,
和	不是	选择	到	敦促	她	套装	任何	更远	那	天	,

当天她没有选择继续推进诉讼。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ([nɑːt] [fə'getiŋ] ['mɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [huː]

she	invited	the	whole	family	(	not	forgetting	Molly	and	the	youngest	child	who
她	受邀	这	所有的	家庭	(	不是	遗忘	莫莉	和	这	最小的	孩子	WHO

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]) [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][nekst] .

was	to	be	of	the	party	)	to	dine	with	her	on	the	next	.
曾是	到	是	的	这	派对	)	到	用餐	和	她	在	这	下一个	.

她邀请全家人（当然也包括莫莉和即将参加聚会的最小的孩子）第二天和她一起吃饭。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ;

Nothing	could	be	happier	than	the	children	were	the	whole	of	that	day	;
没有什么	可以	是	更快乐	比	这	孩子们	是	这	所有的	的	那	天	;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

and	Mrs	.	Meridith	,
和	太太	.	梅雷迪斯	,

那天孩子们无比快乐，没有什么比这更让人高兴的了；梅雷迪思夫人也一样。

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ænəz] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] ,

afraid	of	Anna's	expressing	any	dislike	to	remaining	with	her	at	night	,
害怕的	的	安娜的	表达	任何	不喜欢	到	其余的	和	她	在	夜晚	,

害怕安娜会表达出任何不愿晚上和她待在一起的情绪，

[wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ['wɪljəm] [ænd; ənd][dʒɑːn][tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət]['mɪstər] .

would	have	wished	William	and	John	to	sleep	there	,	also	;	but	Mr	.
会	有	希望	威廉	和	约翰	到	睡觉	那里	,	还	;	但	先生	.

['kæmbl] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] ['ʌðərˌweɪz] ,

Campbell	advised	her	otherways	,
坎贝尔	建议	她	否则	,

她原本也希望威廉和约翰能睡在那里；但坎贝尔先生建议她另作安排。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

as	it	might	make	her	expect	it	another	time	,	"	and	I	,	"	said	he	,
作为	它	可能	制作	她	预计	它	其他	时间	,	"	和	我	,	"	说	他	,

因为这可能会让她再次抱有同样的期待，“而我，”他说，

" [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [bɔɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

"	may	have	as	much	trouble	to	make	my	boys	willing	to	return	home	,
"	可能	有	作为	很多	麻烦	到	制作	我的	男孩们	愿意的	到	返回	家	,

“或许会遇到很多困难，让我的孩子们愿意回家。”

[æz; əz][juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [steɪ] .

as	you	apprehend	having	to	make	her	stay	.
作为	你	逮捕	拥有	到	制作	她	停留	.

因为你意识到必须让她留下来。

" [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][bed] - [taɪm] , [hiː; hi] [tʊk] ['ʌnə] ['ɪntuː]

"	Before	it	was	their	bed	-	time	,	he	took	Anna	into
"	前	它	曾是	他们的	床	-	时间	,	他	采取	安娜	进入

在他们睡觉时间之前，他把安娜带进了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

the	garden	,	and	told	her	she	was	going	to	stay	all	night	with	Mrs	.
这	花园	,	和	讲述	她	她	曾是	去	到	停留	全部	夜晚	和	太太	.

['mɛrɪdɪθ] ;

Meridith	;
梅雷迪斯	;

她去了花园，并告诉她她要和梅里迪思太太一起过夜；

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] ,

and	from	leading	her	to	imagine	it	was	a	very	great	favour	,
和	从	领导	她	到	想象	它	曾是	一个	非常	伟大的	偏爱	,

并让她误以为这是帮了她一个大忙，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði]

though	it	could	not	be	supposed	she	could	at	present	comprehend	the
尽管	它	可以	不是	是	据称	她	可以	在	展示	理解	这

[ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn'tendɪd] [hɜ:r; hər] ,

extent	of	the	kindness	intended	her	,
程度	的	这	仁慈	故意的	她	,

虽然不能想象她现在就能理解这份善意对她的分量，

[hi:; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

he	made	her	very	well	satisfied	with	the	change	.
他	制成	她	非常	出色地	使满意	和	这	改变	.

他对这一改变非常满意。

['mɑ:li] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hoʊm] ,

Molly	then	took	the	boys	and	the	little	girl	home	,
莫莉	然后	采取	这	男孩们	和	这	小的	女孩	家	,

然后莫莉带着男孩们和小女孩回了家。

[ænd; ənd] ['belə] [pʊt][hɜ:r; hər] [nu:] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][bed] , [hu:m] , ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz]

and	Bella	put	her	new	charge	to	bed	,	whom	,	knowing	her	mistress's
和	贝拉	放	她	新的	收费	到	床	,	谁	,	会心	她	情妇的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

intention	towards	her	,
意图	向	她	,

贝拉把她新收留的孩子哄睡着了，孩子知道女主人对她的意图，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] , [lest] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][vekst][æt; ət]

she	was	particularly	anxious	to	please	,	lest	her	dear	lady	should	be	vext	at
她	曾是	特别	焦虑的	到	请	,	免得	她	亲爱的	女士	应该	是	vext	在

['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʌðərwaɪz] .

finding	her	otherwise	.
寻找	她	否则	.

她格外渴望讨好她亲爱的夫人，以免夫人发现她做得不好而生气。

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nu:] [ə'tendənt] ,

The	novelty	of	the	room	,	and	her	new	attendant	,
这	新奇	的	这	房间	,	和	她	新的	服务员	,

房间的新奇之处，以及她的新侍从，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][bed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɔ:l] [tʊk] ['ænəz]

with	the	pretty	little	bed	which	had	been	prepared	for	her	,	all	took	Anna's
和	这	漂亮的	小的	床	哪个	有	到过	准备	为了	她	,	全部	采取	安娜的

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

安娜的注意力全被那张为她准备的漂亮小床吸引住了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drɔpt] [ə'sli:p] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['brʌðərz] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]

and	she	dropt	asleep	without	inquiring	for	her	brothers	:	but	it	was	not
和	她	掉落	睡着了	没有	查询	为了	她	兄弟	:	但	它	曾是	不是

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

so	with	them	,
所以	和	他们	,

她没有询问哥哥们的情况就睡着了；但他们却并非如此。

[ænd; ənd][oʊld] ['mɑ:li] , [hu:] , [waɪl] [ʌn'dresɪŋ] [ðem; ðəm] , [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ʌnə]

and	old	Molly	,	who	,	while	undressing	them	,	talked	of	nothing	but	little	Anna
和	老的	莫莉	,	WHO	,	尽管	脱衣服	他们	,	谈话	的	没有什么	但	小的	安娜

,

,

,

还有老莫莉，她一边给她们脱衣服，一边只谈论小安娜。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['eni] [mɔ:r] .

and	her	not	coming	home	any	more	.
和	她	不是	未来	家	任何	更多的	.

她再也不会回家了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['rekənsaild][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

In	a	short	time	Anna	was	quite	reconciled	to	her	situation	,
在	一个	短的	时间	安娜	曾是	相当	和解	到	她	情况	,

没过多久，安娜就基本接受了自己的处境。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [θɔ:t] ['eni] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [hoʊm]

and	no	longer	thought	any	place	her	home
和	不	更长	想法	任何	地方	她	家

她不再认为任何地方是她的家

[bʌt; bət] ['roʊzwʊd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , ['æftər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] -

but	Rosewood	;	and	Mrs	.	Meridith	,	after	the	indulgence	of	a	few	weeks	'
但	红木	;	和	太太	.	梅雷迪斯	,	后	这	放纵	的	一个	很少	周	-

['hɑ:lədeɪz] ,

holidays	,
假期	,

但是罗斯伍德；还有梅雷迪思夫人，在享受了几个星期的假期之后，

[bɪ'gæn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

began	the	plan	of	education	she	had	proposed	for	her	own	children	,
开始	这	计划	的	教育	她	有	建议的	为了	她	自己的	孩子们	,

她开始实施自己为孩子制定的教育计划。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

had	she	not	been	deprived	of	them	.
有	她	不是	到过	被剥夺的	的	他们	.

如果她没有被剥夺这些权利的话。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['ʌnə] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

But	though	she	wished	Anna	should	know	every	thing	necessary	to	adorn	the	station
但	尽管	她	希望	安娜	应该	知道	每一个	事物	必要的	到	装饰	这	车站

[ɪn] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fɪl] ,

in	life	she	intended	her	to	fill	,
在	生活	她	故意的	她	到	充满	,

尽管她希望安娜能够掌握一切必要的知识，以胜任她希望安娜在生活中扮演的角色，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [praɪd] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

she	was	equally	anxious	that	she	should	not	pride	herself	upon	it	.
她	曾是	同样地	焦虑的	那	她	应该	不是	自豪	她自己	之上	它	.

她同样担心自己会因此而骄傲自满。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɜ:rnt] [hɜ:r; hər] ['letərz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [spel] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,

The	little	girl	had	already	learnt	her	letters	,	and	could	spell	a	few	words	,
这	小的	女孩	有	已经	学会了	她	信件	,	和	可以	拼写	一个	很少	字	,

小女孩已经学会了字母，能拼写几个单词了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['mɪsɪz] . - [tʃaɪld] ,

and	for	the	first	two	or	three	years	of	her	being	Mrs	.	Meridith's	child	,
和	为了	这	第一的	二	或者	三	年	的	她	存在	太太	.	-	孩子	,

在她成为梅雷迪思太太的孩子后的头两三年里，

[ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli] [ɪn'strʌktrɪs] .

that	lady	was	her	only	instructress	.
那	女士	曾是	她	仅有的	女教师	.

那位女士是她唯一的老师。

['ʌnə]

Anna
安娜

安娜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,

was	allowed	to	take	a	great	deal	of	exercise	,
曾是	允许	到	拿	一个	伟大的	交易	的	锻炼	,

被允许进行大量的运动，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kʌznz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] ['ekspɜ:rt][ɪn] ['rʌnɪŋ] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [hu:p] , [ænd; ənd]

and	her	cousins	were	not	more	expert	in	running	,	driving	the	hoop	,	and
和	她	表兄弟姐妹	是	不是	更多的	专家	在	跑步	,	驾驶	这	箍	,	和

[sʌtʃ] [ˌə'mju:zmənts] [ðæn; ðən][hɜ:r'self] .

such	amusements	than	herself	.
这样的	娱乐	比	她自己	.

她的表兄弟姐妹们在跑步、投篮等娱乐活动方面，并不比她更熟练。

[ɔ:l] [ðə; ði][oʊld] [men] [hu:] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ri'dʒɔist] [æt; ət][hɜ:r; hər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ;

All	the	old	men	who	worked	in	the	gardens	rejoiced	at	her	good	fortune	;
全部	这	老的	男人	WHO	工作	在	这	花园	欣喜若狂	在	她	好的	财富	;

所有在花园里干活的老人们都为她的好运感到高兴；

[ðeɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['pitid] [hɜ:r; hər] [feɪt] .

they	remembered	her	mother	,	and	had	often	pitied	her	fate	.
他们	记得	她	母亲	,	和	有	经常	可怜的	她	命运	.

他们记得她的母亲，常常对她的命运感到惋惜。

" [naʊ] , " [sed] [ðeɪ] , " [wiː; wi] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [wel] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] :
" Now , " said they , " we wish she could see how well her child is provided for :
" 现在 , " 说 他们 , " 我们 希望 她 可以 看 如何 出色地 她 孩子 是 假如 为了 :

“现在，”他们说，“我们希望她能看到她的孩子得到了多么好的照顾：

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] , [nɔːr][ə; eɪ] [mɔːr]
she deserved a better husband , for there was not a prettier , nor a more
她 应得的 一个 更好的 丈夫 , 为了 那里 曾是 不是 一个 更漂亮 , 也不 一个 更多的
[ɪn'dʌstriəs] ,
industrious ,
勤劳 ,

她值得拥有更好的丈夫，因为没有比他更英俊、更勤劳的了。

[kliːn] , [niːt] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] . "
clean , neat girl in all the parish ; and so kind - hearted . "
干净的 , 整洁的 女孩 在 全部 这 教区 ; 和 所以 种类 - 心地 . "

她是全教区最干净整洁的女孩，而且心地善良。

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] , " [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
" Ah ! " replied another , " I remember when she was but a little thing ,
" 啊 ! " 回复 其他 , " 我 记住 什么时候 她 曾是 但 一个 小的 事物 ,

“啊！”另一个人回答说，“我记得她还是个小不点儿的时候，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [pʊr] ['nænsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
how she came to see my poor Nancy that was ill , and cried over her ,
如何 她 来了 到 看 我的 贫穷的 南希 那 曾是 患病的 , 和 哭 超过 她 ,

她来看望生病的南希，并为她哭泣。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] !
and brought her every thing which she thought she could eat !
和 带来 她 每一个 事物 哪个 她 想法 她 可以 吃 !

给她拿来了她能吃的所有东西！

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] " — [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [waɪpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ]
and when she died " — here the poor old man wiped a tear from his eye
和 什么时候 她 死亡 " — 这里 这 贫穷的 老的 男人 擦拭 一个 撕 从 他的 眼睛
[ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
and could say no more .
和 可以 说 不 更多的 .

“当她去世的时候”——说到这里，可怜的老人擦了擦眼泪，再也说不出话来。

[ɪn] [ʃɔːrt] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [kə'rest] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɑːt]
In short Anna was caressed by all the inhabitants of the village not
在 短的 安娜 曾是 被爱抚 经过 全部 这 居民 的 这 村庄 不是

简而言之，安娜受到了村里所有居民的爱抚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['oʊnli][ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ɑːn]['mɪsɪz] . - ['ɔːlsoʊ] ,
only on her mother's account , but on Mrs . Meridith's also ,
仅有的 在 她 母亲的 帐户 , 但 在 太太 . - 还 ,

不仅是因为她母亲的缘故，也是因为梅雷迪思太太的缘故。

[huː] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [hɜːr; hər] " [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .
who was pleased at every attention paid her " adopted daughter .
WHO 曾是 高兴 在 每一个 注意力 有薪酬的 她 " 已采用 女儿 .

她对“养女”受到的每一份关注都感到高兴。

" [hu:] [ðen] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['herəʊɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:r'self]

"	Who	then	can	wonder	that	our	young	heroine	should	begin	to	think	herself
"	WHO	然后	能	想知道	那	我们的	年轻的	女英雄	应该	开始	到	思考	她自己

[ʌv; əv] [mɔ:r] ['kɑ:nsɪkwens] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ?

of	more	consequence	than	she	really	was	?
的	更多的	结果	比	她	真的	曾是	?

那么，谁又能奇怪我们的小女主人公会开始认为自己比实际更重要呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	that	her	little	head	was	nearly	turned	with	the	notice	which	was
和	那	她	小的	头	曾是	几乎	转向	和	这	注意	哪个	曾是

['ɔ:lweɪz] ['teɪkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?

always	taken	of	her	?
总是	已采取	的	她	?

她的小脑袋几乎都转过去了，因为她总是受到关注?

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪf] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

And	here	it	would	be	well	if	many	children	,
和	这里	它	会	是	出色地	如果	许多	孩子们	,

这里如果有很多孩子就好了，

[hu:] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] [frendz] ,

who	find	themselves	objects	of	attention	to	their	friends	,
WHO	寻找	他们自己	对象	的	注意力	到	他们的	朋友们	,

那些发现自己成为朋友关注对象的人

[wʊd] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn] [ðəm'selvz] ; [ɔ:r] ['eni]

would	consider	that	it	is	not	for	any	thing	extraordinary	in	themselves	;	or	any
会	考虑	那	它	是	不是	为了	任何	事物	非凡的	在	他们自己	;	或者	任何

[pər'tɪkjələr] ['merɪt] ,

particular	merit	,
特别的	优点	,

会认为它本身并没有什么特别之处；也没有什么特别的优点，

[ɔ:r]['tælənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'zes] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] , [ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

or	talents	which	they	possess	;	but	for	the	sake	of	their	parents	,	or	because
或者	天赋	哪个	他们	具有	;	但	为了	这	清酒	的	他们的	父母	,	或者	因为

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

of	some	misfortune	,
的	一些	不幸	,

或他们所拥有的才能；但为了父母，或因为某些不幸，

[pər'hæps] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [ɑ:r; ər]

perhaps	,	which	is	attached	to	them	,	those	who	are	good	and	benevolent	are
也许	,	哪个	是	随附的	到	他们	,	那些	WHO	是	好的	和	仁慈	是

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] ;

inclined	to	notice	them	;
倾斜	到	注意	他们	;

或许，正是因为它们具有这种特质，那些善良仁慈的人才会注意到它们;

[haʊ] ['fu:lɪʃ] [ðen] [tu:; tə] [groʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] !

how	foolish	then	to	grow	proud	of	themselves	on	such	an	account	!
如何	愚蠢	然后	到	生长	自豪的	的	他们自己	在	这样的	一个	帐户	!

那么，就因为这样而感到骄傲，真是愚蠢至极!

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd] [frendz] [hu:] [ðʌs] ['feɪvər] [ðem; ðəm] ,

they	ought	to	be	obliged	to	the	kind	friends	who	thus	favour	them	,
他们	应该	到	是	有义务	到	这	种类	朋友们	WHO	因此	偏爱	他们	,

他们应该对那些帮助他们的好心朋友心存感激。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [baɪ][æt; ət]

and	endeavour	to	repay	their	kindness	by	at
和	努力	到	偿还	他们的	仁慈	经过	在

并努力通过以下方式回报他们的恩情：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 33]

[页 -]

[第33页]

['tɛnʃən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːli] [tuː; tə]['væljuː] [ðəm'selvz] [ɑːn] [wʌt] [ɜ'aɪzɪz]

tention	;	but	it	is	a	proof	of	their	folly	to	value	themselves	on	what	arises
紧张	;	但	它	是	一个	证明	的	他们的	蠢事	到	价值	他们自己	在	什么	出现

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

from	others	,
从	其他的	,

紧张；但将自身价值建立在他人成就之上，恰恰证明了他们的愚蠢。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] .

and	not	from	themselves	.
和	不是	从	他们自己	.

而不是来自他们自己。

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [hæd; həd] [nuː] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [meɪd] [fɔːr; fər] ['ʌnə] ;

Mrs	.	Meridith	had	new	clothes	of	every	kind	made	for	Anna	;
太太	.	梅雷迪斯	有	新的	衣服	的	每一个	种类	制成	为了	安娜	;

梅雷迪思太太为安娜做了各种各样的新衣服；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [drest] [rɪ'mɑːrkəbli] [pleɪn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [juːst]

and	though	she	drest	remarkably	plain	herself	,	and	Anna	had	never	been	used
和	尽管	她	睡衣	非常	清楚的	她自己	,	和	安娜	有	绝不	到过	用过的

[tuː; tə] [siː] ['eni] ['ʌðər] ,

to	see	any	other	,
到	看	任何	其他	,

虽然她自己的穿着非常朴素，而安娜也从未见过其他的穿着，

[ðə; ði][eks'tʃeindʒiŋ][hɜːr; hər] ['kʌlərd] [frɑːks] [fɔːr; fər] [mɔːr] [waɪt] [wʌnz] ['grætɪfaɪd][hɜːr; hər]['vænəti] ,

the	exchanging	her	coloured	frocks	for	more	white	ones	gratified	her	vanity	,
这	交换	她	有色	连衣裙	为了	更多的	白色的	一个	满意	她	虚荣	,

她用彩色连衣裙换上白色连衣裙，满足了她的虚荣心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌznz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

and	she	could	not	help	shewing	them	to	her	cousins	when	they	came	to
和	她	可以	不是	帮助	显示	他们	到	她	表兄弟姐妹	什么时候	他们	来了	到

['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

visit	her	.
访问	她	.

当她的表兄弟姐妹来拜访她时，她忍不住把这些照片给他们看。

" [aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['wɪljəm] ,

"	I	wish	Mamma	would	give	you	a	new	suit	of	clothes	,	"	said	she	to	William	,
"	我	希望	妈妈	会	给	你	一个	新的	套装	的	衣服	,	"	说	她	到	威廉	,

“我希望妈妈能给你买一套新衣服，”她对威廉说。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [mɔːr] ['bʌtnz] . "

"	how	well	you	would	look	if	you	had	more	buttons	.	"
"	如何	出色地	你	会	看	如果	你	有	更多的	按钮	.	"

“如果你身上多几颗扣子，看起来会更好。”

" ['nɑːnsens] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] , [huː] [hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['nəʊʃnz] ; " [wʌt]
" Nonsense , " replied William , who had imbibed all his father's notions ; " What
" 废话 , " 回复 威廉 , WHO 有 吸收 全部 他的 父亲的 概念 ; " 什么
[fɔːr; fər] ?
for ?
为了 ?

“胡说，”威廉回答道，他完全接受了父亲的所有观念；“为什么呢？”

[ðiːz] [kloʊðz] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hoʊl] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] ;
these clothes keep me warm , and they are whole in every part ;
这些 衣服 保持 我 温暖的 , 和 他们 是 所有的 在 每一个 部分 ;

这些衣服让我感觉很暖和，而且各个部分都完好无损；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [mɔːr] ['bʌtnz] [ɑːn] [maɪ] [koʊt] ?
and should I be happier if I had more buttons on my coat ?
和 应该 我 是 更快乐 如果 我 有 更多的 按钮 在 我的 外套 ?

如果我的衣服上有更多纽扣，我会更开心吗?

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [soʊ] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [frɑːk] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [wʌn] ;
I don't think you are more so in that white frock than in a coloured one ;
我 不 思考 你 是 更多的 所以 在 那 白色的 连衣裙 比 在 一个 有色 一 ;

我不认为你穿白色连衣裙比穿彩色连衣裙更漂亮；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[juː; jʊ] [dəunt] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] [soʊ] [wel] , [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] . "
you don't enjoy a game of play so well , for fear you should tear it . "
你 不 享受 一个 游戏 的 玩 所以 出色地 , 为了 害怕 你 应该 撕 它 . "

你不太喜欢玩游戏，因为害怕会把它撕坏。

" [aɪ] [dəunt] [kən'sɪdər] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌnə] ; " [aɪ] [hæv; həv] ['plenti] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ðiː] [drɔːr] ;
" I don't consider that , " returned Anna ; " I have plenty more in the drawer ;
" 我 不 考虑 那 , " 返回 安娜 ; " 我 有 很多 更多的 在 这 抽屉 ;

“我不这么认为，”安娜回答说；“我的抽屉里还有很多；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

养女：一个写给年轻人的故事(The Adopted Daughter A Tale for Young Persons)

第2/7页

[ænd; ənd] ['belə] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	Bella	has	nothing	to	do	,	but	to	mend	it	for	me	,
和	贝拉	有	没有什么	到	做	,	但	到	修补	它	为了	我	,

贝拉除了帮我把它修好之外，什么也不用做。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['æŋgri] . "

and	Mrs	.	Meridith	would	not	be	angry	.	"
和	太太	.	梅雷迪斯	会	不是	是	生气的	.	"

梅雷迪思太太不会生气的。

" [wel] , [bʌt; bət] [stɪl] , " [sed] ['wɪljəm] ,

"	Well	,	but	still	,	"	said	William	,
"	出色地	,	但	仍然	,	"	说	威廉	,

“嗯，不过，”威廉说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərd] [wʌnz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [wer] ,

"	I	am	sure	you	could	play	as	well	in	the	coloured	ones	you	used	to	wear	,
"	我	是	当然	你	可以	玩	作为	出色地	在	这	有色	一个	你	用过的	到	穿	,

“我相信你穿着以前常穿的彩色球衣也能踢得很好。”

[ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] [sliːp] [æz; əz] [wel] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] ,

and	eat	and	drink	as	well	;	and	sleep	as	well	when	you	went	to	bed	,
和	吃	和	喝	作为	出色地	;	和	睡觉	作为	出色地	什么时候	你	去	到	床	,

你们照常吃喝，上床睡觉也照常睡。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðem; ðəm] .

so	that	I	don't	see	any	difference	in	them	.
所以	那	我	不	看	任何	不同之处	在	他们	.

所以我觉得它们之间没有任何区别。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	Mrs	.	Meridith	overheard	this	conversation	as	she	was	walking	in	the	garden	,
"	太太	.	梅雷迪斯	无意中听到	这	对话	作为	她	曾是	步行	在	这	花园	,

“梅雷迪思太太在花园里散步时，无意中听到了这段对话。”

[ænd; ənd] [said] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] ['pɹoʊtəʒeɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	sighed	lest	she	should	not	find	her	protégée	,	who	was	now	about	seven	years	old	,
和	叹了口气	免得	她	应该	不是	寻找	她	受庇护者	,	WHO	曾是	现在	关于	七	年	老的	,

她叹了口气，生怕找不到她那位现在大约七岁的门徒。

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] .

all	she	wished	her	.
全部	她	希望	她	.

她所希望的一切都属于她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] ['ʌnə] [tɔːr] [hɜːr; hər]

She	took	no	notice	of	what	she	had	heard	,	but	the	next	time	Anna	tore	her	[frɑːk] ,	frock	,
她	采取	不	注意	的	什么	她	有	听到	,	但	这	下一个	时间	安娜	撕裂	她		连衣裙	,

她对听到的话置之不理，但安娜下次撕破裙子时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [mend]

which	was	not	long	after	,	she	called	her	in	,	and	desired	her	to	mend
哪个	曾是	不是	长的	后	,	她	称为	她	在	,	和	想要的	她	到	修补

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

不久之后，她把她叫了进来，让她把衣服修补好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" ['belə] [wɪl] [duː] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [er] , " [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] ,

"	Bella	will	do	that	,	"	replied	Anna	with	a	thoughtless	air	,	"	she	does	it	so	well	,
"	贝拉	将要	做	那	,	"	回复	安娜	和	一个	轻率	空气	,	"	她	做	它	所以	出色地	,

“贝拉会做到的，”安娜漫不经心地回答道，“她做得非常好。”

[ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [wer] [ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] . "

that	you	won't	see	where	the	rent	was	.	"
那	你	惯于	看	在哪里	这	租	曾是	.	"

你不会看到租金的来源。

" [bʌt; bət] ['belə] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " ['kænɑːt] [juː; jʊ]

"	But	Bella	has	something	else	to	do	,	"	replied	Mrs	.	Meridith	,	"	cannot	you
"	但	贝拉	有	某物	别的	到	做	,	"	回复	太太	.	梅雷迪斯	,	"	不能	你

[duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

do	it	yourself	?
做	它	你自己	?

“但是贝拉还有别的事要做，”梅雷迪思太太回答说，“你不能自己做吗？”

[juː; jʊ] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

You	tore	it	.
你	撕裂	它	.

你把它撕破了。

" ['ʌnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] , [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] .

"	Anna	looked	at	her	friend	,	as	if	doubting	she	had	heard	her	plainly	.
"	安娜	看起来	在	她	朋友	,	作为	如果	怀疑	她	有	听到	她	显然	.

安娜看着她的朋友，好像怀疑自己是否听清楚了。

" ['belə] ['ɔːlweɪz] [mendz] [maɪ] [θɪŋz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Bella	always	mends	my	things	,	"	said	she	.
"	贝拉	总是	修补	我的	事物	,	"	说	她	.

“贝拉总是帮我修补东西，”她说。

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [smaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,

Mrs	.	Meridith	smiled	,	but	it	was	accompanied	by	a	sigh	;	"	one	would	think	,
太太	.	梅雷迪斯	微笑	,	但	它	曾是	伴随	经过	一个	叹	;	"	一	会	思考	,

" [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	said	she	,
"	说	她	,

梅雷迪思太太笑了笑，但同时叹了口气；“人们会认为，”她说。

" [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [bred][ɪn]['ɪndiə] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sleɪvz] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	that	this	little	girl	had	been	bred	in	India	,	where	she	had	slaves	at	her
"	那	这	小的	女孩	有	到过	繁殖	在	印度	,	在哪里	她	有	奴隶	在	她

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

“这个小女孩在印度长大，在那里她拥有奴隶，听命于她。”

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] :

rather	than	in	a	farm	-	house	,	for	the	first	four	years	of	her	life	:
相当	比	在	一个	农场	-	房子	,	为了	这	第一的	四	年	的	她	生活	:

而不是在农舍里，她生命的前四年是在那里度过的：

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːltər][maɪ][plæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][biː; bi]

I	must	alter	my	plan	with	her	,	she	will	expect	too	much	and	be
我	必须	改变	我的	计划	和	她	,	她	将要	预计	也	很多	和	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

disappointed	,
失望的	,

我必须改变和她的计划，她期望太高，会失望的。

— [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

—	as	I	shall	be	,	"	thought	she	,	and	another	sigh	escaped	her	.
—	作为	我	将	是	,	"	想法	她	,	和	其他	叹	逃脱	她	.

“我也会如此，”她心想，又叹了口气。

['ʌnə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sɔː] ['sɑːroʊ] [ɪk'sprest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Anna	watched	her	countenance	,	and	saw	sorrow	expressed	in	it	,
安娜	观看	她	面容	,	和	锯	悲哀	表达	在	它	,

安娜观察着她的脸色，发现上面写满了悲伤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnstəntli] [bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

and	her	own	instantly	bore	traces	of	the	same	.
和	她	自己的	即刻	钻孔	痕迹	的	这	相同的	.

她身上也立刻出现了同样的痕迹。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ['mæmə] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tɔːrn]

"	What	is	the	matter	,	dear	Mamma	?	"	said	she	,	"	are	you	sorry	that	I	have	torn
"	什么	是	这	事情	,	亲爱的	妈妈	?	"	说	她	,	"	是	你	对不起	那	我	有	撕裂

“亲爱的妈妈，怎么了？”她问道，“你后悔我撕破了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[maɪ] [frɑːk] ?

my	frock	?
我的	连衣裙	?

我的连衣裙?

[ɪf] ['belə] [ɪz] ['bɪzi] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [mend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

if	Bella	is	busy	now	,	she	can	mend	it	another	time	,	or	if	you	wish	it	,
如果	贝拉	是	忙碌的	现在	,	她	能	修补	它	其他	时间	,	或者	如果	你	希望	它	,

如果贝拉现在很忙，她可以改天再修补，或者如果你愿意的话，

" [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] — " [dɪd][dɑːrn] ,

"	continued	she	,	"	I	will	try	if	I	can	do	it	myself	,	but	I	never	—	"	did	darn	,
"	持续	她	,	"	我	将要	尝试	如果	我	能	做	它	我	,	但	我	绝不	—	"	做过	该死	,

她继续说道：“我会尽力自己做，但我从来——”该死！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] ; [wen] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ðʌs] [ə'drest] [hɜːr; hər] .

she	would	have	added	;	when	Mrs	.	Meridith	thus	addressed	her	.
她	会	有	额外	;	什么时候	太太	.	梅雷迪斯	因此	已解决	她	.

她还会补充道；当梅里迪思夫人这样对她说的时候。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frɑːk] , [maɪ] [dɪr] ,

"	It	is	not	that	I	am	sorry	for	the	frock	,	my	dear	,
"	它	是	不是	那	我	是	对不起	为了	这	连衣裙	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我并不是为这件裙子感到惋惜。”

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈpɪr] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [gɪv] ,

but	that	you	appear	so	little	sensible	of	the	trouble	you	give	,
但	那	你	出现	所以	小的	明智的	的	这	麻烦	你	给	,

但你似乎丝毫没有意识到你给大家带来的麻烦，

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈterɪŋ] [jʊr; jər] [kloʊðz] :

when	you	are	so	repeatedly	tearing	your	clothes	:
什么时候	你	是	所以	反复	撕裂	你的	衣服	:

当你反复撕破衣服的时候：

[ɪf] [juː; jʊ] [kənˈsɪdərd] [ˈʌðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [ˈbelə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər]

if	you	considered	others	you	would	be	sorry	Bella	should	be	forced	to	work	for
如果	你	经过考虑的	其他的	你	会	是	对不起	贝拉	应该	是	强制	到	工作	为了

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

如果你为他人着想，你就会后悔让贝拉被迫为你工作；

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [oʊld] ;

her	eyes	are	not	good	,	and	she	is	getting	old	;
她	眼睛	是	不是	好的	,	和	她	是	获得	老的	;

她的眼睛不好，而且她年纪大了；

[ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [ˈeni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

and	because	she	is	kind	and	would	do	any	thing	for	you	,
和	因为	她	是	种类	和	会	做	任何	事物	为了	你	,

因为她心地善良，愿意为你做任何事，

[juː; jʊ] [siːm] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈpɑːlədʒi] . "

you	seem	disposed	to	give	her	what	trouble	you	can	without	any	apology	.	"
你	似乎	处置	到	给	她	什么	麻烦	你	能	没有	任何	道歉	.	"

你似乎打算不加任何歉意地给她制造麻烦。

" [aɪ] [wɪl] [mend] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] , " [sed] [ˈʌnə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈrednɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

"	I	will	mend	it	myself	,	"	said	Anna	,	with	a	face	reddening	with	shame	,
"	我	将要	修补	它	我	,	"	说	安娜	,	和	一个	脸	发红	和	耻辱	,

“我会自己修补的，”安娜说着，羞愧地涨红了脸。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋgər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪdɪθ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspoʊkən] [soʊ]

and	no	little	anger	,	as	she	thought	Mrs	.	Meridith	had	never	spoken	so
和	不	小的	愤怒	,	作为	她	想法	太太	.	梅雷迪斯	有	绝不	说	所以

[ˌʌnˈkaɪndli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .

unkindly	to	her	before	.
不友善的	到	她	前	.

她心中充满了愤怒，因为她认为梅里迪思太太以前从未对她说过如此刻薄的话。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] ;

"	You	shall	try	at	it	,	"	said	that	lady	;
"	你	将	尝试	在	它	,	"	说	那	女士	;

“你应该试试，”那位女士说；

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]

"	and	it	may	be	you	will	then	find	out	the
"	和	它	可能	是	你	将要	然后	寻找	出去	这

或许你之后会发现

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

trouble	it	is	to	other	people	;	you	are	now	seven	years	old	,
麻烦	它	是	到	其他	人们	;	你	是	现在	七	年	老的	,

这会给别人带来麻烦；你现在七岁了。

[ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kæmbl] ,

and	had	you	continued	with	Mrs	.	Campbell	,
和	有	你	持续	和	太太	.	坎贝尔	,

如果你继续和坎贝尔夫人在一起的话，

[wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

would	most	likely	have	been	better	able	to	do	it	than	you	are	now	.
会	最多	可能	有	到过	更好的	有能力的	到	做	它	比	你	是	现在	.

他们很可能比你现在更能胜任这项工作。

" [ðə; ðɪ] [terz] [stʊd] [ɪn] ['ænəz] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt]

"	The	tears	stood	in	Anna's	eyes	,	and	for	the	first	time	she	almost	wished
"	这	眼泪	站立	在	安娜的	眼睛	,	和	为了	这	第一的	时间	她	几乎	希望

[hɜːr'self] [ə'gen] [ðer; ðər] ;

herself	again	there	;
她自己	再次	那里	;

“安娜的眼里噙满了泪水，她第一次几乎希望自己能回到那里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] - [bæg] ,

but	she	took	out	a	needle	and	thread	from	her	work	-	bag	,
但	她	采取	出去	一个	针	和	线	从	她	工作	-	包	,

但她从工作包里拿出了针线。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ðɪ][tæsk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

and	began	the	task	she	was	quite	unaccustomed	to	.
和	开始	这	任务	她	曾是	相当	不习惯	到	.

于是，她开始执行一项她完全不习惯的任务。

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] [rent] [ə'pɪrd] [ten] [taɪmz] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

Already	the	rent	appeared	ten	times	larger	than	it	did	before	;	she	looked	at
已经	这	租	出现	十	时代	更大的	比	它	做过	前	;	她	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [wei] ,

it	each	way	,
它	每个	方式	,

她仔细地看了看，发现房租似乎比以前高了十倍。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ]

and	began	to	think	her	Mamma	was	right	in	saying	she	would	now	know	the
和	开始	到	思考	她	妈妈	曾是	正确的	在	说	她	会	现在	知道	这

['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

trouble	of	it	;
麻烦	的	它	;

她开始觉得妈妈说得对，她现在应该知道其中的苦衷了；

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər] [praɪd] [pri'veɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	still	her	pride	prevailed	,	and	she	would	not	own	she	could	not	do	it	.
但	仍然	她	自豪	最终获胜	,	和	她	会	不是	自己的	她	可以	不是	做	它	.

但她的自尊心仍然占了上风，她不肯承认自己做不到。

['æftər] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

After	holding	it	some	time	in	her	hand	,	she	said	,
后	保持	它	一些	时间	在	她	手	,	她	说	,

她把玩了一会儿后说道：

" [meɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][æsk] ['belə] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mæmə] ?

"	may	I	go	and	ask	Bella	to	begin	it	for	me	,	Mamma	?
"	可能	我	去	和	问	贝拉	到	开始	它	为了	我	,	妈妈	?

“妈妈，我可以去请贝拉帮我开始吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

it	is	impossible	I	should	know	how	to	do	that	,
它	是	不可能的	我	应该	知道	如何	到	做	那	,

我不可能知道该怎么做，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [bɪ'gæn][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

but	if	it	was	once	began	I	could	go	on	with	it	.	"
但	如果	它	曾是	一次	开始	我	可以	去	在	和	它	.	"

但既然已经开始了，我就能继续做下去。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ['belə] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] .

"	I	have	told	you	Bella	is	very	busy	,	"	returned	Mrs	.	Meridith	.
"	我	有	讲述	你	贝拉	是	非常	忙碌的	,	"	返回	太太	.	梅雷迪斯	.

“我已经告诉过你，贝拉很忙，”梅雷迪思太太回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] , [mæm]

"	Will	you	begin	it	for	me	then	,	Mam
"	将要	你	开始	它	为了	我	然后	,	妈妈

“那么，妈妈，您能帮我开始吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[mɑː] ? " [sed] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['hʌmbld] [toʊn] ,

ma	?	"	said	the	little	girl	in	a	more	humbled	tone	,
玛	?	"	说	这	小的	女孩	在	一个	更多的	谦卑	语气	,

“妈？”小女孩用更加谦卑的语气说道。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

and	after	she	had	pulled	it	backwards	and	forwards	,	and	looked	at
和	后	她	有	拉	它	向后	和	前进	,	和	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

it	again	and	again	.
它	再次	和	再次	.

她来回拉扯了好几遍，又看了好几遍。

" [jes] ; [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; " [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

"	Yes	;	and	do	it	too	;	"	thought	Mrs	.	Meridith	,
"	是的	;	和	做	它	也	;	"	想法	太太	.	梅雷迪斯	,

“是的，你也应该这样做；”梅雷迪思太太心想。

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [dɪ'strest] ;

who	could	scarcely	bear	to	see	her	so	distressed	;
WHO	可以	几乎	熊	到	看	她	所以	苦恼	;

谁都不愿看到她如此痛苦；

" [ænd; ənd] [kɪs] [ðoʊz] [fraunz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] [ɪf] [aɪ] [derd] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt]

"	and	kiss	those	frowns	from	your	face	if	I	dared	;	but	your	nature	would	not
"	和	吻	那些	皱眉	从	你的	脸	如果	我	敢于	;	但	你的	自然	会	不是

[ber] [ˌaɪ 'tiː] .

bear	it	.
熊	它	.

“如果我有胆量，我会吻去你脸上的愁容；但你的天性不允许我这样做。”

" [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]

"	She	therefore	only	desired	her	to	bring	it	to	her	,	and	began	the
"	她	所以	仅有的	想要的	她	到	带来	它	到	她	,	和	开始	这

['dɑːrnɪŋ] ,

darning	,
织补	,

因此，她只希望她把衣服拿来给她，然后就开始缝补。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈænəz] [hænd] ;

which	she	returned	into	Anna's	hand	;
哪个	她	返回	进入	安娜的	手	;

她将它交还给了安娜；

[wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [ˈeni] [mɔːr] ;

well	knowing	that	she	could	never	finish	it	for	it	to	be	worn	any	more	;
出色地	会心	那	她	可以	绝不	结束	它	为了	它	到	是	磨损	任何	更多的	;

她很清楚自己永远无法完成这件衣服，让它再也无法被穿戴；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [frɑːk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæljuː] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . - [əˈpɪnjən] ,

but	the	frock	was	of	little	value	in	Mrs	.	Meridith's	opinion	,
但	这	连衣裙	曾是	的	小的	价值	在	太太	.	-	观点	,

但在梅雷迪思太太看来，这件连衣裙没什么价值。

[ɪf] [ˈʌnə] [maɪt] [biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [hjuːˈmɪləti] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

if	Anna	might	be	taught	a	lesson	of	humility	by	it	.
如果	安娜	可能	是	教授	一个	课	的	谦逊	经过	它	.

如果安娜能从中学会谦逊的话。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ˈʌnə] [set] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstɪtʃɪz] ,

She	continued	her	own	work	,	and	Anna	set	a	few	stitches	,
她	持续	她	自己的	工作	,	和	安娜	放	一个	很少	针脚	,

她继续做自己的工作，安娜则缝了几针。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpætərn] [set] [hɜːr; hər] ,

but	very	different	from	the	pattern	set	her	,
但	非常	不同的	从	这	图案	放	她	,

但与她以往的模式截然不同，

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈiːðər] [hɜːr; hər]

and	often	did	she	turn	her	eyes	to	the	window	hoping	to	see	either	her
和	经常	做过	她	转动	她	眼睛	到	这	窗户	希望	到	看	任何一个	她

[ˈʌŋk(ə)l] [ɔːr] [ˈkʌznz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] ,

uncle	or	cousins	coming	up	the	lawn	,
叔叔	或者	表兄弟姐妹	未来	向上	这	草地	,

她常常把目光转向窗外，希望能看到她的叔叔或堂兄弟们从草坪上走下来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] .

which	she	hoped	would	put	an	end	to	the	work	.
哪个	她	希望	会	放	一个	结尾	到	这	工作	.

她希望这样就能结束这项工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪdɪθ] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [hæf] ? "

"	How	do	you	get	on	with	it	?	"	asked	Mrs	.	Meridith	,	"	have	you	done	half	?	"
"	如何	做	你	得到	在	和	它	?	"	问	太太	.	梅雷迪斯	,	"	有	你	完毕	一半	?	"

“你做得怎么样了？”梅雷迪思太太问，“你完成一半了吗？”

" [noʊ] , " [sed] [ˈʌnə] , " [maɪ] [ˈkɑːt(ə)n] [ɪz] [soʊ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .

"	No	,	"	said	Anna	,	"	my	cotton	is	so	troublesome	.
"	不	,	"	说	安娜	,	"	我的	棉布	是	所以	麻烦的	.

“不，”安娜说，“我的棉花太麻烦了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪdɪθ] [əˈgen] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [duː] ,

"	Mrs	.	Meridith	again	took	it	in	her	hand	,	and	saying	that	would	not	do	,
"	太太	.	梅雷迪斯	再次	采取	它	在	她	手	,	和	说	那	会	不是	做	,

“梅雷迪思夫人再次拿起它，说道，这样说是不行的，

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] ['ʌnə] [hæd; həd] [dʌn] ,

she	cut	out	all	that	Anna	had	done	,
她	切	出去	全部	那	安娜	有	完毕	,

她删掉了安娜做的一切，

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪt] [daʊn] [baɪ]

and	then	putting	it	once	more	in	a	proper	way	,	she	made	her	sit	down	by
和	然后	推杆	它	一次	更多的	在	一个	恰当的	方式	,	她	制成	她	坐	向下	经过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后，她又换了一种更恰当的方式，让她坐在自己旁边。

['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər]

saying	,	she	feared	her	eyes	were	directed	more	to	the	window	than	her
说	,	她	害怕	她	眼睛	是	指导	更多的	到	这	窗户	比	她

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她说，她担心自己的目光更多地被窗外吸引，而不是被工作吸引。

['ʌnə] [kʊd; kəd] ['skersli] [sə'pres] [hɜːr; hər] [terz] ; [jet] [wʌns] [mɔːr] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

Anna	could	scarcely	suppress	her	tears	;	yet	once	more	made	the	attempt	to	finish
安娜	可以	几乎	压制	她	眼泪	;	然而	一次	更多的	制成	这	试图	到	结束

[ðə; ði] [wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

安娜几乎抑制不住泪水，但她还是再次尝试完成这项工作。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌʌnsək'sesfl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

and	was	as	unsuccessful	as	before	,
和	曾是	作为	不成功	作为	前	,

结果和以前一样，还是失败了。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [iːtʃ] [taɪm] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

though	Mrs	.	Meridith	directed	her	each	time	where	to	put	her	needle	.
尽管	太太	.	梅雷迪斯	指导	她	每个	时间	在哪里	到	放	她	针	.

尽管梅里迪思太太每次都会指导她把针扎在哪里。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kən'vɪnst] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Are	you	convinced	now	,	"	said	she	,
"	是	你	确信	现在	,	"	说	她	,

“你现在相信了吗？”她问道。

" [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [gɪv] ['belə] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [ter; tɪ(ə)r] [jʊr; jər] [kloʊðz] ? "

"	of	the	trouble	you	give	Bella	every	time	you	tear	your	clothes	?	"
"	的	这	麻烦	你	给	贝拉	每一个	时间	你	撕	你的	衣服	?	"

“你每次撕破衣服都给贝拉添麻烦，你难道不觉得很麻烦吗？”

" [jes] , [dɪr] ['mæmə] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

"	Yes	,	dear	Mamma	,	"	replied	Anna	,	bursting	into	tears	,	and	hiding	her	face	in
"	是的	,	亲爱的	妈妈	,	"	回复	安娜	,	爆发	进入	眼泪	,	和	隐藏	她	脸	在

[hɜːr; hər] [læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

“是的，亲爱的妈妈，”安娜回答道，说着说着就哭了起来，把脸埋在膝盖上。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	I	am	very	sorry	for	it	.	"
"	和	我	是	非常	对不起	为了	它	.	"

“对此我深感抱歉。”

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [proʊ]
" That is enough , my dear child , pro
" 那 是 足够的 , 我的 亲爱的 孩子 , 专业

“够了，我亲爱的孩子，pro

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[miːz; maɪz][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ,
mise me that you will be more careful ,
弥撒 我 那 你 将要 是 更多的 小心 ,

请你告诉我你会更加小心。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
and more thankful to those who do any thing for you . "
和 更多的 感恩 到 那些 WHO 做 任何 事物 为了 你 . "

并且更加感激那些为你做任何事的人。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
" I will , indeed , " replied Anna , venturing to raise her eyes ,
" 我 将要 , 的确 , " 回复 安娜 , 冒险 到 增加 她 眼睛 ,

“我当然会，”安娜回答道，同时鼓起勇气抬起头来。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] , [huː] [suːn] [geɪv] [hɜːr; hər]
and longing to be reconciled to her kind friend , who soon gave her
和 渴望 到 是 和解 到 她 种类 朋友 , WHO 很快 给予 她
[ðə; ði][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [kɪs] ,
the consolatory kiss ,
这 安慰 吻 ,

她渴望与善良的朋友和解，朋友很快给了她一个安慰的吻。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —
and then once more addressing her , she said : —
和 然后 一次 更多的 解决 她 , 她 说 : —

然后她再次对她说：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [maɪ] ['evər] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] ['ʌnə] ,
" I should regret my ever taking you to be my child , my dear Anna ,
" 我 应该 后悔 我的 曾经 采取 你 到 是 我的 孩子 , 我的 亲爱的 安娜 ,

“我真后悔当初把你当成我的孩子，我亲爱的安娜。”

[ɪf] [aɪ] [spɔɪlt] [juː; jʊ] ;
if I spoilt you ;
如果 我 被宠坏了 你 ;

如果我宠坏了你；

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I would wish you to know that I once had children of my own ,
我 会 希望 你 到 知道 那 我 一次 有 孩子们 的 我的 自己的 ,

我想让你们知道，我曾经也有过自己的孩子。

[huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː][juː; jʊ] ;
whom I did not love better than I do you ;
谁 我 做过 不是 爱 更好的 比 我 做 你 ;

我爱的人没有一个比你更甚；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [tʃaɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lɔːst] [ðem; ðəm] ,
but I took you to be my child , because I lost them ,
但 我 采取 你 到 是 我的 孩子 , 因为 我 丢失的 他们 ,

但我把你当成我的孩子，因为我失去了他们。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [nɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

and	because	your	grandmother	was	a	kind	nurse	to	me	when	I	was
和	因为	你的	祖母	曾是	一个	种类	护士	到	我	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ]['beɪbi] ,

a	baby	,
一个	婴儿	,

而且因为你的祖母在我小时候是一位很和蔼的护士，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	I	knew	your	mother	when	she	was	a	little	girl	,	but	more	because
和	我	知道	你的	母亲	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,	但	更多的	因为

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

you	were	unfortunate	,
你	是	不幸	,

我认识你母亲的时候她还是个小女孩，但更多是因为你遭遇不幸。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [jʊr; jər] ['perənts] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [sə'plaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər]

and	had	lost	your	parents	,	though	they	were	well	supplied	to	you	by	your
和	有	丢失的	你的	父母	,	尽管	他们	是	出色地	供应	到	你	经过	你的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] .

uncle	and	aunt	.
叔叔	和	阿姨	.

虽然你的父母已经去世，但你的叔叔和婶婶为你提供了充足的生活保障。

" ['ænəz] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt]

"	Anna's	mingled	feelings	of	regret	,	confusion	,	and	gratitude	,	would	not	permit
"	安娜的	混合	情怀	的	后悔	,	困惑	,	和	感激	,	会	不是	允许

[hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ,

her	to	speak	,
她	到	说话	,

安娜心中交织着悔恨、困惑和感激之情，让她无法开口说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	she	looked	with	the
但	她	看起来	和	这

但她看起来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[moʊst] [ɪk'spresɪv] ['ɜːrnɪstnəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] , [huː] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] :

most	expressive	earnestness	at	her	friend	,	who	thus	continued	:
最多	富有表现力的	认真	在	她	朋友	,	WHO	因此	持续	:

她对朋友表达了最真挚的感情，朋友接着说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,

"	I	am	now	your	mother	and	wish	to	make	you	happy	,
"	我	是	现在	你的	母亲	和	希望	到	制作	你	快乐的	,

“我现在是你的母亲，我希望你幸福。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [nɑːt] ['teɪkɪŋ]

but	it	must	be	by	adding	to	the	happiness	of	others	,	not	taking
但	它	必须	是	经过	添加	到	这	幸福	的	其他的	,	不是	采取

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

但必须是增加他人的幸福，而不是剥夺他人的幸福。

" ['ænəz] [terz] [naʊ] [floʊd] [ə'freʃ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['mɪsɪz] . -
" **Anna's** **tears** **now** **flowed** **afresh** **;** **and** **she** **threw** **her** **arms** **round** **Mrs** **.** **Meridith's**
" 安娜的 眼泪 现在 流动 重新 ; 和 她 扔 她 武器 圆形的 太太 . -
[nek] .
neck **.**
脖子 .

“安娜的眼泪再次夺眶而出；她一把抱住梅雷迪思太太的脖子。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] :
" **Oh** **,** **I** **hope** **I** **shall** **be** **a** **good** **girl** **,** **and** **deserve** **your** **kindness** **,** **"** **said** **she** **:**
" 哦 , 我 希望 我 将 是 一个 好的 女孩 , 和 应得 你的 仁慈 , " 说 她 :

“哦，我希望我能做一个好女孩，不辜负您的好意，”她说。

" [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,
" **indeed** **I** **have** **nothing** **to** **be** **proud** **of** **,**
" 的确 我 有 没有什么 到 是 自豪的 的 ,

“的确，我没有什么值得骄傲的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['belə] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæmə]
but **I** **have** **given** **Bella** **a** **great** **deal** **of** **trouble** **,** **and** **you** **,** **my** **dear** **Mamma**
但 我 有 给定 贝拉 一个 伟大的 交易 的 麻烦 , 和 你 , 我的 亲爱的 妈妈
,
,
,

但我给贝拉添了不少麻烦，还有你，我亲爱的妈妈，

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .
and **thought** **nothing** **of** **it** **;** **pray** **forgive** **me** **.**
和 想法 没有什么 的 它 ; 祈祷 原谅 我 .

我当时并未在意；请原谅我。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] ,
" **Mrs** **.** **Meridith** **re** **-** **assured** **her** **of** **her** **forgiveness** **,**
" 太太 . 梅雷迪斯 关于 - 保证 她 的 她 饶恕 ,

梅雷迪思夫人再次向她保证会原谅她，

[ænd; ənd]['oʊnli] [hoʊpt] [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [si:n] [maɪt] [bi:; bi] [ɪm'prest] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['meməri] ,
and **only** **hoped** **the** **foregoing** **scene** **might** **be** **impressed** **on** **her** **memory** **,**
和 仅有的 希望 这 前文 场景 可能 是 印象深刻 在 她 记忆 ,

她只希望刚才的情景能深深地印在她的脑海里。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [ə'nʌðər] [taɪm] ;
and **prevent** **her** **thinking** **so** **highly** **of** **herself** **another** **time** **;**
和 防止 她 思维 所以 高度 的 她自己 其他 时间 ;

并阻止她再次过分高估自己；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðen] [prə'poʊzd] [ðer; ðər] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] [tə'geðər] .
and **she** **then** **proposed** **their** **walking** **to** **the** **farm** **together** **.**
和 她 然后 建议的 他们的 步行 到 这 农场 一起 .

然后她提议他们一起步行去农场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[wen] ['ʌnə] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kaɪnd] [frend] [tu:; tə] ['roʊzwʊd] ,

When	Anna	returned	with	her	kind	friend	to	Rosewood	,
什么时候	安娜	返回	和	她	种类	朋友	到	红木	,

安娜和她善良的朋友回到罗斯伍德时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['belə] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

she	sought	for	Bella	in	order	to	tell	her	that	she	was	sorry	that	she	had
她	寻求	为了	贝拉	在	命令	到	告诉	她	那	她	曾是	对不起	那	她	有

[ˌhɪðər'tu:] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

hitherto	given	her	so	much	trouble	,
迄今为止	给定	她	所以	很多	麻烦	,

她找到贝拉，是为了告诉她，她很抱歉之前给她带来了这么多麻烦。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['ni:d(ə)l] - [wɜ:rk] ,

and	found	her	busily	employed	at	needle	-	work	,
和	成立	她	忙碌地	受雇	在	针	-	工作	,

发现她正忙着做针线活。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	two	or	three	little	girls	of	the	village	with	her	,
和	二	或者	三	小的	女孩们	的	这	村庄	和	她	,

她身边还有两三个村里的小女孩，

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dis'tribju:tiŋ] ['sevrəl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

to	whom	she	was	distributing	several	articles	of	clothing	.
到	谁	她	曾是	分发	一些	文章	的	衣服	.

她正在向他们分发几件衣服。

[ðɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [pri'ventid] ['ænəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] ,

This	,	for	the	present	,	prevented	Anna's	speaking	of	what	she	came	to	say	,
这	,	为了	这	展示	,	阻止	安娜的	请讲	的	什么	她	来了	到	说	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [æskt] ,

and	she	only	asked	,
和	她	仅有的	问	,

这使得安娜暂时无法说出她想说的话，她只是问道：

" [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ? " [ænd; ənd] [waɪ] [ði:z] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

"	what	she	was	about	?	"	and	why	these	little	girls	were	there	.
"	什么	她	曾是	关于	?	"	和	为什么	这些	小的	女孩们	是	那里	.

“她究竟是怎样一个人？”以及这些小女孩为什么会在那里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

They	were	not	unknown	to	her	,	and	she	had	formerly	played	with
他们	是	不是	未知	到	她	,	和	她	有	以前	玩	和

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

them	before	she
他们	前	她

她对他们并不陌生，以前也和他们一起玩过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[left] [ðə; ði][fɑ:rm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [waɪt] [frɑ:k] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʃu:z] ,

left	the	farm	;	but	now	they	saw	her	white	frock	and	yellow	shoes	,
左边	这	农场	;	但	现在	他们	锯	她	白色的	连衣裙	和	黄色的	鞋	,

她离开了农场；但现在他们看到了她白色的连衣裙和黄色的鞋子，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . - ['dɔ:tər] , [ðeɪ] [i:tʃ]

and	remembered	she	was	taken	to	be	Mrs	.	Meridith's	daughter	,	they	each
和	记得	她	曾是	已采取	到	是	太太	.	-	女儿	,	他们	每个

[meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] :

made	her	a	curtesy	:
制成	她	一个	屈膝礼	:

他们想起她是梅雷迪思太太的女儿，便各自向她行了个屈膝礼：

" [oʊ] , [daʊnt] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; " [sed] ['ʌnə] , [fʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði]

"	Oh	,	don't	curtesy	to	me	;	"	said	Anna	,	full	of	what	had	passed	in	the
"	哦	,	不	屈膝礼	到	我	;	"	说	安娜	,	满的	的	什么	有	通过了	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

“哦，不用向我行屈膝礼；”安娜说道，她满脑子都是早上发生的事情；

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [laɪk] [jɔ:r'selvz] ,

"	I	am	only	a	little	girl	like	yourselves	,
"	我	是	仅有的	一个	小的	女孩	喜欢	你们自己	,

“我和你们一样，只是个小女孩。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

and	if	it	had	not	been	for	a	good	uncle	and	aunt	,	and	Mrs	.
和	如果	它	有	不是	到过	为了	一个	好的	叔叔	和	阿姨	,	和	太太	.

- ['kaɪndnəs] ,

Meridith's	kindness	,
-	仁慈	,

若非有位好叔叔婶婶，以及梅雷迪思太太的仁慈，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɜ:rs] [ɔ:f] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,

I	should	have	been	a	great	deal	worse	off	than	you	,
我	应该	有	到过	一个	伟大的	交易	更糟	离开	比	你	,

我的处境本该比你糟糕得多，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "

for	I	had	no	father	or	mother	to	take	care	of	me	.	"
为了	我	有	不	父亲	或者	母亲	到	拿	关心	的	我	.	"

因为我没有父母照顾我。

" [oʊ] , [mɪs] ['ʌnə] , [daʊnt] [tɔ:k] [soʊ] , " [sed] ['belə] ; " ['evri] ['bɑ:di] [lʌvz] [ju:; jʊ] ,

"	Oh	,	Miss	Anna	,	don't	talk	so	,	"	said	Bella	;	"	every	body	loves	you	,
"	哦	,	错过	安娜	,	不	讲话	所以	,	"	说	贝拉	;	"	每一个	身体	爱	你	,

“哦，安娜小姐，别这么说，”贝拉说，“每个人都喜欢你。”

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

and	would	be	glad	to	take	care	of	you	.	"
和	会	是	高兴的	到	拿	关心	的	你	.	"

并乐意为您服务。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ]['ɔ:lsoʊ] ,

"	But	I	would	wish	her	not	only	to	talk	so	,	but	to	think	so	also	,
"	但	我	会	希望	她	不是	仅有的	到	讲话	所以	,	但	到	思考	所以	还	,

但我希望她不仅口头上这么说，而且心里也这么想。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , [hu:] [dʒʌst] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] ['ʌnə]

"	said	Mrs	.	Meridith	,	who	just	then	entered	the	room	,	and	had	heard	Anna
"	说	太太	.	梅雷迪斯	,	WHO	只是	然后	进入	这	房间	,	和	有	听到	安娜

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

“梅雷迪思太太说道，她这时刚走进房间，听到了安娜说话。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] ['maɪndfl] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən][help] ;

"	if	it	will	keep	her	mindful	not	to	give	more	trouble	than	she	can	help	;
"	如果	它	将要	保持	她	正念	不是	到	给	更多的	麻烦	比	她	能	帮助	;

“如果这能让她谨记不要给自己添麻烦，而她又能帮上忙的话；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɑːri][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][fər'get] ,

and	I	should	be	sorry	she	should	forget	,
和	我	应该	是	对不起	她	应该	忘记	,

我应该为她忘记这件事感到遗憾。

[ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

that	these	little	girls	have	as	much	right	to	her	kindness	as	she	has
那	这些	小的	女孩们	有	作为	很多	正确的	到	她	仁慈	作为	她	有

这些小女孩和她一样，都有权利得到她的善意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tuː; tə][maɪn] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['eni] . "

to	mine	,	when	she	has	it	in	her	power	to	show	them	any	.	"
到	矿	,	什么时候	她	有	它	在	她	力量	到	展示	他们	任何	.	"

对我来说，当她有能力向他们展示任何东西的时候。”

" [aɪ] [wɪl] , ['mæmə] , [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , " [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ][oʊld] ['pleɪˌfɛloʊz] ,

"	I	will	,	Mamma	,	I	will	,	"	replied	Anna	,	"	for	they	are	all	my	old	playfellows	,
"	我	将要	,	妈妈	,	我	将要	,	"	回复	安娜	,	"	为了	他们	是	全部	我的	老的	玩伴们	,

“我会的，妈妈，我会的，”安娜回答说，“因为他们都是我以前的玩伴。”

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .

and	I	used	to	love	them	very	much	.
和	我	用过的	到	爱	他们	非常	很多	.

我以前非常喜欢它们。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ðen] [in'kwaiəd]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk] ['belə] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] ,

"	Mrs	.	Meridith	then	inquired	into	the	work	Bella	was	doing	,
"	太太	.	梅雷迪斯	然后	询问	进入	这	工作	贝拉	曾是	正在做	,

“梅雷迪思夫人随后询问了贝拉正在做的工作，

[ænd; ənd] ['ʌnə] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kloʊð] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] ,

and	Anna	found	she	was	going	to	clothe	them	also	,
和	安娜	成立	她	曾是	去	到	衣服	他们	还	,

安娜发现自己也要给他们准备衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [mɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

and	she	heard	her	give	directions	for	more	things	to	be	made	,
和	她	听到	她	给	方向	为了	更多的	事物	到	是	制成	,

她听到她指示要制作更多东西，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][send] [ə'nʌðər] ['fæməli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	tell	the	children	to	send	another	family	out	of	the	village	to	her	.
和	告诉	这	孩子们	到	发送	其他	家庭	出去	的	这	村庄	到	她	.

并告诉孩子们把村里另一户人家送到她那里去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , ['mæmə] ,

As	soon	as	they	were	gone	she	burst	into	tears	,	and	said	,	"	Oh	,	Mamma	,
作为	很快	作为	他们	是	已消失	她	爆裂	进入	眼泪	,	和	说	,	"	哦	,	妈妈	,

他们一走，她就嚎啕大哭起来，说道：“哦，妈妈，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

I	might	have	been	one	of	these	little	girls	,
我	可能	有	到过	一	的	这些	小的	女孩们	,

我可能就是这些小女孩中的一个，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	**you**	**would**	**have**	**been**	**good**	**to**	**me**	**as**	**you**	**are**	**to**	**them**	**.**
和	你	会	有	到过	好的	到	我	作为	你	是	到	他们	.

你也会像对待他们一样善待我。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] !

But	**how**	**much**	**more**	**kind**	**to**	**take**	**me**	**as**	**your**	**own**	**!**
但	如何	很多	更多的	种类	到	拿	我	作为	你的	自己的	!

但你若把我当成自己的孩子，岂不是对我更好吗!

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ?

And	**why**	**was**	**it**	**me**	**?**
和	为什么	曾是	它	我	?

为什么偏偏是我?

[waɪ] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

why	**not**	**one**	**of**	**them**	**?**
为什么	不是	一	的	他们	?

为什么不是他们中的任何一个?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,

they	**are**	**better**	**little**	**girls**	**than**	**I**	**have**	**been**	**,**
他们	是	更好的	小的	女孩们	比	我	有	到过	,

她们比我小时候要好得多。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

and	**would**	**never**	**have**	**given**	**you**	**so**	**much**	**trouble**	**;**
和	会	绝不	有	给定	你	所以	很多	麻烦	;

而且我绝不会给你带来这么多麻烦;

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['belə] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

but	**my**	**dear**	**Bella**	**I**	**am**	**ashamed**	**of**	**it**	**;**
但	我的	亲爱的	贝拉	我	是	羞愧	的	它	;

但我亲爱的贝拉，我为此感到羞愧;

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [mend] [maɪ] [frɑːks] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

you	**shall**	**never**	**have**	**to**	**mend**	**my**	**frocks**	**as**	**you**	**have**	**done**	**.**
你	将	绝不	有	到	修补	我的	连衣裙	作为	你	有	完毕	.

你以后再也不用像以前那样帮我缝补衣服了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**45**	**]**
"	[	页	-	]

[第45页]

" [aɪ] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['belə] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]

"	**I**	**never**	**complained**	**of**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**returned**	**Bella**	**,**	**who**	**did**	**not**	**know**	**what**
"	我	绝不	抱怨	的	它	,	我的	亲爱的	,	"	返回	贝拉	,	WHO	做过	不是	知道	什么

[hæd; həd] [pæst] .

had	**passed**	**.**
有	通过了	.

“我从来没有抱怨过，亲爱的，”贝拉回答道，她并不知道发生了什么事。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

"	**But**	**you**	**will**	**have**	**more**	**time**	**to**	**assist**	**the**	**poor**	**children**	**in**	**the**	**village**	**,**
"	但	你	将要	有	更多的	时间	到	协助	这	贫穷的	孩子们	在	这	村庄	,

但你将有更多的时间去帮助村里的贫困儿童。

" [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [huː] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [sə'pɔːrtɪŋ]
" observed Mrs . Meridith , " who are all obliged to do something towards supporting
" 观察到 太太 . 梅雷迪斯 , " WHO 是 全部 有义务 到 做 某物 向 支持
[ðəm'selvz] [ɔːl'redi] ,
themselves already ,
他们自己 已经 ,

“梅雷迪思夫人观察到，他们所有人都有义务做些什么来养活自己。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [jʊr; jər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['ʌnə]
and therefore your working for them will be more useful than for Anna
和 所以 你的 在职的 为了 他们 将要 是 更多的 有用 比 为了 安娜
.
:
.

因此，你为他们工作比为安娜工作更有意义。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'griːd] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['mæmə] [sed] ,
" The little girl agreed to all her Mamma said ,
" 这 小的 女孩 同意 到 全部 她 妈妈 说 ,

小女孩同意了妈妈说的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] [aɪ'diːəz][ðæn; ðən][ðə; ði]
and she sat down to dinner with her with very different ideas than the
和 她 卫星 向下 到 晚餐 和 她 和 非常 不同的 想法 比 这
[deɪ] [bɪ'fɔːr] .
day before .
天 前 .

她和她一起坐下来吃晚饭，但想法却和前一天截然不同。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɪljəm] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔːn] ,
As soon as she saw William and John coming up the lawn ,
作为 很快 作为 她 锯 威廉 和 约翰 未来 向上 这 草地 ,

她一看到威廉和约翰走上草坪，

[huːm] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]
whom Mrs . Meridith had asked to tea , she asked her leave to go and
谁 太太 . 梅雷迪斯 有 问 到 茶 , 她 问 她 离开 到 去 和
[miːt] [ðem; ðəm] ;
meet them ;
见面 他们 ;

梅雷迪思太太邀请了哪些人来喝茶，她请求允许去见他们；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tə'geðər] ,
and as they walked slowly round the garden together ,
和 作为 他们 步行 缓慢地 圆形的 这 花园 一起 ,

他们一起在花园里缓缓漫步，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɔːrn] [frɑːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə]
she told them all about the torn frock which she had vainly endeavoured to
她 讲述 他们 全部 关于 这 撕裂 连衣裙 哪个 她 有 徒劳地 努力 到
[mend] .
mend .
修补 .

她把那件破裙子的事都告诉了他们，她曾徒劳地试图修补它。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['wɪljəm] , " [ðæt] [ðiːz] [faɪn] [kloʊðz] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː]
" You told me , " said she to William , " that these fine clothes did not make me
" 你 讲述 我 , " 说 她 到 威廉 , " 那 这些 美好的 衣服 做过 不是 制作 我
['hæpiːɚ] ,
happier ,
更快乐 ,

“你曾告诉我，”她对威廉说，“这些漂亮的衣服并没有让我更快乐。”

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] ;
little while ago , and I have found it out now ;
小的 尽管 前 , 和 我 有 成立 它 出去 现在 ;

不久前，我才知道这件事；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ter; tɪ(ə)r] [ə'nʌðər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;
but however I will never tear another if I can help it ;
但 然而 我 将要 绝不 撕 其他 如果 我 能 帮助 它 ;

但是，只要我能避免，我绝不会再撕破别人的眼泪；

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] ['belə] [tuː; tə] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .
at least I shall know what trouble it must be to Bella to mend it .
在 至少 我 将 知道 什么 麻烦 它 必须 是 到 贝拉 到 修补 它 .

至少我会知道贝拉修补它有多麻烦。

" [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pæst] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,
" The afternoon passed rapidly away , and when she went to bed ,
" 这 下午 通过了 快速 离开 , 和 什么时候 她 去 到 床 ,

“下午时光飞逝，她上床睡觉时，

['ʌnə] [felt] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
Anna felt more grateful for the happy home provided for her , than she
安娜 毛毡 更多的 感激的 为了 这 快乐的 家 假如 为了 她 , 比 她
[hæd; həd] ['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
had ever done before .
有 曾经 完毕 前 .

安娜比以往任何时候都更加感激她所拥有的幸福家庭。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [steɪt] , [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,
She frequently reverted to her former state , in conversation with Mrs . Meridith ,
她 频繁地 恢复 到 她 以前的 状态 , 在 对话 和 太太 . 梅雷迪斯 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,
and her uncle and aunt ,
和 她 叔叔 和 阿姨 ,

在与梅雷迪思夫人、叔叔和婶婶交谈时，她经常会恢复到以前的状态。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
while the latter always endeavoured to imprint on her mind the sense of
尽管 这 后者 总是 努力 到 印记 在 她 头脑 这 感觉 的
[hɜːr; hər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd] ['benɪfæktrɪs] ,
her obligation to her kind benefactress ,
她 义务 到 她 种类 慈善家 ,

而后者则始终努力让她牢记自己对这位善良的恩人的感激之情。

[baɪ] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [juːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] , [ðoʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd]
by whose name she was now universally known , though that which really belonged
经过 谁 姓名 她 曾是 现在 普遍地 已知 , 尽管 那 哪个 真的 属于
[tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['iːsˌtwʊd] ,
to her was Eastwood ,
到 她 曾是 伊斯特伍德 ,

她现在人尽皆知的名字是伊斯特伍德，尽管她真正的名字是伊斯特伍德。

[fɔːr; fər][soʊ][hɜːr; hər] ['perənts] [wɜːr; wər] [kɔːld] .

for	so	her	parents	were	called	.
为了	所以	她	父母	是	称为	.

她的父母就是这样被称呼的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ['evɪdəntli] [gruː] ['hæpiːɚ] ,

In	the	course	of	a	few	years	Mrs	.	Meridith	evidently	grew	happier	,
在	这	课程	的	一个	很少	年	太太	.	梅雷迪斯	显然	生长	更快乐	,

几年后，梅雷迪思夫人显然变得更加快乐了。

[waɪl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['mæksɪm][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

while	according	to	her	own	maxim	she	added	to	the	happiness	of	others	;
尽管	根据	到	她	自己的	格言	她	额外	到	这	幸福	的	其他的	;

而根据她自己的格言，她为他人增添了幸福；

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [noʊ][wʌn][tuː; tə][wɑːnt][wɜːrk] [huː] [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

she	suffered	no	one	to	want	work	who	were	capable	of	it	,	and
她	遭受	不	一	到	想	工作	WHO	是	有能力的	的	它	,	和

她不允许任何有能力工作的人放弃工作，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ʃiː; ʃi] ['regjələrli] [sə'plaɪd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][oʊld][ɔːr] [ɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt]

she	regularly	supplied	those	who	were	old	or	ill	in	the	village	with	every	comfort
她	经常	供应	那些	WHO	是	老的	或者	患病的	在	这	村庄	和	每一个	舒适

[ðeɪ] ['niːdɪd] .

they	needed	.
他们	需要	.

她经常为村里年老体弱的人提供他们所需的一切舒适条件。

['blæŋkits] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] ,

Blankets	were	sent	to	every	house	,
毯子	是	发送	到	每一个	房子	,

每家每户都收到了毛毯。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [æt; ət] ['krɪsməs] .

and	each	year	her	house	was	open	for	a	whole	week	at	Christmas	.
和	每个	年	她	房子	曾是	打开	为了	一个	所有的	星期	在	圣诞节	.

每年圣诞节期间，她家都会对外开放整整一周。

[ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [suː'pɜːrfluəs] ;

A	plentiful	meal	was	provided	every	day	,	but	nothing	superfluous	;
一个	丰富	一顿饭	曾是	假如	每一个	天	,	但	没有什么	多余	;

每天都提供丰盛的餐食，但没有任何多余的东西；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bærəlz] [ʌv; əv] [hoʊm] - [bruːd] [eɪl] [wɜːr; wər] [tæpt] , [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv]

and	her	barrels	of	home	-	brewed	ale	were	tapped	,	that	all	might	have
和	她	桶	的	家	-	酿造	麦芽酒	是	轻敲	,	那	全部	可能	有

[ðer; ðər] [ə'lɔtid] ['pɔːrʃ(ə)n] .

their	allotted	portion	.
他们的	分配	部分	.

她自酿的麦芽酒桶都打开了，以便每个人都能喝到自己分到的那份。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪk'stensɪv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk]

In	short	,	from	her	extensive	fortune	and	her	earnest	endeavour	to	make
在	短的	,	从	她	广泛的	财富	和	她	认真	努力	到	制作

[ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['hæpi] ,

these	poor	people	happy	,
这些	贫穷的	人们	快乐的	,

简而言之，凭借她雄厚的财富和她为使这些穷人幸福而做出的真诚努力，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] - [huː] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

there	was	not	a	family	in	Downash	who	had	not	at	least	one	of	their
那里	曾是	不是	一个	家庭	在	-	WHO	有	不是	在	至少	一	的	他们的

['tʃɪldrən] [ə'prentɪs] [tuː; tə][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [treɪd] ,

children	apprenticed	to	some	useful	trade	,
孩子们	学徒	到	一些	有用	贸易	,

在唐纳什，几乎家家户户都至少有一个孩子学了一门有用的手艺。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ;

while	the	others	worked	in	the	fields	;
尽管	这	其他的	工作	在	这	字段	;

其他人则在田里干活；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

nor	was	there	a	child	in	the	village	who	had	not	learned	to	write	and
也不	曾是	那里	一个	孩子	在	这	村庄	WHO	有	不是	学习	到	写	和

[riːd] ;

read	;
读	;

村里没有一个孩子没学会读写；

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['kerf(ə)l] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,

and	while	Mrs	.	Meridith	was	thus	careful	for	Downash	and	its	inhabitants	,
和	尽管	太太	.	梅雷迪斯	曾是	因此	小心	为了	-	和	它是	居民	,

梅雷迪思夫人就这样悉心照料着唐纳什及其居民。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn] ['liŋkənʃə] ,

she	was	not	unmindful	of	the	poor	on	the	estate	she	had	left	in	Lincolnshire	,
她	曾是	不是	漫不经心	的	这	贫穷的	在	这	财产	她	有	左边	在	林肯郡	,

她并没有忽视她在林肯郡留下的庄园里的穷人。

[bʌt; bət] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɜːr; hər]['eɪdʒənt][ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'veɪdɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt]

but	gave	orders	to	her	agent	there	that	they	should	be	provided	with	what
但	给予	订单	到	她	代理人	那里	那	他们	应该	是	假如	和	什么

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

was	necessary	for	them	;
曾是	必要的	为了	他们	;

但她指示她的代理人，要为他们提供所需的一切；

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['ɔːf(ə)n] [sent] ['sɪfæks] , [hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

often	sent	Syphax	,	her	confidential	servant	,	to	see	that	it	was	done	.
经常	发送	梅毒	,	她	机密的	仆人	,	到	看	那	它	曾是	完毕	.

她经常派自己的贴身侍从西法克斯去确保这件事得到完成。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['meni] [maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvər] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Campbell	continued	to	receive	many	marks	of	her	favour	,
先生	.	和	太太	.	坎贝尔	持续	到	收到	许多	标记	的	她	偏爱	,

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər]['fæməli] [ɪn'kriːst] ,

and	as	their	family	increased	,
和	作为	他们的	家庭	增加	,

坎贝尔夫妇继续得到她的许多恩宠，随着他们家庭成员的增加，

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌlɪbə'rælətɪ] ; [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

she	added	to	her	liberality	;	nor	did	she	forget	the	other	brother	and	his
她	额外	到	她	自由主义	;	也不	做过	她	忘记	这	其他	兄弟	和	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她慷慨解囊，也没有忘记她的另一个兄弟和他的家人。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]['æftər][hɜːr; hər] ['setlɪŋ] [æt; ət] ['roʊzwʊd] ,

but	on	his	first	visit	to	the	farm	after	her	settling	at	Rosewood	,
但	在	他的	第一的	访问	到	这	农场	后	她	安顿	在	红木	,

但这是她在罗斯伍德定居后，他第一次去农场拜访她时……

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kaɪndnəs] .

recognized	him	as	one	of	her	early	friends	with	her	usual	kindness	.
认可	他	作为	一	的	她	早期的	朋友们	和	她	通常	仁慈	.

她一如既往地亲切地认出他是自己早期的朋友之一。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sent] ['hænsəm] ['prez(ə)nts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

She	also	sent	handsome	presents	to	his	wife	and	children	;
她	还	发送	英俊的	礼物	到	他的	妻子	和	孩子们	;

她还给他的妻子和孩子送了贵重的礼物；

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [mə'tɪriəli]

and	was	always	endeavouring	to	find	out	where	she	could	be	materially
和	曾是	总是	努力	到	寻找	出去	在哪里	她	可以	是	重大

['juːsf(ə)l][tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

useful	to	both	of	them	.
有用	到	两个都	的	他们	.

她总是努力寻找自己能在哪些方面对他们两人有所助益。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][fɑːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mɪstər] . ['kæmbl] ['rentɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

At	length	the	farm	which	the	younger	Mr	.	Campbell	rented	was	to	be
在	长度	这	农场	哪个	这	年轻	先生	.	坎贝尔	租来的	曾是	到	是

[soʊld] ;

sold	;
卖	;

最终，小坎贝尔先生租住的农场将被出售；

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] .

and	unless	he	became	the	purchaser	he	expected	to	be	turned	out	.
和	除非	他	成为	这	购买者	他	预期的	到	是	转向	出去	.

除非他成为买家，否则他预计自己会被赶出去。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [əd'vænst] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

On	hearing	this	,	Mrs	.	Meridith	advanced	the	money	for	him	,
在	听力	这	,	太太	.	梅雷迪斯	先进的	这	钱	为了	他	,

听到这话，梅雷迪思夫人便先垫付了钱给他。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [gɪft][tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ,

and	at	the	same	time	presented	a	deed	of	gift	to	the	elder	brother	,
和	在	这	相同的	时间	呈现	一个	契据	的	礼物	到	这	长老	兄弟	,

同时，他还向哥哥出示了一份赠与契约。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rentɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	the	farm	which	he	rented	of	her	.
的	这	农场	哪个	他	租来的	的	她	.

他从她那里租来的农场。

[ðɪs] [pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] [tuː] [fɑːr] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]

This	perhaps	would	have	been	carrying	her	generosity	too	far	,	had	she	not
这	也许	会	有	到过	携带	她	慷慨	也	远的	,	有	她	不是

[pə'zest]

possessed
拥有

如果她没有……的话，这或许就显得她过于慷慨了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[soʊ]['æmp(ə)l][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] ,

so	ample	a	fortune	,	with	no	near	relation	to	inherit	it	after	her	death	,
所以	充足	一个	财富	,	和	不	靠近	关系	到	继承	它	后	她	死亡	,

如此巨额的遗产，在她去世后却没有近亲继承。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æfluəns] .

and	those	she	had	were	all	in	a	state	of	affluence	.
和	那些	她	有	是	全部	在	一个	状态	的	富裕	.

而她那些家人都生活富裕。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['grætɪfaɪd][hɜːr'self][baɪ] [ðʌs] [ə'blaɪdʒɪŋ] [tuː] ['wɜːrði] ['fæməliz] ,

She	therefore	gratified	herself	by	thus	obliging	two	worthy	families	,
她	所以	满意	她自己	经过	因此	乐于助人	二	值得	家庭	,

因此，她通过帮助这两个值得尊敬的家庭而感到满足。

[ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['ɪnfənsi]

and	convincing	them	that	the	kindness	of	their	mother	to	her	in	infancy
和	令人信服的	他们	那	这	仁慈	的	他们的	母亲	到	她	在	婴儿期

[wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

was	not	forgotten	.
曾是	不是	被遗忘的	.

并让他们相信，母亲在她幼年时对她的关爱她并没有忘记。

[ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] [ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

All	who	heard	of	these	acts	of	kindness	,
全部	WHO	听到	的	这些	行为	的	仁慈	,

所有听到这些善举的人，

[rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃəun] [tuː; tə] [men] [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

rejoiced	that	they	were	shewn	to	men	so	deserving	of	them	,
欣喜若狂	那	他们	是	展示	到	男人	所以	值得	的	他们	,

欣喜的是，这些珍宝被展示给了真正配得上它们的人。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːrmər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][wɔːrd] :

except	the	other	farmer	in	the	village	,	whose	name	was	Ward	:
除了	这	其他	农民	在	这	村庄	,	谁	姓名	曾是	沃德	:

除了村里另一位名叫沃德的农民：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['kæmbəlz] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['merɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekəmpens] ,

he	could	not	see	what	the	Campbells	had	done	to	merit	such	a	recompense	,
他	可以	不是	看	什么	这	坎贝尔	有	完毕	到	优点	这样的	一个	补偿	,

他看不出坎贝尔一家做了什么值得获得如此丰厚的补偿。

[nɔːr] [ber] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɑːrmz] [waɪl] [hiː; hi]['oʊnli] ['rentɪd]

nor	bear	that	they	should	be	the	owners	of	their	farms	while	he	only	rented
也不	熊	那	他们	应该	是	这	所有者	的	他们的	农场	尽管	他	仅有的	租来的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

也无法忍受他们拥有自己的农场，而他只是租来的。

[æt; ət] ['mɑːrkɪt] , [ɔːr] [wer'evər] [ðeɪ] [met] , [hɪz; ɪz] ['envi] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] ;

At	market	,	or	wherever	they	met	,	his	envy	was	apparent	;
在	市场	,	或者	无论	他们	遇见	,	他的	嫉妒	曾是	明显	;

在集市上，或者在任何他们相遇的地方，他的嫉妒之情都显而易见；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [noʊ] [bleɪm] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

and	yet	he	could	attach	no	blame	to	either	of	the	brothers	,
和	然而	他	可以	附	不	责备	到	任何一个	的	这	兄弟	,

然而，他却无法责怪兄弟二人中的任何一人。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

since	they	were	both	ignorant	of	her	intention	,
自从	他们	是	两个都	无知	的	她	意图	,

由于他们两人都不知道她的意图，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr]

and	would	have	declined	her	offer	had	she	made	it	to	them	before
和	会	有	拒绝	她	提供	有	她	制成	它	到	他们	前

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

the	purchase	was	necessary	.
这	购买	曾是	必要的	.

如果她在购买之前就向他们提出报价，他们会拒绝的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['edwərd] ['kæmbl] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd]

As	it	was	,	Edward	Campbell	insisted	on	paying	her	what	money	he	had
作为	它	曾是	,	爱德华	坎贝尔	坚持	在	付费	她	什么	钱	他	有

[leɪd] [ʌp]

laid	up
铺设	向上

事实上，爱德华·坎贝尔坚持要把之前攒下的钱付给她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][fɑːrm] [wʊd] [biː; bi][soʊld] ;

against	the	time	he	expected	the	farm	would	be	sold	;
反对	这	时间	他	预期的	这	农场	会	是	卖	;

与他预期的农场出售时间相比；

[ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['skruːpəlz]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	to	satisfy	his	scruples	Mrs	.	Meridith	accepted	it	;
和	到	满足	他的	顾虑	太太	.	梅雷迪斯	公认	它	;

为了满足他的顾虑，梅雷迪思夫人接受了；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ,

and	also	the	same	sum	from	his	elder	brother	,	which	she	immediately	,
和	还	这	相同的	和	从	他的	长老	兄弟	,	哪个	她	立即地	,

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	unknown	to	them	,
和	未知	到	他们	,

她立即从他哥哥那里得到了同样数额的钱，而他们对此毫不知情。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['tʃɪldrən] .

placed	in	the	funds	in	the	names	of	their	respective	children	.
放置	在	这	资金	在	这	姓名	的	他们的	各自	孩子们	.

将资金存入他们各自子女的名下。

[bʌt; bət] [jet] ['fɑːrmər] [wɔːrd] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːrd] [tuː; tə] ['kredɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['eni] ['pɜːrtʃəs]

But	yet	farmer	Ward	was	still	hard	to	credit	that	they	had	paid	any	purchase
但	然而	农民	沃德	曾是	仍然	难的	到	信用	那	他们	有	有薪酬的	任何	购买

['mʌni] :

money	:
钱	:

但沃德农夫仍然很难相信他们真的支付了购房款：

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [vjuːd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [tʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]

he	had	for	some	time	viewed	the	notice	Mrs	.	Meridith	took	of	the	family
他	有	为了	一些	时间	已查看	这	注意	太太	.	梅雷迪斯	采取	的	这	家庭

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [aɪ] ,

with	a	jealous	eye	,
和	一个	嫉妒的	眼睛	,

他早就对梅雷迪思太太关注这个家庭的方式心生嫉妒。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kriːst]

and	much	had	been	said	by	his	wife	and	daughters	of	the	increased
和	很多	有	到过	说	经过	他的	妻子	和	女儿们	的	这	增加

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['fɑːrmər] ['kæmbl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

consequence	of	farmer	Campbell	and	his	family	,
结果	的	农民	坎贝尔	和	他的	家庭	,

他的妻子和女儿们曾多次谈到坎贝尔农夫及其家人日益增长的影响力，

[sɪns] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

since	the	lady	of	the	manor	had	done	so	much	for	them	.
自从	这	女士	的	这	庄园	有	完毕	所以	很多	为了	他们	.

因为庄园女主人为他们做了很多事。

[ðɪs] [læst] [ɪ'vent] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] ['æftər] ['ʌnə] [hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

This	last	event	did	not	take	place	till	after	Anna	had	been	ten	years	with	her
这	最后的	事件	做过	不是	拿	地方	直到	后	安娜	有	到过	十	年	和	她

[kaɪnd] [ˌpeɪtrə'nes] ,

kind	patroness	,
种类	女赞助人	,

最后这件事发生在安娜跟随她善良的女赞助人生活了十年之后。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

whom	she	was	now	accustomed	to	look	on	as	more	than	a	mother	,
谁	她	曾是	现在	习惯	到	看	在	作为	更多的	比	一个	母亲	,

她现在习惯于把她视为比母亲更亲近的人。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrn] [frɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər]

though	often	the	circumstance	of	the	torn	frock	was	reverted	to	by	her
尽管	经常	这	环境	的	这	撕裂	连衣裙	曾是	恢复	到	经过	她

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

虽然破衣服这件事常常被她的叔叔重新提起，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

and	he	reminded	her	that	it	was	the	humanity	of	Mrs	.	Meridith	,
和	他	提醒	她	那	它	曾是	这	人类	的	太太	.	梅雷迪斯	,

[ænd; ənd] [nɑːt] [frʌm; frəm] ['eni] [kleɪm]

and	not	from	any	claim
和	不是	从	任何	宣称

他提醒她，这是梅雷迪思夫人的人性光辉，而非出于任何诉求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hɜːr; hər]['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

she	had	to	her	kindness	,	which	had	placed	her	in	the	situation	she
她	有	到	她	仁慈	,	哪个	有	放置	她	在	这	情况	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

她目前的处境都是因为她的善良。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

As	she	was	now	arrived	at	the	age	of	fourteen	,
作为	她	曾是	现在	到达的	在	这	年龄	的	十四	,

她当时已经十四岁了。

[ðə; ði] [best] ['mæstərz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] , [ə'tendid]

the	best	masters	the	country	afforded	for	music	,	French	,	and	drawing	,	attended
这	最好的	大师	这	国家	提供	为了	音乐	,	法语	,	和	绘画	,	参加

[hɜːr; hər] ; " [ænd; ənd] [ðiːz] ,

her	;	"	and	these	,
她	;	"	和	这些	,

全国最优秀的音乐、法语和绘画大师都曾指导过她；“而这些，

" [sed] [hɜːr; hər] [ə'tentɪv] ['ʌŋk(ə)l] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] ,

"	said	her	attentive	uncle	,	"	you	ought	to	be	assiduous	in	learning	,
"	说	她	细心	叔叔	,	"	你	应该	到	是	刻苦	在	学习	,

“你应该勤奋学习，”她细心的叔叔说。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'mjuːz]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [æz; əz][hɜːr; hər][eɪdʒ] [ɪn'kriːsɪz] ;

that	you	may	be	able	to	amuse	Mrs	.	Meridith	as	her	age	increases	;
那	你	可能	是	有能力的	到	娱乐	太太	.	梅雷迪斯	作为	她	年龄	增加	;

随着梅雷迪思夫人年纪渐长，你或许能给她带来一些乐趣；

" [bʌt; bət] ['ænəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'kʌmplɪʃməntz] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

"	but	Anna's	attention	to	these	accomplishments	did	not	prevent	her	from
"	但	安娜的	注意力	到	这些	成就	做过	不是	防止	她	从

['peɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [mɔːr] [də'mestɪk] [kən'sɜːrnz] .

paying	the	same	to	more	domestic	concerns	.
付费	这	相同的	到	更多的	国内的	担忧	.

但安娜对这些成就的关注并没有阻止她同样关注家庭事务。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪ] , [ɔːr] [sɪŋ] ,

"	It	may	be	,	"	said	Mrs	.	Meridith	,	"	you	may	never	wish	to	play	,	or	sing	,
"	它	可能	是	,	"	说	太太	.	梅雷迪斯	,	"	你	可能	绝不	希望	到	玩	,	或者	唱歌	,

“或许，”梅雷迪思夫人说，“你永远都不想演奏或唱歌。”

['æftər][jʊr; jər]['mæstərz][hæv; həv][left][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə]

after	your	masters	have	left	you	;	but	you	will	always	have	a	family	to
后	你的	大师	有	左边	你	;	但	你	将要	总是	有	一个	家庭	到

[ə'tend] [tuː; tə] .

attend	to	.
出席	到	.

主人离开你之后，你还有家人要照顾。

" [æz; əz]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [wʌt] ['ʌnə] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ,

"	As	music	was	what	Anna	was	particularly	desirous	of	improvement	in	,
"	作为	音乐	曾是	什么	安娜	曾是	特别	渴望	的	改进	在	,

“由于安娜特别渴望在音乐方面有所提高，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [vɔɪs] ,

and	as	she	had	a	very	good	voice	,
和	作为	她	有	一个	非常	好的	嗓音	,

而且她嗓音非常好，

[hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] [dɪd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [æd'væns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; " [bʌt; bət]

her	kind	friend	did	not	discourage	her	endeavours	to	advance	in	it	;	"	but
她	种类	朋友	做过	不是	阻碍	她	努力	到	进步	在	它	;	"	但

[rɪ'membər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

remember	,	"	said	she	,
记住	,	"	说	她	,

她善良的朋友并没有阻止她在这方面取得进步；“但是记住，”她说，

" [ðæt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

"	that	to	add	to	the	happiness	of	others	,
"	那	到	添加	到	这	幸福	的	其他的	,

“为他人增添幸福，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . — [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

you	must	do	something	more	than	sing	to	them	.	—	A	song	,
你	必须	做	某物	更多的	比	唱歌	到	他们	.	—	一个	歌曲	,

你不能只唱歌给他们听。——一首歌，

[ɔːr][ə; eɪ][kən'tʃertoʊ][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] [wɪl] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

or	a	concerto	on	the	piano	will	not	satisfy	the	calls	of	hunger	,
或者	一个	协奏曲	在	这	钢琴	将要	不是	满足	这	呼叫	的	饥饿	,

或者说，一首钢琴协奏曲也无法满足饥饿的渴望。

[ɔːr] [stɪl] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ;

or	still	the	pains	of	sickness	;
或者	仍然	这	疼痛	的	疾病	;

或者仍然忍受着疾病的痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [hoʊl] ['aʊərz] [æt; ət][jʊr; jər]

and	the	poor	in	the	village	will	not	thank	you	for	sitting	whole	hours	at	your
和	这	贫穷的	在	这	村庄	将要	不是	感谢	你	为了	坐着	所有的	小时	在	你的

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

村里的穷人不会感谢你花几个小时坐在乐器前演奏。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wʌn]

if	it	leads	you	to	neglect	them	;	and	may	you	recollect	my	dear	,	that	one
如果	它	线索	你	到	忽视	他们	;	和	可能	你	追忆	我的	亲爱的	,	那	一

[tʃiːf] ['riːz(ə)n] ,

chief	reason	,
首席	原因	,

如果它导致你忽视它们；亲爱的，请记住这个主要原因，

[waɪ] [aɪ] [ə'dɑːptɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] ,

why	I	adopted	you	for	my	daughter	,
为什么	我	已采用	你	为了	我的	女儿	,

我为什么收养你做我女儿的养女，

[wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pleɪ] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] - ,

was	that	you	should	supply	my	place	to	the	poor	of	Downash	,
曾是	那	你	应该	供应	我的	地方	到	这	贫穷的	的	-	,

你的意思是让我把住处提供给唐纳什的穷人。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [hɪr] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] .

when	I	am	no	longer	here	to	assist	them	.
什么时候	我	是	不	更长	这里	到	协助	他们	.

当我无法再帮助他们的时候。

" ['ʌnə] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [terz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['sʌbʤekt] , [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ['prɑ:mɪst]

"	Anna	always	heard	her	with	tears	upon	this	subject	,	and	faithfully	promised
"	安娜	总是	听到	她	和	眼泪	之上	这	主题	,	和	忠实	承诺

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .

to	regard	her	injunctions	.
到	看待	她	禁令	.

“安娜每次听到她谈及此事都泪流满面，并忠实地答应遵守她的嘱咐。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɘz] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['wɒnts] ,

At	this	time	she	often	walked	among	the	villagers	and	listened	to	their	wants	,
在	这	时间	她	经常	步行	之中	这	村民们	和	听着	到	他们的	想要	,

那时她经常走访村民，倾听他们的需求。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:vd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]

or	rather	their	account	of	how	they	had	been	relieved	;	and	the	praises	of
或者	相当	他们的	帐户	的	如何	他们	有	到过	松了口气	;	和	这	赞扬	的

[gʊd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] :

good	Mrs	.	Meridith	:
好的	太太	.	梅雷迪斯	:

或者更确切地说，是他们讲述自己如何获救的经过；以及对善良的梅雷迪思夫人的赞扬：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmz][wɜ:r; wər] [meɪd] , [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] ['veriəs]

and	when	the	purchase	of	the	farms	were	made	,	she	met	with	various
和	什么时候	这	购买	的	这	农场	是	制成	,	她	遇见	和	各种各样的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

congratulations	.
恭喜!	.

农场收购完成后，她收到了各界人士的祝贺。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [bəuθ][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [wɜ:r; wər][di:]

"	I	am	sure	both	your	uncles	were	de
"	我	是	当然	两个都	你的	叔叔们	是	德

我相信你的两位叔叔都.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['sɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbərər] ,

serving	of	it	,	"	said	one	of	their	labourers	,
服务	的	它	,	"	说	一	的	他们的	劳工	,

“给他们上菜，”其中一名工人说道。

[æt; ət] [hu:z] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [sku:l] [ðə; ði]

at	whose	house	she	called	to	know	why	his	daughter	was	not	at	school	the
在	谁	房子	她	称为	到	知道	为什么	他的	女儿	曾是	不是	在	学校	这

[wi:k] [bɪ'fɔ:r] ;

week	before	;
星期	前	;

她打电话到他家询问他女儿上周为什么没去上学；

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] ['mæstərz][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

"	they	are	as	good	masters	to	work	for	as	can	be	found	in	all	the
"	他们	是	作为	好的	大师	到	工作	为了	作为	能	是	成立	在	全部	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“他们是全国范围内能找到的最好的雇主之一。”

[ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi][ɔːl] ['hɑːrtɪli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmz][ɑːr; ər][ðer; ðər] [oʊn] . "

and	we	be	all	heartily	glad	that	the	farms	are	their	own	.	"
和	我们	是	全部	衷心地	高兴的	那	这	农场	是	他们的	自己的	.	"

我们都应该由衷地感到高兴，因为这些农场是他们自己的。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] ,

"	Mrs	.	Meridith	,	"	replied	Anna	,
"	太太	.	梅雷迪斯	,	"	回复	安娜	,

“梅雷迪思夫人，”安娜回答道。

" [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ;

"	has	given	us	all	reason	to	rejoice	that	she	came	to	live	here	;
"	有	给定	我们	全部	原因	到	麾	那	她	来了	到	居住	这里	;

“她选择住在这里，让我们所有人都感到高兴；

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

what	has	she	not	done	for	me	?	"
什么	有	她	不是	完毕	为了	我	?	"

她还有哪些事没为我做过?

" [ɑː] , [dɪr] [mɪs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , " [naʊ] [juː; jʊ] [spiːks] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	Ah	,	dear	Miss	,	"	returned	the	man	,	"	now	you	speaks	of	that	,
"	啊	,	亲爱的	错过	,	"	返回	这	男人	,	"	现在	你	说话	的	那	,

“啊，亲爱的小姐，”那人回答道，“您现在说到这个了。”

[jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

your	poor	dear	mother	was	deserving	of	it	.	"
你的	贫穷的	亲爱的	母亲	曾是	值得	的	它	.	"

你可怜的母亲罪有应得。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , " ['ænsər] ['ʌnə] , " [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

"	It	is	all	for	her	sake	,	"	answered	Anna	,	"	but	did	you	know	her	?	"
"	它	是	全部	为了	她	清酒	,	"	回答	安娜	,	"	但	做过	你	知道	她	?	"

“这一切都是为了她，”安娜回答说，“但是你认识她吗？”

" [ɑː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː] , [mɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] ,

"	Ah	,	and	your	father	too	,	Miss	,	if	he	deserved	to	be	called	so	,
"	啊	,	和	你的	父亲	也	,	错过	,	如果	他	应得的	到	是	称为	所以	,

“啊，还有你的父亲，小姐，如果他配得上这个称呼的话。”

[huː] [kʊd; kəd] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

who	could	leave	you	as	he	did	.
WHO	可以	离开	你	作为	他	做过	.

谁会像他那样离开你呢?

" ['ʌnə] [said] .

"	Anna	sighed	.
"	安娜	叹了口气	.

安娜叹了口气。

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər]

"	I	wonder	where	he	is	,	"	said	she	,	not	expecting	the	old	man	could	inform	her
"	我	想知道	在哪里	他	是	,	"	说	她	,	不是	期待	这	老的	男人	可以	通知	她

.

:
.

“我不知道他在哪里，”她说，并不指望老人能告诉她。

" [waɪ] [sʌm; səm][duː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Why	some	do	say	that	he	went	for	a
"	为什么	一些	做	说	那	他	去	为了	一个

“为什么有些人说他去了……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['seɪlər] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] ,
sailor , " returned he ,
水手 , " 返回 他 ,

水手，"他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [-] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [siːn]
" but I did hear a little while ago that some one see'd a man that had seen
" 但 我 做过 听到 一个 小的 尽管 前 那 一些 一 种子 一个 男人 那 有 已见
[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [bɪ'fɔːr] . "
him about a twelvemonth before . "
他 关于 一个 十二个月 前 . "

“但我不久前听说，有人看到一个大约一年前见过他的人。”

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌnə] , [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [hæf] [ə'freɪd] [jet] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" You don't say so , " returned Anna , with eagerness , half afraid yet anxious to
" 你 不 说 所以 , " 返回 安娜 , 和 渴望 , 一半 害怕的 然而 焦虑的 到
[hɪr] [mɔːr] :
hear more :
听到 更多的 :

“你可真这么说，”安娜急切地回答道，既有些害怕又渴望听到更多：

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "
" Who was it , and where was he ? "
" WHO 曾是 它 , 和 在哪里 曾是 他 ? "

“他是谁？他在哪里？”

" [waɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Why I don't know for the truth of it , Miss , " said he ,
" 为什么 我 不 知道 为了 这 真相 的 它 , 错过 , " 说 他 ,

“至于真假，我也不清楚，小姐，”他说。

" [nɔːr] ['werəbaʊts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [-] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer]
" nor whereabouts it was he see'd him , but I thinks it was somewhere
" 也不 下落 它 曾是 他 种子 他 , 但 我 思考 它 曾是 某处
[bɪ'jɑːnd] [siː] ;
beyond sea ;
超过 海 ;

“也不知道他是在哪里见到他的，但我认为是在海的某个地方；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['fɑːrmər] ['wɔrdz] [maɪ] ['dɔːtər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,
but it was at farmer Ward's my daughter heard it , and the reason ,
但 它 曾是 在 农民 病房 我的 女儿 听到 它 , 和 这 原因 ,
[mæm, mɑːm, məm] ,
Ma'am ,
女士 ,

但是，我女儿是在沃德农夫家听到的，原因嘛，夫人，

[ʃiː; ʃi] - [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [wiːk] , [ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] ,
she h'an't been to school this week , is , she has been there ,
她 - 到过 到 学校 这 星期 , 是 , 她 有 到过 那里 ,

她这周没去上学，是吗？她去过那里。

[waɪl] [ðer; ðər][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] . "
while their girl was gone home to see her mother . "
尽管 他们的 女孩 曾是 已消失 家 到 看 她 母亲 . "

他们的女儿回家看望母亲时去了。

" [æt; ət]['fɑːrmər] ['wɔrdz] ? " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] ,
" At farmer Ward's ? " replied Anna ,
" 在 农民 病房 ? " 回复 安娜 ,

“在沃德农夫家吗？”安娜回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['leɪbərər] ['dɔtɚz] . "
" I thought they would have had some of their own labourer's daughters . "
" 我 想法 他们 会 有 有 一些 的 他们的 自己的 劳动者的 女儿们 . "

“我以为他们也会有几个自己工人的女儿。”

" [ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [mɪs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['nænsi] [wɔːrd][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi]
" And so should I , Miss , but somehow Nancy Ward has taken a great fancy
" 和 所以 应该 我 , 错过 , 但 不知何故 南希 沃德 有 已采取 一个 伟大的 想要
[tuː; tə][maɪ][gɜːrl] ,
to my girl ,
到 我的 女孩 ,

“我也应该这么做，小姐，但不知为何南希·沃德非常喜欢我的女儿。”

[soʊ][aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ] , [æz; əz] - [twʌz] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
so I let her go , as ' twas but for a little while ;
所以 我 让 她 去 , 作为 - 那是 但 为了 一个 小的 尽管 ;

所以我放她走了，因为只是暂时的；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊps] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər]['ɪntuː]
but I hopes to get her into
但 我 希望 到 得到 她 进入

但我希望让她进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] , [mɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔnts] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
your aunt's , Miss , when she wants a girl ,
你的 姑姑的 , 错过 , 什么时候 她 想要 一个 女孩 ,

小姐，你姑妈想要个女儿的时候，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
and if you would be so good as to speak for her it would be
和 如果 你 会 是 所以 好的 作为 到 说话 为了 她 它 会 是
['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] ;
doing a great kindness ;
正在做 一个 伟大的 仁慈 ;

如果你能好心替她说话，那将是莫大的恩惠；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hændi] , [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .
she is very handy , and knows how to do a great many things .
她 是 非常 便利 , 和 知道 如何 到 做 一个 伟大的 许多 事物 .

她非常能干，会做很多事情。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ænd; ənd] ['nænsi] [wɔːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [dɪ'kler] .
But here she comes , and Nancy Ward with her , I declare .
但 这里 她 来 , 和 南希 沃德 和 她 , 我 宣布 .

但她来了，而且我敢说，南希·沃德也和她一起来了。

" ['ʌnə] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] ,
" Anna looked out and saw them coming towards the little wicket ,
" 安娜 看起来 出去 和 锯 他们 未来 向 这 小的 便门 ,

安娜向外望去，看见他们朝小门走来。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	therefore	would	not	leave	the	house	till	they	entered	it	;
她	所以	会	不是	离开	这	房子	直到	他们	进入	它	;

因此，她直到他们进屋后才肯离开。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['fɑːrmər] ['wɔrdz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv]

and	as	it	was	at	farmer	Ward's	that	something	had	been	heard	of
和	作为	它	曾是	在	农民	病房	那	某物	有	到过	听到	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

正是在沃德农夫家，人们听到了关于她父亲的消息。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['nænsi] , [huːm] ,

she	thought	she	might	hear	more	of	it	from	Nancy	,	whom	,
她	想法	她	可能	听到	更多的	的	它	从	南希	,	谁	,

她觉得或许能从南希那里听到更多消息，南希.....

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [jet] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] ;

though	she	had	not	seen	for	some	months	,	yet	as	children	they	were	often	together	;
尽管	她	有	不是	已见	为了	一些	几个月	,	然而	作为	孩子们	他们	是	经常	一起	;

虽然她已经几个月没见到她了，但他们小时候经常在一起；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['mɪsɪz] . - [leɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ,

but	she	was	not	aware	of	the	difference	Mrs	.	Meridith's	late	kindness	to	her	uncles	had	made	in	her	behaviour	,
但	她	曾是	不是	意识到的	的	这	不同之处	太太	.	-	晚的	仁慈	到	她	叔叔们	有	制成	在	她	行为	,

但她并没有意识到梅雷迪思太太生前对她叔叔们的善意对她的行为产生了多么大的影响。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

as	well	as	in	that	of	her	father	.
作为	出色地	作为	在	那	的	她	父亲	.

以及她父亲的情况。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['nænsi] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ?

"	How	do	you	do	,	Nancy	?	"	said	she	,	"	I	hope	you	are	well	?
"	如何	做	你	做	,	南希	?	"	说	她	,	"	我	希望	你	是	出色地	?

“你好，南希？”她说道，“希望你一切都好？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [groʊn] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

You	are	much	grown	since	I	saw	you	.
你	是	很多	生长	自从	我	锯	你	.

自从上次见到你以来，你长大了不少。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['nænsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [er] ;

"	And	so	are	you	,	Miss	,	"	replied	Nancy	,	with	a	saucy	air	;
"	和	所以	是	你	,	错过	,	"	回复	南希	,	和	一个	风骚的	空气	;

“你也是，小姐，”南希带着几分轻佻的语气回答道；

" [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər]['fæməli][aɪ] [θɪŋk] , — [ðə; ði]['fɑːrmər] ['kæmbəlz] [ɑːr; ər][kwaɪt]['dʒent(ə)lmən][naʊ] ,
" and all your family I think , — the farmer Campbells are quite gentlemen now ,
" 和 全部 你的 家庭 我 思考 , — 这 农民 坎贝尔 是 相当 先生们 现在 ,
[ænd; ənd] [mɪs] ['mɛrɪdɪθ] ,
and Miss Meridith ,
和 错过 梅雷迪斯 ,

“我想，你们全家——坎贝尔家的农夫们现在都是非常绅士的人了，还有梅雷迪思小姐……”

[ɔːr] [mɪs] ['kæmbl] , [ɔːr] [mɪs] ['iːsˌtwʊd] , [ɔːr] [wət'evər] [neɪm] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][juː; jʊ][baɪ] ,
or Miss Campbell , or Miss Eastwood , or whatever name I may call you by ,
或者 错过 坎贝尔 , 或者 错过 伊斯特伍德 , 或者 任何 姓名 我 可能 称呼 你 经过 ,

或者坎贝尔小姐，或者伊斯特伍德小姐，或者无论我怎么称呼你，

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] . "
is quite a fine lady . "
是 相当 一个 美好的 女士 . "

她是一位非常优秀的女士。

" [nɑːt] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [ˌem 'iː]
" Not more so than I was a few years ago , when you did not account me
" 不是 更多的 所以 比 我 曾是 一个 很少 年 前 , 什么时候 你 做过 不是 帐户 我
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“我并不比几年前更甚，那时你并不这么认为。”

" ['ænsər] ['ʌnə] , [wɪð; wɪθ]['rɑðər][ə; eɪ] ['hɔːti] [er] ;
" answered Anna , with rather a haughty air ;
" 回答 安娜 , 和 相当 一个 傲慢 空气 ;

“安娜带着几分傲慢回答道；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['hʌmbld] [wen] [ðə; ði]['ɪnsələnt][gɜːrl] [prə'siːdid] , " [ə'kɔːrdɪŋ]
but it was immediately humbled when the insolent girl proceeded , " according
但 它 曾是 立即地 谦卑 什么时候 这 傲慢的 女孩 继续 , " 根据
[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] ,
to the old proverb ,
到 这 老的 谚语 ,

但当那傲慢的女孩继续说道：“正如古老的谚语所说，

[set][ə; eɪ] ['begər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] . "
set a beggar on horseback . "
放 一个 乞丐 在 马背 . "

让乞丐骑上马。

" [ə; eɪ] ['begər] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌnə] .
" A beggar ! " returned Anna .
" 一个 乞丐 ! " 返回 安娜 .

“一个乞丐！”安娜回答道。

" [jes] , " [sed] ['nænsi] , " [jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ɔːr][ɪz][wʌn] [naʊ] ;
" Yes , " said Nancy , " your father was one , or is one now ;
" 是的 , " 说 南希 , " 你的 父亲 曾是 一 , 或者 是 一 现在 ;

“是的，”南希说，“你父亲曾经是，或者现在仍然是；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər]
and it would be a good thing for him if he could come in for
和 它 会 是 一个 好的 事物 为了 他 如果 他 可以 来 在 为了
[sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['baʊnti] . "
some of Mrs . Meridith's bounty . "
一些 的 太太 . - 赏金 . "

如果他能分到梅瑞狄斯太太的一些赏赐，那对他来说将是一件好事。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] , " [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ænd; ənd]
" I believe , " replied Anna , with some spirit , " that if he needed and
" 我 相信 , " 回复 安娜 , 和 一些 精神 , " 那 如果 他 需要 和
[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
deserved it ,
应得的 它 ,

“我相信，”安娜精神抖擞地回答道，“如果他需要并且值得，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer]
he would not have long to wait for it ; but can you tell me where
他 会 不是 有 长的 到 等待 为了 它 ; 但 能 你 告诉 我 在哪里
[hiː; hi][ɪz] ?
he is ?
他 是 ?

他不用等太久；但你能告诉我他在哪里吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [mɪs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɔːr][duː][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] :
" O dear no , Miss , I have no acquaintance with him , nor do I wish it :
" 哦 亲爱的 不 , 错过 , 我 有 不 熟人 和 他 , 也不 做 我 希望 它 :

“哦，不，小姐，我并不认识他，也不想认识他：

[aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['dʒenərəs] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ɪz][tuː; tə][ɔːl] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
I only think that if he knew how generous Mrs . Meridith is to all who belong to
我 仅有的 思考 那 如果 他 知道 如何 慷慨的 太太 . 梅雷迪斯 是 到 全部 WHO 属于 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我只是觉得，如果他知道梅雷迪思夫人对你家所有人都有多么慷慨，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "
he would soon be here to get a little out of her . "
他 会 很快 是 这里 到 得到 一个 小的 出去 的 她 . "

他很快就会来这里，想从她身上捞点好处。

" [faɪ] , ['nænsi] , [faɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
" Faye , Nancy , faye , I am ashamed of you , " said the old man ;
" 费耶 , 南希 , fye , 我 是 羞愧 的 你 , " 说 这 老的 男人 ;

“呸，南希，呸，我为你感到羞耻，”老人说道；

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ;
" if you can't talk better than that , you should hold your tongue ;
" 如果 你 不能 讲话 更好的 比 那 , 你 应该 抓住 你的 舌头 ;

如果你说不出比这更好的话，那就闭嘴吧；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ; [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [help] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðer; ðər]
you may be ashamed of yourself ; can any one help the faults of their
你 可能 是 羞愧 的 你自己 ; 能 任何 一 帮助 这 故障 的 他们的
['perənts] ? "
parents ? "
父母 ? "

你或许会为自己感到羞愧；但谁又能改变父母的过错呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , " [θɔːt] ['ʌnə] , " [ðæt][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlts]
" It is the first time , " thought Anna , " that I have suffered for the faults
" 它 是 这 第一的 时间 , " 想法 安娜 , " 那 我 有 遭受 为了 这 故障
[ʌv; əv] [maɪn] ;
of mine ;
的 矿 ;

“这是我第一次因为自己的过错而受苦，”安娜心想；

[tɪl] [naʊ] ['evri] ['bɑːdi] ['pitid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] . "
till now every body pitied me for having such a father . "
直到 现在 每一个 身体 可怜的 我 为了 拥有 这样的 一个 父亲 . "

直到现在，每个人都同情我，因为我有这样一个父亲。

" [oʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [vent] [hɜːr; hər] [spliːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Oh ! " returned the girl , determined now to vent her spleen as she had
" 哦 ! " 返回 这 女孩 , 决定 现在 到 发泄 她 脾 作为 她 有
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

“哦！”女孩回应道，她决心像一开始那样，把心里的不满都发泄出来。

" [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʌnə] ['iːsˌtwʊd] , [ɔːr] ['kæmbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
" the poor little Anna Eastwood , or Campbell as she was called ,
" 这 贫穷的 小的 安娜 伊斯特伍德 , 或者 坎贝尔 作为 她 曾是 称为 ,

可怜的小安娜·伊斯特伍德，或者像人们叫她坎贝尔那样，

[ɪz][soʊ] [praʊd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . - ['dɔːtər] ,
is so proud since she has become Mrs . Meridith's daughter ,
是 所以 自豪的 自从 她 有 变得 太太 . - 女儿 ,

自从成为梅雷迪思太太的女儿后，她感到无比自豪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
that she ought to be told of what she was ;
那 她 应该 到 是 讲述 的 什么 她 曾是 ;

应该告诉她她究竟是什么人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [æt; ət][fɜːrst] .
she was only taken out of charity at first .
她 曾是 仅有的 已采取 出去 的 慈善机构 在 第一的 .

她最初只是被从慈善机构解救出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [er] ;
" I know it , " replied Anna , with a dignified air ;
" 我 知道 它 , " 回复 安娜 , 和 一个 凝重 空气 ;

“我知道，”安娜端庄地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
" and I am obliged to Mrs . Meridith for giving me such an education
" 和 我 是 有义务 到 太太 . 梅雷迪斯 为了 给予 我 这样的 一个 教育
[æz; əz][hæz; həz][nɑːt] [dɪs'greɪst] [ðæt] ['tʃærəti] .
as has not disgraced that charity .
作为 有 不是 蒙羞的 那 慈善机构 .

“我感谢梅雷迪思夫人给予我的教育，使我得以接受没有玷污该慈善机构名誉的教育。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
If I am proud , I am sorry for it ,
如果 我 是 自豪的 , 我 是 对不起 为了 它 ,

如果我感到骄傲，我为此感到抱歉。

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ;

for	I	well	know	I	have	nothing	to	be	proud	of	;
为了	我	出色地	知道	我	有	没有什么	到	是	自豪的	的	;

因为我深知自己没有什么值得骄傲的；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

but	I	hope	I	shall	never	be	insensible	to	the	kindness	of	Mrs	.	Meridith	,
但	我	希望	我	将	绝不	是	麻木不仁	到	这	仁慈	的	太太	.	梅雷迪斯	,

但我希望我永远不会对梅里迪思夫人的善意麻木不仁。

[ɔːr][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [ðæt] ['leɪdi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər]

or	my	uncle	and	aunts	;	and	as	for	what	that	lady	has	done	for
或者	我的	叔叔	和	姑姑们	;	和	作为	为了	什么	那	女士	有	完毕	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

或者我的叔叔和婶婶；至于那位女士为他们做了什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [frend] ; [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [nɑːt][hɜːr; hər]

it	was	because	their	mother	was	her	first	friend	;	they	wanted	not	her
它	曾是	因为	他们的	母亲	曾是	她	第一的	朋友	;	他们	通缉	不是	她

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

因为他们的母亲是她的第一个朋友；他们并不需要她的帮助。

[ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['vælјuː][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] ['noʊtɪsɪŋ]

though	they	know	how	to	value	her	friendship	and	condescension	in	noticing
尽管	他们	知道	如何	到	价值	她	友谊	和	居高临下	在	注意到

[ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ;

me	as	she	has	done	;
我	作为	她	有	完毕	;

虽然他们懂得珍惜她给予我的友谊和居高临下的关注；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] .

and	there	are	other	people	who	rejoice	at	it	for	my	mother's	sake	.
和	那里	是	其他	人们	WHO	麾	在	它	为了	我的	母亲的	清酒	.

还有一些人因为我母亲的缘故而为此感到高兴。

" [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][duː] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [praʊd]

"	That	we	all	do	,	Miss	,	"	said	the	old	man	;	"	and	as	for	your	being	proud
"	那	我们	全部	做	,	错过	,	"	说	这	老的	男人	;	"	和	作为	为了	你的	存在	自豪的

,

,
,

“我们都这么认为，小姐，”老人说；“至于你感到骄傲，

[noʊ][wʌn] [θɪŋks] [juː; jʊ][soʊ] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [hɜːr'self] ;

no	one	thinks	you	so	,	any	more	than	Mrs	.	Meridith	herself	;
不	一	思考	你	所以	,	任何	更多的	比	太太	.	梅雷迪斯	她自己	;

没有人会这么认为，就连梅雷迪思夫人自己也不这么认为；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['leɪdiz] [laɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

and	it	is	a	rare	thing	to	see	ladies	like	her	with	so	little	,
和	它	是	一个	稀有的	事物	到	看	女士们	喜欢	她	和	所以	小的	,

像她这样家境清贫的女士实属罕见。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['fɔːrmər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [frendz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

and	remember	former	kindnesses	and	friends	as	she	does	.
和	记住	以前的	善意	和	朋友们	作为	她	做	.

并像她一样，铭记过去别人给予的恩惠和朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [oʊld]['mɪsɪz] . ['kæmbl]
I am sure old Mrs . Campbell
我 是 当然 老的 太太 . 坎贝尔

我确信坎贝尔老太太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riˈwɔːdid] [hɜːr; hər]['fæməli][fɔːr; fər]
was a good nurse to her , and she has rewarded her family for
曾是 一个 好的 护士 到 她 , 和 她 有 奖励 她 家庭 为了
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

她曾是一位对她很好的护士，她也因此回报了家人。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['enviəs] [gɜːrl] ,
" I think so , indeed , " replied the envious girl ,
" 我 思考 所以 , 的确 , " 回复 这 羡慕 女孩 ,

“我也这么认为，”嫉妒的女孩回答道。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][bəuθ]['fɑːrmz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" when she has given them both farms for it . "
" 什么时候 她 有 给定 他们 两个都 农场 为了 它 . "

“她为此给了他们俩两座农场。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər] , " [sed] ['ʌnə] , ['veri] ['maɪldli] ,
" You are mistaken there , " said Anna , very mildly ,
" 你 是 错误 那里 , " 说 安娜 , 非常 轻微地 ,

“你弄错了，”安娜温和地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [enˈkəʊmiːəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [kɑːmd] [hɜːr; hər]['æŋgər] .
for the honest encomiums of the poor man had calmed her anger .
为了 这 诚实的 赞誉 的 这 贫穷的 男人 有 平静下来 她 愤怒 .

因为这位穷人的真诚赞扬平息了她的怒火。

" [maɪ] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd][nɑːt] ['leɪbərd] [soʊ] [lɔːŋ] , [nɔːr][maɪ] ['grænfɑːdər] [biˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
" My uncles had not laboured so long , nor my grandfather before them ,
" 我的 叔叔们 有 不是 辛勤劳作 所以 长的 , 也不 我的 祖父 前 他们 ,

“我的叔叔们没有辛勤劳作这么久，我的祖父在他们之前也没有。”

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]['fɑːrmz][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ;
not to be able to purchase the farms you mention ;
不是 到 是 有能力的 到 购买 这 农场 你 提到 ;

无法购买您提到的那些农场；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ['oʊnli] [geɪv] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['baɪər] . "
and Mrs . Meridith only gave the preference to any other buyer . "
和 太太 . 梅雷迪斯 仅有的 给予 这 偏爱 到 任何 其他 买方 . "

而梅雷迪思夫人只优先考虑了其他买家。

" [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [baɪ] [ə; eɪ][fɑːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðem; ðəm] , [aɪ] ['fænsi] , " [rɪ'plaɪd] ['nænsi] ,
" My father could buy a farm as well as them , I fancy , " replied Nancy ,
" 我的 父亲 可以 买 一个 农场 作为 出色地 作为 他们 , 我 想要 , " 回复 南希 ,

“我觉得我父亲也能像他们一样买得起农场，”南希回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
with a toss of the head .
和 一个 折腾 的 这 头 .

甩了甩头。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] , " [rɪˈtɜːrnd] ['ʌnə] ,
" I dare say he could , " returned Anna ,
" 我 敢 说 他 可以 , " 返回 安娜 ,

“我敢说他可以，”安娜回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪˈmædʒɪn]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʊd] [hæv; həv][soʊld] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
" but you do not imagine Mrs . Meridith would have sold that in which my uncle
[lɪvd] ,
lived ,
" 但 你 做 不是 想象 太太 . 梅雷迪斯 会 有 卖 那 在 哪个 我的 叔叔
居住地 ,

“但是你不会认为梅雷迪思太太会卖掉我叔叔住的房子吧？”

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
away from him , if it was in his power to purchase it ,
离开 从 他 , 如果 它 曾是 在 他的 力量 到 购买 它 ,

如果他有能力购买，就远离他。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sel] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]
any more than she would sell your father's to another person if he wished to
任何 更多的 比 她 会 卖 你的 父亲的 到 其他 人 如果 他 希望 到
[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
have it .
有 它 .

她绝不会像你父亲那样，把他的东西卖给别人，如果他想要的话。

" ['nænsi] [wɔːrd] [naʊ] [lʊkt] [hæf]
" Nancy Ward now looked half
" 南希 沃德 现在 看起来 一半

南希·沃德现在看起来半

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[əˈʃeɪmd] , [ænd; ənd] ['ʌnə] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
ashamed , and Anna turning from her ,
羞愧 , 和 安娜 转弯 从 她 ,

羞愧之下，安娜转过身去，不理她。

[sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ([huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ɪn] ['evɪdənt] [dɪ'stres] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]
said something to the other girl (who had stood by in evident distress during this
说 某物 到 这 其他 女孩 (WHO 有 站立 经过 在 明显 痛苦 期间 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]) [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [ðə; ði][nekst] [wiːk] ,
conversation) about her coming to school the next week ,
对话) 关于 她 未来 到 学校 这 下一个 星期 ,

她跟旁边一个女孩（女孩在谈话过程中明显很不安地站在一旁）说了些关于她下周来上学的事。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌfer'wel] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [hoʊm] ['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
and then bidding the old man farewell , she hastened home ruminating on what she
和 然后 投标 这 老的 男人 告别 , 她 加快 家 反刍 在 什么 她
[hæd; həd] [hɜːrd] ,
had heard ,
有 听到 ,

然后她向老人道别，匆匆赶回家，心中反复思索着刚才听到的事情。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and particularly on that which concerned her father .
和 特别 在 那 哪个 担心的 她 父亲 .

尤其是一些与她父亲有关的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[wen] ['ʌnə] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ]
When Anna related what had passed at the old man's cottage to Mrs . Meridith
什么时候 安娜 有关的 什么 有 通过了 在 这 老的 男人的 小屋 到 太太 . 梅雷迪斯
, [ðæt] ['leɪdi] [sed] ,
, that lady said ,
, 那 女士 说 ,

安娜把在老人小屋里发生的事情告诉了梅雷迪思太太，那位太太说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] ['ænsər] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
" I am glad you answered her as you did ,
" 我 是 高兴的 你 回答 她 作为 你 做过 ,

“我很高兴你那样回答了她。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['æŋgər][fɔːr; fər]['æŋgər][ɪz] ['nevər] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] ;
for to return anger for anger is never of any use ;
为了 到 返回 愤怒 为了 愤怒 是 绝不 的 任何 使用 ;

以怒还怒是毫无益处的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [eɪm] . "
and if she intended to mortify you , she will find she has lost her aim . "
和 如果 她 故意的 到 羞辱 你 , 她 将要 寻找 她 有 丢失的 她 目的 . "

如果她想羞辱你，那她就会发现自己弄巧成拙了。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [er] ; " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɔːtifaid] [ˌem 'iː] ['greɪtli]
" No , " replied Anna , with a dejected air ; " for she has mortified me greatly
" 不 , " 回复 安娜 , 和 一个 垂头丧气 空气 ; " 为了 她 有 羞愧难当 我 非常
,
,
,

“不，”安娜沮丧地回答道，“因为她让我感到非常羞愧。”

[baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] ; [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [loʊ] [æz; əz] [ðæt] ,
by telling me my father was a beggar ; sure he was not so low as that ,
经过 讲述 我 我的 父亲 曾是 一个 乞丐 ; 当然 他 曾是 不是 所以 低的 作为 那 ,

他告诉我我父亲是个乞丐；我当然不认为他卑微到那种地步。

[ɔːr][maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] ? "
or my mother would not have married him ? "
或者 我的 母亲 会 不是 有 已婚 他 ? "

否则我母亲就不会嫁给他了？

" [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [æz; əz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]
" He professed to be a gentleman , " said Mrs . Meridith , " as your uncle
" 他 声称 到 是 一个 绅士 , " 说 太太 . 梅雷迪斯 , " 作为 你的 叔叔
[hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ,
has told me ,
有 讲述 我 ,

“他自称是一位绅士，”梅雷迪思太太说，“正如你叔叔告诉我的那样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz]

and	that	he	was	by	no	means	an	uneducated	man	;	and	his	manners
和	那	他	曾是	经过	不	方法	一个	未受过教育	男人	;	和	他的	礼仪

[wɜːr; wər] ['veri]

were	very
是	非常

而且他绝非没有受过教育的人；他的举止也十分得体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ˌpriːpə'zesɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [tɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər]

prepossessing	,	but	he	was	little	known	in	this	neighbourhood	till	your	mother
令人着迷	,	但	他	曾是	小的	已知	在	这	邻里	直到	你的	母亲

['mærid] [hɪm; ɪm] . "

married	him	.	"
已婚	他	.	"

他相貌英俊，但在你母亲嫁给他之前，他在这附近并不出名。

" [ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['ʌnə] ,

"	And	where	could	she	meet	with	him	?	"	asked	Anna	,
"	和	在哪里	可以	她	见面	和	他	?	"	问	安娜	,

“那她可以在哪里和他见面呢？”安娜问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['noʊbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] . "

"	I	thought	she	knew	nobody	out	of	this	village	.	"
"	我	想法	她	知道	无人	出去	的	这	村庄	.	"

“我以为她除了这个村子以外，谁也不认识。”

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

"	But	little	of	the	world	,	"	said	Mrs	.	Meridith	,
"	但	小的	的	这	世界	,	"	说	太太	.	梅雷迪斯	,

“但对这个世界来说却微不足道，”梅雷迪思夫人说道。

" [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spiːʃəs] [ə'pɪrəns] ; [bʌt; bət] [wen]

"	or	she	would	not	have	been	taken	with	his	specious	appearance	;	but	when
"	或者	她	会	不是	有	到过	已采取	和	他的	似是而非的	外貌	;	但	什么时候

[ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,

about	eighteen	,
关于	十八	,

“否则她就不会被他虚假的外表所迷惑；但大约十八岁时，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [æt; ət][ðə; ði]

she	went	to	return	a	visit	she	had	received	from	a	young	friend	at	the
她	去	到	返回	一个	访问	她	有	已收到	从	一个	年轻的	朋友	在	这

[nekst] [taʊn] ,

next	town	,
下一个	镇	,

她去回访一位住在邻镇的年轻朋友，这位朋友之前曾来拜访过她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [æprɪ'hend] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni]

and	there	she	first	knew	him	;	he	apprehended	her	to	have	more	money
和	那里	她	第一的	知道	他	;	他	被捕	她	到	有	更多的	钱

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] ,

than	she	really	had	,
比	她	真的	有	,

在那里，她第一次认识了他；他误以为她比实际拥有的更有钱。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] ,

I	suppose	,	and	she	was	handsome	,	and	agreeable	,
我	认为	,	和	她	曾是	英俊的	,	和	同意	,

我想，她长相漂亮，性格也很好。

[ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][dɪd] [fi:l] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

and	perhaps	at	that	time	he	did	feel	attached	to	her	;
和	也许	在	那	时间	他	做过	感觉	随附的	到	她	;

或许在那时，他确实对她产生了依恋之情；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

it	was	evident	she	was	pleased	with	him	,
它	曾是	明显	她	曾是	高兴	和	他	,

很明显她对他很满意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪnd] [hɜ:r; hər][rɪ'gɑ:rd][baɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊm][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [prə'pəʊzlz]

and	he	gained	her	regard	by	following	her	home	and	making	proposals
和	他	获得	她	看待	经过	下列的	她	家	和	制作	提案

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

to	her	father	,
到	她	父亲	,

他一路尾随她回家，并向她父亲求婚，以此赢得了她的好感。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [soʊ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sez] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər]

who	did	not	altogether	approve	of	it	;	so	your	uncle	says	,	but	he	saw	her
WHO	做过	不是	共	批准	的	它	;	所以	你的	叔叔	说道	,	但	他	锯	她

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

你叔叔说，他并不完全赞同这件事，但他看到了她对他的依恋。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kəm'plaɪd] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [wʌz; wəz]['teɪkən][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	therefore	complied	;	a	small	house	was	taken	for	them	in	the	village	,
和	所以	遵命	;	一个	小的	房子	曾是	已采取	为了	他们	在	这	村庄	,

因此他们照做了；村里给他们租了一间小房子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz][fɑ:rm] ,

and	I	believe	he	was	to	have	part	of	your	grandfather's	farm	,
和	我	相信	他	曾是	到	有	部分	的	你的	祖父的	农场	,

我相信他本应继承你祖父的部分农场。

[hu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

who	promised	to	assist	and	instruct	him	in	cultivating	it	;
WHO	承诺	到	协助	和	指示	他	在	耕作	它	;

他们承诺会帮助和指导他进行种植；

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf] ; [ænd; ənd][æt; ət]

but	he	soon	discovered	himself	unworthy	of	so	good	a	wife	;	and	at
但	他	很快	发现	他自己	不配	的	所以	好的	一个	妻子	;	和	在

[leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][daɪd] ;

length	she	died	;
长度	她	死亡	;

但他很快发现自己配不上这么好的妻子；最终她去世了；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] . "

and	you	know	the	rest	.	"
和	你	知道	这	休息	.	"

剩下的你们都知道了。

" [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , " [sed] ['ʌnə] ,
" My poor mother , " said Anna ,
" 我的 贫穷的 母亲 , " 说 安娜 ,

“我可怜的妈妈，”安娜说。

" [haʊ] ['hæpi] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [juː; jʊ] [lɪvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] [sʌm; səm]
" how happy should I have been had you lived to have afforded you some
" 如何 快乐的 应该 我 有 到过 有 你 居住地 到 有 提供 你 一些
['kʌmfərt] !
comfort !
舒适 !

“如果你能活下来，给你带来一些安慰，我该有多么高兴啊！”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæmə] , [ɪn] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ]
But I am ungrateful to you , my dear mamma , in not saying I am happy now
但 我 是 忘恩负义 到 你 , 我的 亲爱的 妈妈 , 在 不是 说 我 是 快乐的 现在
;
;
;

但我没有说我现在很幸福，这让我对不起您，我亲爱的妈妈；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] ['ɔːlsoʊ] ; [oʊ] !
and you have had your sorrows also ; oh !
和 你 有 有 你的 悲伤 还 ; 哦 !

你也曾经历过悲伤；哦！

[meɪ] [aɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "
may I be a comfort to you ! "
可能 我 是 一个 舒适 到 你 ! "

愿我能给你带来安慰！

" [truː] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['ʌnə] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] ['sɔrəuz] ,
" True , indeed , my Anna , " returned Mrs . Meridith , " I have had my sorrows ,
" 真的 , 的确 , 我的 安娜 , " 返回 太太 . 梅雷迪斯 , " 我 有 有 我的 悲伤 ,

“的确如此，我的安娜，”梅雷迪思太太回答道，“我也经历过悲伤。”

[ænd; ənd] ['diːpli] [hæv; həv] [aɪ] [felt] [ðem; ðəm] !
and deeply have I felt them !
和 深 有 我 毛毡 他们 !

我深深地感受到了！

" ['ʌnə] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] [kaɪnd] ['benɪfæktrɪs] [ænd; ənd] [frend]
" Anna had never heard more than that her kind benefactress and friend
" 安娜 有 绝不 听到 更多的 比 那 她 种类 慈善家 和 朋友
[hæd; həd] [lɔːst] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] ,
had lost an affectionate husband ,
有 丢失的 一个 亲热 丈夫 ,

安娜此前从未听说过她善良的恩人和朋友失去了深爱的丈夫，

[ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɔːr'bɔːr] [naʊ] , [æz; əz] [ɑːn] ['fɔːrmər] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə] [æsk]
and three children ; and she forbore now , as on former occasions , to ask
和 三 孩子们 ; 和 她 前钻孔 现在 , 作为 在 以前的 场合 , 到 问
[baɪ] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
by what circumstances ;
经过 什么 情况 ;

她还有三个孩子；她像以前一样，没有追问这是怎么回事；

[jet] [hɜːr; hər] [lʊks] ['strɔːŋli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt]

yet	her	looks	strongly	indicated	her	desire	of	hearing	a	more	particular	account
然而	她	看起来	强烈	表明的	她	欲望	的	听力	一个	更多的	特别的	帐户

[ʌv; əv]

of
的

然而，她的神情强烈地表明，她渴望听到更具体的描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

them	;	and	Mrs	.	Meridith	,	reading	her	wishes	in	her	countenance	,
他们	;	和	太太	.	梅雷迪斯	,	阅读	她	愿望	在	她	面容	,

她们；还有梅雷迪思夫人，从她的脸上读出了她的心愿，

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

told	her	that	the	next	evening	her	uncle	and	aunt	were	with	them	,
讲述	她	那	这	下一个	晚上	她	叔叔	和	阿姨	是	和	他们	,

告诉她第二天晚上她的叔叔和婶婶也和他们在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː] ['peɪnf(ə)l] .

she	would	endeavour	to	relate	them	,	if	she	found	the	recollection	not	too	painful	.
她	会	努力	到	涉及	他们	,	如果	她	成立	这	回忆	不是	也	痛苦	.

如果回忆起来不太痛苦，她会努力把它们讲述出来。

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['fɑːrmər][wɔːrd] ;

"	In	the	mean	time	,	"	said	she	,	"	I	am	thinking	of	farmer	Ward	;
"	在	这	意思是	时间	,	"	说	她	,	"	我	是	思维	的	农民	沃德	;

“与此同时，”她说，“我想起了沃德农夫；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][jʊr; jər]

it	is	clear	that	he	and	his	family	are	jealous	of	my	attachment	to	your
它	是	清除	那	他	和	他的	家庭	是	嫉妒的	的	我的	依恋	到	你的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

uncle	and	aunt	,
叔叔	和	阿姨	,

很明显，他和他的家人嫉妒我和你叔叔婶婶的亲密关系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] ['grætɪtuːd] ,

but	they	do	not	consider	that	gratitude	,
但	他们	做	不是	考虑	那	感激	,

但他们并不认为感恩之心

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	an	early	acquaintance	has	caused	me	to	notice	them	more	than
和	一个	早期的	熟人	有	导致	我	到	注意	他们	更多的	比

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

早年的相识让我对他们格外关注；

[bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [ɪn'tegrəti] [ɪn][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

besides	there	is	such	an	upright	integrity	in	your	uncle	,
除了	那里	是	这样的	一个	直立	正直	在	你的	叔叔	,

此外，你叔叔的品格非常正直。

[soʊ] [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlsəm] ['flætəri] [aɪ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ]

so	free	from	any	of	the	fulsome	flattery	I	have	met	with	,	and	so	much
所以	自由的	从	任何	的	这	饱满	奉承	我	有	遇见	和	,	和	所以	很多

[ˌʌnə'fektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

unaffected	intelligence	,
不受影响	智力	,

他完全没有我所遇到的那些过分奉承之词，而且拥有如此多不做作的智慧。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ænd; ənd][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['laɪkwaɪz] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]

that	his	company	is	agreeable	to	me	:	and	your	aunt's	likewise	,	who	is	a
那	他的	公司	是	同意	到	我	:	和	你的	姑姑的	同样地	,	WHO	是	一个

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

他的陪伴令我感到愉快；你的姑妈也是如此，她是一位明智的人。

[wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['wʊmən] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənts] [ə'griː] : [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz]

well	-	informed	woman	,	and	our	sentiments	agree	:	she	knows	what	the	world	is
出色地	-	知情的	女士	,	和	我们的	情感	同意	:	她	知道	什么	这	世界	是

[frʌm; frəm] ['θiːəri] , [aɪ][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ;

from	theory	,	I	from	experience	;
从	理论	,	我	从	经验	;

她是一位见多识广的女性，我们的看法一致：她从理论中了解世界，而我则从经验中了解世界；

[ænd; ənd][aɪ]['skruːp(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm][bəuθ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] .

and	I	scruple	not	to	say	,	I	find	them	both	pleasant	companions	.
和	我	顾忌	不是	到	说	,	我	寻找	他们	两个都	令人愉快的	同伴	.

我不禁要说，我觉得他们俩都是令人愉快的伙伴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] ['fɑːrmər] [wɔːrd]

But	it	is	not	likely	farmer	Ward
但	它	是	不是	可能	农民	沃德

但不太可能是沃德农夫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪ] [noʊ] ['veri] ['dɪfrəntli] [brɔːt] [ʌp] ,

and	his	wife	would	be	so	;	they	were	I	know	very	differently	brought	up	,
和	他的	妻子	会	是	所以	;	他们	是	我	知道	非常	不同	带来	向上	,

他的妻子也会如此；我知道他们的成长环境截然不同。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['veri] ['ɑːnɪst] , [ɪn'dʌstriəs] ['piːp(ə)l] ,

and	though	very	honest	,	industrious	people	,
和	尽管	非常	诚实的	,	勤劳	人们	,

虽然他们是非常诚实、勤劳的人，

[wʊd] [dɪ'spaɪz] ['eni] ['ʌðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][fɑːrm][ænd; ənd]

would	despise	any	other	conversation	than	that	which	related	to	their	farm	and
会	鄙视	任何	其他	对话	比	那	哪个	有关的	到	他们的	农场	和

[ɪts] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ;

its	occupations	;
它是	职业	;

除了与农场及其工作相关的话题外，他们对其他任何谈话都嗤之以鼻；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt]['rɪdɪkjuːl][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hæpi] [ænd; ənd]

but	I	do	not	ridicule	them	for	this	,	I	thought	they	were	happy	and
但	我	做	不是	嘲笑	他们	为了	这	,	我	想法	他们	是	快乐的	和

['sætɪsfaɪd] ;

satisfied	;
使满意	;

但我并没有因此嘲笑他们，我认为他们感到快乐和满足；

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] , [tɪl] ['envi] [riəd] [hɜːr; hər]['sneɪki] [hed] . "

at	least	they	were	so	,	till	Envy	reared	her	snaky	head	.	"
在	至少	他们	是	所以	,	直到	嫉妒	饲养	她	蛇形	头	.	"

至少在嫉妒露出她那蛇一样的狰狞面孔之前，情况确实如此。

" [wel] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['ʌnə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] , " [meɪ] ['envi] [biː; bi] [ðʌs] [ˌreprɪ'zentɪd]

"	Well	,	indeed	,	"	said	Anna	,	interrupting	her	,	"	may	Envy	be	thus	represented
"	出色地	,	的确	,	"	说	安娜	,	打断	她	,	"	可能	嫉妒	是	因此	代表

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [sneɪks] ,

surrounded	by	snakes	,
包围	经过	蛇	,

“嗯，的确如此，”安娜打断她说道，“愿嫉妒被描绘成被蛇包围的样子。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] ['mælɪs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːtʃ] ,

for	she	is	extending	her	malice	to	every	one	she	can	reach	,
为了	她	是	扩展	她	恶意	到	每一个	一	她	能	抵达	,

因为她正将恶意蔓延到她所能接触到的每一个人身上。

[ænd; ənd] ['ɪnstɪˌgeɪtɪŋ] [ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	instigating	all	in	her	power	to	do	the	same	.
和	煽动	全部	在	她	力量	到	做	这	相同的	.

并竭尽所能地唆使他人也这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mə'djuːsə; mə'duːsə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['gɔrgənz] ,

"	It	is	Medusa	,	one	of	the	three	Gorgons	,
"	它	是	美杜莎	,	一	的	这	三	戈耳工	,

“她是美杜莎，戈耳工三女神之一。”

[huːz] [her] [mɪ'nɜːrvə] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [sneɪks] [fɔːr; fər] [pə'luːtiŋ] [hɜːr; hər]['temp(ə)l] , [huː] [ɪz] [ðʌs]

whose	hair	Minerva	changed	into	snakes	for	polluting	her	temple	,	who	is	thus
谁	头发	米涅瓦	已更改	进入	蛇	为了	污染	她	寺庙	,	WHO	是	因此

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

他的头发因玷污了密涅瓦的神庙而被她变成了蛇，密涅瓦因此被描绘成这样。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ;

"	said	Mrs	.	Meridith	;
"	说	太太	.	梅雷迪斯	;

“梅雷迪思夫人说道；

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['envi] ,

"	but	there	is	in	one	of	the	poets	a	very	striking	picture	of	Envy	,
"	但	那里	是	在	一	的	这	诗人	一个	非常	引人注目	图片	的	嫉妒	,

但是，在其中一位诗人的作品中，对嫉妒的描绘非常生动形象。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['baʊəlz] ; [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,

describing	her	as	eating	her	own	bowels	;	if	I	am	not	mistaken	,
描述	她	作为	吃	她	自己的	肠道	;	如果	我	是	不是	错误	,

形容她吃自己的肠子；如果我没记错的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['spɛnsɚz] ['feri] [kwiːn] , [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] : [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

it	is	in	Spenser's	Fairy	Queen	,	we	will	look	this	evening	:	but	to	return	to
它	是	在	斯宾塞的	仙女	女王	,	我们	将要	看	这	晚上	:	但	到	返回	到

今晚我们将在斯宾塞的《仙后》中寻找答案：但回到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['fɑːrmər] [wɔːrd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [duː] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
farmer Ward , I tell you what I mean to do respecting him ,
农民 沃德 , 我 告诉 你 什么 我 意思是 到 做 尊重 他 ,

沃德农夫，我告诉你我打算如何尊重他，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hoʊp] [ˌhɪr'æftər] ([ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [noʊ] [ɪl] [ɪ'fekt] [ɚ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]) [juː; jʊ] [wɪl]
because I hope hereafter (if you find no ill effect arising from it) you will
因为 我 希望 此后 (如果 你 寻找 不 患病的 影响 产生 从 它) 你 将要
[duː] [ðə; ði] [seɪm] . "
do the same . "
做 这 相同的 . "

因为我希望今后（如果你发现这样做没有产生任何不良后果），你也能这样做。

" [oʊ] , ['mæmə] !
" Oh , mamma !
" 哦 , 妈妈 !

“哦，妈妈！

[kʊd; kəd] [aɪ] [bʌt; bət] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ! "
could I but hope to do as you have done ! "
可以 我 但 希望 到 做 作为 你 有 完毕 ! "

我多么希望也能像你一样！

" [noʊ] ['flætəri] , [maɪ] [dɪr] ['ʌnə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , ['smaɪlɪŋ] ,
" No flattery , my dear Anna , " said Mrs . Meridith , smiling ,
" 不 奉承 , 我的 亲爱的 安娜 , " 说 太太 . 梅雷迪斯 , 微笑 ,

“我可不是在奉承你，亲爱的安娜，”梅雷迪思太太笑着说。

" [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [ðer; ðər]
" what I have done may be done by any one who has the means in their
" 什么 我 有 完毕 可能 是 完毕 经过 任何 一 WHO 有 这 方法 在 他们的
['paʊər] [soʊ] ['æmpli] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ;
power so amply as I have ;
力量 所以 充足的 作为 我 有 ;

“任何人只要拥有和我一样充足的资源，都可以做到我所做的事；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [miːnz] [ɑːr; ər] ['lesnd] , [jʊr; jər] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] ['laɪkwaɪz] .
and if your means are lessened , your sphere of action will be so likewise .
和 如果 你的 方法 是 减少 , 你的 领域 的 行动 将要 是 所以 同样地 .

如果你的手段减少了，你的行动范围也会相应缩小。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃoʊ] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fɑːrmɚz] ,
I thought that I shewed no distinction between the two farmers ,
我 想法 那 我 展示 不 区别 之间 这 二 农民 ,

我认为我没有对这两位农民区别对待，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌn] [æz; əz] [maɪ] [frend] ;
except that I considered one as my friend ;
除了 那 我 经过考虑的 一 作为 我的 朋友 ;

只不过我把其中一位当成了朋友；

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz]
but I endeavoured to be impartial in what was done for them as
但 我 努力 到 是 公正 在 什么 曾是 完毕 为了 他们 作为
['tenənts] ;
tenants ;
租户 ;

但我努力做到对他们作为租户所做的事情保持公正；

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][soʊld][wʌn][fɑːrm][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
though I have sold one farm and not the other ,
尽管 我 有 卖 一 农场 和 不是 这 其他 ,

虽然我卖掉了一个农场，但另一个农场还没卖，

[jet] [ɪf] ['fɑːrmər] [wɔːrd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz][fɑːrm] ,
yet if farmer Ward wishes to buy his farm ,
然而 如果 农民 沃德 愿望 到 买 他的 农场 ,

但如果沃德农夫想买下他的农场，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tɜːrmz] [æz; əz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz] .
he shall have it on the same terms as your uncle had his .
他 将 有 它 在 这 相同的 条款 作为 你的 叔叔 有 他的 .

他将按照你叔叔当年的条件获得它。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['ʌnə] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
" At this moment Anna would have said ,
" 在 这 片刻 安娜 会 有 说 ,

“此时安娜会说，

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [rɪ'wɔːrdɪŋ] ['fɑːrmər] [wʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mə'levələns] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ˌem 'iː]
" is not this rewarding farmer Wood for his malevolence to my uncle and me
" 是 不是 这 有回报 农民 木头 为了 他的 恶意 到 我的 叔叔 和 我
?
?
?

“伍德先生这样对待我叔叔和我，难道不是在奖励他吗？”

" [hæd; həd]
" had
" 有

“有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [nuː] [best] :
she not recollected that in every thing Mrs . Meridith knew best :
她 不是 回忆 那 在 每一个 事物 太太 . 梅雷迪斯 知道 最好的 :

她忘记了，在所有事情上，梅雷迪思太太都是最了解的：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] ,
but the change in her countenance was not unnoticed by her kind friend ,
但 这 改变 在 她 面容 曾是 不是 未被察觉 经过 她 种类 朋友 ,
[huː] [sed] ,
who said ,
WHO 说 ,

但她脸色的变化并没有逃过她善良的朋友的眼睛，朋友说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] ['envi] [baɪ][ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,
" it is better to stop the mouth of envy by acts of kindness ,
" 它 是 更好的 到 停止 这 嘴 的 嫉妒 经过 行为 的 仁慈 ,

用善行来堵住嫉妒的嘴，比什么都好。

[ðæn; ðən][baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'zentmənt] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [seɪ] , [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː]
than by returning their resentment ; I should rather say , to endeavour to do
比 经过 返回 他们的 怨恨 ; 我 应该 相当 说 , 到 努力 到 做
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

与其以牙还牙，不如努力去做到这一点。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] , [ðer; ðər][ˌænɪ'mɑːsəti] [meɪ] [prɪ'vent] [ɪts] ['hævɪŋ]
for **though** **our** **intention** **may** **be** **good** **,** **their** **animosity** **may** **prevent** **its** **having**
为了 尽管 我们的 意图 可能 是 好的 , 他们的 敌意 可能 防止 它是 拥有
[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .
the **desired** **effect** **.**
这 想要的 影响 .

虽然我们的初衷可能是好的，但他们的敌意可能会阻碍它达到预期的效果。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , ['ðerfɔːr] , [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['fɑːrmər] [wɔːrd] ,
" **Mrs** **.** **Meridith** **,** **therefore** **,** **took** **the** **first** **opportunity** **of** **asking** **farmer** **Ward** **,**
" 太太 . 梅雷迪斯 , 所以 , 采取 这 第一的 机会 的 问 农民 沃德 ,

因此，梅雷迪思夫人抓住第一个机会询问沃德农夫：

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rent] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz][fɑːrm] ?
when **he** **came** **to** **pay** **his** **rent** **,** **if** **he** **would** **like** **to** **purchase** **his** **farm** **?**
什么时候 他 来了 到 支付 他的 租 , 如果 他 会 喜欢 到 购买 他的 农场 ?

当他来交房租时，如果他愿意购买他的农场呢?

" [oʊ] ['mædəm] ! " [sed] [hiː; hi] (['mælɪs] [stɪl] [pə'siːvəbl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **Oh** **Madam** **!** **"** **said** **he** **(** **malice** **still** **perceivable** **in** **the** **expression** **,**
" 哦 女士 ! " 说 他 (恶意 仍然 可感知的 在 这 表达 ,

“哦，夫人！”他说道（语气中仍能察觉到恶意），

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz]) ,
though **the** **kindness** **of** **her** **manners** **had** **seemed** **to** **soften** **his** **)** **,**
尽管 这 仁慈 的 她 礼仪 有 似乎 到 软化 他的) ,

尽管她和蔼可亲的举止似乎软化了他的心），

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][maɪ] ['neɪbər] ['kæmbl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" **I** **have** **not** **so** **much** **money** **as** **my** **neighbour** **Campbell** **;** **I** **am** **not** **able** **to**
" 我 有 不是 所以 很多 钱 作为 我的 邻居 坎贝尔 ; 我 是 不是 有能力的 到
['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] . "
purchase **it** **.** **"**
购买 它 . "

“我没有邻居坎贝尔那么多钱；我买不起。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][lænd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vælјuː][æz; əz][hɪz; ɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,
" **I** **believe** **your** **land** **is** **of** **the** **same** **value** **as** **his** **,** **"** **returned** **Mrs** **.** **Meridith** **,**
" 我 相信 你的 土地 是 的 这 相同的 价值 作为 他的 , " 返回 太太 . 梅雷迪斯 ,

“我相信你的土地和他的土地价值相同，”梅里迪思夫人回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['vælјuəb(ə)l][baɪ]
" **and** **you** **have** **both** **made** **it** **more** **valuable** **by**
" 和 你 有 两个都 制成 它 更多的 有价值的 经过

你们俩都让它更有价值了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] ,
your **care** **and** **cultivation** **;** **you** **have** **,** **therefore** **,**
你的 关心 和 栽培 ; 你 有 , 所以 ,

你的悉心照料和精心培育；因此，你拥有，

[ə; eɪ] ['betər] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] . "
a **better** **right** **to** **enjoy** **the** **advantages** **of** **it** **than** **any** **others** **.** **"**
一个 更好的 正确的 到 享受 这 优势 的 它 比 任何 其他的 . "

比其他任何人都更有权享受它带来的好处。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðen] , ['mædəm] , [tuː; tə] [sel] [maɪ][fɑːrm]['ɔːlsoʊ] ?

"	Are	you	determined	then	,	Madam	,	to	sell	my	farm	also	?
"	是	你	决定	然后	,	女士	,	到	卖	我的	农场	还	?

“那么，夫人，您决心也要卖掉我的农场吗？”

" [æskt] [wɔːrd][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

"	asked	Ward	with	apprehension	on	his	countenance	.
"	问	沃德	和	忧虑	在	他的	面容	.

“沃德脸上带着忧虑问道。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] .

"	Certainly	not	,	unless	you	are	the	purchaser	,	"	said	Mrs	.	Meridith	.
"	当然	不是	,	除非	你	是	这	购买者	,	"	说	太太	.	梅雷迪斯	.

“当然不行，除非你是买家，”梅里迪思夫人说。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kaɪndnəs] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] ; [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

This	unexpected	kindness	altered	the	behaviour	of	the	farmer	;	he	made	her	a
这	意外	仁慈	已修改	这	行为	的	这	农民	;	他	制成	她	一个

[loʊ] [baʊ; boʊ] ,

low	bow	,
低的	弓	,

这份意想不到的善意改变了农夫的行为；他向她深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

and	thanked	her	with	great	cordiality	.
和	谢谢	她	和	伟大的	亲切	.

并热情地向她表示感谢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

"	I	am	in	no	hurry	to	sell	it	,	"	continued	Mrs	.	Meridith	,
"	我	是	在	不	匆忙	到	卖	它	,	"	持续	太太	.	梅雷迪斯	,

“我并不急于出售它，”梅雷迪思夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] ['redɪli] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][duː] ;

"	and	will	readily	promise	you	shall	have	the	first	offer	of	it	when	I	do	;
"	和	将要	容易	承诺	你	将	有	这	第一的	提供	的	它	什么时候	我	做	;

“我随时可以向你保证，当我有合适的机会时，我会优先提供给你；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] [ðæt] ['fɑːrmər] ['kæmbl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] .

and	you	shall	have	it	on	the	same	terms	that	farmer	Campbell	had	his	.
和	你	将	有	它	在	这	相同的	条款	那	农民	坎贝尔	有	他的	.

"

"

"

你将按照坎贝尔农夫当时的条件获得它。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ,

"	I	own	I	should	like	to	be	the	master	of	a	farm	as	well	as	he	,
"	我	自己的	我	应该	喜欢	到	是	这	掌握	的	一个	农场	作为	出色地	作为	他	,

“我承认，我也想成为农场的主人，就像他一样。”

[mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['oʊpənd] [baɪ][hɜːr; hər]

ma'am	,	"	said	the	man	,	whose	heart	was	now	quite	opened	by	her
女士	,	"	说	这	男人	,	谁	心	曾是	现在	相当	打开	经过	她

[ˌdʒenə'rɑːsəti] :

generosity	:
慷慨	:

“夫人，”那人说道，她的慷慨让他心扉敞开：

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	but	I	must	consult	my	wife	and	other	friends	about	it	;
"	但	我	必须	咨询	我的	妻子	和	其他	朋友们	关于	它	;

但我必须就此事咨询我的妻子和其他朋友；

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [baɪ] [ɪn'stɔːlmənt] .

perhaps	you	would	not	refuse	to	take	the	money	by	instalments	.
也许	你	会	不是	拒绝	到	拿	这	钱	经过	分期付款	.

或许你不会拒绝分期付款。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 69]

" [页 -]

[第69页]

" [ɪn] ['eni] [wei] [moʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːrmər][wɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	In	any	way	most	convenient	to	you	,	farmer	Ward	,	"	she	replied	,	with	her
"	在	任何	方式	最多	方便的	到	你	,	农民	沃德	,	"	她	回复	,	和	她

[ə'kʌstəmd] ['kaɪndnəs] ,

accustomed	kindness	,
习惯	仁慈	,

“沃德农夫，您怎么方便怎么来，”她用一贯的亲切语气回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] , [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [fɪr]

"	for	I	have	that	opinion	of	your	industry	and	honesty	,	as	not	to	fear
"	为了	我	有	那	观点	的	你的	行业	和	诚实	,	作为	不是	到	害怕

[jʊr; jər] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] ;

your	paying	me	;
你的	付费	我	;

“因为我对你勤劳诚实的印象很好，所以我不担心你会付我钱；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [ɪ'steɪt] ['bɔːdəd] [baɪ] [tuː] [æz; əz] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['fɑːrmz][æz; əz] ['eni] [ɪn]

and	I	shall	have	my	estate	bordered	by	two	as	flourishing	farms	as	any	in
和	我	将	有	我的	财产	带边框	经过	二	作为	茁茁	农场	作为	任何	在

[ðə; ði] ['kʌntri] [waɪl] ['fɑːrmər] ['kæmbl] [ænd; ənd] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	country	while	farmer	Campbell	and	yourself	are	the	owners	of	them	,
这	国家	尽管	农民	坎贝尔	和	你自己	是	这	所有者	的	他们	,

我的庄园将与全国最繁荣的两座农场相邻，而这两座农场的主人分别是坎贝尔农场主和您。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [sper] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] . "

for	I	know	you	spare	no	pains	to	make	them	so	.	"
为了	我	知道	你	空闲的	不	疼痛	到	制作	他们	所以	.	"

因为我知道你为了让他们如此，一定不遗余力。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Well	,	I	declare	I	did	not	think	you	would	have	been	so	kind	to	me	,
"	出色地	,	我	宣布	我	做过	不是	思考	你	会	有	到过	所以	种类	到	我	,

“说实话，我没想到你会对我这么好。”

[mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ; " [aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] [juː; jʊ] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət]

ma'am	,	"	returned	the	farmer	;	"	I	have	certainly	done	you	wrong	;	but
女士	,	"	返回	这	农民	;	"	我	有	当然	完毕	你	错误的	;	但

[aɪl] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] :

I'll	speak	the	truth	:
患病的	说话	这	真相	:

“夫人，”农夫回答说，“我确实做错了事，但我会说实话：”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɔːl][jʊr; jər]['feɪvərz][wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][maɪ]

I	beg	your	pardon	,	but	I	thought	all	your	favors	were	reserved	for	my
我	求	你的	赦免	,	但	我	想法	全部	你的	恩惠	是	预订的	为了	我的

['neɪbər] ['kæmbl] ,

neighbour	Campbell	,
邻居	坎贝尔	,

恕我冒昧，我以为您所有的恩惠都留给了我的邻居坎贝尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

养女：一个写给年轻人的故事(The Adopted Daughter A Tale for Young Persons)

第3/7页

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['jɪrz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][maɪ][fɑ:rm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **that** **in** **a** **very** **few** **years** **he** **would** **have** **my** **farm** **as** **well** **as** **his** **own**
和 那 在 一个 非常 很少 年 他 会 有 我的 农场 作为 出色地 作为 他的 自己的
,
,
,

不出几年，他就会拥有我的农场，以及他自己的农场。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
and **I** **should** **be** **turned** **out** **to** **make** **room** **for** **him** **.** **"**
和 我 应该 是 转向 出去 到 制作 房间 为了 他 . "

我应该被赶出去，给他腾地方。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'vɪnst]
" **I** **am** **sorry** **you** **should** **think** **so** **,** **"** **returned** **Mrs** **.** **Meridith** **,** **"** **you** **are** **convinced**
" 我 是 对不起 你 应该 思考 所以 , " 返回 太太 . 梅雷迪斯 , " 你 是 确信
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

“很遗憾你会这么想，”梅雷迪思夫人回答说，“你现在确信了。”

[aɪ] [hoʊp] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
I **hope** **,** **that** **there** **was** **no** **reason** **for**
我 希望 , 那 那里 曾是 不 原因 为了

我希望，没有理由

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,
it **;** **I** **have** **always** **looked** **upon** **you** **and** **him** **,**
它 ; 我 有 总是 看起来 之上 你 和 他 ,

我一直都很欣赏你和他。

[æz; əz] ['tenənts] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [lu:z] ['i:ðər] . "
as **tenants** **too** **good** **for** **me** **to** **wish** **to** **lose** **either** **.** **"**
作为 租户 也 好的 为了 我 到 希望 到 失去 任何一个 . "

他们都是非常好的房客，我不想失去他们中的任何一个。

" [wel] , [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] [sə'maɪzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] ,
" **Well** **,** **this** **comes** **of** **evil** **surmising** **,** **"** **said** **the** **farmer** **,**
" 出色地 , 这 来 的 邪恶的 推测 , " 说 这 农民 ,

“唉，这都是恶意揣测的结果，”农夫说道。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] [kən'dʌkt] [tu:; tə] ['kæmbl] [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət] ['mɑ:rkɪt] , [ænd; ənd]
conscious **of** **his** **ill** **conduct** **to** **Campbell** **when** **they** **met** **at** **market** **,** **and**
有意识的 的 他的 患病的 执行 到 坎贝尔 什么时候 他们 遇见 在 市场 , 和
['ʌðər] ['pleɪsɪz] :
other **places** **:**
其他 地方 :

他意识到自己在集市和其他地方与坎贝尔相遇时，对坎贝尔的行为不端：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][biː; bi] — [dɪr] , [dɪr] , [haʊ] [ʌn'hæpi] [hæv; həv][aɪ] [meɪd]
" I am ashamed of it , that I be — dear , dear , how unhappy have I made
" 我 是 羞愧 的 它 , 那 我 是 — 亲爱的 , 亲爱的 , 如何 不开心 有 我 制成
[maɪ'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
myself about it ,
我 关于 它 ,

“我为此感到羞愧，我——哎呀，哎呀，我为此让自己多么难过啊！”

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['mædəm] , " ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ]
and some other people too , I am afraid , madam , " looking at Mrs . Meridith
和 一些 其他 人们 也 , 我 是 害怕的 , 女士 , " 寻找 在 太太 . 梅雷迪斯
,
,
,

恐怕还有其他人，夫人，”他看着梅雷迪思夫人说道。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['weðər] ['fɑːrmər] ['kæmbl] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to discover whether farmer Campbell had mentioned his behaviour to her ,
到 发现 无论 农民 坎贝尔 有 提及 他的 行为 到 她 ,

为了查明坎贝尔农夫是否曾向她提及过他的行为，

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
but he read nothing in her countenance which indicated it ;
但 他 读 没有什么 在 她 面容 哪个 表明的 它 ;

但他从她的脸上并没有看出任何异样；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and indeed he had not thought it worth while to relate it ,
和 的确 他 有 不是 想法 它 值得 尽管 到 涉及 它 ,

事实上，他觉得没有必要把这件事说出来。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
though he was hurt that her kindness to him ,
尽管 他 曾是 伤害 那 她 仁慈 到 他 ,

虽然他因为她对他的好而感到受伤，

[ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend]
should produce an effect in one who had for many years been his friend
应该 生产 一个 影响 在 一 WHO 有 为了 许多 年 到过 他的 朋友
[ænd; ənd] ['neɪbər] .
and neighbour .
和 邻居 .

这应该会对一位多年来一直是他的朋友和邻居的人产生影响。

" [ə'nʌðər] ['iːv(ə)l] [sər'maɪz] , " [ri'zjuːmd] [wɔːrd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
" Another evil surmise , " resumed Ward , after a short silence .
" 其他 邪恶的 推测 , " 恢复 沃德 , 后 一个 短的 沉默 .

“又一个邪恶的猜测，”沃德沉默片刻后继续说道。

" [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ['kæmbl] [hɑːnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪl] [goʊ] [hoʊm] ,
" I'll be bound Campbell ha'nt said a word about it ; I'll go home ,
" 患病的 是 边界 坎贝尔 没 说 一个 单词 关于 它 ; 患病的 去 家 ,
[mæm, mɑːm, məm] ,
ma'am ,
女士 ,

“我敢肯定坎贝尔对此事只字未提；我这就回家，夫人。”

[ænd; ənd] [tel] [maɪ] [waɪf] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
and tell my wife how much I have been
和 告诉 我的 妻子 如何 很多 我 有 到过

并告诉我的妻子我有多么.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[mɪˈsteɪkən] ; [ænd; ənd][aɪ][begz][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;
mistaken ; and I begs your pardon for thinking as I have done ;
错误 ; 和 我 乞求 你的 赦免 为了 思维 作为 我 有 完毕 ;

我错了；请原谅我之前的想法；

[sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ; [ænd; ənd] [preɪ] , ['mædəm] ,
some future time we may talk about the purchase ; and pray , madam ,
一些 未来 时间 我们 可能 讲话 关于 这 购买 ; 和 祈祷 , 女士 ,

将来某个时候我们或许会谈到购买事宜；夫人，请您放心。

[ək'sept] [maɪ] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] . "
accept my hearty thanks for your kindness . "
接受 我的 爽朗 谢谢 为了 你的 仁慈 . "

衷心感谢您的好意。

" [oʊ] , [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , ['fɑːrmər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [duː]
" Oh , don't mention that , farmer , " returned she , " it is no more than your due
" 哦 , 不 提到 那 , 农民 , " 返回 她 , " 它 是 不 更多的 比 你的 到期的
,
,
,

“哦，别提那件事了，农夫，”她回答说，“这只是你应得的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ][lænd] . "
you have always taken good care of my land . "
你 有 总是 已采取 好的 关心 的 我的 土地 . "

你一直都很照顾我的土地。

" [aɪ] [wɪl] , ['mædəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I will , madam , for the future , " said he ,
" 我 将要 , 女士 , 为了 这 未来 , " 说 他 ,

“夫人，将来我会的，”他说。

" ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [reɪz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ;
" whether I can raise money enough to buy it or not ;
" 无论 我 能 增加 钱 足够的 到 买 它 或者 不是 ;

“我能否筹集到足够的钱来购买它；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [truːθ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] ,
but I am ashamed to say it , but truth will come out ,
但 我 是 羞愧 到 说 它 , 但 真相 将要 来 出去 ,

但我羞于启齿，不过真相终会水落石出。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
I did not intend to take any more pains with it ;
我 做过 不是 打算 到 拿 任何 更多的 疼痛 和 它 ;

我原本没打算再在这上面花更多心思；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] ['kæmbl] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . "
for I thought Campbell would soon have it all . "
为了 我 想法 坎贝尔 会 很快 有 它 全部 . "

因为我当时觉得坎贝尔很快就会拥有这一切。

" [oʊ] , ['fɑːrmər] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪl] - ['graʊndɪd] [səs'piʃənz] [ə'gen]
" **Oh , farmer , I hope you will never give way to such ill - grounded suspicions again**
" 哦 , 农民 , 我 希望 你 将要 绝不 给 方式 到 这样的 患病的 - 接地 怀疑 再次
,
,
,

“哦，农夫，我希望你以后永远不要再受这种毫无根据的怀疑所困扰了。”

" [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,
" **returned Mrs . Meridith ,**
" 返回 太太 . 梅雷迪斯 ,

梅雷迪思夫人回答说：

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [wʊd] [ækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['fernəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
" **depend upon it I would act with the same fairness to you as to him ,**
" 依赖 之上 它 我 会 行为 和 这 相同的 公平 到 你 作为 到 他 ,

“请放心，我会像对待他一样公平地对待你。”

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['erər] ,
" **and seeing the poor man quite confused with a sense of his error ,**
" 和 看到 这 贫穷的 男人 相当 使困惑 和 一个 感觉 的 他的 错误 ,

“看到那可怜的人因为意识到自己的错误而感到非常困惑，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] ,
she offered him her hand ,
她 提供 他 她 手 ,

她向他伸出了手，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]
and begged him to believe her as much a friend to his interest
和 乞求 他 到 相信 她 作为 很多 一个 朋友 到 他的 兴趣

她恳求他相信她，因为她是他的好朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[æz; əz] [tuː; tə] ['kæmbəlz] ; " ['oʊnli] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
as to Campbell's ; " only I have known him a longer time , " said she ,
作为 到 坎贝尔 ; " 仅有的 我 有 已知 他 一个 更长 时间 , " 说 她 ,

至于坎贝尔，她说：“只是我认识他时间更长一些。”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [maɪn] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [maɪ] [oʊn] .
" **and his mother was mine , when I had lost my own .**
" 和 他的 母亲 曾是 矿 , 什么时候 我 有 丢失的 我的 自己的 .

“而他的母亲就像我的母亲一样，在我失去母亲之后，她就成了我的母亲。”

" [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ə'pɪrd] [kwaɪt] [meltid] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
" **The farmer appeared quite melted by her condescension , and not being able**
" 这 农民 出现 相当 融化 经过 她 居高临下 , 和 不是 存在 有能力的
[tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
to say another word ,
到 说 其他 单词 ,

“农夫似乎被她居高临下的姿态彻底融化了，一句话也说不出来。”

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] ,
he gave her hand a hearty shake ,
他 给予 她 手 一个 爽朗 摇 ,

他用力握了握她的手。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən]
and **hurried** **out** **of** **the** **house** **to** **tell** **his** **wife** **how** **he** **had** **been** **mistaken**
和 慌忙 出去 的 这 房子 到 告诉 他的 妻子 如何 他 有 到过 错误
[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [ɪn'tenʃ(ə)n] .
in **what** **he** **thought** **was** **Mrs** **.** **Meridith's** **intention** **.**
在 什么 他 想法 曾是 太太 . - 意图 .

他匆匆跑出房子，告诉妻子他误解了梅雷迪思太太的意图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [pʊr] [oʊld] ['mɑːli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
About **this** **time** **poor** **old** **Molly** **,** **who** **had** **been** **a** **faithful** **servant** **,**
关于 这 时间 贫穷的 老的 莫莉 , WHO 有 到过 一个 忠实 仆人 ,

就在这时，可怜的老莫莉，她一直是一位忠诚的女仆，

[fɜːrst][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fɑːrmər] ['kæmbl]
first **to** **their** **father** **and** **mother** **,** **and** **then** **to** **the** **present** **farmer** **Campbell**
第一的 到 他们的 父亲 和 母亲 , 和 然后 到 这 展示 农民 坎贝尔
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and **his** **wife** **,**
和 他的 妻子 ,

首先传给他们的父母，然后传给现在的农场主坎贝尔夫妇。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,
began **to** **lose** **her** **strength** **,**
开始 到 失去 她 力量 ,

她开始失去力气，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'ferz] ,
and **she** **was** **not** **allowed** **to** **do** **any** **thing** **in** **the** **domestic** **affairs** **,**
和 她 曾是 不是 允许 到 做 任何 事物 在 这 国内的 事务 ,

她被禁止参与任何家务。

[bʌt; bət] [nɜːrs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wen] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [rɑːk] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
but **nurse** **the** **little** **ones** **when** **she** **liked** **,** **and** **rock** **the** **cradle** **.**
但 护士 这 小的 一个 什么时候 她 喜欢 , 和 岩石 这 摇篮 .

但她喜欢的时候就会给小宝宝喂奶，还会摇摇摇篮。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'kriːst] [baɪ] ['æbsəns] ;
But **her** **affection** **for** **Anna** **was** **not** **decreased** **by** **absence** **;**
但 她 感情 为了 安娜 曾是 不是 减少 经过 缺席 ;

但是，即使安娜不在身边，她对安娜的感情也没有减少；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [get][tuː; tə] ['roʊzwʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
and **when** **she** **could** **no** **longer** **get** **to** **Rosewood** **to** **see** **her** **,**
和 什么时候 她 可以 不 更长 得到 到 红木 到 看 她 ,

当她再也无法前往罗斯伍德去看望她时，

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['ʌnə] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪt] .
Mrs **.** **Meridith** **was** **anxious** **that** **Anna** **should** **pay** **her** **a** **daily** **visit** **.**
太太 . 梅雷迪斯 曾是 焦虑的 那 安娜 应该 支付 她 一个 日常的 访问 .

梅雷迪思太太很希望安娜能每天都来看望她。

['mɪsɪz] . ['kæmbl] [hæd; həd] [naʊ] [fɔːr] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ,

Mrs	**.**	**Campbell**	**had**	**now**	**four**	**more**	**children**	**,**
太太	.	坎贝尔	有	现在	四	更多的	孩子们	,

坎贝尔太太现在又有了四个孩子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːliːz] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	**it**	**was**	**Molly's**	**pride**	**and**	**pleasure**	**to**	**have**	**as**	**many**	**of**	**them**
和	它	曾是	莫莉的	自豪	和	乐趣	到	有	作为	许多	的	他们

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

about	**her**	**as**	**she**	**could**	**,**
关于	她	作为	她	可以	,

莫莉以能尽可能多地拥有他们为荣，也为此感到无比快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**74**	**]**
[	页	-	]

[第74页]

[bʌt; bət] [mɪs] ['ʌnə] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] ['edwərd] ['kæmbəlz] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər]

but	**Miss**	**Anna**	**,**	**and**	**some**	**of**	**Edward**	**Campbell's**	**children**	**must**	**be**	**there**
但	错过	安娜	,	和	一些	的	爱德华	坎贝尔	孩子们	必须	是	那里

['ɔːlsoʊ] ,

also	**,**
还	,

但是安娜小姐，还有爱德华·坎贝尔的一些孩子，肯定也在那里。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] .

to	**make**	**her**	**as**	**happy**	**as**	**any**	**old**	**woman**	**of**	**her**	**age**	**could**	**be**	**.**
到	制作	她	作为	快乐的	作为	任何	老的	女士	的	她	年龄	可以	是	.

让她像其他同龄老妇人一样快乐。

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [pʊr] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

In	**visiting**	**her**	**,**	**and**	**one**	**or**	**other**	**poor**	**person**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**
在	访问	她	,	和	一	或者	其他	贫穷的	人	在	这	邻里	,

在探望她以及附近其他贫困人士时，

[pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ] ['ʌnə] ; [ænd; ənd] ['belə] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

part	**of**	**every**	**day**	**was**	**spent**	**by**	**Anna**	**;**	**and**	**Bella**	**would**	**often**	**accompany**	**her**	**,**
部分	的	每一个	天	曾是	花费	经过	安娜	;	和	贝拉	会	经常	陪伴	她	,

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

安娜每天都会花一部分时间待在那里；贝拉经常陪伴她，而安娜则……

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [oʊld] ['mɑːli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['grænˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['mɪstrəs] ,

when	**she**	**saw**	**old**	**Molly**	**surrounded**	**by**	**the**	**grandchildren**	**of**	**her**	**former**	**mistress**	**,**
什么时候	她	锯	老的	莫莉	包围	经过	这	孙辈	的	她	以前的	情妇	,

[wʊd] [saɪ] ,

would	**sigh**	**,**
会	叹	,

每当她看到老莫莉被她前女主人的孙辈们簇拥着，就会叹口气。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][soʊ][ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpi]

and	**say**	**it**	**was**	**just**	**so**	**in**	**their**	**country**	**,**	**and**	**they**	**were**	**as**	**happy**
和	说	它	曾是	只是	所以	在	他们的	国家	,	和	他们	是	作为	快乐的

[ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] ,

and	**united**	**,**
和	团结的	,

并说他们的国家也是如此，他们同样幸福团结。

[tɪl] [ðə; ði]['kruːəl] [waɪt] [men] [keɪm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

till	the	cruel	white	men	came	amongst	them	.
直到	这	残忍的	白色的	男人	来了	在	他们	.

直到残暴的白人来到他们中间。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðoʊ] [ðeɪ] [duː][kɔːl][ˌjuː 'es]['sævidʒiz] ,

"	When	I	was	a	girl	,	"	said	she	,	"	though	they	do	call	us	savages	,
"	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,	"	说	她	,	"	尽管	他们	做	称呼	我们	野蛮人	,

“当我还是个小女孩的时候，”她说，“虽然他们称我们为野蛮人，

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [mæn] ; [hiː; hi][dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]

my	father	was	good	man	;	he	did	love	his	wife	,	and	his	father	,	and
我的	父亲	曾是	好的	男人	;	他	做过	爱	他的	妻子	,	和	他的	父亲	,	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

his	mother	,
他的	母亲	,

我父亲是个好人；他爱他的妻子、他的父亲和他的母亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [wiː; wi][dɪd][ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [hoʊm] ; [wiː; wi][wɜːrk] ,

and	his	children	;	we	did	all	live	in	one	home	;	we	work	,
和	他的	孩子们	;	我们	做过	全部	居住	在	一	家	;	我们	工作	,

还有他的孩子们；我们都住在一个房子里；我们工作，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɪd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;

and	the	old	did	look	at	us	,	and	tell	us	what	to	do	;
和	这	老的	做过	看	在	我们	,	和	告诉	我们	什么	到	做	;

老人看着我们，告诉我们该怎么做；

[wiː; wi][dɪd][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

we	did	no	harm	to	anybody	.
我们	做过	不	伤害	到	任何人	.

我们没有伤害任何人。

[ðen] [keɪm] ['kruːəl][wɔːr] ; [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [men] [went] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] : [oʊ] ['ʃɑːkɪŋ] ,

Then	came	cruel	war	;	my	father	and	all	the	men	went	out	to	fight	:	oh	shocking	,
然后	来了	残忍的	战争	;	我的	父亲	和	全部	这	男人	去	出去	到	斗争	:	哦	令人震惊	,

然后残酷的战争爆发了；我的父亲和所有男人都出去战斗了：哦，太令人震惊了！

['ʃɑːkɪŋ] [deɪ] !

shocking	day	!
令人震惊	天	!

真是令人震惊的一天！

[aɪ][kraɪ] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	cry	now	to	think	of	it	!
我	哭	现在	到	思考	的	它	!

现在想起这件事我都会哭！

[ðen] [keɪm] ['kruːəl] ,

then	came	cruel	,
然后	来了	残忍的	,

然后残酷的事情发生了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['wɪkɪd] , [waɪt] [men] ; [ænd; ənd][aɪ][soʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] ! "

wicked	,	white	men	;	and	I	sold	to	be	a	slave	!	"
邪恶	,	白色的	男人	;	和	我	卖	到	是	一个	奴隶	!	"

邪恶的白人！我竟然被卖去当奴隶了！

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːli] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [hændz] [tə'geðər] , " [biː; bi]
" Oh , do not talk of it , " said Molly , clasping her feeble hands together , " be
" 哦 , 做 不是 讲话 的 它 , " 说 莫莉 , 紧握 她 微弱 双手 一起 , " 是
['θæŋkfl] ,
thankful ,
感恩 ,

“哦，别提这件事了，”莫莉说着，双手无力地交握在一起，“要心存感激。”

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn] ['ɪŋglənd] . "
my dear , dear children , that you are born in England . "
我的 亲爱的 , 亲爱的 孩子们 , 那 你 是 出生 在 英格兰 . "

我亲爱的孩子们，你们出生在英国。

" [noʊ] [sleɪvz] [hɪr] , " [sed] ['belə] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] ['veri] ['meni] [bæd] ['piːp(ə)l] , ['ɪŋglɪʃ]
" No slaves here , " said Bella , " but there be very many bad people , English
" 不 奴隶 这里 , " 说 贝拉 , " 但 那里 是 非常 许多 坏的 人们 , 英语
['piːp(ə)l] [tuː] ;
people too ;
人们 也 ;

“这里没有奴隶，”贝拉说，“但是有很多坏人，也有英国人；

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][bæd] , ['niːðər] [ɑːr; ər][ɔːl] [blæk] ['piːp(ə)l] [gʊd] .
but not all bad , neither are all black people good .
但 不是 全部 坏的 , 两者都不 是 全部 黑色的 人们 好的 .

但并非所有黑人都是坏人，也并非所有黑人都是好人。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] ,
I could tell a great deal — but you are happy ,
我 可以 告诉 一个 伟大的 交易 — 但 你 是 快乐的 ,

我能看出很多——但你很开心，

['hæpi] ['piːp(ə)l] [ðæt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] :
happy people that live and die in this peaceful village :
快乐的 人们 那 居住 和 死 在 这 和平 村庄 :

在这个宁静的村庄里，幸福的人们生活和死去：

[aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðen] ,
I lived in peaceful village once when I was a girl ; I was happy then ,
我 居住地 在 和平 村庄 一次 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ; 我 曾是 快乐的 然后 ,

我小时候曾在宁静的村庄生活过；那时我很快乐。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] ; [maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] ['veri] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
so I am now I am old ; my dear mistress very very kind to me ;
所以 我 是 现在 我 是 老的 ; 我的 亲爱的 情妇 非常 非常 种类 到 我 ;

我现在老了；我亲爱的女主人对我非常非常好；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ]['kwaɪət] [hɪr] : [noʊ] [mɔːr] ['wɔrz] , [noʊ] [mɔːr] ['wɪkɪd] [waɪt] [men] ; [ɔːl] [gʊd] [hɪr] :
I shall die quiet here : no more wars , no more wicked white men ; all good here :
我 将 死 安静的 这里 : 不 更多的 战争 , 不 更多的 邪恶 白色的 男人 ; 全部 好的 这里 :

我将在此安然死去：没有战争，没有邪恶的白人；这里一切都很好：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] .
but I think of what is past , and that makes me cry .
但 我 思考 的 什么 是 过去的 , 和 那 制作 我 哭 .

但每当我想起过去的事情，就会忍不住哭泣。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['fɑːðər] , [ɔːr] ['mʌðər] , [ɔːr] ['brʌðərz] , [ɔːr] ['sɪstər] , ['æftər][aɪ][wʌns] ['teɪkən] [ə'weɪ] !
I never saw father , or mother , or brothers , or sisters , after I once taken away !
我 绝不 锯 父亲 , 或者 母亲 , 或者 兄弟 , 或者 姐妹 , 后 我 一次 已采取 离开 !

自从我被带走后，就再也没见过我的父亲、母亲、兄弟姐妹！

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃed] [terz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [rɪ'saɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɑ:li] ['foʊldɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

"	All	the	children	shed	tears	at	her	recital	,	and	Molly	folded	them	to
"	全部	这	孩子们	棚	眼泪	在	她	独奏会	,	和	莫莉	折叠	他们	到

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn] [ən]

her	heart	in	un
她	心	在	联合国

孩子们在她朗诵时都流下了眼泪，莫莉把眼泪揉成一团贴在胸口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[feɪnd] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [ðer; ðər] [keɪs] .

feigned	joy	that	this	could	never	be	their	case	.
假装	喜悦	那	这	可以	绝不	是	他们的	案件	.

假装高兴，认为这种情况永远不会发生在他们身上。

['ʌnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] [bɔɪz] [i:tʃ] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [hænd] [tu:; tə] ['belə] ,

Anna	and	the	elder	boys	each	extended	their	hand	to	Bella	,
安娜	和	这	长老	男孩们	每个	扩展	他们的	手	到	贝拉	,

安娜和几个年纪稍大的男孩都向贝拉伸出了手。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] [toʊld] [ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ]

and	their	countenances	more	than	their	words	told	them	how	much	they
和	他们的	面容	更多的	比	他们的	字	讲述	他们	如何	很多	他们

['pitid] [hɜ:r; hər] ;

pitied	her	;
可怜的	她	;

他们的表情比言语更能说明他们有多么同情她；

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [wept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] ;

the	younger	ones	wept	because	the	others	did	;
这	年轻	一个	哭泣	因为	这	其他的	做过	;

年幼的孩子因为其他孩子哭了而跟着哭；

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kæmbl] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [sə'praiz] [tu:; tə] [faɪnd] [soʊ]

and	Mr	.	Campbell	when	he	entered	the	room	was	surprized	to	find	so
和	先生	.	坎贝尔	什么时候	他	进入	这	房间	曾是	惊讶	到	寻找	所以

['sɑ:roʊfl] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] .

sorrowful	a	party	.
悲伤	一个	派对	.

坎贝尔先生走进房间时，惊讶地发现这是一场如此悲伤的聚会。

" [oʊ] , ['fɑ:ðər] , " [sed] [dʒɑ:n] ,

"	Oh	,	father	,	"	said	John	,
"	哦	,	父亲	,	"	说	约翰	,

“哦，父亲，”约翰说道。

" ['belə] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ju: 'es] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

"	Bella	has	been	telling	us	how	she	was	taken	from	her	father	and
"	贝拉	有	到过	讲述	我们	如何	她	曾是	已采取	从	她	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

贝拉一直在告诉我们她是如何被从父母身边带走的，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sleɪv] ; [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] ['kru:əl] ? "

to	be	a	slave	;	was	not	that	cruel	?	"
到	是	一个	奴隶	;	曾是	不是	那	残忍的	?	"

做奴隶，难道不残酷吗?

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hi:; hi] ;
" Indeed it was , my dear , " said he ;
" 的确 它 曾是 , 我的 亲爱的 , " 说 他 ;

“的确如此，亲爱的，”他说；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] [treɪd] [ɪz] [ə'bɑ:lɪʃt] ,
" but they tell us now that the Slave Trade is abolished ,
" 但 他们 告诉 我们 现在 那 这 奴隶 贸易 是 废除 ,

但他们现在告诉我们，奴隶贸易已经废除了。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [pʊt] ['ʌndər] [sʌtʃ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] ['kru:əl][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] . "
or at least put under such restrictions , that it is less cruel than before . "
或者 在 至少 放 在下面 这样的 限制 , 那 它 是 较少的 残忍的 比 前 . "

或者至少施加一些限制，使其比以前不那么残酷。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] ['haɪər][ðə; ði] ['ni:grəuz] , [æz; əz] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] [haɪrd] [hɪr] ? " [æskt] ['ʌnə]
" But why can't they hire the negroes , as servants are hired here ? " asked Anna
" 但 为什么 不能 他们 聘请 这 黑人 , 作为 仆人 是 雇用 这里 ? " 问 安娜
;
;
;

“可是为什么他们不能像这里雇佣仆人一样雇佣黑人呢？”安娜问道；

" [wʊd] [nɑ:t] [ðæt] [bi:; bi][æz; əz] [wel] ? "
" would not that be as well ? "
" 会 不是 那 是 作为 出色地 ? "

“那样岂不是也很好吗？”

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , " [men] , ['i:ðər] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:di][ɔ:r] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,
" Ah , my dear , " replied her uncle , " men , either as a body or individually ,
" 啊 , 我的 亲爱的 , " 回复 她 叔叔 , " 男人 , 任何一个 作为 一个 身体 或者 单独 ,

“啊，我亲爱的，”她叔叔回答说，“男人，无论是作为一个整体还是作为一个个体，

['seldəm] [du:] ['eni] [θɪŋ] [wel] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðə; ði]
seldom do any thing well : but it is said the
很少 做 任何 事物 出色地 : 但 它 是 说 这

很少能把任何事做好：但据说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['ni:grəuz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɑ:ndɪdʒ] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
negroes are of such a disposition that nothing but bondage will do for them
黑人 是 的 这样的 一个 处置 那 没有什么 但 束缚 将要 做 为了 他们
. "
: "
. "

黑人天性如此，除了奴役，什么都满足不了他们。

" [oʊ] , ['mæstər] , [ðer; ðər] [oʊn] [kən'dʌkt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['belə] ;
" O , master , their own conduct makes them so , " exclaimed Bella ;
" 哦 , 掌握 , 他们的 自己的 执行 制作 他们 所以 , " 惊呼 贝拉 ;

“哦，主人，他们之所以这样，都是他们自己的行为造成的，”贝拉惊呼道；

" [ðeɪ] [tri:t] [ˌju: 'es] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [si:k]
" they treat us ill at the first , and then think we must not seek
" 他们 对待 我们 患病的 在 这 第一的 , 和 然后 思考 我们 必须 不是 寻找
[rɪ'vendʒ] ,
revenge ,
复仇 ,

“他们一开始对我们不好，然后又认为我们不应该报复，

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kruːəlti] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [gʊd]

or	even	to	escape	from	their	cruelty	;	but	if	they	good	to	us	,	we	good
或者	甚至	到	逃脱	从	他们的	残酷	;	但	如果	他们	好的	到	我们	,	我们	好的

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

甚至是为了逃避他们的残忍；但如果他们善待我们，我们也善待他们；

[wiː; wi][dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] ,

we	don't	come	to	them	;	we	want	to	keep	out	of	their	way	,
我们	不	来	到	他们	;	我们	想	到	保持	出去	的	他们的	方式	,

我们不会主动去找他们；我们想尽量避免妨碍他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˌjuː 'es] ['weðər] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] . "

but	they	come	for	us	,	and	buy	us	whether	we	will	or	not	.	"
但	他们	来	为了	我们	,	和	买	我们	无论	我们	将要	或者	不是	.	"

但他们来抓我们，不管我们愿不愿意，他们都要买下我们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['sʌbdʒekt] , [maɪ] [gʊd] ['belə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] ,

"	It	is	a	bad	subject	,	my	good	Bella	,	"	returned	the	farmer	,
"	它	是	一个	坏的	主题	,	我的	好的	贝拉	,	"	返回	这	农民	,

“这是个不好的话题，我的好贝拉，”农夫回答道。

" [nɔːr][kæn; kən][aɪ]['dʒʌstɪfaɪ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət]

"	nor	can	I	justify	many	of	my	countrymen	in	their	treatment	of	you	;	but
"	也不	能	我	证明合法	许多	的	我的	同胞们	在	他们的	治疗	的	你	;	但

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [gʊd] . "

some	are	good	.	"
一些	是	好的	.	"

“我也不能为我的许多同胞对待你们的方式辩护；但也有一些好人。”

" [jes] , [sʌm; səm][ɑːr; ər] [gʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	Yes	,	some	are	good	,	"	said	she	;
"	是的	,	一些	是	好的	,	"	说	她	;

“是的，有些很好，”她说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][lɑːt][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] ['veri] [bæd][hændz][æt; ət][fɜːrst] . "

"	but	it	was	my	lot	to	fall	into	very	bad	hands	at	first	.	"
"	但	它	曾是	我的	很多	到	落下	进入	非常	坏的	双手	在	第一的	.	"

“但我的命运就是一开始就落入了非常坏的人手中。”

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['belə] ? " [æskt] [dʒɑːn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	What	did	they	do	to	you	,	my	poor	Bella	?	"	asked	John	,	his	heart	beating	with
"	什么	做过	他们	做	到	你	,	我的	贫穷的	贝拉	?	"	问	约翰	,	他的	心	殴打	和

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

“他们对你做了什么，我可怜的贝拉？”约翰问道，心中充满了怜悯。

" [oʊ] , [ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeɪ] [kɪld]

"	Oh	,	they	beat	me	,	and	starved	me	;	and	,	worse	than	that	,	they	killed
"	哦	,	他们	打	我	,	和	饥饿	我	;	和	,	更糟	比	那	,	他们	被杀

[maɪ][tʃaɪld] ; [ɔːr]

my	child	;	or
我的	孩子	;	或者

“哦，他们殴打我，让我挨饿；更糟糕的是，他们还杀死了我的孩子；或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪn] [mʌnθs] [oʊld] ,

they	would	not	let	me	see	it	after	it	was	nine	months	old	,
他们	会	不是	让	我	看	它	后	它	曾是	九	几个月	老的	,

九个月大之后，他们就不让我看了。

[bʌt; bət] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wɜːrk] [hɑːrd][hɑːrd] [wɜːrk] !

but	made	me	work	hard	hard	work	!
但	制成	我	工作	难的	难的	工作	!

但它让我努力工作!

" [hɪr] [terz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]

"	Here	tears	seemed	to	choke	her	utterance	,	and	the	children	looked	at	each
"	这里	眼泪	似乎	到	呛	她	发声	,	和	这	孩子们	看起来	在	每个

['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

other	and	their	father	,
其他	和	他们的	父亲	,

“说到这里，泪水似乎哽住了她的喉咙，孩子们互相看着对方，又看着他们的父亲，

[ɪn]['saɪlənt] [dɪ'stres] .

in	silent	distress	.
在	沉默的	痛苦	.

默默承受痛苦。

" [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [pʊr] ['belə] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['mɑːli] ,

"	Get	something	to	revive	poor	Bella	,	"	said	he	to	Molly	,
"	得到	某物	到	复活	贫穷的	贝拉	,	"	说	他	到	莫莉	,

“想办法让可怜的贝拉醒过来，”他对莫莉说。

[huːz] ['wiːpɪŋ] [aɪz] [bɔːr] ['testɪmoʊni] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [blʌntid] [baɪ][eɪdʒ] ;

whose	weeping	eyes	bore	testimony	that	her	feelings	were	not	blunted	by	age	;
谁	哭泣	眼睛	钻孔	见证	那	她	情怀	是	不是	钝化	经过	年龄	;

她那双哭泣的眼睛证明，岁月并没有磨灭她的情感；

" [ænd; ənd][duː][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['eni] [mɔːr] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

"	and	do	not	begin	this	subject	any	more	,	my	dear	children	,	"	continued	he	,
"	和	做	不是	开始	这	主题	任何	更多的	,	我的	亲爱的	孩子们	,	"	持续	他	,

“孩子们，不要再谈这个话题了，”他继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [dis'tresiz] [pʊr] ['belə] ,

"	you	see	how	it	distresses	poor	Bella	,
"	你	看	如何	它	痛苦	贫穷的	贝拉	,

你看这让可怜的贝拉多么难过，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ˈəupənz][tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [kraɪmz] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər]

and	it	only	opens	to	your	knowledge	crimes	which	I	hope	you	will	never
和	它	仅有的	打开	到	你的	知识	犯罪	哪个	我	希望	你	将要	绝不

[hæv; həv][ðə; ðɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mɪt] .

have	the	inclination	to	commit	.
有	这	倾角	到	犯罪	.

它只会让你了解一些罪行，我希望你永远不会有犯罪的念头。

[ɪf] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] [dɪ'kler] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər]

If	,	as	the	Scriptures	declare	,	these	people	are	suffering	for	the	sins	of	their
如果	,	作为	这	经文	宣布	,	这些	人们	是	痛苦	为了	这	罪孽	的	他们的

['fɔːrˌfɑːðərz] ,

forefathers	,
祖先	,

如果正如圣经所说，这些人正在为他们祖先的罪孽受苦，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr'toʊld] [soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

and	their	state	of	slavery	has	been	foretold	so	many	thousand	years	,
和	他们的	状态	的	奴隶制	有	到过	预言	所以	许多	千	年	,

他们的奴役状态早在几千年前就已被预言。

[wiː; wi][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ɔːl][ˈgɑːdz] [diˈkriːz] [ɑːr; ər][dʒʌst] ,
we must acknowledge all God's decrees are just ,
我们 必须 承认 全部 神的 法令 是 只是 ,

我们必须承认上帝的一切旨意都是公正的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈsleɪv] [ænd; ənd] [ɪl] - [triːt] [ðem; ðəm] [wɪl] [moʊst]
though the crimes of those who enslave and ill - treat them will most
尽管 这 犯罪 的 那些 WHO 奴役 和 患病的 - 对待 他们 将要 最多
[əˈʃʊrədli] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
assuredly be punished .
当然 是 受到惩罚 .

但那些奴役和虐待他们的人的罪行必将受到惩罚。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ˈbelə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [riˈvaivd] , [ænd; ənd] [ˈʌnə] [prəˈpoʊzd] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] .
Bella was now a little revived , and Anna proposed their returning home .
贝拉 曾是 现在 一个 小的 复活 , 和 安娜 建议的 他们的 返回 家 .

贝拉精神稍稍恢复了一些，安娜提议她们回家。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ˈniːgroʊ] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈbelə]
" Thank you , good Sir , for your kindness to a poor negro woman , " said Bella
" 感谢 你 , 好的 先生 , 为了 你的 仁慈 到 一个 贫穷的 黑人 女士 , " 说 贝拉
;
;
;

“谢谢您，好心的先生，您对一个贫穷的黑人妇女如此仁慈，”贝拉说道；

" [maɪ] [ˈmɪstrəs] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌem ˈiː] [tɔːk] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" my mistress will tell you all , but me talk no more about it ,
" 我的 情妇 将要 告诉 你 全部 , 但 我 讲话 不 更多的 关于 它 ,

“我的女主人会把一切都告诉你，但我不能再说了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [terz] [maɪ] [hɑːrt] [tuː] [mʌtʃ] .
it tears my heart too much .
它 眼泪 我的 心 也 很多 .

这让我心碎不已。

" [ˈmɑːli] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈæftər] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" Molly begged her to say no more , and the children , after kissing her ,
" 莫莉 乞求 她 到 说 不 更多的 , 和 这 孩子们 , 后 接吻 她 ,

莫莉恳求她不要再说下去了，孩子们亲吻了她之后，

[ˈprɑːmɪst] [ˈnevər] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] [ɑːn][soʊ] [dɪˈstresɪŋ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .
promised never to ask her any more questions on so distressing a subject .
承诺 绝不 到 问 她 任何 更多的 问题 在 所以 令人痛心 一个 主题 .

我承诺以后再也不会问她任何关于这个令人痛苦的话题的问题了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [poʊr] [ˈmɑːli] [daɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer]
In a few days after this poor Molly died , as she was sitting in her arm - chair
在 一个 很少 天 后 这 贫穷的 莫莉 死亡 , 作为 她 曾是 坐着 在 她 手臂 - 椅子
;
;
;

可怜的莫莉去世几天后，她正坐在扶手椅上；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəmˈpænjənz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [əˈsliːp] ,
and her young companions supposed her to be asleep ,
和 她 年轻的 同伴 据称 她 到 是 睡着了 ,

她的年轻同伴们都以为她睡着了。

[tɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər] ['ɔ:ltərd] ['kaʊntənəns] .

till	their	mother	came	in	and	perceived	her	altered	countenance	.
直到	他们的	母亲	来了	在	和	感知	她	已修改	面容	.

直到他们的母亲进来，才注意到她脸色的变化。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

She	was	laid	on	the	bed	,
她	曾是	铺设	在	这	床	,

她躺在床上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['eldɪst] ['tʃɪldrən] [sent] [tu:; tə] [tel] ['ʌnə] [ðæt] ['mɑ:li] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

and	the	two	eldest	children	sent	to	tell	Anna	that	Molly	was	very	ill	.
和	这	二	长子	孩子们	发送	到	告诉	安娜	那	莫莉	曾是	非常	患病的	.

并派两个最大的孩子去告诉安娜，莫莉病得很重。

['belə]

Bella
贝拉

贝拉

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði]

and	she	came	down	immediately	,	and	every	thing	was	done	to	restore	the
和	她	来了	向下	立即地	,	和	每一个	事物	曾是	完毕	到	恢复	这

[pʌls] [ʌv; əv][laɪf] :

pulse	of	life	:
脉冲	的	生活	:

她立即下来，人们采取了一切措施恢复她的生命体征：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [bi:t] ,

but	it	had	ceased	to	beat	,
但	它	有	停止	到	打	,

但它已经停止了跳动。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd][nɑ:t]

and	Mr	.	and	Mrs	.	Campbell	rejoiced	that	their	faithful	servant	had	not
和	先生	.	和	太太	.	坎贝尔	欣喜若狂	那	他们的	忠实	仆人	有	不是

['sʌfərd] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]

suffered	more	at	the
遭受	更多的	在	这

坎贝尔夫妇欣慰地看到，他们忠实的仆人没有遭受更多痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[kloʊz] [ʌv; əv][laɪf] .

close	of	life	.
关闭	的	生活	.

生命的终结。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər]['fæməli][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [tu:; tə]['sev(ə)nti] - [faɪv] ,

She	had	lived	in	their	family	from	the	age	of	fifteen	to	seventy	-	five	,
她	有	居住地	在	他们的	家庭	从	这	年龄	的	十五	到	七十	-	五	,

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvd] ,

and	deserved	,
和	应得的	,

她从十五岁到七十五岁一直生活在他们家，理应得到.....

[baɪ][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] ;

by	her	strong	attachment	to	it	,	every	attention	which	they	paid	her	;
经过	她	强的	依恋	到	它	,	每一个	注意力	哪个	他们	有薪酬的	她	;

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ][ˈmæstər] ,

and	never	did	a	master	,
和	绝不	做过	一个	掌握	,

她对它有着强烈的依恋，他们对她的每一份关注；而且从来没有一位主人这样做过，

[ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [əˈgriː] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ˈmɑːli] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][ˈmɪstər] . [ænd; ənd]

mistress	,	and	servant	agree	so	well	as	Molly	,	and	both	the	Mr	.	and
情妇	,	和	仆人	同意	所以	出色地	作为	莫莉	,	和	两个都	这	先生	.	和

[ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbəlz] [hæd; həd] [dʌn] .

Mrs	.	Campbells	had	done	.
太太	.	坎贝尔	有	完毕	.

女主人和仆人相处得很好，就像莫莉和坎贝尔夫妇一样。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈgreɪtli] [ləˈmentɪd] [hɜːr; hər] [lɔːs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [pərˈmɪʃ(ə)n]

All	the	children	greatly	lamented	her	loss	,	and	with	Mrs	.	Meridith's	permission
全部	这	孩子们	非常	哀叹	她	损失	,	和	和	太太	.	-	允许

, [ˈʌnə] , [ˈbelə] ,

,	Anna	,	Bella	,
,	安娜	,	贝拉	,

孩子们都对她的离世深感悲痛，在梅雷迪思太太的允许下，安娜、贝拉、

[ænd; ənd] [ˈsɪfæks] [əˈtendid] [hɜːr; hər][ˈfjuːnərəl] , [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf]

and	Syphax	attended	her	funeral	,	Mr	.	and	Mrs	.	Campbell	being	the	chief
和	梅毒	参加	她	葬礼	,	先生	.	和	太太	.	坎贝尔	存在	这	首席

[ˈmɔːnəz] .

mourners	.
哀悼者	.

Syphax 出席了她的葬礼，坎贝尔夫妇是主要的哀悼者。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈfjuːnərəl] , [wer] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [ʌv; əv][ˌɑːstenˈteɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [noʊn] ;

Such	is	a	village	funeral	,	where	the	parade	of	ostentation	is	not	known	;
这样的	是	一个	村庄	葬礼	,	在哪里	这	游行	的	炫耀	是	不是	已知	;

这就是乡村葬礼，那里没有铺张的炫耀；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɑːnərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [peɪd] [tuː; tə] [ˈɑːnɪst] [ɪnˈtegrəti] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	the	simple	honours	which	are	paid	to	honest	integrity	come	from	the
但	这	简单的	荣誉	哪个	是	有薪酬的	到	诚实的	正直	来	从	这

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

但对正直品格的简单敬意，却是发自内心的。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər] [pʊr] [ˈmɑːli] ,

Every	one	had	a	sigh	and	a	good	word	for	poor	Molly	,
每一个	一	有	一个	叹	和	一个	好的	单词	为了	贫穷的	莫莉	,

每个人都叹了口气，对可怜的莫莉说了些安慰的话。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfektɪŋ] [siːn] ;

as	they	returned	from	the	affecting	scene	;
作为	他们	返回	从	这	影响	场景	;

当他们从那感人的场景中返回时；

[ˈrendərd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈfeɪnd] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

rendered	still	more	so	by	the	unfeigned	grief	of	the	children	,
渲染	仍然	更多的	所以	经过	这	慷	悲伤	的	这	孩子们	,

孩子们真挚的悲伤更增添了这种悲痛之情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['testɪmoʊni] [hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [geɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪ'deləti]

and	the	grateful	testimony	her	master	and	mistress	gave	of	her	fidelity
和	这	感激的	见证	她	掌握	和	情妇	给予	的	她	忠诚

[ænd; ənd] [ə'tætʃmənt] .

and	attachment	.
和	依恋	.

她的主人和女主人也对她的忠诚和依恋表达了感激之情。

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [pliːzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'bʌv] [ə'tendɪŋ] [hɜːr; hər]['fjuːnərəl]

All	the	people	were	pleased	that	they	were	not	above	attending	her	funeral
全部	这	人们	是	高兴	那	他们	是	不是	多于	参加	她	葬礼

[ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] [ðæt]

themselves	;	and	that
他们自己	;	和	那

所有人都很高兴自己能够亲自参加她的葬礼；而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [mɪs] ['ʌnə] ([huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][tʃaɪld] [naʊ]) ['fɑːloʊ] ,

Mrs	.	Meridith	should	let	Miss	Anna	(	who	was	her	child	now	)	follow	,
太太	.	梅雷迪斯	应该	让	错过	安娜	(	WHO	曾是	她	孩子	现在	)	跟随	,

梅雷迪思夫人应该让安娜小姐（她现在是她的孩子）跟着她。

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

was	another	proof	of	her	condescension	.
曾是	其他	证明	的	她	居高临下	.

这再次证明了她的傲慢态度。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]['merɪt] , [ðoʊ] [ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,

But	Mrs	.	Meridith	knew	what	was	due	to	merit	,	though	in	humble	life	,
但	太太	.	梅雷迪斯	知道	什么	曾是	到期的	到	优点	,	尽管	在	谦逊的	生活	,

但梅雷迪思夫人明白，即使生活卑微，也应该凭借自身功绩获得回报。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] ,

and	rejoiced	that	she	had	escaped	from	a	world	,
和	欣喜若狂	那	她	有	逃脱	从	一个	世界	,

她为自己逃离了那个世界而感到欣喜。

[wer] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [rɪ'dɪkjələs] , [ɔːr]

where	such	an	acknowledgment	of	it	would	have	been	thought	ridiculous	,	or
在哪里	这样的	一个	致谢	的	它	会	有	到过	想法	荒谬的	,	或者

[æt; ət] [liːst] [suː'pɜːrfluəs] .

at	least	superfluous	.
在	至少	多余	.

在那种情况下，承认这一点会被认为是荒谬的，或者至少是多余的。

['ʌnə] [hæd; həd] [siːn] ['belə] [soʊ] [dɪ'strest] [æt; ət] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [deɪz] ,

Anna	had	seen	Bella	so	distressed	at	reverting	to	her	former	days	,
安娜	有	已见	贝拉	所以	苦恼	在	恢复	到	她	以前的	天	,

安娜看到贝拉因为重蹈覆辙而非常痛苦，

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr'self][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

and	had	felt	so	much	herself	at	hearing	the	recital	,
和	有	毛毡	所以	很多	她自己	在	听力	这	独奏会	,

听完演奏会，她感同身受。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][æsk] ['sɪfæks] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['sɪmələr] ['trʌblz] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

that	she	feared	to	ask	Syphax	if	he	had	known	similar	troubles	;	but	one	day	,
那	她	害怕	到	问	梅毒	如果	他	有	已知	相似的	麻烦	;	但	一	天	,

她不敢问西法克斯是否经历过类似的困境；但有一天，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈplæntɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [hiː; hi] [lʊkt]
as **he** **was** **assisting** **her** **in** **planting** **a** **piece** **of** **the** **garden** **,** **he** **looked**
作为 他 曾是 协助 她 在 种植 一个 片 的 这 花园 , 他 看起来
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

当他帮她种花的时候，他抬起头来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈdʒektɪd] [er] [sed] :
and **with** **a** **dejected** **air** **said** **:**
和 和 一个 垂头丧气 空气 说 :

他沮丧地说：

" [ɑː] , [mɪs] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈplæntɪŋ] [ˈʃʊgər] - [keɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] [ˈoʊvər]
" **Ah** **,** **Miss** **,** **this** **is** **a** **deal** **better** **than** **planting** **sugar** **-** **canes** **,** **with** **the** **whip** **over**
" 啊 , 错过 , 这 是 一个 交易 更好的 比 种植 糖 - 拐杖 , 和 这 鞭 超过
[maɪ] [hed] ,
my **head** **,**
我的 头 ,

“啊，小姐，这可比顶着鞭子种甘蔗强多了。”

[ænd; ənd][ˈaɪərnz][ɑːn][maɪ] [fiːt] . "
and **irons** **on** **my** **feet** **.** **"**
和 熨斗 在 我的 脚 . "

我的脚上还戴着镣铐。

" [ˈaɪərnz][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈʃudərɪŋ] , " [pʊr] [ˈsɪfæks] , [waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" **Irons** **on** **your** **feet** **!** **"** **said** **she** **,** **shuddering** **,** **"** **poor** **Syphax** **,** **why** **was** **that** **?** **"**
" 铁 在 你的 脚 ! " 说 她 , 颤抖 , " 贫穷的 梅毒 , 为什么 曾是 那 ? "

“脚上戴着镣铐！”她颤抖着说，“可怜的赛法克斯，这是为什么呢？”

" [ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] [wer] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [west] - [ˈɪndiz] , [mɪs] ; [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
" **All** **the** **slaves** **wear** **them** **in** **the** **West** **-** **Indies** **,** **Miss** **;** **I** **come** **from** **there** **.**
" 全部 这 奴隶 穿 他们 在 这 西方 - 印第斯 , 错过 ; 我 来 从 那里 .

“小姐，西印度群岛的所有奴隶都戴着它们；我就来自那里。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **82** **]**
" [页 -]

[第 82 页]

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈbelə] , [ðer; ðər] ? " [æskt] [ˈʌnə] .
" **Did** **you** **know** **Bella** **,** **there** **?** **"** **asked** **Anna** **.**
" 做过 你 知道 贝拉 , 那里 ? " 问 安娜 .

“你认识贝拉吗？”安娜问道。

" [noʊ] [mɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][dɪd] [kʌm] [ðer; ðər] : [ʃiː; ʃi][gɑːt] [gʊd] [ˈmɪstrəs] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː]
" **No** **Miss** **,** **she** **came** **away** **before** **I** **did** **come** **there** **:** **she** **got** **good** **mistress** **before** **me**
" 不 错过 , 她 来了 离开 前 我 做过 来 那里 : 她 得到 好的 情妇 前 我
. "
: **"**
. "

“不，小姐，她在我到那里之前就走了：她在我之前找到了好女主人。”

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪdɪθ] [fɜːrst] ? "
" **And** **where** **did** **you** **know** **Mrs** **.** **Meridith** **first** **?** **"**
" 和 在哪里 做过 你 知道 太太 . 梅雷迪斯 第一的 ? "

“您最初是在哪里认识梅雷迪思夫人的？”

" [ɪn][ðə; ði] [iːst] - [ˈɪndiz] , [mɪs] ; [aɪ] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] ;
" **In** **the** **East** **-** **Indies** **,** **Miss** **;** **I** **ashamed** **to** **say** **how** **I** **became** **acquainted** **;**
" 在 这 东方 - 印第斯 , 错过 ; 我 羞愧 到 说 如何 我 成为 熟人 ;

“小姐，我在东印度群岛认识了您；我不好意思说我是如何认识您的；

[ʃiː; ʃi][biː; bi] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][toʊld][ɔːl] . "

she	be	too	good	to	me	if	she	has	not	told	all	.	"
她	是	也	好的	到	我	如果	她	有	不是	讲述	全部	.	"

她对我太好了，如果她没有把一切都告诉我的话。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['belə]

"	I	never	heard	her	say	more	than	that	Bella
"	我	绝不	听到	她	说	更多的	比	那	贝拉

“我从没听她说过比这更多的话，贝拉。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][bəuθ] ['sɜːrvənt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] - ['ɪndiz] ,

and	you	were	both	servants	she	brought	with	her	from	the	East	-	Indies	,
和	你	是	两个都	仆人	她	带来	和	她	从	这	东方	-	印第斯	,

" [sed] ['ʌnə] .

"	said	Anna	.
"	说	安娜	.

“你们两个都是她从东印度群岛带来的仆人，”安娜说。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [mɪs] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

"	So	she	did	,	Miss	,	and	thank	her	for	it	a	thousand	times	,
"	所以	她	做过	,	错过	,	和	感谢	她	为了	它	一个	千	时代	,

“她确实这么做了，小姐，我为此感谢她一千遍。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [frendz] [ðer; ðər] ; [pʊr] ['belə] [tɔːrn][frʌm; frəm][ɔːl] ['hɜːz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

for	we	had	no	friends	there	;	poor	Bella	torn	from	all	her's	long	ago	,
为了	我们	有	不	朋友们	那里	;	贫穷的	贝拉	撕裂	从	全部	她的	长的	前	,

因为我们在那里没有朋友；可怜的贝拉很久以前就和她所有的朋友都失去了联系。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [bʌt; bət] [pʊr] [sleɪvz] [laɪk] [maɪ'self] .

and	I	never	had	any	but	poor	slaves	like	myself	.
和	我	绝不	有	任何	但	贫穷的	奴隶	喜欢	我	.

我从来没有过像我一样的穷苦奴隶。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [sleɪv] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [wɪp] , [ɔːr][ðə; ði]['aɪərnz] ,

I	was	born	a	slave	,	but	I	did	not	feel	the	whip	,	or	the	irons	,
我	曾是	出生	一个	奴隶	,	但	我	做过	不是	感觉	这	鞭	,	或者	这	熨斗	,

我生来就是奴隶，但我从未感受过鞭笞或镣铐的折磨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] ['reɪtɪŋz] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] , [sæd][mæn]

and	the	cruel	ratings	the	less	for	that	;	but	I	have	been	a	sad	,	sad	man
和	这	残忍的	评分	这	较少的	为了	那	;	但	我	有	到过	一个	伤心	,	伤心	男人

,

,

,

因此，那些残酷的评分也就不那么苛刻了；但我一直是个非常非常悲伤的人。

[mɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ; " [æsk][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [gʊd] ['leɪdi]

Miss	,	"	continued	he	;	"	ask	me	no	more	,	and	if	my	good	lady
错过	,	"	持续	他	;	"	问	我	不	更多的	,	和	如果	我的	好的	女士

“小姐，”他继续说道，“请不要再问我了，如果我的好夫人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['evər] [tel] [juː; jʊ] , [duː][nɑːt] [heɪt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem ˈiː] :

ever	tell	you	,	do	not	hate	me	for	it	,	as	she	has	forgiven	me	:
曾经	告诉	你	,	做	不是	恨	我	为了	它	,	作为	她	有	已原谅	我	:

永远不要告诉你们，不要因此恨我，因为她已经原谅我了：

[aɪ] [nuː] [noʊ] ['betər] [ðen] , [bʌt; bət] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	knew	no	better	then	,	but	good	deal	of	good	has	come	of	it	to	me	.
我	知道	不	更好的	然后	,	但	好的	交易	的	好的	有	来	的	它	到	我	.

当时我懵懂无知，但这件事后来给我带来了很多好处。

" ['ʌnə] [wʌz; wəz] [tuː] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] - ['mæksɪm] ,

"	Anna	was	too	mindful	of	her	kind	protectress's	maxim	,
"	安娜	曾是	也	正念	的	她	种类	-	格言	,

安娜太牢记她那位善良的保护者的格言了。

" [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɑːr'selvz] [ɪz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

"	the	way	to	be	happy	ourselves	is	to	add	to	the	happiness	of	others	,
"	这	方式	到	是	快乐的	我们自己	是	到	添加	到	这	幸福	的	其他的	,

“让自己快乐的途径是为他人带来快乐。”

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɑːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['sɪfæks]

not	to	take	from	it	,	"	to	press	for	any	farther	explanation	from	Syphax
不是	到	拿	从	它	,	"	到	按	为了	任何	更远	解释	从	梅毒

,

,

,

不要从中获取任何信息，“不要向赛法克斯追问任何进一步的解释”，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

when	she	saw	he	wished	not	to	give	it	;
什么时候	她	锯	他	希望	不是	到	给	它	;

当她看到他并不想送时；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['prɑːmɪst] [rɪ'saɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst]

and	she	looked	forward	to	Mrs	.	Meridith's	promised	recital	with	increased
和	她	看起来	向前	到	太太	.	-	承诺	独奏会	和	增加

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

她越来越焦虑地期待着梅雷迪思夫人承诺的独奏会。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['sɪfæks] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ,

"	I	am	afraid	Syphax	has	been	the	cause	of	some	of	her	sorrows	,
"	我	是	害怕的	梅毒	有	到过	这	原因	的	一些	的	她	悲伤	,

“恐怕西法克斯是她一些悲伤的根源。”

" [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	said	she	to	herself	.
"	说	她	到	她自己	.

她自言自语道。

" [haʊ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stres] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [frend] !

"	How	wrong	of	him	to	distress	so	kind	a	friend	!
"	如何	错误的	的	他	到	痛苦	所以	种类	一个	朋友	!

“他这样伤害如此善良的朋友，真是太不应该了！”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [θruː] !

and	what	has	she	gone	through	!
和	什么	有	她	已消失	通过	!

她经历了多少苦难啊！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi] ['hæpi] [maɪ'self] .

if	I	cannot	add	to	her	happiness	,	I	shall	never	be	happy	myself	.
如果	我	不能	添加	到	她	幸福	,	我	将	绝不	是	快乐的	我	.

如果我不能让她更快乐，我自己也永远不会快乐。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [ə'tentɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hɜ:r; hər] [kaɪnd]

"	With	this	view	she	was	still	more	attentive	to	the	instructions	her	kind
"	和	这	看法	她	曾是	仍然	更多的	细心	到	这	指示	她	种类

[frend] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

friend	was	continually	giving	her	,
朋友	曾是	持续	给予	她	,

“带着这种想法，她更加认真地听从了她那位好朋友不断地给她的指示。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mæstərz] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

and	those	of	the	different	masters	provided	for	her	.
和	那些	的	这	不同的	大师	假如	为了	她	.

以及不同主人为她提供的那些东西。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɪsɪz] . - ['kɑ:nstənt] [kəm'pænjən] ; [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

Accustomed	to	be	Mrs	.	Meridith's	constant	companion	;	to	read	to	her	,
习惯	到	是	太太	.	-	持续的	伴侣	;	到	读	到	她	,

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜ:r; hər]

and	hear	her
和	听到	她

习惯了陪伴在梅雷迪思太太身边；给她读书，听她说话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ri'ma:ks] [ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ri:d] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,

remarks	on	what	she	read	,	as	well	as	to	express	her	own	,
评论	在	什么	她	读	,	作为	出色地	作为	到	表达	她	自己的	,

她对所读内容发表了评论，并表达了自己的看法。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn'fɔ:rmd] [ænd; ənd] [set] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]

and	have	her	judgment	informed	and	set	right	when	she	had	formed	a
和	有	她	判断	知情的	和	放	正确的	什么时候	她	有	形成	一个

[rɔ:ŋ] [ə'pɪnjən] ,

wrong	opinion	,
错误的	观点	,

当她形成错误观点时，要让她了解情况并纠正她的判断。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] ;

it	was	not	extraordinary	that	her	understanding	was	beyond	her	years	;
它	曾是	不是	非凡的	那	她	理解	曾是	超过	她	年	;

[ænd; ənd] [wen] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌfɔ:r'ti:n] ,

and	when	little	more	than	fourteen	,
和	什么时候	小的	更多的	比	十四	,

她的理解力远超同龄人，这并不奇怪；而当她刚满十四岁时，

[hɜ:r; hər] ['mænərz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [eɪdʒ] ,

her	manners	and	sentiments	were	those	of	a	woman	double	that	age	,
她	礼仪	和	情感	是	那些	的	一个	女士	双倍的	那	年龄	,

她的举止和情感都像一个年纪是她两倍的女人。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][hɜ:r; hər][aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][fɑ:r]
and **in** **many** **respects** **her** **ideas** **and** **knowledge** **was** **far**
和 在 许多 尊重 她 想法 和 知识 曾是 远的
[mɔ:r] [kə'rekt] .
more **correct** **.**
更多的 正确的 .

在许多方面，她的想法和知识都更加正确。

[hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ju:z][tu:; tə] ['wɪljəm] [ænd; ənd][dʒɑ:n] ;
Her **conversation** **,** **also** **,** **was** **of** **great** **use** **to** **William** **and** **John** **;**
她 对话 , 还 , 曾是 的 伟大的 使用 到 威廉 和 约翰 ;

她的谈话对威廉和约翰也很有帮助；

[ʃi:; ʃi] ['i:ðər] [lent] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:r] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wət'evər] [bʊks] [ʃi:; ʃi]
she **either** **lent** **to** **them** **or** **gave** **them** **an** **account** **of** **whatever** **books** **she**
她 任何一个 借出的 到 他们 或者 给予 他们 一个 帐户 的 任何 图书 她
[ri:d] ,
read **,**
读 ,

她要么把读过的书借给他们，要么向他们汇报了她读过的书的内容。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l]
and **this** **encouraged** **in** **them** **a** **taste** **for** **literature** **it** **is** **probable**
和 这 鼓励 在 他们 一个 品尝 为了 文学 它 是 可能
[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [in'dʌldʒd] ,
they **would** **not** **have** **indulged** **,**
他们 会 不是 有 沉溺其中 ,

这培养了他们对文学的兴趣，而这种兴趣他们原本可能不会有。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kən'vɜ:rs] [mɔ:r] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
but **that** **they** **might** **converse** **more** **freely** **with** **her** **.**
但 那 他们 可能 交谈 更多的 自由 和 她 .

但这样他们或许就能和她更自由地交谈了。

['mɪsɪz] . ['kæmbl] [hæd; həd] [naʊ] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ; [fɔ:r] [bɔɪz] [ænd; ənd] [θri:] ['gɝ:lz] .
Mrs **.** **Campbell** **had** **now** **seven** **children** **;** **four** **boys** **and** **three** **girls** **.**
太太 . 坎贝尔 有 现在 七 孩子们 ; 四 男孩们 和 三 女孩们 .

坎贝尔夫人现在有七个孩子；四个男孩和三个女孩。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [wen] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [fɜ:rst] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm]
The **infant** **which** **she** **had** **in** **her** **arms** **when** **Mrs** **.** **Meridith** **first** **visited** **them**
这 婴儿 哪个 她 有 在 她 武器 什么时候 太太 . 梅雷迪斯 第一的 到访 他们
[wʌz; wəz] [groʊn] [ə; eɪ] [faɪn] [gɜ:rl][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,
was **grown** **a** **fine** **girl** **of** **ten** **years** **old** **,**
曾是 生长 一个 美好的 女孩 的 十 年 老的 ,

梅雷迪思太太第一次拜访她们时，她怀里抱着的那个婴儿已经长成了一个十岁的漂亮姑娘。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wɜ:r; wər][wʌn] [eɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪks] ; [ðə; ði] [tu:] ['jʌŋ^ist]
and **her** **sisters** **were** **one** **eight** **,** **and** **the** **other** **six** **;** **the** **two** **youngest**
和 她 姐妹 是 一 八 , 和 这 其他 六 ; 这 二 最小的

她的姐妹们一个八岁，另外两个六岁；其中两个最小。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[wɜːr; wər] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈʌnə] [æz; əz] [ˈwɪljəm]

were	boys	,	but	none	of	these	had	that	affection	for	Anna	as	William
是	男孩们	,	但	没有任何	的	这些	有	那	感情	为了	安娜	作为	威廉

[ænd; ənd][dʒɑːn] ,

and	John	,
和	约翰	,

他们都是男孩，但他们中没有一个人像威廉和约翰那样深爱安娜。

[huː] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪstər] .

who	still	thought	of	her	as	a	sister	.
WHO	仍然	想法	的	她	作为	一个	姐姐	.

仍然把她当成妹妹的人。

[ˈʌnə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði][ˈgɝːlz][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

Anna	would	have	instructed	the	girls	in	every	thing	she	knew	,
安娜	会	有	指示	这	女孩们	在	每一个	事物	她	知道	,

安娜会把她所知道的一切都教给女孩们。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [priˈventid] [hɜːr; hər] .

had	not	her	uncle	and	aunt	prevented	her	.
有	不是	她	叔叔	和	阿姨	阻止	她	.

如果不是她的叔叔和婶婶阻止了她。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] , " [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔtɝz] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn]

"	It	is	not	necessary	,	"	said	Mr	.	Campbell	,	"	that	our	daughters	should	learn
"	它	是	不是	必要的	,	"	说	先生	.	坎贝尔	,	"	那	我们的	女儿们	应该	学习

[ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] ,

singing	,	and	music	,
歌唱	,	和	音乐	,

坎贝尔先生说：“我们的女儿没有必要学习唱歌和音乐。”

[ænd; ənd] [frentʃ] , [ɔːr] [ˈeni] [əˈkɑːmplɪʃmənt] ; [ðoʊ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - [tʃaɪld] ,

and	French	,	or	any	accomplishment	;	though	for	Mrs	.	Meridith's	child	,
和	法语	,	或者	任何	成就	;	尽管	为了	太太	.	-	孩子	,

法语或其他任何才能；尽管对于梅雷迪思太太的孩子来说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

as	she	has	been	pleased	to	make	you	,	it	is	.
作为	她	有	到过	高兴	到	制作	你	,	它	是	.

正如她乐意为你做的那样，的确如此。

[aʊərz] [ɑːr; ər] [ˈfɑːrmɝz] [ˈdɔtɝz] ,

Our's	are	farmer's	daughters	,
我们的	是	农民的	女儿们	,

我们家孩子都是农家女，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [ɪnˈstɪld] [ˈɪntuː][ðer; ðər][maɪndz][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərˌweɪz]

and	I	hope	never	to	see	instilled	into	their	minds	a	desire	to	be	otherways
和	我	希望	绝不	到	看	灌输	进入	他们的	思想	一个	欲望	到	是	否则

;

;
;

我希望永远不要让他们产生想要成为其他样子的愿望；

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

which	might	be	the	case	were	they	to	know	a	little	,
哪个	可能	是	这	案件	是	他们	到	知道	一个	小的	,

如果他们稍微了解一些情况，或许就会明白我的意思了。

[ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][aɪ] [hoʊp] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈdʒʌstli] [əˈpriːʃieɪt] [ɪts] [ˈvæljuː] ;

of	what	you	I	hope	know	enough	to	justly	appreciate	its	value	;
的	什么	你	我	希望	知道	足够的	到	公正地	欣赏	它是	价值	;

我希望你们对它有足够的了解，能够正确地认识到它的价值；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [i'neiblz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'mjuːz]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ]

and	which	is	not	worth	anything	,	unless	it	enables	you	to	amuse	Mrs	.	Meridith
和	哪个	是	不是	值得	任何事物	,	除非	它	启用	你	到	娱乐	太太	.	梅雷迪斯

,

,

,

除非它能让你逗梅瑞狄斯太太开心，否则它毫无价值。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kredɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][hɜːr; hər]

and	to	pass	through	the	world	with	more	credit	to	her	,	as	her
和	到	经过	通过	这	世界	和	更多的	信用	到	她	,	作为	她

[ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] ,

adopted	daughter	,
已采用	女儿	,

并让她作为她的养女，在这个世界上赢得更多的赞誉。

[ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ɪl] - [bred][ænd; ənd] [ɪ'lɪtərət] .

than	you	could	have	done	,	had	you	been	ill	-	bred	and	illiterate	.
比	你	可以	有	完毕	,	有	你	到过	患病的	-	繁殖	和	文盲	.

如果你是个没教养的文盲，你不可能做到那样。

[bʌt; bət][let][maɪ] ['tʃɪldrən] ['nevər][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]

But	let	my	children	never	have	an	idea	of
但	让	我的	孩子们	绝不	有	一个	主意	的

但愿我的孩子们永远不会有这种想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['lɜːrnɪŋ] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

learning	accomplishments	,	for	they	can	never	be	useful	to	them	.
学习	成就	,	为了	他们	能	绝不	是	有用	到	他们	.

学习成果对他们来说永远没有用处。

['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]['sensəb(ə)l] [kəm'pænjənz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [æz; əz][fɑːr]

Every	thing	which	can	make	them	sensible	companions	they	shall	know	,	as	far
每一个	事物	哪个	能	制作	他们	明智的	同伴	他们	将	知道	,	作为	远的

[æz; əz] [bʊks] ,

as	books	,
作为	图书	,

凡是能让他们成为明智伙伴的东西，他们都应该了解，包括书籍。

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [pər'mɪt] ;

and	my	ideas	of	education	will	permit	;
和	我的	想法	的	教育	将要	允许	;

我的教育理念也允许这样做；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [æz; əz][jʊr; jər][kaɪnd] [ˌpeɪtrə'nes] [hæz; həz] [dʌn] ,

and	should	you	continue	to	live	here	as	your	kind	patroness	has	done	,
和	应该	你	继续	到	居住	这里	作为	你的	种类	女赞助人	有	完毕	,

如果你像你那位仁慈的女赞助人一样继续住在这里，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,

I	hope	you	will	not	find	them	unworthy	of	your	friendship	,
我	希望	你	将要	不是	寻找	他们	不配	的	你的	友谊	,

我希望你不会觉得他们不值得你结交。

[ɔːr] [les] [əˈgriːəb(ə)l] [kəmˈpænjənz] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪdɪθ] , [hæz; həz] [ˌkɔndɪˈsendid] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

or	less	agreeable	companions	than	Mrs	.	Meridith	,	has	condescended	to	say	she
或者	较少的	同意	同伴	比	太太	.	梅雷迪斯	,	有	居高临下的	到	说	她

[hæz; həz] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] .

has	found	their	mother	.
有	成立	他们的	母亲	.

或者说，比梅里迪思夫人更令人愉快的同伴，都纡尊降贵地说，她找到了她们的母亲。

" [ˈʌnə] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrk] ;

"	Anna	could	not	but	allow	the	justice	of	his	remark	;
"	安娜	可以	不是	但	允许	这	正义	的	他的	评论	;

安娜不得不承认他的话有道理；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈkwaɪərmənts] ,

and	while	she	saw	how	little	he	thought	of	those	acquirements	,
和	尽管	她	锯	如何	小的	他	想法	的	那些	收购	,

她虽然看出他并不看重那些成就，

[wɪtʃ] [moʊst] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv] [pəˈzesɪŋ] ,

which	most	young	ladies	are	proud	of	possessing	,
哪个	最多	年轻的	女士们	是	自豪的	的	拥有	,

大多数年轻女士都以拥有它为荣。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪmpərˈseptəbli] [lɜːrnt] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]['vælju:][ðem; ðəm][ɪn][hɜːrˈself] .

she	imperceptibly	learnt	how	far	she	ought	to	value	them	in	herself	.
她	不易察觉地	学会了	如何	远的	她	应该	到	价值	他们	在	她自己	.

她不知不觉地学会了应该在多大程度上珍视自己身上的这些品质。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhæpiːɚ] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

She	could	not	say	her	cousins	were	the	happier	for	not	knowing	them	,
她	可以	不是	说	她	表兄弟姐妹	是	这	更快乐	为了	不是	会心	他们	,

她无法断言她的表亲们因为不认识他们而更快乐。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpinəs] [ɪn][hɜːrˈself] :

since	she	had	not	found	them	causes	of	unhappiness	in	herself	:
自从	她	有	不是	成立	他们	原因	的	不快乐	在	她自己	:

因为她并没有发现这些是她自身不快乐的原因：

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əˈfɔːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪdɪθ] [əˈmjuːzmənt] , [ɔːr] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpleʒər] ,

the	idea	of	affording	Mrs	.	Meridith	amusement	,	or	adding	to	her	pleasure	,
这	主意	的	负担得起	太太	.	梅雷迪斯	娱乐	,	或者	添加	到	她	乐趣	,

让梅雷迪思夫人感到愉悦，或者增添她的快乐，这个想法

[geɪv] [ə; eɪ] [zest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈteɪnmənts] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv]

gave	a	zest	to	her	attainments	;	but	this	was	a	motive
给予	一个	热情	到	她	成就	;	但	这	曾是	一个	动机

这让她对自己的成就充满热情；但这只是她的一种动机。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[hɜːr; hər] [ˈkʌznz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] , [sɪns] [ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [dɪd][nɑːt][dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː]

her	cousins	could	not	have	,	since	their	father	and	mother	did	not	desire	it
她	表兄弟姐妹	可以	不是	有	,	自从	他们的	父亲	和	母亲	做过	不是	欲望	它

.

:

.

她的表兄弟姐妹不可能有孩子，因为他们的父母不想要孩子。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðen] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,
" I will not say then , " thought she , " that they cannot be happy without them ,
" 我 将要 不是 说 然后 , " 想法 她 , " 那 他们 不能 是 快乐的 没有 他们 ,

“那我不会说，”她心想，“没有他们他们就不幸福。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðem; ðəm]
but it is all best as it is ; it is right I should endeavour to attain them
但 它 是 全部 最好的 作为 它 是 ; 它 是 正确的 我 应该 努力 到 达到 他们

,

,

,

但一切都已成定局；我应该努力去实现它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] : [ðʌs] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] [iːtʃ] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['seprət]
and that they should not : thus shall we be each fitted for our separate
和 那 他们 应该 不是 : 因此 将 我们 是 每个 适配 为了 我们的 分离

['steɪʃənz] .
stations .
车站 .

他们不应该这样做：这样我们每个人都才能各司其职。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kaɪnd]
The next time that Mr . and Mrs . Campbell came to dine with their kind
这 下一个 时间 那 先生 . 和 太太 . 坎贝尔 来了 到 用餐 和 他们的 种类

[frend] ,
friend ,
朋友 ,

坎贝尔夫妇下次来和他们这位好朋友一起吃饭时，

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌnə] [ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]
she recollected the promise she had given Anna of relating what had
她 回忆 这 承诺 她 有 给定 安娜 的 相关 什么 有

[pæst] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪ] [frʌm; frəm] ['roʊzwʊd] .
passed during her stay from Rosewood .
通过了 期间 她 停留 从 红木 .

她想起自己曾答应安娜，要把她在罗斯伍德逗留期间发生的事情告诉她。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I think it but right to relate it , " said she ,
" 我 思考 它 但 正确的 到 涉及 它 , " 说 她 ,

“我觉得有必要把它说出来，”她说。

" [lest] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
" lest from what has at various times escaped me you may have formed a
" 免得 从 什么 有 在 各种各样的 时代 逃脱 我 你 可能 有 形成 一个

[rɔːŋ] [aɪ'diːə] ,
wrong idea ,
错误的 主意 ,

“以免你因我有时未能完全表达清楚的事情而产生错误的印象，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['mærid] [steɪt] ,

and	think	that	I	was	not	so	happy	in	the	married	state	,
和	思考	那	我	曾是	不是	所以	快乐的	在	这	已婚	状态	,

我觉得我在婚姻生活中并不那么幸福。

[æz; əz][maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['mɪstər] . - ['meməri] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [ɪ'vɪns] .

as	my	regard	for	Mr	.	Meridith's	memory	would	otherwise	evince	.
作为	我的	看待	为了	先生	.	-	记忆	会	否则	表明	.

正如我对梅里迪斯先生的敬重之情本应在其他方面所体现的那样。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . ['kæmbl] , [wen] [aɪ] [left] [jʊr; jər] [haʊs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr]

"	You	remember	,	Mr	.	Campbell	,	when	I	left	your	house	,	I	was	not	more
"	你	记住	,	先生	.	坎贝尔	,	什么时候	我	左边	你的	房子	,	我	曾是	不是	更多的

[ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ;

than	six	years	old	;
比	六	年	老的	;

“坎贝尔先生，您还记得吗？我离开您家的时候，我才六岁左右；

['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

happy	in	having	lived	with	you	,
快乐的	在	拥有	居住地	和	你	,

很高兴曾与你一起生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] .

and	wishing	for	no	other	home	.
和	祝	为了	不	其他	家	.

他们别无所求。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	loved	my	father	,	for	he	was	very	good	to	me	,
我	喜爱	我的	父亲	,	为了	他	曾是	非常	好的	到	我	,

我爱我的父亲，因为他对我很好。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	I	had	rather	see	him	at	your	house	than	his	own	,
但	我	有	相当	看	他	在	你的	房子	比	他的	自己的	,

但我宁愿在他家见到他，也不愿在他家见到他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːr][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] .

for	there	I	had	no	one	to	play	with	me	,	or	be	my	companion	.
为了	那里	我	有	不	一	到	玩	和	我	,	或者	是	我的	伴侣	.

因为在那里，我没有朋友和我一起玩耍，也没有人陪伴我。

[wen] [aɪ] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ,

When	I	dined	with	him	,	which	you	know	was	not	very	often	,
什么时候	我	用餐	和	他	,	哪个	你	知道	曾是	不是	非常	经常	,

我和他一起吃饭的次数并不多，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd][ɪn][ðə; ði]

it	was	generally	after	he	had	been	fatigued	with	a	long	ride	in	the
它	曾是	一般来说	后	他	有	到过	疲劳	和	一个	长的	骑	在	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

通常情况下，这是在他早上长途骑行后感到疲惫的时候；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['loʊdɪd] [maɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [naɪs] ,

and	when	he	had	loaded	my	plate	with	every	thing	he	called	nice	,
和	什么时候	他	有	已加载	我的	盘子	和	每一个	事物	他	称为	好的	,

当他把所有他认为好吃的东西都盛到我的盘子里时，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,

and	what	he	thought	I	should	like	,
和	什么	他	想法	我	应该	喜欢	,

以及他认为我应该喜欢的东西，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [fruːt] ['æftər] ['dɪnər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ,

and	allowed	me	as	much	fruit	after	dinner	as	I	could	eat	,
和	允许	我	作为	很多	水果	后	晚餐	作为	我	可以	吃	,

晚饭后允许我尽可能多地吃水果，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɔːr] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [help] [maɪ][daɪ'dʒestʃən] ([ænd; ənd]['truːli][aɪ]

and	gave	me	one	or	two	glasses	of	wine	to	help	my	digestion	(	and	truly	I
和	给予	我	一	或者	二	眼镜	的	葡萄酒	到	帮助	我的	消化	(	和	真的	我

['niːdɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

needed	something	for	that	purpose	,
需要	某物	为了	那	目的	,

他给了我一两杯葡萄酒帮助消化（我的确需要一些东西来助消化），

[æz; əz][aɪ]['nevər] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [hed] - [ɑːx]) ,

as	I	never	rose	from	the	table	without	a	violent	head	-	ach	)	,
作为	我	绝不	玫瑰	从	这	桌子	没有	一个	暴力	头	-	ach	)	,

因为我每次从桌边起身都会头痛欲裂），

[hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] [hɪm'self] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [taɪmz] [ðæt] ['kwɑːntəti] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [ə'sliːp] ;

he	would	drink	himself	five	or	six	times	that	quantity	,	and	then	fall	asleep	;
他	会	喝	他自己	五	或者	六	时代	那	数量	,	和	然后	落下	睡着了	;

他会喝下五六倍于此的量，然后睡着；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] : [fɔːr; fər][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

and	I	was	ready	to	follow	his	example	:	for	not	daring	to	open	the
和	我	曾是	准备好	到	跟随	他的	例子	:	为了	不是	大胆	到	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

我准备效仿他的做法：因为不敢开门，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

lest	I	should	awake	him	,	I	had	no	other	amusement	than	creeping	to	the
免得	我	应该	醒	他	,	我	有	不	其他	娱乐	比	爬行	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

为了不吵醒他，我别无他法，只好蹑手蹑脚地走到窗边。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['stʌmək]

and	there	,	with	my	eyes	half	shut	,	and	my	head	and	stomach
和	那里	,	和	我的	眼睛	一半	关闭	,	和	我的	头	和	胃

在那里，我半闭着眼睛，头和肚子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['vaɪələntli] [ə'prest] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɑːntəti][aɪ][hæd; həd] ['iːtn] ,

violently	oppressed	,	from	the	quantity	I	had	eaten	,
暴力	受压迫者	,	从	这	数量	我	有	吃	,

因我所摄入的食物量而遭受重创，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] [hoʊm] ;

I	used	to	watch	the	coming	of	somebody	to	fetch	me	home	;
我	用过的	到	手表	这	未来	的	某人	到	拿来	我	家	;

我以前常常看着有人来接我回家；

[ænd; ənd][glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] - [ɑːx] ,

and	glad	I	was	to	wake	the	next	morning	free	from	the	head	-	ach	,
和	高兴的	我	曾是	到	唤醒	这	下一个	早晨	自由的	从	这	头	-	ach	,

第二天早上醒来，头痛消失了，我真是太高兴了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] .

and	without	the	expectation	of	going	again	to	my	father's	.
和	没有	这	期待	的	去	再次	到	我的	父亲的	.

而且我并不指望再去父亲家。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,

"	You	know	how	differently	the	days	passed	at	the	farm	,
"	你	知道	如何	不同	这	天	通过了	在	这	农场	,

你知道在农场里日子过得有多么不同吗?

[wer] [aɪ] [eɪt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

where	I	ate	no	more	than	was	necessary	for	me	,
在哪里	我	吃	不	更多的	比	曾是	必要的	为了	我	,

我只吃自己需要的食物，

[ænd; ənd][aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['leɪbərər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

and	I	met	with	attention	from	all	the	servants	and	labourers	,	because	I
和	我	遇见	和	注意力	从	全部	这	仆人	和	劳工	,	因为	我

[wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɔːtər] ;

was	the	Squire's	daughter	;
曾是	这	乡绅的	女儿	;

因为我是乡绅的女儿，所以受到了所有仆人和工人的关注；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [taɪm] [jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] [tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][maɪ] ['letərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [spel]

except	the	time	your	good	mother	took	to	teach	me	my	letters	and	to	spell
除了	这	时间	你的	好的	母亲	采取	到	教	我	我的	信件	和	到	拼写

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

除了你善良的母亲花在我身上教我认字和拼写的那段时间之外，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] ,

with	the	use	of	a	needle	and	thread	,
和	这	使用	的	一个	针	和	线	,

用针线

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] ,

I	was	allowed	to	play	the	rest	of	the	day	with	Anna	,
我	曾是	允许	到	玩	这	休息	的	这	天	和	安娜	,

我被允许和安娜一起玩到天荒地老。

[huːm] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['edwərd] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] ,

whom	I	loved	as	a	sister	;	and	when	you	and	Edward	were	at	home	,
谁	我	喜爱	作为	一个	姐姐	;	和	什么时候	你	和	爱德华	是	在	家	,

我视你如亲姐妹；当你和爱德华在家的时候，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] .

you	always	joined	our	party	.
你	总是	加入	我们的	派对	.

你总是会参加我们的聚会。

[ðʌs] [wɜːr; wər][maɪ] ['jʌŋ^ist] [deɪz] [spent] ,

Thus	were	my	youngest	days	spent	,
因此	是	我的	最小的	天	花费	,

我的童年时光就是这样度过的。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][fɑːr] ['dɪfrənt] [siːnz] .

and	often	have	I	looked	back	to	them	in	far	different	scenes	.
和	经常	有	我	看起来	后退	到	他们	在	远的	不同的	场景	.

我常常在截然不同的场景中回望它们。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [sɜːr]['rɑːbərt] ['mɛrɪdɪθ] ,

"	At	length	a	sister	of	my	father's	,	who	had	married	Sir	Robert	Meridith	,
"	在	长度	一个	姐姐	的	我的	父亲的	,	WHO	有	已婚	先生	罗伯特	梅雷迪斯	,

“最后，我父亲的一个妹妹，嫁给了罗伯特·梅里迪思爵士，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [prə'poʊzd] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	had	no	child	of	her	own	,	proposed	my	living	with
和	有	不	孩子	的	她	自己的	,	建议的	我的	活的	和

她没有自己的孩子，于是提议和我一起生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们，

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['eni] [lɔːŋgər][æt; ət] ['roʊzwʊd] ;

saying	that	I	should	be	quite	a	rustic	if	I	remained	any	longer	at	Rosewood	;
说	那	我	应该	是	相当	一个	乡村	如果	我	剩余	任何	更长	在	红木	;

他说，如果我继续待在罗斯伍德，我就会变得非常土气；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [maɪ] ['fɑːðər] [kən'sentid] .

and	with	some	reluctance	,	as	I	have	been	told	,	my	father	consented	.
和	和	一些	不情愿	,	作为	我	有	到过	讲述	,	我的	父亲	同意	.

据我所知，我父亲虽然有些不情愿，但最终还是同意了。

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər][bʌt; bət]

My	aunt	was	much	older	than	her	husband	,	and	he	paid	her	but
我的	阿姨	曾是	很多	老	比	她	丈夫	,	和	他	有薪酬的	她	但

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ;

little	attention	;
小的	注意力	;

我姑姑比她丈夫年纪大得多，但他对她却很少理睬；

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi]

her	fortune	had	been	his	chief	inducement	to	marry	,	and	of	this	he
她	财富	有	到过	他的	首席	诱导	到	结婚	,	和	的	这	他

[meɪd] ['æmp(ə)l][juːz] ,

made	ample	use	,
制成	充足	使用	,

她的财富是他娶她的主要原因，而他也充分利用了这一点。

[ðoʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['setld] [ɑːn][hɜːr'self][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] .

though	what	was	settled	on	herself	he	could	not	touch	.
尽管	什么	曾是	定居	在	她自己	他	可以	不是	触碰	.

虽然她自己已经决定了，但他却无法触及。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɔːti] ,

She	was	proud	and	haughty	,
她	曾是	自豪的	和	傲慢	,

她骄傲自大，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'pruːvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][jʊr; jər]

and	continually	reproved	me	for	talking	so	much	of	the	farm	and	your
和	持续	责备	我	为了	说	所以	很多	的	这	农场	和	你的

['fæməli] , [huːm] ,

family	,	whom	,
家庭	,	谁	,

他不断责备我谈论农场和你的家人太多，他们

[ʃiː; ʃi] [sed] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fər'get] [ɪn'taɪərli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][duː] .

she	said	,	I	ought	to	forget	entirely	;	but	this	I	thought	I	never	could	do	.
她	说	,	我	应该	到	忘记	完全	;	但	这	我	想法	我	绝不	可以	做	.

她说："我应该彻底忘记；但我认为这永远不可能做到。"

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] ['lestəʃə] ,

"	I	remained	a	twelvemonth	with	her	,	at	their	house	in	Leicestershire	,
"	我	剩余	一个	十二个月	和	她	,	在	他们的	房子	在	莱斯特郡	,

"我在她位于莱斯特郡的家中和她一起生活了一年。"

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [twaɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;

during	which	time	my	father	came	twice	to	see	me	;
期间	哪个	时间	我的	父亲	来了	两次	到	看	我	;

在此期间，我父亲来看望了我两次；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [toʊld][baɪ][maɪ] [ænt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ,

and	being	told	by	my	aunt	that	I	was	already	much	improved	,
和	存在	讲述	经过	我的	阿姨	那	我	曾是	已经	很多	改进	,

我姑姑告诉我，我的情况已经好多了。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	only	wanted	education	to	make	me	what	I	ought	to	be	,
和	仅有的	通缉	教育	到	制作	我	什么	我	应该	到	是	,

我只想要接受教育，让我成为我应该成为的人。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['roʊzwʊd] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi]

as	his	daughter	and	the	heiress	of	Rosewood	,	he	affected	to	be
作为	他的	女儿	和	这	女继承人	的	红木	,	他	做作的	到	是

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

作为他的女儿和罗斯伍德的继承人，他假装很满足。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [left] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	told	her	he	left	my	education	entirely	to	her	.
和	讲述	她	他	左边	我的	教育	完全	到	她	.

并告诉她，他把我的教育完全交给她负责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

" [jet] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Yet , " said he ,
" 然而 , " 说 他 ,

“然而，”他说，

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][mə'riːə][dəunt] [lʊk] [soʊ] [brɪsk] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" I think my dear little Maria don't look so brisk and lively as when she was
" 我 思考 我的 亲爱的 小的 玛丽亚 不 看 所以 轻快 和 热闹 作为 什么时候 她 曾是
[æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .
at the farm .
在 这 农场 .

“我觉得我亲爱的小玛丽亚看起来不如她在农场时那么精神抖擞、活泼好动了。”

" [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ;
" I took this opportunity of inquiring for the friends I had left there ;
" 我 采取 这 机会 的 查询 为了 这 朋友们 我 有 左边 那里 ;

我借此机会打听了一下我留在那里的朋友们的下落；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [hæf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz] [haʊ] ['ʌnə] [wʌz; wəz] ,
but he could not tell me half I wished to know , as how Anna was ,
但 他 可以 不是 告诉 我 一半 我 希望 到 知道 , 作为 如何 安娜 曾是 ,

但他却无法告诉我我最想知道的一半问题，比如安娜的近况。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [ɪf] ['edwərd] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [groʊn] ;
and whether she went to school , and if Edward and you were grown ;
和 无论 她 去 到 学校 , 和 如果 爱德华 和 你 是 生长 ;
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他还问她是否上过学，以及爱德华和你是否已经长大成人；他说，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [wel] , [ænd; ənd] [groʊn] ['veri] [mʌtʃ] ,
you were all well , and grown very much ,
你 是 全部出色地 , 和 生长 非常 很多 ,

你们都很好，而且都长大了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [els] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [in'kwaiəd] .
but as for any thing else he had not inquired .
但 作为 为了 任何 事物 别的 他 有 不是 询问 .

但其他事情他都没有询问。

[aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ɔːl] ['meni] [kaɪnd] [rɪ'membrənsɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
I sent you all many kind remembrances , and would have added some of my
我 发送 你 全部 许多 种类 回忆 , 和 会 有 额外 一些 的 我的
['pleɪˌθɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʌnə] ,
playthings for Anna ,
玩具 为了 安娜 ,

我给你们寄去了许多美好的回忆，还想把我的一些玩具送给安娜。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['trævld] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['niːðər] [hɪm'self] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd][biː; bi]
but as he travelled on horseback , neither himself or his servant could be
但 作为 他 旅行 在 马背 , 两者都不 他自己 或者 他的 仆人 可以 是
[ɪn'kʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
incumbered with them .
负担 和 他们 .

但他骑马出行，他和他的仆人都不能携带这些东西。

" ['æftər] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [ænt] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" After this time my aunt went to London , and took me with her .
" 后 这 时间 我的 阿姨 去 到 伦敦 , 和 采取 我 和 她 .

“此后，我姑姑去了伦敦，并带我一起去了。”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ;

My	uncle	had	been	there	for	many	months	;
我的	叔叔	有	到过	那里	为了	许多	几个月	;

我叔叔在那里待了好几个月；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [les] [ə'tentɪv]

and	his	behaviour	to	my	aunt	after	our	arrival	was	still	less	attentive
和	他的	行为	到	我的	阿姨	后	我们的	到达	曾是	仍然	较少的	细心

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

than	in	the	country	.
比	在	这	国家	.

我们到达后，他对我姑姑的态度仍然不如在乡下时那么体贴。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['leɪdiz] [laɪk] [hɜːr'self] ,

He	had	his	acquaintance	,	and	she	hers	;	a	few	old	ladies	like	herself	,
他	有	他的	熟人	,	和	她	她的	;	一个	很少	老的	女士们	喜欢	她自己	,

他有他认识的人，她也有她认识的人；还有几个像她一样的老太太，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [kɑːrd] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [spent] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n]

with	whom	she	formed	card	parties	,	and	spent	her	even
和	谁	她	形成	卡片	各方	,	和	花费	她	甚至

她和他们一起玩牌，甚至还一起度过了她的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪŋ] ; [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [skuːl] ,

ings	;	while	I	was	sent	to	what	was	called	a	very	good	school	,
ings	;	尽管	我	曾是	发送	到	什么	曾是	称为	一个	非常	好的	学校	,

ings；而我却被送去了一所所谓的非常好的学校，

[ænd; ənd] [lɜːrnt] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr]

and	learnt	every	thing	that	was	taught	in	it	;	and	when	I	say	this	,	my	dear
和	学会了	每一个	事物	那	曾是	教授	在	它	;	和	什么时候	我	说	这	,	我的	亲爱的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

并且学会了其中所教的一切；当我这样说的时候，我亲爱的朋友们，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] .

perhaps	you	will	not	imagine	it	was	much	more	than	was	good	.
也许	你	将要	不是	想象	它	曾是	很多	更多的	比	曾是	好的	.

或许你不会想到它除了好之外还有什么特别之处。

[aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæstərz] [huː] [ə'tendid] [ðoʊz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['regjələrli]

I	learnt	from	the	masters	who	attended	those	accomplishments	which	are	regularly
我	学会了	从	这	大师	WHO	参加	那些	成就	哪个	是	经常

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [skuːlz] ;

introduced	into	schools	;
介绍	进入	学校	;

我从那些参加过学校常规课程的大师们那里学到了很多东西；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [ɔːl] [ðæt] [feɪnd] [pə'laɪtnəs] ,

from	the	governess	,	all	that	feigned	politeness	,
从	这	家庭教师	,	全部	那	假装	礼貌	,

从女家庭教师那里，到处都是虚伪的礼貌，

[wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'pɪr] [glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ;

which	teaches	us	to	appear	glad	to	see	a	person	when	we	are	not	so	;
哪个	教导	我们	到	出现	高兴的	到	看	一个	人	什么时候	我们	是	不是	所以	;

这教导我们即使并不高兴，也要装作很高兴见到某人；

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [lʊk] [wel] , [wen] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

to	tell	them	they	look	well	,	when	their	appearance	is	just	the	contrary	;
到	告诉	他们	他们	看	出色地	,	什么时候	他们的	外貌	是	只是	这	相反	;

告诉他们气色很好，而实际上他们的外表却恰恰相反；

[tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [wer] [aɪ] [felt] [nʌn] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [ˌʌn'truːðz] ['ræðər]

to	acknowledge	obligations	where	I	felt	none	;	and	even	to	tell	untruths	rather
到	承认	义务	在哪里	我	毛毡	没有任何	;	和	甚至	到	告诉	谎言	相当

[ðæn; ðən][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] ,

than	be	uncivil	,
比	是	不文明	,

明明感觉不到任何义务，却还是承担了义务；甚至为了不失礼而说谎。

[ɔːr] [seɪ] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['hɪrər] [θɪŋk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [pə'laɪtnəs] .

or	say	what	would	make	my	hearers	think	I	wanted	politeness	.
或者	说	什么	会	制作	我的	听众	思考	我	通缉	礼貌	.

或者说些会让听众觉得我想要礼貌的话。

[aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] ,

I	learnt	from	the	rest	of	the	ladies	,	and	some	of	the	teachers	,
我	学会了	从	这	休息	的	这	女士们	,	和	一些	的	这	教师	,

我从其他女士和一些老师那里学到了很多东西。

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnəs] ,

how	to	deceive	our	governess	,
如何	到	欺骗	我们的	家庭教师	,

如何欺骗我们的家庭教师，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [lɜːrnt] ['aʊər; ɑːr]['lesnz; 'lesənz] [wen] [wiː; wi]

and	to	make	her	think	we	had	learnt	our	lessons	when	we
和	到	制作	她	思考	我们	有	学会了	我们的	课程	什么时候	我们

[hæd; həd][nɑːt] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

had	not	;	and	these	instructions	,
有	不是	;	和	这些	指示	,

并让她以为我们已经吸取了教训，而实际上并没有；以及这些指示，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [keɪm] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ðoʊz] [frʌm; frəm][maɪ]['mæstərz]

I	am	sorry	to	say	,	came	very	easy	to	me	,	though	those	from	my	masters
我	是	对不起	到	说	,	来了	非常	简单的	到	我	,	尽管	那些	从	我的	大师

[wɜːr; wər][hɑːrd] .

were	hard	.
是	难的	.

很遗憾地说，这对我来说很容易，尽管我的硕士课程很难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

" [jet] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [ə'gen] , [ɔːr][æt; ət] ['roʊzwʊd] ,

"	Yet	I	often	wished	myself	at	the	farm	again	,	or	at	Rosewood	,
"	然而	我	经常	希望	我	在	这	农场	再次	,	或者	在	红木	,

“但我常常希望自己能回到农场，或者回到罗斯伍德。”

[wer] [aɪ][hæd; həd]['noʊbɑːdi][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] , [ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [wʌt] [dɪ'siːt]

where	I	had	nobody	I	desired	to	deceive	,	and	scarcely	knew	what	deceit
在哪里	我	有	无人	我	想要的	到	欺骗	,	和	几乎	知道	什么	欺骗

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

当时我没有想要欺骗的人，也几乎不知道什么是欺骗；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][ðer; ðər] , [waɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] :

but	it	was	not	required	there	,	while	here	it	was	in	daily	requisition	:
但	它	曾是	不是	必需的	那里	,	尽管	这里	它	曾是	在	日常的	征用	:

但在那里并不需要，而在这里却是每日必需品：

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] ['skuːlˌfɛloʊz] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [tuː; tə]

for	I	had	always	some	fault	of	my	schoolfellows	,	if	not	of	my	own	,	to
为了	我	有	总是	一些	过错	的	我的	同学们	,	如果	不是	的	我的	自己的	,	到

[haɪd] ;

hide	;
隐藏	;

因为我总是要掩盖同学们的某些过错，即使不是我自己的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts]['fɪnɪkəl] [weɪz] ,

and	though	from	them	I	learnt	to	laugh	at	my	aunt's	finical	ways	,
和	尽管	从	他们	我	学会了	到	笑	在	我的	姑姑的	金融	方式	,

虽然我从他们身上学会了嘲笑姑妈的吝啬习惯，

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] ,

as	they	used	to	call	them	,
作为	他们	用过的	到	称呼	他们	,

正如他们过去所称呼的那样，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [feɪnd] [pə'laɪtnəs] [maɪ] ['gʌvərnəs]

I	was	obliged	to	put	on	all	the	courtesy	and	feigned	politeness	my	governess
我	曾是	有义务	到	放	在	全部	这	礼貌	和	假装	礼貌	我的	家庭教师

[tɔːt] [ˌem 'iː] ,

taught	me	,
教授	我	,

我不得不表现得彬彬有礼，就像我的家庭教师教我的那样。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

whenever	she	came	to	see	me	.
每当	她	来了	到	看	我	.

每当她来看我的时候。

" [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ɪn] ['lʌndən] ,

"	My	father	could	never	be	brought	to	visit	me	in	London	,
"	我的	父亲	可以	绝不	是	带来	到	访问	我	在	伦敦	,

“我父亲永远不可能来伦敦看我。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	he	said	he	hated	the	smoke	of	it	,
为了	他	说	他	憎恨	这	抽烟	的	它	,

因为他说他讨厌那里的烟味。

[ænd; ənd] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] - ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

and	would	by	no	means	put	himself	in	sight	of	a	ladies	'	boarding	-	school	,
和	会	经过	不	方法	放	他自己	在	视线	的	一个	女士们	-	登机	-	学校	,

他绝不会让自己出现在女子寄宿学校的视线范围内。

[huː] [wʊd] [læf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks] - ['hʌntər] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

who	would	laugh	at	the	manners	of	a	fox	-	hunter	,	and	teach	his	daughter
WHO	会	笑	在	这	礼仪	的	一个	狐狸	-	猎人	,	和	教	他的	女儿

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] .

to	despise	him	.
到	鄙视	他	.

他会嘲笑猎狐者的举止，并教女儿鄙视他。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [və'keiʃənz] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [maɪ] [ænt] ['ɪntuː] ['lestəʃə] ,

But	when	in	the	summer	vacations	I	accompanied	my	aunt	into	Leicestershire	,
但	什么时候	在	这	夏天	假期	我	伴随	我的	阿姨	进入	莱斯特郡	,

但暑假期间，我陪姑姑去了莱斯特郡。

[hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

he	would	visit	us	for	a	day	or	two	,
他	会	访问	我们	为了	一个	天	或者	二	,

他会来看我们一两天，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [wen] [maɪ] [ænt] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli]

and	was	evidently	pleased	when	my	aunt	told	him	I	was	wonderfully
和	曾是	显然	高兴	什么时候	我的	阿姨	讲述	他	我	曾是	太棒了

[ɪm'pruːvd] ,

improved	,
改进	,

当我的姑姑告诉他我的病情有了显著好转时，他显然很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ænd; ənd] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] . -

and	knew	as	much	as	any	young	lady	of	my	age	.	'
和	知道	作为	很多	作为	任何	年轻的	女士	的	我的	年龄	.	-

她的知识储备不亚于任何一位与我同龄的年轻女士。

[wel] , [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [dʒʌdʒ] , - [sed] [hiː; hi] ,

Well	,	well	,	I	am	no	judge	,	'	said	he	,
出色地	,	出色地	,	我	是	不	法官	,	-	说	他	,

“嗯，嗯，我不是法官，”他说。

- [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

'	but	I	hope	she	will	make	a	good	woman	,	and	not	disgrace	her	mother's
-	但	我	希望	她	将要	制作	一个	好的	女士	,	和	不是	耻辱	她	母亲的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

但我希望她能成为一个好女人，不要让她的母亲蒙羞。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['leɪdi] ['mɛrɪdɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðiːz] [deɪz]

she	was	a	woman	,	Lady	Meridith	,	which	is	not	to	be	met	with	in	these	days
她	曾是	一个	女士	,	女士	梅雷迪斯	,	哪个	是	不是	到	是	遇见	和	在	这些	天

. -

: '

. -

她是一位女性，梅丽迪思夫人，这在如今这个时代是很少见的。

" - [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][fər'gɑːt][jʊr; jər][oʊld] [frendz] , [ðə; ði] ['kæmbəlz] ? - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	'	But	have	you	forgot	your	old	friends	,	the	Campbells	?	'	said	he	to	me	.
"	-	但	有	你	忘了	你的	老的	朋友们	,	这	坎贝尔	?	-	说	他	到	我	.

“但是你难道忘记了你的老朋友坎贝尔一家吗？”他问我。

" - [noʊ] , [ɪn'diːd] , ['pɑːpə] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

"	'	No	,	indeed	,	papa	,	'	I	replied	,	their	kindness	rushing	on	my	mind	,
"	-	不	,	的确	,	爸爸	,	-	我	回复	,	他们的	仁慈	匆忙	在	我的	头脑	,

“不，爸爸，”我回答道，他们的恩情涌上心头。

- [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] ; - [ænd; ənd][maɪ][in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] ['æftər][ðem; ðəm]

'	and	I	hope	I	never	shall	;	'	and	my	inquiries	were	renewed	after	them
-	和	我	希望	我	绝不	将	;	-	和	我的	查询	是	更新	后	他们

[ænd; ənd][ðer; ðər]['fæməli] ,

and	their	family	,
和	他们的	家庭	,

“我希望我永远不会……”，于是我再次询问他们及其家人的情况。

[wɪ'ðaʊt] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

without	dissimulation	.
没有	伪装	.

毫不掩饰。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [groʊn] ['veri] [oʊld] ,

"	He	told	me	that	your	father	and	mother	were	grown	very	old	,
"	他	讲述	我	那	你的	父亲	和	母亲	是	生长	非常	老的	,

“他告诉我，你的父母年纪都很大了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['edwərd] [wɜːr; wər] [naɪs] [bɔɪz] ,

and	that	you	and	Edward	were	nice	boys	,
和	那	你	和	爱德华	是	好的	男孩们	,

而且你和爱德华都是很好的孩子。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [men] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] .

with	every	promise	of	making	as	good	men	as	your	father	was	.
和	每一个	承诺	的	制作	作为	好的	男人	作为	你的	父亲	曾是	.

每一个承诺都会让你成为像你父亲一样优秀的人。

[frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ə'laʊəns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][send][maɪ] [gʊd] [oʊld] [nɜːrs] [sʌm; səm]

From	my	pocket	allowance	I	was	enabled	to	send	my	good	old	nurse	some
从	我的	口袋	津贴	我	曾是	已启用	到	发送	我的	好的	老的	护士	一些

['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'membrəns] ,

token	of	my	remembrance	,
令牌	的	我的	纪念	,

我用自己的零花钱给我的老护士寄了些小礼物，以表达我的思念之情。

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] ['iːðər] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər]

as	my	father	said	he	would	not	wish	me	to	forget	either	her	or	her
作为	我的	父亲	说	他	会	不是	希望	我	到	忘记	任何一个	她	或者	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

正如我父亲所说，他不希望我忘记她或她的孩子们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

" - [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] ['tenənts] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][maɪ] [ænt] ,

"	'	They	will	be	her	tenants	by	and	bye	,	'	said	he	to	my	aunt	,
"	-	他们	将要	是	她	租户	经过	和	再见	,	-	说	他	到	我的	阿姨	,

“‘他们迟早会成为她的房客，’”他对我的姑妈说。

- [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪgjər] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ? -

'	and	then	what	sort	of	figure	will	she	make	if	she	has	forgotten	them	?	'
-	和	然后	什么	种类	的	数字	将要	她	制作	如果	她	有	被遗忘的	他们	?	-

“如果她把他们都忘了，那她又会成为怎样的人呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [skuːl] [tɪl] [aɪ]

"	I	was	then	about	eleven	years	old	,	and	I	remained	at	this	school	till	I
"	我	曾是	然后	关于	十一	年	老的	,	和	我	剩余	在	这	学校	直到	我

[wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] .

was	fifteen	.
曾是	十五	.

“当时我大约十一岁，我一直在这所学校待到十五岁。”

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,

My	father	died	,	as	you	know	,	very	suddenly	,
我的	父亲	死亡	,	作为	你	知道	,	非常	突然	,

如你所知，我父亲去世得很突然。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'praizd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	I	was	not	apprized	of	his	illness	till	he	was	no	longer	in	this	world	.
和	我	曾是	不是	已获知	的	他的	疾病	直到	他	曾是	不	更长	在	这	世界	.

直到他离开人世后，我才知道他生病了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ˌθɜːr'tiːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]

I	was	then	thirteen	,	and	was	at	first	very	much	hurt	,	as	his	strong
我	曾是	然后	十三	,	和	曾是	在	第一的	非常	很多	伤害	,	作为	他的	强的

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

attachment	to	me	,
依恋	到	我	,

当时我十三岁，起初非常伤心，因为他对我的感情很深厚。

[ðoʊ] ['sɪŋgjələrli] [ɪk'sprest] ,

though	singularly	expressed	,
尽管	单独地	表达	,

虽然表达方式独特，

[hæd; həd] ['nevər] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [sed] [ɔːr][dɪd] ;

had	never	suffered	him	to	see	a	fault	in	any	thing	I	said	or	did	;
有	绝不	遭受	他	到	看	一个	过错	在	任何	事物	我	说	或者	做过	;

我从不允许他看出我说的或做的任何事情有错；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wen'evər] [aɪ] ['niːdɪd]

and	I	was	sure	to	meet	with	indulgence	from	him	,	whenever	I	needed
和	我	曾是	当然	到	见面	和	放纵	从	他	,	每当	我	需要

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而且，每当我需要的时候，他总是会宽容待我。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dʌbli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][aɪ][hæd; həd][lɔːst][hɪm; ɪm] ,

He	appeared	to	have	been	doubly	kind	to	me	after	I	had	lost	him	,
他	出现	到	有	到过	双倍	种类	到	我	后	我	有	丢失的	他	,

在我失去他之后，他似乎对我格外关照。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['kɑːnsɪkwens] [aɪ]

but	the	new	mourning	I	now	appeared	in	,	and	the	increased	consequence	I
但	这	新的	丧	我	现在	出现	在	,	和	这	增加	结果	我

[geɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,

gained	in	the	school	,
获得	在	这	学校	,

但我如今以全新的哀悼形象示人，以及我在学校里日益增长的影响力，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['roʊzwʊd] [ænd; ənd] - , [bəuθ]

and	with	my	aunt	,	on	being	the	heiress	of	Rosewood	and	Coombdale	,	both
和	和	我的	阿姨	,	在	存在	这	女继承人	的	红木	和	-	,	两个都

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ɛ'steɪts] ,

my	father's	estates	,
我的	父亲的	庄园	,

而我的姑姑，作为罗斯伍德和库姆代尔两处庄园的继承人，这两处庄园都是我父亲的产业，

[meɪd] [ˌem 'iː] [suːn] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [aɪ] [left] [ðə; ði]

made	me	soon	forget	it	;	and	in	two	years	afterwards	I	left	the
制成	我	很快	忘记	它	;	和	在	二	年	然后	我	左边	这

这让我很快就忘记了这件事；两年后，我离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[skuːl] ['haɪli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [æz; əz][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['flætərɪŋ] [frendz] [toʊld][hɜːr; hər] ([ɪn][maɪ]

school	highly	accomplished	,	as	my	aunt's	flattering	friends	told	her	(	in	my
学校	高度	完成	,	作为	我的	姑姑的	奉承	朋友们	讲述	她	(	在	我的

['hɪrɪŋ]) ,

hearing	)	,
听力	)	,

正如我姑姑那些奉承她的朋友们（当着我的面）所说，她在学校成绩非常优秀。

[bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd][maɪ]['vænəti] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər]

both	in	mind	and	person	;	and	my	vanity	led	me	to	think	they	told	her
两个都	在	头脑	和	人	;	和	我的	虚荣	引领	我	到	思考	他们	讲述	她

[truː] ,

true	,
真的	,

无论在思想上还是在人格上；而我的虚荣心使我以为他们告诉她的是真的。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ,

though	from	the	many	lessons	I	had	taken	of	dissimulation	,
尽管	从	这	许多	课程	我	有	已采取	的	伪装	,

尽管我从许多伪装的教训中吸取了经验，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɔmən'deɪʃənz] .

I	ought	to	have	known	the	value	of	their	commendations	.
我	应该	到	有	已知	这	价值	的	他们的	表彰	.

我早该明白他们的赞扬有多么重要。

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	I	was	now	to	be	introduced	to	the	world	,
"	我	曾是	现在	到	是	介绍	到	这	世界	,

“我现在要被介绍给全世界了，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	who	was	to	introduce	me	was	the	question	.
但	WHO	曾是	到	介绍	我	曾是	这	问题	.

但问题是谁来介绍我呢?

[maɪ] [ænt] [wʌz; wəz] [tuː] [oʊld] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

My	aunt	was	too	old	,	and	devoted	to	the	card	-	table	and	her	little
我的	阿姨	曾是	也	老的	,	和	奉献	到	这	卡片	-	桌子	和	她	小的

['koʊtəri] ,

coterie	,
小圈子	,

我姑姑年纪太大了，而且她一心只想玩牌，和她的小圈子待在一起。

[tuː; tə] [əˈtend] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɔːlz] , [raʊts] , [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtiz] .

to	attend	me	to	balls	,	routs	,	and	dinner	parties	.
到	出席	我	到	球	,	路线	,	和	晚餐	各方	.

陪我参加舞会、聚会和晚宴。

[sɜːr] [ˈrɑːbərt] [hæd; həd] [naʊ] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [səˈvɪləti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Sir	Robert	had	now	given	up	even	the	appearance	of	civility	to	his	wife	,
先生	罗伯特	有	现在	给定	向上	甚至	这	外貌	的	礼貌	到	他的	妻子	,

罗伯特爵士现在甚至连对妻子保持礼貌的姿态都放弃了。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkaʊnti] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] :

and	lived	in	a	distant	county	with	another	woman	:
和	居住地	在	一个	遥远	县	和	其他	女士	:

他和另一个女人住在遥远的县城里：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈrɑːbɝts] ,

but	there	was	the	widow	of	a	brother	of	Sir	Robert's	,
但	那里	曾是	这	寡妇	的	一个	兄弟	的	先生	罗伯特的	,

但罗伯特爵士的一个兄弟的遗孀也在其中。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , [huːz] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns]

whom	I	had	occasionally	visited	with	my	aunt	,	whose	circle	of	acquaintance
谁	我	有	偶尔	到访	和	我的	阿姨	,	谁	圆圈	的	熟人

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] ,

was	much	larger	,
曾是	很多	更大的	,

我偶尔会和姑妈一起去拜访她，姑妈的社交圈子要大得多。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːrz] .

and	very	different	from	hers	.
和	非常	不同的	从	她的	.

和她的很不一样。

[maɪ] [ænt] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhaʊzɪz] ,

My	aunt	went	round	to	about	a	dozen	houses	,
我的	阿姨	去	圆形的	到	关于	一个	打	房屋	,

我姑姑挨家挨户地拜访了大约十几户人家。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪdɪθ] [ˈvɪzɪtɪd] [ɔːl] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [west] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] , [ænd; ənd]

while	Mrs	.	Meridith	visited	all	who	lived	at	the	west	end	of	the	town	,	and
尽管	太太	.	梅雷迪斯	到访	全部	WHO	居住地	在	这	西方	结尾	的	这	镇	,	和

[wʌz; wəz] [ˈɪntɪmət]

was	intimate
曾是	亲密的

梅雷迪思夫人走访了镇西端的所有居民，与他们关系十分亲密。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] : [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]

with	but	a	very	few	:	to	her	therefore	I	was	consigned	to	see	the
和	但	一个	非常	很少	:	到	她	所以	我	曾是	寄售	到	看	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

只有极少数人陪伴：因此，我被托付给她去看看这个世界。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ðeɪ] [əˈtætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz][tuː; tə] [dæns] [æt; ət] [ˈsevrəl] [bɔːlz] ,

which	,	in	the	meaning	they	attach	to	it	,	is	to	dance	at	several	balls	,
哪个	,	在	这	意义	他们	附	到	它	,	是	到	舞蹈	在	一些	球	,

按照他们赋予它的含义，就是参加多个舞会。

[daɪn] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] , [jet] ['moʊstli] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] ;

dine	at	different	houses	,	yet	mostly	meet	the	same	company	;
用餐	在	不同的	房屋	,	然而	大多	见面	这	相同的	公司	;

在不同的家中用餐，但大多会遇到同一群人；

[ænd; ənd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd] [dɪ'merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

and	be	able	to	speak	of	the	merits	and	demerits	of	the	principal
和	是	有能力的	到	说话	的	这	优点	和	缺点	的	这	主要的

[pər'fɔːrmərz] [æt; ət] [bəuθ] ['θiətəz] ,

performers	at	both	theatres	,
表演者	在	两个都	剧院	,

并能够评价两家剧院主要演员的优点和缺点。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ;

and	at	the	opera	house	;
和	在	这	歌剧	房子	;

以及在歌剧院；

[jet] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] ,

yet	in	this	I	was	to	be	careful	not	to	deviate	from	the	general	opinion	,
然而	在	这	我	曾是	到	是	小心	不是	到	偏离	从	这	一般的	观点	,

然而，在这方面我必须小心，不要偏离普遍的观点。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] ['sɪŋgjələr] , [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

lest	I	should	be	called	singular	,	and	positively	to	know	nothing	.
免得	我	应该	是	称为	单数	,	和	积极地	到	知道	没有什么	.

免得被人说成是孤僻的，更免得被人说成是一无所知。

[ə; eɪ] [fjuː] - ['leɪdiz] , [ɔːr] [ðer; ðər] ['taɪtld] ['dɔtɜz] , [maɪt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['dɪfər] [ɪn] [ðer; ðər]

A	few	noblemen's	ladies	,	or	their	titled	daughters	,	might	venture	to	differ	in	their
一个	很少	-	女士们	,	或者	他们的	标题	女儿们	,	可能	风险投资	到	不同	在	他们的

[laɪks] [ænd; ənd] [dis'laiks] ;

likes	and	dislikes	;
点赞	和	不喜欢	;

少数贵族夫人或她们的爵位女儿，可能会在喜好上持有不同意见；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [wʊd] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [huː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] .

but	such	an	avowal	would	not	do	for	me	,	who	was	only	a	commoner	.
但	这样的	一个	承认	会	不是	做	为了	我	,	WHO	曾是	仅有的	一个	平民	.

但这样的坦白对我这个平民来说毫无意义。

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [smaɪld] [æt; ət] [ðiːz] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

"	Mr	.	Campbell	smiled	at	these	distinctions	,
"	先生	.	坎贝尔	微笑	在	这些	区别	,

坎贝尔先生对这些区别笑了笑，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [frend] [wʊd] [nɑːt] [kɔːst] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði]

and	began	to	hope	the	recital	of	their	friend	would	not	cost	her	all	the
和	开始	到	希望	这	独奏会	的	他们的	朋友	会	不是	成本	她	全部	这

['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [æprɪ'hend] ,

anguish	he	had	apprehended	,
痛苦	他	有	被捕	,

于是他开始希望，朋友的朗诵不会给她带来他所担心的全部痛苦。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [soʊ] ['tʃɪrfəli] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

since	she	could	so	cheerfully	speak	of	her	introduction	to	them	.
自从	她	可以	所以	愉快地	说话	的	她	介绍	到	他们	.

因为她能如此愉快地讲述她与他们相识的经过。

['ʌnə] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [aɪ]

Anna	laughed	,	and	said	,	"	I	hope	I
安娜	笑了	,	和	说	,	"	我	希望	我

安娜笑了，说道：“我希望我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn]
shall 将 never 绝不 be 是 introduced 介绍 to 到 the 这 world 世界 , , for 为了 I 我 should 应该 make 制作 a 一个 terrible 糟糕的 figure 数字 in 在
[ˌaɪ 'tiː] ;
it 它 ;

我将永远不会被介绍给世人，因为我会在世人面前留下可怕的形象；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] . "
I 我 have 有 never 绝不 been 到过 to 到 boarding 登机 - school 学校 , , you 你 know 知道 , Mamma 妈妈 . "

妈妈，你知道，我从来没上过寄宿学校。

" [truː] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,
" 真的 True , , 我的 my 亲爱的 dear , , " returned 返回 Mrs 太太 . Meridith 梅雷迪斯 ,

“没错，亲爱的，”梅雷迪思太太回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɑːr; ər] ['iːzəli] [lɜːrnt] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] .
" 但 but 这 the 课程 lessons 你 you 暗示 allude 到 to 是 are 容易地 easily 学会了 learnt 没有 without 去 going 那里 there .

“但是，你提到的那些教训，即使不去那里也很容易学到。”

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['deɪli] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,
I 我 found 成立 them 他们 daily 日常的 practised 已实践 in 在 the 这 society 社会 I 我 was 曾是 in 在 ,

我发现我所处的社会中，这些行为每天都在发生。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,
and 和 yet 然而 Mrs 太太 . Meridith 梅雷迪斯 was 曾是 what 什么 was 曾是 called 称为 an 一个 amiable 可亲 woman 女士 , , and 和 ,
[fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
for 为了 so 所以 young 年轻的 a 一个 widow 寡妇 ,

然而，梅雷迪思夫人是一位和蔼可亲的女人，而且，对于一个如此年轻的寡妇来说，

[rɪ'mɑːrkəbli] [strɪkt] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .
remarkably 非常 strict 严格的 in 在 her 她 conduct 执行 .

她的行为举止极其严谨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [sʌn] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət]
She 她 had 有 one 一 son 儿子 , , whom 谁 I 我 had 有 not 不是 yet 然而 seen 已见 , , as 作为 he 他 was 曾是 then 然后 at 在
['kɑːlɪdʒ] ;
college 大学 ;

她有一个儿子，我当时还没有见过他，因为他当时在上大学；

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] [tuː; tə]
but 但 after 后 I 我 was 曾是 so 所以 much 很多 at 在 his 他的 mother's 母亲的 (for 为了 the 这 evening 晚上 parties 各方 to 到
[wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ,
which 哪个 I 我 constantly 不断地 accompanied 伴随 her 她 were 是 so 所以 much 很多 later 之后 than 比 my 我的 aunt's 姑姑的 ,

但是，在我经常去他母亲家之后（因为我经常陪她参加的晚宴比我姑姑家的晚得多），

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [ˈrezɪdəns] [ðer; ðər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] ,

that	she	allowed	me	to	take	up	my	residence	there	when	we	were	in	town	,
那	她	允许	我	到	拿	向上	我的	住宅	那里	什么时候	我们	是	在	镇	,

她允许我在我们到镇上的时候住在那里。

) [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [vəˈkeiʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

)	he	came	home	at	the	vacations	,	and	I	was	introduced	to	him	;
)	他	来了	家	在	这	假期	,	和	我	曾是	介绍	到	他	;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈmɛrɪdɪθ] ,

and	this	Mr	.	Meridith	,
和	这	先生	.	梅雷迪斯	,

他放假回家，我经人介绍认识了他；这位梅里迪思先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈredɪli] [səˈpoʊz] , [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

you	will	readily	suppose	,	was	afterwards	my	husband	.
你	将要	容易	认为	,	曾是	然后	我的	丈夫	.

你很容易就能猜到，他后来就是我的丈夫。

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [ˈmærɪdʒ] [wɪl] [liːd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][fɑːr] [ˈdɪfrənt]

But	as	my	marriage	will	lead	me	into	far	different
但	作为	我的	婚姻	将要	带领	我	进入	远的	不同的

但我的婚姻将把我带向截然不同的方向

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[siːnz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dɪˈfɜːr] [ðem; ðəm] [tɪl] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈiːvnɪŋ] .

scenes	,	I	shall	,	if	you	please	,	defer	them	till	some	other	evening	.
场景	,	我	将	,	如果	你	请	,	推迟	他们	直到	一些	其他	晚上	.

如果可以的话，我将把这些场景推迟到另一个晚上再拍摄。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [ðoʊz]

You	must	be	as	tired	of	hearing	as	I	am	of	relating	those
你	必须	是	作为	疲劳的	的	听力	作为	我	是	的	相关	那些

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ,

circumstances	which	,
情况	哪个	,

你一定和我一样，对讲述这些情况感到厌倦了，

— [haʊˈevər] [nuː] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [steɪl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

—	however	new	they	may	be	to	you	,	are	old	and	stale	to	me	;
—	然而	新的	他们	可能	是	到	你	,	是	老的	和	陈旧	到	我	;

——无论它们对你来说多么新颖，对我来说却早已陈旧过时；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . "

and	I	am	sick	of	what	is	called	a	knowledge	of	the	world	.	"
和	我	是	生病的	的	什么	是	称为	一个	知识	的	这	世界	.	"

我厌倦了所谓的对世俗的了解。

" [ænd; ənd][soʊ] , [dɪr] ['mædəm] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kæmbl] ;

"	And	so	,	dear	Madam	,	should	I	,	"	replied	Mr	.	Campbell	;
"	和	所以	,	亲爱的	女士	,	应该	我	,	"	回复	先生	.	坎贝尔	;

“我也应该这样做，亲爱的夫人，”坎贝尔先生回答道；

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [help] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

"	but	I	cannot	help	acknowledging	that	we	have	too	much	of	it	in
"	但	我	不能	帮助	承认	那	我们	有	也	很多	的	它	在

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

our	little	village	,
我们的	小的	村庄	,

但我不得不承认，我们这个小村庄里这种东西太多了。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌmblər] [wei] .
though in a humbler way .
尽管 在 一个 谦逊 方式 .

虽然方式比较谦逊。

['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['evri] [wer] ,
Human nature is the same every where ,
人类 自然 是 这 相同的 每一个 在哪里 ,

人性在任何地方都是一样的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)l] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n]
and a deceitful heart the characteristic which the word of God has given
和 一个 欺骗性的 心 这 特征 哪个 这 单词 的 上帝 有 给定
[tu:; tə][mæn] ;
to man ;
到 男人 ;

诡诈的心，这是上帝的话语赋予人的特征；

[wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] , [ɔ:r][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] , [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
we need not , therefore , go to London , or the great world , to find it out ,
我们 需要 不是 , 所以 , 去 到 伦敦 , 或者 这 伟大的 世界 , 到 寻找 它 出去 ,

因此，我们无需前往伦敦，也无需去往世界各地去寻找答案。

[ən'les] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] [ɑ:r'selvz] .
unless our eyes are shut to what is going on within ourselves .
除非 我们的 眼睛 是 关闭 到 什么 是 去 在 之内 我们自己 .

除非我们对自身内部正在发生的事情视而不见。

" ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɔ:rdərd] ,
" Supper was then ordered ,
" 晚餐 曾是 然后 订购 ,

然后点了晚餐，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kæmbl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [toʊld]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][hɜ:r; hər]
and Mr . Campbell with great pleasure told Mrs . Meridith the alteration her
和 先生 . 坎贝尔 和 伟大的 乐趣 讲述 太太 . 梅雷迪斯 这 改造 她
[læst][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['fɑ:rmər][wɔ:rd][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [hɪm'self] .
last conversation with farmer Ward had made in his conduct towards himself .
最后的 对话 和 农民 沃德 有 制成 在 他的 执行 向 他自己 .

坎贝尔先生非常高兴地告诉梅雷迪思太太，她与沃德农夫的最后一次谈话改变了他对待自己的行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [hi:; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [in'dʒenjuəsnis] ,
" He has told me all , " said he , " and with that ingenuousness ,
" 他 有 讲述 我 全部 , " 说 他 , " 和 和 那 天真 ,

“他把一切都告诉我了，”他说，“而且带着那种天真无邪的劲头，

[wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə]
which I fear is not to be met with in the circles you have described to
哪个 我 害怕 是 不是 到 是 遇见 和 在 这 界 你 有 描述 到
[ˌju: 'es] ,
us ,
我们 ,

恐怕在您向我们描述的那些圈子里，我们无法找到这样的机会。

[ək'nɑ:lɪdʒd] [hɪm'self] [rɔ:ŋ] . "
acknowledged himself wrong . "
已确认 他自己 错误的 . "

他承认自己错了。

" [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " ['pi:p(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [les] ['pɑ:lɪʃt] [sə'saɪəti]
" In that respect , " said Mrs . Meridith , " people belonging to less polished society
" 在 那 尊重 , " 说 太太 . 梅雷迪斯 , " 人们 属于 到 较少的 抛光 社会
[hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,
have the advantage ,
有 这 优势 ,

“从这个角度来看，”梅雷迪思夫人说，“来自不太文明社会的人们反而有优势。”

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [ðəm'selvz] [mɪ'steɪkən] [wen] [ðeɪ] ['ri:əli] [fi:l] [ðeɪ]
for they are not ashamed to own themselves mistaken when they really feel they
为了 他们 是 不是 羞愧 到 自己的 他们自己 错误 什么时候 他们 真的 感觉 他们
[ɑ:r; ər][soʊ] ;
are so ;
是 所以 ;

因为他们并不羞于承认自己犯了错误，即使他们真的觉得自己错了；

[waɪl] [mɔ:r] [pə'laɪt] [wʌnz] ['nevər] [wɪl] .
while more polite ones never will .
尽管 更多的 有礼貌的 一个 绝不 将要 .

而那些更有礼貌的人则永远不会。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nu:n] [ðə; ði] ['kæmbəlz] [ə'gen] [dʒɔɪnd]['mɪsɪz] . - ['faɪər] - [saɪd] ,
The next afternoon the Campbells again joined Mrs . Meridith's fire - side ,
这 下一个 下午 这 坎贝尔 再次 加入 太太 . - 火 - 边 ,

第二天下午，坎贝尔一家再次来到梅雷迪思太太家的炉火旁。

[ænd; ənd]['æftər] [ti:] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] .
and after tea she began what she called the second part of her adventures .
和 后 茶 她 开始 什么 她 称为 这 第二 部分 的 她 冒险 .

喝完茶后，她开始了她所谓的冒险的第二部分。

" ['æftər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv] [læst] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [θri:]
" After running the round of polite life which I told you of last night , for three
" 后 跑步 这 圆形的 的 有礼貌的 生活 哪个 我 讲述 你 的 最后的 夜晚 , 为了 三
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

“在我昨晚跟你说过的那种彬彬有礼的生活之后，我过了三年……”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət] [ˌeɪ'ti:n] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mɛrɪdɪθ] , [ðə; ði] ['nefju:] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
I was married at eighteen to Mr . Meridith , the nephew of my uncle ,
我 曾是 已婚 在 十八 到 先生 . 梅雷迪斯 , 这 侄子 的 我的 叔叔 ,

我十八岁那年嫁给了我叔叔的侄子梅里迪思先生。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:'stensəb(ə)l] [er] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ;
and the ostensible heir to his title and estate ;
和 这 表面上的 继承人 到 他的 标题 和 财产 ;

以及他的爵位和遗产的名义继承人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪ'djʊst] [baɪ][maɪ]

but	the	fortune	belonging	to	it	was	known	to	be	so	reduced	by	my
但	这	财富	属于	到	它	曾是	已知	到	是	所以	减少	经过	我的

['ʌŋkəlz] [ɪk'spensɪz] ,

uncle's	expenses	,
叔叔的	开支	,

但众所周知，由于我叔叔的开销，这笔财产已经大幅缩水。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] , [bəuθ][baɪ][maɪ]

that	the	addition	of	mine	was	considered	as	a	desirable	thing	,	both	by	my
那	这	添加	的	矿	曾是	经过考虑的	作为	一个	理想	事物	,	两个都	经过	我的

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] ,

uncle	and	aunt	,
叔叔	和	阿姨	,

我的加入被我的叔叔和婶婶都认为是一件好事。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['mʌðər] .

and	Mr	.	Meridith's	mother	.
和	先生	.	-	母亲	.

还有梅雷迪思先生的母亲。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm'self] , [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

As	for	himself	,	I	have	reason	to	think	he	would	have	preferred	me	to
作为	为了	他自己	,	我	有	原因	到	思考	他	会	有	首选	我	到

['eni] ['ʌðər]

any	other
任何	其他

至于他自己，我有理由相信他会更喜欢我而不是其他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['wʊmən] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['roʊzwʊd] [ænd; ənd] - ; [bʌt; bət][æz; əz]

woman	,	had	I	not	been	the	heiress	of	Rosewood	and	Coombdale	;	but	as
女士	,	有	我	不是	到过	这	女继承人	的	红木	和	-	;	但	作为

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['bærənətsi] ,

he	expected	the	Baronetcy	,
他	预期的	这	从男爵爵位	,

女人啊，如果我不是罗斯伍德和库姆代尔的继承人；但他却期望得到男爵爵位，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kən'viːniənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]

it	was	very	convenient	he	should	have	a	better	fortune	to	enable	him
它	曾是	非常	方便的	他	应该	有	一个	更好的	财富	到	使能够	他

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	support	it	,
到	支持	它	,

他很幸运，因为他应该有足够的财富来支撑这一切。

[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

than	would	be	left	him	with	the	title	.
比	会	是	左边	他	和	这	标题	.

这样一来，他就能保住这个头衔了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd] ; [ænd; ənd][maɪ] [ænt]

We	were	married	but	a	twelvemonth	before	his	mother	died	;	and	my	aunt
我们	是	已婚	但	一个	十二个月	前	他的	母亲	死亡	;	和	我的	阿姨

, ['leɪdi] ['mɛrɪdɪθ] ,

,	lady	Meridith	,
,	女士	梅雷迪斯	,

我们结婚才一年，他母亲就去世了；而我的姑姑，梅丽迪思夫人，

[suːn] ['æftər] ; [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr]['rɑːbərt] , ['mærid] [ə'gen] ;

soon	after	;	and	my	uncle	,	Sir	Robert	,	married	again	;
很快	后	;	和	我的	叔叔	,	先生	罗伯特	,	已婚	再次	;

不久之后，我的叔叔罗伯特爵士再婚了；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] ,

and	as	it	was	not	unlikely	he	would	now	have	a	son	,
和	作为	它	曾是	不是	不太可能	他	会	现在	有	一个	儿子	,

而且他很可能已经有了儿子

[ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ʌp] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] , [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv]

all	thoughts	of	the	title	were	given	up	,	I	may	say	without	regret	,	by	either	of
全部	想法	的	这	标题	是	给定	向上	,	我	可能	说	没有	后悔	,	经过	任何一个	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我可以毫不后悔地说，我们俩都放弃了对标题的所有想法。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ;

My	uncle	had	taken	no	notice	of	us	for	some	time	;
我的	叔叔	有	已采取	不	注意	的	我们	为了	一些	时间	;

叔叔有一段时间没注意到我们了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [dʒɔɪnt] [trʌ'stiː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

and	though	he	was	appointed	joint	trustee	for	me	,	with	a	friend	of
和	尽管	他	曾是	任命	联合的	受托人	为了	我	,	和	一个	朋友	的

[maɪ] ['fɑːðɚz] ,

my	father's	,
我的	父亲的	,

虽然他与我父亲的一位朋友一起被任命为我的共同受托人，

[hiː; hi] [left] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

he	left	every	thing	in	his	hands	.
他	左边	每一个	事物	在	他的	双手	.

他把一切都交到了自己手中。

[baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [tɪl] [aɪ]

By	my	father's	will	I	was	not	to	be	put	into	possession	of	the	estates	till	I
经过	我的	父亲的	将要	我	曾是	不是	到	是	放	进入	拥有	的	这	庄园	直到	我

[wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ;

was	twenty	-	five	;
曾是	二十	-	五	;

根据我父亲的遗嘱，我直到二十五岁才能继承这些遗产；

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ə'laʊd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [wiː; wi][hæd; həd]

nor	was	I	allowed	sufficient	for	us	to	live	on	in	the	style	we	had
也不	曾是	我	允许	充足的	为了	我们	到	居住	在	在	这	风格	我们	有

[bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ;

been	accustomed	to	;
到过	习惯	到	;

我也没有足够的钱让我们继续过上以前习惯的那种生活；

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,

particularly	as	my	husband's	fortune	was	small	,
特别	作为	我的	丈夫的	财富	曾是	小的	,

尤其是我丈夫的财产并不多，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zesɪn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	from	the	hope	of	his	possessing	the	estate	of	his
和	从	这	希望	的	他的	拥有	这	财产	的	他的

他希望能够继承他的遗产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

['ʌŋk(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] .
uncle , his mother had not proposed his following any profession .
叔叔 , 他的 母亲 有 不是 建议的 他的 下列的 任何 职业 .

叔叔，他的母亲没有给他安排任何职业。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['prɑːpərti] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] - ['ɪndiz] ,
His father had property both in the East and West - Indies ,
他的 父亲 有 财产 两个都 在 这 东方 和 西方 - 印第斯 ,

他的父亲在东印度群岛和西印度群岛都拥有地产。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði] [rɪ'mɪtnsiz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [sə'spendɪd] ;
but since his death the remittances had been entirely suspended ;
但 自从 他的 死亡 这 汇款 有 到过 完全 暂停 ;

但自从他去世后，汇款就完全停止了；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌmbər] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['eni] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] [rɪ'spektɪŋ]
and Mrs . Meridith not caring to encumber herself with any litigation respecting
和 太太 . 梅雷迪斯 不是 关怀 到 负担 她自己 和 任何 诉讼 尊重
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

梅雷迪思夫人不愿让自己卷入任何相关的诉讼，

[hæd; həd][nɑːt] [pər'suːd] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] .
had not pursued her inquiries into the cause .
有 不是 追击 她 查询 进入 这 原因 .

她没有继续调查原因。

[maɪ] ['hʌzbənd] [naʊ] [prə'poʊzd] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][dʒə'meɪkə] , [wer] [ðə; ði] [west] - ['ɪndiə] [ɪ'steɪt] [leɪ] ,
My husband now proposed going over to Jamaica , where the West - India estate lay ,
我的 丈夫 现在 建议的 去 超过 到 牙买加 , 在哪里 这 西方 - 印度 财产 躺 ,

我丈夫提议去牙买加，那里是西印度群岛的领地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɑːkjuments][tuː; tə]
and to claim it for himself , as he had sufficient documents to
和 到 宣称 它 为了 他自己 , 作为 他 有 充足的 文件 到
[ˌæsər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
ascertain it as his property .
探明 它 作为 他的 财产 .

他声称这块地是他的，因为他有足够的证明文件来确认它是他的财产。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
I had one child at that time , and was large with another ,
我 有 一 孩子 在 那 时间 , 和 曾是 大的 和 其他 ,

当时我有一个孩子，怀第二个孩子的时候肚子也很大。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['setld] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri]
but I determined to accompany him , and having settled every thing necessary
但 我 决定 到 陪伴 他 , 和 拥有 定居 每一个 事物 必要的
[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [wiː; wi] [im'bɑːkt] ;
in England , we embarked ;
在 英格兰 , 我们 启航 ;

但我决定陪他一起去，于是我们在英国安顿好一切必需品后，便启程了；

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] ;
intending to be absent not more than three years ;
意图 到 是 缺席的 不是 更多的 比 三 年 ;

计划离境不超过三年；

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪˈtɜːrn] ['priːviəs] [tuː; tə][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd][wʌn] [meɪd] [huː]

and	to	return	previous	to	my	coming	of	age	,	I	had	one	maid	who
和	到	返回	以前的	到	我的	未来	的	年龄	,	我	有	一	女佣	WHO

[əˈtendid] [ˌem ˈiː] ,

attended	me	,
参加	我	,

在我成年之前，我只有一个女仆服侍我。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

and	an	old	servant	,	who	had	lived	with	the	late	Mrs	.	Meridith	,
和	一个	老的	仆人	,	WHO	有	居住地	和	这	晚的	太太	.	梅雷迪斯	,

还有一位曾与已故的梅里迪思夫人一起生活的老仆人，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

determined	to	follow	the	fortunes	of	his	master	.
决定	到	跟随	这	财富	的	他的	掌握	.

决心追随主人的命运。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['sɔrəuz] [bɪ'gæn] ;

"	From	this	time	my	sorrows	began	;
"	从	这	时间	我的	悲伤	开始	;

“从那时起，我的悲伤就开始了；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[maɪ][fɜːrst][tʃaɪld] , [ðen] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs] [oʊld] , [daɪd][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

my	first	child	,	then	about	fifteen	months	old	,	died	on	the	voyage	,
我的	第一的	孩子	,	然后	关于	十五	几个月	老的	,	死亡	在	这	航程	,

我的第一个孩子当时大约十五个月大，在航行途中去世了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [maɪˈself] , [frʌm; frəm] [siː] - ['sɪknəs] ,

and	I	was	so	ill	myself	,	from	sea	-	sickness	,
和	我	曾是	所以	患病的	我	,	从	海	-	疾病	,

我本人也晕船晕得很厉害。

[ðæt] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['aɪlənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] ;

that	I	feared	I	should	not	live	to	see	the	island	we	were	bound	to	;
那	我	害怕	我	应该	不是	居住	到	看	这	岛	我们	是	边界	到	;

我曾担心自己无法活着看到我们注定要去的那个岛屿；

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [dɪd][aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	earnestly	did	I	wish	my	husband	had	never	thought	of	it	.
和	切实	做过	我	希望	我的	丈夫	有	绝不	想法	的	它	.

我真心希望我丈夫当初没有想到这一点。

[haʊˈevər] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

However	we	arrived	there	with	the	remains	of	my	dear	little	boy	,
然而	我们	到达的	那里	和	这	遗迹	的	我的	亲爱的	小的	男生	,

然而，我们到达那里时，带走的是我亲爱的小男孩的遗骸。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [siːn] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,

whom	I	had	no	sooner	seen	laid	in	the	ground	,	than	I	was	taken	ill	,
谁	我	有	不	很快	已见	铺设	在	这	地面	,	比	我	曾是	已采取	患病的	,

我刚看到他躺在墓里，就感到一阵恶心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

养女：一个写给年轻人的故事(The Adopted Daughter A Tale for Young Persons)

第4/7页

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][bɜːrθ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [wɪtʃ]

and	a	premature	birth	was	the	consequence	;	but	the	child	,	which
和	一个	过早	出生	曾是	这	结果	;	但	这	孩子	,	哪个

[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [bɔɪ] , [lɪvd] ,

was	another	boy	,	lived	,
曾是	其他	男生	,	居住地	,

结果导致早产；但这个孩子，又是一个男孩，活了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ten] [taɪmz] [mɔːr] [əˈfekʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [lɔːst][ɪts] ['brʌðər] ,

and	I	loved	it	with	ten	times	more	affection	,	from	having	lost	its	brother	,
和	我	喜爱	它	和	十	时代	更多的	感情	,	从	拥有	丢失的它是		兄弟	,

因为失去了它的兄弟，我对它的爱比以前加深了十倍。

[ænd; ənd][ɪts] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

and	its	being	born	in	a	strange	country	.
和	它是	存在	出生	在	一个	奇怪的	国家	.

而且它诞生于一个陌生的国度。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [nɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['wʊmən] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd]

I	was	too	weak	to	nurse	it	myself	,	and	a	black	woman	was	provided
我	曾是	也	虚弱的	到	护士	它	我	,	和	一个	黑色的	女士	曾是	假如

[tuː; tə] ['sʌk(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	suckle	it	.
到	哺乳	它	.

我太虚弱了，无法自己哺乳，所以安排了一位黑人妇女来喂奶。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fɑːndəst] [əˈtenʃ(ə)n] ,

"	During	this	time	my	husband	,	who	behaved	to	me	with	the	fondest	attention	,
"	期间	这	时间	我的	丈夫	,	WHO	表现	到	我	和	这	最爱	注意力	,

“在此期间，我的丈夫对我关怀备至，

[faʊnd] [aʊt][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ,

found	out	the	estate	he	was	in	search	of	,
成立	出去	这	财产	他	曾是	在	搜索	的	,

他找到了他要找的庄园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

and	was	put	in	possession	of	it	without	much	trouble	.
和	曾是	放	在	拥有	的	它	没有	很多	麻烦	.

并顺利地获得了它。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gruː] ,

We	lived	in	a	house	which	was	situated	on	it	;	my	little	boy	grew	,
我们	居住地	在	一个	房子	哪个	曾是	位于	在	它	;	我的	小的	男生	生长	,

我们住在一栋坐落在那片土地上的房子里；我的小男孩在那里长大，

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd]

and	I	began	to	recover	my	health	and
和	我	开始	到	恢复	我的	健康	和

我的健康状况开始恢复，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

['spɪrɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

spirits	,	and	to	think	that	,	strange	as	the	people	were	around	me	,
烈酒	,	和	到	思考	那	,	奇怪的	作为	这	人们	是	大约	我	,

鬼魂，想想看，尽管我周围的人都很古怪，

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

I	could	live	here	happily	enough	till	the	time	arrived	for	our	return	to
我	可以	居住	这里	快乐地	足够的	直到	这	时间	到达的	为了	我们的	返回	到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

我本可以在这里过得很开心，直到我们返回英国的那一天到来。

" ['mɪstər] . ['mɛrɪdɪθ] ['evri] [deɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Meridith	every	day	brought	me	accounts	of	the	flourishing	state	of	the
"	先生	.	梅雷迪斯	每一个	天	带来	我	账户	的	这	茕茕	状态	的	这

[plæn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

“梅里迪思先生每天都向我汇报种植园的繁荣状况，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sleɪvz] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

and	the	number	of	his	slaves	;	but	though	this	was	the	case	,
和	这	数字	的	他的	奴隶	;	但	尽管	这	曾是	这	案件	,

以及他的奴隶人数；但即便如此，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mʌtʃ] [ɪ'mɑːljumənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

we	did	not	appear	to	receive	much	emolument	from	it	.
我们	做过	不是	出现	到	收到	很多	报酬	从	它	.

我们似乎并没有从中获得多少报酬。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [d'rɔːbæks] ,

The	overseer	he	employed	told	him	there	were	great	drawbacks	,
这	监工	他	受雇	讲述	他	那里	是	伟大的	缺点	,

他雇佣的监工告诉他，这样做有很多弊端。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['strɪktɝ] ['dɪsəplɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['niːgrəuz]

and	that	it	was	necessary	to	use	a	stricter	discipline	towards	the	negroes
和	那	它	曾是	必要的	到	使用	一个	更严格	纪律	向	这	黑人

[ɑːn][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]['mæstər] .

on	their	having	changed	their	master	.
在	他们的	拥有	已更改	他们的	掌握	.

并且，对于更换主人的黑人，有必要采取更严格的纪律。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

I	must	say	I	did	not	like	his	reasoning	,	or	his	manner	,
我	必须	说	我	做过	不是	喜欢	他的	推理	,	或者	他的	方式	,

我必须说，我不喜欢他的推理方式和态度。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['hʌzbənd] ,

and	could	not	be	persuaded	but	that	he	was	imposing	on	my	husband	,
和	可以	不是	是	被说服	但	那	他	曾是	气势磅礴	在	我的	丈夫	,

我百思不得其解，他确实是在欺负我的丈夫。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [səs'pɪʃənz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['graʊndləs] ,

to	whom	I	mentioned	my	suspicions	;	but	he	thought	them	groundless	,
到	谁	我	提及	我的	怀疑	;	但	他	想法	他们	无根据的	,

我曾向他提及我的怀疑；但他认为我的怀疑毫无根据。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

and	declared	his	intention	of	leaving	him	in	charge	of	the	estate	,
和	声明	他的	意图	的	离开	他	在	收费	的	这	财产	,

并宣布打算让他掌管庄园。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] - ['ɪndiz] ,

while	he	went	to	look	after	that	in	the	East	-	Indies	,
尽管	他	去	到	看	后	那	在	这	东方	-	印第斯	,

在他前往东印度群岛照看那件事的时候，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

and	which	he	had	been	taught	to	believe	was	still	more	considerable	.
和	哪个	他	有	到过	教授	到	相信	曾是	仍然	更多的	大量	.

而他从小就被灌输了一种观念，认为这一点更加重要。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[geɪv] [ʌp] [maɪ] [ə'pɪnjən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] .

gave	up	my	opinion	to	his	,	and	offered	to	accompany	him	thither	.
给予	向上	我的	观点	到	他的	,	和	提供	到	陪伴	他	那里	.

我放弃了自己的意见，接受了他的意见，并提出陪他一起去那里。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

At	first	he	refused	,
在	第一的	他	拒绝	,

起初他拒绝了，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['dʒæksən] ,

but	I	could	not	bear	to	be	left	with	my	child	in	the	care	of	Jackson	,
但	我	可以	不是	熊	到	是	左边	和	我的	孩子	在	这	关心	的	杰克逊	,

但我无法忍受把孩子交给杰克逊照顾。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [θɔːt] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] [blæk]

the	man	I	thought	so	ill	of	;	and	therefore	taking	with	us	the	black
这	男人	我	想法	所以	患病的	的	;	和	所以	采取	和	我们	这	黑色的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我曾经非常厌恶的那个人；因此，我们带上了那位黑人妇女。

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld][æz; əz][maɪ'self] ,

who	was	nearly	as	much	attached	to	my	child	as	myself	,
WHO	曾是	几乎	作为	很多	随附的	到	我的	孩子	作为	我	,

他几乎和我一样喜欢我的孩子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt] [wiː; wi] [brɔːt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wiː; wi][wʌns] [mɔːr] [im'bɑːkt]

with	the	English	servants	we	brought	over	with	us	,	we	once	more	embarked
和	这	英语	仆人	我们	带来	超过	和	我们	,	我们	一次	更多的	启航

[ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] .

on	a	stormy	sea	.
在	一个	暴风雨	海	.

我们带着带来的英国仆人，再次扬帆起航，驶向波涛汹涌的大海。

['hævɪŋ] ['dʌbld] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

Having	doubled	the	Cape	of	Good	Hope	,
拥有	双倍	这	岬	的	好的	希望	,

比好望角大两倍，

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][məˈdræs]['æftər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] ,

we	arrived	at	Madras	after	a	voyage	of	nearly	four	months	,
我们	到达的	在	马德拉斯	后	一个	航程	的	几乎	四	几个月	,

经过近四个月的航行，我们抵达了马德拉斯。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [tuː] ['vaɪələnt] [geɪlz] [ʌv; əv] [wɪnd] .

during	which	time	we	were	in	two	violent	gales	of	wind	.
期间	哪个	时间	我们	是	在	二	暴力	狂风	的	风	.

在此期间，我们遭遇了两场猛烈的狂风。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	My	husband	having	introduced	himself	and	me	to	some	of	our
"	我的	丈夫	拥有	介绍	他自己	和	我	到	一些	的	我们的

['kʌntriːmɪn] , ['setld] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

countrymen	,	settled	me	there	,
同胞们	,	定居	我	那里	,

“我丈夫把我介绍给了我们的一些同胞后，就把我安顿在那里了。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['fiːmeɪl] [əˈtendənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt] [aɪ]

and	I	remained	with	my	two	female	attendants	,	and	the	man	-	servant	I
和	我	剩余	和	我的	二	女性	服务员	,	和	这	男人	-	仆人	我

['menʃ(ə)nd] [bɪˈfɔːr] ,

mentioned	before	,
提及	前	,

我则留下了两个女侍从和我之前提到的那个男仆。

[waɪl] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][beŋˈgɔːl][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] ,

while	he	proceeded	to	Bengal	to	identify	his	property	;	which	he	understood	,
尽管	他	继续	到	孟加拉	到	确认	他的	财产	;	哪个	他	理解	,

他随后前往孟加拉清点自己的财产；他明白这一点。

[baɪ][sʌm; səm] ['raɪtɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['prɑːvɪns] , [ænd; ənd] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn]

by	some	writings	in	his	possession	,	was	in	that	province	,	and	bordering	on
经过	一些	著作	在	他的	拥有	,	曾是	在	那	省	,	和	毗邻	在

[ðə; ði]['rɪvər]['gændʒiːz] .

the	river	Ganges	.
这	河	恒河	.

根据他所拥有的一些文献记载，他当时就在那所省份，毗邻恒河。

[ðoʊz] [ʌv; əv]

Those	of
那些	的

那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[maɪ] [oʊn] [seks][ænd; ənd] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] ,

my	own	sex	and	country	,	with	whom	I	became	acquainted	,
我的	自己的	性别	和	国家	,	和	谁	我	成为	熟人	,

我结识的同性同胞，

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [taɪm] [pæs] [æz; əz] [əˈgriːəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

endeavoured	to	make	my	time	pass	as	agreeably	as	they	could	in	his	absence	;
努力	到	制作	我的	时间	经过	作为	欣然	作为	他们	可以	在	他的	缺席	;

在他不在的时候，他们尽力让我的时光过得愉快；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]['eni] ['kʌmpəni] ; [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

but	**I**	**declined**	**going**	**into**	**any**	**company**	**;**	**my**	**little**	**boy**	**,**	**and**	**the**	**prospect**	**of**
但	我	拒绝	去	进入	任何	公司	;	我的	小的	男生	,	和	这	前景	的

[ə'nʌðər] [tʃaɪld] ,

another	**child**	**,**
其他	孩子	,

但我拒绝加入任何公司；我的小儿子，以及再生一个孩子的可能性，

[ɪn'groʊst] [ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] ['æŋkʃəs] ['aʊərz] [aɪ] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]

engrossed	**all**	**my**	**attention**	**,**	**and**	**many**	**anxious**	**hours**	**I**	**passed**	**for**	**the**	**fate**	**of**
全神贯注	全部	我的	注意力	,	和	许多	焦虑的	小时	我	通过了	为了	这	命运	的

[ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

their	**father**	**,**
他们的	父亲	,

这完全吸引了我的注意力，我焦虑地度过了许多个小时，担心他们父亲的命运。

[huː] [wʌz; wəz]['æbsənt] [fɔːr] [mʌnθs] ,

who	**was**	**absent**	**four**	**months**	**,**
WHO	曾是	缺席的	四	几个月	,

他缺席了四个月，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] ,

during	**which**	**time**	**I**	**heard**	**from**	**him**	**as**	**frequently**	**as**	**I**	**could**	**expect**	**,**
期间	哪个	时间	我	听到	从	他	作为	频繁地	作为	我	可以	预计	,

在此期间，我尽可能频繁地收到他的消息。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [hɪr] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][ɪn][dʒə'meɪkə] .

but	**he**	**did**	**not**	**recover**	**his**	**property**	**here**	**so**	**easily**	**as**	**in**	**Jamaica**	**.**
但	他	做过	不是	恢复	他的	财产	这里	所以	容易地	作为	在	牙买加	.

但他在这里找回财产不像在牙买加那么容易。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [blæk] ['wʊmən] [huː] [nəːst] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [daɪd] ,

While	**he**	**was**	**away**	**,**	**the**	**black**	**woman**	**who**	**nursed**	**my**	**little**	**boy**	**died**	**,**
尽管	他	曾是	离开	,	这	黑色的	女士	WHO	护理	我的	小的	男生	死亡	,

他不在的时候，照顾我小儿子的黑人妇女去世了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] ['belə] ;

and	**her**	**place**	**was**	**supplied**	**by**	**Bella**	**;**
和	她	地方	曾是	供应	经过	贝拉	;

她的位置由贝拉顶替；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] ['pəːtʃəst] [hɜːr; hər] ,

she	**was**	**recommended**	**to**	**me**	**by**	**a**	**lady**	**who**	**had**	**lately**	**purchased**	**her**	**,**
她	曾是	受到推崇的	到	我	经过	一个	女士	WHO	有	最近	购买	她	,

她是一位最近购买了她的女士推荐给我的。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] .

and	**offered**	**to**	**give**	**her**	**up**	**to**	**me**	**on**	**the**	**same**	**terms**	**.**
和	提供	到	给	她	向上	到	我	在	这	相同的	条款	.

并提出以同样的条件把她交给我。

['belə] [hæd; həd] [siːn] ['meni] ['hɑːdʃɪps] ,

Bella	**had**	**seen**	**many**	**hardships**	**,**
贝拉	有	已见	许多	艰辛	,

贝拉经历过许多苦难，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊr] [suːziː] ([ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lɔːst]) [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl]

but	**her**	**attention**	**to**	**poor**	**Susee**	**(**	**the**	**woman**	**I**	**lost**	**)**	**while**	**she**	**was**	**ill**
但	她	注意力	到	贫穷的	苏西	(	这	女士	我	丢失的	)	尽管	她	曾是	患病的

[meɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

made	**me**	**like**	**her**	**,**
制成	我	喜欢	她	,

但她对生病的苏西（我失去的那个女人）的关心让我喜欢上了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [geɪnd] [maɪ] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] .

and	she	soon	gained	my	good	opinion	and	also	my	affection	.
和	她	很快	获得	我的	好的	观点	和	还	我的	感情	.

她很快就赢得了我的好感和喜爱。

" ['mɪstər] . ['mɛrɪdɪθ] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

"	Mr	.	Meridith	returned	a	few	weeks
"	先生	.	梅雷迪斯	返回	一个	很少	周

梅里迪思先生几周后回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [nɜːrs]

before	I	presented	him	with	a	daughter	,	whom	I	was	enabled	to	nurse
前	我	呈现	他	和	一个	女儿	,	谁	我	曾是	已启用	到	护士

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

在我给他生下一个女儿之前，我得以亲自哺育这个女儿。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː] ['tʃɪldrən] , [wʌn][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

and	I	had	now	two	children	,	one	born	in	the	West	,	and	the	other	in	the
和	我	有	现在	二	孩子们	,	一	出生	在	这	西方	,	和	这	其他	在	这

[iːst] - ['ɪndiz] ;

East	-	Indies	;
东方	-	印第斯	;

我当时有两个孩子，一个出生在西方，另一个出生在东印度群岛；

[aɪ] [prest] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] ,

I	pressed	them	both	to	my	bosom	,
我	按下	他们	两个都	到	我的	怀	,

我把她们俩都紧紧地抱在胸前，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] ,

and	longed	for	the	time	when	I	should	return	to	England	,
和	渴望	为了	这	时间	什么时候	我	应该	返回	到	英格兰	,

我渴望着重返英国的那一天。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðər] , ['iːðər] [æt; ət] ['roʊzwʊd] [ɔːr] -

and	live	with	them	and	their	father	,	either	at	Rosewood	or	Coombdale
和	居住	和	他们	和	他们的	父亲	,	任何一个	在	红木	或者	-

.

:
.

然后和他们以及他们的父亲一起住在罗斯伍德或库姆代尔。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [said] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl] ,

"	Mrs	.	Meridith	sighed	when	she	came	to	this	part	of	her	tale	,
"	太太	.	梅雷迪斯	叹了口气	什么时候	她	来了	到	这	部分	的	她	故事	,

“梅雷迪思夫人讲到这里时叹了口气。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [saɪ] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] ;

and	a	responsive	sigh	was	uttered	by	all	her	auditors	;
和	一个	响应式设计	叹	曾是	说出	经过	全部	她	审计员	;

所有听众都发出了一声回应的叹息；

[huː] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'ventf(ə)l] ['stɔːri] ,

who	were	too	impatient	to	hear	the	rest	of	her	eventful	story	,
WHO	是	也	不耐烦	到	听到	这	休息	的	她	多事	故事	,

他们太没耐心听完她那段精彩故事的其余部分了。

[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [pri'veild] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

to	interrupt	the	silence	which	for	a	moment	or	two	prevailed	;	and	she
到	打断	这	沉默	哪个	为了	一个	片刻	或者	二	最终获胜	;	和	她

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

为了打破短暂的沉默，她继续说道。

" ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['mɛrɪdɪθ]

"	After	I	was	sufficiently	recovered	for	him	to	leave	me	,	Mr	.	Meridith
"	后	我	曾是	足够	恢复	为了	他	到	离开	我	,	先生	.	梅雷迪斯

[ə'gen] [went] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] ,

again	went	up	the	country	,
再次	去	向上	这	国家	,

“等我身体恢复到可以离开的程度后，梅里迪思先生又去了乡下。”

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ə; eɪ] [truː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	hopes	of	bringing	with	him	,	on	his	return	,	a	true	estimate	of	his
在	希望	的	带来	和	他	,	在	他的	返回	,	一个	真的	估计	的	他的

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

希望他回来时能带回一份关于他财产的真实估价报告。

[ɔːr][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['spiːʃiː] .

or	an	equivalent	for	it	in	specie	.
或者	一个	相等的	为了	它	在	物种	.

或以其他物种表示的等价物。

[maɪ'self][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [wen]

Myself	and	children	waited	his	arrival	for	another	four	months	,	and	when
我	和	孩子们	等待	他的	到达	为了	其他	四	几个月	,	和	什么时候

[hiː; hi] [keɪm]

he	came
他	来了

我和孩子们又等了他四个月，他终于来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[bæk] ,

back	,
后退	,

后退，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

it	was	without	any	hope	of	recovering	the	estate	for	which	he	had
它	曾是	没有	任何	希望	的	恢复中	这	财产	为了	哪个	他	有

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['fruːtləs] ['trʌb(ə)l] .

had	so	much	fruitless	trouble	.
有	所以	很多	徒劳无功	麻烦	.

他再也没有希望收回他费尽心力却毫无结果的遗产了。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [æsə'teind] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ;

A	very	small	part	of	it	could	be	ascertained	to	be	his	;
一个	非常	小的	部分	的	它	可以	是	已确定	到	是	他的	;

其中只有极小一部分可以确定是他的；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm] [kəm'pɜrd] [tuː; tə]

and	for	this	he	was	content	to	receive	a	trifling	sum	compared	to
和	为了	这	他	曾是	内容	到	收到	一个	琐事	和	比较的	到

[wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

what	he	expected	.
什么	他	预期的	.

因此，他很满足于只得到一笔与预期相比微不足道的款项。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['niːgrəuz] [huː] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði][lænd] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

But	the	negroes	who	were	employed	on	the	land	concluded	that	he	must
但	这	黑人	WHO	是	受雇	在	这	土地	结束	那	他	必须

[hæv; həv] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

have	received	much	more	,
有	已收到	很多	更多的	,

但那些在土地上工作的黑人则认为他肯定得到了更多。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

and	when	he	had	quitted	the	place	to	return	home	,	they	followed	him	,
和	什么时候	他	有	辞职	这	地方	到	返回	家	,	他们	随后	他	,

当他离开那里回家时，他们也跟着他回来了。

[ænd; ənd]['æftər] ['məːdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]

and	after	murdering	our	old	English	servant	,	who	had	this	time	gone	with
和	后	谋杀	我们的	老的	英语	仆人	,	WHO	有	这	时间	已消失	和

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

在杀害了我们那位随主人离开的老英国仆人之后，

[ðeɪ] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

they	robbed	him	of	all	he	had	in	his	possession	.
他们	被抢劫	他	的	全部	他	有	在	他的	拥有	.

他们抢走了他所有的财物。

['sɪfæks] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['niːgrəuz] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

Syphax	was	one	of	these	negroes	,	whom	he	had	purchased	but	a	few
梅毒	曾是	一	的	这些	黑人	,	谁	他	有	购买	但	一个	很少

[wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

weeks	before	,
周	前	,

西法克斯是他几周前买下的这些黑奴之一。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ;

and	brought	away	with	him	,	having	been	pleased	with	his	appearance	;
和	带来	离开	和	他	,	拥有	到过	高兴	和	他的	外貌	;

他见状，满意地带他走了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [huː] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

and	though	he	was	evidently	connected	with	these	who	followed	them	,
和	尽管	他	曾是	显然	连接	和	这些	WHO	随后	他们	,

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

and	knew	their	intention	,
和	知道	他们的	意图	,

虽然他显然与那些追随他们的人有联系，并且知道他们的意图，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] : [fɔːr; fər] ,

it	was	to	his	interference	that	his	master	owed	his	life	:	for	,
它	曾是	到	他的	干涉	那	他的	掌握	欠款	他的	生活	:	为了	,

正是由于他的干预，他的主人才得以保住性命：因为，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn'sensəbli]
though **he** **had** **been** **his** **property** **but** **a** **little** **while** **,** **his** **kindness** **insensibly**
尽管 他 有 到过 他的 财产 但 一个 小的 尽管 , 他的 仁慈 无意识地
[geɪnd]
gained
获得

虽然他成为他的财产时间不长，但他的善良却不知不觉地赢得了他的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] , ['sɪfæks] [dʒɔɪnd] [ðoʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
his **affection** **;** **and** **,** **when** **the** **attack** **was** **made** **,** **Syphax** **joined** **those** **on** **his**
他的 感情 ; 和 , 什么时候 这 攻击 曾是 制成 , 梅毒 加入 那些 在 他的
['mæstɚz] [saɪd] .
master's **side** **.**
硕士学位 边 .

他对主人充满爱意；当袭击发生时，赛法克斯加入了主人的阵营。

[ðə; ðɪ] ['niːgrəuz] [priˈveild] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['sɪfæks] [seɪvd]
The **negroes** **prevailed** **in** **gaining** **his** **property** **,** **but** **the** **eloquence** **of** **Syphax** **saved**
这 黑人 最终获胜 在 获得 他的 财产 , 但 这 口才 的 梅毒 已保存
[hɪz; ɪz][laɪf] ;
his **life** **;**
他的 生活 ;

黑奴们夺取了他的财产，但西法克斯的雄辩救了他的命；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ə'tætʃmənt] ['evər] ['æftərwərdz] , [meɪd] ['mɪstər] .
and **his** **contrition** **,** **and** **faithful** **attachment** **ever** **afterwards** **,** **made** **Mr** **.**
和 他的 忏悔 , 和 忠实 依恋 曾经 然后 , 制成 先生 .
['mɛrɪdɪθ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['haɪli] ['vælјuː][hɪm; ɪm] .
Meridith **and** **me** **highly** **value** **him** **.**
梅雷迪斯 和 我 高度 价值 他 .

他的悔意以及此后始终如一的忠诚，使梅里迪思先生和我都非常敬重他。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ðɪ] ['ægəni] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [renˈkaʊntər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm]
I **was** **saved** **the** **agony** **of** **hearing** **of** **this** **rencounter** **before** **my** **husband** **came**
我 曾是 已保存 这 痛苦 的 听力 的 这 论战 前 我的 丈夫 来了
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

幸好在我丈夫回来之前，我没有听到这件事，免于遭受痛苦。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['greɪtli] .
or **I** **should** **have** **suffered** **greatly** **.**
或者 我 应该 有 遭受 非常 .

否则我本应遭受巨大的痛苦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
As **it** **was** **,** **I** **was** **sufficiently** **happy** **in** **having** **him** **restored** **to** **me** **,**
作为 它 曾是 , 我 曾是 足够 快乐的 在 拥有 他 恢复 到 我 ,

就这样，他回到我身边，我就很开心了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] ,
though **he** **came** **destitute** **of** **every** **thing** **but** **the** **clothes** **he** **wore** **,**
尽管 他 来了 贫困 的 每一个 事物 但 这 衣服 他 穿着 ,

虽然他来的时候除了身上穿的衣服之外一无所有，

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] ['wɪlsn] ,

and	bitterly	lamenting	the	loss	of	our	servant	Wilson	,
和	苦涩地	哀叹	这	损失	的	我们的	仆人	威尔逊	,

并对失去我们的仆人威尔逊深感悲痛，

[huːz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

whose	death	was	not	at	first	made	known	to	me	.
谁	死亡	曾是	不是	在	第一的	制成	已知	到	我	.

起初我并不知道他的死讯。

" - ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['vɔɪɪdʒ] , - [sed] [hiː; hi] , - [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [veɪn] ;

"	'	Our	late	voyage	,	'	said	he	,	'	has	been	entirely	in	vain	;
"	-	我们的	晚的	航程	,	-	说	他	,	-	有	到过	完全	在	徒劳	;

“我们最近的航行，”他说，“完全是徒劳的；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ,

for	I	have	given	up	the	small	part	which	I	could	obtain	of	the	property	,
为了	我	有	给定	向上	这	小的	部分	哪个	我	可以	获得	的	这	财产	,

因为我已经放弃了我能得到的那一小部分财产，

[aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd]

I	believe	to	be	mine	,	for	a	sum	of	money	which	I	have	been	robbed
我	相信	到	是	矿	,	为了	一个	和	的	钱	哪个	我	有	到过	被抢劫

[ʌv; əv] [sɪns] ;

of	since	;
的	自从	;

我相信这笔钱原本是我的，但我后来被人抢走了这笔钱；

[maɪ] [pʊr] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][maɪ]

my	poor	servant	was	killed	in	my
我的	贫穷的	仆人	曾是	被杀	在	我的

我可怜的仆人在我的……中被杀害了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[dɪ'fens] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] [bleɪm] [ˌem 'iː] ,

defence	;	and	I	am	returned	to	hear	all	my	acquaintance	blame	me	,
防御	;	和	我	是	返回	到	听到	全部	我的	熟人	责备	我	,

辩护；结果我回来后却听到所有熟人都指责我，

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] . -

for	having	attempted	to	recover	what	was	at	such	a	distance	.	'
为了	拥有	尝试过	到	恢复	什么	曾是	在	这样的	一个	距离	.	-

因为他试图找回距离那么远的东西。

" ['sɪfæks] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi]

"	Syphax	was	in	the	room	when	he	said	this	,	and	falling	on	his	knees	,	he
"	梅毒	曾是	在	这	房间	什么时候	他	说	这	,	和	坠落	在	他的	膝盖	,	他

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

“西法克斯当时也在房间里，听到这话后，他跪倒在地，惊呼道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] , - ['wɪlsn] [biː; bi] [ded] , [sɜːr] ;

with	the	most	affecting	earnestness	,	'	Wilson	be	dead	,	Sir	;
和	这	最多	影响	认真	,	-	威尔逊	是	死的	,	先生	;

用最感人的恳切语气说：“威尔逊先生去世了；

[aɪ] [wɪl] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bæd] [mæn] ,

I	will	supply	his	place	if	you	will	let	me	;	I	have	been	very	bad	man	,
我	将要	供应	他的	地方	如果	你	将要	让	我	;	我	有	到过	非常	坏的	男人	,

如果你允许，我会替他顶替我的位置；我以前是个很坏的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [dɪd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] ['evər] [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :

but	the	negroes	did	persuade	me	;	I	ashamed	that	ever	I	agree	to	them	:
但	这	黑人	做过	说服	我	;	我	羞愧	那	曾经	我	同意	到	他们	:

但是那些黑人说服了我；我为自己竟然会同意他们的话而感到羞耻：

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [nəʊ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] [tɪl] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] :

but	I	did	not	know	you	a	good	master	till	I	lived	with	you	:
但	我	做过	不是	知道	你	一个	好的	掌握	直到	我	居住地	和	你	:

但直到和你一起生活，我才知道你是一位好主人。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [waɪt] [men] [bæd] [men] .

I	thought	all	white	men	bad	men	.
我	想法	全部	白色的	男人	坏的	男人	.

我以前认为所有白人男性都是坏人。

[ðeɪ] [triːt] [ˌjuː 'es] [ɪl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [triːt] [ðem; ðəm] [ɪl] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [triːt] [ˌem 'iː] [ɪl]

They	treat	us	ill	,	and	we	treat	them	ill	,	but	you	never	treat	me	ill
他们	对待	我们	患病的	,	和	我们	对待	他们	患病的	,	但	你	绝不	对待	我	患病的

.

:
.

他们虐待我们，我们也虐待他们，但你从来没有虐待过我。

['wɪlsn] [daɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [soʊ] [wɪl] [aɪ] : [aɪ] [kiːp] [jʊr; jər] [laɪf] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] !

Wilson	die	for	you	,	so	will	I	:	I	keep	your	life	as	my	own	!
威尔逊	死	为了	你	,	所以	将要	我	:	我	保持	你的	生活	作为	我的	自己的	!

威尔逊为你而死，我也一样：我视你的生命如己出！

[ænd; ənd] [jʊrz] [tuː] , [dɪr] ['leɪdi] , - ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [fɔːr; fər] [maɪ]

and	your's	too	,	dear	lady	,	'	turning	to	me	,	'	and	the	children's	for	my
和	你的	也	,	亲爱的	女士	,	-	转弯	到	我	,	-	和	这	孩子们的	为了	我的

['mæstɚz] [seɪk] .

master's	sake	.
硕士学位	清酒	.

还有您的，亲爱的夫人，'她转向我，'还有孩子们，为了我主人的缘故。'

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] . -

I	will	be	your	faithful	servant	.	'
我	将要	是	你的	忠实	仆人	.	-

我将成为您忠实的仆人。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['mɛrɪdɪθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [sʌtʃ] .

"	I	thanked	him	,	and	Mr	.	Meridith	promised	to	consider	him	as	such	.
"	我	谢谢	他	,	和	先生	.	梅雷迪斯	承诺	到	考虑	他	作为	这样的	.

"我向他道谢，梅里迪思先生也承诺会认真考虑他的请求。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" - [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] - ['ɪndiz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? - [sed] [hiː; hi] ;

"	-	But	will	you	return	to	the	West	-	Indies	with	me	?	'	said	he	;
"	-	但	将要	你	返回	到	这	西方	-	印第斯	和	我	?	-	说	他	;

"但是你愿意和我一起回西印度群岛吗？"他问道；

- [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [frendz] [ðer; ðər] . -
' you say you have no friends there . '
- 你 说 你 有 不 朋友们 那里 . -

“你说你在那里没有朋友。”

" - [nɔːr] [nʌn] ['eni] [wer] , ['mæsə] , - [sed] [hiː; hi] , ['veri] [ə'fektɪŋli] ,
" ' Nor none any where , Massa , ' said he , very affectingly ,
" - 也不 没有任何 任何 在哪里 , 马萨 , - 说 他 , 非常 感人地 ,

“‘任何地方都没有，老爷，’他动情地说，”

- [fɔːr; fər] [bæd] [men] [duː] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [soʊ] .
' for bad men do not deserve to be called so .
- 为了 坏的 男人 做 不是 应得 到 是 称为 所以 .

“因为坏人不配被称为坏人。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bædli] [juːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [west] - ['ɪndiz] , [bʌt; bət] [aɪ] [goʊ] ['eni] [wer] [wɪð; wɪθ]
I have been very badly used in the West - Indies , but I go any where with
我 有 到过 非常 糟糕 用过的 在 这 西方 - 印第斯 , 但 我 去 任何 在哪里 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我在西印度群岛受尽虐待，但我愿意跟你去任何地方。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] . -
to the end of the world . '
到 这 结尾 的 这 世界 . -

直到世界尽头。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweidid] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə]
" He was then dismissed , and I would have persuaded my husband to
" 他 曾是 然后 解雇 , 和 我 会 有 被说服 我的 丈夫 到
[rɪ'tɜːrn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] :
return immediately to England :
返回 立即地 到 英格兰 :

“他随后被解雇了，我会劝说我丈夫立即返回英国：

- [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
' within a twelvemonth , ' said I , ' and I shall be of age ,
- 之内 一个 十二个月 , - 说 我 , - 和 我 将 是 的 年龄 ,

“不到十二个月，”我说，“我就成年了。”

[ænd; ənd] ['roʊzwʊd] [ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi] [jʊrz] .
and Rosewood and Coombdale will be your's .
和 红木 和 - 将要 是 你的 .

罗斯伍德和库姆代尔将归你所有。

['ʃʊrli] [ɑːn] [ðiːz] [ɛ'steɪts] [wiː; wi] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
Surely on these estates we can live comfortably .
一定 在 这些 庄园 我们 能 居住 舒适地 .

我们肯定可以在这些庄园里过上舒适的生活。

[oʊ] [let] [juː 'es] [goʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪndiz] ,
O let us go , and think no more of property in the Indies ,
哦 让 我们 去 , 和 思考 不 更多的 的 财产 在 这 印第斯 ,

哦，让我们走吧，别再想着在印度的财产了。

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] . -
when we have so much at home . '
什么时候 我们 有 所以 很多 在 家 . -

我们家里有那么多东西。

[hiː; hi] [siːmd] [əˈfektɪd] [baɪ][maɪ] [ˈɜːrnɪstnəs] ,
He **seemed** **affected** **by** **my** **earnestness** **,**
他 似乎 做作的 经过 我的 认真 ,

我的真诚似乎打动了他。

[bʌt; bət] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [soʊ] [ˈveri] [ˈnesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔːr] [ˈvɪzɪt] [dʒəˈmeɪkə] ,
but **made** **it** **appear** **so** **very** **necessary** **that** **we** **should** **once** **more** **visit** **Jamaica** **,**
但 制成 它 出现 所以 非常 必要的 那 我们 应该 一次 更多的 访问 牙买加 ,

但他却让我觉得再次访问牙买加是如此必要。

[ænd; ənd] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːpərti] [ðer; ðər][ɪn][ˈprɑːpər][hændz] , [tuː; tə] [send] [ˌjuː ˈes][ðə; ðɪ] [rɪˈmɪtnsɪz] ,
and **leave** **our** **property** **there** **in** **proper** **hands** **,** **to** **send** **us** **the** **remittances** **,**
和 离开 我们的 财产 那里 在 恰当的 双手 , 到 发送 我们 这 汇款 ,

并将我们在那里的财产托付给合适的人，让他们把汇款寄给我们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðæt] [aɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ˈðɪðər] [əˈgen] ,
that **I** **agreed** **to** **accompany** **him** **thither** **again** **,**
那 我 同意 到 陪伴 他 那里 再次 ,

我同意再次陪他去那里。

[ˈsiːkrətli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] [wʊd] [lænd][ˌjuː ˈes][ɪn] [ˈɪŋgləns] .
secretly **hoping** **that** **a** **few** **months** **more** **would** **land** **us** **in** **England** **.**
偷偷 希望 那 一个 很少 几个月 更多的 会 土地 我们 在 英格兰 .

我暗自希望再过几个月我们就能去英国了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪdɪθ] [naʊ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [fəˈtiːgd] ,
" **Mrs** **.** **Meridith** **now** **found** **herself** **fatigued** **,**
" 太太 . 梅雷迪斯 现在 成立 她自己 疲劳 ,

“梅雷迪思夫人现在感到很疲惫，

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [tɪl] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈiːvnɪŋ] .
and **begged** **to** **postpone** **the** **remainder** **of** **her** **story** **till** **the** **next** **evening** **.**
和 乞求 到 推迟 这 余 的 她 故事 直到 这 下一个 晚上 .

她恳求将她故事的剩余部分推迟到第二天晚上再讲。

" [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" **The** **worst** **is** **still** **to** **come** **,** **"** **said** **she** **,**
" 这 最差 是 仍然 到 来 , " 说 她 ,

“最糟糕的还在后头，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [maɪˈself] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪˈsaɪt(ə)l] ;
" **and** **I** **do** **not** **find** **myself** **equal** **to** **the** **recital** **;**
" 和 我 做 不是 寻找 我 平等的 到 这 独奏会 ;

“我觉得自己无法胜任这场演出；

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [tuː] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
" **and** **her** **friends** **were** **too** **attentive** **to** **her** **feelings** **to** **urge** **her** **to**
" 和 她 朋友们 是 也 细心 到 她 情怀 到 敦促 她 到
[kənˈtɪnjuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
continue **it** **.**
继续 它 .

她的朋友们太在意她的感受，所以没有劝她继续下去。

[ˈʌnə] [rɪˈleɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˈsɪfæks] [ænd; ənd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] .
Anna **related** **what** **had** **passed** **between** **Syphax** **and** **herself** **in** **the** **garden** **.**
安娜 有关的 什么 有 通过了 之间 梅毒 和 她自己 在 这 花园 .

安娜讲述了她和赛法克斯在花园里发生的事情。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]['stɔːri] , ['mæmə] , " [sed][ʃiː; ʃi] , " [ɪz] [naʊ]
" And his distress lest you should reveal his story , Mamma , " said she , " is now
" 和 他的 痛苦 免得 你 应该 揭示 他的 故事 , 妈妈 , " 说 她 , " 是 现在
[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ;
accounted for ;
已记录 为了 ;

“妈妈，他害怕你把他的故事说出来，”她说，“现在他的痛苦已经得到了解释；

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪm; ɪm]['kredɪt] ['ræðər]
but he need not have been afraid , for I think it does him credit rather
但 他 需要 不是 有 到过 害怕的 , 为了 我 思考 它 做 他 信用 相当
[ðæn; ðən] [dɪs'ɑːnər] . "
than dishonour . "
比 羞辱 . "

但他其实不必害怕，因为我认为这反而会让他显得更有风度，而不是丢脸。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] ['mɪstər] . ['kæmbl] , " [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə]
" Undoubtedly , " said Mr . Campbell , " for though he had consented to
" 无疑 , " 说 先生 . 坎贝尔 , " 为了 尽管 他 有 同意 到
[ðə; ði][plæn][ðə; ði] ['niːgrəuz] [hæd; həd] [prə'poʊzd] ,
the plan the negroes had proposed ,
这 计划 这 黑人 有 建议的 ,

“毫无疑问，”坎贝尔先生说，“尽管他同意了黑人提出的计划，

[hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
his attachment to his master got the better of his submission to them .
他的 依恋 到 他的 掌握 得到 这 更好的 的 他的 提交 到 他们 .

他对主人的依恋战胜了对他的服从。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [suːn] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʌz; wəz] [mɔːr]
The rest of the evening soon passed away , and Mrs . Meridith was more
这 休息 的 这 晚上 很快 通过了 离开 , 和 太太 . 梅雷迪斯 曾是 更多的
[ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt] ;
than usually silent ;
比 通常 沉默的 ;

夜色渐深，梅里迪思夫人比平时更加沉默寡言；

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ['meləŋkɑːli] ,
she appeared melancholy ,
她 出现 忧郁 ,

她显得有些忧郁，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dis'tresiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [leɪ] ['hevi] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and as if the distresses she had still to relate lay heavy at her heart .
和 作为 如果 这 痛苦 她 有 仍然 到 涉及 躺 重的 在 她 心 .

仿佛她心中还压着许多尚未倾诉的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [truː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntmənt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]

The	whole	party	were	true	to	their	appointment	the	following	evening	,	and
这	所有的	派对	是	真的	到	他们的	预约	这	下列的	晚上	,	和

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [riː'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

Mrs	.	Meridith	resumed	her	story	.
太太	.	梅雷迪斯	恢复	她	故事	.

第二天晚上，所有人都如约而至，梅雷迪思夫人继续讲述她的故事。

" [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][dʒə'meɪkə] ,

"	On	our	second	arrival	at	Jamaica	,
"	在	我们的	第二	到达	在	牙买加	,

“我们第二次抵达牙买加时，

['mɪstər] . ['mɛrɪdɪθ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['dʒæksən] ([ðə; ði][mæn][ɪn]

Mr	.	Meridith	had	every	reason	to	believe	my	opinion	of	Jackson	(	the	man	in
先生	.	梅雷迪斯	有	每一个	原因	到	相信	我的	观点	的	杰克逊	(	这	男人	在

[huːz] [ker] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

whose	care	he	had	left	his	property	,
谁	关心	他	有	左边	他的	财产	,

梅里迪思先生完全有理由相信我对杰克逊的看法（他把财产托付给了杰克逊先生照看），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [tuː; tə][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n]) [wʌz; wəz] [raɪt] ,

and	the	overseer	to	the	plantation	)	was	right	,
和	这	监工	到	这	种植园	)	曾是	正确的	,

（种植园监工）说得对，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][ɑːr 'iː] - ['entər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd]

for	he	was	hardly	willing	to	let	us	re	-	enter	our	own	house	;	and
为了	他	曾是	几乎	愿意的	到	让	我们	关于	-	进入	我们的	自己的	房子	;	和

['sɪfæks] ,

Syphax	,
梅毒	,

因为他几乎不愿意让我们重新回到自己的房子里；而西法克斯，

[huː] [suːn] [geɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rə'peiʃəsnis] , [ænd; ənd]['kruːəl]

who	soon	gained	intelligence	among	the	slaves	of	his	rapaciousness	,	and	cruel
WHO	很快	获得	智力	之中	这	奴隶	的	他的	贪婪	,	和	残忍的

[kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

conduct	towards	them	,
执行	向	他们	,

他很快就从奴隶中得知了他的贪婪和对他们的残忍行径。

[ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

informed	his	master	,	though	not	without	great	fear	of	the	consequence	.
知情的	他的	掌握	,	尽管	不是	没有	伟大的	害怕	的	这	结果	.

他把这件事告诉了主人，尽管他非常害怕后果。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz]

The	very	idea	of	having	part	of	our	property	in	our	fellow	creatures	was
这	非常	主意	的	拥有	部分	的	我们的	财产	在	我们的	同伴	生物	曾是

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [dɪs]

to	me	always	dis
到	我	总是	迪斯

对我来说，将我们的财产的一部分寄托在其他生物身上，这种想法始终令人反感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[tres] ; [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [prə'poʊzd] ['selɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

tressing	**;**	**and**	**I**	**now**	**proposed**	**selling**	**the**	**estate**	**while**	**we**	**were**	**on**	**the**	**spot**	**,**
发辫	;	和	我	现在	建议的	销售	这	财产	尽管	我们	是	在	这	点	,

头发；然后我提议当场卖掉这处房产。

[ænd; ənd] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] ['dʒæksən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

and	**discharging**	**Jackson**	**without**	**any**	**recommendation**	**.**
和	出院	杰克逊	没有	任何	推荐	.

并且没有提出任何建议就解雇了杰克逊。

['sɪfæks] [ænd; ənd] ['belə] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][frʌm; frəm][mə'dræs] , ['iːgərli] ['sekəndid]

Syphax	**and**	**Bella**	**,**	**who**	**also**	**came**	**with**	**us**	**from**	**Madras**	**,**	**eagerly**	**seconded**
梅毒	和	贝拉	,	WHO	还	来了	和	我们	从	马德拉斯	,	急切地	附议

[maɪ][prə'poʊz(ə)l] .

my	**proposal**	**.**
我的	提议	.

Syphax 和 Bella 也和我们一起从马德拉斯来到这里，他们非常赞同我的提议。

" - [oʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi]['juːzɪz][ðem; ðəm] , - [sed] ['belə] ;

"	**-**	**Oh**	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**don't**	**know**	**how**	**he**	**uses**	**them**	**,**	**-**	**said**	**Bella**	**;**
"	-	哦	,	先生	,	你	不	知道	如何	他	用途	他们	,	-	说	贝拉	;

“哦，先生，您不知道他是如何使用它们的，”贝拉说；

- [aɪ][hæv; həv] [felt] [wʌt] [ðeɪ] [fiːl] . -

-	**I**	**have**	**felt**	**what**	**they**	**feel**	**.**	**-**
-	我	有	毛毡	什么	他们	感觉	.	-

“我感同身受。”

- [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , - [sed] ['sɪfæks] ; - [æt; ət] [liːst] , ['mæsə] ,

-	**And**	**I**	**too**	**,**	**-**	**said**	**Syphax**	**;**	**-**	**at**	**least**	**,**	**massa**	**,**
-	和	我	也	,	-	说	梅毒	;	-	在	至少	,	马萨	,

“我也是，”西法克斯说；“至少，主人，

[pʊt] [sʌm; səm] ['betər] [waɪt] [mæn]['oʊvər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] . -

put	**some**	**better**	**white**	**man**	**over**	**them**	**than**	**he**	**is**	**.**	**-**
放	一些	更好的	白色的	男人	超过	他们	比	他	是	.	-

找个比他更优秀的白人来领导他们。

" [oʊ] [noʊ] , [sed] [aɪ] ,

"	**Oh**	**no**	**,**	**said**	**I**	**,**
"	哦	不	,	说	我	,

“哦，不，”我说，“

[sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm][hjuː'meɪn] ['pɜːrtʃəsər] ([ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst]['entər]['ɪntuː] [ðɪs] ['hɔːrɪd]

sell	**them**	**to**	**some**	**humane**	**purchaser**	**(**	**if**	**we**	**must**	**enter**	**into**	**this**	**horrid**
卖	他们	到	一些	人道	购买者	(	如果	我们	必须	进入	进入	这	可怕的

['træfɪk]) ,

traffic	**)**	**,**
交通	)	,

如果我们必须涉足这种可怕的交易，那就把它们卖给一些有人性的人吧。

[ænd; ənd] [meɪk] ['dʒæksənz] ['kærəktər] [sə'fɪʃntli] [noʊn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd]

and	**make**	**Jackson's**	**character**	**sufficiently**	**known**	**to**	**prevent**	**his**	**being**	**employed**
和	制作	杰克逊的	特点	足够	已知	到	防止	他的	存在	受雇

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

并充分揭露杰克逊的恶行，以防止他再次受雇。

[æt; ət] [liːst] ['oʊvər] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] ;

at	**least**	**over**	**these**	**poor**	**creatures**	**;**
在	至少	超过	这些	贫穷的	生物	;

至少对于这些可怜的生灵来说是这样；

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌfər]
and **let** **us** **not** **live** **in** **the** **constant** **apprehension** **of** **what** **they** **must** **suffer**
和 让 我们 不是 居住 在 这 持续的 忧虑 的 什么 他们 必须 遭受
[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] [rʌm] ,
to **provide** **us** **rum** **,**
到 提供 我们 朗姆酒 ,

我们不要总是担心他们为了给我们提供朗姆酒而遭受的痛苦。

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [swiːt'miːts] , [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
and **sugar** **,** **and** **sweetmeats** **,** **when** **we** **are** **not** **here** **to** **see** **how** **they** **are**
和 糖 , 和 甜食 , 什么时候 我们 是 不是 这里 到 看 如何 他们 是
['triːtɪd] .
treated **.**
治疗 .

还有糖和甜食，当我们不在场时，就无法看到它们是如何被对待的。

" [maɪ] ['ɑːrgjuːmənts] [pri'veɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [plæn'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊld] [wɪð; wɪθ]
" **My** **arguments** **prevailed** **,** **and** **the** **plantation** **was** **sold** **with**
" 我的 论点 最终获胜 , 和 这 种植园 曾是 卖 和

“我的论点最终占了上风，种植园被卖掉了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði] [sleɪvz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [oʊld] [ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]
the **slaves** **upon** **it** **;** **except** **those** **who** **were** **old** **and** **disabled** **,** **to** **whom** **we**
这 奴隶 之上 它 ; 除了 那些 WHO 是 老的 和 已禁用 , 到 谁 我们
[geɪv] [ðer; ðər] ['lɪbərti] ,
gave **their** **liberty** **,**
给予 他们的 自由 ,

除了那些年老体弱的奴隶外，其余的奴隶都被释放了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ə'saɪləm] [fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðæt]
and **they** **were** **received** **into** **a** **charitable** **asylum** **for** **persons** **of** **that**
和 他们 是 已收到 进入 一个 慈善 庇护所 为了 人 的 那
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description **,**
描述 ,

他们被送进了一家专门收容这类人的慈善收容所。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mɛrɪdɪθ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [doʊ'neɪʃ(ə)n] .
and **to** **which** **Mr** **.** **Meridith** **presented** **a** **handsome** **donation** **.**
和 到 哪个 先生 . 梅雷迪斯 呈现 一个 英俊的 捐款 .

梅里迪思先生为此捐赠了一笔可观的款项。

" ['belə] [ænd; ənd] ['sɪfæks] [wept] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pʊr]
" **Bella** **and** **Syphax** **wept** **for** **joy** **when** **they** **saw** **some** **of** **their** **poor**
" 贝拉 和 梅毒 哭泣 为了 喜悦 什么时候 他们 锯 一些 的 他们的 贫穷的
['kʌntriːmɪn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
countrymen **in** **this** **place** **,**
同胞们 在 这 地方 ,

“贝拉和西法克斯看到一些贫困的同胞来到这里，喜极而泣。”

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] [men] [huːm] [ðeɪ] [nuː] [ɪn] [ðer; ðər] ['jʌŋgər]
and **were** **ready** **to** **think** **all** **the** **white** **men** **whom** **they** **knew** **in** **their** **younger**
和 是 准备好 到 思考 全部 这 白色的 男人 谁 他们 知道 在 他们的 年轻
[deɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['krɪstʃənz] ;
days **were** **not** **Christians** **;**
天 是 不是 基督徒 ;

他们甚至认为，他们年轻时认识的所有白人都不是基督徒；

- [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [siː] [wʌt] ['kristʃənz] [ɑːr; ər] , - [sed] [ðeɪ] , - [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm]

'	but	now	we	see	what	Christians	are	,	'	said	they	,	'	and	we	will	love	them
-	但	现在	我们	看	什么	基督徒	是	,	-	说	他们	,	-	和	我们	将要	爱	他们

['dɪrli] . -

dearly	.	'
亲爱的	.	-

“但现在我们看到了基督徒是什么样的人，”他们说，“我们会深深地爱他们。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr] [men] ['berɪŋ] [ðæt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

they	had	seen	them	before	,	or	men	bearing	that	appellation	,
他们	有	已见	他们	前	,	或者	男人	轴承	那	称谓	,

他们以前见过这些人，或者叫这个名字的人。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['iːðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðiː]['taɪt(ə)l] ,

but	how	deserving	either	were	of	the	title	,
但	如何	值得	任何一个	是	的	这	标题	,

但他们俩究竟有多配得上这个头衔呢?

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrts] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

we	must	leave	to	the	Judge	of	all	hearts	to	determine	.
我们	必须	离开	到	这	法官	的	全部	心	到	决定	.

我们必须将最终的裁决权交托给审判所有人心灵的上帝。

" [wen] [ðə; ðiː] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][soʊld] ([ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	When	the	estate	was	sold	(	and	I	have	reason	to	think	it	was
"	什么时候	这	财产	曾是	卖	(	和	我	有	原因	到	思考	它	曾是

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [mæn] ,

disposed	of	to	a	compassionate	man	,
处置	的	到	一个	富有同情心	男人	,

“当这处房产被出售时（我有理由相信它被卖给了一位富有同情心的人），

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz]) , [maɪ] ['hʌzbənd] ['sætɪsfaɪd] ['dʒæksənz]

as	well	as	to	great	advantage	to	ourselves	)	,	my	husband	satisfied	Jackson's
作为	出色地	作为	到	伟大的	优势	到	我们自己	)	,	我的	丈夫	使满意	杰克逊的

[dɪ'mændz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [pliːzd]

demands	;	and	we	were	pleased
需求	;	和	我们	是	高兴

（这对我们自己也大有裨益），我丈夫满足了杰克逊的要求；我们对此感到非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

to	hear	him	say	,
到	听到	他	说	,

听他说，

[ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ([ænd; ənd] ['veri] ['bædli]

that	he	meant	to	trade	with	the	money	he	had	acquired	(	and	very	badly
那	他	意思是	到	贸易	和	这	钱	他	有	获得	(	和	非常	糟糕

[aɪ] [fɪr]) ,

I	fear	)	,
我	害怕	)	,

他打算用他赚来的钱进行交易（恐怕会很糟糕），

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][ækt][æz; əz] ['oʊvərsɪr] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

and	no	longer	act	as	overseer	to	any	one	.
和	不	更长	行为	作为	监工	到	任何	一	.

不再担任任何人的监督者。

" - [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['kruːəl] [waɪt] [mæn] [les] , [ðen] , - [sed] ['belə] , - [tuː; tə] [wɪp] [maɪ] [pʊr]

"	-	There	is	one	cruel	white	man	less	,	then	,	-	said	Bella	,	-	to	whip	my	poor
"	-	那里	是	一	残忍的	白色的	男人	较少的	,	然后	,	-	说	贝拉	,	-	到	鞭	我的	贫穷的

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

“那么，少了一个残忍的白人，”贝拉说，“来鞭打我可怜的同胞们了。”

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪv][fɔːr; fər]

-	We	were	now	on	the	eve	of	departure	,	and	my	hopes	were	all	alive	for
-	我们	是	现在	在	这	前夕	的	离开	,	和	我的	希望	是	全部	活	为了

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

“我们即将启程，我对英格兰充满了希望。”

[wen] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['fiːvər] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɛrɪdɪθ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

when	the	yellow	fever	broke	out	,	and	Mr	.	Meridith	caught	the	infection	.
什么时候	这	黄色的	发烧	打破	出去	,	和	先生	.	梅雷迪斯	捕捉	这	感染	.

黄热病爆发时，梅里迪思先生也感染了这种病毒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][maɪ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

He	would	have	insisted	on	my	leaving	him	,	but	I	would	not	hear	of	it	;
他	会	有	坚持	在	我的	离开	他	,	但	我	会	不是	听到	的	它	;

他本想让我离开他，但我绝不接受。

[aɪ] [sent] [maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ['belə] [ænd; ənd] ['sɪfæks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	sent	my	two	children	with	Bella	and	Syphax	to	a	distant	part	of	the
我	发送	我的	二	孩子们	和	贝拉	和	梅毒	到	一个	遥远	部分	的	这

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

我把两个孩子和贝拉、西法克斯一起送到岛上较远的地方。

['fʊli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs]

fully	assured	that	they	would	take	care	of	them	;	and	with	the	best	advice
完全	保证	那	他们	会	拿	关心	的	他们	;	和	和	这	最好的	建议

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɔːd] ,

the	place	afforded	,
这	地方	提供	,

完全相信他们会照顾好他们；而且他们也得到了当地能提供的最佳建议。

[maɪ] ['hʌzbənd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'kʌvərd] ; [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] [daɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

my	husband	at	length	recovered	;	but	my	poor	English	maid	died	of	it	,
我的	丈夫	在	长度	恢复	;	但	我的	贫穷的	英语	女佣	死亡	的	它	,

我丈夫最终康复了；但我可怜的英国女佣却因此去世了。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɑːndli] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

just	as	she	was	fondly	hoping	to	return	to	her	native	country	.
只是	作为	她	曾是	深情地	希望	到	返回	到	她	本国的	国家	.

正当她满怀希望地盼望着回到祖国时。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [rɪg'retɪd] [bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪlsn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

"	I	have	often	regretted	both	her	and	Wilson	,	"	continued	Mrs	.	Meridith	,
"	我	有	经常	后悔	两个都	她	和	威尔逊	,	"	持续	太太	.	梅雷迪斯	,

“我常常对她和威尔逊感到惋惜，”梅雷迪思夫人继续说道。

['æftər] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə][ðer; ðər] ['meməri] : " [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

after	shedding	a	tear	to	their	memory	:	"	as	our
后	脱落	一个	撕	到	他们的	记忆	:	"	作为	我们的

在为他们流下眼泪后："作为我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['hævɪŋ] [brɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə'genst] [ðer; ðər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

having	brought	them	from	their	home	,	though	not	against	their	inclination	,
拥有	带来	他们	从	他们的	家	,	尽管	不是	反对	他们的	倾角	,

虽然并非违背他们的意愿，但他们还是把他们从家乡带来了。

[meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ;

made	me	more	desirous	of	their	returning	with	us	;
制成	我	更多的	渴望	的	他们的	返回	和	我们	;

这让我更加渴望他们和我们一起回来；

[bʌt; bət][bəuθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] ['sækrifaist] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] ;

but	both	their	lives	were	sacrificed	to	our	service	;
但	两个都	他们的	生活	是	牺牲	到	我们的	服务	;

但他们两人都为我们的服务献出了生命；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ə'mendz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fæməliz] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪneɪbld]

and	I	think	it	but	a	poor	amends	to	their	families	,	the	being	enabled
和	我	思考	它	但	一个	贫穷的	修改	到	他们的	家庭	,	这	存在	已启用

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] ,

to	assist	them	,
到	协助	他们	,

我认为这只是对他们家人的一种微不足道的补偿，仅仅让他们有能力帮助他们是不够的。

[huː] [mʌst; məst] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [tuː] ['kiːnli] [fɔːr; fər] ['mʌni]

who	must	feel	the	loss	of	a	son	and	a	daughter	,	too	keenly	for	money
WHO	必须	感觉	这	损失	的	一个	儿子	和	一个	女儿	,	也	敏锐地	为了	钱

[tuː; tə] ['rekəmpens] ,

to	recompense	,
到	补偿	,

谁会承受失去儿子和女儿的痛苦，这种痛苦是金钱无法弥补的。

[æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðeɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌem 'iː] .

at	least	if	they	feel	like	me	.
在	至少	如果	他们	感觉	喜欢	我	.

至少如果他们和我感觉一样的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][æŋ'zaɪəti][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ]

It	was	my	anxiety	alone	,	and	extreme	solicitude	for	my	husband	,	which
它	曾是	我的	焦虑	独自的	,	和	极端	关怀	为了	我的	丈夫	,	哪个

[priˈventid] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ;

prevented	my	taking	the	infection	;
阻止	我的	采取	这	感染	;

仅仅是我的焦虑和对丈夫的极度担忧，才使我没有感染病毒；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɑːrðər] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	was	no	sooner	assured	that	there	was	no	farther	danger	of	it	,
和	我	曾是	不	很快	保证	那	那里	曾是	不	更远	危险	的	它	,

我刚一确信不会再有这种危险，

[ðæn; ðən][wiː; wi][ˌɑːr ˈiː] - [ɪmˈbreɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [prɪˈperd] [fɔːr; fər]

than	we	re	-	embraced	our	children	,	and	once	more	prepared	for
比	我们	关于	-	拥抱	我们的	孩子们	,	和	一次	更多的	准备	为了

[ˈɪŋgləndˌ .

England	.
英格兰	.

然后我们重新拥抱了我们的孩子，并再次为前往英格兰做准备。

[ˈbelə] [ænd; ənd] [ˈsɪfæks] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnstənt] [əˈtendənts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [imˈbɑːkt] ,

Bella	and	Syphax	were	now	our	constant	attendants	,	and	we	embarked	,
贝拉	和	梅毒	是	现在	我们的	持续的	服务员	,	和	我们	启航	,

贝拉和赛法克斯成了我们形影不离的侍从，我们启程了。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	arrived	in	our	own	country	in	less	than	a	month	.
和	到达的	在	我们的	自己的	国家	在	较少的	比	一个	月	.

不到一个月就抵达了我们自己的国家。

" [aɪ][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [ʌv; əv][eɪdʒ] [əˈbaʊt] [fɔːr] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈnesəseri]

"	I	had	then	been	of	age	about	four	months	,	and	,	after	the	necessary
"	我	有	然后	到过	的	年龄	关于	四	几个月	,	和	,	后	这	必要的

[prɪˈlɪmɪnərɪz] ,

preliminaries	,
预备工作	,

“那时我大约四个月大，成年之后，经过必要的准备工作，

[wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ɛˈsteɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] [wiː; wi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

was	put	into	possession	of	my	estates	,	and	the	money	we	brought	with
曾是	放	进入	拥有	的	我的	庄园	,	和	这	钱	我们	带来	和

[juː ˈes]

us
我们

我的财产和我们带来的钱款都被收归国有了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] - [ˈɪndiz] [wʌz; wəz] [ˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

from	the	West	-	Indies	was	vested	in	the	funds	,	and	we	hoped	to	live
从	这	西方	-	印第斯	曾是	既得权益	在	这	资金	,	和	我们	希望	到	居住

[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ;

happily	for	many	years	;
快乐地	为了	许多	年	;

来自西印度群岛的资金都投入到了这些基金中，我们希望能够幸福地生活很多年；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfiːvər] ,

but	my	husband's	constitution	had	received	a	shock	from	the	fever	,
但	我的	丈夫的	宪法	有	已收到	一个	震惊	从	这	发烧	,

但我丈夫的体质因发烧而受到了冲击。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈremədiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər]

and	the	violent	remedies	which	were	given	him	for	it	,	which	he	never
和	这	暴力	补救措施	哪个	是	给定	他	为了	它	,	哪个	他	绝不

[rɪˈkʌvərd] ;

recovered	;
恢复	;

以及他因此接受的剧烈治疗，但他始终未能康复；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] ['deɪlɪ] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs]

and	I	had	the	misery	of	seeing	his	health	daily	growing	worse	and	worse
和	我	有	这	苦难	的	看到	他的	健康	日常的	生长	更糟	和	更糟

,

,

,

我眼睁睁地看着他的健康状况一天天恶化，痛苦不堪。

[ðoʊ] ['evri] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdlɪ] [traɪd] .

though	every	medicine	and	change	of	air	was	repeatedly	tried	.
尽管	每一个	药品	和	改变	的	空气	曾是	反复	尝试	.

虽然我们反复尝试了各种药物和更换空气的方法。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [maɪn] , [sɜːr]['rɑːbərt] ['mɛrɪdɪθ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,

His	uncle	and	mine	,	Sir	Robert	Meridith	,	was	not	dead	,
他的	叔叔	和	矿	,	先生	罗伯特	梅雷迪斯	,	曾是	不是	死的	,

我的叔叔，也就是他的叔叔罗伯特·梅里迪思爵士，并没有去世。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['leɪdi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊnli] ['dɔtɚz] :

but	his	second	lady	had	brought	him	only	daughters	:
但	他的	第二	女士	有	带来	他	仅有的	女儿们	:

但他的第二任妻子只给他生了女儿:

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

so	that	he	was	now	anxious	for	the	recovery	of	his	nephew	,
所以	那	他	曾是	现在	焦虑的	为了	这	恢复	的	他的	侄子	,

因此，他现在非常担心侄子的康复。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sə'lɪsɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['maɪldər] ['klaɪmət] .

and	often	solicited	us	to	try	a	milder	climate	.
和	经常	征求意见	我们	到	尝试	一个	较温和	气候	.

他们经常劝我们去尝试更温和的气候。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['redɪlɪ] [hæv; həv] [kən'sentɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

To	this	I	should	readily	have	consented	,	but	he	would	not	hear	of	it	.
到	这	我	应该	容易	有	同意	,	但	他	会	不是	听到	的	它	.

我本想欣然同意，但他坚决不肯。

" - [aɪ][hæv; həv] ['kærɪd] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['siːz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] [mə'riːə] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ]

"	'	I	have	carried	you	over	the	seas	often	enough	,	my	dear	Maria	,	'	he	would	say
"	-	我	有	携带	你	超过	这	海域	经常	足够的	,	我的	亲爱的	玛丽亚	,	-	他	会	说

,

,

,

“我亲爱的玛丽亚，我已经背着你渡过很多次海了，”他会这样说。

- [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ə'gen] [rɪsk] [jʊr; jər] ['preʃəs] [laɪf][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ][moʊst] ['dɪstənt]

'	nor	will	I	again	risk	your	precious	life	for	what	I	have	not	the	most	distant
-	也不	将要	我	再次	风险	你的	宝贵的	生活	为了	什么	我	有	不是	这	最多	遥远

['prɑːspekt][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ;

prospect	of	obtaining	;
前景	的	获得	;

“我绝不会再为了我连一丝希望都得不到的东西而让你的宝贵生命冒险；

[maɪ] [helθ] [ɪz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] ['evər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

my	health	is	too	far	gone	ever	to	be	recovered	,	but	for	the
我的	健康	是	也	远的	已消失	曾经	到	是	恢复	,	但	为了	这

我的健康状况已经恶化到无法挽回的地步，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊrz] . -

sake	of	our	dear	children	,	do	you	take	care	of	your's	.	'
清酒	的	我们的	亲爱的	孩子们	,	做	你	拿	关心	的	你的	.	-

为了我们亲爱的孩子们，请你照顾好你的孩子。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['diːteɪl] .

But	let	me	pass	over	the	melancholy	detail	.
但	让	我	经过	超过	这	忧郁	细节	.

但让我略过这令人伤感的细节。

" ['hævɪŋ] [traɪd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['veriəs] ['pleɪsɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mə'tɪriəl] ['benɪfɪt] , [wiː; wi] [æt; ət] [læst]

"	Having	tried	the	air	of	various	places	,	without	any	material	benefit	,	we	at	last
"	拥有	尝试	这	空气	的	各种各样的	地方	,	没有	任何	材料	益处	,	我们	在	最后的

['setld] [æt; ət] - ,

settled	at	Coombdale	,
定居	在	-	,

“我们尝试过许多地方的空气，但都没有获得任何实质性的好处，最终我们在库姆代尔定居下来。”

[wer] [hiː; hi] ['liŋgə] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [ə'bʌv] [θriː] ['jɪrz] ,

where	he	lingered	out	a	painful	existence	for	above	three	years	,
在哪里	他	徘徊不去	出去	一个	痛苦	存在	为了	多于	三	年	,

他在那里痛苦地苟延残喘了三年多，

[wɪtʃ] [ɔːl] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'liːvieɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['dɪrɚ]

which	all	my	attention	could	not	alleviate	,	and	which	rendered	him	still	dearer
哪个	全部	我的	注意力	可以	不是	减轻	,	和	哪个	渲染	他	仍然	更贵

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

即使我尽心尽力也无法减轻他的痛苦，这反而使他更加令我喜爱。

[æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .

as	I	saw	the	fortitude	and	resignation	with	which	he	bore	his	sufferings	.
作为	我	锯	这	坚韧	和	辞职	和	哪个	他	钻孔	他的	苦难	.

我亲眼目睹了他以何等的坚韧和顺从来承受着苦难。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] [wen] ['oʊnli] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] .

I	became	a	widow	with	two	children	when	only	thirty	years	old	.
我	成为	一个	寡妇	和	二	孩子们	什么时候	仅有的	三十	年	老的	.

我三十岁就成了寡妇，独自抚养两个孩子。

[niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [dɪ'stres] ,

Need	I	tell	you	my	distress	,
需要	我	告诉	你	我的	痛苦	,

我需要向你诉说我的痛苦吗?

[ɔːr] [wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

or	what	I	felt	when	I	found	he	was	no	more	—	but	that	would	be	impossible	!
或者	什么	我	毛毡	什么时候	我	成立	他	曾是	不	更多的	—	但	那	会	是	不可能的	!

或者当我发现他已经不在人世时我的感受——但这不可能!

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪfæks] [ænd; ənd] ['belə] , [bəuθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [aɪ]

The	faithful	affection	of	Syphax	and	Bella	,	both	to	him	and	myself	,	I
这	忠实	感情	的	梅毒	和	贝拉	,	两个都	到	他	和	我	,	我

[kæn; kən] ['nevər] [fər'get] ;

can	never	forget	;
能	绝不	忘记	;

Syphax 和 Bella 对 Syphax 和我所怀有的忠诚和深厚情谊，我永远不会忘记；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pər'suːəns] [tuː; tə]

and	I	now	wished	to	live	only	for	my	children	;	and	,	in	pursuance	to
和	我	现在	希望	到	居住	仅有的	为了	我的	孩子们	;	和	,	在	追究	到

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

his	injunction	,
他的	禁令	,

而我如今只想为了我的孩子们而活；并且，遵照他的嘱咐，

[tuː; tə][ɪg'zɜːrt][maɪ'self][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

to	exert	myself	for	their	sake	;	but	alas	!
到	发挥	我	为了	他们的	清酒	;	但	唉	!

为了他们，我本应竭尽全力；但是，唉!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [suːn] ['teɪkən][frʌm; frəm]

they	were	too	soon	taken	from
他们	是	也	很快	已采取	从

他们过早地离开了人世。

[ˌem 'iː] ! — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ] [seɪ] [tuː] [suːn] ?

me	!	—	But	why	do	I	say	too	soon	?
我	!	—	但	为什么	做	我	说	也	很快	?

我！——但我为什么说为时尚早呢?

[dɪd][nɑːt][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] , [huː] [geɪv]

did	not	the	Almighty	,	who	gave
做过	不是	这	全能者	,	WHO	给予

难道不是全能的上帝赐予的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðem; ðəm] , [noʊ] [ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] ?

them	,	know	the	proper	time	?
他们	,	知道	这	恰当的	时间	?

他们知道合适的时机吗?

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siːs] [tuː; tə] ['mɜːrmər] !

Oh	!	that	I	could	cease	to	murmur	!
哦	!	那	我	可以	停止	到	低语	!

哦！但愿我能停止抱怨!

[aɪ] [lɔːst] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər][ðer; ðər] [dɪr] ['fɑːðər] ;

I	lost	them	both	in	the	small	-	pox	within	the	year	after	their	dear	father	;
我	丢失的	他们	两个都	在	这	小的	-	天花	之内	这	年	后	他们的	亲爱的	父亲	;

在他们亲爱的父亲去世后不到一年，我就失去了他们两个，他们都死于天花；

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['belə] [ænd; ənd] ['sɪfæks] [ə'tendid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

during	which	Bella	and	Syphax	attended	them	with	unremitting	attention	;	and
期间	哪个	贝拉	和	梅毒	参加	他们	和	不懈	注意力	;	和

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

had	it	not	been	for	them	,
有	它	不是	到过	为了	他们	,

在此期间，贝拉和赛法克斯对他们照顾有加；若非有他们，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [griːf] .

I	must	have	been	swallowed	up	with	excessive	grief	.
我	必须	有	到过	吞咽	向上	和	过多的	悲伤	.

我一定是悲痛欲绝了。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [siːmd] [ɔːl][ə; eɪ][blæŋk][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
" I looked around , and the world seemed all a blank to me ;
" 我 看起来 大约 , 和 这 世界 似乎 全部 一个 空白的 到 我 ;

我环顾四周，感觉整个世界一片空白；

[nɑːt][wʌn] [rɪ'leɪʃn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] ;
not one relation whom I could love ;
不是 一 关系 谁 我 可以 爱 ;

没有一个亲人是我能够爱上的；

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bæk] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [tuː]
when but a few months back I had an affectionate husband , and two
什么时候 但 一个 很少 几个月 后退 我 有 一个 亲热 丈夫 , 和 二
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

就在几个月前，我还有一个体贴的丈夫和两个孩子。

[huːz] ['raɪpənɪŋ] ['jɪrz] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['evri] ['kʌmfərt] .
whose ripening years seemed to promise me every comfort .
谁 成熟 年 似乎 到 承诺 我 每一个 舒适 .

那些逐渐成熟的岁月似乎能给我带来一切舒适。

" [terz] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtəz] [felt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɔːfər]
" Tears now interrupted her speech , and her auditors felt too much to offer
" 眼泪 现在 中断 她 演讲 , 和 她 审计员 毛毡 也 很多 到 提供
[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
a word of consolation .
一个 单词 的 安慰 .

“此时，她的讲话被泪水打断了，听众们也难掩悲痛，说不出一句安慰的话。”

[pʊr] ['ʌnə] [wept] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [sed] [ɪn]['broʊkən]
Poor Anna wept aloud , and throwing her arms around her neck , said in broken
贫穷的 安娜 哭泣 大声 , 和 投掷 她 武器 大约 她 脖子 , 说 在 破碎的
['æksənts] ,
accents ,
口音 ,

可怜的安娜放声痛哭，她双手抱住脖子，用断断续续的口音说道：

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['mæmə] , [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ;
" Oh ! my dear Mamma , I can never be to you what these were ;
" 哦 ! 我的 亲爱的 妈妈 , 我 能 绝不 是 到 你 什么 这些 是 ;

“哦！我亲爱的妈妈，我永远也无法像他们那样对你；

— [bʌt; bət][ɔːl][maɪ][laɪf] — ['evri] [θɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊər] , " — ['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [pri'ventid] [hɜːr; hər]
— but all my life — every thing in my power , " — sobs and tears prevented her
— 但 全部 我的 生活 — 每一个 事物 在 我的 力量 , " — 啜泣 和 眼泪 阻止 她
['ʌtərɪŋ] [mɔːr] .
uttering more .
发出声音 更多的 .

——但我一生中——我竭尽全力，”——抽泣和泪水阻止了她继续说下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [maɪ] ['ʌnə] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [ˌpeɪtrə'nes] .
" I know what you would say , my Anna , " returned her weeping patroness .
" 我 知道 什么 你 会 说 , 我的 安娜 , " 返回 她 哭泣 女赞助人 .

“我知道你会说什么，我的安娜，”哭泣的女赞助人回答道。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iːm][nɑːt] [dɪ'stres] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [frendz] ; — [ə'læs] !

"	But	let	me	not	distress	you	and	all	my	friends	;	—	Alas	!
"	但	让	我	不是	痛苦	你	和	全部	我的	朋友们	;	—	唉	!

“但请不要让我和我的朋友们感到难过；——唉！

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ˌretrə'spekʃn] [liːd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd]

what	does	this	melancholy	retrospection	lead	to	,	but	sorrow	on	every	side	,	and
什么	做	这	忧郁	回顾	带领	到	,	但	悲哀	在	每一个	边	,	和

[ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['mɜːrmərɪŋz] [ɑːn] [maɪn] !

impious	murmurings	on	mine	!
不敬	低语	在	矿	!

这种忧伤的回忆除了带来四面八方的悲伤，以及我心中不敬的低语，还能带来什么呢?

[let] [ˌem 'iː] [drɔː] [maɪ] ['meləŋkɑːli] [teɪl] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] . — ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][læst] ['duːtiz]

Let	me	draw	my	melancholy	tale	to	a	conclusion	.	—	Having	seen	the	last	duties
让	我	画	我的	忧郁	故事	到	一个	结论	.	—	拥有	已见	这	最后的	职责

[pər'fɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][held] [dɪr] ,

performed	to	the	remains	of	all	I	held	dear	,
执行	到	这	遗迹	的	全部	我	握住	亲爱的	,

让我为这悲伤的故事画上句号吧。——在目睹了我所珍爱的一切遗骸都已安息之后，

[huː] [wɜːr; wər] ['berid] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [wer] , [maɪ] [frend] , " [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] .

who	were	buried	at	Coombdale	,	and	where	,	my	friend	,	"	addressing	Mr	.
WHO	是	埋葬	在	-	,	和	在哪里	,	我的	朋友	,	"	解决	先生	.

['kæmbl] ,

Campbell	,
坎贝尔	,

那些葬在库姆代尔的人，还有，我的朋友，”坎贝尔先生说，“

[huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [ə'sent] , " [ɪf] [juː; jʊ] [sər'vaɪv] [ˌem 'iː] ,

who	could	only	bow	his	assent	,	"	if	you	survive	me	,
WHO	可以	仅有的	弓	他的	同意	,	"	如果	你	存活	我	,

他只能点头表示同意，“如果你能活过我，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] ['berid] ['ɔːlsoʊ] ,

I	hope	you	will	see	me	buried	also	,
我	希望	你	将要	看	我	埋葬	还	,

我希望你也能看到我的葬礼。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['evri] [θɪŋ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['hevi] [lɔːs] ;

I	left	the	place	where	every	thing	reminded	me	of	my	heavy	loss	;
我	左边	这	地方	在哪里	每一个	事物	提醒	我	的	我的	重的	损失	;

我离开了那个处处都让我想起失去至亲之痛的地方；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [tuː; tə]['set(ə)l][ænd; ənd] ['regjuleɪt]

and	after	a	visit	to	London	for	a	few	weeks	,	to	settle	and	regulate
和	后	一个	访问	到	伦敦	为了	一个	很少	周	,	到	定居	和	调节

[maɪ] [ə'ferz] ,

my	affairs	,
我的	事务	,

在伦敦待了几个星期，处理和安排好我的事务之后，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

I	determined	to	seek	the	place	of	my	childhood	,
我	决定	到	寻找	这	地方	的	我的	童年	,

我决心寻找我童年时代的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'mʌŋ] [maɪ][fɜ:rst] [frendz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] [hu:] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] ['meʒər] [fɪl] [ðə; ði]

and	if	among	my	first	friends	I	could	find	any	who	could	in	any	measure	fill	the
和	如果	之中	我的	第一的	朋友们	我	可以	寻找	任何	WHO	可以	在	任何	措施	充满	这

['veɪkənsi] [meɪd] [ɪn][maɪ] [ə'fekʃənz] ;

vacancy	made	in	my	affections	;
空缺	制成	在	我的	情感	;

如果我能在我最早的朋友中找到一个能在某种程度上填补我心中空缺的人；

— [fɔ:r; fər][tu:; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

—	for	to	have	no	one	to	care	for	,	and	no	one	to	care	for	us	,
—	为了	到	有	不	一	到	关心	为了	,	和	不	一	到	关心	为了	我们	,

[ɪz] ['dredf(ə)l] .

is	dreadful	.
是	可怕	.

——因为没有人照顾我们，也没有人照顾我们，这太可怕了。

[aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tʊk] [maɪ] ['dʒɜ:rni] ['hɪðər] ;

I	accordingly	took	my	journey	hither	;
我	因此	采取	我的	旅行	这里	;

于是我便启程来到这里；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['kwaɪət] [rɪ'taɪərmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:]

and	have	found	that	quiet	retirement	,	and	a	sincere	desire	to	add
和	有	成立	那	安静的	退休	,	和	一个	真诚	欲望	到	添加

[tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

to	the	happiness	of	others	,
到	这	幸福	的	其他的	,

他们找到了平静的退休生活，并且真诚地希望为他人带来幸福。

[wɪl] [meɪk] ['sɔrəuz] , ['i:v(ə)n] [laɪk] [maɪn] , [sə'pɔ:rtəbl] .

will	make	sorrows	,	even	like	mine	,	supportable	.
将要	制作	悲伤	,	甚至	喜欢	矿	,	可支持的	.

它会让人能够承受悲伤，哪怕像我这样的悲伤。

" [hɪr] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ['endɪd] [hɜ:r; hər] ['nærətɪv] ,

"	Here	Mrs	.	Meridith	ended	her	narrative	,
"	这里	太太	.	梅雷迪斯	结束	她	叙述	,

“梅雷迪思夫人讲到这里就结束了她的叙述。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [swəjln] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɔ:dɪtəz] [geɪv] [ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	the	swoln	eyes	of	her	auditors	gave	a	proof	that	they	had	been
和	这	肿胀	眼睛	的	她	审计员	给予	一个	证明	那	他们	有	到过

[ə'tentɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

attentive	to	it	.
细心	到	它	.

而听证员们红肿的眼睛也证明他们确实认真听了。

[ðer; ðər] ['saɪləns] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['eləkwənt] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ,

Their	silence	also	was	far	more	eloquent	,	in	her	opinion	,
他们的	沉默	还	曾是	远的	更多的	雄辩	,	在	她	观点	,

在她看来，他们的沉默也更有说服力。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [prə'fɛʃənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] .

than	all	the	professions	they	could	have	made	.
比	全部	这	职业	他们	可以	有	制成	.

比他们可能从事的所有职业都好。

[iːtʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ʌnə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

Each	looked	at	her	with	pity	and	admiration	;	and	Anna	thought	she
每个	看起来	在	她	和	遗憾	和	钦佩	;	和	安娜	想法	她

[kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [ɪ'nʌf] ,

could	never	do	enough	,
可以	绝不	做	足够的	,

每个人都用怜悯和钦佩的目光看着她；安娜心想，她永远也做得不够。

[ɔːr][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər]

or	be	sufficiently	attentive	to	such	an	excellent	woman	,	who	had	encountered
或者	是	足够	细心	到	这样的	一个	出色的	女士	,	WHO	有	遭遇

[soʊ] ['meni] ['sɔrəuz] ,

so	many	sorrows	,
所以	许多	悲伤	,

或者说，对这样一位经历过诸多苦难的优秀女性给予足够的关怀。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	had	been	so	good	to	her	.
和	有	到过	所以	好的	到	她	.

他对她非常好。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [ɪn] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][kʊd; kəd] [iːt] ['eni] ,

Supper	was	now	brought	in	,	but	neither	of	the	party	could	eat	any	,
晚餐	曾是	现在	带来	在	,	但	两者都不	的	这	派对	可以	吃	任何	,

晚餐已经端上来了，但两人都吃不下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

and	they	tried	in	vain	to	obliterate	from	Mrs	.	Meridith's	mind	the	recollection
和	他们	尝试	在	徒劳	到	泯	从	太太	.	-	头脑	这	回忆

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] ;

of	what	she	had	related	;
的	什么	她	有	有关的	;

他们徒劳地试图从梅里迪思太太的记忆中抹去她所讲述的内容；

[ðə; ði] [ˌretrə'spekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['traɪəlz][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	retrospection	of	her	many	trials	had	been	too	much	for	her	,
这	回顾	的	她	许多	试验	有	到过	也	很多	为了	她	,

她对过去种种磨难的回忆让她不堪重负。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [əb'zɔːrbd] [ɪn]['saɪlənt] [griːf] .

and	she	remained	absorbed	in	silent	grief	.
和	她	剩余	吸收	在	沉默的	悲伤	.

她沉浸在无声的悲痛之中。

['æftər]

After
后

后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [dɪd][nɑːt][rɪ'taɪər]

her	uncle	and	aunt	had	left	them	,	on	finding	her	friend	did	not	retire
她	叔叔	和	阿姨	有	左边	他们	,	在	寻找	她	朋友	做过	不是	退休

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

她的叔叔和婶婶离开了他们，找到她的朋友后，她并没有休息。

['ʌnə] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mju:zɪk] ,

Anna	**asked**	**if**	**she**	**should**	**read**	**to**	**her**	**,**	**"**	**or**	**would**	**you**	**like**	**a**	**little**	**music**	**,**
安娜	问	如果	她	应该	读	到	她	,	"	或者	会	你	喜欢	一个	小的	音乐	,

安娜问她要不要给她读书，“或者你想听点音乐？”

['mæmə] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] [ɪk'spɛlɪŋ]

mamma	**?**	**"**	**said**	**she**	**,**	**having**	**heard**	**that**	**was**	**sometimes**	**efficacious**	**in**	**expelling**
妈妈	?	"	说	她	,	拥有	听到	那	曾是	有时	有效的	在	排出

['meləŋkɑ:lɪ] .

melancholy	**.**
忧郁	.

“妈妈？”她说道，因为她听说这样有时能有效驱散忧郁。

" [wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [ɪz][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] [su:ð] [gri:f] [laɪk]

"	**Which**	**do**	**you**	**think**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Meridith**	**,**	**"**	**is**	**most**	**likely**	**to**	**soothe**	**grief**	**like**
"	哪个	做	你	思考	,	"	说	太太	.	梅雷迪斯	,	"	是	最多	可能	到	舒缓	悲伤	喜欢

[maɪn] ? "

mine	**?**	**"**
矿	?	"

“你认为哪种方法最有可能抚慰像我这样的悲痛？”梅雷迪思太太问道。

" ['ri:dɪŋ] , ['mæmə] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] ;

"	**Reading**	**,**	**mamma**	**,**	**from**	**what**	**I**	**have**	**heard**	**you**	**say**	**,**	**"**	**replied**	**Anna**	**;**
"	阅读	,	妈妈	,	从	什么	我	有	听到	你	说	,	"	回复	安娜	;

“妈妈，我读了您说的话，”安娜回答道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['mju:zɪk] . "

"	**I**	**am**	**sorry**	**I**	**mentioned**	**music**	**.**	**"**
"	我	是	对不起	我	提及	音乐	.	"

“很抱歉我提到了音乐。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [bʊk] [kæn; kən] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**And**	**what**	**book**	**can**	**offer**	**me**	**consolation**	**?**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Meridith**	**,**	**with**	**a**
"	和	什么	书	能	提供	我	安慰	?	"	说	太太	.	梅雷迪斯	,	和	一个

[dɪ'dʒektɪd] [er] .

dejected	**air**	**.**
垂头丧气	空气	.

“哪本书能给我带来慰藉呢？”梅雷迪思太太沮丧地问道。

" [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] .

"	**I**	**know**	**but**	**of**	**one**	**,**	**mamma**	**,**	**and**	**that**	**is**	**the**	**Scriptures**	**,**	**"**	**replied**	**Anna**	**.**
"	我	知道	但	的	一	,	妈妈	,	和	那	是	这	经文	,	"	回复	安娜	.

“我只知道一样东西，妈妈，那就是《圣经》。”安娜回答说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] [ɪn][ðem; ðəm] ? "

"	**Shall**	**I**	**read**	**in**	**them**	**?**	**"**
"	将	我	读	在	他们	?	"

“我可以读读它们吗？”

" [du:] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ;

"	**Do**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Meridith**	**;**
"	做	,	我的	孩子	,	"	回复	太太	.	梅雷迪斯	;

“遵命，我的孩子，”梅里迪思夫人回答道；

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [let] [ˌem 'i:] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [men] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪg'zempt] [frʌm; frəm]

"	**and**	**there**	**let**	**me**	**learn**	**that**	**the**	**best**	**of**	**men**	**are**	**not**	**exempt**	**from**
"	和	那里	让	我	学习	那	这	最好的	的	男人	是	不是	豁免	从

[ə'flɪkʃ(ə)n] ;

affliction	**;**
痛苦	;

“在那里，我明白了即使是最好的人也无法免于苦难；

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'paɪn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

why	then	should	I	repine	at	it	.
为什么	然后	应该	我	抱怨	在	它	.

那我为什么要为此感到懊悔呢?

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] ['kriːtʃər] .

But	I	am	an	ungrateful	creature	.
但	我	是	一个	忘恩负义	生物	.

但我却是个忘恩负义的人。

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌnə] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [siː]

"	The	next	morning	Anna	rejoiced	to	see
"	这	下一个	早晨	安娜	欣喜若狂	到	看

第二天早上，安娜欣喜地看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [frend] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ɪts] ['juːʒuəl] [træŋ'kwɪləti] ;

the	countenance	of	her	kind	friend	restored	to	its	usual	tranquillity	;
这	面容	的	她	种类	朋友	恢复	到	它是	通常	宁静	;

她那位善良朋友的脸上恢复了往日的平静;

[ænd; ənd] ['æftər] ['brekfəst] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

and	after	breakfast	they	walked	to	the	farm	,
和	后	早餐	他们	步行	到	这	农场	,

早餐后，他们步行前往农场。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] ['æftər]

as	Mrs	.	Meridith	was	anxious	to	see	Mr	.	and	Mrs	.	Campbell	after
作为	太太	.	梅雷迪斯	曾是	焦虑的	到	看	先生	.	和	太太	.	坎贝尔	后

[hɜːr; hər] [leɪt] [rɪ'saɪt(ə)l] .

her	late	recital	.
她	晚的	独奏会	.

梅雷迪思夫人演出结束后，急切地想见到坎贝尔夫妇。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] ,

When	they	arrived	neither	of	them	were	at	home	,
什么时候	他们	到达的	两者都不	的	他们	是	在	家	,

他们到达时，两人都不在家。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [toʊld] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪbərər] - [waɪvz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [ɪn]

and	they	were	told	that	one	of	the	labourers	'	wives	had	been	taken	ill	in
和	他们	是	讲述	那	一	的	这	劳工	-	妻子们	有	到过	已采取	患病的	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他们被告知，其中一名工人的妻子夜里生病了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] .

and	Mrs	.	Campbell	was	gone	to	visit	her	.
和	太太	.	坎贝尔	曾是	已消失	到	访问	她	.

坎贝尔太太去看望她了。

['ðɪðər] ['ɔːlsoʊ] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ænd; ənd] ['ʌnə] [bent] [ðer; ðər] [steps] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [dʒʌst]

Thither	also	Mrs	.	Meridith	and	Anna	bent	their	steps	,	and	met	her	just
那里	还	太太	.	梅雷迪斯	和	安娜	弯曲	他们的	步骤	,	和	遇见	她	只是

[kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

come	from	the	house	,
来	从	这	房子	,

梅雷迪思太太和安娜也拐了个弯，正好遇见了她，她刚从房子里出来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
her **eyes** **full** **of** **tears** **.**
她 眼睛 满的 的 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , " [æskt] ['ʌnə] , " [ɪz] [deɪm] ['luːri] ['veri] [ɪl] ? "
" What is the matter , my dear aunt , " asked Anna , " is dame Lewry very ill ? "
" 什么 是 这 事情 , 我的 亲爱的 阿姨 , " 问 安娜 , " 是 贵妇人 卢里 非常 患病的 ? "

“亲爱的姑妈，出了什么事？”安娜问道，“卢瑞夫人病得很重吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ded] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , " [ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [dɪ'strest]
" She is just dead , " returned Mrs . Campbell , " and has left a distressed
" 她 是 只是 死的 , " 返回 太太 . 坎贝尔 , " 和 有 左边 一个 苦恼
['fæməli] [ɪn'diːd] :
family indeed :
家庭 的确 :

“她已经去世了，”坎贝尔太太回答说，“她的离世确实给家人留下了巨大的悲痛：”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [sʌtʃ] [bæd] [helθ] ,
her husband has such bad health ,
她 丈夫 有 这样的 坏的 健康 ,

她丈夫身体很差。

[ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [wɜːrk] . "
that for more than half the year he can do no work . "
那 为了 更多的 比 一半 这 年 他 能 做 不 工作 . "

一年中有一半以上的时间他都无法工作。

" [wʌt] ['fæməli] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [left] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ; " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri]
" What family has she left ? " asked Mrs . Meridith ; " she was always a very
" 什么 家庭 有 她 左边 ? " 问 太太 . 梅雷迪斯 ; " 她 曾是 总是 一个 非常
['sɪv(ə)l] ['wʊmən] ,
civil woman ,
民用 女士 ,

“她留下了什么家人？”梅雷迪思太太问道，“她一直是一位非常有礼貌的女士。”

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'dʌstriəs] . "
and seemed industrious . "
和 似乎 勤劳 . "

而且看起来很勤奋。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] ,
" She was , " replied Mrs . Campbell ,
" 她 曾是 , " 回复 太太 . 坎贝尔 ,

“她确实是，”坎贝尔夫人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [lɔːs] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [felt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [sɪks] ['tʃɪldrən] ,
" which will make her loss more severely felt ; she has left six children ,
" 哪个 将要 制作 她 损失 更多的 严重 毛毡 ; 她 有 左边 六 孩子们 ,

这将使她的损失更加令人痛心；她留下了六个孩子，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] .
and most of them too young to do any thing .
和 最多 的 他们 也 年轻的 到 做 任何 事物 .

而且他们大多数都太年轻，什么也做不了。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	Mrs	.	Meridith	entered	the	cottage	,	where	the	poor	man	sat	surrounded	by	his
"	太太	.	梅雷迪斯	进入	这	小屋	,	在哪里	这	贫穷的	男人	卫星	包围	经过	他的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

梅雷迪思太太走进小屋，只见那位可怜的男人坐在那里，孩子们围在他身边。

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['sɑːroʊ] .

with	looks	of	the	deepest	sorrow	.
和	看起来	的	这	最深处	悲哀	.

脸上带着最深切的悲伤。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [maɪn] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] :

"	Here	is	a	case	worse	than	mine	,	"	thought	Mrs	.	Meridith	:
"	这里	是	一个	案件	更糟	比	矿	,	"	想法	太太	.	梅雷迪斯	:

“这比我的情况更糟，”梅雷迪思太太心想：

" ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ɪl] [helθ] [aɪ] ['nevər] [nuː] .

"	poverty	and	ill	health	I	never	knew	.
"	贫困	和	患病的	健康	我	绝不	知道	.

“我从未经历过贫困和疾病。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

"	She	did	not	attempt	to	offer	any	comfort	to	the	man	at	that	time	,
"	她	做过	不是	试图	到	提供	任何	舒适	到	这	男人	在	那	时间	,

“当时她并没有试图安慰那个男人。”

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] .

but	putting	some	money	into	his	hand	,	she	promised	to	call	again	.
但	推杆	一些	钱	进入	他的	手	,	她	承诺	到	称呼	再次	.

但她给了他一些钱，并承诺会再打电话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

He	would	have	thanked	her	,	but	his	countenance	seemed	to	say	,
他	会	有	谢谢	她	,	但	他的	面容	似乎	到	说	,

他本想向她道谢，但他的表情似乎在说：

" [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'stɔːr] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

"	this	will	not	restore	my	wife	to	me	;	"	and	then	looking	at	his	children	,
"	这	将要	不是	恢复	我的	妻子	到	我	;	"	和	然后	寻找	在	他的	孩子们	,

“这样做并不能让我的妻子回到我身边；”然后他看着自己的孩子们，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

he	repeated	with	tears	,	"	if	it	had	been	me	,	instead	of	her	,	she
他	重复	和	眼泪	,	"	如果	它	有	到过	我	,	反而	的	她	,	她

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,

could	have	done	something	,
可以	有	完毕	某物	,

他含着泪重复道：“如果是我而不是她，她或许就能做些什么。”

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['oʊvər] [ðɪs] [stroʊk] . "

—	I	shall	never	get	over	this	stroke	.	"
—	我	将	绝不	得到	超过	这	中风	.	"

“我永远也无法从这次中风中恢复过来。”

" [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] .

"	The	Almighty	is	able	to	support	both	you	and	them	,	"	returned	Mrs	.
"	这	全能者	是	有能力的	到	支持	两个都	你	和	他们	,	"	返回	太太	.

['mɛrɪdɪθ] ; " [duː][nɑːt] [dɪ'sper] ,

Meridith	;	"	do	not	despair	,
梅雷迪斯	;	"	做	不是	绝望	,

“全能的上帝能够帮助你们俩，”梅雷迪思夫人回答说，“不要绝望。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" and her eyes expressed the feeling of her heart .
" 和 她 眼睛 表达 这 感觉 的 她 心 .

她的眼神流露出她内心的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [dɪ'strest]
On their return to the farm , Mrs . Campbell , ever ready to assist the distressed
在 他们的 返回 到 这 农场 , 太太 . 坎贝尔 , 曾经 准备好 到 协助 这 苦恼
,
,
,

回到农场后，坎贝尔太太一如既往地乐于助人，

[sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] , [ðen] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , ['ɪntuː][hɜːr; hər]['fæməli] ;
said she intended taking the eldest girl , then about ten years old , into her family ;
说 她 故意的 采取 这 长子 女孩 , 然后 关于 十 年 老的 , 进入 她 家庭 ;

她说她打算把当时大约十岁的大女儿收养到自己家中；

[ænd; ənd] [lest] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] ([ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
and lest her father should feel the want of her at home (she being the
和 免得 她 父亲 应该 感觉 这 想 的 她 在 家 (她 存在 这
['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]) ,
only one who could be of any use in the house) ,
仅有的 一 WHO 可以 是 的 任何 使用 在 这 房子) ,

免得她父亲在家觉得缺了她（因为她是家里唯一能帮上忙的人），

['ʌnə] [prə'poʊzd] [ðer; ðər] ['sendɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
Anna proposed their sending an old woman in the village ,
安娜 建议的 他们的 发送 一个 老的 女士 在 这 村庄 ,

安娜提议派村里一位老妇人去探望他们。

[huːz] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪð; wɪθ] [huːm]
whose home was not very comfortable at her son's - in - law , with whom
谁 家 曾是 不是 非常 舒服的 在 她 儿子的 - 在 - 法律 , 和 谁
[ʃiː; ʃi] [ðen] [lɪvd] ,
she then lived ,
她 然后 居住地 ,

她当时和女婿住在一起，但女婿家的住处并不太舒适。

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - ['fæməli] .
to take care of Lewry's family .
到 拿 关心 的 - 家庭 .

照顾卢瑞的家人。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
This arrangement was not put in execution till after the funeral ,
这 安排 曾是 不是 放 在 执行 直到 后 这 葬礼 ,

这项安排直到葬礼之后才开始执行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [huː] ['redɪli] [ək'siːd] [tuː; tə] ['eni]
and they had consulted the poor man upon it ; who readily acceded to any
和 他们 有 咨询 这 贫穷的 男人 之上 它 ; WHO 容易 同意 到 任何
[θɪŋ] [ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] ,
thing they mentioned ,
事物 他们 提及 ,

他们就此事咨询了那位穷人；那人欣然同意了他们提出的任何要求。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [get]['ɪntu:][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz]

and	was	very	thankful	that	his	girl	should	get	into	so	good	a	place	as
和	曾是	非常	感恩	那	他的	女孩	应该	得到	进入	所以	好的	一个	地方	作为

['fɑ:rmər] ['kæmbəlz] .

farmer	Campbell's	.
农民	坎贝尔	.

他非常感激自己的女儿能去坎贝尔农场这么好的地方生活。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [tu:; tə] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['wi:kli] ['staɪpend] ,

The	old	woman	,	to	whom	Mrs	.	Meridith	allowed	a	weekly	stipend	,
这	老的	女士	,	到	谁	太太	.	梅雷迪斯	允许	一个	每周	助学金	,

梅雷迪思太太每周都会给那位老妇人发放生活费。

['redɪli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] ['gɝ:lz] , ['seɪɪŋ] ,

readily	undertook	the	care	of	the	younger	children	,	who	were	chiefly	girls	,	saying	,
容易	承担	这	关心	的	这	年轻	孩子们	,	WHO	是	主要	女孩们	,	说	,

她欣然承担起照顾年幼孩子的责任，这些孩子大多是女孩，她说：

" [aɪ] [nu:] [ðer; ðər] [pʊr] ['mʌðər] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbər]

"	I	knew	their	poor	mother	well	,	and	a	kind	neighbour
"	我	知道	他们的	贫穷的	母亲	出色地	,	和	一个	种类	邻居

我认识他们可怜的母亲，还有一位善良的邻居。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [tu:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm]

she	always	was	to	me	;	and	he	too	,	I	shall	be	happy	to	do	him
她	总是	曾是	到	我	;	和	他	也	,	我	将	是	快乐的	到	做	他

[sʌm; səm] [gʊd] ,

some	good	,
一些	好的	,

她一直都是我的挚爱；至于他，我也很乐意为他做些好事。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪ] [oʊn] .

and	I'll	take	as	much	care	of	his	children	as	if	they	were	my	own	.
和	患病的	拿	作为	很多	关心	的	他的	孩子们	作为	如果	他们	是	我的	自己的	.

我会像对待自己的孩子一样照顾他的孩子。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ænd; ənd] ['ʌnə] ['fri:kwəntli] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,

"	Mrs	.	Meridith	and	Anna	frequently	called	at	the	cottage	,
"	太太	.	梅雷迪斯	和	安娜	频繁地	称为	在	这	小屋	,

“梅雷迪思夫人和安娜经常来小屋拜访，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] , [ðen] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	the	smiling	face	of	one	of	the	little	girls	,	then	about	six	years	old	,
和	这	微笑	脸	的	一	的	这	小的	女孩们	,	然后	关于	六	年	老的	,

还有其中一个小女孩的笑脸，当时她大约六岁。

['ɔ:lweɪz] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ;

always	attracted	their	attention	;
总是	吸引	他们的	注意力	;

总是能吸引他们的注意力；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [æskt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]

and	Mrs	.	Meridith	asked	her	daughter	if	she	would	like	to	have	her
和	太太	.	梅雷迪斯	问	她	女儿	如果	她	会	喜欢	到	有	她

[tu:; tə] ['roʊzwʊd] ,

to	Rosewood	,
到	红木	,

梅雷迪思夫人问她女儿是否愿意带她去罗斯伍德。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə]

and	instruct	her	in	what	was	necessary	to	make	her	a	servant	to
和	指示	她	在	什么	曾是	必要的	到	制作	她	一个	仆人	到

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

并教导她如何让自己成为自己的仆人。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] , ['mæmə] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌnə] , " [ænd; ənd] , ['ʌndər] [jʊr; jər]

"	Nothing	would	please	me	more	,	mamma	,	"	returned	Anna	,	"	and	,	under	your
"	没有什么	会	请	我	更多的	,	妈妈	,	"	返回	安娜	,	"	和	,	在下面	你的

['gaɪd(ə)ns] ,

guidance	,
指导	,

“妈妈，没有什么比这更让我高兴的了，”安娜回答说，“而且，在您的指导下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['belə] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

and	with	Bella	to	teach	her	what	I	do	not	know	,
和	和	贝拉	到	教	她	什么	我	做	不是	知道	,

还要让贝拉教她我不知道的东西，

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['belə] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] ,

I	hope	I	should	not	spoil	her	;	and	Bella	will	be	quite	delighted	,
我	希望	我	应该	不是	剧透	她	;	和	贝拉	将要	是	相当	高兴极了	,

我希望我不会把她宠坏；贝拉会非常高兴的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

for	she	is	already	very	fond	of	her	.	"
为了	她	是	已经	非常	喜爱	的	她	.	"

因为她已经非常喜欢她了。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [mʌst; məst][nɑːt] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n]

"	But	your	attention	to	your	little	favourite	must	not	withdraw	your	affection
"	但	你的	注意力	到	你的	小的	最喜欢的	必须	不是	提取	你的	感情

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['ʌnə] ,

from	me	,	my	dear	Anna	,
从	我	,	我的	亲爱的	安娜	,

但是，你对你最宠爱的小宝贝的关注，不应该减少你对我的爱，我亲爱的安娜。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] .

"	said	Mrs	.	Meridith	.
"	说	太太	.	梅雷迪斯	.

“梅雷迪思夫人说道。”

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['mæmə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'fekʃənət]

"	Oh	!	my	dear	mamma	,	how	can	you	think	she	will	?	"	replied	the	affectionate
"	哦	!	我的	亲爱的	妈妈	,	如何	能	你	思考	她	将要	?	"	回复	这	亲热

“哦！我亲爱的妈妈，你怎么能认为她会呢？”慈爱的妈妈回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[gɜːrl] ; " [kæn; kən][aɪ]['evər] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

girl	;	"	can	I	ever	love	her	as	I	do	you	,	who	have	done	so	much	for
女孩	;	"	能	我	曾经	爱	她	作为	我	做	你	,	WHO	有	完毕	所以	很多	为了

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

女孩：“我能像爱你一样爱她吗？你为我做了这么多。”

" [nɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

"	Nor	is	she	to	be	made	our	companion	,	"	continued	Mrs	.	Meridith	,
"	也不	是	她	到	是	制成	我们的	伴侣	,	"	持续	太太	.	梅雷迪斯	,

“她也不能成为我们的伴侣，”梅雷迪思夫人继续说道。

" ['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ;

"	only	when	we	chuse	to	be	amused	by	her	;
"	仅有的	什么时候	我们	选择	到	是	觉得好笑	经过	她	;

只有当我们选择被她逗乐时；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['belə] [ænd; ənd] ['sɪfæks] ,

but	she	shall	always	be	with	Bella	and	Syphax	,
但	她	将	总是	是	和	贝拉	和	梅毒	,

但她将永远和贝拉、赛法克斯在一起。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	never	in	the	kitchen	if	they	can	help	it	;
和	绝不	在	这	厨房	如果	他们	能	帮助	它	;

而且如果可以的话，他们绝不会进厨房；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [triːt]

and	though	from	her	coming	so	young	we	must	expect	her	to	treat
和	尽管	从	她	未来	所以	年轻的	我们	必须	预计	她	到	对待

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [fəˌmɪli'ærəti] ,

us	with	familiarity	,
我们	和	熟悉	,

虽然她年纪轻轻就来了，但我们必须预料到她会以亲昵的态度对待我们。

[ɪf] [wiː; wi] [geɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['raɪtli] [tuː; tə]

if	we	gain	her	confidence	and	esteem	,	and	teach	her	rightly	to
如果	我们	获得	她	信心	和	尊重	,	和	教	她	没错	到

[ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kærəktər] ,

appreciate	her	own	character	,
欣赏	她	自己的	特点	,

如果我们赢得她的信任和自尊，并教会她正确地欣赏自己的品格，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

we	need	not	be	afraid	of	disrespect	.
我们	需要	不是	是	害怕的	的	不尊重	.

我们不必害怕被不尊重。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	should	wish	a	servant	to	be	well	acquainted	with	me	,
我	应该	希望	一个	仆人	到	是	出色地	熟人	和	我	,

我希望仆人能熟悉我。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ˌem 'iː] ;

and	to	believe	that	I	would	not	betray	the	trust	she	reposed	in	me	;
和	到	相信	那	我	会	不是	背叛	这	相信	她	安息	在	我	;

她相信我不会辜负她对我的信任；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['mjuːtʃuəl] ,

and	it	is	desirable	this	confidence	should	be	mutual	,
和	它	是	理想	这	信心	应该	是	相互的	,

而且这种信任最好是相互的。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] ['sɜːrvənt] [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

though	I	am	sorry	to	say	there	are	but	few	servants	in	whom	it	can	be
尽管	我	是	对不起	到	说	那里	是	但	很少	仆人	在	谁	它	能	是

[pleɪst] ;

placed	;
放置	;

遗憾的是，能胜任这项工作的仆人寥寥无几；

[jet] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mænər] [aɪ] [ɪn'tend] ['lɪt(ə)l] ['betsi] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] ,
yet , I think the manner I intend little Betsy to be brought up ,
然而 , 我 思考 这 方式 我 打算 小的 贝齐 到 是 带来 向上 ,

然而，我认为我打算让小贝茜接受的教育方式是.....

[wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['prɑ:bəb(ə)l] [wei] [tu:; tə] [əb'teɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] .
would be the most probable way to obtain such an one .
会 是 这 最多 可能 方式 到 获得 这样的 一个 一 .

这是获得这种物品最可能的方法。

[taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɔ:r] [nɑ:t] .
Time will shew whether I am right or not .
时间 将要 展示 无论 我 是 正确的 或者 不是 .

时间会证明我的看法是否正确。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [nekst] [wi:k] ['lɪt(ə)l] ['betsi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] ['roʊzwʊd] [baɪ] ['ʌnə] , [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [dɪ'laɪt]
The next week little Betsy was brought to Rosewood by Anna , with equal delight
这 下一个 星期 小的 贝齐 曾是 带来 到 红木 经过 安娜 , 和 平等的 喜
[ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] .
on both sides .
在 两个都 侧面 .

接下来的一周，安娜带着小贝茜来到了罗斯伍德，双方都非常高兴。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪs] - ['lɪt(ə)l] [meɪd] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [tʃaɪld] ;
" I am going to be Miss Meridith's little maid , " said the delighted child ;
" 我 是 去 到 是 错过 - 小的 女佣 , " 说 这 高兴极了 孩子 ;

“我要成为梅丽迪思小姐的小女仆，”高兴的孩子说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔ:l] [nu:] [kloʊðz] .
" and I shall have all new clothes .
" 和 我 将 有 全部 新的 衣服 .

“我将拥有全新的衣服。”

[bʌt; bət] [dəunt] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] " (['mi:nɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [stɪl] ['jʌŋgər]
But don't let the little ones " (meaning her brothers and sisters still younger
但 不 让 这 小的 一个 " (意义 她 兄弟 和 姐妹 仍然 年轻
[ðæn; ðən] [hɜ:r'self]) " [kraɪ] ['æftər] [ˌem 'i:] ,
than herself) " cry after me ,
比 她自己) " 哭 后 我 ,

但是不要让那些小家伙们（指比她小的弟弟妹妹们）为我哭泣，

[deɪm] : [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [mɪs] ['mɛrɪdɪθ] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
dame : I must go to wait on Miss Meridith you know ,
贵妇人 : 我 必须 去 到 等待 在 错过 梅雷迪斯 你 知道 ,

夫人：我得去服侍梅雷迪思小姐了，你知道的。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .
she has been so good to all of us .
她 有 到过 所以 好的 到 全部 的 我们 .

她对我们所有人都很好。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [læft]
" **This** **was** **said** **with** **such** **an** **air** **of** **importance** **that** **the** **whole** **party** **laughed**
" 这 曾是 说 和 这样的 一个 空气 的 重要性 那 这 所有的 派对 笑了
[æt; ət][hɜːr; hər] :
at **her** **:**
在 她 :

“她说这话时语气如此严肃，以至于全党都嘲笑她：

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['beti] [wɔːkt] [ɔːf] , [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'poʊz] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .
while **little** **Betty** **walked** **off** **,** **quite** **satisfied** **,** **as** **they** **did** **not** **oppose** **her** **going** **.**
尽管 小的 贝蒂 步行 离开 , 相当 使满意 , 作为 他们 做过 不是 反对 她 去 .

小贝蒂心满意足地走开了，因为他们没有反对她离开。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['ʌnə] , " [ænd; ənd][maɪnd] [wʌt] ['belə] [sez] [tuː; tə]
" **Now** **you** **must** **be** **very** **good** **,** " **said** **Anna** **,** " **and** **mind** **what** **Bella** **says** **to**
" 现在 你 必须 是 非常 好的 , " 说 安娜 , " 和 头脑 什么 贝拉 说道 到
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

“现在你一定要乖，”安娜说，“还要听贝拉的话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **133** **]**
" [页 -]

[第133页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['dʒʌmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
" **And** **what** **you** **say** **to** **me** **,** **Miss** **,** " **said** **the** **child** **,** **jumping** **along** **,**
" 和 什么 你 说 到 我 , 错过 , " 说 这 孩子 , 跳 沿着 ,

“那您跟我说什么呢，小姐？”孩子一边说着，一边蹦蹦跳跳地往前走。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] ,
" **for** **I** **am** **to** **be** **your** **servant** **,**
" 为了 我 是 到 是 你的 仆人 ,

“因为我是你的仆人，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] . "
and **I** **will** **wait** **upon** **you** **by** **night** **and** **by** **day** **.** **"**
和 我 将要 等待 之上 你 经过 夜晚 和 经过 天 . "

我必日夜等候你。

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌnə] ,
" **Oh** **,** **you** **must** **not** **promise** **too** **much** **at** **present** **,** " **returned** **Anna** **,**
" 哦 , 你 必须 不是 承诺 也 很多 在 展示 , " 返回 安娜 ,

“哦，你现在最好不要做出太多承诺，”安娜回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "
" **you** **are** **but** **a** **very** **little** **girl** **.** **"**
" 你 是 但 一个 非常 小的 女孩 . "

“你只是个小女孩。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [groʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] ,
" **But** **I** **shall** **grow** **,** " **replied** **she** **,** " **and** **then** **I** **shall** **learn** **,**
" 但 我 将 生长 , " 回复 她 , " 和 然后 我 将 学习 ,

“但我会长大，”她回答说，“然后我会学会的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] [suːn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][jʊr; jər] [kloʊðz] ; [siː] [ɪf] [aɪ]
and **I** **shall** **be** **able** **to** **work** **soon** **,** **and** **make** **all** **your** **clothes** **;** **see** **if** **I**
和 我 将 是 有能力的 到 工作 很快 , 和 制作 全部 你的 衣服 ; 看 如果 我
[dəunt] ,
don't **,**
不 ,

我很快就能工作了，可以给你做所有的衣服；你看我做得怎么样，

[naʊ] . "
now . "
现在 . "

现在。”

" [ɔːl] [aɪ] [ɪkˈspekt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , " [sed] [ˈʌnə] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] ,
" All I expect of you at present , " said Anna , smiling at her childishness ,
" 全部 我 预计 的 你 在 展示 , " 说 安娜 , 微笑 在 她 童心 ,

“我现在对你的要求就是这些，”安娜笑着说，语气中带着孩子气。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [maɪnd] [wʌt] [ˈbelə] [sez] ,
" is that you will be a good girl , and mind what Bella says ,
" 是 那 你 将要 是 一个 好的 女孩 , 和 头脑 什么 贝拉 说道 ,

“你要做的就是做个乖女孩，听贝拉的话。”

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "
and be very quiet in the house . "
和 是 非常 安静的 在 这 房子 . "

在屋里要保持安静。

" [jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] [wen] [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] ,
" Yes , I was quiet when my poor mother was ill ,
" 是的 , 我 曾是 安静的 什么时候 我的 贫穷的 母亲 曾是 患病的 ,

“是的，我母亲生病的时候，我一直很沉默。”

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [biː; bi] [wen] [ˈfɑːðər] [ɪz] [bæd] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
and so I be when father is bad , " returned the child ,
和 所以 我 是 什么时候 父亲 是 坏的 , " 返回 这 孩子 ,

所以，当父亲不好的时候，我也会这样，”孩子回答道。

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɪl] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] . "
" and so I will when you are ill . "
" 和 所以 我 将要 什么时候 你 是 患病的 . "

“你生病的时候我也会这么做。”

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈʌnə] , " [ɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrɪdɪθ] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
" And at all times , " replied Anna , " or Mrs . Meridith won't like it , and
" 和 在 全部 时代 , " 回复 安娜 , " 或者 太太 . 梅雷迪斯 惯于 喜欢 它 , 和
[ðen] [pər]
then per
然后 每

“而且任何时候都要这样，”安娜回答说，“否则梅里迪斯太太会不高兴，然后……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[hæps] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tɜːrn] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ,
haps she may tell me to turn you away ,
发生 她 可能 告诉 我 到 转动 你 离开 ,

或许她会让我把你拒之门外，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəz] [ˌem ˈiː] . "
and I shall always do as she desires me . "
和 我 将 总是 做 作为 她 欲望 我 . "

我将永远遵从她的意愿。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] , " [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɛtsi] ,
" O , I will be as still as a mouse , " cried little Betsey ,
" 哦 , 我 将要 是 作为 仍然 作为 一个 老鼠 , " 哭 小的 贝齐 ,

“哦，我要像老鼠一样一动不动！”小贝茜喊道。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

putting	her	finger	on	her	lips	.
推杆	她	手指	在	她	嘴唇	.

她把手指放在嘴唇上。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər][soʊ]

"	I	would	not	be	turned	away	for	ever	so
"	我	会	不是	是	转向	离开	为了	曾经	所以

“我不会永远被拒之门外。”

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

很多;

" — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [haʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] - ['gɜːlz][wʌz; wəz]

"	—	and	then	she	began	a	long	story	how	one	of	their	neighbours	'	girls	was
"	—	和	然后	她	开始	一个	长的	故事	如何	一	的	他们的	邻居	-	女孩们	曾是

[tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

turned	away	from	her	place	,
转向	离开	从	她	地方	,

——然后她开始长篇大论地讲述她们邻居家的一个女孩是如何被拒之门外的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	she	was	not	a	good	servant	,	and	another	girl	turned	out	of	the
因为	她	曾是	不是	一个	好的	仆人	,	和	其他	女孩	转向	出去	的	这

[skuːl] ,

school	,
学校	,

因为她不是个好仆人，另一个女孩也被学校开除了。

" [soʊ][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	so	I	know	it	is	a	very	bad	thing	to	be	turned	away	,	"	said	she	,
"	所以	我	知道	它	是	一个	非常	坏的	事物	到	是	转向	离开	,	"	说	她	,

“所以我知道被拒绝是一件非常糟糕的事情，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [pleɪs] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][wʌn] .

"	and	I	will	try	to	keep	my	place	now	I	have	got	one	.
"	和	我	将要	尝试	到	保持	我的	地方	现在	我	有	得到	一	.

“既然我已经有了位置，我就会努力保住它。”

" [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rʌ'stɪsəti] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

"	The	simplicity	of	the	child	,	and	her	rusticity	of	manners	,
"	这	简单	的	这	孩子	,	和	她	乡村	的	礼仪	,

“孩子的纯朴，以及她举止的乡土气息，

[ə'mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ænd; ənd] ['ʌnə] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

amused	Mrs	.	Meridith	and	Anna	for	some	weeks	;	but	there	was	about
觉得好笑	太太	.	梅雷迪斯	和	安娜	为了	一些	周	;	但	那里	曾是	关于

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [kən'siːt] ,

her	a	conceit	,
她	一个	自负	,

这让梅里迪思太太和安娜开心了好几个星期；但她身上却有一种自负的气质。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]

and	high	opinion	of	herself	,	which	kept	them	from	extolling	her	simple
和	高的	观点	的	她自己	,	哪个	保留	他们	从	赞扬	她	简单的

[ə'tempts] [tuː; tə] [pliːz] ,

attempts	to	please	,
尝试	到	请	,

她自视甚高，这使得他们不会称赞她为取悦他人而做出的简单努力。

[tuː] [mʌtʃ] ; [ðoʊ] [ðeɪ] [geɪv] ['æmp(ə)l] ['kredɪt] [fɔːr; fər] " ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
too **much** **;** **though** **they** **gave** **ample** **credit** **for** **"** **doing** **the** **best** **,** **"** **as** **she** **called**
也 很多 ; 尽管 他们 给予 充足 信用 为了 " 正在做 这 最好的 , " 作为 她 称为
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

太多了；尽管他们也给予了充分的赞扬，正如她所说，他们“尽力而为”。

['belə] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌnθ] [ɪn] ['meɪkɪŋ]
Bella **was** **busy** **the** **first** **month** **in** **making**
贝拉 曾是 忙碌的 这 第一的 月 在 制作

贝拉第一个月忙于制作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **135** **]**
[页 -]

[第135页]

[hɜːr; hər] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [nuː] [set] [ʌv; əv] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪn] [ænd; ənd] [niːt] ,
her **an** **entire** **new** **set** **of** **clothes** **,** **which** **were** **plain** **and** **neat** **,**
她 一个 全部的 新的 放 的 衣服 , 哪个 是 清楚的 和 整洁的 ,

她有一整套全新的衣服，款式简洁干净。

[ænd; ənd] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fɪl] .
and **suited** **to** **the** **station** **Mrs** **.** **Meridith** **intended** **her** **to** **fill** **.**
和 适合 到 这 车站 太太 . 梅雷迪斯 故意的 她 到 充满 .

而且非常适合梅雷迪思夫人希望她担任的职位。

[wen] ['belə] [went] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɑːtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['beti]
When **Bella** **went** **to** **visit** **her** **father's** **cottage** **it** **was** **some** **time** **before** **Betty**
什么时候 贝拉 去 到 访问 她 父亲的 小屋 它 曾是 一些 时间 前 贝蒂
[kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,
could **be** **persuaded** **to** **accompany** **her** **,**
可以 是 被说服 到 陪伴 她 ,

贝拉去探望父亲的小屋时，过了好一会儿才说服贝蒂陪她一起去。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] ['æftər] [hɜːr; hər] ;
lest **she** **should** **be** **left** **behind** **,** **or** **the** **little** **ones** **should** **cry** **after** **her** **;**
免得 她 应该 是 左边 在后面 , 或者 这 小的 一个 应该 哭 后 她 ;

免得她被落下，免得孩子们在她身后哭泣；

[bʌt; bət] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
but **on** **being** **assured** **that** **she** **should** **return** **again** **,** **she** **ventured** **to** **pay** **them** **a**
但 在 存在 保证 那 她 应该 返回 再次 , 她 冒险 到 支付 他们 一个
['vɪzɪt] ,
visit **,**
访问 ,

但得到保证她可以再次返回后，她便冒险去拜访了他们。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [kwaɪt] ['rekənsaild] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['æbsəns] ;
and **found** **her** **brothers** **and** **sisters** **quite** **reconciled** **to** **her** **absence** **;**
和 成立 她 兄弟 和 姐妹 相当 和解 到 她 缺席 ;

她发现她的兄弟姐妹们都完全接受了她的离开；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [greɪt] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
and **though** **they** **expressed** **great** **pleasure** **at** **seeing** **her** **,**
和 尽管 他们 表达 伟大的 乐趣 在 看到 她 ,

虽然他们见到她都非常高兴，

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zaɪər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
they **did** **not** **desire** **her** **to** **remain** **with** **them** **.**
他们 做过 不是 欲望 她 到 保持 和 他们 .

他们不希望她和他们待在一起。

[ænd; ənd] ['belə] [ə'mju:zd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , ['æftər][hɜ:r; hər] [nu:] ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə]

And	Bella	amused	her	young	mistress	,	after	her	new	servant	was	put	to
和	贝拉	觉得好笑	她	年轻的	情妇	,	后	她	新的	仆人	曾是	放	到

[bed] ,

bed	,
床	,

贝拉在女主人新来的女仆被安顿好之后，逗她开心起来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] [ʌv; əv]

with	the	account	she	had	given	to	her	father	and	the	old	dame	of
和	这	帐户	她	有	给定	到	她	父亲	和	这	老的	贵妇人	的

[hɜ:r; hər] [pleɪs] ,

her	place	,
她	地方	,

她把事情经过告诉了她的父亲和她家乡的老妇人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	variety	of	things	she	had	to	do	in	it	.
和	这	种类	的	事物	她	有	到	做	在	它	.

以及她在剧中需要完成的各种任务。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [weɪz] ,

From	this	time	the	little	girl	began	to	conform	to	their	ways	,
从	这	时间	这	小的	女孩	开始	到	符合	到	他们的	方式	,

从那时起，小女孩开始顺从他们的做法。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [fɜ:rst] [soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

which	were	at	first	so	strange	to	her	,
哪个	是	在	第一的	所以	奇怪的	到	她	,

这些起初对她来说都非常陌生，

[waɪl] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['leɪdi] ['deɪli] [ɪn]

while	her	affection	for	Mrs	.	Meridith	and	her	young	lady	daily	in
尽管	她	感情	为了	太太	.	梅雷迪斯	和	她	年轻的	女士	日常的	在

她对梅雷迪思夫人和她的年轻女仆的感情每天都在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[kri:st] , [ænd; ənd] ['belə] [tʊk] ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ri'maindɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ]

creased	,	and	Bella	took	every	opportunity	of	reminding	her	how	much	they
褶皱	,	和	贝拉	采取	每一个	机会	的	提醒	她	如何	很多	他们

[dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] .

deserved	it	.
应得的	它	.

皱巴巴的，贝拉抓住一切机会提醒她，她们是多么值得拥有这一切。

[ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ænəz] [laɪf] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ]

Sixteen	years	of	Anna's	life	had	now	passed	away	,	and	her	understanding
十六	年	的	安娜的	生活	有	现在	通过了	离开	,	和	她	理解

[ænd; ənd] ['mænərz] [ɪm'pru:vd] ['evri] [deɪ] .

and	manners	improved	every	day	.
和	礼仪	改进	每一个	天	.

安娜的生命已逝去十六年，她的理解力和礼仪一天比一天进步。

['wɪljəm] ['kæmbl] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:rm] ,

William	Campbell	still	continued	in	the	farm	,
威廉	坎贝尔	仍然	持续	在	这	农场	,

威廉·坎贝尔继续在农场工作。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts]

and	often	supplied	the	place	of	his	father	at	the	neighbouring	markets
和	经常	供应	这	地方	的	他的	父亲	在	这	邻接	市场

; [bʌt; bət][dʒɑːn] ,

;	but	John	,
;	但	约翰	,

他经常在邻近的集市上顶替他父亲的位置；但是约翰，

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['ænəz] [eɪdʒ] , [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər]

who	was	of	Anna's	age	,	had	for	some	time	expressed	a	wish	for
WHO	曾是	的	安娜的	年龄	,	有	为了	一些	时间	表达	一个	希望	为了

[ə'nʌðər] [ɪm'plɔɪmənt] ,

another	employment	,
其他	就业	,

与安娜年龄相仿的人，早就表达了想换工作的愿望。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['ɑːrtɪkld] [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɪn]

and	Mrs	.	Meridith	proposed	his	being	articled	as	a	clerk	to	a	lawyer	in
和	太太	.	梅雷迪斯	建议的	他的	存在	文章	作为	一个	职员	到	一个	律师	在

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ,

the	neighbouring	town	,
这	邻接	镇	,

于是，梅雷迪思夫人建议他到邻镇的一位律师那里做实习律师助理。

[ænd; ənd] [huː] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	who	conducted	her	affairs	in	the	neighbourhood	.
和	WHO	实施	她	事务	在	这	邻里	.

并由她负责处理附近街区的事务。

" [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]['mɪstər] . ['kæmbl] , " [æz; əz][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ,

"	I	look	upon	your	children	,	"	said	she	to	Mr	.	Campbell	,	"	as	my	relations	,
"	我	看	之上	你的	孩子们	,	"	说	她	到	先生	.	坎贝尔	,	"	作为	我的	关系	,

“我把你的孩子们，”她对坎贝尔先生说，“视作我的亲人。”

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

and	mean	to	assist	them	as	far	as	is	in	my	power	,
和	意思是	到	协助	他们	作为	远的	作为	是	在	我的	力量	,

我将尽我所能帮助他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][maɪ][plæn] , ['ʌnə] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][el] — ,

if	you	approve	of	my	plan	,	Anna	;	and	I	will	go	over	to	L	—	,
如果	你	批准	的	我的	计划	,	安娜	;	和	我	将要	去	超过	到	L	—	,

如果你同意我的计划，安娜；我就会去L——，

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mænsəl] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

and	speak	to	Mr	.	Mansell	,	and	,	perhaps	,	for	the	sake	of	the	young
和	说话	到	先生	.	曼塞尔	,	和	,	也许	,	为了	这	清酒	的	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

跟曼塞尔先生谈谈，或许，为了那个年轻人，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]

we	may	remain	there	a	few	months	,	in	which	time	he	will	be	introduced	to
我们	可能	保持	那里	一个	很少	几个月	,	在	哪个	时间	他	将要	是	介绍	到

我们可能会在那里待几个月，在此期间，他将被介绍给……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[ðoʊz] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæv; həv][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] ,
those **few** **acquaintance** **I** **have** **there** **,** **and** **I** **hope** **his** **behaviour** **will** **be** **such** **,**
那些 很少 熟人 我 有 那里 , 和 我 希望 他的 行为 将要 是 这样的 ,

我在那里认识的几个人，我希望他的行为举止也能如此。

[ðæt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ðeɪ] [wɪl] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm]['æftər][wiː; wi] [kʌm] [ə'weɪ] .
that **for** **his** **own** **sake** **they** **will** **notice** **him** **after** **we** **come** **away** **.**
那 为了 他的 自己的 清酒 他们 将要 注意 他 后 我们 来 离开 .

为了他自己的利益，等我们离开后，他们会注意到他。

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
" **Mr** **.** **Campbell** **expressed** **his** **thanks** **.**
" 先生 . 坎贝尔 表达 他的 谢谢 .

坎贝尔先生表达了谢意。

" [wʊd] [maɪ] [sʌn] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Would** **my** **son** **take** **my** **advice** **,** **"** **said** **he** **,**
" 会 我的 儿子 拿 我的 建议 , " 说 他 ,

“我的儿子会听我的建议吗？”他问道。

" [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌntri] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['pʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
" **he** **would** **prefer** **the** **happy** **country** **life** **to** **the** **toils** **and** **puzzles** **of** **the** **law**
" 他 会 更喜欢 这 快乐的 国家 生活 到 这 辛勤劳作 和 谜题 的 这 法律
;
;
;

“他宁愿过快乐的乡村生活，也不愿从事法律工作的辛劳和难题；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'fəːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
but **he** **is** **now** **old** **enough** **to** **know** **his** **own** **mind** **,** **and** **if** **he** **prefers** **it** **,**
但 他 是 现在 老的 足够的 到 知道 他的 自己的 头脑 , 和 如果 他 偏好 它 ,

但他现在已经足够大了，能够明白自己的想法，如果他愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bəuθ][dʒɑːn][ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl]
I **will** **wait** **on** **the** **gentleman** **you** **mention** **,** **and** **both** **John** **and** **myself** **will**
我 将要 等待 在 这 绅士 你 提到 , 和 两个都 约翰 和 我 将要
[θæŋk] [juː; jʊ] ,
thank **you** **,**
感谢 你 ,

我会接待您提到的那位先生，约翰和我都会向您表示感谢。

['mædəm] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
madam **,** **to** **speak** **in** **his** **favour** **.**
女士 , 到 说话 在 他的 偏爱 .

夫人，要为他说话。

" [dʒɑːn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] .
" **John** **was** **delighted** **:** **it** **was** **what** **he** **always** **wished** **;** **and** **if** **Mrs** **.**
" 约翰 曾是 高兴极了 : 它 曾是 什么 他 总是 希望 ; 和 如果 太太 .
['mɛrɪdɪθ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] ,
Meridith **would** **be** **so** **kind** **,**
梅雷迪斯 会 是 所以 种类 ,

约翰欣喜若狂：这正是他一直梦寐以求的；如果梅雷迪思太太能如此仁慈的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
he **would** **endeavour** **not** **to** **disgrace** **her** **recommendation** **.**
他 会 努力 不是 到 耻辱 她 推荐 .

他会尽力不让她的推荐失去可信度。

[ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][el] — [tuː; tə] - ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,
The **nearness** **of** **L** **—** **to** **Downash** **also** **made** **it** **desirable** **,**
这 接近 的 L — 到 - 还 制成 它 理想 ,

L—靠近Downash也使其成为一个理想的地点。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] ['brʌðər] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] ,

as	his	father	or	brother	visited	it	every	market	-	day	,
作为	他的	父亲	或者	兄弟	到访	它	每一个	市场	-	天	,

他的父亲或兄弟每逢赶集日都会去那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	he	should	not	feel	it	as	any	separation	from	them	.
和	他	应该	不是	感觉	它	作为	任何	分离	从	他们	.

他不应该感到与他们有任何隔阂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θriː] ['sɪstər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] : [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [suːn]

But	his	three	sisters	were	of	a	different	opinion	:	they	said	he	would	soon
但	他的	三	姐妹	是	的	一个	不同的	观点	:	他们	说	他	会	很快

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

become	a
变得	一个

但他的三个姐妹却持不同意见：她们说他很快就会成为一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [fər'get] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [laɪkt] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]

gentleman	and	forget	them	,	and	none	of	the	family	liked	to	lose	his
绅士	和	忘记	他们	,	和	没有任何	的	这	家庭	喜欢	到	失去	他的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

绅士们都忘了他们，家里没有人愿意失去他的陪伴。

['ʌnə] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪntər] [æt; ət][el] — ,

Anna	was	surprised	to	hear	Mrs	.	Meridith	talk	of	spending	a	winter	at	L	—	,
安娜	曾是	惊讶	到	听到	太太	.	梅雷迪斯	讲话	的	开支	一个	冬天	在	L	—	,

安娜听到梅雷迪思太太说要在L——过冬，感到很惊讶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrər]

as	she	had	often	heard	her	rejoice	that	her	residence	was	not	nearer
作为	她	有	经常	听到	她	麾	那	她	住宅	曾是	不是	更近

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

她经常听到她庆幸自己的住处离那里远一些。

" [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜːr; hər] [frend] , " [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

"	I	do	it	,	"	said	her	friend	,	"	to	shew	you	something	of	society	.
"	我	做	它	,	"	说	她	朋友	,	"	到	展示	你	某物	的	社会	.

“我这样做，”她的朋友说，“是为了向你展示一些社会现象。”

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['evri] [wer] , ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [əd'vænsɪz] [ɪn] ['haɪər] [laɪf]

The	world	is	much	the	same	every	where	,	only	as	the	circle	advances	in	higher	life
这	世界	是	很多	这	相同的	每一个	在哪里	,	仅有的	作为	这	圆圈	进展	在	更高	生活

,

,

,

世界大同小异，只是随着人生阶段的提升，界限也逐渐模糊。

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['dɪsəˌluːtnəs] [ʌv; əv] ['mænərz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'kriːs] ;

dissipation	and	dissoluteness	of	manners	too	often	increase	;
耗散	和	放荡	的	礼仪	也	经常	增加	;

放荡不羁的风气日益盛行；

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] ,

you	have	read	a	great	deal	of	what	this	world	is	,
你	有	读	一个	伟大的	交易	的	什么	这	世界	是	,

你已经阅读了大量关于这个世界的书籍，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['jɪrz]

but	it	is	necessary	you	should	see	something	of	it	also	,	as	your	years
但	它	是	必要的	你	应该	看	某物	的	它	还	,	作为	你的	年

[ɪnˈkriːs] ,

increase	,
增加	,

但随着年龄增长，你也有必要了解一些这方面的内容。

[ænd; ənd][nɑːt] ['gæðər] [ɔːl][jʊr; jər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [bʊks] .

and	not	gather	all	your	information	from	books	.
和	不是	收集	全部	你的	信息	从	图书	.

不要从书本中获取所有信息。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðiː][səˈsaɪəti][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [taʊn] [ɪz][nɑːt] [kənˈsɪdərd] ['iːðər] ['veri] [əˈgriːəb(ə)l] [ɔːr]

I	know	the	society	in	a	country	town	is	not	considered	either	very	agreeable	or
我	知道	这	社会	在	一个	国家	镇	是	不是	经过考虑的	任何一个	非常	同意	或者

[ɪmˈpruːvɪŋ] ,

improving	,
改善	,

我知道乡村小镇的社会风气既不被认为很宜人，也没有发展前景。

[jet] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['fæməliz] [æt; ət][el] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

yet	there	may	be	some	families	at	L	—	with	whom	you	may	form	a	pleasant
然而	那里	可能	是	一些	家庭	在	L	—	和	谁	你	可能	形式	一个	令人愉快的

[əˈkweɪntəns] ;

acquaintance	;
熟人	;

不过，L 地区可能有一些家庭，你可以和他们建立愉快的友谊；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðiː] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [aɪ][duː] [ɪn'diːd] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ]

and	I	wish	also	to	show	the	neighbourhood	that	I	do	indeed	look	upon	you
和	我	希望	还	到	展示	这	邻里	那	我	做	的确	看	之上	你

[æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] .

as	my	daughter	.
作为	我的	女儿	.

我也想向邻里表明，我确实把你视作我的女儿。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ðen] , ['mæmə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][el] — , " [rɪˈtɜːrnd] ['ʌnə] ;

"	It	is	for	my	sake	then	,	mamma	,	you	are	going	to	L	—	,	"	returned	Anna	;
"	它	是	为了	我的	清酒	然后	,	妈妈	,	你	是	去	到	L	—	,	"	返回	安娜	;

“那是为了我好，妈妈，你要去L——”安娜回答道；

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ber] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['roʊzwʊd] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] . "

"	I	can	hardly	bear	you	should	leave	Rosewood	on	my	account	.	"
"	我	能	几乎	熊	你	应该	离开	红木	在	我的	帐户	.	"

“我实在无法忍受你因为我的缘故离开罗斯伍德。”

" [aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [tʃeɪndʒ] ,

"	I	do	not	expect	to	meet	with	any	thing	which	will	compensate	for	the	change	,
"	我	做	不是	预计	到	见面	和	任何	事物	哪个	将要	补偿	为了	这	改变	,

“我不指望会有什么事情能够弥补这种变化。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

"	said	Mrs	.	Meridith	;	"	but	a	little	variety	is	necessary	for	you	,
"	说	太太	.	梅雷迪斯	;	"	但	一个	小的	种类	是	必要的	为了	你	,

“梅雷迪思太太说：‘但你需要一些变化。’”

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [lɪvd] [ɪn] ,

and	after	the	seclusion	I	have	lately	lived	in	,
和	后	这	隔离	我	有	最近	居住地	在	,

最近我一直过着隐居的生活，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['ventʃər] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

I	could	not	bring	myself	to	venture	farther	from	home	at	present	;
我	可以	不是	带来	我	到	风险投资	更远	从	家	在	展示	;

目前我无法让自己冒险离开家更远的地方；

['ni:ðər] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pru:d(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['grædʒuəli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ,

neither	would	it	be	prudent	for	you	,	who	must	be	gradually	initiated	,
两者都不	会	它	是	谨慎	为了	你	,	WHO	必须	是	逐步地	启动	,

对于必须循序渐进地接受启蒙的你来说，这样做也不明智。

[ɪf] ['evər][ju:; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [raʊnd] [ʌv; əv] [geɪ] [laɪf] ,

if	ever	you	join	the	giddy	round	of	gay	life	,
如果	曾经	你	加入	这	头晕	圆形的	的	同性恋	生活	,

如果你也加入了同性恋生活的喧嚣之中，

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

or	it	might	be	too	much	for	you	.
或者	它	可能	是	也	很多	为了	你	.

或者这可能对你来说太多了。

" ['ʌnə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd]

"	Anna	replied	that	her	whole	desire	was	to	live	as	she	hitherto	had
"	安娜	回复	那	她	所有的	欲望	曾是	到	居住	作为	她	迄今为止	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

安娜回答说，她唯一的愿望就是像以前一样生活。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] [frend] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .

and	to	follow	the	example	of	her	kind	friend	in	every	thing	.
和	到	跟随	这	例子	的	她	种类	朋友	在	每一个	事物	.

并且事事都效仿她那位善良朋友的榜样。

" [ɪf] [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] ['mæmə] , [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]

"	If	indeed	,	my	dear	mamma	,	you	intend	me	the	privilege	of	standing	in	your
"	如果	的确	,	我的	亲爱的	妈妈	,	你	打算	我	这	特权	的	常设	在	你的

[pleɪs] [ˌhɪr'æftər] ,

place	hereafter	,
地方	此后	,

“如果，我亲爱的妈妈，您真的希望我今后能继承您的位置，

" [sed] [ʃi:; ʃi] , " [wʌt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][bi:; bi] !

"	said	she	,	"	what	ought	I	to	be	!
"	说	她	,	"	什么	应该	我	到	是	!

“她说，‘我应该成为什么样的人呢！’”

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɔ:l] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] !

and	how	far	short	shall	I	fall	of	your	goodness	!
和	如何	远的	短的	将	我	落下	的	你的	善良	!

我与你的恩慈究竟相差甚远！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [fɜːrst] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

It	was	that	alone	which	first	made	you	think	of	me	;	and
它	曾是	那	独自的	哪个	第一的	制成	你	思考	的	我	;	和

正是这件事让你第一次想起了我；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd] [noʊ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] .

whatever	I	am	,	all	I	have	and	know	I	owe	to	your	kindness	.
任何	我	是	,	全部	我	有	和	知道	我	欠	到	你的	仁慈	.

无论我拥有什么，我所拥有的一切以及我所知的一切，都归功于您的恩情。

[oʊ] ! [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

Oh	!	continue	to	me	your	instruction	and	advice	,	that	I	may	become	more
哦	!	继续	到	我	你的	操作说明	和	建议	,	那	我	可能	变得	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] .

and	more	like	you	.
和	更多的	喜欢	你	.

哦！请继续教导我、给我建议，让我越来越像你。

" [ðə; ðiː] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [naʊ] [fæst] [əd'vænsɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʊd] [nɑːt] [liːv]

"	The	winter	was	now	fast	advancing	,	but	Mrs	.	Meridith	would	not	leave
"	这	冬天	曾是	现在	快速地	前进	,	但	太太	.	梅雷迪斯	会	不是	离开

['roʊzwʊd] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

Rosewood	before	Christmas	,
红木	前	圣诞节	,

“冬天已经迅速来临，但梅雷迪思太太在圣诞节前不会离开罗斯伍德。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðiː] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pʊr] ['neɪbərz] ,

that	she	might	enjoy	the	festivity	of	the	season	with	her	poor	neighbours	,
那	她	可能	享受	这	节日	的	这	季节	和	她	贫穷的	邻居	,

这样她就可以和贫困的邻居们一起享受节日的欢乐气氛了。

[huː] [wɜːr; wər] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

who	were	fed	and	clothed	as	usual	.
WHO	是	美联储	和	穿着衣服	作为	通常	.

他们照常得到了食物和衣服。

[ɑːn] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər]

On	Christmas	and	New	Year's	day	,	Mr	.	and	Mrs	.	Campbell	,	and	all	their
在	圣诞节	和	新的	年	天	,	先生	.	和	太太	.	坎贝尔	,	和	全部	他们的

['tʃɪldrən] [daind] [æt; ət] ['roʊzwʊd] ;

children	dined	at	Rosewood	;
孩子们	用餐	在	红木	;

圣诞节和元旦，坎贝尔先生和夫人以及他们的所有孩子都在罗斯伍德餐厅用餐；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [twelfθ] - [deɪ] , [ðə; ðiː] [θriː] ['eldər]['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ænd; ənd]

and	on	the	evening	of	twelfth	-	day	,	the	three	elder	girls	with	William	and
和	在	这	晚上	的	第十二	-	天	,	这	三	长老	女孩们	和	威廉	和

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

第十二天晚上，三个年长的女孩和威廉、约翰在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]

and	a	younger	brother	about	nine	years	of	age	,	were	again	invited	to
和	一个	年轻	兄弟	关于	九	年	的	年龄	,	是	再次	受邀	到

[pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪk] .

partake	of	a	cake	.
参加	的	一个	蛋糕	.

他们和大约九岁的弟弟再次被邀请一起享用蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænəz] [triːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] ,

It	was	Anna's	treat	to	them	,	and	they	amused	themselves	by	singing	,
它	曾是	安娜的	对待	到	他们	,	和	他们	觉得好笑	他们自己	经过	歌唱	,

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

这是安娜请他们吃饭，他们唱歌跳舞，玩得不亦乐乎。

[ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['kʌznz] ,

or	whatever	she	thought	most	agreeable	to	her	younger	cousins	,
或者	任何	她	想法	最多	同意	到	她	年轻	表兄弟姐妹	,

或者任何她认为最能让她的小表弟表妹们高兴的事情，

[huː] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [ænd; ənd][ɑːn] ['hɝːz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

who	never	visited	her	except	at	these	times	,	and	on	her's	and	Mrs	.
WHO	绝不	到访	她	除了	在	这些	时代	,	和	在	她的	和	太太	.

- [bɜːrθ] - [deɪ] ,

Meridith's	birth	-	day	,
-	出生	-	天	,

除了这些时候以及她和梅雷迪思夫人的生日之外，他从不去看望她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

养女：一个写给年轻人的故事(The Adopted Daughter A Tale for Young Persons)

第5/7页

[wɪtʃ] [bəuθ] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , [lest] , [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑːðər]

which	both	happened	in	the	summer	months	,	lest	,	as	their	father
哪个	两个都	发生	在	这	夏天	几个月	,	免得	,	作为	他们的	父亲

这两件事都发生在夏季，以免像他们的父亲那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][hoʊm] ,

said	,	"	it	should	make	them	dissatisfied	with	their	situation	at	home	,
说	,	"	它	应该	制作	他们	不满	和	他们的	情况	在	家	,

他说，“这应该会让他们对自己的家庭状况感到不满”，

" [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [də'mestɪk] [ə'ferz] .

"	where	they	were	constantly	engaged	in	domestic	affairs	.
"	在哪里	他们	是	不断地	已订婚的	在	国内的	事务	.

他们一直忙于处理家务。

[ðə; ði] ['eldɪst] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['deri] , ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd]

The	eldest	managed	the	dairy	,	under	the	direction	of	her	mother	;	and
这	长子	管理	这	奶制品	,	在下面	这	方向	的	她	母亲	;	和

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ðə; ði] ['poʊltri] ;

the	youngest	the	poultry	;
这	最小的	这	家禽	;

姐姐在母亲的指导下管理奶牛场；妹妹管理家禽场；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər]

and	the	care	of	the	needle	-	work	for	her	brothers	,	and	the	younger
和	这	关心	的	这	针	-	工作	为了	她	兄弟	,	和	这	年轻

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她还要照顾弟弟们和年幼的孩子们的针线活。

['tʃiːfli] [dɪ'vaːlvd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd][gɜːrl] , [huː] [juːst] ['regjələrli] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌt] ['waːntɪd]

chiefly	devolved	upon	the	second	girl	,	who	used	regularly	to	bring	what	wanted
主要	下放	之上	这	第二	女孩	,	WHO	用过的	经常	到	带来	什么	通缉

['mendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

mending	to	her	mother	,
修补	到	她	母亲	,

这项任务主要落在了二女儿身上，她经常把需要修补的东西拿给母亲。

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz] , [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl]

and	after	receiving	her	directions	,	supply	her	sisters	and	the	female
和	后	接收	她	方向	,	供应	她	姐妹	和	这	女性

['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] .

servants	with	work	.
仆人	和	工作	.

收到她的指示后，给她的姐妹和女仆们安排工作。

['mɪsɪz] . ['kæmbl] [hæd; həd] [tu:] ['ʌðər] [bɔɪz] , [hu:] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd]

Mrs	.	Campbell	had	two	other	boys	,	who	supplied	the	place	of	William	and
太太	.	坎贝尔	有	二	其他	男孩们	,	WHO	供应	这	地方	的	威廉	和

[dʒɑ:n] , [æt; ət] ['sku:l] ,

John	,	at	school	,
约翰	,	在	学校	,

坎贝尔太太还有两个儿子，他们代替威廉和约翰上学。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [stɪl] ['jʌŋgər] [æt; ət] [hoʊm] .

and	there	was	a	little	boy	and	girl	still	younger	at	home	.
和	那里	曾是	一个	小的	男生	和	女孩	仍然	年轻	在	家	.

家里还有一男一女两个更小的孩子。

['æftər] ['krɪsməs] , [dʒɑ:n] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]['mɪstər] . ['mænsəl] , [ænd; ənd][ɔ:l]

After	Christmas	,	John	,	having	been	introduced	to	Mr	.	Mansell	,	and	all
后	圣诞节	,	约翰	,	拥有	到过	介绍	到	先生	.	曼塞尔	,	和	全部

[prɪ'lɪmɪnərɪz] ['setld] , [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

preliminaries	settled	,	removed	to	his	house	,
预备工作	定居	,	已移除	到	他的	房子	,

圣诞节后，约翰经人介绍认识了曼塞尔先生，一切手续办妥后，便搬到了他家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ɑ:n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ;

and	it	was	agreed	on	that	he	should	board	with	that	gentleman	;
和	它	曾是	同意	在	那	他	应该	木板	和	那	绅士	;

于是双方商定，他应该寄宿在那位先生家；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] , ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ænd; ənd] ['ʌnə] , [wɪð; wɪθ] ['sɪfæks] [ænd; ənd] ['belə]

and	in	a	few	days	after	,	Mrs	.	Meridith	and	Anna	,	with	Syphax	and	Bella
和	在	一个	很少	天	后	,	太太	.	梅雷迪斯	和	安娜	,	和	梅毒	和	贝拉

, [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['beti] ,

,	and	little	Betty	,
,	和	小的	贝蒂	,

几天后，梅雷迪思夫人和安娜带着西法克斯、贝拉和小贝蒂，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [sɪr]

with	the	other	ser
和	这	其他	ser

与其他系列

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

, [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['redi] - ['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]

vants	,	went	into	a	ready	-	furnished	house	for	the	winter	,	determined	to	be
范茨	,	去	进入	一个	准备好	-	提供	房子	为了	这	冬天	,	决定	到	是

['soʊʃəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

sociable	with	the	inhabitants	,
善于交际的	和	这	居民	,

范茨一家搬进了一间已经布置好的过冬房子，决心与住户们友好相处。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pli:z] [ðem; ðəm] .

and	to	be	pleased	with	all	that	was	intended	to	please	them	.
和	到	是	高兴	和	全部	那	曾是	故意的	到	请	他们	.

并且对一切旨在取悦他们的事物感到满意。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [meɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

The	estate	which	Mrs	.	Meridith	possessed	in	the	neighbourhood	made	her	of
这	财产	哪个	太太	.	梅雷迪斯	拥有	在	这	邻里	制成	她	的

['kɑːnsɪkwens] [ɪn][el] — ,

consequence	in	L	—	,
结果	在	L	—	,

梅雷迪思夫人在附近拥有的地产使她在L—地区颇具影响力。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['æftər]

and	the	most	respectable	families	made	a	point	of	calling	on	her	after
和	这	最多	可敬	家庭	制成	一个	观点	的	呼叫	在	她	后

[hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ;

her	arrival	;
她	到达	;

最体面的家庭在她抵达后都特意前来拜访;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

and	when	they	had	been	only	one	week	in	the	town	,
和	什么时候	他们	有	到过	仅有的	一	星期	在	这	镇	,

当他们来到这个小镇仅仅一周后,

['ʌnə] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

Anna	was	surprised	to	find	they	were	engaged	every	evening	.
安娜	曾是	惊讶	到	寻找	他们	是	已订婚的	每一个	晚上	.

安娜惊讶地发现,他们每天晚上都在订婚。

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ə'tendid] [ðə; ði] [bɔːlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ;

Mrs	.	Meridith	attended	the	balls	with	her	,	which	were	once	a	fortnight	;
太太	.	梅雷迪斯	参加	这	球	和	她	,	哪个	是	一次	一个	两星期	;

梅雷迪思夫人陪同她参加了舞会,舞会每两周举行一次;

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['praɪvət] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][æt; ət] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] ,

and	several	private	dances	were	given	at	different	houses	,
和	一些	私人的	舞蹈	是	给定	在	不同的	房屋	,

在不同的宅邸举办了几场私人舞会,

[wer] ['ʌnə] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

where	Anna	was	never	in	want	of	a	partner	.
在哪里	安娜	曾是	绝不	在	想	的	一个	伙伴	.

安娜从来不需要伴侣。

['mɪsɪz] . - ['peɪtrənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['noʊtɪs] ;

Mrs	.	Meridith's	patronage	was	enough	to	bring	her	into	notice	;
太太	.	-	赞助	曾是	足够的	到	带来	她	进入	注意	;

梅里迪斯夫人的赏识足以让她声名鹊起;

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ][maɪnd] [wel] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ]['æntɪdəʊts] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	she	not	a	mind	well	stored	with	antidotes	against	it	,
和	有	她	不是	一个	头脑	出色地	存储	和	解毒剂	反对	它	,

如果她没有丰富的应对之法,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['kɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][baɪ]

and	the	repeated	cautions	of	her	kind	uncle	,	not	to	be	imposed	on	by
和	这	重复	警告	的	她	种类	叔叔	,	不是	到	是	强加	在	经过

[ðer; ðər][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ,

their	adulation	,
他们的	崇拜	,

还有她善良的叔叔一再告诫她,不要被他们的奉承所蒙蔽。

[pʊr] ['ʌnə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['stedinəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

poor	Anna	would	have	been	in	danger	of	losing	all	her	steadiness	of	mind	,
贫穷的	安娜	会	有	到过	在	危险	的	输	全部	她	稳定性	的	头脑	,

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['hʌmb(ə)l]

and	the	humble
和	这	谦逊的

可怜的安娜差点就失去了全部的理智，而谦卑的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 143]

[页 -]

[第143页]

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [prə'praɪəti] .

opinion	of	herself	which	was	founded	on	propriety	.
观点	的	她自己	哪个	曾是	创立	在	礼	.

她对自己的看法是基于得体举止的。

" [kən'sɪdər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['feɪvər] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs]

"	Consider	,	my	dear	child	,	it	is	owing	to	Mrs	.	Meridith's	favour	you	receive	this
"	考虑	,	我的	亲爱的	孩子	,	它	是	欠款	到	太太	.	-	偏爱	你	收到	这

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

“亲爱的孩子，你要明白，你之所以能收到这份通知，全赖梅雷迪思夫人的恩惠。”

" [sed] ['mɪstər] . ['kæmbl] ; " [hɜːr; hər] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['feivəz] ,

"	said	Mr	.	Campbell	;	"	her	consequence	is	such	that	whom	she	favours	,
"	说	先生	.	坎贝尔	;	"	她	结果	是	这样的	那	谁	她	恩惠	,

坎贝尔先生说：“她的后果是，她偏袒谁，

['evri] [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['feɪvər] ['ɔːlsoʊ] ;

every	one	who	wishes	to	please	her	thinks	it	necessary	to	favour	also	;
每一个	一	WHO	愿望	到	请	她	思考	它	必要的	到	偏爱	还	;

凡是想讨她欢心的人，都觉得有必要对她表示好感；

[bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [jʊr; jər] [noʊtɪsɚz] [biː; bi]

but	let	her	withdraw	her	protection	,	and	where	would	your	noticers	be
但	让	她	提取	她	保护	,	和	在哪里	会	你的	观察者	是

[ðen] ? "

then	?	"
然后	?	"

但如果她撤回保护，你的监视者又会在哪里呢?

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [wʊd] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,

"	Oh	!	you	and	my	aunt	and	cousins	would	notice	me	,	"	replied	she	,
"	哦	!	你	和	我的	阿姨	和	表兄弟姐妹	会	注意	我	,	"	回复	她	,

“哦！你、我的姑姑和表兄弟姐妹都会注意到我的，”她回答说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['geɪəti] ; " ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] ;

with	an	air	of	gaiety	;	"	even	if	Mrs	.	Meridith	gave	me	up	;
和	一个	空气	的	欢乐	;	"	甚至	如果	太太	.	梅雷迪斯	给予	我	向上	;

带着一丝欢快的神情；“即使梅里迪斯太太放弃了我；

[ən'les] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['eni] [θɪŋ] ['veri] [dɪs'greɪsfl] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [ker]

unless	I	should	do	any	thing	very	disgraceful	indeed	;	and	even	then	you	would	care
除非	我	应该	做	任何	事物	非常	可耻	的确	;	和	甚至	然后	你	会	关心

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

除非我做了什么非常不光彩的事；即使那样，你也会关心我。

[aɪ] [noʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。”

" [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [aɪ] , " [sed] [dʒɑ:n] , [hu:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;
" And so would I , " said John , who was present at this conversation ;
" 和 所以 会 我 , " 说 约翰 , WHO 曾是 展示 在 这 对话 ;

“我也会这么做,”当时在场的约翰说道;

" [maɪ]['kʌz(ə)n] ['ʌnə] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [let][hɜ:r; hər] [neɪm] [bi:; bi]
" my cousin Anna would be always the same to me , let her name be
" 我的 表哥 安娜 会 是 总是 这 相同的 到 我 , 让 她 姓名 是
['mɛrɪdɪθ] ,
Meridith ,
梅雷迪斯 ,

“我的表妹安娜在我心中永远都是同一个人，即使她的名字叫梅雷迪思。”

[ɔ:r] ['i:sˌtwʊd] , [ɔ:r] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] .
or Eastwood , or what it may .
或者 伊斯特伍德 , 或者 什么 它 可能 .

或者伊斯特伍德，或者其他什么人。

" ['ʌnə] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [θæŋks] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rnɪstnəs] .
" Anna returned him thanks with earnestness .
" 安娜 返回 他 谢谢 和 认真 .

安娜诚挚地向他道谢。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][æt; ət] ['roʊzwʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" It is only at Rosewood , and the
" 它 是 仅有的 在 红木 , 和 这

“只有在罗斯伍德才有，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[fɑ:rm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ]['ri:əl] [frendz] ;
farm , " said she , " that I expect to meet with real friends ;
农场 , " 说 她 , " 那 我 预计 到 见面 和 真实的 朋友们 ;

“农场,”她说，“我希望在那里结识真正的朋友;

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz][nɑ:t]['eiljəneitid][maɪ] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm]
and my intercourse with the world has not alienated my affections from
和 我的 交往 和 这 世界 有 不是 疏离的 我的 情感 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我与世界的交往并没有使我对他们的感情疏远。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌem 'i:] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,
But , my dear uncle , you would not have me quarrel with these people ,
但 , 我的 亲爱的 叔叔 , 你 会 不是 有 我 争吵 和 这些 人们 ,

但是，我亲爱的叔叔，您不会希望我和这些人发生争执的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['noʊtɪs] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ?
because they do not notice me for my own sake ?
因为 他们 做 不是 注意 我 为了 我的 自己的 清酒 ?

因为他们根本不在乎我?

[biː; bi] [əˈʃʊrd] [aɪ] [ˈprɑːpərli] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðer; ðər] [əˈtenʃnz] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [smaɪl] [æt; ət]

Be	assured	I	properly	estimate	their	attentions	,	and	often	smile	at
是	保证	我	适当地	估计	他们的	注意	,	和	经常	微笑	在

[ðem; ðəm][ɔːl] ;

them	all	;
他们	全部	;

请放心，我对他们的关注程度判断准确，而且经常对他们微笑；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['kɔːʃənd] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] ['eni] [wʌn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

but	Mrs	.	Meridith	has	so	often	cautioned	me	against	giving	any	one	reason	to
但	太太	.	梅雷迪斯	有	所以	经常	警告	我	反对	给予	任何	一	原因	到

[θɪŋk] [aɪ] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

think	I	treat	them	with	contempt	,
思考	我	对待	他们	和	鄙视	,

但是梅雷迪思夫人曾多次告诫我，不要让任何人觉得我轻视他们。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər][səˈvɪləti] : [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər]

that	I	am	careful	to	return	their	civility	:	and	if	we	understand	each	other
那	我	是	小心	到	返回	他们的	礼貌	:	和	如果	我们	理解	每个	其他

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

我会注意以礼相待：如果我们彼此理解正确的话，

[ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] , [laɪk] ['kɜːrənt] [kɔɪn] , [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] . "

it	passes	,	like	current	coin	,	for	no	more	than	it	is	worth	.	"
它	通过	,	喜欢	当前的	硬币	,	为了	不	更多的	比	它	是	值得	.	"

它就像流通中的硬币一样，流通价格不会超过它的价值。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['smaɪlɪŋ] , " [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːs] [ɪn]['vælјuː] ,

"	Well	,	my	dear	,	"	replied	the	farmer	,	smiling	,	"	don't	let	it	increase	in	value	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	回复	这	农民	,	微笑	,	"	不	让	它	增加	在	价值	,

“嗯，亲爱的，”农夫笑着回答，“别让它升值。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

and	I	am	satisfied	.
和	我	是	使满意	.

我很满意。

[rɪ'membər] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [faɪnd] ['leɪtli] [fɔːr; fər] ['vælјuɪŋ] ['gɪnɪ] [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Remember	many	people	have	been	fined	lately	for	valuing	guineas	at	more	than
记住	许多	人们	有	到过	罚款	最近	为了	估值	几内亚	在	更多的	比

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] .

they	are	worth	.
他们	是	值得	.

请记住，最近许多人因为高估几尼的价值而被罚款。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	145	]
"	[	页	-	]

[第145页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[dʒɑːn] ['kæmbl] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

John	Campbell	continued	much	pleased	with	his	situation	,
约翰	坎贝尔	持续	很多	高兴	和	他的	情况	,

约翰·坎贝尔对自己的处境依然非常满意。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ['aʊərz][wɜ:r; wər][spent][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ænd; ənd] ['ʌnə] , [ɪf] [ðeɪ]

and	all	his	leisure	hours	were	spent	with	Mrs	.	Meridith	and	Anna	,	if	they
和	全部	他的	闲暇	小时	是	花费	和	太太	.	梅雷迪斯	和	安娜	,	如果	他们

[wɜ:r; wər][æt; ət][hoʊm] ;

were	at	home	;
是	在	家	;

他所有的空闲时间都和梅里迪思太太和安娜一起度过，如果她们在家的话；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , ['sɪfæks] [ænd; ənd] ['belə] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and	when	they	were	not	,	Syphax	and	Bella	were	his	companions	.
和	什么时候	他们	是	不是	,	梅毒	和	贝拉	是	他的	同伴	.

当他们不在的时候，赛法克斯和贝拉就是他的伙伴。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntənənst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

As	he	was	known	to	be	countenanced	by	Mrs	.	Meridith	,
作为	他	曾是	已知	到	是	默许	经过	太太	.	梅雷迪斯	,

因为他得到了梅里迪思夫人的认可，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [wer'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['pɑ:zətɪvli]

he	would	have	been	invited	wherever	she	was	,	had	not	his	father	positively
他	会	有	到过	受邀	无论	她	曾是	,	有	不是	他的	父亲	积极地

[fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'ti:] ;

forbade	it	;
禁止	它	;

如果不是他父亲坚决禁止，他肯定会被邀请去她所在的任何地方；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['mænsəlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [də'mestɪk] ['fæməli] ,

and	as	Mr	.	Mansell's	was	a	very	domestic	family	,
和	作为	先生	.	曼塞尔的	曾是	一个	非常	国内的	家庭	,

而曼塞尔先生的家庭非常注重家庭生活，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə'gri:əb(ə)l] [sə'saɪəti][ɪn][ðer; ðər] [haʊs] .

he	was	not	without	agreeable	society	in	their	house	.
他	曾是	不是	没有	同意	社会	在	他们的	房子	.

他在家里并不缺少愉快的陪伴。

[wen'evər] [ðeɪ] [daɪnd] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] ,

Whenever	they	dined	at	Mrs	.	Meridith's	he	was	of	the	party	,
每当	他们	用餐	在	太太	.	-	他	曾是	的	这	派对	,

每当他们在梅雷迪思太太家用餐时，他都会在场。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][hoʊm] ;

and	joined	what	little	company	they	had	at	home	;
和	加入	什么	小的	公司	他们	有	在	家	;

于是加入了家中仅有的几个陪伴者；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld]

and	this	was	all	the	introduction	to	the	world
和	这	曾是	全部	这	介绍	到	这	世界

而这仅仅是对世界的介绍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[dʒɑ:n][met][wɪð; wɪθ] ; [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ,

John	met	with	;	nor	did	he	wish	for	more	,
约翰	遇见	和	;	也不	做过	他	希望	为了	更多的	,

约翰遇到了；他也不希望更多，

[æz; əz][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪv]

as	the	habits	of	industry	in	which	he	was	brought	up	,	made	him	attentive
作为	这	习惯	的	行业	在	哪个	他	曾是	带来	向上	,	制成	他	细心

[tuː; tə] ['bɪznəs] ;

to	business	;
到	商业	;

他从小养成的勤奋习惯，使他变得注重生意；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [əd'vænst]

and	he	was	very	desirous	of	shewing	his	father	that	the	money	advanced
和	他	曾是	非常	渴望	的	显示	他的	父亲	那	这	钱	先进的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .

for	him	would	not	be	thrown	away	.
为了	他	会	不是	是	抛掷	离开	.

他非常渴望向父亲证明，父亲垫付给他的钱不会被浪费掉。

['ʌnə] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Anna	became	acquainted	with	several	young	people	in	the	town	,
安娜	成为	熟人	和	一些	年轻的	人们	在	这	镇	,

安娜结识了镇上的几个年轻人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pliːzɪŋ] [kəm'pænjənz] ,

some	of	whom	she	found	could	be	pleasing	companions	,
一些	的	谁	她	成立	可以	是	令人愉悦	同伴	,

她发现其中一些人可以成为令人愉快的伴侣。

[wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːrn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	the	conversation	took	a	different	turn	than	the	amusements	of	the
什么时候	这	对话	采取	一个	不同的	转动	比	这	娱乐	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ;

preceding	evening	;
前	晚上	;

当谈话的走向与前一晚的娱乐活动截然不同时；

[waɪl] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

while	others	could	talk	of	nothing	else	.
尽管	其他的	可以	讲话	的	没有什么	别的	.

而其他人却只能谈论这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['fæməli] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['iːkwəl] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

There	was	only	one	family	who	were	of	equal	consequence	in	the	neighbourhood
那里	曾是	仅有的	一	家庭	WHO	是	的	平等的	结果	在	这	邻里

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

with	Mrs	.	Meridith	,
和	太太	.	梅雷迪斯	,

在附近，只有一家人的地位能与梅里迪思太太家相提并论。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] ['sentɪmənts] ;

but	of	very	different	sentiments	;
但	的	非常	不同的	情感	;

但情感却截然不同；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ʌnə] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'vɜːrs] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	with	these	Anna	could	not	converse	as	freely	as	with	the	rest	of
和	和	这些	安娜	可以	不是	交谈	作为	自由	作为	和	这	休息	的

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

her	acquaintance	.
她	熟人	.

安娜无法像与其他熟人那样与这些人自由交谈。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'si:l] ;

The	story	of	her	birth	Mrs	.	Meridith	had	not	endeavoured	to	conceal	;
这	故事	的	她	出生	太太	.	梅雷迪斯	有	不是	努力	到	隐藏	;

梅雷迪思夫人并没有试图隐瞒自己的身世;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [mɪs]

but	it	did	not	appear	to	affect	the	behaviour	of	any	one	,	except	the	Miss
但	它	做过	不是	出现	到	影响	这	行为	的	任何	一	,	除了	这	错过

[hʌnts] ,

Hunts	,
狩猎	,

但除了亨茨小姐们之外，这件事似乎并没有影响到任何人的行为。

[hu:] , ['bi:ɪŋ] ['dɪstəntli] ['ælaɪd] [tu:; tə] [noʊ'bɪləti] ,

who	,	being	distantly	allied	to	nobility	,
WHO	,	存在	遥远地	盟军	到	贵族	,

他与贵族阶层有着远亲关系，

[kʊd; kəd][nɑ:t]

could	not
可以	不是

无法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ber] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [-] ['dɔ:tər] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

bear	the	idea	of	a	plebeian's	daughter	being	on	a	footing	with	themselves	.
熊	这	主意	的	一个	平民的	女儿	存在	在	一个	立足点	和	他们自己	.

能够接受平民的女儿与他们平起平坐的想法。

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz]['noʊbɑ:di] , " [sed] [ðeɪ] [tu:; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['sɜ:rk(ə)l] ,

"	Her	father	was	nobody	,	"	said	they	to	those	within	their	circle	,
"	她	父亲	曾是	无人	,	"	说	他们	到	那些	之内	他们的	圆圈	,

“她父亲是个无名小卒，”他们对身边的人这样说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['begər] ;

"	and	I	have	heard	that	he	is	even	now	a	common	beggar	;
"	和	我	有	听到	那	他	是	甚至	现在	一个	常见的	乞丐	;

“而且我听说他现在还是个普通的乞丐;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['tʃu:zɪŋ] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ,

and	Mrs	.	Meridith's	choosing	to	adopt	her	for	a	daughter	,
和	太太	.	-	选择	到	采纳	她	为了	一个	女儿	,

梅雷迪思夫人决定收养她为女儿。

[ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] . "

is	no	reason	she	should	force	her	upon	all	her	acquaintance	.	"
是	不	原因	她	应该	力量	她	之上	全部	她	熟人	.	"

“但这并非她强迫所有熟人都认识她的理由。”

" [ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mæmə] [sez] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]

"	She	certainly	is	a	very	romantic	woman	;	but	my	mamma	says	,	and	I	think
"	她	当然	是	一个	非常	浪漫的	女士	;	但	我的	妈妈	说道	,	和	我	思考

[soʊ] [tu:] ,

so	too	,
所以	也	,

“她当然是个非常浪漫的女人；但我妈妈说，我也这么认为，

" [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] [hʌnt] , " [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] ,

"	said	the	eldest	Miss	Hunt	,	"	that	as	she	was	so	fond	of	the	farmers	,
"	说	这	长子	错过	打猎	,	"	那	作为	她	曾是	所以	喜爱	的	这	农民	,

“亨特小姐，年纪最大的那位，说道：‘因为她非常喜欢农民们，’”

[ænd; ənd] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

and	country	people	,	she	had	better	have	continued	among	them	;	and
和	国家	人们	,	她	有	更好的	有	持续	之中	他们	;	和

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

至于乡下人，她最好还是继续和他们在一起；而不是，

['æftər] [kən'faɪnɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðer; ðər][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ten][ɔ:r] [twelv] ['jɪrz] , [hæv; həv] [kʌm] [fɔ:rθ]

after	confining	herself	to	their	society	for	ten	or	twelve	years	,	have	come	forth
后	限制	她自己	到	他们的	社会	为了	十	或者	十二	年	,	有	来	前进

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

在与他们的社会中隐居了十年或十二年后，她再次走了出来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ,

with	an	attempt	to	introduce	one	of	their	family	into	the	world	,
和	一个	试图	到	介绍	一	的	他们的	家庭	进入	这	世界	,

他们试图将自己的一位家人带到这个世界上，

[hu:m] [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['edʒukeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [bə'nevələnt]

whom	they	say	she	has	educated	with	all	the	fine	sentiments	and	benevolent
谁	他们	说	她	有	受过教育	和	全部	这	美好的	情感	和	仁慈

[aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [pə'zesiz] .

ideas	which	she	herself	possesses	.
想法	哪个	她	她自己	拥有	.

据说她用自己所拥有的所有美好情感和仁慈思想教育了他们。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] ['ænəz] [frendz] [naʊ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi]

"	Some	of	Anna's	friends	now	endeavoured	to	take	her	part	,	by	saying	she
"	一些	的	安娜的	朋友们	现在	努力	到	拿	她	部分	,	经过	说	她

[wʌz; wəz] ['veri]

was	very
曾是	非常

“安娜的一些朋友现在试图站在她这边，说她非常……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wel] - [bred] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

well	-	bred	,	and	had	a	good	understanding	;
出色地	-	繁殖	,	和	有	一个	好的	理解	;

出身良好，且很有见识；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [veɪn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['feivəz] .

and	that	she	was	not	at	all	vain	of	Mrs	.	Meridith's	favours	.
和	那	她	曾是	不是	在	全部	徒劳	的	太太	.	-	恩惠	.

而且她丝毫没有虚荣于梅里迪思夫人的恩宠。

" [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	I	wonder	at	that	,	"	said	the	young	lady	,
"	我	想知道	在	那	,	"	说	这	年轻的	女士	,

“我对此感到疑惑，”这位年轻女士说道。

" [fɔːr; fər] ['mæmə] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

"	for	mamma	says	when	she	called	at	Mrs	.	Meridith's	,	after	she	had	taken
"	为了	妈妈	说道	什么时候	她	称为	在	太太	.	-	,	后	她	有	已采取

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“妈妈说，当她去梅雷迪思太太家拜访时，在她把她接过来之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌnə] .

there	was	nothing	talked	of	but	the	little	Anna	.
那里	曾是	没有什么	谈话	的	但	这	小的	安娜	.

除了小安娜，大家什么都没谈论。

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ['mɑːməz] [kɔːl][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ['æftərwərdz] ;

Mrs	.	Meridith	did	not	return	mamma's	call	for	nearly	a	twelvemonth	afterwards	;
太太	.	梅雷迪斯	做过	不是	返回	妈妈的	称呼	为了	几乎	一个	十二个月	然后	;

此后将近一年时间里，梅雷迪思太太都没有回复妈妈的电话；

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['evri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mæmə] [sent] [hɜːr; hər] ;

and	refused	every	invitation	which	mamma	sent	her	;
和	拒绝	每一个	邀请	哪个	妈妈	发送	她	;

她拒绝了妈妈送来的所有邀请；

[soʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

so	much	taken	up	with	the	education	of	her	darling	,	I	suppose	,
所以	很多	已采取	向上	和	这	教育	的	她	亲爱的	,	我	认为	,

我想，她一定把很多精力都放在了爱子的教育上吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [sə'saɪəti] .

and	she	has	now	brought	her	forth	to	astonish	society	.
和	她	有	现在	带来	她	前进	到	震惊	社会	.

现在，她把她带到世人面前，震惊了整个社会。

" [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] ['hʌnts] ['pɑːrti] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] , [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli]

"	Those	of	Miss	Hunt's	party	who	wished	to	please	her	,	laughed	at	this	sally
"	那些	的	错过	亨特的	派对	WHO	希望	到	请	她	,	笑了	在	这	莎莉

[ʌv; əv] [wɪt] ,

of	wit	,
的	有	,

“亨特小姐的同伴中那些想讨她欢心的人，都对这句机智的俏皮话哈哈大笑。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ænəz] [frendz] [left] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ]

and	those	of	Anna's	friends	left	them	,	to	join	her	and	Mrs	.	Meridith
和	那些	的	安娜的	朋友们	左边	他们	,	到	加入	她	和	太太	.	梅雷迪斯

,

,
,

安娜的朋友们也离开了他们，去和她以及梅雷迪思太太会合。

[huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

who	were	at	another	part	of	the	room	.
WHO	是	在	其他	部分	的	这	房间	.

他们当时在房间的另一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['ʌnə] [pər'siːvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [tʃeɪndʒ]

It	was	not	long	before	Anna	perceived	some	of	her	acquaintance	change
它	曾是	不是	长的	前	安娜	感知	一些	的	她	熟人	改变

[ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

their	behaviour	towards	her	,
他们的	行为	向	她	,

不久之后，安娜就察觉到一些熟人对她的态度发生了变化。

[fɔːr; fər] [mɪs] [hʌnt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər]

for	Miss	Hunt	was	of	too	much	consequence	not	to	have	her
为了	错过	打猎	曾是	的	也	很多	结果	不是	到	有	她

因为亨特小姐的重要性不容忽视，不能让她缺席。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 149]

[页 -]

[第149页]

[ə'pɪnjən] [rɪ'gɑːrdɪd] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] [entə'teɪnmənts] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

opinion	regarded	,	by	those	who	expected	more	entertainments	at	the	house	of
观点	认为	,	经过	那些	WHO	预期的	更多的	娱乐	在	这	房子	的

[hɜːr; hər] ['perənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

那些期待在她父母家有更多娱乐活动的人，对此表示赞同。

[ðæn; ðən] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - ; [huːm] [ðeɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] [wʊd] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['roʊzwʊd]

than	at	Mrs	.	Meridith's	;	whom	they	doubted	not	would	soon	return	to	Rosewood
比	在	太太	.	-	;	谁	他们	怀疑	不是	会	很快	返回	到	红木

,

,

,

比在梅雷迪思太太家更合适；他们毫不怀疑她很快就会回到罗斯伍德。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] [lɪvd] : [soʊ] [ðæt] [mɪs]

and	there	continue	the	same	secluded	life	she	had	lately	lived	:	so	that	Miss
和	那里	继续	这	相同的	僻	生活	她	有	最近	居住地	:	所以	那	错过

['hʌnts] ['pɑːrti] [ɪn'lɑːrdʒd] ,

Hunt's	party	enlarged	,
亨特的	派对	放大	,

于是，她继续过着近来那种与世隔绝的生活：亨特小姐的聚会人数也随之增加。

[waɪl] ['ænəz] ['lesnd] ; [nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuː] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] .

while	Anna's	lessened	;	nor	did	she	continue	ignorant	of	the	cause	.
尽管	安娜的	减少	;	也不	做过	她	继续	无知	的	这	原因	.

安娜的病情有所减轻；但她并没有继续对病因一无所知。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] , [huː] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['wɜːrði] ['noʊtɪs] ,

One	of	her	young	friends	,	who	still	regarded	her	as	worthy	notice	,
一	的	她	年轻的	朋友们	,	WHO	仍然	认为	她	作为	值得	注意	,

她的一位年轻朋友，仍然认为她值得关注，

[tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [wʌt] [mɪs] [hʌnt] [hæd; həd] [sed] ;

took	an	opportunity	to	hint	at	what	Miss	Hunt	had	said	;
采取	一个	机会	到	暗示	在	什么	错过	打猎	有	说	;

借此机会暗示了亨特小姐说过的话；

[nɔːr] [dɪd] ['ʌnə] [ə'fekt] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

nor	did	Anna	affect	to	misunderstand	her	.
也不	做过	安娜	影响	到	误解	她	.

安娜也没有装作听不懂她的话。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	know	,	"	said	she	,
"	我	知道	,	"	说	她	,

“我知道，”她说。

" [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [aɪ] [pə'zes] ,

"	that	I	am	indebted	to	Mrs	.	Meridith's	kindness	for	every	advantage	I	possess	,
"	那	我	是	负债累累	到	太太	.	-	仁慈	为了	每一个	优势	我	具有	,

“我所拥有的一切优势都归功于梅雷迪思夫人的恩惠。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ; [maɪ][bɜːrθ][wʌz; wəz]

and	that	I	have	no	claim	to	the	title	of	her	daughter	;	my	birth	was
和	那	我	有	不	宣称	到	这	标题	的	她	女儿	;	我的	出生	曾是

[əb'skjʊr] ,

obscure	,
朦胧	,

而且我没有资格拥有她女儿的头衔；我的出身很不明。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [fɪr] , ['lɪt(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ; [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ]

and	my	father	,	I	fear	,	little	worthy	of	that	name	;	but	my	mother	deserved	a
和	我的	父亲	,	我	害怕	,	小的	值得	的	那	姓名	;	但	我的	母亲	应得的	一个

['betər] [feɪt] ,

better	fate	,
更好的	命运	,

而我的父亲，恐怕配不上这个姓氏；但我的母亲本应拥有更好的命运。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['hʌmb(ə)l][laɪf] ,

and	her	family	was	respected	by	every	one	,	though	they	are	in	humble	life	,
和	她	家庭	曾是	受人尊敬	经过	每一个	一	,	尽管	他们	是	在	谦逊的	生活	,

她的家人虽然生活简朴，却备受尊敬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	more	so	,	for	not	wishing	to	step	out	of	it	.
和	这	更多的	所以	,	为了	不是	祝	到	步	出去	的	它	.

而且，他们更不愿意走出这个圈子。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːz]

My	uncle	,	whose
我的	叔叔	,	谁

我的叔叔，他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['sentɪmənts] [wʊd] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['steɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

sentiments	would	do	honour	to	the	highest	station	,	was	a	father	to	me	,
情感	会	做	荣誉	到	这	最高	车站	,	曾是	一个	父亲	到	我	,

这份情谊是对最高地位的莫大荣耀，他就像我的父亲一样。

[tɪl] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [tʊk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt]

till	Mrs	.	Meridith	took	me	under	her	care	,	when	I	was	too	young	to	solicit
直到	太太	.	梅雷迪斯	采取	我	在下面	她	关心	,	什么时候	我	曾是	也	年轻的	到	征求

[sʌtʃ] ['feɪvər] ,

such	favour	,
这样的	偏爱	,

直到梅雷迪思夫人收留了我，那时我还太小，无法请求她的帮助。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [juːst] ['eni] [aːts][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] ;

or	even	to	think	of	it	;	nor	have	I	used	any	arts	to	have	it	continued	;
或者	甚至	到	思考	的	它	;	也不	有	我	用过的	任何	艺术	到	有	它	持续	;

甚至连想都没想过；我也没有用任何办法让它延续下去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['greɪtf(ə)l] ;

but	the	sense	I	have	of	her	kindness	ought	to	make	me	grateful	;
但	这	感觉	我	有	的	她	仁慈	应该	到	制作	我	感激的	;

但我感受到她的善良，应该让我心存感激；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [spent] [ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ]
nor **can** **I** **think** **my** **whole** **life** **spent** **in** **promoting** **her** **happiness** **too** **great** **a**
也不 能 我 思考 我的 所有的 生活 花费 在 推广 她 幸福 也 伟大的 一个
[rɪ'tɜːrn] . "
return **.** **"**
返回 . "

我也不认为我毕生致力于让她幸福这件事的回报过高。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['perənts] [bəuθ] [ded] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [frend] .
" **Are** **your** **parents** **both** **dead** **?** **"** **asked** **her** **friend** **.**
" 是 你的 父母 两个都 死的 ? " 问 她 朋友 .

“你的父母都去世了吗？”她的朋友问道。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] , " [sed] ['ʌnə] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] ['ɔːlsoʊ] ,
" **My** **mother** **is** **,** **"** **said** **Anna** **,** **"** **and** **I** **have** **reason** **to** **think** **my** **father** **also** **,**
" 我的 母亲 是 , " 说 安娜 , " 和 我 有 原因 到 思考 我的 父亲 还 ,

“我母亲是，”安娜说，“而且我有理由认为我父亲也是。”

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] :
as **he** **has** **not** **been** **heard** **of** **since** **I** **was** **born** **:**
作为 他 有 不是 到过 听到 的 自从 我 曾是 出生 :

自从我出生以来，就再也没有他的消息了：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['betər]
but **it** **would** **give** **me** **great** **satisfaction** **to** **known** **he** **was** **become** **a** **better**
但 它 会 给 我 伟大的 满意 到 已知 他 曾是 变得 一个 更好的
[mæn] ;
man **;**
男人 ;

但得知他变成了一个更好的人，我会感到非常欣慰；

[ænd; ənd] [ðen] , [let] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][biː; bi] ['evər] [soʊ] [pʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['pleʒər] ,
and **then** **,** **let** **his** **situation** **be** **ever** **so** **poor** **,** **it** **would** **be** **my** **pleasure** **,**
和 然后 , 让 他的 情况 是 曾经 所以 贫穷的 , 它 会 是 我的 乐趣 ,

即使他的处境极其糟糕，我也会很乐意效劳。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]['duːti] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] . "
as **well** **as** **my** **duty** **,** **to** **assist** **him** **,** **as** **far** **as** **is** **in** **my** **power** **.** **"**
作为 出色地 作为 我的 责任 , 到 协助 他 , 作为 远的 作为 是 在 我的 力量 . "

这也是我的职责，我会尽我所能帮助他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɜːrl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" **You** **are** **certainly** **an** **extraordinary** **girl** **,** **"** **returned** **the** **young** **lady** **,**
" 你 是 当然 一个 非凡的 女孩 , " 返回 这 年轻的 女士 ,

“你真是一位非凡的女孩，”年轻女子回答道。

" [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juː; jʊ][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['begər] ?
" **but** **should** **not** **you** **be** **ashamed** **to** **find** **him** **a** **beggar** **?**
" 但 应该 不是 你 是 羞愧 到 寻找 他 一个 乞丐 ?

“但是，你难道不应该为发现他是个乞丐而感到羞耻吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **151** **]**
" [页 -]

[第151页]

" [nɑːt] [ən'les] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪl] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , " [bʌt; bət] [ɪf]
" **Not** **unless** **his** **own** **ill** **conduct** **had** **made** **him** **so** **,** **"** **replied** **Anna** **,** **"** **but** **if**
" 不是 除非 他的 自己的 患病的 执行 有 制成 他 所以 , " 回复 安娜 , " 但 如果
[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['pɑːvərti] ,
unavoidable **poverty** **,**
不可避免的 贫困 ,

“除非是他自己的不良行为造成的，”安娜回答说，“但如果是不可避免的贫困，

[ɔːr] [ɪl] [helθ] , [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [steɪt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['begər]
or ill health , had reduced him to that state , he should not be a beggar
或者患病的 健康 , 有 减少 他 到 那 状态 , 他 应该 不是 是 一个 乞丐
[lɔːŋ] . "
long . "
长的 . "

或许是疾病使他沦落到这种境地，但他不应该当太久的乞丐。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Mrs . Meridith would prevent that , " said the other .
" 太太 . 梅雷迪斯 会 防止 那 , " 说 这 其他 .

“梅雷迪思夫人会阻止这一切的，”另一个人说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌnə] ,
" I have no claim upon her , as I said before , " returned Anna ,
" 我 有 不 宣称 之上 她 , 作为 我 说 前 , " 返回 安娜 ,

“我之前说过，我对她没有任何权利，”安娜回答道。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend][hɜːr; hər] [bə'nevələns]
" and her kindness to me is no reason she should extend her benevolence
" 和 她 仁慈 到 我 是 不 原因 她 应该 延长 她 仁
[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ;
to my father ;
到 我的 父亲 ;

“她对我的友善并不意味着她也应该对我的父亲施以同样的恩惠；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːz] ['eni] ['bɑːdi][ɪn][wɑːnt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm] .
though she never sees any body in want without relieving them .
尽管 她 绝不 看到 任何 身体 在 想 没有 缓解 他们 .

但她从不放过任何需要帮助的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt]
But the education she has given me , would enable me to gain a support
但 这 教育 她 有 给定 我 , 会 使能够 我 到 获得 一个 支持
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

但她给予我的教育，将使我能够为他争取支持；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "
and in this light she would prevent it . "
和 在 这 光 她 会 防止 它 . "

因此，她会阻止这件事发生。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɜːrl] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,
" Well , I must again say you are an extraordinary girl , " replied her visitor ,
" 出色地 , 我 必须 再次 说 你 是 一个 非凡的 女孩 , " 回复 她 游客 ,

“嗯，我必须再次说，你是一位非凡的女孩，”来访者回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] ;
" and I like you better than ever ;
" 和 我 喜欢 你 更好的 比 曾经 ;

我比以往任何时候都更喜欢你；

[sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] [jʊrz] [dɪ'zɜːrv] [rɪ'gɑːrd] — [haʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪn] [boʊst] [ʌv; əv]
such sentiments as your's deserve regard — how superior to the vain boast of
这样的 情感 作为 你的 应得 看待 — 如何 优越的 到 这 徒劳 夸 的
[bɜːrθ][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ! "
birth and title ! "
出生 和 标题 ! "

像您这样的情怀值得尊重——这比虚荣的出身和头衔高明得多！

" [bɜːrθ][ænd; ənd]['taɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [luːz] [hæf][ðer; ðər]['vælјuː][ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
" **Birth and title without these opinions lose half their value in my estimation** ,
" 出生 和 标题 没有 这些 意见 失去 一半 他们的 价值 在 我的 估算 ,

“在我看来，如果失去了这些看法，出身和头衔的价值就会减半。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 152]**
" [页 -]

[第152页]

[rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , " [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [rɪ'flekt] ['ɑːnər] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt]
replied Anna , " but with them they reflect honour on each other ; and do not
回复 安娜 , " 但 和 他们 他们 反映 荣誉 在 每个 其他 ; 和 做 不是
[ɪ'mædʒɪn] ,
imagine ,
想象 ,

安娜回答说：“但他们彼此之间互相尊重，互相称赞；而且他们并不妄想，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [pə'zes] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] [æd'væntɪdʒɪz] ; [ðiːz] [dɪ'stɪŋkʃənz]
because I do not possess them , that I despise those advantages ; these distinctions
因为 我 做 不是 具有 他们 , 那 我 鄙视 那些 优势 ; 这些 区别
[ɪn][sə'saɪəti][ɑːr; ər] ['nesəseri] ,
in society are necessary ,
在 社会 是 必要的 ,

因为我没有这些，所以我鄙视这些优势；社会中的这些区别是必要的。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['veri] ['seldəm] [biː; bi] [broʊk] [θruː] : [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][maɪ]
and should very seldom be broke through : yet I am an exception to my
和 应该 非常 很少 是 打破 通过 : 然而 我 是 一个 例外 到 我的
[oʊn] [ruːl] ,
own rule ,
自己的 规则 ,

而且极少会被突破：然而，我却是自己规则的一个例外。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] , [θruː] ['mɪsɪz] . - ['kaɪndnəs] ,
as I am well aware , through Mrs . Meridith's kindness ,
作为 我 是 出色地 意识到的 , 通过 太太 . - 仁慈 ,

正如我所知，多亏了梅雷迪思夫人的善意，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi][ɪn] .
I am placed in a very different situation from what I should otherwise be in .
我 是 放置 在 一个 非常 不同的 情况 从 什么 我 应该 否则 是 在 .

我所处的境地与我原本应该处的境地截然不同。

" ['mɪsɪz] . - ['entrəns] [naʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
" **Mrs . Meridith's entrance now interrupted the conversation ,**
" 太太 . - 入口 现在 中断 这 对话 ,

梅雷迪思太太的进来打断了他们的谈话。

[ænd; ənd] ['ænəz] [nuː] [frend] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and Anna's new friend departed with an increased opinion of her
和 安娜的 新的 朋友 已离开 和 一个 增加 观点 的 她
[ˌʌndər'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

安娜的新朋友离开时，对她的理解能力有了更高的评价。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [mɪs] ['hʌnts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [kən'fɜːrmd] .
notwithstanding she had heard Miss Hunt's account of her birth confirmed .
虽然 她 有 听到 错过 亨特的 帐户 的 她 出生 确认的 .

尽管她已经听闻亨特小姐对她出生情况的描述得到了证实。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dwelt] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] ['ænəz] [maɪnd] ;
The late conversation dwelt much upon Anna's mind ;
这 晚的 对话 居住 很多 之上 安娜的 头脑 ;

昨晚的谈话一直萦绕在安娜的心头;

[bʌt; bət] (['weðər] [frʌm; frəm] [praɪd] [ɔːr] ['delɪkəsi] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn]) [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]
but (whether from pride or delicacy she could not determine) she did not
但 (无论 从 自豪 或者 美味 她 可以 不是 决定) 她 做过 不是
['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ;
mention it to Mrs . Meridith ;
提到 它 到 太太 . 梅雷迪斯 ;

但是（她自己也说不清是出于骄傲还是顾忌），她没有把这件事告诉梅里迪思太太;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
but the next time she was alone with her uncle , she repeated it to
但 这 下一个 时间 她 曾是 独自的 和 她 叔叔 , 她 重复 它 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但下次她单独和叔叔在一起时，她又把这件事告诉了他。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed]
" Well , my dear , I am glad of it , " said
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 是 高兴的 的 它 , " 说

“嗯，亲爱的，我很高兴，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bæləns] ['iːv(ə)n] ;
he , " it will serve to keep the balance even ;
他 , " 它 将要 服务 到 保持 这 平衡 甚至 ;

他表示，“这将有助于保持平衡;

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['nænsi] ['wɔrdz] [ri'maːks] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] ?
don't you remember Nancy Ward's remarks on the same occasion ?
不 你 记住 南希 病房 评论 在 这 相同的 场合 ?

你不记得南希·沃德在同一场合发表的言论了吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['haɪər] [laɪf] ,
They were of service to you ; and these are only the same in higher life ,
他们 是 的 服务 到 你 ; 和 这些 是 仅有的 这 相同的 在 更高 生活 ,

它们曾为你服务；在更高的人生阶段，它们也同样如此。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ɪn] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['læŋgwɪdʒ] .
and , perhaps , in more refined language .
和 , 也许 , 在 更多的 精制 语言 .

或许，用更文雅的语言来说。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɑːr'selvz]
Depend upon it , it is a good thing to be made to remember ourselves
依赖 之上 它 , 它 是 一个 好的 事物 到 是 制成 到 记住 我们自己
['sʌmtaɪmz] ;
sometimes ;
有时 ;

相信我，有时候让自己重新认识自己是一件好事;

[ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and I doubt not , though you could not see you needed it ,
和 我 怀疑 不是 , 尽管 你 可以 不是 看 你 需要 它 ,

我怀疑并非如此，尽管你可能没有意识到自己需要它。

[ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ] [kept] [jɔːr'self] [ɪn][jʊr; jər]['prɑːpər] [pleɪs] ,
and thought you kept yourself in your proper place ,
和 想法 你 保留 你自己 在 你的 恰当的 地方 ,

你自认为安分守己，

[sʌtʃ] ['hɛlps] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [wen] ['vænəti][hæd; həd][gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər]['fɔːrsɪz] [ə'baʊt]
such helps as these were necessary when vanity had got all her forces about
这样的 帮助 作为 这些 是 必要的 什么时候 虚荣 有 得到 全部 她 力量 关于
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

当虚荣心完全控制了你的时候，这些帮助就显得尤为必要了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [veɪn][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ʌnə] , ['θɔːtfəli] .
" I did not think I was growing vain at all , " said Anna , thoughtfully .
" 我 做过 不是 思考 我 曾是 生长 徒劳 在 全部 , " 说 安娜 , 深思熟虑 .

“我一点也不觉得自己变得虚荣了，”安娜若有所思地说。

" [nɑːt] [wen] ['mɪstər] . [sʌtʃ] - [æn; ən] - [wʌn] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
" Not when Mr . Such - an - one asked you to dance , " replied he ,
" 不是 什么时候 先生 . 这样的 - 一个 - 一 问 你 到 舞蹈 , " 回复 他 ,

“当某某先生邀请你跳舞时，我可没答应，”他回答说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [mɪs] [hʌnt] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ;
" and you saw that Miss Hunt had selected him for a partner ;
" 和 你 锯 那 错过 打猎 有 已选 他 为了 一个 伙伴 ;

“你也看到了，亨特小姐选择了他作为搭档；

[ænd; ənd] [wen] ['sevrəl] ['ʌðər] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [sə'lɪsɪtəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . "
and when several other ladies were solicitous for the honour of his hand . "
和 什么时候 一些 其他 女士们 是 殷勤 为了 这 荣誉 的 他的 手 . "

还有几位女士也对他表示了浓厚的兴趣，希望能嫁给他。

" [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , [hæf] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] ['blʌʃɪŋ] , " [wen] [dɪd][juː; jʊ]
" Dear uncle , " replied Anna , half smiling , and half blushing , " when did you
" 亲爱的 叔叔 , " 回复 安娜 , 一半 微笑 , 和 一半 脸红 , " 什么时候 做过 你

“亲爱的叔叔，”安娜回答道，脸上带着一丝微笑，又有些羞涩，“您什么时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[siː] [ðɪs] ?
see this ?
看 这 ?

看到了吗?

['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːlz] . "
surely you don't come to the balls . "
一定 你 不 来 到 这 球 . "

你肯定不会来参加舞会吧?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]
" No , indeed , " said he , returning her smile , " but I know such things as
" 不 , 的确 , " 说 他 , 返回 她 微笑 , " 但 我 知道 这样的 事物 作为
[ðiːz] ;
these ;
这些 ;

“不，的确如此，”他笑着回应道，“但我知道诸如此类的事情；

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] , [wen] [æt; ət][sʌm; səm] [weɪk] , [ɔːr] [fer] ,

has	it	not	been	the	case	in	my	younger	days	,	when	at	some	wake	,	or	fair	,
有	它	不是	到过	这	案件	在	我的	年轻	天	,	什么时候	在	一些	唤醒	,	或者	公平的	,

在我年轻的时候，在一些守灵仪式或集市上，难道不是这样吗?

[ðə; ði] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['gɜːlz][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt] ?

the	two	rival	village	girls	have	played	the	same	part	?
这	二	竞争对手	村庄	女孩们	有	玩	这	相同的	部分	?

这两个敌对的村姑扮演的是同一个角色吗?

[oʊ] ! [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɔːl] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz]['æktɪd][æt; ət] [kɔːrt] ,

Oh	!	believe	me	,	the	world	is	all	alike	,	and	what	is	acted	at	court	,
哦	!	相信	我	,	这	世界	是	全部	同样	,	和	什么	是	行动	在	法庭	,

哦！相信我，这世上的人都一样，法庭上所做的一切，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] ['sɜːrkl] , [hæz; həz][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [taʊn] ;

or	in	the	higher	circles	,	has	its	counterpart	in	this	country	town	;
或者	在	这	更高	界	,	有	它是	对应物	在	这	国家	镇	;

或者在上层社会中，它在这个乡村小镇也有对应的事物;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr][θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [brɔːt] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['hʌmblər] [set] .

and	a	second	or	third	edition	is	brought	forth	in	a	still	humbler	set	.
和	一个	第二	或者	第三	版	是	带来	前进	在	一个	仍然	谦逊	放	.

第二版或第三版则以更为简朴的形式推出。

" ['ʌnə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	Anna	smiled	,	and	said	,	"	I	do	not	doubt	it	,	my	dear	uncle	;	but	tell	me	,
"	安娜	微笑	,	和	说	,	"	我	做	不是	怀疑	它	,	我的	亲爱的	叔叔	;	但	告诉	我	,

安娜笑了笑，说道："我毫不怀疑，我亲爱的叔叔；但是告诉我，

[wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] [æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [mæn] ?

was	my	father	an	illiterate	man	?
曾是	我的	父亲	一个	文盲	男人	?

我父亲是文盲吗?

[hæd; həd][hiː; hi][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

had	he	at	all	the	appearance	of	a	gentleman	?
有	他	在	全部	这	外貌	的	一个	绅士	?

他有丝毫绅士的风度吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['hænsəm] ? "

and	was	he	not	handsome	?	"
和	曾是	他	不是	英俊的	?	"

他难道不帅吗?

" [ðiːz] [tuː] [læst] ['kwestʃənz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æskt] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

"	These	two	last	questions	would	not	have	been	asked	,	"	returned	her	uncle	,
"	这些	二	最后的	问题	会	不是	有	到过	问	,	"	返回	她	叔叔	,

"最后这两个问题原本是不会被问到的，"她叔叔回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][el] — ;

"	if	you	had	not	been	at	L	—	;
"	如果	你	有	不是	到过	在	L	—	;

"如果你当时不在L——;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] .

but	I	will	reply	to	them	as	well	as	I	am	able	.
但	我	将要	回复	到	他们	作为	出色地	作为	我	是	有能力的	.

但我会尽我所能回复他们。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ; [hiː; hi] [siːmd]

In	the	first	place	,	he	was	not	uneducated	;	he	seemed
在	这	第一的	地方	,	他	曾是	不是	未受过教育	;	他	似乎

首先，他并非没有受过教育；他似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[tuː; tə] [noʊ] ['meni] ['ɔːθəz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]
to know many authors , and was not unacquainted with public and
到 知道 许多 作者 , 和 曾是 不是 不熟悉的 和 民众 和
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] ;
historical events ;
历史 活动 ;

他认识很多作家，也对公共和历史事件有所了解；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kən'siːtɪd] : [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][jʊr; jər]
but he was wonderfully conceited : he called himself a gentleman to your
但 他 曾是 太棒了 自负 : 他 称为 他自己 一个 绅士 到 你的
[pʊr] ['mʌðər] ,
poor mother ,
贫穷的 母亲 ,

但他极其自负：他竟然当着你可怜的母亲的面自称绅士。

[ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['noʊb(ə)l]['fæməli][hiː; hi][wʌz; wəz]['ælaɪd][tuː; tə] ;
though we could never hear of any noble family he was allied to ;
尽管 我们 可以 绝不 听到 的 任何 高贵 家庭 他 曾是 盟军 到 ;

虽然我们从未听说过他与任何贵族家族结盟；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][smɑːrt] [ə'pɪrəns] ,
and it was his handsome person and smart appearance ,
和 它 曾是 他的 英俊的 人 和 聪明的 外貌 ,

还有他英俊的外表和帅气的气质。

[wen] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [taʊn] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðæt] [fɜːrst] [ɪn'geɪdʒd]
when in this very town she met with him , twenty years ago , that first engaged
什么时候 在 这 非常 镇 她 遇见 和 他 , 二十 年 前 , 那 第一的 已订婚的
[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] . "
her affections . "
她 情感 . "

二十年前，正是在这座小镇上，她与他相遇，从此对他倾心不已。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [hɪr] ? " [æskt] ['ʌnə] ,
" And what was his employment here ? " asked Anna ,
" 和 什么 曾是 他的 就业 这里 ? " 问 安娜 ,

“他在这里是做什么工作的？”安娜问道。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ['pleɪf(ə)l] ['mænər] .
who at this time could scarcely bear her uncle's playful manner .
WHO 在 这 时间 可以 几乎 熊 她 叔叔的 顽皮的 方式 .

这时，她几乎无法忍受叔叔的嬉闹。

" [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] ,
" He told us , " said he , " that he was intended for an apothecary ,
" 他 讲述 我们 , " 说 他 , " 那 他 曾是 故意的 为了 一个 药剂师 ,

“他告诉我们，”他说，“他注定要成为一名药剂师。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [wʌn] , [pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
and had served his time to one , perhaps as a boy in the shop ,
和 有 服务 他的 时间 到 一 , 也许 作为 一个 男生 在 这 店铺 ,

他或许曾在其中一家店里当过学徒，服过役。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['medsnz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [skɪld]

to	make	up	medicines	;	but	I	will	not	say	—	but	he	must	be	more	skilled
到	制作	向上	药物	;	但	我	将要	不是	说	—	但	他	必须	是	更多的	熟练

[ɪn] [ðæt] [ɑːrt] ,

in	that	art	,
在	那	艺术	,

配制药物；但我不会说——但他一定更擅长这门技艺。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] , [ðæn; ðən][ɪn] ['fɑːrmɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [sək'ses] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	more	industrious	,	than	in	farming	,	to	have	had	any	success	in	it	;
和	更多的	勤劳	,	比	在	农业	,	到	有	有	任何	成功	在	它	;

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

but	the	truth	is	,
但	这	真相	是	,

而且比务农更勤奋，以至于在写作上取得了成功；但事实是，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['aɪdlnəs] [tuː; tə][wɜːrk][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "

he	preferred	idleness	to	work	of	any	kind	.	"
他	首选	懒惰	到	工作	的	任何	种类	.	"

他宁愿游手好闲也不愿做任何工作。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] [huː]

"	And	did	you	never	hear	him	say	who
"	和	做过	你	绝不	听到	他	说	WHO

你难道没听见他说过谁吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['ʌnə] , [stɪl] [mɔːr] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,

were	his	relations	?	"	inquired	Anna	,	still	more	inquisitively	,
是	他的	关系	?	"	询问	安娜	,	仍然	更多的	好奇地	,

“是他的亲戚吗？”安娜更加好奇地问道。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][geɪn][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] [stɪl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	anxious	to	gain	some	intelligence	of	a	parent	still	unknown	to	her
和	焦虑的	到	获得	一些	智力	的	一个	父母	仍然	未知	到	她

.

:

.

她渴望了解一位素未谋面的父母的一些信息。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , " [hiː; hi][toʊld][juː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['jɔːkʃə] ,

"	No	,	"	replied	her	uncle	,	"	he	told	us	he	was	born	in	Yorkshire	,
"	不	,	"	回复	她	叔叔	,	"	他	讲述	我们	他	曾是	出生	在	约克郡	,

“不，”她叔叔回答说，“他告诉我们他出生在约克郡。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ded] ; [bʌt; bət][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['brʌðər]

and	that	his	parents	were	dead	;	but	once	I	heard	him	mention	a	brother
和	那	他的	父母	是	死的	;	但	一次	我	听到	他	提到	一个	兄弟

[huː] [wʌz; wəz] ,

who	was	,
WHO	曾是	,

他还说他的父母都去世了；但我曾听他提起过一个兄弟，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ,

as	he	said	,	in	business	in	London	,
作为	他	说	,	在	商业	在	伦敦	,

正如他所说，在伦敦经商，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kən'sʌltid] ['evri] [də'rektəri] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪns] [miːt] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

but	I	have	consulted	every	directory	I	could	since	meet	with	,	and	could
但	我	有	咨询	每一个	目录	我	可以	自从	见面	和	,	和	可以

['nevər][faɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] .

never	find	his	name	.
绝不	寻找	他的	姓名	.

但我查阅了我能找到的所有名录，却始终找不到他的名字。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][tɔːk][noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][hiː; hi][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded]

But	let	us	talk	no	more	about	your	father	,	in	all	probability	he	is	long	since	dead
但	让	我们	讲话	不	更多的	关于	你的	父亲	,	在	全部	可能性	他	是	长的	自从	死的

.

:
.

但我们还是不要再谈论你的父亲了，他很可能已经去世很久了。

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [nuːz] ?

Don't	you	want	to	hear	some	of	our	village	news	?
不	你	想	到	听到	一些	的	我们的	村庄	消息	?

你不想听听我们村的新闻吗?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][fər'gɑːt][ɔːl][jʊr; jər] ['kʌntri] [ə'kweɪntəns] ; [ænt] , [ænd; ənd] ['kʌznz] ,

you	seem	to	have	forgot	all	your	country	acquaintance	;	aunt	,	and	cousins	,
你	似乎	到	有	忘了	全部	你的	国家	熟人	;	阿姨	,	和	表兄弟姐妹	,

[ænd; ənd][ɔːl] . "

and	all	.	"
和	全部	.	"

你似乎已经忘记了所有乡下的熟人，包括姑姑、表兄弟姐妹等等。

" [noʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [duː][nɑːt][seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , " [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ?

"	No	,	dear	uncle	,	do	not	say	so	,	"	replied	Anna	,	"	how	are	they	all	?
"	不	,	亲爱的	叔叔	,	做	不是	说	所以	,	"	回复	安娜	,	"	如何	是	他们	全部	?

“不，亲爱的叔叔，别这么说，”安娜回答说，“他们都还好吗？”

[duː] [ðeɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ][rɪ'tɜːrn] ? "

do	they	wish	for	my	return	?	"
做	他们	希望	为了	我的	返回	?	"

他们希望我回来吗?

" [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['æbsəns] [lɔːŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ɔːl][ɪn]

"	We	begin	to	think	your	absence	long	,	"	returned	he	,	"	and	so	does	all	in
"	我们	开始	到	思考	你的	缺席	长的	,	"	返回	他	,	"	和	所以	做	全部	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

the	village	;
这	村庄	;

“我们开始觉得你离开很久了，”他回答说，“村里所有人都这么认为；

[ðoʊ] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] , [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [dɪ'zaɪər] , [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l]

though	your	aunt	and	cousins	,	agreeable	to	Mrs	.	Meridith's	desire	,	are	careful
尽管	你的	阿姨	和	表兄弟姐妹	,	同意	到	太太	.	-	欲望	,	是	小心

虽然你的姑姑和表兄弟姐妹们都遵照梅雷迪思太太的意愿，小心翼翼地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɑːnt]['eni] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ;

they	should	not	want	any	comfort	she	would	allow	them	,	if	she	was	at	home	;
他们	应该	不是	想	任何	舒适	她	会	允许	他们	,	如果	她	曾是	在	家	;

如果她在家，他们不应该想要她允许他们享受的任何舒适；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɛriːz] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['kæri] [raʊnd] [ðə; ði] ['wiːkli] ['mʌni] [tuː; tə]

and	it	is	our	little	Mary's	business	to	carry	round	the	weekly	money	to
和	它	是	我们的	小的	玛丽的	商业	到	携带	圆形的	这	每周	钱	到

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] .

the	old	and	infirm	.
这	老的	和	虚弱	.

而我们的小玛丽的任务就是每周把钱送到老人和体弱者手中。

" ['ʌnə] [sed] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [hæd; həd][nɑːt]

"	Anna	said	she	believed	they	should	soon	return	,	as	Mrs	.	Meridith	had	not
"	安娜	说	她	相信	他们	应该	很快	返回	,	作为	太太	.	梅雷迪斯	有	不是

[rɪ'nuːd] [ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋz] ;

renewed	their	lodgings	;
更新	他们的	住宿	;

安娜说她相信他们应该很快就会回去，因为梅里迪思太太没有续租他们的房租；

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [suːn] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , ['seɪɪŋ] ,

and	that	lady	soon	appeared	,	and	confirmed	the	pleasing	intelligence	,	saying	,
和	那	女士	很快	出现	,	和	确认的	这	令人愉悦	智力	,	说	,

那位女士很快出现，证实了这令人欣喜的消息，说道：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi][æt; ət] ['roʊzwʊd] .

that	in	the	course	of	another	fortnight	they	should	again	be	at	Rosewood	.
那	在	这	课程	的	其他	两星期	他们	应该	再次	是	在	红木	.

再过两周，他们应该就能再次抵达罗斯伍德了。

[ðə; ði]['fɑːrmər] ['glædli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welkəm] [nuːz] ,

The	farmer	gladly	returned	with	the	welcome	news	,
这	农民	乐意	返回	和	这	欢迎	消息	,

农夫兴高采烈地带着这个好消息回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [teɪk] [liːv] ['vɪzɪts] ,

and	the	intervening	time	was	spent	by	the	ladies	in	take	leave	visits	,
和	这	介入	时间	曾是	花费	经过	这	女士们	在	拿	离开	访问	,

在此期间，女士们则利用这段时间进行探访。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [raʊts] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'kaʊnt] ['iːv(ə)n] ,

and	giving	two	or	three	routs	at	home	,	to	make	the	visiting	account	even	,
和	给予	二	或者	三	路线	在	家	,	到	制作	这	访问	帐户	甚至	,

在家安排两到三条路线，以平衡访客账户。

[bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

between	Mrs	.	Meridith	and	all	her	acquaintance	.
之间	太太	.	梅雷迪斯	和	全部	她	熟人	.

在梅里迪思夫人和她所有认识的人之间。

" [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ['ʌnə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

"	And	then	,	my	dear	Anna	,	"	said	she	,	"	we	will	return	to	our	own
"	和	然后	,	我的	亲爱的	安娜	,	"	说	她	,	"	我们	将要	返回	到	我们的	自己的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ;

comfortable	home	;
舒服的	家	;

“然后，我亲爱的安娜，”她说，“我们将回到我们自己舒适的家；

[wer] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['meni] ['hæpi] ['feɪsɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ,

where	,	I	doubt	not	,	we	shall	see	many	happy	faces	at	our	approach	,
在哪里	,	我	怀疑	不是	,	我们	将	看	许多	快乐的	面孔	在	我们的	方法	,

毫无疑问，当我们接近时，会看到许多笑脸。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr]

and	all	the	beauties	of	the	spring	to	excite	our
和	全部	这	美女	的	这	春天	到	激发	我们的

春天的一切美好都令我们兴奋不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

.
chearfulness .
快乐 .

开朗。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
The gardens will be beautiful in a short time ,
这 花园 将要 是 美丽的 在 一个 短的 时间 ,

花园很快就会变得很漂亮。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][men][hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][best] [ɪn'devər] , [æz; əz]
and I doubt not but the old men have done their best endeavours , as
和 我 怀疑 不是 但 这 老的 男人 有 完毕 他们的 最好的 努力 , 作为
[ðeɪ] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ,
they term it ,
他们 学期 它 ,

我毫不怀疑，老人们已经尽了他们最大的努力，正如他们自己所说。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['flɜːrɪʃɪŋ] .
to make them flourishing .
到 制作 他们 芊芊 .

使它们蓬勃发展。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ə'pɔɪntɪd] , ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ænd; ənd]['fæməli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['roʊzwʊd] ;
At the time appointed , Mrs . Meridith and family returned to Rosewood ;
在 这 时间 任命 , 太太 . 梅雷迪斯 和 家庭 返回 到 红木 ;

到了约定的时间，梅里迪思夫人和家人返回了罗斯伍德；

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
every one was pleased at the thought of once more seeing it .
每一个 一 曾是 高兴 在 这 想法 的 一次 更多的 看到 它 .

一想到能再次见到它，每个人都很高兴。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['belz] [ræŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
The village bells rang as they entered it ; and all the women and children ,
这 村庄 铃铛 响铃 作为 他们 进入 它 ; 和 全部 这 女性 和 孩子们 ,

他们进入村子时，村里的钟声响起；所有的妇女和儿童，

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][wɜːrk] , [ɔːr][æt; ət] [skuːl] ,
who were not at work , or at school ,
WHO 是 不是 在 工作 , 或者 在 学校 ,

那些既不在工作岗位上，也不在学校里的人

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər][kaɪnd] ['benɪfæktrɪs] [hoʊm] .
were on the road to welcome their kind benefactress home .
是 在 这 路 到 欢迎 他们的 种类 慈善家 家 .

他们正赶往迎接他们善良的恩人回家。

['ʌnə] [ʃed] [terz] [ɑ:n][əb'zəviŋ, ɔb-][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑ:rti] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

Anna	shed	tears	on	observing	their	simple	and	hearty	effusions	of	joy	;
安娜	棚	眼泪	在	观察	他们的	简单的	和	爽朗	渗出液	的	喜悦	;

看到他们朴实而真挚的喜悦，安娜不禁热泪盈眶；

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [əb'zɜ:rvd] [haʊ]

and	while	Mrs	.	Meridith	nodded	to	one	and	the	other	,	observed	how
和	尽管	太太	.	梅雷迪斯	点头	到	一	和	这	其他	,	观察到	如何

[mʌtʃ] [su:'pɪrɪər] [ði:z] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] ,

much	superior	these	congratulations	were	,
很多	优越的	这些	恭喜！	是	,

梅雷迪思夫人一边向其中一人点头致意，一边感叹这些祝贺是多么高明。

[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][fɔ:rm][ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪtli] ['witnist] .

to	all	the	expressions	of	form	and	politeness	they	had	lately	witnessed	.
到	全部	这	表达式	的	形式	和	礼貌	他们	有	最近	目击者	.

对他们最近所见的所有礼仪和礼貌的表达方式。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

" [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [i:tʃ] [naʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər]

"	We	know	the	value	of	each	now	,	"	returned	Mrs	.	Meridith	,	"	and	these	are
"	我们	知道	这	价值	的	每个	现在	,	"	返回	太太	.	梅雷迪斯	,	"	和	这些	是

[en'dɪəd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

endeared	to	us	,
可爱的	到	我们	,

“我们现在知道它们各自的价值了，”梅雷迪思太太回答说，“我们都很珍惜它们。”

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'devər] [tu:; tə]

from	being	conscious	that	we	have	deserved	them	,	by	our	endeavours	to
从	存在	有意识的	那	我们	有	应得的	他们	,	经过	我们的	努力	到

[meɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] . "

make	the	poor	people	happy	.	"
制作	这	贫穷的	人们	快乐的	.	"

因为我们意识到，我们理应得到这些，因为我们努力让穷人幸福。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] ['mæmə] , " [sed] ['ʌnə] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ;

"	You	have	,	my	dear	mamma	,	"	said	Anna	pressing	her	hand	;
"	你	有	,	我的	亲爱的	妈妈	,	"	说	安娜	紧迫	她	手	;

“你有的，我亲爱的妈妈，”安娜说着，紧紧握住她的手；

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['baʊnti] . "

"	I	am	only	an	instrument	of	your	bounty	.	"
"	我	是	仅有的	一个	乐器	的	你的	赏金	.	"

“我只是您恩赐的工具。”

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ]['eni] [mɔ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ?

"	And	am	I	any	more	,	"	said	Mrs	.	Meridith	,	"	in	the	hands	of	the	Almighty	?
"	和	是	我	任何	更多的	,	"	说	太太	.	梅雷迪斯	,	"	在	这	双手	的	这	全能者	?

“那么，”梅雷迪思夫人说，“我还在全能者的手中吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['haɪli] ['feɪvərd] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'saɪnd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:rt]

I	am	highly	favoured	to	have	such	a	place	assigned	me	,	and	a	heart
我	是	高度	受青睐	到	有	这样的	一个	地方	分配	我	,	和	一个	心

[tu:; tə] [fʊl'fɪl] ,

to	fulfil	,
到	实现	,

能被分配到这样一个岗位，并肩负起完成使命的重任，我深感荣幸。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ðə; ði] ['duːtiz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

in	some	measure	,	the	duties	belonging	to	it	.
在	一些	措施	,	这	职责	属于	到	它	.

在某种程度上，它所承担的职责。

" [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['pleʒər] [graʊndz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['pleʒər]

"	The	gardens	and	pleasure	grounds	of	Mrs	.	Meridith	were	her	chief	pleasure
"	这	花园	和	乐趣	理由	的	太太	.	梅雷迪斯	是	她	首席	乐趣

,

,

,

“梅雷迪思夫人的花园和游乐场是她最大的乐趣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sperd] [noʊ] [ɪk'spens] [fɔːr; fər] ['leɪbər] , [ɔːr] [wət'evər] [maɪt] [ə'dɔːrn][ðem; ðəm] , [ɔːr]

and	she	spared	no	expense	for	labour	,	or	whatever	might	adorn	them	,	or
和	她	幸存	不	费用	为了	劳动	,	或者	任何	可能	装饰	他们	,	或者

['rendər] [ðem; ðəm] [prə'dʌktɪv] ;

render	them	productive	;
使成为	他们	生产力	;

她不惜一切代价，无论是劳动力，还是任何可以装饰它们或使它们变得高效的事物；

[bʌt; bət][noʊ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ɔːr] ['hɑːthaʊs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][doʊ'meɪnz] ;

but	no	conservatory	or	hothouse	was	added	to	her	domains	;
但	不	温室	或者	温室	曾是	额外	到	她	域名	;

但是她的领地内并没有增设温室或花圃；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][sɔɪl] [wʊd] [prə'duːs] ,

she	was	content	with	the	flowers	the	natural	soil	would	produce	,
她	曾是	内容	和	这	花朵	这	自然的	土壤	会	生产	,

她对天然土壤中生长的花朵感到很满意。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pər'fekʃ(ə)n] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪ'fekt] .

and	these	were	brought	to	the	highest	perfection	cultivation	would	effect	.
和	这些	是	带来	到	这	最高	完美	栽培	会	影响	.

而这些都被修炼到了最高境界。

[hɜːr; hər] [fruːt] [tuː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][kaɪnd] ;

Her	fruit	too	was	of	the	finest	kind	;
她	水果	也	曾是	的	这	最好的	种类	;

她产的水果也是上等的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [sɔːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːn][hɜːr; hər]

and	while	she	could	see	every	sort	which	the	season	produces	on	her
和	尽管	她	可以	看	每一个	种类	哪个	这	季节	产	在	她

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

虽然她能在餐桌上看到当季所有种类的食物，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [nɑːt][fɔːr; fər] [paɪnz] [ɔːr] ['mɛlənz] .

she	wished	not	for	pines	or	melons	.
她	希望	不是	为了	松树	或者	甜瓜	.

她不想要松树或甜瓜。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ʌnə] , [ə'tendid]

Almost	as	soon	as	they	were	out	of	the	carriage	,	she	and	Anna	,	attended
几乎	作为	很快	作为	他们	是	出去	的	这	运输	,	她	和	安娜	,	参加

[baɪ] ['belə] ,

by	Bella	,
经过	贝拉	,

她们刚一下马车，她和安娜，还有贝拉，就

['sɪfæks] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['beti] , ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːts] [ænd; ənd] [wɔːks] ,

Syphax	,	and	little	Betty	,	visited	her	favourite	seats	and	walks	,
梅毒	,	和	小的	贝蒂	,	到访	她	最喜欢的	座位	和	散步	,

Syphax和小Betty去了她最喜欢的地方散步，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pliːzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] ,

and	were	pleased	at	finding	every	thing	in	the	highest	order	,
和	是	高兴	在	寻找	每一个	事物	在	这	最高	命令	,

我们很高兴地发现所有东西都井然有序。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ['redi] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

and	the	violets	and	primroses	ready	to	appear	at	their	feet	.
和	这	紫罗兰	和	报春花	准备好	到	出现	在	他们的	脚	.

紫罗兰和报春花也即将绽放在它们的脚下。

[ðə; ði][moʊst] ['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ə'raʊnd]

The	most	grateful	feelings	were	excited	in	Mrs	.	Meridith	at	the	beauties	around
这	最多	感激的	情怀	是	兴奋的	在	太太	.	梅雷迪斯	在	这	美女	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

梅雷迪思夫人被周围的美景深深打动，心中充满了感激之情。

" [kæn; kən][aɪ] [kəm'pleɪn] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] [ə'laʊd]

"	Can	I	complain	,	"	thought	she	,	"	who	have	such	a	place	as	this	allowed
"	能	我	抱怨	,	"	想法	她	,	"	WHO	有	这样的	一个	地方	作为	这	允许

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我能抱怨吗？”她心想，“谁让我拥有这样的地方呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ['hæpi] ?

and	the	means	in	my	power	to	make	so	many	people	happy	?
和	这	方法	在	我的	力量	到	制作	所以	许多	人们	快乐的	?

我有什么办法能让这么多人感到快乐?

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] !

the	affection	also	of	this	amiable	girl	and	her	family	!
这	感情	还	的	这	可亲	女孩	和	她	家庭	!

这位和蔼可亲的女孩和她的家人也充满了爱意!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[waɪ] [dɪd][aɪ] [seɪ] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][sə'saɪəti] !

why	did	I	say	mine	was	a	blank	in	society	!
为什么	做过	我	说	矿	曾是	一个	空白的	在	社会	!

我为什么会说我在社会中是个空白呢!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [siːt] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] .

"	and	she	sat	down	and	wept	on	the	first	seat	she	met	with	.
"	和	她	卫星	向下	和	哭泣	在	这	第一的	座位	她	遇见	和	.

“她随即坐下，在遇到的第一张椅子上哭了起来。”

['ʌnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [əˈtendənt] [hæd; həd] ['stroʊld] ['fɑːrðər] , [bʌt; bət] ['belə] [pɜˈsiːvɪŋ]

Anna	and	her	young	attendant	had	strolled	farther	,	but	Bella	perceiving
安娜	和	她	年轻的	服务员	有	漫步	更远	,	但	贝拉	感知

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ɪn] [terz] ,

her	mistress	in	tears	,
她	情妇	在	眼泪	,

安娜和她的年轻侍女又往前走了一段，但贝拉看到女主人在哭泣，

['heɪsnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

hastened	towards	her	.
加快	向	她	.

急忙朝她走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] , [dɪr] ['mædəm] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [əˈfekʃənət] [əˈtenʃ(ə)n] .

"	Why	do	you	weep	,	dear	madam	!	"	said	she	,	with	the	most	affectionate	attention	.
"	为什么	做	你	哭泣	,	亲爱的	女士	!	"	说	她	,	和	这	最多	亲热	注意力	.

“亲爱的夫人，您为什么哭泣呢！”她满怀爱意地问道。

" [sɪt] [daʊn] , [dɪr] ['belə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Sit	down	,	dear	Bella	,	and	I	will	tell	you	,	"	said	Mrs	.	Meridith	,	wiping	her
"	坐	向下	,	亲爱的	贝拉	,	和	我	将要	告诉	你	,	"	说	太太	.	梅雷迪斯	,	擦拭	她

[aɪz] :

eyes	:
眼睛	:

“坐下吧，亲爱的贝拉，我来告诉你，”梅雷迪思太太一边擦着眼睛一边说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['witnist] [ɔːl][maɪ] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌrɪˈpaɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] ;

"	you	have	witnessed	all	my	sorrows	,	and	much	of	repining	under	them	;
"	你	有	目击者	全部	我的	悲伤	,	和	很多	的	重新装订	在下面	他们	;

“你见证了我所有的悲伤，以及我因悲伤而产生的许多怨恨；

[bʌt; bət][aɪ] [wiːp] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blesɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [left] [ˌem 'iː] ,

but	I	weep	now	from	a	sense	of	the	blessings	I	have	still	left	me	,
但	我	哭泣	现在	从	一个	感觉	的	这	祝福	我	有	仍然	左边	我	,

但我现在却因意识到自己仍然拥有许多福分而落泪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][maɪ]['fɔːrmər] [ɪnˈgrætɪtuːd] . "

and	with	shame	for	my	former	ingratitude	.	"
和	和	耻辱	为了	我的	以前的	忘恩负义	.	"

我为自己过去的忘恩负义感到羞愧。

" [oʊ] , [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] ['belə] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] , " [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn]

"	Oh	,	dear	lady	,	"	said	Bella	,	her	eyes	overflowing	,	"	and	what	have	I	been
"	哦	,	亲爱的	女士	,	"	说	贝拉	,	她	眼睛	溢出	,	"	和	什么	有	我	到过

[dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm] ?

delivered	from	?
发表	从	?

“哦，亲爱的女士，”贝拉说着，眼眶里噙满了泪水，“我究竟从什么中解脱出来了呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [dɪd][aɪ] [noʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

and	what	dreadful	things	did	I	know	before	I	came	to	you	?
和	什么	可怕	事物	做过	我	知道	前	我	来了	到	你	?

在我遇见你之前，我究竟知道哪些可怕的事情?

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːrt] ['sʌmtaɪmz] [kəm'pleɪnz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['piːp(ə)l] [duː] [kɔːl] [ˌem 'iː] [blæk] ['wʊmən] ;

and	yet	my	heart	sometimes	complains	,	because	people	do	call	me	black	woman	;
和	然而	我的	心	有时	抱怨	,	因为	人们	做	称呼	我	黑色的	女士	;

然而，我的内心有时会感到不满，因为人们称我为黑人女性；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

but	you	love	me	for	all	that	,
但	你	爱	我	为了	全部	那	,

但你依然爱我，即便如此。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈθæŋkfl] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]

and	I	do	wish	to	be	more	thankful	and	more	useful	to	you	,	my	dear
和	我	做	希望	到	是	更多的	感恩	和	更多的	有用	到	你	,	我的	亲爱的

[ˈmɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

我真心希望能够更加感激您，更加尽心尽力地为您效劳，我亲爱的女主人。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [tuː] [oʊld] [jet] . "

I	am	not	too	old	yet	.	"
我	是	不是	也	老的	然而	.	"

我还没老到那种程度呢。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] [ˈbelə] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt][ˈɔːltər][maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

"	And	when	you	are	,	my	dear	Bella	,	that	will	not	alter	my	affection	for	you	;
"	和	什么时候	你	是	,	我的	亲爱的	贝拉	,	那	将要	不是	改变	我的	感情	为了	你	;

“即使你真的那样，我亲爱的贝拉，也不会改变我对你的爱；

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər][ˈfɔːrmər] [ˈsɜːrvɪsɪz] ?

have	I	not	received	your	former	services	?
有	我	不是	已收到	你的	以前的	服务	?

我之前没有收到过您的服务吗?

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	I	can	never	forget	your	faithful	attachment	to	me	.
和	我	能	绝不	忘记	你的	忠实	依恋	到	我	.

我永远不会忘记你对我忠诚的爱。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	163	]
"	[	页	-	]

[第163页]

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈbelə] ,

"	I	have	seen	so	much	of	your	goodness	,	madam	,	"	said	Bella	,
"	我	有	已见	所以	很多	的	你的	善良	,	女士	,	"	说	贝拉	,

“我亲眼见证了您诸多善良之举，夫人，”贝拉说道。

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz] [ˈsɪfæks] ;

"	that	I	do	not	doubt	it	,	and	so	has	Syphax	;
"	那	我	做	不是	怀疑	它	,	和	所以	有	梅毒	;

“我对此毫不怀疑，西法克斯也这么认为；

[wiː; wi] [ˈnevər] [griːv] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪn][oʊld][eɪdʒ] ,

we	never	grieve	to	know	what	will	become	of	us	in	old	age	,
我们	绝不	悲伤	到	知道	什么	将要	变得	的	我们	在	老的	年龄	,

我们从来不会因为知道自己年老后会遭遇什么而感到悲伤。

[bʌt; bət] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈget] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː ˈes] .

but	lest	we	should	forget	what	you	have	been	to	us	.
但	免得	我们	应该	忘记	什么	你	有	到过	到	我们	.

但我们绝不能忘记你对我们意味着什么。

" ['sɪfæks] [naʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðə; ði][fɜːrst] ['oʊpənɪŋ] ['vaɪələt] ,

"	Syphax	now	brought	his	mistress	the	first	opening	violet	,
"	梅毒	现在	带来	他的	情妇	这	第一的	开幕	紫色	,

“西法克斯这时将第一朵盛开的紫罗兰献给了他的情妇，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] ['ʃeltərd]
which **he** **had** **been** **carefully** **looking** **for** **among** **the** **shrubs** **which** **sheltered**
哪个 他 有 到过 小心 寻找 为了 之中 这 灌木 哪个 避难所
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

他一直在遮蔽它们的灌木丛中仔细寻找它们。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['kaɪndnəs] ;
and **Mrs** **.** **Meridith** **received** **it** **with** **her** **accustomed** **kindness** **;**
和 太太 . 梅雷迪斯 已收到 它 和 她 习惯 仁慈 ;

梅里迪思夫人以她一贯的友善态度收下了它;

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənts] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and **shaking** **both** **her** **faithful** **attendants** **by** **the** **hand** **,**
和 摇晃 两个都 她 忠实 服务员 经过 这 手 ,

她与两位忠实的侍从握手,

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌns] [mɔːr] ['welkəmd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['roʊzwʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst]
she **told** **them** **she** **once** **more** **welcomed** **them** **to** **Rosewood** **,** **with** **the** **sincerest**
她 讲述 他们 她 一次 更多的 欢迎 他们 到 红木 , 和 这 最真诚的
['pleʒər] .
pleasure **.**
乐趣 .

她告诉他们,她再次满怀诚挚的喜悦欢迎他们来到罗斯伍德。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪ'nʌf] [wiː; wi][ɑːr; ər][gɑːt] [bæk] [ə'gen] , " [sed] ['sɪfæks] ,
" **And** **I** **am** **sure** **I** **am** **glad** **enough** **we** **are** **got** **back** **again** **,** **"** **said** **Syphax** **,**
" 和 我 是 当然 我 是 高兴的 足够的 我们 是 得到 后退 再次 , " 说 梅毒 ,

“我当然很高兴我们又回来了,”赛法克斯说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ɔːl] [rʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
" **for** **I** **do** **not** **like** **the** **town** **at** **all** **;** **the** **boys** **did** **all** **run** **about** **me** **,**
" 为了 我 做 不是 喜欢 这 镇 在 全部 ; 这 男孩们 做过 全部 跑步 关于 我 ,

“因为我一点也不喜欢这个镇子;男孩们都围着我跑来跑去,

[ænd; ənd] ['wɪspər] [blæk] [mæn] , [blæk] [mæn] , [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ][dɪd][maɪnd] [ðæt] ,
and **whisper** **black** **man** **,** **black** **man** **,** **to** **each** **other** **;** **not** **that** **I** **did** **mind** **that** **,**
和 耳语 黑色的 男人 , 黑色的 男人 , 到 每个 其他 ; 不是 那 我 做过 头脑 那 ,

他们互相低声说着“黑人,黑人”;我倒也不介意。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['sɔːsi] ['fʊtmən] , [ænd; ənd] ['tʃermən] , [ðæt] [aɪ]
but **so** **much** **company** **,** **and** **saucy** **footmen** **,** **and** **chairmen** **,** **that** **I**
但 所以 很多 公司 , 和 风骚的 侍从 , 和 主席 , 那 我

但是客人太多,还有那些轻佻的男仆和主席,以至于我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **164** **]**
[页 -]

[第164页]

[θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ;
thought **to** **myself** **,** **my** **good** **lady** **will** **be** **soon** **tired** **of** **this** **;**
想法 到 我 , 我的 好的 女士 将要 是 很快 疲劳的 的 这 ;

我心想,我的夫人很快就会厌倦这一切的;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] . "
and **I** **am** **glad** **I** **was** **not** **mistaken** **.** **"**
和 我 是 高兴的 我 曾是 不是 错误 . "

我很高兴我的判断没有错。

" [bʌt; bət][maɪ] ['mɪstrəs] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['tʃermən] , " [rɪ'tɜːrnd] ['belə] ,
" But my mistress knew nothing of the footmen and chairmen , " returned Bella ,
" 但 我的 情妇 知道 没有什么 的 这 侍从 和 主席 , " 返回 贝拉 ,

“但是我的女主人对男仆和主席一无所知，”贝拉回答道。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] .
observing a smile upon her features .
观察 一个 微笑 之上 她 特征 .

看到她脸上露出微笑。

" [noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪfæks] ; " [bʌt; bət] [ən'les] [ðer; ðər]['mæstərz][ænd; ənd] ['mistrisiz]
" No more she did , " replied Syphax ; " but unless their masters and mistresses
" 不 更多的 她 做过 , " 回复 梅毒 ; " 但 除非 他们的 大师 和 情妇们
[wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːr'self] ,
were something like herself ,
是 某物 喜欢 她自己 ,

“她不再那样做了，”西法克斯回答说；“但是，除非他们的主人和女主人都和她一样，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
I am sure she could not like them ; and if they had been ,
我 是 当然 她 可以 不是 喜欢 他们 ; 和 如果 他们 有 到过 ,

我确信她不会喜欢他们；如果他们喜欢她，

[aɪ] [kən'kluːd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ʌn'ruːli] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] ,
I conclude they would not have kept such a set of unruly servants ; and ,
我 结束 他们 会 不是 有 保留 这样的 一个 放 的 不羁 仆人 ; 和 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

我的结论是，他们不会留下这样一群桀骜不驯的仆人；因此，

[aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ]['leɪdi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [met][ðer; ðər] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
I suppose , my lady did not like those she met there , any more than I did .
我 认为 , 我的 女士 做过 不是 喜欢 那些 她 遇见 那里 , 任何 更多的 比 我 做过 .

我想，我的夫人和我一样，都不喜欢她在那里遇到的那些人。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [toʊld][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [gʊd] ['sɪfæks] ,
" Mrs . Meridith told him , " you are right , good Syphax ,
" 太太 . 梅雷迪斯 讲述 他 , " 你 是 正确的 , 好的 梅毒 ,

梅雷迪思夫人对他说：“你说得对，好西法克斯。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][el] — [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['roʊzwʊd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
there was nothing at L — to compensate for leaving Rosewood at this time
那里 曾是 没有什么 在 L — 到 补偿 为了 离开 红木 在 这 时间
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
of the year .
的 这 年 .

在一年中的这个时候离开罗斯伍德，L-没有任何东西可以弥补这一点。

" ['ʌnə] [naʊ] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" Anna now rejoined her kind friend , and they returned to the house ,
" 安娜 现在 重新加入 她 种类 朋友 , 和 他们 返回 到 这 房子 ,

安娜和她善良的朋友重新会合，她们一起回到了房子里。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ['æftər] ['dɪnər] .
resolving to visit the other part of the grounds after dinner .
解决 到 访问 这 其他 部分 的 这 理由 后 晚餐 .

决定晚饭后去参观庄园的另一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [keɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['pleʒər]

In	the	afternoon	,	Mr	.	and	Mrs	.	Campbell	came	to	express	their	pleasure
在	这	下午	,	先生	.	和	太太	.	坎贝尔	来了	到	表达	他们的	乐趣

[æt; ət]['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːrn] ;

at	Mrs	.	Meridith's	return	;
在	太太	.	-	返回	;

下午，坎贝尔夫妇前来对梅里迪思夫人的归来表示高兴；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['ʌnə] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kʌznz] ,

and	while	they	sat	with	her	,	Anna	went	to	see	her	cousins	,
和	尽管	他们	卫星	和	她	,	安娜	去	到	看	她	表兄弟姐妹	,

在他们陪着她的时候，安娜去看望她的表兄弟姐妹们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][dʒɑːn] .

and	give	them	an	account	of	John	.
和	给	他们	一个	帐户	的	约翰	.

并向他们讲述约翰的事迹。

[hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ; [ɑːn]

Her	absence	from	them	had	made	no	difference	in	her	behaviour	;	on
她	缺席	从	他们	有	制成	不	不同之处	在	她	行为	;	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

她不在家并没有改变她的行为；相反，

[hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɔntræstɪd] [ðə; ði][pleɪn] [sɪm'plɪsəti]

her	regard	for	them	was	increased	,	when	she	contrasted	the	plain	simplicity
她	看待	为了	他们	曾是	增加	,	什么时候	她	对比	这	清楚的	简单

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænərz] ,

of	their	manners	,
的	他们的	礼仪	,

当她将他们朴素简单的举止与更亲切的言行举止进行对比时，她对他们的敬意就增加了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [ə'soʊsieɪtɪd] .

to	those	of	the	gay	ladies	with	whom	she	had	lately	associated	.
到	那些	的	这	同性恋	女士们	和	谁	她	有	最近	联系	.

致那些她最近交往过的女同性恋者。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [tuː; tə]

"	We	shall	now	have	an	opportunity	of	observing	,	"	said	Mrs	.	Meridith	to
"	我们	将	现在	有	一个	机会	的	观察	,	"	说	太太	.	梅雷迪斯	到

['mɪstər] . ['kæmbl] ,

Mr	.	Campbell	,
先生	.	坎贝尔	,

“我们现在将有机会观察，”梅雷迪思夫人对坎贝尔先生说。

" ['weðər] ['ʌnə] ['riːəli] [priˈfəːz] [maɪ]['kwaɪət][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

"	whether	Anna	really	prefers	my	quiet	life	to	the	pleasures	of	the	town	.
"	无论	安娜	真的	偏好	我的	安静的	生活	到	这	快乐	的	这	镇	.

“安娜是否真的更喜欢我平静的生活，而不是城镇里的享乐。”

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] ,

Before	this	visit	she	knew	no	other	,
前	这	访问	她	知道	不	其他	,

在这次拜访之前，她对其他人一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈkɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːnz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

but	now	if	she	does	not	recur	to	the	scenes	she	has	left	with	a	wish	to
但	现在	如果	她	做	不是	复发	到	这	场景	她	有	左边	和	一个	希望	到

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

return	to	them	,
返回	到	他们	,

但现在，如果她不再回到她离开的那些场景，并且没有重返的愿望，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [geɪn] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

she	will	gain	still	more	of	my	confidence	and	esteem	.
她	将要	获得	仍然	更多的	的	我的	信心	和	尊重	.

她将赢得我更多的信任和尊重。

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,

"	Mr	.	Campbell	said	he	thought	she	would	not	;	and	he	was	not	mistaken	,
"	先生	.	坎贝尔	说	他	想法	她	会	不是	;	和	他	曾是	不是	错误	,

[fɔːr; fər] [ðoʊ]

for	though
为了	尽管

坎贝尔先生说他认为她不会；他的判断没错，因为尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['ʌnə] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd] [raʊts] ,

Anna	often	talked	of	the	balls	and	routs	,
安娜	经常	谈话	的	这	球	和	路线	,

安娜经常谈论球和路线，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [fɑːr] ['prefrəb(ə)l] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [wɔːks] [ə'baʊt] ['roʊzwʊd]

it	was	only	to	say	how	far	preferable	the	woods	and	walks	about	Rosewood
它	曾是	仅有的	到	说	如何	远的	优选	这	树林	和	散步	关于	红木

[wɜːr; wər] ;

were	;
是	;

这只是为了说明罗斯伍德周围的树林和散步环境有多么宜人；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] .

and	which	were	every	day	improving	.
和	哪个	是	每一个	天	改善	.

而且这些情况每天都在改善。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [huː] [kʊd; kəd] ['prɑːpərli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [hɜːr; hər]

Those	of	her	acquaintance	in	the	town	,	who	could	properly	estimate	her
那些	的	她	熟人	在	这	镇	,	WHO	可以	适当地	估计	她

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

镇上那些认识她、能够正确评价她品行的人，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['miːnli] [bɔːrn] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['bɛgərz] [bræt] ,

though	she	was	so	meanly	born	,	and	"	the	beggar's	brat	,
尽管	她	曾是	所以	卑鄙地	出生	,	和	"	这	乞丐的	小子	,

虽然她出身卑微，是“乞丐的弃儿”，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [baɪ] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

"	which	was	the	appellation	she	was	now	generally	known	by	,	amongst	the
"	哪个	曾是	这	称谓	她	曾是	现在	一般来说	已知	经过	,	在	这

['ɑ:pəzɪt] ['pɑ:rti] ,

opposite	party	,
对面的	派对	,

“这是现在对方阵营普遍对她的称呼。”

[wɜ:r; wər] ['hæpi] [tu:; tə] [ək'sept] ['mɪsɪz] . - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

were	happy	to	accept	Mrs	.	Meridith's	invitation	to	visit	them	during	the
是	快乐的	到	接受	太太	.	-	邀请	到	访问	他们	期间	这

['sʌmər] ;

summer	;
夏天	;

他们欣然接受了梅里迪斯夫人的邀请，在夏季期间去拜访他们；

[ænd; ənd] ['ʌnə] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][wʌn][ɔ:r] [tu:] [jʌŋ] [frendz] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] :

and	Anna	had	often	one	or	two	young	friends	to	stay	with	her	:
和	安娜	有	经常	一	或者	二	年轻的	朋友们	到	停留	和	她	:

安娜经常有一两个年轻朋友来她家住：

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə] [li:v] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðər]

though	she	could	never	be	persuaded	to	leave	Mrs	.	Meridith	,	to	return	their
尽管	她	可以	绝不	是	被说服	到	离开	太太	.	梅雷迪斯	,	到	返回	他们的

['vɪzɪts] .

visits	.
访问	.

但她始终无法被说服离开梅里迪思太太，去回应她们的来访。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] ,

In	the	course	of	the	next	three	or	four	years	,
在	这	课程	的	这	下一个	三	或者	四	年	,

在接下来的三四年里，

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['retənu:] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑ:pəlɪs] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Meridith	and	her	usual	retinue	visited	the	great	metropolis	,	and
太太	.	梅雷迪斯	和	她	通常	随从	到访	这	伟大的	都会	,	和

['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

almost	made	the	tour	of	England	,
几乎	制成	这	旅游	的	英格兰	,

梅雷迪思夫人和她惯常的随从参观了这座大都市，几乎游遍了整个英格兰。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ʃoʊ] ['ʌnə] ['evri] [θɪŋ] [wɜ:rθ] ['noʊtɪsɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

in	order	to	shew	Anna	every	thing	worth	noticing	in	her	native	country	,
在	命令	到	展示	安娜	每一个	事物	值得	注意到	在	她	本国的	国家	,

为了向安娜展示她祖国所有值得注意的东西，

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər]['du:li][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz]

and	teach	her	duly	to	appreciate	the	comforts	and	advantages
和	教	她	正式地	到	欣赏	这	舒适	和	优势

并教导她懂得欣赏舒适和优势。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['nʌmbərləs] ['bjuːtiːz] , [ænd; ənd] [və'raɪəti]
which **are** **attached** **to** **it** **,** **as** **well** **as** **its** **numberless** **beauties** **,** **and** **variety**
哪个 是 随附的 到 它 , 作为 出色地 作为 它是 无数 美女 , 和 种类
[ʌv; əv] ['siːnəri] .
of **scenery** **.**
的 风景 .

以及它所依附的无数美景和多样的景色。

['wɪljəm] ['kæmbl] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dʒɑːn] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
William **Campbell** **,** **and** **sometimes** **John** **,** **when** **he** **could** **be** **spared** **from** **the**
威廉 坎贝尔 , 和 有时 约翰 , 什么时候 他 可以 是 幸存 从 这
['ɑːfɪs] ,
office **,**
办公室 ,

威廉·坎贝尔，有时还有约翰，如果他能从办公室抽身的话。

[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] ; [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [dɑːk] - [jaːdz] [æt; ət]
accompanied **them** **in** **several** **of** **these** **excursions** **;** **they** **visited** **the** **Dock** **-** **yards** **at**
伴随 他们 在 一些 的 这些 短途旅行 ; 他们 到访 这 码头 - 码 在
['pɔːrtsməθ] ,
Portsmouth **,**
朴茨茅斯 ,

他陪同他们参加了其中几次短途旅行；他们参观了朴茨茅斯的造船厂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] , [æz; əz] , [ɪn]
and **the** **different** **manufactories** **in** **the** **towns** **they** **passed** **through** **,** **as** **,** **in**
和 这 不同的 工厂 在 这 城镇 他们 通过了 通过 , 作为 , 在
[wət'evər] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [prə'poʊzd] ,
whatever **Mrs** **.** **Meridith** **proposed** **,**
任何 太太 . 梅雷迪斯 建议的 ,

以及他们途经城镇中的各种工厂，正如梅雷迪思夫人所提议的那样，

[ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
improvement **was** **blended** **with** **amusement** **.**
改进 曾是 混合 和 娱乐 .

进步与娱乐交织在一起。

['lɪt(ə)l] ['beti] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd] , [raɪt] ,
Little **Betty** **now** **began** **to** **be** **a** **great** **girl** **,** **and** **could** **read** **,** **write** **,**
小的 贝蒂 现在 开始 到 是 一个 伟大的 女孩 , 和 可以 读 , 写 ,

小贝蒂现在长成了一个很棒的女孩，她会读书、会写字了。

[ænd; ənd][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ;
and **work** **as** **well** **as** **any** **child** **of** **her** **age** **;**
和 工作 作为 出色地 作为 任何 孩子 的 她 年龄 ;

她的工作能力不逊于同龄孩子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] (
and **she** **promised** **fair** **to** **be** **what** **Mrs** **.** **Meridith** **wished** **to** **make** **her** **(**
和 她 承诺 公平的 到 是 什么 太太 . 梅雷迪斯 希望 到 制作 她 (
['æftər][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['belə]) ,
after **the** **model** **of** **Bella** **)** **,**
后 这 模型 的 贝拉) ,

她承诺会完全按照梅瑞狄斯夫人的意愿塑造自己（以贝拉为榜样）。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['sɜːrvənt] ;
a **faithful** **and** **affectionate** **servant** **;**
一个 忠实 和 亲热 仆人 ;

忠诚而深情的仆人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][fərˈget][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] ([huːz] [helθ] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd]

but	she	was	not	allowed	to	forget	her	father	(	whose	health	still	continued
但	她	曾是	不是	允许	到	忘记	她	父亲	(	谁	健康	仍然	持续

['veri] ['pʊrli,'pɔːrli]) ,

very	poorly	)	,
非常	差	)	,

但她不能忘记她的父亲（父亲的健康状况仍然很差），

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	his	family	.
和	他的	家庭	.

以及他的家人。

['evri] ['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['ʌnə] ,

Every	present	she	received	from	the	young	ladies	who	visited	Anna	,
每一个	展示	她	已收到	从	这	年轻的	女士们	WHO	到访	安娜	,

安娜收到的每一份礼物，都是来自来探望她的年轻女士们的。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][pɑːrt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ten] ['jɪrz] [oʊld] , ['mɪsɪz] .

she	carried	the	largest	part	to	them	,	and	when	,	at	ten	years	old	,	Mrs	.
她	携带	这	最大	部分	到	他们	,	和	什么时候	,	在	十	年	老的	,	太太	.

['mɛrɪdɪθ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]

Meridith	,	wishing	to
梅雷迪斯	,	祝	到

她为他们承担了大部分责任，而当她十岁时，梅雷迪思夫人希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər]['duːtɪf(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['jɪrli]

reward	her	dutiful	behaviour	to	him	,	allowed	her	to	receive	a	yearly
报酬	她	尽职尽责的	行为	到	他	,	允许	她	到	收到	一个	每年

['rɛkəmˌpɛns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] ;

recompence	for	her	services	;
补偿	为了	她	服务	;

为了奖励她对他尽职尽责的行为，允许她每年获得报酬；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] .

he	had	his	share	of	what	she	called	her	wages	.
他	有	他的	分享	的	什么	她	称为	她	工资	.

他分得了她所谓的“工资”的一部分。

[hɜːr; hər] ['eldɪst] ['sɪstər] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kæmbəlz] ['fæməli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ,

Her	eldest	sister	continued	in	Mrs	.	Campbell's	family	till	she	married	,
她	长子	姐姐	持续	在	太太	.	坎贝尔	家庭	直到	她	已婚	,

她的大姐一直留在坎贝尔太太家，直到结婚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [get][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] .

and	the	rest	of	the	family	were	all	put	in	a	way	to	get	their	living	.
和	这	休息	的	这	家庭	是	全部	放	在	一个	方式	到	得到	他们的	活的	.

而家里的其他人也都找到了谋生的办法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] ,

We	are	now	going	to	relate	an	event	,
我们	是	现在	去	到	涉及	一个	事件	,

现在我们要讲述一件事，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

in	which	our	heroine	had	need	of	all	the	exertion	and	fortitude	which	the
在	哪个	我们的	女英雄	有	需要	的	全部	这	用力	和	坚韧	哪个	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hæd; həd] [soʊ] ['fɔːrsəbli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] .

education	she	had	received	had	so	forcibly	inculcated	.
教育	她	有	已收到	有	所以	强制	灌输	.

我们的女主人公需要运用她所受教育所培养的所有努力和毅力。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [greɪv] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

Her	mother's	grave	was	always	an	object	of	attention	to	her	;
她	母亲的	严重	曾是	总是	一个	目的	的	注意力	到	她	;

她一直很关注母亲的坟墓；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] ['pɑːmpəs] ['mɑːnjumənt] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	though	no	pompous	monument	adorned	the	place	,
和	尽管	不	傲慢	纪念碑	装饰	这	地方	,

虽然这里没有宏伟的纪念碑，

[ɔːr] ['flætərɪŋ] ['juːlədʒi] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [stoʊn] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] [ɪts] [hed] ([hɜːr; hər]

or	flattering	eulogy	appeared	on	the	simple	stone	which	stood	at	its	head	(	her
或者	奉承	颂	出现	在	这	简单的	石头	哪个	站立	在	它是	头	(	她

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

或者，奉承的悼词出现在墓碑顶端那块简朴的石头上（她的名字，

[ænd; ənd] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

and	age	,	with	the	date	of	the	year	in	which	she	died	,
和	年龄	,	和	这	日期	的	这	年	在	哪个	她	死亡	,

以及年龄和去世年份。

['biːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðer; ðər]) , ['ʌnə] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

being	all	that	was	engraved	there	)	,	Anna	regarded	it	with	interest	,
存在	全部	那	曾是	刻	那里	)	,	安娜	认为	它	和	兴趣	,

因为上面只刻着这些内容），安娜饶有兴致地看着它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənt] ;

because	it	was	all	she	had	ever	known	of	her	parent	;
因为	它	曾是	全部	她	有	曾经	已知	的	她	父母	;

因为那是她对父母的全部了解；

[ænd; ənd] ['nevər] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and	never	passed	it	without	reflecting	on	her	birth	,	and	thinking	of
和	绝不	通过了	它	没有	反思	在	她	出生	,	和	思维	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

her	father	;
她	父亲	;

每次经过这里，她都会想起自己的出生，想起自己的父亲；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðɪs] ['veri]

and	it	was	on	this	very
和	它	曾是	在	这	非常

正是在这个时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[spɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə]

spot	she	was	destined	to	meet	him	,	whom	she	had	so	often	wished	to
点	她	曾是	注定	到	见面	他	,	谁	她	有	所以	经常	希望	到

[hɪr] [ʌv; əv] ,

hear	of	,
听到	的	,

她命中注定要与他相遇的地方，她一直都渴望听到他的消息。

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər] ['twentɪ] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][hɜːr; hər] .

and	who	for	twenty	years	had	made	no	inquiry	after	her	.
和	WHO	为了	二十	年	有	制成	不	询问	后	她	.

二十年来，他从未询问过她的下落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ['ræðər] ['leɪtər][ðæn; ðən]

She	was	one	autumnal	evening	walking	through	the	church	-	yard	rather	later	than
她	曾是	一	秋季	晚上	步行	通过	这	教会	-	院子	相当	之后	比

['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ə'loʊn] ;

usual	,	and	alone	;
通常	,	和	独自的	;

在一个秋日的傍晚，她比平时晚了一些，独自一人漫步在教堂墓地里；

['hævɪŋ] [left] ['betɪ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ,

having	left	Betty	,	who	had	come	out	with	her	,	at	her	father's	,
拥有	左边	贝蒂	,	WHO	有	来	出去	和	她	,	在	她	父亲的	,

她把和她一起出来的贝蒂留在了她父亲那里。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['sɪstɚz] [kloʊðz] ,

to	assist	in	preparing	her	younger	sister's	clothes	,
到	协助	在	准备	她	年轻	姐妹	衣服	,

帮忙准备妹妹的衣服，

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] ,

who	was	just	then	going	out	to	service	for	the	first	time	;	it	was	twilight	,
WHO	曾是	只是	然后	去	出去	到	服务	为了	这	第一的	时间	;	它	曾是	暮	,

他当时正准备第一次外出服役；天色已晚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ɑːn] [pɚ'siːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

and	she	stepped	out	of	the	path	on	perceiving	something	near	her	mother's
和	她	步	出去	的	这	小路	在	感知	某物	靠近	她	母亲的

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

她察觉到母亲坟墓附近有什么东西，便让开了路。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] .

which	she	could	not	distinguish	without	approaching	nearer	.
哪个	她	可以	不是	区分	没有	接近	更近	.

不走近了她就无法分辨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ,

As	she	advanced	she	saw	a	man	stooping	down	,
作为	她	先进的	她	锯	一个	男人	弯腰	向下	,

她继续往前走，看到一个男人弯下腰，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ,

as	if	to	read	what	was	written	on	the	stone	,
作为	如果	到	读	什么	曾是	书面	在	这	石头	,

仿佛要解读石头上刻着的文字，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['skersli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

and	which	the	dimness	of	the	evening	scarcely	allowed	him	to	see	.
和	哪个	这	昏暗	的	这	晚上	几乎	允许	他	到	看	.

而夜色昏暗，他几乎什么也看不见。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈgroʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈfʊtstep] .

His	**whole**	**attention**	**was**	**engrossed**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**hear**	**her**	**footstep**	**.**
他的	所有的	注意力	曾是	全神贯注	,	和	他	做过	不是	听到	她	脚步	.

他全神贯注，没有听到她的脚步声。

" [ˈʌnə] [ˈiːsˌtwʊd] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈkæmbl] ; — [ɑː] !

"	**Anna**	**Eastwood**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**daughter**	**of**	**William**	**and**	**Mary**	**Campbell**	**;**	**—**	**Ah**	**!**
"	安娜	伊斯特伍德	,	"	说	他	,	"	女儿	的	威廉	和	玛丽	坎贝尔	;	—	啊	!

“安娜·伊斯特伍德，”他说，“威廉和玛丽·坎贝尔的女儿；——啊！”

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[ɪz][hɜːr; hər] .

is	**her**	**.**
是	她	.

是她。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [neɪm] ?

But	**is**	**there**	**no**	**other**	**name**	**?**
但	是	那里	不	其他	姓名	?

难道就没有别的名字了吗?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [əˈnʌðər] [ˈʌnə] [ˈiːsˌtwʊd] ?

Is	**there**	**not**	**another**	**Anna**	**Eastwood**	**?**
是	那里	不是	其他	安娜	伊斯特伍德	?

难道就没有另一个安娜·伊斯特伍德吗?

[dɪd] [aɪ] [nɑːt]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] ['ɔːlsoʊ] ?

Did	**I**	**not**	**hasten**	**the**	**death**	**of**	**my**	**child**	**also**	**?**
做过	我	不是	趋	这	死亡	的	我的	孩子	还	?

难道我没有加速我孩子的死亡吗?

" ['ʌnə] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

"	**Anna**	**heard**	**no**	**more**	**,**	**but**	**overcome**	**by**	**the**	**suddenness**	**of**	**the**	**discovery**	**,**
"	安娜	听到	不	更多的	,	但	克服	经过	这	突然	的	这	发现	,

安娜再也没听见，只是被这突如其来的发现震惊了。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] [ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

uttered	**a**	**faint**	**scream**	**and**	**fell**	**senseless**	**on**	**the**	**turf**	**.**
说出	一个	头晕的	尖叫	和	跌倒	无意义的	在	这	草皮	.

他发出微弱的尖叫声，然后昏倒在草坪上。

[ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ; [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [wer]

The	**man**	**started**	**from**	**his**	**reverie**	**;**	**and**	**perceiving**	**by**	**her**	**white**	**dress**	**where**
这	男人	开始	从	他的	遐想	;	和	感知	经过	她	白色的	裙子	在哪里

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

she	**lay**	**,**
她	躺	,

男人从沉思中惊醒，透过她白色的裙子，他认出了她躺着的地方。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [lɔ:st] [tu:; tə] [ɔ:l] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ded] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

at	that	moment	lost	to	all	animation	as	the	dead	by	which	she	was
在	那	片刻	丢失的	到	全部	动画片	作为	这	死的	经过	哪个	她	曾是

[sə'raʊndɪd] ;

surrounded	;
包围	;

那一刻，她如同周围的死者一般，失去了所有生机。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,

he	hastened	to	her	relief	,	and	raising	her	in	his	arms	,
他	加快	到	她	宽慰	,	和	提高	她	在	他的	武器	,

他赶紧上前安慰她，并将她抱了起来。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [haʊ] [nɪr] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ælaɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

without	the	least	idea	how	near	she	was	allied	to	him	.
没有	这	至少	主意	如何	靠近	她	曾是	盟军	到	他	.

她丝毫不知道自己与他关系有多密切。

[hi:; hi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['tu:mstoʊn] , [tɪl] [hɜ:r; hər] [feɪnt]

He	supported	her	and	himself	against	the	tombstone	,	till	her	faint
他	有	她	和	他自己	反对	这	墓碑	,	直到	她	头晕的

['bri:ðɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [ri'vaivd] .

breathings	informed	him	she	revived	.
呼吸	知情的	他	她	复活	.

他扶着她，也扶着自己靠在墓碑上，直到她微弱的呼吸声告诉他她醒了过来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] ; [ænd; ənd] ['i:sˌtwʊd] [kɔ:ld]

At	this	moment	a	labouring	man	passed	along	the	path	;	and	Eastwood	called
在	这	片刻	一个	劳动	男人	通过了	沿着	这	小路	;	和	伊斯特伍德	称为

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

这时，一个劳动者沿着小路经过；伊斯特伍德向他喊了一声。

" [kʌm] [hɪr] , [maɪ] [frend] , " [sed] [hi:; hi] , " [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

"	Come	here	,	my	friend	,	"	said	he	,	"	and	assist	this	young	lady	.	"
"	来	这里	,	我的	朋友	,	"	说	他	,	"	和	协助	这	年轻的	女士	.	"

“过来，我的朋友，”他说，“去帮助这位年轻女士。”

" ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mæn] , [ɑ:n] [pɜ'si:vɪŋ] [hu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɪs]

"	Gracious	me	!	"	exclaimed	the	man	,	on	perceiving	who	she	was	,	"	it	is	Miss
"	亲切	我	!	"	惊呼	这	男人	,	在	感知	WHO	她	曾是	,	"	它	是	错过

['mɛrɪdɪθ] !

Meridith	!
梅雷迪斯	!

“我的天哪！”那人认出她是谁后惊呼道，“是梅里迪思小姐！”

[haʊ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

How	did	she	come	here	at	this	time
如何	做过	她	来	这里	在	这	时间

她怎么会在这个时候来到这里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ?

of	the	night	?
的	这	夜晚	?

夜幕降临?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [bæd] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][hɜːr; hər]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli]

Is	she	very	bad	?	"	continued	he	,	on	observing	her	tremble	,	and	looking	wildly
是	她	非常	坏的	?	"	持续	他	,	在	观察	她	颤抖	,	和	寻找	疯狂地

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

“她很坏吗？”他看着她颤抖着，惊慌地四处张望，继续问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [mɪs] — [pʊr] ['tɔməs] ? — [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl]

"	Don't	you	know	me	,	Miss	—	poor	Thomas	?	—	Don't	be	frightened	,	nobody	shall
"	不	你	知道	我	,	错过	—	贫穷的	托马斯	?	—	不	是	害怕	,	无人	将

[hɜːrt][juː; jʊ] ;

hurt	you	;
伤害	你	;

“你不认识我吗，小姐——可怜的托马斯？——别害怕，没有人会伤害你；

[dɪd] [ðɪs] [mæn] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

did	this	man	attempt	it	?	"
做过	这	男人	试图	它	?	"

这个人尝试过吗?

" [oʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

"	Oh	,	no	,	"	replied	Anna	,	who	had	now	gained	her	recollection	,
"	哦	,	不	,	"	回复	安娜	,	WHO	有	现在	获得	她	回忆	,

“哦，不，”安娜答道，她这时已经恢复了记忆。

[ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

and	scarcely	able	to	refrain	from	declaring	he	was	her	father	;
和	几乎	有能力的	到	避免	从	声明	他	曾是	她	父亲	;

他几乎无法克制住想要宣称自己是她父亲的冲动;

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [ʌn'iːzinis] [æt; ət][hɜːr; hər] [steɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ]

but	reflecting	on	Mrs	.	Meridith's	uneasiness	at	her	stay	,	she	expressed	a	wish
但	反思	在	太太	.	-	不安	在	她	停留	,	她	表达	一个	希望

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

to	go	home	.
到	去	家	.

但考虑到梅里迪斯夫人在这里的不安，她表达了想回家的愿望。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] , ['mædəm] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['gæðərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	Can	you	walk	,	Madam	?	"	said	the	stranger	,	gathering	from	her
"	能	你	走	,	女士	?	"	说	这	陌生人	,	采集	从	她

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

“夫人，您能走路吗？”陌生人从她的外表判断出她的身份，问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbərər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

and	the	manner	in	which	the	labourer	regarded	her	,	that	she	was	in	a
和	这	方式	在	哪个	这	劳动者	认为	她	,	那	她	曾是	在	一个

[suː'pɪriər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

superior	situation	.
优越的	情况	.

以及工人看待她的方式，都表明她处于优越的地位。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	allow	me	to	assist	you	?
"	将要	你	允许	我	到	协助	你	?

请允许我协助您。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] ['ɔːfər][tuː; tə][kɔːl][sʌm; səm][wʌn] ,

I	am	a	stranger	here	,	or	I	would	offer	to	call	some	one	,
我	是	一个	陌生人	这里	, 或者	我	会	提供	到	称呼	一些	一	,

我是陌生人，否则我会主动提出帮人打电话。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [mæn][kæn; kən] [prə'kjʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'veɪəns] ? "

but	perhaps	this	man	can	procure	you	a	conveyance	?	"
但	也许	这	男人	能	采购	你	一个	输送	?	"

但或许这个人能帮你弄到交通工具?

" [aɪ] [ʃænt] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [sed] ['tɔməs] ; " [huː] [noʊz] [wʌt]

"	I	shan't	leave	her	alone	with	a	stranger	,	"	said	Thomas	;	"	who	knows	what
"	我	不会	离开	她	独自的	和	一个	陌生人	,	"	说	托马斯	;	"	WHO	知道	什么

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ?

you	may	be	?
你	可能	是	?

“我不能把她单独留给一个陌生人，”托马斯说；“谁知道你是什么人？”

" (" [huː] , [ɪn'diːd] ! " [θɔːt] ['ʌnə] ,

"	(	"	Who	,	indeed	!	"	thought	Anna	,
"	(	"	WHO	,	的确	!	"	想法	安娜	,

（“究竟是谁呢！”安娜心想，）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ;) " [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

with	a	heavy	sigh	;	)	"	or	what	you	have	done	to	her	?
和	一个	重的	叹	;	)	"	或者	什么	你	有	完毕	到	她	?

（重重地叹了口气）“或者你对她做了什么？”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] ['fraɪt(ə)nd] !

She	a'n't	used	to	be	soon	frightened	!
她	蚂蚁	用过的	到	是	很快	害怕	!

她以前可不是那么容易被吓到的!

[mɪs] ['mɛrɪdɪθ] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['tɪmɪd] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['leɪdiz] . "

Miss	Meridith	is	none	of	your	timid	-	hearted	young	ladies	.	"
错过	梅雷迪斯	是	没有任何	的	你的	胆小	-	心地	年轻的	女士们	.	"

梅丽迪斯小姐可不是你们这些胆小鬼小姐。

" [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌnə] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [naʊ] ,

"	Indeed	I	am	not	,	"	returned	Anna	;	"	I	am	able	to	walk	now	,
"	的确	我	是	不是	,	"	返回	安娜	;	"	我	是	有能力的	到	走	现在	,

“的确不是，”安娜回答说，“我现在能走路了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['roʊzwʊd] , [aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɔməs] . "

and	if	you	will	accompany	me	to	Rosewood	,	I	will	thank	you	,	Thomas	.	"
和	如果	你	将要	陪伴	我	到	红木	,	我	将要	感谢	你	,	托马斯	.	"

如果你愿意陪我去罗斯伍德，我将不胜感激，托马斯。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [mɪs] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [hoʊm] ;

"	That	I	will	,	Miss	,	"	replied	he	,	"	I	will	see	you	safe	home	;
"	那	我	将要	,	错过	,	"	回复	他	,	"	我	将要	看	你	安全的	家	;

“我会的，小姐，”他回答说，“我会送您安全回家；

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪk] [jɔːr'self] [ə'gen] . "

and	be	glad	you	be	a	little	more	like	yourself	again	.	"
和	是	高兴的	你	是	一个	小的	更多的	喜欢	你自己	再次	.	"

你应该庆幸自己又找回了一些自我。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər]

" And will you not permit me , Madam , to assist you ? " repeated the stranger

" 和 将要 你 不是 允许 我 , 女士 , 到 协助 你 ? " 重复 这 陌生人

;

;

;

“夫人，您不让我帮您吗？”陌生人又问道；

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrt] . "

" I do not think you can walk without support . "

" 我 做 不是 思考 你 能 走 没有 支持 . "

我认为你无法在没有搀扶的情况下行走。

" [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] , — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] ; " [rɪ'tɜːrnd] ['ʌnə] , [ɪn] ['hɜːrid] ['æksənts] ,

" I would wish , — I should be obliged ; " returned Anna , in hurried accents ,

" 我 会 希望 , — 我 应该 是 有义务 ; " 返回 安娜 , 在 慌忙 口音 ,

“我希望——我应该会很感激的。”安娜急促地回答道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [soʊ] [greɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and her agitation became again so great , that she involuntarily rested on his

和 她 搅动 成为 再次 所以 伟大的 , 那 她 不由自主 休息 在 他的

[ɑːrm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .

arm to recover herself .

手臂 到 恢复 她自己 .

她的情绪再次变得非常激动，以至于她不由自主地靠在他的手臂上休息，以平复心情。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

" I fear I have greatly alarmed you , " said he , " but I am sure it was

" 我 害怕 我 有 非常 惊慌 你 , " 说 他 , " 但 我 是 当然 它 曾是

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] . " — " [aɪ]

unintentionally . " — " I

无意中 . " — " 我

“恐怕我让您大惊小怪了，”他说，“但我确信这并非我的本意。”——“我

[hoʊp] [ðæts] [truː] , " [θɔːt]

hope that's true , " thought

希望 那就是 真的 , " 想法

希望这是真的，”心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 174]

[页 -]

[第174页]

['tɔməs] , [huː] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['nærəʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʊd] [pər'mɪt] .

Thomas , who stood watching him as narrowly as the twilight would permit .

托马斯 , WHO 站立 观看 他 作为 勉强 作为 这 暮 会 允许 .

托马斯站在那里，眯着眼睛，在暮色的笼罩下，尽可能地注视着他。

" [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm] [ðɪs] ['leɪdiːz] [hoʊm] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

" How far are we from this lady's home ? " asked the stranger .

" 如何 远的 是 我们 从 这 女士的 家 ? " 问 这 陌生人 .

“我们离这位女士家有多远？”陌生人问道。

" [oʊ][nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , " [sed] ['tɔməs] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [wɔːk] .

" Oh not above a quarter of a mile , " said Thomas , " if she could but walk .

" 哦 不是 多于 一个 四分之一 的 一个 英里 , " 说 托马斯 , " 如果 她 可以 但 走 .

"

"

"

“哦，不会超过四分之一英里，”托马斯说，“如果她能走路的话。”

" [aɪ][kæn; kən] [naʊ] , " [sed] ['ʌnə] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] , [sɜːr] .

"	I	can	now	,	"	said	Anna	,	"	and	I	will	accept	your	offer	,	Sir	.
"	我	能	现在	,	"	说	安娜	,	"	和	我	将要	接受	你的	提供	,	先生	.

“我现在可以了,”安娜说，“我接受您的提议，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [əd'vænst] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ɑːrm] ,

"	She	then	advanced	,	leaning	on	her	father's	arm	,
"	她	然后	先进的	,	倾斜	在	她	父亲的	手臂	,

然后她向前走去，倚靠在父亲的胳膊上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] ,

her	heart	beating	all	the	way	with	an	emotion	not	to	be	expressed	,
她	心	殴打	全部	这	方式	和	一个	情感	不是	到	是	表达	,

她的心脏怦怦直跳，心中涌动着无法言说的情绪。

[ænd; ənd] ['tɔməs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	Thomas	on	the	other	side	of	her	.
和	托马斯	在	这	其他	边	的	她	.

托马斯在她另一边。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [tɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

Neither	of	them	spoke	a	word	,	till	,	as	they	entered	the	gate	which	led	to
两者都不	的	他们	辐	一个	单词	,	直到	,	作为	他们	进入	这	门	哪个	引领	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

两人一句话也没说，直到他们走进通往房子的大门时，

[ðeɪ] [met] ['sɪfæks] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] .

they	met	Syphax	coming	out	in	search	of	his	young	lady	.
他们	遇见	梅毒	未来	出去	在	搜索	的	他的	年轻的	女士	.

他们遇到了出来寻找他年轻女士的赛法克斯。

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] ;

"	O	!	my	dear	Miss	,	"	said	he	,	"	I	am	glad	you	are	come	;
"	哦	!	我的	亲爱的	错过	,	"	说	他	,	"	我	是	高兴的	你	是	来	;

“哦！我亲爱的小姐,”他说，“我很高兴你来了；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] [æt; ət][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [soʊ] [leɪt] .

we	have	been	quite	uneasy	at	your	staying	so	late	.
我们	有	到过	相当	不安	在	你的	入住	所以	晚的	.

您这么晚还未归，我们一直很不安。

" ['tɔməs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Thomas	was	the	only	one	who	could	speak	,	so	as	to	account	for	it	,
"	托马斯	曾是	这	仅有的	一	WHO	可以	说话	,	所以	作为	到	帐户	为了	它	,

“只有托马斯能说话，所以才能解释这件事。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnkə'nektɪd] ,

and	his	relation	was	so	unconnected	,
和	他的	关系	曾是	所以	未连接	,

而且他和对方的关系完全无关。

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [mɪs] ['mɛrɪdɪθ] [ɪn][ðə; ði]

and	so	full	of	his	surprise	at	finding	Miss	Meridith	in	the
和	所以	满的	的	他的	惊喜	在	寻找	错过	梅雷迪斯	在	这

他惊喜地发现梅丽迪思小姐竟然在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [biː; bi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

church	-	yard	alone	with	a	strange	man	,	that	little	could	be	learnt	from	it	,
教会	-	院子	独自的	和	一个	奇怪的	男人	,	那	小的	可以	是	学会了	从	它	,

独自一人待在教堂墓地里，和一个陌生男人在一起，从中又能了解到什么呢?

[ɪk'sept] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

except	that	as	he	said	he	was	determined	not	to	leave	him	with	her
除了	那	作为	他	说	他	曾是	决定	不是	到	离开	他	和	她

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但他曾说过，他决心不再把她留给他。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ræn] [ænd; ənd] [kɔːld] ['sʌmbɑːdi] ;

or	he	would	have	ran	and	called	somebody	;
或者	他	会	有	跑	和	称为	某人	;

否则他就会跑去打电话叫人了;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [gʊd] [eɪl] [baɪ] ['sɪfæks] ,

for	which	he	was	rewarded	with	some	good	ale	by	Syphax	,
为了	哪个	他	曾是	奖励	和	一些	好的	麦芽酒	经过	梅毒	,

为此，西法克斯奖励了他一些上好的麦芽酒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] .

and	a	handsome	present	from	Mrs	.	Meridith	.
和	一个	英俊的	展示	从	太太	.	梅雷迪斯	.

还有梅里迪思夫人送的一份精美礼物。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] ,

When	they	entered	the	hall	,	where	the	lamp	was	already	lighted	,
什么时候	他们	进入	这	大厅	,	在哪里	这	灯	曾是	已经	照明	,

当他们走进大厅时，灯已经亮着了。

['ʌnə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kən'dʌktər] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

Anna	and	her	conductor	first	saw	the	faces	of	each	other	;
安娜	和	她	导体	第一的	锯	这	面孔	的	每个	其他	;

安娜和她的指挥第一次见到了彼此的脸;

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔ'keɪʒənd] [ɑːn] ['hɜːz] .

but	without	that	emotion	on	his	side	which	it	occasioned	on	her's	.
但	没有	那	情感	在	他的	边	哪个	它	引发	在	她的	.

但他却没有像她那样产生那种情感。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['fɑːðər] ?

"	And	is	this	my	father	?
"	和	是	这	我的	父亲	?

这是我的父亲吗?

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] ; [bʌt; bət] ['tʃekɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['sɪfæks] [tuː; tə] [ʃoʊ]

"	she	was	ready	to	exclaim	;	but	checking	herself	,	she	desired	Syphax	to	shew
"	她	曾是	准备好	到	惊叹	;	但	检查	她自己	,	她	想要的	梅毒	到	展示

[hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ;

him	into	the	parlour	;
他	进入	这	客厅	;

她本想惊呼一声，但又克制住了自己，她让赛法克斯带他到客厅来。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [ræn] ,

and	begging	him	to	wait	till	she	saw	him	again	,	she	ran	,
和	乞讨	他	到	等待	直到	她	锯	他	再次	,	她	跑	,

她一边哀求他等她下次再见到他，一边跑开了。

[ɔːr] ['ræðər] [fluː] [ʌp] [sterz] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [ə'pɑːrtmənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ]

or rather flew up stairs into Mrs . Meridith's apartment , who was anxiously waiting

或者 相当 飞翔 向上 楼梯 进入 太太 . - 公寓 , WHO 曾是 焦虑地 等待

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ;

her return ;

她 返回 ;

或者更确切地说，她飞奔上楼，来到梅雷迪思太太的公寓，梅雷迪思太太正焦急地等待着她回来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt]

and without giving her time to say a word , she threw her arms about

和 没有 给予 她 时间 到 说 一个 单词 , 她 扔 她 武器 关于

[hɜːr; hər] [nek] ,

her neck ,

她 脖子 ,

不给她任何说话的机会，她就一把搂住了她的脖子。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] ! ['mæmə] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] !

and exclaimed , " Oh ! Mamma , I have seen my father !

和 惊呼 , " 哦 ! 妈妈 , 我 有 已见 我的 父亲 !

他惊呼道：“哦！妈妈，我见到爸爸了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 176]

" [页 -]

[第176页]

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [wɜːr; wər]

For a moment Mrs . Meridith was apprehensive that her senses were

为了 一个 片刻 太太 . 梅雷迪斯 曾是 忧虑 那 她 感官 是

[ə'fektɪd] ,

affected ,

做作的 ,

梅里迪思夫人一时担心自己的感官受到了影响。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [ˌdekləˈreɪʃn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

but when she saw the tears which accompanied her declaration , and her

但 什么时候 她 锯 这 眼泪 哪个 伴随 她 宣言 , 和 她

[peɪl] , [jet] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,

pale , yet expressive face ,

苍白 , 然而 富有表现力的 脸 ,

但当她看到她宣告时眼中的泪水，以及她苍白却又充满表情的脸庞时，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'poʊzd] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst]

she could not disbelieve her ; but begging her to be composed , she placed

她 可以 不是 怀疑 她 ; 但 乞讨 她 到 是 由 , 她 放置

[hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ,

her on the sofa ,

她 在 这 沙发 ,

她无法不相信她；但她恳求她冷静下来，然后把她扶到沙发上。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

and then shutting the door of the room , she seated herself by her side ,

和 然后 关闭 这 门 的 这 房间 , 她 坐着 她自己 经过 她 边 ,

然后她关上房门，在她身边坐了下来。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

and desired to hear more of what had passed .

和 想要的 到 听到 更多的 的 什么 有 通过了 .

并渴望了解更多已经发生的事情。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'laɪkli] [tu:; tə] ['hæpən] ,
" This is an event , " said she , " which was not unlikely to happen ,
" 这 是 一个 事件 , " 说 她 , " 哪个 曾是 不是 不太可能 到 发生 ,

“这件事并非不太可能发生，”她说。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [jet] [lɪvd] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] ?
if your father yet lived ; but tell me where did you meet ?
如果 你的 父亲 然而 居住地 ; 但 告诉 我 在哪里 做过 你 见面 ?

如果你的父亲还活着；请告诉我，你们是在哪里相遇的?

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪm; ɪm] ?
and are you sure it was him ?
和 是 你 当然 它 曾是 他 ?

你确定是他吗?

" [ðə; ði] ['kɑ:mnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [spoʊk] , [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə]
" The calmness with which Mrs . Meridith spoke , extended itself in a little time to
" 这 平静 和 哪个 太太 . 梅雷迪斯 辐 , 扩展 本身 在 一个 小的 时间 到
['ʌnə] ,
Anna ,
安娜 ,

“梅雷迪思太太说话时的平静，很快也感染了安娜。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [greɪv] ,
and she related what had passed at her mother's grave ,
和 她 有关的 什么 有 通过了 在 她 母亲的 严重 ,

她讲述了在她母亲墓前发生的事情，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] .
with as much composure as could be expected .
和 作为 很多 镇定 作为 可以 是 预期的 .

他表现得尽可能地沉着冷静。

" [ðen] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,
" Then he does not know you as his daughter ? " said Mrs . Meridith ,
" 然后 他 做 不是 知道 你 作为 他的 女儿 ? " 说 太太 . 梅雷迪斯 ,

“那他难道不认识你，不认你这个女儿吗？”梅雷迪思太太问道。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [greɪt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
" You had great resolution not to discover yourself , and I am glad of it
" 你 有 伟大的 解决 不是 到 发现 你自己 , 和 我 是 高兴的 的 它
.
:
.

“你决心不去发现真正的自己，我为此感到高兴。”

[ɪz][hi:; hi] [naʊ] [bɪ'loʊ] ?
Is he now below ?
是 他 现在 以下 ?

他现在在下面吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
" Yes , " replied Anna , " and what shall I do ?
" 是的 , " 回复 安娜 , " 和 什么 将 我 做 ?

“是的，”安娜回答说，“那我该怎么办呢？”

[ɪf] [hiː; hi] [meɪks] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

If	he	makes	any	inquiry	in	the	village	he	will	soon	find	out	who	I	am	;
如果	他	制作	任何	询问	在	这	村庄	他	将要	很快	寻找	出去	WHO	我	是	;

如果他在村里打听一下，很快就会知道我是谁；

[ænd; ənd] [ðen] — "

and	then	—	"
和	然后	—	"

进而-”

" [wʌt] [ðen] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [mæn] ,

"	What	then	?	"	said	Mrs	.	Meridith	,	"	he	may	be	a	reformed	man	,
"	什么	然后	?	"	说	太太	.	梅雷迪斯	,	"	他	可能	是	一个	改革后的	男人	,

“那又怎样呢？”梅雷迪思太太说，“他或许已经改过自新了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['witnist] [siːmz] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd]

and	what	you	have	already	witnessed	seems	to	promise	it	;	I	will	go	and
和	什么	你	有	已经	目击者	似乎	到	承诺	它	;	我	将要	去	和

[tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

talk	to	him	,
讲话	到	他	,

而你已经看到的似乎也印证了这一点；我会去和他谈谈。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][wʌns]

and	if	by	his	conversation	I	find	him	a	different	man	from	what	he	once
和	如果	经过	他的	对话	我	寻找	他	一个	不同的	男人	从	什么	他	一次

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果通过他的谈话，我发现他已经和以前判若两人，

[juː; jʊ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

you	may	yet	have	reason	to	rejoice	in	your	father	.	"
你	可能	然而	有	原因	到	麾	在	你的	父亲	.	"

你或许还有理由为你的父亲感到高兴。

" [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][aɪ][goʊ] [tuː] ? " [æskt] ['ʌnə] .

"	And	may	not	I	go	too	?	"	asked	Anna	.
"	和	可能	不是	我	去	也	?	"	问	安娜	.

“那我也可以去吗？”安娜问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kə'mænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [meɪ] [gɪv] [ʌv; əv]

"	If	you	can	command	your	feelings	to	hear	the	account	he	may	give	of
"	如果	你	能	命令	你的	情怀	到	听到	这	帐户	他	可能	给	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

如果你能控制自己的情绪，认真倾听他对自己所做的陈述，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] .

without	discovery	,	I	have	no	objection	,	"	replied	Mrs	.	Meridith	.
没有	发现	,	我	有	不	异议	,	"	回复	太太	.	梅雷迪斯	.

“如果没有发现，我没有异议，”梅里迪思夫人回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , ['æftər] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [pæst] , " [sed] ['ʌnə] : " [preɪ] [let][ˌem 'iː][goʊ]

"	I	think	I	can	,	after	what	has	already	passed	,	"	said	Anna	:	"	pray	let	me	go
"	我	思考	我	能	,	后	什么	有	已经	通过了	,	"	说	安娜	:	"	祈祷	让	我	去

;

;
;

“我想，经历了这一切之后，我可以了，”安娜说：“求求你让我走吧；

[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	;	"	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[dɪˈsendɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	[təˈgeðər]	.
I	**will**	**not**	**say**	**a**	**word**	**;**	**"**	**and**	**they**	**descended**	**to**	**the**	**parlour**	**together**	**.**
我	将要	不是	说	一个	单词	;	"	和	他们	下降	到	这	客厅	一起	.

我一句话也不说;"然后他们一起下到客厅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

养女：一个写给年轻人的故事(The Adopted Daughter A Tale for Young Persons)

第6/7页

[ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz][æt; ət][ðer; ðər] ['entrəns] ; [waɪl] ['ʌnə] [ʃrʌŋk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [prə'tektrɪs] .

The	Stranger	rose	at	their	entrance	;	while	Anna	shrunk	behind	her	protectress	.
这	陌生人	玫瑰	在	他们的	入口	;	尽管	安娜	缩小	在后面	她	保护者	.

陌生人在他们入口处站了起来；而安娜则缩在了她的保护者身后。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ənɪntrəst]

His	appearance	was	not	uninterest
他的	外貌	曾是	不是	不感兴趣

他的出现并非毫无吸引力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] [sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

ing	,	and	though	a	deep	melancholy	sat	upon	his	features	,
ing	,	和	尽管	一个	深的	忧郁	卫星	之上	他的	特征	,

尽管他脸上带着深深的忧郁，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['hænsəm] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi]

it	might	be	seen	he	had	once	been	handsome	;	he	looked	older	than	he
它	可能	是	已见	他	有	一次	到过	英俊的	;	他	看起来	老	比	他

['riːəli] [wʌz; wəz] ,

really	was	,
真的	曾是	,

看得出来他曾经很英俊；他看起来比实际年龄要大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɪ'vɪnst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n]

and	his	clothes	and	address	evinced	him	to	be	above	a	common	person
和	他的	衣服	和	地址	表现出	他	到	是	多于	一个	常见的	人

.

:
.

他的衣着和举止表明他并非普通人。

" [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

"	Pray	be	seated	,	Sir	,	"	said	Mrs	.	Meridith	,
"	祈祷	是	坐着	,	先生	,	"	说	太太	.	梅雷迪斯	,

“先生，请坐，”梅里迪思夫人说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [mɪs] ['mɛrɪdɪθ] ;

"	I	am	come	to	thank	you	for	your	assistance	to	Miss	Meridith	;
"	我	是	来	到	感谢	你	为了	你的	协助	到	错过	梅雷迪斯	;

“我前来感谢您对梅雷迪思小姐的帮助；

[aɪ][hoʊp][maɪ]['sɜːrvənt][hæz; həz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] ,

I	hope	my	servant	has	not	neglected	to	offer	you	some	refreshment	,
我	希望	我的	仆人	有	不是	被忽视的	到	提供	你	一些	清爽	,

希望我的仆人没有忘记为您奉上一些茶点。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	and	she	rang	the	bell	.
"	和	她	响铃	这	钟	.

她按响了门铃。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [boʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] ['teɪkɪŋ] ['eni] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

The	Stranger	bowed	,	and	declined	taking	any	thing	;	and	hoped	the	young	lady
这	陌生人	鞠躬	,	和	拒绝	采取	任何	事物	;	和	希望	这	年轻的	女士

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .

was	quite	recovered	.
曾是	相当	恢复	.

陌生人鞠躬，婉拒了任何馈赠，并希望这位年轻女士已经完全康复。

['ænəz] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ['kaʊntənəns] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]

Anna's	lips	moved	,	but	her	pale	and	agitated	countenance	told	him	she
安娜的	嘴唇	已搬	,	但	她	苍白	和	激动	面容	讲述	他	她

[wʌz; wəz][nɑːt] .

was	not	.
曾是	不是	.

安娜的嘴唇动了动，但她苍白而焦躁的脸色告诉他，她并没有真的动。

[wen] ['sɪfæks] ['entərd] , [hiː; hi] [ri'plenɪʃt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [pleɪst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

When	Syphax	entered	,	he	replenished	the	fire	,	and	placed	something	to	eat
什么时候	梅毒	进入	,	他	补充	这	火	,	和	放置	某物	到	吃

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	drink	on	the	table	,
和	喝	在	这	桌子	,

西法克斯进来后，添满了火，并在桌上摆上了吃的喝的。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

but	still	the	Stranger	refused	it	.
但	仍然	这	陌生人	拒绝	它	.

但陌生人仍然拒绝了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [sɜːr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] .

"	Are	you	quite	unknown	in	the	village	,	Sir	?	"	asked	Mrs	.	Meridith	.
"	是	你	相当	未知	在	这	村庄	,	先生	?	"	问	太太	.	梅雷迪斯	.

“先生，您在村里完全不为人知吗？”梅雷迪思太太问道。

" [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][aɪ][eks]

"	At	present	I	am	,	Madam	;	but	I	ex
"	在	展示	我	是	,	女士	;	但	我	前任

“目前我是，夫人；但我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[pɛkt] [tuː; tə] [miːt] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] " — [hɪr] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd]

pect	to	meet	—	I	have	been	acquainted	"	—	here	he	hesitated	,	and
果胶	到	见面	—	我	有	到过	熟人	"	—	这里	他	犹豫了一下	,	和

[wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .

was	again	silent	.
曾是	再次	沉默的	.

期待见面——我认识你”——说到这里，他犹豫了一下，又沉默了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [maɪ] ['kwestʃənz] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [sɜːr] , " [ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,

"	You	will	think	my	questions	very	impertinent	,	Sir	,	"	resumed	Mrs	.	Meridith	,
"	你	将要	思考	我的	问题	非常	无礼	,	先生	,	"	恢复	太太	.	梅雷迪斯	,

“先生，您一定会觉得我的问题非常无礼，”梅雷迪思夫人继续说道。

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['iːsˌtwʊd] . "

"	if	I	do	not	tell	you	that	I	take	your	name	to	be	Eastwood	.	"
"	如果	我	做	不是	告诉	你	那	我	拿	你的	姓名	到	是	伊斯特伍德	.	"

“如果我不告诉你，我就以为你叫伊斯特伍德。”

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] ,

"	And	is	it	possible	any	one	can	know	me	?	"	exclaimed	the	man	,
"	和	是	它	可能的	任何	一	能	知道	我	?	"	惊呼	这	男人	,

“有人能认识我吗？”那人喊道。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] : " [oʊ] ! [duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][duː] ;

and	covering	his	face	with	his	hand	:	"	Oh	!	do	not	say	you	do	;
和	覆盖	他的	脸	和	他的	手	:	"	哦	!	做	不是	说	你	做	;

他用手捂住脸说：“哦！别这么说你；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] . "

for	I	am	truly	ashamed	of	what	I	have	been	.	"
为了	我	是	真的	羞愧	的	什么	我	有	到过	.	"

因为我对自己过去的所作所为感到无比羞愧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , ['lʊkɪŋ]

"	You	are	the	person	I	took	you	for	,	"	replied	Mrs	.	Meridith	,	looking
"	你	是	这	人	我	采取	你	为了	,	"	回复	太太	.	梅雷迪斯	,	寻找

[ə'fekʃənətli] [æt; ət] ['ʌnə] ,

affectionately	at	Anna	,
亲切地	在	安娜	,

“你果然是我以为的那个人，”梅雷迪思太太回答道，深情地看着安娜。

[huːz] [terz] [floʊd] [ə'freʃ] ; " [jet] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] , [pər'hæps] , [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

whose	tears	flowed	afresh	;	"	yet	as	much	altered	,	perhaps	,	in	mind	as	in	person	.
谁	眼泪	流动	重新	;	"	然而	作为	很多	已修改	,	也许	,	在	头脑	作为	在	人	.

"

"

"

他的眼泪再次夺眶而出；“然而，或许他的思想和外表都发生了很大的变化。”

" [mɔːr] , [mɔːr] , [aɪ][hoʊp] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	More	,	more	,	I	hope	,	Madam	,	"	replied	he	with	emotion	;
"	更多的	,	更多的	,	我	希望	,	女士	,	"	回复	他	和	情感	;

“我希望更多，更多，夫人，”他激动地回答道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	I	am	ashamed	of	what	I	have	been	;	but	how	could	you	know	me	?
"	我	是	羞愧	的	什么	我	有	到过	;	但	如何	可以	你	知道	我	?

“我为我过去的所作所为感到羞耻；但你怎么可能了解我呢？”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['eni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] . "

I	do	not	recollect	any	one	like	you	.	"
我	做	不是	追忆	任何	一	喜欢	你	.	"

我印象中没有像你这样的人。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ][frʌm; frəm]['mɪstər] .

"	Perhaps	not	,	"	replied	she	;	"	but	I	have	heard	of	you	from	Mr	.
"	也许	不是	,	"	回复	她	;	"	但	我	有	听到	的	你	从	先生	.

['kæmbl] . "

Campbell	.	"
坎贝尔	.	"

“也许不是，”她回答说，“但我从坎贝尔先生那里听说过你。”

" [oʊ] ! [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] [heɪt]

"	Oh	!	then	you	must	despise	and	hate
"	哦	!	然后	你	必须	鄙视	和	恨

“哦！那么你一定鄙视和憎恨。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[ˌem 'iː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ə'gen] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

me	!	"	said	he	,	again	hiding	his	face	.
我	!	"	说	他	,	再次	隐藏	他的	脸	.

“我！”他一边说着，一边再次捂住了脸。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] : [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " ['ædɪd]

"	But	indeed	I	am	not	what	I	was	:	and	can	you	tell	me	,	"	added
"	但	的确	我	是	不是	什么	我	曾是	:	和	能	你	告诉	我	,	"	额外

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“但我确实已经不是以前的我了：你能告诉我吗？”他补充道。

" [huː] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ?

"	who	are	alive	of	that	family	?
"	WHO	是	活	的	那	家庭	?

“这个家庭还有哪些人健在？”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

Is	there	any	of	my	name	among	them	?
是	那里	任何	的	我的	姓名	之中	他们	?

其中有我的名字吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .

"	and	he	looked	with	eager	attention	for	her	answer	.
"	和	他	看起来	和	渴望的	注意力	为了	她	回答	.

他满怀期待地等着她的回答。

" [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ;

"	None	that	I	know	of	,	"	replied	Mrs	.	Meridith	;
"	没有任何	那	我	知道	的	,	"	回复	太太	.	梅雷迪斯	;

“据我所知没有，”梅里迪思夫人回答说；

" [ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːr; ər][bəuθ] [ded] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['eldɪst] [sʌn][ɪz]

"	the	old	farmer	and	his	wife	are	both	dead	;	and	their	eldest	son	is
"	这	老的	农民	和	他的	妻子	是	两个都	死的	;	和	他们的	长子	儿子	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

“老农夫和他的妻子都去世了；他们的大儿子已经结婚了，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['feməli] . "

and	has	a	large	family	.	"
和	有	一个	大的	家庭	.	"

他家人口众多。

" [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] ;

"	But	are	they	all	his	own	children	?	"	repeated	the	man	with	great	earnestness	;
"	但	是	他们	全部	他的	自己的	孩子们	?	"	重复	这	男人	和	伟大的	认真	;

“但他们都是他的亲生孩子吗？”那人非常认真地重复道；

" [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪn] ?

"	has	he	not	one	of	mine	?
"	有	他	不是	一	的	矿	?

“他难道不是我的人吗？”

" [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	His	distress	was	so	great	that	Mrs	.	Meridith	,	forgetting	the	caution	she	had
"	他的	痛苦	曾是	所以	伟大的	那	太太	.	梅雷迪斯	,	遗忘	这	警告	她	有

['gɪv(ə)n] ['ʌnə] ,

given	Anna	,
给定	安娜	,

“他的痛苦如此之大，以至于梅里迪思太太忘记了她曾叮嘱安娜的话，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ri'plaiŋ] —

could	not	help	endeavouring	to	relieve	it	by	replying	—
可以	不是	帮助	努力	到	缓解	它	经过	回复	—

忍不住想通过回复来缓解他的焦虑——

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ; — [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] .

"	No	,	but	I	have	;	—	that	is	her	.
"	不	,	但	我	有	;	—	那	是	她	.

“不，但我有；——那就是她。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ænəz] [tɜːrn][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sʌŋk] [bæk]

"	It	was	now	Anna's	turn	to	support	her	father	,	for	he	sunk	back
"	它	曾是	现在	安娜的	转动	到	支持	她	父亲	,	为了	他	沉没	后退

['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

motionless	in	the	chair	,
静止不动	在	这	椅子	,

现在轮到安娜扶起她的父亲了，因为他一动不动地瘫倒在椅子上。

['oʊnli] ['ʌtərɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

only	uttering	,	"	It	is	impossible	!
仅有的	发出声音	,	"	它	是	不可能的	!

只是说道：“这不可能！”

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ]

"	She	flew	towards	him	,	and	bathed	his	face	with	her	tears	while	she	hung
"	她	飞翔	向	他	,	和	洗澡	他的	脸	和	她	眼泪	尽管	她	悬挂

['oʊvər]

over
超过

她飞向他，泪水浸湿了他的脸庞，同时她俯身在他上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pleʒər] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

him	with	inexpressible	pleasure	and	emotion	.
他	和	难以言喻的	乐趣	和	情感	.

他脸上洋溢着难以言喻的喜悦和激动。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ri'vaivd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]

When	a	little	revived	,	he	exclaimed	,	"	and	have	you	been	a	mother	to
什么时候	一个	小的	复活	,	他	惊呼	,	"	和	有	你	到过	一个	母亲	到

[hɜːr; hər] , [wen] ,

her	,	when	,
她	,	什么时候	,

他稍稍恢复过来后，惊呼道：“你有没有像母亲一样对待她？”

[θruː] [maɪ][ˌɪnhjuː'mænəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [oʊn] ?

through	my	inhumanity	,	she	had	lost	her	own	?
通过	我的	不人道	,	她	有	丢失的	她	自己的	?

因为我的冷酷无情，她失去了自我?

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [wɑːtʃt] ['oʊvər][maɪ][tʃaɪld] !

Oh	,	what	a	merciful	Providence	has	watched	over	my	child	!
哦	,	什么	一个	仁慈	普罗维登斯	有	观看	超过	我的	孩子	!

哦，仁慈的上帝保佑了我的孩子!

[wen] [aɪ] , [retʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

when	I	,	wretch	that	I	was	,	was	totally	unmindful	of	her	!
什么时候	我	,	可怜虫	那	我	曾是	,	曾是	完全	漫不经心	的	她	!

而我，那个可怜的我，却对她毫不在意!

" [ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [kept] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
" In this way he kept soliloquizing , while he looked first at one and then the
" 在 这 方式 他 保留 独白 , 尽管 他 看起来 第一的 在 一 和 然后 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“他一边自言自语，一边一会儿看看这个，一会儿看看那个。”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .
and then repeated his thanks to the Almighty .
和 然后 重复 他的 谢谢 到 这 全能者 .

然后他再次向上帝表达了感谢。

" [bʌt; bət][kæn; kən][maɪ][tʃaɪld] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['veri] [ɪm'pæʃənətli] .
" But can my child forgive me ? " continued he , very impassionately .
" 但 能 我的 孩子 原谅 我 ? " 持续 他 , 非常 冷漠地 .

“可是我的孩子能原谅我吗？”他继续说道，语气非常冷漠。

" [duː][nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['fɑːðər] ! " [sed] ['ʌnə] ,
" Do not ask it , my father ! " said Anna ,
" 做 不是 问 它 , 我的 父亲 ! " 说 安娜 ,

“爸爸，别问了！”安娜说道。

[ðen] [fɜːrst] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]
then first venturing to throw her arms around him , and calling him by
然后 第一的 冒险 到 扔 她 武器 大约 他 , 和 呼叫 他 经过
[ðæt] [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪm] ;
that endearing name ;
那 可爱的 姓名 ;

然后她先是鼓起勇气搂住他，并用那个亲昵的称呼呼唤他；

" [duː][nɑːt][æsk][ˌaɪ 'tiː] ,
" do not ask it ,
" 做 不是 问 它 ,

别问了，

— [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;
— I am only thankful that I am permitted to see you as you are ;
— 我 是 仅有的 感恩 那 我 是 允许 到 看 你 作为 你 是 ;

—我只庆幸能够看到你真实的模样；

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] ['ʌðər] [wɪʃ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [maɪ]['ɑːrd(ə)nt] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
I have now no other wish but to evince my ardent gratitude to Mrs .
我 有 现在 不 其他 希望 但 到 表明 我的 热心 感激 到 太太 .
['mɛrɪdɪθ] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Meridith for all her kindness to me ;
梅雷迪斯 为了 全部 她 仁慈 到 我 ;

我现在唯一想做的就是向梅雷迪思夫人表达我由衷的感激之情，感谢她对我的所有善意；

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['fɑːðər] . "
you must help me to do it , my father . "
你 必须 帮助 我 到 做 它 , 我的 父亲 . "

父亲，您一定要帮我做到这一点。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [mʌst; məst] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] [haʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [fɔːr; fər] [tɪl] ['veri]
" And you , my child , must instruct me how , " said he ; " for till very
" 和 你 , 我的 孩子 , 必须 指示 我 如何 , " 说 他 ; " 为了 直到 非常
['leɪtli] [aɪ][hæv; həv]
lately I have
最近 我 有

“孩子，你得教我怎么做，”他说；“因为直到最近我才……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[bɪn] [ˈlɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ˈeni] [θɪŋ] [kəˈmendəbl] .
been little used to any thing commendable .
到过 小的 用过的 到 任何 事物 值得称赞 .

他很少注意到任何值得称赞的事情。

[ˈsʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] ,
Suffer me to embrace you , and receive a father , who ,
遭受 我 到 拥抱 你 , 和 收到 一个 父亲 , WHO ,

请允许我拥抱你，接受一位父亲，他，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] ,
though he has but little to offer you ,
尽管 他 有 但 小的 到 提供 你 ,

虽然他几乎没什么能给你的，

[hæz; həz][æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈrekəmpens] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər]
has an earnest desire to make you all the recompense in his power for
有 一个 认真 欲望 到 制作 你 全部 这 补偿 在 他的 力量 为了
[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
his former conduct towards you .
他的 以前的 执行 向 你 .

他真心希望尽其所能，弥补他之前对你造成的伤害。

" [ˈʌnə] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][wɜːr; wər]
" Anna could only answer him with tears , and while the whole party were
" 安娜 可以 仅有的 回答 他 和 眼泪 , 和 尽管 这 所有的 派对 是
[ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
thus engaged ,
因此 已订婚的 ,

安娜只能含泪回答他，而当所有人都沉浸在这种情绪中时，

[ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈænəz] [ədˈventʃər] [frʌm; frəm]
Mr . Campbell entered the room , having heard part of Anna's adventure from
先生 . 坎贝尔 进入 这 房间 , 拥有 听到 部分 的 安娜的 冒险 从
[ˈtɔməs] , [huː] ,
Thomas , who ,
托马斯 , WHO ,

坎贝尔先生走进房间，他从托马斯那里听说了安娜冒险经历的一部分。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] , [rɪˈpɔːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
on his return home , reported it through the village ,
在 他的 返回 家 , 据报道 它 通过 这 村庄 ,

他回到家后，通过村里汇报了此事。

" [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [mɪs] [ˈmɛrɪdɪθ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ]
" how he had met Miss Meridith in the church - yard almost as dead as a
" 如何 他 有 遇见 错过 梅雷迪斯 在 这 教会 - 院子 几乎 作为 死的 作为 一个
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

“他如何在教堂墓地里遇见梅雷迪思小姐，她当时几乎像石头一样僵硬不动。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [ʌp][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

and	a	strange	man	with	her	;	"	and	he	hastened	up	to	know	the
和	一个	奇怪的	男人	和	她	;	"	和	他	加快	向上	到	知道	这

[truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

truth	of	it	.
真相	的	它	.

她身边还有一个陌生男人;"他急忙上前去了解真相。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] , ['ʌnə] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

On	his	entrance	,	Anna	looked	at	Mrs	.	Meridith	to	announce	her	father	,
在	他的	入口	,	安娜	看起来	在	太太	.	梅雷迪斯	到	宣布	她	父亲	,

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	then	at	him	,
和	然后	在	他	,

他进来时，安娜先看了看梅雷迪思夫人，算是介绍她父亲来，然后又看了看他。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪf] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] : [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [dɪd] , [ænd; ənd]

to	observe	if	he	recollected	her	uncle	:	which	he	immediately	did	,	and
到	观察	如果	他	回忆	她	叔叔	:	哪个	他	立即地	做过	,	和

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

turning	away	his	face	,
转弯	离开	他的	脸	,

观察他是否还记得她的叔叔：他立刻想起来了，然后转过脸去。

[hiː; hi] ['ʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [haʊ] ['rɪtʃli] [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] [ʃeɪm] !

he	uttered	,	in	a	low	voice	,	"	How	richly	have	I	deserved	this	shame	!
他	说出	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	如何	丰富	有	我	应得的	这	耻辱	!

他低声说道："我真是罪有应得！"

[oʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	how	shall	I	bear	it	!
哦	,	如何	将	我	熊	它	!

哦，我该如何承受这一切!

" ['mɪstər] .

"	Mr	.
"	先生	.

"先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['kæmbəlz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

Campbell's	countenance	was	all	astonishment	and	anxiety	.
坎贝尔	面容	曾是	全部	惊讶	和	焦虑	.

坎贝尔脸上满是惊讶和焦虑。

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , " [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ]

"	Pardon	my	intrusion	,	Madam	,	"	said	he	,	to	Mrs	.	Meridith	,	"	but	hearing
"	赦免	我的	入侵	,	女士	,	"	说	他	,	到	太太	.	梅雷迪斯	,	"	但	听力

['ʌnə] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

Anna	was	ill	,
安娜	曾是	患病的	,

"夫人，请原谅我的打扰，"他对梅雷迪思太太说，"听说安娜生病了，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kʌmpəni] . "

I	came	to	see	if	it	was	so	;	I	did	not	know	you	had	company	.	"
我	来了	到	看	如果	它	曾是	所以	;	我	做过	不是	知道	你	有	公司	.	"

我过来看看是不是这样，我不知道你家还有客人。

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .
" A stranger , " replied Mrs . Meridith , evidently much embarrassed .
" 一个 陌生人 , " 回复 太太 . 梅雷迪斯 , 显然 很多 尴尬的 .

“一个陌生人，”梅雷迪思太太回答道，显然非常尴尬。

" [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ʌnə] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['kæmbl] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" Him who was with Anna ? " asked Mr . Campbell , scarcely knowing what to think .
" 他 WHO 曾是 和 安娜 ? " 问 先生 . 坎贝尔 , 几乎 会心 什么 到 思考 .

“和安娜在一起的那个人？”坎贝尔先生问道，他一时不知该作何感想。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

“我的天哪！

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ? "
what can be the matter ? "
什么 能 是 这 事情 ? "

到底出了什么事?

" [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌnə] , [pɝ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" Oh , my father ! " exclaimed Anna , perceiving him almost sinking with shame and confusion .
" 哦 , 我的 父亲 ! " 惊呼 安娜 , 感知 他 几乎 下沉 和 耻辱 和 困惑 .

“哦，我的父亲！”安娜惊呼道，她看到他几乎羞愧难当，不知所措。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['kæmbl] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪm; ɪm] ?
" Your father ! " repeated Mr . Campbell in amazement , " can it be him ?
" 你的 父亲 ! " 重复 先生 . 坎贝尔 在 惊愕 , " 能 它 是 他 ?

“你的父亲！”坎贝尔先生惊讶地重复道，“难道是他？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['iːsˌtwʊd] ? "
is it Eastwood ? "
是 它 伊斯特伍德 ? "

是伊斯特伍德吗?

" [oʊ] , [lʊk] [nɑːt][ɑːn][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [hju'milieitid] [mæn] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'test] [ˌem 'iː] ! "
" Oh , look not on me ! " said the humiliated man , " I know you must detest me ! "
" 哦 , 看 不是 在 我 ! " 说 这 受辱 男人 , " 我 知道 你 必须 厌恶 我 ! "

“哦，别看我！”受辱的男人说，“我知道你一定很讨厌我！”

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [kæn; kən] [fər'gɪv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] , ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .
" Mr . Campbell can forgive , " said Mrs . Meridith , feeling much at his distress .
" 先生 . 坎贝尔 能 原谅 , " 说 太太 . 梅雷迪斯 , 感觉 很多 在 他的 痛苦 .

“坎贝尔先生能够原谅别人，”梅雷迪思太太说道，她很同情他的痛苦。

" [nɑːt][ˌem 'iː] , [nɑːt][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [aɪ]['kænɑːt] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
" Not me , not me , " replied he , " I cannot forgive myself .
" 不是 我 , 不是 我 , " 回复 他 , " 我 不能 原谅 我 .

“不是我，不是我，”他回答说，“我无法原谅自己。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [stʊd] [ɪn][ˈsaɪlənt] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [waɪl] [ˈʌnə] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
The 这 farmer 农民 stood 站立 in 在 silent 沉默的 astonishment 惊讶 , while 尽管 Anna 安娜 took 采取 his 他的 hand 手 , and 和 with 和
[æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [lʊk] [sed] ,
an 一个 imploring 恳求 look 看 said 说 ,

农夫呆立在那里，震惊不已。安娜握住他的手，用恳求的眼神说道：

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , [hiː; hi][ɪz][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ;
" 我的 my father 父亲 is 是 not 不是 what 什么 he 他 was 曾是 , 我的 my dear 亲爱的 uncle 叔叔 , 他 he is 是 sensible 明智的 of 的 his 他的 faults 故障 ;

“我的父亲已经不是以前的他了，我亲爱的叔叔，他意识到了自己的缺点；

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪˈzaɪər] [mɔːr] ? "
can 能 you 你 desire 欲望 more 更多的 ? "

你还能奢求更多吗?

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃər] ;
" 不 No , 我的 my 孩子 child , 我 I 是 am 不是 not 任命 appointed 他的 his 法官 judge , 或者 or 他的 his 惩罚者 punisher ;

“不，我的孩子，我不是他的法官，也不是他的惩罚者；

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpʌnɪʃmənt] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ; " [hɪr] [ə; eɪ] [saɪ] , [ɔːr]
his 他的 crimes 犯罪 have 有 been 到过 their 他们的 own 自己的 punishment 惩罚 , I 我 doubt 怀疑 not 不是 ; " here 这里 a 一个 sigh 叹 , 或者
[ˈræðər] [groʊn] ,
rather 相当 groan 呻吟 ,

他的罪行本身就是对他的惩罚，我毫不怀疑；“这里传来一声叹息，或者更确切地说是一声呻吟，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [mæn] , ['witnist] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] .
from 从 the 这 poor 贫穷的 man 男人 , witnessed 目击者 the 这 truth 真相 of 的 his 他的 remark 评论 .

从这位穷人身上，人们亲眼见证了他所说的话的真实性。

" [let] [ˌem ˈiː] [ðen] [dʒɔɪn][jʊr; jər][hændz] , " [sed] [ˈʌnə] , [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ]
" Let 让 me 我 then 然后 join 加入 your 你的 hands 双手 , " said 说 Anna 安娜 , with 和 emotion 情感 , and 和 drawing 绘画
[ðem; ðəm] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;
them 他们 towards 向 each 每个 other 其他 ;

“那么，让我牵起你们的手吧，”安娜动情地说着，将你们的双手拉向彼此；

" [maɪ] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" 我的 my 亲爱的 dear 叔叔 uncle , 你 you 有 have 供应 supplied 这 the 地方 place 的 of 一个 a 父亲 father 到 to 我 me ,

“我亲爱的叔叔，您扮演了父亲的角色。”

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [θæŋks] [juː; jʊ] . "
and 和 now 现在 my 我的 father 父亲 thanks 谢谢 you 你 . "

现在我父亲要感谢你了。

" [ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ][duː] ! " [sed] ['iːsˌtwʊd] ; " [meɪ] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [duː] [rɪ'wɔːrd]
" **On my knees I do ! " said Eastwood ; " may your kindness meet with its due reward**
" 在 我的 膝盖 我 做 ! " 说 伊斯特伍德 ; " 可能 你的 仁慈 见面 和 它是到期的 报酬
. "
. "
. "

“我跪下祈祷！”伊斯特伍德说，“愿您的善举得到应有的回报。”

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] ? " [rɪ'plaɪd] ['kæmbl] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **And are you indeed an altered man ? " replied Campbell , overcome by his**
" 和 是 你 的确 一个 已修改 男人 ? " 回复 坎贝尔 , 克服 经过 他的
[kən'trɪʃ(ə)n] ,
contrition ,
忏悔 ,

“你真的变了一个人吗？”坎贝尔懊悔不已地问道。

" [ðen] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][let] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
" **then to my heart I can receive you ; and let all that is past be forgotten .**
" 然后 到 我的 心 我 能 收到 你 ; 和 让 全部 那 是 过去的 是 被遗忘的 .

“那么我就可以敞开心扉接纳你；让过去的一切都被遗忘。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

" [ən'les] [maɪ]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['iːsˌtwʊd] ,
" **Unless my future conduct should remind you of it , " said Eastwood ,**
" 除非 我的 未来 执行 应该 提醒 你 的 它 , " 说 伊斯特伍德 ,

“除非我未来的行为会让你想起这一点，”伊斯特伍德说道。

" [ænd; ənd] [ðen] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər][sə'saɪəti][fɔːr; fər]['evər] .
" **and then banish me from your society for ever .**
" 和 然后 放逐 我 从 你的 社会 为了 曾经 .

然后把我永远逐出你们的社会。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn]['mjuːtʃuəl][in'kwaiəriz] ,
" **The rest of the evening was spent in mutual inquiries ,**
" 这 休息 的 这 晚上 曾是 花费 在 相互的 查询 ,

当晚剩余时间，双方都在互相询问情况。

[ænd; ənd] ['ʌnə] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [briːf] [ə'kaʊnt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
and Anna listened with an agitated mind to the brief account her father
和 安娜 听着 和 一个 激动 头脑 到 这 简短的 帐户 她 父亲
[geɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf] .
gave of his former life .
给予 的 他的 以前的 生活 .

安娜心绪烦乱地听着父亲简要讲述他过去的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

" ['æftər] ['liːvɪŋ] - , " [sed] ['iːsˌtwʊd] , " [aɪ] [went] , [æz; əz][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [tuː; tə] [siː] ,
" **After leaving Downash , " said Eastwood , " I went , as was reported , to sea ,**
" 后 离开 - , " 说 伊斯特伍德 , " 我 去 , 作为 曾是 据报道 , 到 海 ,

“离开唐纳什之后，”伊斯特伍德说，“正如报道所说，我出海了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [pæst] [ðer; ðər][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [haɪd][frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] [frendz] ; [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː]
and **what** **passed** **there** **I** **would** **willingly** **hide** **from** **all** **my** **friends** **;** **suffice** **it**
和 什么 通过了 那里 我 会 心甘情愿 隐藏 从 全部 我的 朋友们 ; 足够了 它
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

至于在那里发生的事，我宁愿对所有朋友隐瞒；总之，

[ðoʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
though **I** **always** **wished** **to** **be** **considered** **as** **a** **gentleman** **,**
尽管 我 总是 希望 到 是 经过考虑的 作为 一个 绅士 ,

虽然我一直希望被视为一位绅士，

[maɪ] ['mænərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] ['prɑːpərli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðæt] ['kærəktər] ,
my **manners** **were** **so** **different** **from** **what** **properly** **belongs** **to** **that** **character** **,**
我的 礼仪 是 所以 不同的 从 什么 适当地 属于 到 那 特点 ,

我的举止与那个角色应有的举止截然不同。

[ðæt] [nʌn] [wʊd] [æd'mɪt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
that **none** **would** **admit** **me** **into** **their** **company** **;** **and** **I** **associated** **with** **the**
那 没有任何 会 承认 我 进入 他们的 公司 ; 和 我 联系 和 这
['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ;
lowest **of** **the** **crew** **;**
最低 的 这 全体人员 ;

没有人愿意接纳我；我只能与船员中最底层的人交往；

['spendɪŋ] [maɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [drʌŋk] [ðæn; ðən]['soʊbər] .
spending **my** **time** **as** **they** **did** **,** **and** **oftener** **drunk** **than** **sober** **.**
开支 我的 时间 作为 他们 做过 , 和 更频繁 醉 比 清醒 .

我像他们一样消磨时间，而且常常是醉酒状态。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [pæs] ['oʊvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] ;
But **let** **me** **pass** **over** **what** **it** **pains** **me** **to** **remember** **;**
但 让 我 经过 超过 什么 它 疼痛 我 到 记住 ;

但让我略过那些令我痛苦不堪的回忆吧；

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['nɪrli] [draʊnd] [baɪ][maɪ] [oʊn] [tə'merəti] ;
I **was** **more** **than** **once** **or** **twice** **nearly** **drowned** **by** **my** **own** **temerity** **;**
我 曾是 更多的 比 一次 或者 两次 几乎 溺水 经过 我的 自己的 鲁莽 ;

我曾不止一次两次因自己的鲁莽而险些溺水身亡；

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , [wɜːr; wər] [rekt] ,
and **two** **of** **the** **ships** **in** **which** **I** **was** **,** **were** **wrecked** **,**
和 二 的 这 船舶 在 哪个 我 曾是 , 是 损毁 ,

我所在的其中两艘船沉没了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][maɪ]
from **which** **I** **narrowly** **escaped** **with** **my**
从 哪个 我 勉强 逃脱 和 我的

我侥幸逃脱，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **187** **]**
[页 -]

[第187页]

[laɪf] .
life **.**
生活 .

生活。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [aɪ] [lɪvd] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] ;

For	nearly	eighteen	years	I	lived	this	miserable	life	;
为了	几乎	十八	年	我	居住地	这	悲惨的	生活	;

近十八年来，我一直过着这种悲惨的生活；

[dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] ,

discharged	from	ship	to	ship	on	account	of	my	behaviour	,
出院	从	船	到	船	在	帐户	的	我的	行为	,

因我的行为，我被从一艘船赶到另一艘船上。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ,

till	at	the	end	of	that	time	I	contracted	a	very	severe	illness	,
直到	在	这	结尾	的	那	时间	我	合同	一个	非常	严重	疾病	,

直到那段时间的最后，我患上了非常严重的疾病。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

which	brought	me	a	little	to	my	senses	.
哪个	带来	我	一个	小的	到	我的	感官	.

这让我稍微清醒了一些。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru'mætɪk] ['fiːvər] ['nɪrli] [twelv] [mʌnθs] ;

I	was	confined	to	my	bed	with	a	rheumatic	fever	nearly	twelve	months	;
我	曾是	受限	到	我的	床	和	一个	风湿病	发烧	几乎	十二	几个月	;

我因风湿热卧床近十二个月；

[θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət] [hʌl] ,

three	of	which	I	was	on	board	a	vessel	which	put	me	on	shore	at	Hull	,
三	的	哪个	我	曾是	在	木板	一个	血管	哪个	放	我	在	支撑	在	赫尔	,

其中三次我都在一艘把我送到赫尔岸上的船上。

[ɪn] ['jɔːkʃə] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

in	Yorkshire	;	and	though	it	was	in	this	country	that	I	was	born	,
在	约克郡	;	和	尽管	它	曾是	在	这	国家	那	我	曾是	出生	,

在约克郡；虽然我出生在这个国家，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] [left] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	did	not	know	I	had	any	relations	left	there	,	for	I	am	ashamed	to	say	,
我	做过	不是	知道	我	有	任何	关系	左边	那里	,	为了	我	是	羞愧	到	说	,

我不知道我在那里还有亲戚，说出来我很惭愧。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	had	never	inquired	for	them	.
我	有	绝不	询问	为了	他们	.

我从未询问过他们。

[ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['setɪŋ] [aʊt] [ɪn] [laɪf] , ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm] [hoʊm] ['veri] ['ɜːrli] ,

On	my	first	setting	out	in	life	,	being	taken	from	home	very	early	,
在	我的	第一的	环境	出去	在	生活	,	存在	已采取	从	家	非常	早期的	,

我人生的第一次启程，是在很小的时候就被带离家乡之后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['skuːlmæstər] ,

and	the	favourite	of	my	schoolmaster	,
和	这	最喜欢的	的	我的	校长	,

也是我老师最喜欢的学生。

[huː] [ˌəʊvə'reɪtid] [maɪ] [ə'bɪlətiz] [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [frend] [ʌv; əv]

who	overrated	my	abilities	when	he	recommended	me	to	a	medical	friend	of
WHO	被高估了	我的	能力	什么时候	他	受到推崇的	我	到	一个	医疗的	朋友	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他高估了我的能力，把我推荐给了他的一位医生朋友。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] ; [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [mʌtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfæməli] ;

to	teach	me	the	profession	;	I	thought	myself	much	above	the	rest	of	my	family	;
到	教	我	这	职业	;	我	想法	我	很多	多于	这	休息	的	我的	家庭	;

教我这门手艺；我自认为比家里其他人都强得多；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [nuː] [ˈmæstər] , [aɪ] [suːn] [fərˈgɑːt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

and	on	coming	to	London	with	my	new	master	,	I	soon	forgot	them	all	.
和	在	未来	到	伦敦	和	我的	新的	掌握	,	我	很快	忘了	他们	全部	.

和我的新主人一起来到伦敦后，我很快就把他们都忘了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [diˈpɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑːliz] [ʌv; əv] [maɪ]

But	I	am	departing	from	my	story	,	and	relating	the	follies	of	my
但	我	是	离开	从	我的	故事	,	和	相关	这	愚行	的	我的

[juːθ]

youth
青年

但我即将结束我的故事，转而讲述我年轻时的种种愚行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [raipə] [eɪdʒ] .

instead	of	those	of	riper	age	.
反而	的	那些	的	更成熟	年龄	.

而不是那些更成熟的果实。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌretrəˈspekʃn] [ɪz] [maɪn] !

what	a	retrospection	is	mine	!
什么	一个	回顾	是	矿	!

我的回顾真是令人感慨万千!

[juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] , [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ə; eɪ] [wel] - [spent] [laɪf] ; [aɪ] [ˈoʊnli] [ɑːn] [ˈɪnfəmi] !

You	,	Mr	.	Campbell	,	can	look	back	on	a	well	-	spent	life	;	I	only	on	infamy	!
你	,	先生	.	坎贝尔	,	能	看	后退	在	一个	出色地	-	花费	生活	;	我	仅有的	在	骂名	!

坎贝尔先生，您可以回顾自己充实的一生；而我，却只有耻辱!

" [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] ; [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈkæmbl] , [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	His	silence	spoke	his	distress	;	and	Mr	.	Campbell	,	wishing	to	relieve	it	,
"	他的	沉默	辐	他的	痛苦	;	和	先生	.	坎贝尔	,	祝	到	缓解	它	,

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

“他的沉默表达了他的痛苦；坎贝尔先生为了缓解他的痛苦，说道：——

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] . "

"	I	think	I	have	heard	you	mention	a	brother	.	"
"	我	思考	我	有	听到	你	提到	一个	兄弟	.	"

“我好像听你提起过你的兄弟。”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈbrʌðər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈiːsˌtwʊd] , " [nekst] [tuː; tə] [dɪˈvaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] ,

"	And	it	is	to	that	brother	,	"	replied	Eastwood	,	"	next	to	Divine	Providence	,
"	和	它	是	到	那	兄弟	,	"	回复	伊斯特伍德	,	"	下一个	到	神圣的	普罗维登斯	,

“而对于那位兄弟，”伊斯特伍德回答说，“除了神的眷顾之外，就是神意了。”

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] .

that	I	am	what	I	now	am	.
那	我	是	什么	我	现在	是	.

我就是现在的我。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

When	I	first	knew	you	I	was	ashamed	of	him	,
什么时候	我	第一的	知道	你	我	曾是	羞愧	的	他	,

我初识你时，曾为他感到羞耻。

[ænd; ənd][maɪ][praɪd] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] ([oʊ] , [ðæt] [praɪd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [tuː; tə]

and	my	pride	made	me	tell	you	an	untruth	(	Oh	,	that	pride	should	descend	to
和	我的	自豪	制成	我	告诉	你	一个	谎言	(	哦	,	那	自豪	应该	下降	到

[sʌtʃ] ['miːnnəs] !)

such	meanness	!	)
这样的	卑鄙	!	)

我的骄傲让我对你说了谎（唉，骄傲竟堕落到如此卑鄙的地步！）

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

in	saying	that	he	was	in	business	for	himself	;
在	说	那	他	曾是	在	商业	为了	他自己	;

他说他是自己做生意；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃɑːpmən] ,

but	at	that	time	he	was	only	a	shopman	,
但	在	那	时间	他	曾是	仅有的	一个	店员	,

但当时他只是个店员。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ə; eɪ][tɜːrn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

and	not	being	of	so	dissipated	and	idle	a	turn	as	I	was	,
和	不是	存在	的	所以	消散	和	闲置的	一个	转动	作为	我	曾是	,

而且我不像以前那样放荡不羁、游手好闲，

[wiː; wi] ['nevər] [met] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] .

we	never	met	during	the	time	I	mentioned	.
我们	绝不	遇见	期间	这	时间	我	提及	.

在我提到的那段时间里，我们从未见过面。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] [æt; ət] [hʌl] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

When	I	was	put	on	shore	at	Hull	,	quite	a	stranger	,
什么时候	我	曾是	放	在	支撑	在	赫尔	,	相当	一个	陌生人	,

当我被送上赫尔港时，我还是个完全陌生的人。

[ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] , ['veri] [ɪl] ,

though	within	a	few	miles	of	my	native	place	,	very	ill	,
尽管	之内	一个	很少	英里	的	我的	本国的	地方	,	非常	患病的	,

虽然离我的家乡只有几英里远，但我病得很重，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] , [ɔːr] ['eni] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [eks]

and	without	the	use	of	my	limbs	,	or	any	money	in	my	pocket	,	ex
和	没有	这	使用	的	我的	四肢	,	或者	任何	钱	在	我的	口袋	,	前任

而且我四肢瘫痪，口袋里也没有钱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[sɛpt] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['oʊvərˌplʌs] [ʌv; əv] [maɪ] [peɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] ['æftər] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði]

cept	a	very	small	overplus	of	my	pay	,	which	was	left	after	discharging	the
除外	一个	非常	小的	过剩	的	我的	支付	,	哪个	曾是	左边	后	出院	这

['sɜːdʒənz] [bɪl] ,

surgeon's	bill	,
外科医生的	账单	,

除了支付外科医生费用后剩下的一小部分工资外，

[huː] [ə'tendid] [ˌem 'iː] [ɑːn] [bɔːrd] ;

who	attended	me	on	board	;
WHO	参加	我	在	木板	;

谁陪我上飞机；

[maɪ] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [geɪn] [ˌem 'iː] ['eni] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

my	conduct	had	not	been	such	as	to	gain	me	any	friends	in	the	ship	,
我的	执行	有	不是	到过	这样的	作为	到	获得	我	任何	朋友们	在	这	船	,

我的行为举止并没有让我在船上结交任何朋友。

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪləz] ,

and	but	for	the	humanity	of	one	of	the	common	sailors	,
和	但	为了	这	人类	的	一	的	这	常见的	水手们	,

若非一位普通水手的仁慈之心，

[huː] [gɑːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn]

who	got	me	a	lodging	at	a	small	public	-	house	,	I	must	have	perished	in
WHO	得到	我	一个	住宿	在	一个	小的	民众	-	房子	,	我	必须	有	遇难	在

[ðə; ði] [striːts] .

the	streets	.
这	街道	.

幸亏有人帮我在一家小酒馆安排了住处，否则我肯定已经死在街头了。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

But	what	I	suffered	was	little	,	very	little	to	what	I	deserved	.
但	什么	我	遭受	曾是	小的	,	非常	小的	到	什么	我	应得的	.

但我所遭受的苦难与我应得的相比，简直微不足道。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðə; ði] [pæst] ,

And	now	I	had	time	to	look	back	and	reflect	on	the	past	,
和	现在	我	有	时间	到	看	后退	和	反映	在	这	过去的	,

现在我有时间回顾和反思过去了。

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

though	I	would	have	drowned	reflection	as	I	had	often	done	before	,
尽管	我	会	有	溺水	反射	作为	我	有	经常	完毕	前	,

虽然我本会像以前经常做的那样，沉溺于反思之中，

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] ['lɪkər] .

had	not	the	people	of	the	house	refused	to	bring	me	any	liquor	.
有	不是	这	人们	的	这	房子	拒绝	到	带来	我	任何	酒	.

如果不是因为屋里的人拒绝给我送酒。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [maɪ] [teɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] ,

I	wish	to	shorten	my	tale	as	much	as	I	can	,	and	will	only	say	,
我	希望	到	缩短	我的	故事	作为	很多	作为	我	能	,	和	将要	仅有的	说	,

我希望尽可能缩短我的故事，所以只说：

[ðæt] [maɪ] ['brʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] [hʌl] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɑːspərəs]

that	my	brother	,	who	had	opened	a	shop	in	Hull	,	and	was	very	prosperous
那	我的	兄弟	,	WHO	有	打开	一个	店铺	在	赫尔	,	和	曾是	非常	繁荣

[ɪn] ['bɪznəs] ,

in	business	,
在	商业	,

我哥哥在赫尔开了一家店，生意非常红火，

[hɜːrd] [maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

heard	my	name	;	and	his	compassion	induced	him	to	come	and	see	if	it
听到	我的	姓名	;	和	他的	同情	诱导	他	到	来	和	看	如果	它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

was	his	brother	,
曾是	他的	兄弟	,

他听到了我的名字；出于怜悯，他过来看看是不是他的兄弟。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] ; [bʌt; bət] , [pʊr] [ænd; ənd]

who	was	formerly	ashamed	to	call	him	by	that	name	;	but	,	poor	and
WHO	曾是	以前	羞愧	到	称呼	他	经过	那	姓名	;	但	,	贫穷的	和

['retʃɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

wretched	as	I	was	,
可怜	作为	我	曾是	,

以前我羞于这样称呼他；但是，尽管我当时穷困潦倒，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

he	was	not	ashamed	of	me	.
他	曾是	不是	羞愧	的	我	.

他并不以我为耻。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

He	removed	me	to	his	own	house	,
他	已移除	我	到	他的	自己的	房子	,

他把我接到他自己家里去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[wer] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

where	both	himself	and	his	wife	treated	me	with	the	kindest	attention	.
在哪里	两个都	他自己	和	他的	妻子	治疗	我	和	这	最善良的	注意力	.

他和他的妻子都对我非常热情周到。

" [oʊ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Oh	,	how	is	it	,	"	said	he	,	interrupting	his	narrative	,	"	how	is	it	,
"	哦	,	如何	是	它	,	"	说	他	,	打断	他的	叙述	,	"	如何	是	它	,

“哦，怎么样？”他打断了自己的叙述，说道，“怎么样？”

[ðæt] [ɔːl][maɪ][laɪf] [θruː] [aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['triːtmənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]

that	all	my	life	through	I	have	met	with	the	kindest	treatment	from	those	of
那	全部	我的	生活	通过	我	有	遇见	和	这	最善良的	治疗	从	那些	的

[huːm] [aɪ] [liːst] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

whom	I	least	deserved	it	?
谁	我	至少	应得的	它	?

我一生中遇到的都是那些我最不配得到善待的人，他们却对我非常友善?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [aɪ] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ?

and	now	again	I	experience	it	;	what	can	I	say	for	myself	?
和	现在	再次	我	经验	它	;	什么	能	我	说	为了	我	?

现在我又一次经历了这种事；我还能说什么呢?

" [ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l][eɪd][wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] , [æz; əz][aɪ]

"	The	best	medical	aid	was	procured	me	,	and	I	had	sufficient	time	,	as	I
"	这	最好的	医疗的	援助	曾是	采购	我	,	和	我	有	充足的	时间	,	作为	我

[sed] [bɪ'fɔːr] ,

said	before	,
说	前	,

“我得到了最好的医疗救助，而且正如我之前所说，我有足够的时间。”

[tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][maɪ][pæst][laɪf] ; [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [rɪˈflekʃnz] [ðiːz] [wɜːr; wər] .

to	reflect	on	my	past	life	;	and	bitter	reflections	these	were	.
到	反映	在	我的	过去的	生活	;	和	苦的	反思	这些	是	.

回首往事，满心苦涩。

[aɪ] [siːmd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ;

I	seemed	now	for	the	first	time	to	recollect	that	I	had	a	daughter	;
我	似乎	现在	为了	这	第一的	时间	到	追忆	那	我	有	一个	女儿	;

我似乎第一次想起我有个女儿;

[ænd; ənd] [wen] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] ,

and	when	sufficiently	recovered	to	undertake	the	journey	,
和	什么时候	足够	恢复	到	承担	这	旅行	,

待身体恢复到足以进行旅程时，

[aɪ][toʊld][maɪ] [ˈbrʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] .

I	told	my	brother	I	was	determined	to	find	her	,	if	she	was	alive	.
我	讲述	我的	兄弟	我	曾是	决定	到	寻找	她	,	如果	她	曾是	活	.

我告诉哥哥，如果她还活着，我一定要找到她。

[aɪ] [prɪˈfɜːrd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] [ʌv; əv]

I	preferred	coming	in	person	to	writing	,	because	I	could	say	nothing	good	of
我	首选	未来	在	人	到	写作	,	因为	我	可以	说	没有什么	好的	的

[maɪˈself] ;

myself	;
我	;

我宁愿亲自来，也不愿写信，因为我对自己没有任何好感;

[bʌt; bət][maɪ] [ˈbrʌðər] [toʊld][ˌem ˈiː] , [ðæt] , [ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [ˈevri] [əˈpɪrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈjʌŋgər]

but	my	brother	told	me	,	that	,	contrary	to	every	appearance	in	our	younger
但	我的	兄弟	讲述	我	,	那	,	相反	到	每一个	外貌	在	我们的	年轻

[deɪz] ,

days	,
天	,

但我哥哥告诉我，与我们年轻时的一切表象截然相反，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈprɔspəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [fɑːrm][hiː; hi] [ˈrentɪd] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,

my	father	had	prospered	in	the	small	farm	he	rented	when	I	left	him	,
我的	父亲	有	繁荣昌盛	在	这	小的	农场	他	租来的	什么时候	我	左边	他	,

我离开父亲时，他租的小农场生意兴隆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːpərti] [hiː; hi] [daɪd]

and	had	left	what	little	property	he	died
和	有	左边	什么	小的	财产	他	死亡

他去世时只留下了一点点财产。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[pəˈzest] [ʌv; əv] , [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

possessed	of	,	between	us	.
拥有	的	,	之间	我们	.

我们之间拥有。

- [jʊr; jər] [ʃer] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [duː] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Your	share	,	and	the	interest	due	upon	it	since	his	death	,	'	said	he	,
-	你的	分享	,	和	这	兴趣	到期的	之上	它	自从	他的	死亡	,	-	说	他	,

“你的那份，以及自他去世以来应计的利息，”他说。

- [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] [ɑːn][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [hʌl] ;
' shall be yours on your return to Hull ;
- 将 是 你的 在 你的 返回 到 赫尔 ;

“你返回赫尔后，它将归你所有；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [tʃaɪld] [əˈlaɪv] ,
and should you be so fortunate as to find your child alive ,
和 应该 你 是 所以 幸运 作为 到 寻找 你的 孩子 活 ,

如果你足够幸运，找到还活着的孩子，

[let] [ˌem ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] ;
let me advise you to settle it on her ;
让 我 建议 你 到 定居 它 在 她 ;

我建议你让她来处理这件事；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ɑːr; ər] [ˈriːəlaɪzd] ,
and if my hopes of your reformation are realized ,
和 如果 我的 希望 的 你的 改革 是 已实现 ,

如果我关于你们悔改的希望得以实现，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
it may still be in your power to add to it by an attention to
它 可能 仍然 是 在 你的 力量 到 添加 到 它 经过 一个 注意力 到
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

你或许仍然可以通过关注业务来增加收入。

[ɪn] [wətˈevər] [laɪn] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˈentər] . -
in whatever line you choose to enter . '
在 任何 线 你 选择 到 进入 . -

无论你选择输入哪一行。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ænd; ənd] [ədˈvaɪs] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [əkˈsept]
" I thanked him for his generosity and advice , determined not to accept
" 我 谢谢 他 为了 他的 慷慨 和 建议 , 决定 不是 到 接受
[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ,
the former ,
这 以前的 ,

我感谢他的慷慨和建议，但我决心不接受前者。

[ənˈles] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈniːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
unless I found my child in a situation that needed it .
除非 我 成立 我的 孩子 在 一个 情况 那 需要 它 .

除非我发现我的孩子处于需要它的境地。

" [aɪ][ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˈaʊərz] [bæk] , [ænd; ənd] ,
" I only arrived in this village about six hours back , and ,
" 我 仅有的 到达的 在 这 村庄 关于 六 小时 后退 , 和 ,

“我大约六个小时前才到达这个村子，而且，

[əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [maɪ][fɜːrst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]
ashamed and afraid to make any inquiry , my first visit was to the
羞愧 和 害怕的 到 制作 任何 询问 , 我的 第一的 访问 曾是 到 这
[greɪv] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ,
grave of my wife ,
严重 的 我的 妻子 ,

由于羞愧和害怕，我不敢进行任何询问，首先去的是妻子的坟墓。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ded] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [seɪm]

thinking	that	if	my	child	was	also	dead	,	I	should	see	her	name	upon	the	same
思维	那	如果	我的	孩子	曾是	还	死的	,	我	应该	看	她	姓名	之上	这	相同的

[stoʊn] ;

stone	;
石头	;

我想，如果我的孩子也死了，我也应该在同一块墓碑上看到她的名字；

[ænd; ənd] [ðen] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel]

and	then	whether	I	should	have	proceeded	to	your	house	or	not	,	I	cannot	tell
和	然后	无论	我	应该	有	继续	到	你的	房子	或者	不是	,	我	不能	告诉

,

,
,

至于我是否应该去你家，我无法确定。

[bʌt; bət] ['æksɪdənt] [θruː] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [aɪ] [went] [tuː; tə]

but	accident	threw	my	child	in	my	way	at	the	very	spot	I	went	to
但	事故	扔	我的	孩子	在	我的	方式	在	这	非常	点	我	去	到

但就在我前往的那个地方，一场意外让我的孩子挡在了我的路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

look	for	her	,	though	I	had	not	the	least	idea	of	who	she	was	,
看	为了	她	,	尽管	我	有	不是	这	至少	主意	的	WHO	她	曾是	,

去找她，尽管我一点也不知道她是谁。

[bʌt; bət] [θɔːt] [maɪ] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] . "

but	thought	my	appearance	had	alarmed	her	,	as	she	was	passing	by	.	"
但	想法	我的	外貌	有	惊慌	她	,	作为	她	曾是	通过	经过	.	"

但她路过时觉得我的样子吓到了她。

" [jʊr; jər] [wɜːrdz] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , " [sed] ['ʌnə] , " [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] , [bɪ'fɔːr]

"	Your	words	,	my	dear	father	,	"	said	Anna	,	"	assured	me	who	you	were	,	before
"	你的	字	,	我的	亲爱的	父亲	,	"	说	安娜	,	"	保证	我	WHO	你	是	,	前

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ;

you	saw	me	;
你	锯	我	;

“亲爱的父亲，”安娜说，“在你见到我之前，你的话语就让我确信了你的身份；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪr]

and	it	was	seeing	you	indistinctly	on	that	spot	,	which	has	always	been	dear
和	它	曾是	看到	你	模糊不清	在	那	点	,	哪个	有	总是	到过	亲爱的

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

而正是在那个我一直很珍视的地方，我模糊地看到了你。

[ænd; ənd] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] , [wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	will	now	be	much	more	so	,	which	led	me	nearer	to	it	,
和	将要	现在	是	很多	更多的	所以	,	哪个	引领	我	更近	到	它	,

而且现在更是如此，这让我离目标更近了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

that	I	might	discover	what	it	was	.
那	我	可能	发现	什么	它	曾是	.

或许我能发现它到底是什么。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [ri'dʒɔist]

"	And	now	the	father	and	daughter	,	and	indeed	the	whole	party	,	rejoiced
"	和	现在	这	父亲	和	女儿	,	和	的确	这	所有的	派对	,	欣喜若狂

[æt; ət][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ,

at	their	meeting	,
在	他们的	会议	,

“现在，父女二人，以及所有在场的人，都为他们的重逢而欢欣鼓舞。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['kæmbl] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	the	evening	was	far	advanced	before	Mr	.	Campbell	recollected	that	his
和	这	晚上	曾是	远的	先进的	前	先生	.	坎贝尔	回忆	那	他的

[waɪf] [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [huː] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ,

wife	would	be	anxious	to	hear	who	the	stranger	was	,
妻子	会	是	焦虑的	到	听到	WHO	这	陌生人	曾是	,

夜已深，坎贝尔先生才想起妻子一定很想知道那位陌生人是谁。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [hoʊm] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] .

and	hastened	home	to	inform	her	.
和	加快	家	到	通知	她	.

然后匆匆赶回家告诉她。

[ə; eɪ][bed][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['iːsˌtwʊd] [ɪn]['mɪsɪz] . - [haʊs] ,

A	bed	was	provided	for	Eastwood	in	Mrs	.	Meridith's	house	,
一个	床	曾是	假如	为了	伊斯特伍德	在	太太	.	-	房子	,

梅雷迪思太太家为伊斯特伍德提供了一张床位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

and	a	servant	sent	to	the	public	-	house	for	the	things	he	had	brought
和	一个	仆人	发送	到	这	民众	-	房子	为了	这	事物	他	有	带来

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

并派仆人到酒馆去取他带来的东西。

['belə] [ænd; ənd] ['sɪfæks] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [spred]

Bella	and	Syphax	were	informed	who	he	was	,	and	it	was	soon	spread
贝拉	和	梅毒	是	知情的	WHO	他	曾是	,	和	它	曾是	很快	传播

[θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

through	the	village	,
通过	这	村庄	,

贝拉和赛法克斯得知了他的身份，这件事很快传遍了整个村庄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðæt] " [mɪs] ['ænəz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

that	"	Miss	Anna's	father	was	come	,	and	that	he	was	quite	a	gentleman	,
那	"	错过	安娜的	父亲	曾是	来	,	和	那	他	曾是	相当	一个	绅士	,

“安娜小姐的父亲来了，他是一位非常绅士的人。”

[ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [bɪ'heɪvjər] .

and	seemed	very	sorry	for	his	past	behaviour	.
和	似乎	非常	对不起	为了	他的	过去的	行为	.

他似乎对自己过去的所作所为感到非常后悔。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊks] [huː] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] , [rɪˈper] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ]

"	Most	of	the	old	folks	who	remembered	his	marriage	,	repaired	the	next	morning
"	最多	的	这	老的	各位	WHO	记得	他的	婚姻	,	已修复	这	下一个	早晨

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkæmbəlz] ,

to	Mr	.	Campbell's	,
到	先生	.	坎贝尔	,

“大多数记得他结婚的老人们，第二天早上都去了坎贝尔先生家。”

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

to	know	if	it	was	really	so	;	and	nothing	but	his	declaring	that	he
到	知道	如果	它	曾是	真的	所以	;	和	没有什么	但	他的	声明	那	他

[hæd; həd] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm] ,

had	forgiven	him	,
有	已原谅	他	,

想知道是否真是如此；而他只是宣称已经原谅了他。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmd] [mæn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [priˈventid] [ðer; ðər]

and	hoped	that	he	was	a	reformed	man	,	could	have	prevented	their
和	希望	那	他	曾是	一个	改革后的	男人	,	可以	有	阻止	他们的

[biˈstəuiŋ] [sʌm; səm] [ɪnˈvɛktɪvz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

bestowing	some	invectives	on	him	,
授予	一些	谩骂	在	他	,

并希望他已经改过自新，或许就能阻止他们对他进行一些辱骂。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [pʊr] [ˈʌnə] [ˈkæmbl] [wʌz; wəz] ,

for	his	conduct	to	such	a	nice	young	woman	as	poor	Anna	Campbell	was	,
为了	他的	执行	到	这样的	一个	好的	年轻的	女士	作为	贫穷的	安娜	坎贝尔	曾是	,

他对待像可怜的安娜·坎贝尔这样一位善良的年轻女子，真是令人发指。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] : [bʌt; bət] [wen] [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] ,

and	his	neglect	of	his	daughter	:	but	when	in	about	an	hour	afterwards	,
和	他的	忽视	的	他的	女儿	:	但	什么时候	在	关于	一个	小时	然后	,

以及他对女儿的疏忽：但大约一个小时后，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌnə] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

they	saw	him	walk	through	the	village	,	with	Anna	on	his	arm	,
他们	锯	他	走	通过	这	村庄	,	和	安娜	在	他的	手臂	,

他们看见他挽着安娜的胳膊穿过村子。

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz][dɪˈdʒektɪd][ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [lʊks] , [ðeɪ] [ˈɔːltərd] [ðer; ðər] [əˈpɪnjən] ,

and	observed	his	dejected	and	melancholy	looks	,	they	altered	their	opinion	,
和	观察到	他的	垂头丧气	和	忧郁	看起来	,	他们	已修改	他们的	观点	,

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˈfɑːrmər] [ˈkæmbl] [wʌz; wəz] [raɪt] .

and	thought	farmer	Campbell	was	right	.
和	想法	农民	坎贝尔	曾是	正确的	.

看到他沮丧忧郁的神情，他们改变了看法，认为坎贝尔农夫是对的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] , " [sed] [wʌn][oʊld][mæn] ;

"	It	is	a	long	lane	that	has	no	turning	,	"	said	one	old	man	;
"	它	是	一个	长的	车道	那	有	不	转弯	,	"	说	一	老的	男人	;

一位老人说：“这是一条没有转弯的长巷。”

" [hiː; hi] [lʊks] [ˈveri] [ˈsɑːroʊfl] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɑːðər] [jet] ; [wiː; wi] ,

"	he	looks	very	sorrowful	,	and	may	be	a	good	father	yet	;	we	,
"	他	看起来	非常	悲伤	,	和	可能	是	一个	好的	父亲	然而	;	我们	,

“他看起来很悲伤，但或许仍会是一位好父亲；我们，

[hæv; həv][ɔːl] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈgivn] . "

have	all	something	to	be	forgiven	.	"
有	全部	某物	到	是	已原谅	.	"

每个人都有需要被原谅的地方。

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [teɪk] [mɪs] ['mɛrɪdɪθ] [ə'weɪ] ?
" But will he take Miss Meridith away ?
" 但 将要 他 拿 错过 梅雷迪斯 离开 ?

但他会带走梅雷迪思小姐吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːgər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] : " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ðen]
was the eager inquiry of all the younger ones : " What shall we do then
曾是 这 渴望的 询问 的 全部 这 年轻 一个 : " 什么 将 我们 做 然后
?
?
?

所有年轻人都急切地问道："那我们该怎么办呢？"

" [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" And great was the anxiety and consternation in the village ,
" 和 伟大的 曾是 这 焦虑 和 惊愕 在 这 村庄 ,

村里顿时弥漫着焦虑和恐慌的气氛。

[tɪl] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kɜːrəns] .
till they knew what would be the result of this strange occurrence .
直到 他们 知道 什么 会 是 这 结果 的 这 奇怪的 发生 .

直到他们知道这件怪事会带来什么后果。

['ʌnə] ['æftər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd]
Anna after accompanying her father to the farm , left him there , and
安娜 后 随同 她 父亲 到 这 农场 , 左边 他 那里 , 和
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ;
returned to Mrs . Meridith ;
返回 到 太太 . 梅雷迪斯 ;

安娜陪父亲去了农场后，把他留在那里，然后回到了梅里迪思太太身边；

[waɪl] [ɔːl][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][æz; əz] [maɪ'nuːtli] [wɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlɪdʒɝz] ,
while all her movements were as minutely watched by the young villagers ,
尽管 全部 她 移动 是 作为 精确到分钟 观看 经过 这 年轻的 村民们 ,

她的一举一动都被年轻的村民们仔细地观察着。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ˌælɪg'zændər][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtər] ,
as those of the Emperor Alexander and our other illustrious Visitors ,
作为 那些 的 这 皇帝 亚历山大 和 我们的 其他 杰出 访客 ,

如同亚历山大皇帝和其他尊贵的来宾一样，

[wen] [ðeɪ] ['leɪtli] ['ɑːnɝd] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
when they lately honoured England with their presence .
什么时候 他们 最近 荣幸 英格兰 和 他们的 在场 .

他们最近莅临英格兰，为英格兰带来了荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[wen] ['iːsˌtwʊd] [wʌz; wəz][toʊld][baɪ]['mɪstər] . ['kæmbl] [wʌt] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . - [ɪn'tenʃən]
When Eastwood was told by Mr . Campbell what were Mrs . Meridith's intentions
什么时候 伊斯特伍德 曾是 讲述 经过 先生 . 坎贝尔 什么 是 太太 . - 意图
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
towards his child ,
向 他的 孩子 ,

当坎贝尔先生告诉伊斯特伍德梅雷迪思太太对他的孩子有什么意图时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ,
and that she had really adopted her as her own ,
和 那 她 有 真的 已采用 她 作为 她 自己的 ,

而且她真的把她当成了自己的孩子。

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [lə'ment] [ɔːr] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
he scarcely knew whether to lament or rejoice at it .
他 几乎 知道 无论 到 哀叹 或者 麾 在 它 .

他几乎不知道该为此感到悲伤还是高兴。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'saɪəti] ,
" It is true , " said he , " I don't deserve the comfort of her society ,
" 它 是 真的 , " 说 他 , " 我 不 应得 这 舒适 的 她 社会 ,

“没错，”他说，“我不配享受她那样的舒适生活。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][hoʊp] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sperd] ,
but I had allowed myself to hope , that if she was spared ,
但 我 有 允许 我 到 希望 , 那 如果 她 曾是 幸存 ,

但我还是抱有一丝希望，如果她能幸免于难，

[maɪ] ['lætər] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ][pæst] [kən'dʌkt] :
my latter days would have made up to her my past conduct :
我的 后者 天 会 有 制成 向上 到 她 我的 过去的 执行 :

我后来的所作所为本可以弥补我过去的过错：

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['ædɪd]
but Mrs . Meridith and you have the greatest claim to her , " added
但 太太 . 梅雷迪斯 和 你 有 这 最 宣称 到 她 , " 额外
[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
he with a sigh .
他 和 一个 叹 .

“但是梅雷迪思夫人和你最有资格拥有她，”他叹了口气补充道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [pɑːrt] ; [aɪ]['oʊnli] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] .
" You have performed a parent's part ; I only bore the name .
" 你 有 执行 一个 父母 部分 ; 我 仅有的 钻孔 这 姓名 .

“你已尽到父母的责任；我只是继承了父母的名号。”

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] ['mɪsɪz] . - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ænəz] [ə'tenʃ(ə)n]
" Mr . Campbell then related Mrs . Meridith's history , and that Anna's attention
" 先生 . 坎贝尔 然后 有关的 太太 . - 历史 , 和 那 安娜的 注意力

坎贝尔先生随后讲述了梅雷迪思夫人的过往，以及安娜的关注

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[siːmd] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɜːr; hər] [griːfs] .
seemed absolutely necessary to make her forget her griefs .
似乎 绝对地 必要的 到 制作 她 忘记 她 悲伤 .

似乎绝对有必要让她忘记悲伤。

" [lɔːŋ] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][juː 'es] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]

" **Long** **may** **she** **be** **preserved** **to** **us** **,** " **continued** **he** **,** " **but** **I** **have** **often**

" 长的 可能 她 是 保存完好 到 我们 , " 持续 他 , " 但 我 有 经常

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

heard **her** **say** **,**

听到 她 说 ,

“愿她能长久地留在我们身边，”他继续说道，“但我经常听她说，

[ðæt] [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [ðɪs] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['roʊzwʊd] ;

that **at** **her** **death** **this** **adopted** **daughter** **should** **be** **the** **mistress** **of** **Rosewood** **;**

那 在 她 死亡 这 已采用 女儿 应该 是 这 情妇 的 红木 ;

她去世后，这位养女应成为罗斯伍德庄园的女主人；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] [wel] [æz; əz]

and **of** **whom** **can** **she** **learn** **the** **duties** **of** **such** **a** **situation** **so** **well** **as**

和 的 谁 能 她 学习 这 职责 的 这样的 一个 情况 所以 出色地 作为

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪn'strʌktrɪs] ?

from **her** **present** **instructress** **?**

从 她 展示 女教师 ?

她还能从谁那里学到处理这种情况所需的职责，比从她现在的老师那里学到的更好呢?

" ['iːsˌtwʊd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

" **Eastwood** **remained** **silent** **,** **and** **his** **mind** **seemed** **agitated** **with** **a** **variety** **of**

" 伊斯特伍德 剩余 沉默的 , 和 他的 头脑 似乎 激动 和 一个 种类 的

[iˈməuʃənz] .

emotions **.**

情绪 .

伊斯特伍德保持沉默，他的内心似乎充满了各种复杂的情绪。

" ['setɪŋ] ['ɪntrəst] [ə'saɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ]['duːti][ænd; ənd][maɪ] ['grætɪtuːd] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ]

" **Setting** **interest** **aside** **,** " **said** **he** **,** " **my** **duty** **and** **my** **gratitude** **would** **not** **allow**

" 环境 兴趣 旁边 , " 说 他 , " 我的 责任 和 我的 感激 会 不是 允许

[ˌem 'iː] ,

me **,**

我 ,

“撇开利息不谈，”他说，“我的职责和感恩之心不允许我……”

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] :

to **take** **her** **from** **such** **a** **home** **:**

到 拿 她 从 这样的 一个 家 :

将她从这样的家庭中带走：

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪn'kʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

but **Mrs** **.** **Meridith** **must** **not** **be** **incumbered** **with** **me** **because** **she** **has**

但 太太 . 梅雷迪斯 必须 不是 是 负担 和 我 因为 她 有

['teɪkən][maɪ] ['dɔːtər] ;

taken **my** **daughter** **;**

已采取 我的 女儿 ;

但是，梅里迪思夫人不应该因为我带走了我的女儿而受到牵连；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɜːr; hər] ['gʊdnəs] ,

and **yet** **I** **should** **like** **to** **witness** **her** **goodness** **,**

和 然而 我 应该 喜欢 到 证人 她 善良 ,

但我很想亲眼见证她的善良。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]

and **to** **live** **where** **I** **could** **have** **such** **examples** **before** **me** **as** **you** **and**

和 到 居住 在哪里 我 可以 有 这样的 示例 前 我 作为 你 和

[hɜːr; hər] .

her **.**

她 .

并且生活在一个我可以有像你和她这样的榜样的地方。

[oʊ] ! [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['fɔːfitid] ['evri] [kleɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,
Oh ! had I not forfeited every claim to your friendship ,
哦 ! 有 我 不是 丧失 每一个 宣称 到 你的 友谊 ,

哦！如果我没有失去与你友谊的一切权利，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ,
I might have been still an inhabitant of this quiet village ,
我 可能 有 到过 仍然 一个 居民 的 这 安静的 村庄 ,

我或许仍然是这个宁静村庄的居民。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
and blessed as you are with a wife and family about me .
和 蒙福 作为 你 是 和 一个 妻子 和 家庭 关于 我 .

而你，有妻子和家人陪伴在身边，真是太幸福了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

[第197页]

" [sper] [ðiːz] [self] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] , [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , " [sed] ['kæmbl] ,
" Spare these self recriminations , my dear brother , " said Campbell ,
" 空闲的 这些 自己 相互指责 , 我的 亲爱的 兄弟 , " 说 坎贝尔 ,

“亲爱的兄弟，不必自责了，”坎贝尔说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [laɪk] [ðə; ði]
" they are only painful to yourself and me ; if you think you could like the
" 他们 是 仅有的 痛苦 到 你自己 和 我 ; 如果 你 思考 你 可以 喜欢 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

“它们只会让你和我感到痛苦；如果你觉得你会喜欢这种情况，

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][juː; jʊ] [left] . "
you might return to the farm you left . "
你 可能 返回 到 这 农场 你 左边 . "

你或许会回到你离开的那个农场。

" [oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['iːsˌtwʊd] , " [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['peɪnf(ə)l] ;
" Oh , no ! not that , " returned Eastwood , " the remembrance would be too painful ;
" 哦 , 不 ! 不是 那 , " 返回 伊斯特伍德 , " 这 纪念 会 是 也 痛苦 ;
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“哦，不！不是那样，”伊斯特伍德回答道，“回忆起来太痛苦了；而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [lɜːrn] : [maɪ] ['brʌðər] , ['laɪkwaɪz] ,
I am too ignorant of farming , and too old to learn : my brother , likewise ,
我 是 也 无知 的 农业 , 和 也 老的 到 学习 : 我的 兄弟 , 同样地 ,

我对农业一窍不通，年纪也大了，学不了了；我哥哥也一样。

[hæz; həz][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "
has a claim upon me . "
有 一个 宣称 之上 我 . "

对我拥有所有权。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['kæmbl] ;
" And a very great one , " replied Campbell ;
" 和 一个 非常 伟大的 一 , " 回复 坎贝尔 ;

“而且是一位非常伟大的人物，”坎贝尔回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [wer] [ju:; jʊ]['set(ə)l] ,
" but I suppose him to be indifferent where you settle ,
" 但 我 认为 他 到 是 冷漠 在哪里 你 定居 ,

但我认为他并不在意你最终定居在哪里，

[soʊ][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər]['fɔ:rmər]['hæbɪts] .
so you do not return to your former habits .
所以 你 做 不是 返回 到 你的 以前的 习惯 .

这样你就不会重蹈覆辙，回到以前的坏习惯。

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][fɜ:rst] [prə'feʃ(ə)n] ?
What think you of your first profession ?
什么 思考 你 的 你的 第一的 职业 ?

你对你的第一份职业有什么看法?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
I should imagine that study and practice would make it easy to you . "
我 应该 想象 那 学习 和 实践 会 制作 它 简单的 到 你 . "

我想，只要你多加学习和练习，应该就能轻松掌握。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] ['i:sˌtwʊd] , " [wen'evər]
" I have always thought of returning to that , " said Eastwood , " whenever
" 我 有 总是 想法 的 返回 到 那 , " 说 伊斯特伍德 , " 每当
['bɪznəs] [wʌz; wəz] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ;
business was talked of ;
商业 曾是 谈话 的 ;

“每当谈到生意时，我总是会想到重拾那份事业，”伊斯特伍德说；

[ænd; ənd] , [dɪd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['oʊpənɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] . "
and , did I know of any opening , should be glad to accept it . "
和 , 做过 我 知道 的 任何 开幕 , 应该 是 高兴的 到 接受 它 . "

如果我知道有任何空缺，我将很乐意接受。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , " [ri'zju:md] ['kæmbl] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]
" If you allow me to advise you , " resumed Campbell , " it would be to
" 如果 你 允许 我 到 建议 你 , " 恢复 坎贝尔 , " 它 会 是 到
['entər]
enter
进入

“如果允许我给你提个建议，”坎贝尔继续说道，“那就是进入

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] .
into partnership with some one already established .
进入 合伙 和 一些 一 已经 已确立的 .

与已有的合作伙伴建立合作关系。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [plæn] ,
" This was certainly the best plan ,
" 这 曾是 当然 这 最好的 计划 ,

“这无疑是最好的方案。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tɔ:k] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'nʌðər] [deɪ] ;
and it was agreed that they would talk farther on the subject another day ;
和 它 曾是 同意 那 他们 会 讲话 更远 在 这 主题 其他 天 ;

双方同意改日再就此事进行深入探讨；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['mɪstər] . ['kæmbl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] ,

in	the	mean	time	Mr	.	Campbell	was	to	make	inquiries	,
在	这	意思是	时间	先生	.	坎贝尔	曾是	到	制作	查询	,

与此同时，坎贝尔先生将进行调查。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	Mrs	.	Meridith	was	informed	of	their	intention	.
和	太太	.	梅雷迪斯	曾是	知情的	的	他们的	意图	.

梅雷迪思夫人也被告知了他们的意图。

[ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ænəz] [kən'kɜːrəns] ,

It	met	with	her	and	Anna's	concurrence	,
它	遇见	和	她	和	安娜的	一致	,

她和安娜都表示同意。

[huː] ['oʊnli] [hoʊpt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [nɑːt] ['veri] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

who	only	hoped	a	situation	might	be	found	not	very	distant	from	them	;
WHO	仅有的	希望	一个	情况	可能	是	成立	不是	非常	遥远	从	他们	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们只希望找到一种离自己不太远的类似情况；而且，

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

agreeable	to	her	wishes	,
同意	到	她	愿望	,

符合她的意愿，

['mɪstər] . ['kæmbl] [suːn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][ɪn] ['veri] [gʊd] ['præktɪs] [æt; ət][el] — ,

Mr	.	Campbell	soon	heard	of	a	medical	man	in	very	good	practice	at	L	—	,
先生	.	坎贝尔	很快	听到	的	一个	医疗的	男人	在	非常	好的	实践	在	L	—	,

坎贝尔先生很快听说L—有一位医术精湛的医生，

[huː] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

who	was	desirous	of	taking	a	partner	who	was	a	few	years	younger	than
WHO	曾是	渴望	的	采取	一个	伙伴	WHO	曾是	一个	很少	年	年轻	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他渴望找一个比自己小几岁的伴侣。

['iːsˌtwʊd] ['redɪli] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ; [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [æd'væns]

Eastwood	readily	accepted	the	proposal	;	the	money	which	he	was	to	advance
伊斯特伍德	容易	公认	这	提议	;	这	钱	哪个	他	曾是	到	进步

[wʌz; wəz] [ə'griːd] [ɑːn] ,

was	agreed	on	,
曾是	同意	在	,

伊斯特伍德欣然接受了这一提议；双方商定了他需要垫付的款项金额。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [ək'sept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ([huː] [wʌz; wəz] [meɪd]

and	this	was	all	he	would	accept	from	his	brother	(	who	was	made
和	这	曾是	全部	他	会	接受	从	他的	兄弟	(	WHO	曾是	制成

[ə'kweɪntɪd] [baɪ] ['letər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst]) ,

acquainted	by	letter	of	all	that	had	passed	)	,
熟人	经过	信	的	全部	那	有	通过了	)	,

这就是他从哥哥那里所能接受的全部（哥哥通过信件了解了所有发生的事情）。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɝz] ['prɑːpərti] ; [ɪn'tendɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

as	his	share	of	their	father's	property	;	intending	,	if	he	was	successful	in
作为	他的	分享	的	他们的	父亲的	财产	;	意图	, 如果		他	曾是	成功的	在

[hɪz; ɪz] [nuː]

his	new
他的	新的

作为他从父亲那里继承的财产份额；打算如果他的新计划成功，他将获得这份份额。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ,

undertaking	,	to	repay	it	him	,
承诺	,	到	偿还	它	他	,

承诺偿还他

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]

as	a	small	return	for	his	kindness	in	receiving	and	supporting	him	during
作为	一个	小的	返回	为了	他的	仁慈	在	接收	和	支持	他	期间

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

his	illness	.
他的	疾病	.

这是对他生病期间收留和照顾他的一点心意。

[tɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['setld] , ['mɪsɪz] . - [haʊs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

Till	this	was	settled	,	Mrs	.	Meridith's	house	was	his	home	;
直到	这	曾是	定居	,	太太	.	-	房子	曾是	他的	家	;

在此事解决之前，梅雷迪思太太的房子就是他的家；

[ænd; ənd] ['ʌnə] [hæd; həd] ['friːkwənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pə'zest]

and	Anna	had	frequent	opportunities	of	observing	that	her	father	possessed
和	安娜	有	频繁	机会	的	观察	那	她	父亲	拥有

[bəuθ]['tæləns][ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,

both	talents	and	genius	,
两个都	天赋	和	天才	,

安娜经常有机会观察到她的父亲既有才华又有天赋。

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['retʃɪd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

which	not	even	the	wretched	way	in	which	he	had	spent	great	part	of	his	life
哪个	不是	甚至	这	可怜	方式	在	哪个	他	有	花费	伟大的	部分	的	他的	生活

[kʊd; kəd] [ə'blɪtəreɪt] .

could	obliterate	.
可以	泯	.

即使他一生中大部分时间过着悲惨的生活，也无法抹去这段记忆。

[hiː; hi] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

He	,	had	received	a	liberal	education	,
他	,	有	已收到	一个	自由主义	教育	,

他接受过博雅教育，

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðəm'selvz]

both	from	the	wish	of	his	parents	to	give	their	children	that	which	themselves
两个都	从	这	希望	的	他的	父母	到	给	他们的	孩子们	那	哪个	他们自己

[hæd; həd] [felt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ,

had	felt	the	want	of	,
有	毛毡	这	想	的	,

这既源于他父母希望给予子女他们自己曾经渴望的东西，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] , [huː] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ,

and	the	favour	of	his	instructor	,	who	admired	his	abilities	,
和	这	偏爱	的	他的	讲师	,	WHO	钦佩	他的	能力	,

以及他老师的赏识，老师很欣赏他的能力。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['greɪtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

and	hoped	that	they	would	have	led	him	to	greater	things	than	his	father
和	希望	那	他们	会	有	引领	他	到	更大的	事物	比	他的	父亲

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

并希望他们能引领他取得比他父亲预期的更大的成就。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] , ['iːsˌtwʊd] [hæd; həd][tuː; tə] [brˈgɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wen]

But	,	notwithstanding	these	advantages	,	Eastwood	had	to	begin	the	world	when
但	,	虽然	这些	优势	,	伊斯特伍德	有	到	开始	这	世界	什么时候

[bɪ'twiːn] ['fɔːrti] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] ;

between	forty	and	fifty	years	old	;
之间	四十	和	五十	年	老的	;

但是，尽管有这些优势，伊斯特伍德还是在四五十岁的时候才开始了他的演艺生涯；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['prɑːpərli] ['væljuː][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] .

because	he	did	not	properly	value	them	at	the	first	.
因为	他	做过	不是	适当地	价值	他们	在	这	第一的	.

因为他一开始没有正确评估它们的价值。

[ðə; ði] ['preɪzɪz] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [əb'teɪnd] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

The	praises	his	abilities	obtained	,	gave	him	a	high	opinion	of	himself	,
这	赞扬	他的	能力	获得	,	给予	他	一个	高的	观点	的	他自己	,

他的能力所获得的赞誉，让他对自己评价过高。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['oʊdiəs]

but	this	did	not	keep	him	from	the	most	odious
但	这	做过	不是	保持	他	从	这	最多	令人厌恶的

但这并没有阻止他做出最令人憎恶的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ; [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pɪr]

vices	;	he	suffered	his	inclination	to	shine	in	company	,	and	to	appear
恶习	;	他	遭受	他的	倾角	到	闪耀	在	公司	,	和	到	出现

['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] :

greater	than	he	really	was	:
更大的	比	他	真的	曾是	:

他有恶习；他喜欢在人前出风头，喜欢显得比实际更优秀：

[tɪl] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['haɪli] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ] ['ʌðər] [æz; əz][baɪ] [hɪm'self] ,

till	finding	that	he	was	not	so	highly	thought	of	by	others	as	by	himself	,
直到	寻找	那	他	曾是	不是	所以	高度	想法	的	经过	其他的	作为	经过	他自己	,

直到他发现自己并没有像自己那样被别人看得那么好，

[hiː; hi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] ,

he	sunk	into	the	opposite	extreme	,
他	沉没	进入	这	对面的	极端	,

他走向了另一个极端，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] ,

and	had	it	not	been	for	the	reflections	occasioned	by	a	severe	illness	,
和	有	它	不是	到过	为了	这	反思	引发	经过	一个	严重	疾病	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ə'kʌrənsɪz] ,

and	the	subsequent	occurrences	,
和	这	随后的	发生	,

若非一场重病引发的反思，以及随后发生的一系列事件，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][sə'saɪəti] ,

he	would	have	remained	a	disgrace	instead	of	a	benefit	to	society	,
他	会	有	剩余	一个	耻辱	反而	的	一个	益处	到	社会	,

他本会成为社会的耻辱，而不是对社会有益的人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd]['vaɪlɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ,

and	among	the	lowest	and	vilest	of	his	fellow	creatures	,
和	之中	这	最低	和	最卑鄙的	的	他的	同伴	生物	,

在他同类中最卑劣、最邪恶的生物之中，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

instead	of	filling	the	place	for	which	his	education	had	fitted	him	.
反而	的	填充	这	地方	为了	哪个	他的	教育	有	适配	他	.

但他却没有去填补他所受教育所适合的职位。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] ['roʊzwʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

In	the	evening	before	he	left	Rosewood	to	go	to	his	new	situation	,
在	这	晚上	前	他	左边	红木	到	去	到	他的	新的	情况	,

在他离开罗斯伍德前往新工作地点的前一天晚上，

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [pʊt][æn; ən] ['hʌndrəd] [paʊnd] [noʊt]['ɪntuː] ['ænəz] [hændz] .

Mrs	.	Meridith	put	an	hundred	pound	note	into	Anna's	hands	.
太太	.	梅雷迪斯	放	一个	百	磅	笔记	进入	安娜的	双手	.

梅雷迪思太太把一张一百英镑的钞票放在安娜手里。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	I	need	not	tell	you	what	to	do	with	it	,	my	child	,	"	said	she	;
"	我	需要	不是	告诉	你	什么	到	做	和	它	,	我的	孩子	,	"	说	她	;

“孩子，我无需告诉你该如何处理它，”她说；

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [bi'stəu] ,

"	I	hope	it	will	be	well	bestowed	,
"	我	希望	它	将要	是	出色地	授予	,

我希望它能得到妥善的赏赐。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

and	we	shall	then	have	the	pleasure	of	seeing	a	fellow	creature	restored	to	society	.
和	我们	将	然后	有	这	乐趣	的	看到	一个	同伴	生物	恢复	到	社会	.

届时，我们将有幸看到一位同伴重返社会。

" ['ʌnə] [ɪn] ['tremblɪŋ] ['æksənts] [θæŋkt] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['benɪfæktrɪs] ,

"	Anna	in	trembling	accents	thanked	her	kind	benefactress	,
"	安娜	在	发抖	口音	谢谢	她	种类	慈善家	,

安娜用颤抖的声音感谢了她善良的恩人，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [gɪft] .

and	hastened	to	present	it	to	her	father	as	Mrs	.	Meridith's	gift	.
和	加快	到	展示	它	到	她	父亲	作为	太太	.	-	礼物	.

她赶紧把礼物作为梅丽迪斯太太的礼物送给了父亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

" [aɪ][wɑːnt][wɜːrdz][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] :
" I want words to thank her , " said he , " but it is too much :
" 我 想 字 到 感谢 她 , " 说 他 , " 但 它 是 也 很多 :

“我想用言语感谢她，”他说，“但这太难了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [der] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ? "
do you think I dare be trusted with such a sum ? "
做 你 思考 我 敢 是 可信 和 这样的 一个 和 ? "

你觉得我敢受托保管这么一大笔钱吗?

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌnə] , " [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" I hope so , my father , " replied Anna , " and double that , had I it to
" 我 希望 所以 , 我的 父亲 , " 回复 安娜 , " 和 双倍的 那 , 有 我 它 到
[gɪv] [juː; jʊ] . "
give you . "
给 你 . "

“我希望如此，我的父亲，”安娜回答说，“如果我能给您双倍的回报，我一定会给您。”

" [oʊ] ! [maɪ] [tʃaɪld] , ['mʌni] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Oh ! my child , money is not what I want , " said he ;
" 哦 ! 我的 孩子 , 钱 是 不是 什么 我 想 , " 说 他 ;

“哦！我的孩子，我想要的不是钱，”他说；

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['entərɪŋ] [ɑːn] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" do you think I am now entering on business with a view to obtain it ?
" 做 你 思考 我 是 现在 进入 在 商业 和 一个 看法 到 获得 它 ?

“你认为我现在是为了获得它而进行商业活动吗？”

[noʊ] : [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ]
No : but from a wish of employment , and of being useful to my
不 : 但 从 一个 希望 的 就业 , 和 的 存在 有用 到 我的
['feloʊ] ['kriːtʃərz] .
fellow creatures .
同伴 生物 .

不，而是出于对工作的渴望，以及对同胞的帮助。

['evri] [θɪŋ] [els] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][oʊ] !
Every thing else is useless to me now you are provided for ; and oh !
每一个 事物 别的 是 无用 到 我 现在 你 是 假如 为了 ; 和 哦 !

既然你已经得到照顾，其他一切对我来说都毫无用处了；哦!

[maɪ] ['ʌnə] , [haʊ] ['æmpli] !
my Anna , how amply !
我的 安娜 , 如何 充足的 !

我的安娜，多么丰盛啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [frend] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] !
What a friend have you found in Mrs . Meridith !
什么 一个 朋友 有 你 成立 在 太太 . 梅雷迪斯 !

梅雷迪思太太真是个好朋友!

[meɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][biː; bi]['evər] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
May you and I be ever grateful to her .
可能 你 和 我 是 曾经 感激的 到 她 .

愿你我永远感激她。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] , ['ʌnə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][kaɪnd]
" In the course of the next year , Anna , with her father and their kind
" 在 这 课程 的 这 下一个 年 , 安娜 , 和 她 父亲 和 他们的 种类
[frend] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ,
friend Mrs . Meridith ,
朋友 太太 . 梅雷迪斯 ,

在接下来的一年里，安娜和她的父亲以及他们善良的朋友梅雷迪思夫人，

['vɪzɪtɪd] [hʌl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌt] [ðə; ði]
visited Hull , and were introduced to her uncle , whom they found what the
到访 赫尔 , 和 是 介绍 到 她 叔叔 , 谁 他们 成立 什么 这
['fɔːrmər][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,
former had described ,
以前的 有 描述 ,

他们去了赫尔，并见到了她的叔叔，发现他正如她所描述的那样。

[æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [mæn] , [pleɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnər]
an industrious and benevolent man , plain in his manners , but an honour
一个 勤劳 和 仁慈 男人 , 清楚的 在 他的 礼仪 , 但 一个 荣誉
[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [fɪld] :
to the station he filled :
到 这 车站 他 已填 :

他是一位勤劳善良的人，举止朴实，但却是他所担任职务的骄傲：

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['roʊzwʊd] , ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ]
and on their return to Rosewood , Mrs . Meridith
和 在 他们的 返回 到 红木 , 太太 . 梅雷迪斯

回到罗斯伍德后，梅雷迪斯夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

['selɪbreɪtɪd] ['ænəz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fe'stɪvəti] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
celebrated Anna's coming of age with all the festivity incident to the occasion .
著名 安娜的 未来 的 年龄 和 全部 这 节日 事件 到 这 场合 .

为庆祝安娜的成年礼，举办了一系列庆祝活动。

[ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] [fiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] ,
The poor were feasted , and the bells were rung ,
这 贫穷的 是 盛宴 , 和 这 铃铛 是 梯子 ,

穷人享用了盛宴，钟声响起。

[bʌt; bət] ['ænəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veɪnli] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but Anna's heart was not vainly elated by the scene ; the recollection of her
但 安娜的 心 曾是 不是 徒劳地 欣喜若狂 经过 这 场景 ; 这 回忆 的 她
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

但安娜的内心并没有因为眼前的景象而感到空虚的喜悦；她想起了自己的出生，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pæst][laɪf] , [tʃekt] [hɜːr; hər] ['raɪzɪŋ] [praɪd] ;
and her father's past life , checked her rising pride ;
和 她 父亲的 过去的 生活 , 已检查 她 上升 自豪 ;

父亲的过往经历抑制了她日益增长的骄傲；

[waɪl] [ðə; ði][kɑːm] [siˈdeitnis] [wɪtʃ] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [braʊ] ,
while the calm sedateness which sat on her uncle's brow ,
尽管 这 冷静的 镇静 哪个 卫星 在 她 叔叔的 眉头 ,

她叔叔额头上那份平静沉稳的神情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [hiː; hi] ['ʌtəd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

and	the	propriety	of	the	sentiments	he	uttered	,	together	with	her	father's
和	这	礼	的	这	情感	他	说出	,	一起	和	她	父亲的

[hjuː'mɪləti] ,

humility	,
谦逊	,

以及他所表达的情感的恰当性，再加上她父亲的谦逊，

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] [mɔːr] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

and	earnest	desire	to	render	his	latter	days	more	serviceable	to	mankind	,
和	认真	欲望	到	使成为	他的	后者	天	更多的	可用	到	人类	,

他衷心希望晚年能为人类做出更多贡献。

[tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][dʒʌst]['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɝːldz] [gʊd] ;

taught	her	the	just	value	of	this	world's	good	;
教授	她	这	只是	价值	的	这	世界的	好的	;

教会了她世间美好事物的真正价值；

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] ([huːz] [bə'nevələns] ['entərd] ['ɪntuː] ['evri] [plæn][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd]

and	from	Mrs	.	Meridith	(	whose	benevolence	entered	into	every	plan	she	proposed
和	从	太太	.	梅雷迪斯	(	谁	仁	进入	进入	每一个	计划	她	建议的

,

,
,

还有梅雷迪思夫人（她提出的每一个计划都体现了她的仁慈），

[ænd; ənd] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,) [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] ['duːli][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	every	action	of	her	life	,	)	she	learnt	duly	to	appreciate	it	;
和	每一个	行动	的	她	生活	,	)	她	学会了	正式地	到	欣赏	它	;

她一生中的每一个举动，她都学会了懂得欣赏；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] ['ʌðər] , [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

but	as	the	means	of	assisting	others	,	or	,	in	other	words	,
但	作为	这	方法	的	协助	其他的	,	或者	,	在	其他	字	,

但作为帮助他人的手段，或者换句话说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

as	she	had	often	told	her	when	a	child	,
作为	她	有	经常	讲述	她	什么时候	一个	孩子	,

正如她小时候经常告诉她的那样，

" [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɑːr'selvz] [ɪz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

"	the	way	to	be	happy	ourselves	is	to	add	to	the	happiness	of	others	,
"	这	方式	到	是	快乐的	我们自己	是	到	添加	到	这	幸福	的	其他的	,

“让自己快乐的途径是为他人带来快乐。”

[nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

not	to	take	from	it	.
不是	到	拿	从	它	.

不要从中索取。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

"	In	a	few	years	she	married	a	gentleman	who	was	a	distant	relation	of	Mrs	.
"	在	一个	很少	年	她	已婚	一个	绅士	WHO	曾是	一个	遥远	关系	的	太太	.

['mɛri]

Meri
梅里

几年后，她嫁给了一位绅士，这位绅士是梅里夫人的远房亲戚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

- , [ænd; ənd] [huːz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ;

dith's	,	and	whose	fortune	was	equal	to	her	own	;
-	,	和	谁	财富	曾是	平等的	到	她	自己的	;

dith 的，而且她的财富与她自己的财富一样多；

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl'fɪl]

and	that	lady	and	her	father	had	the	pleasure	of	seeing	her	fulfil
和	那	女士	和	她	父亲	有	这	乐趣	的	看到	她	实现

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

the	duties	of	a	wife	and	mother	,
这	职责	的	一个	妻子	和	母亲	,

那位女士和她的父亲有幸见证了她履行妻子和母亲的职责。

[æz; əz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪk'spekt] .

as	the	education	she	had	received	allowed	them	to	expect	.
作为	这	教育	她	有	已收到	允许	他们	到	预计	.

她所受的教育使他们能够有所期待。

['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [lɪvd] [tuː; tə][æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,

Mrs	.	Meridith	lived	to	an	advanced	age	,
太太	.	梅雷迪斯	居住地	到	一个	先进的	年龄	,

梅雷迪思夫人活到了高龄。

[ænd; ənd] ['ʌnə] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	Anna	never	forgot	the	attention	that	was	due	to	her	,
和	安娜	绝不	忘了	这	注意力	那	曾是	到期的	到	她	,

安娜始终没有忘记她应得的关注。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [wen] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	which	she	hoped	to	receive	from	her	own	children	when	she	most	needed	it	.
和	哪个	她	希望	到	收到	从	她	自己的	孩子们	什么时候	她	最多	需要	它	.

她希望在最需要的时候，能从自己的孩子那里得到这些。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [helθ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

Her	father	never	entirely	recovered	his	health	;	but	his	character	,	which	to	him	was	far	more	desirable	,
她	父亲	绝不	完全	恢复	他的	健康	;	但	他的	特点	,	哪个	到	他	曾是	远的	更多的	理想	,

她父亲的健康从未完全恢复；但他的品格，对他来说远比健康更重要，

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [riː'triːvd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [lə'mentɪd] [baɪ] ['meni] [huː] [ɪk'spɪriənst] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] ,

was	perfectly	retrieved	;	and	he	died	lamented	by	many	who	experienced	his	attention	,
曾是	完美	已检索	;	和	他	死亡	哀叹	经过	许多	WHO	经验丰富的	他的	注意力	,

遗体被完美地找回；许多曾受过他关怀的人都为他的离世感到悲痛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

and	was	pleased	with	his	society	.
和	曾是	高兴	和	他的	社会	.

他对自己的社会感到满意。

['belə] [ænd; ənd] ['sɪfæks] [bəuθ] [daɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['mɛrɪdɪθ] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ;

Bella	and	Syphax	both	died	before	Mrs	.	Meridith	was	taken	from	the	world	;
贝拉	和	梅毒	两个都	死亡	前	太太	.	梅雷迪斯	曾是	已采取	从	这	世界	;

贝拉和赛法克斯都在梅瑞狄斯夫人离世之前去世；

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [kən'tɪnju:d] ['ænəz] ['sɜ:rvənt] ['æftər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .

and	Betsey	continued	Anna's	servant	after	she	was	married	.
和	贝齐	持续	安娜的	仆人	后	她	曾是	已婚	.

贝特西在安娜结婚后继续做她的女仆。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kæmbl] [lɪvd] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ni:s] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Campbell	lived	some	years	after	the	marriage	of	their	niece	,
先生	.	和	太太	.	坎贝尔	居住地	一些	年	后	这	婚姻	的	他们的	侄女	,

坎贝尔夫妇在他们的侄女结婚后又活了几年。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər] [θri:] ['eldɪst]

and	had	the	satisfaction	of	seeing	their	three	eldest
和	有	这	满意	的	看到	他们的	三	长子

并欣慰地见到了他们的三个最大的孩子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['dɔtɚz] ['hæpɪli] ['mærid] , [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

daughters	happily	married	,	and	settled	in	the	neighbouring	villages	.
女儿们	快乐地	已婚	,	和	定居	在	这	邻接	村庄	.

女儿们幸福地出嫁，并在邻近的村庄定居下来。

['wɪljəm] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði][fɑ:rm]['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [deθ] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['emɪnənt]

William	inherited	the	farm	after	his	father's	death	,	and	John	became	an	eminent
威廉	遗传	这	农场	后	他的	父亲的	死亡	,	和	约翰	成为	一个	杰出

['lɔɪər] ;

lawyer	;
律师	;

威廉在父亲去世后继承了农场，而约翰则成为了一位杰出的律师；

[waɪl] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] ['ʌndər] ['mɪstər] . ['i:sˌtwʊdz] [ker] ,

while	a	younger	brother	was	brought	up	under	Mr	.	Eastwood's	care	,
尽管	一个	年轻	兄弟	曾是	带来	向上	在下面	先生	.	伊斯特伍德的	关心	,

而他的弟弟则由伊斯特伍德先生抚养长大。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	supplied	his	place	at	his	death	.
和	供应	他的	地方	在	他的	死亡	.

并在他去世后顶替了他的位置。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][kɑ:ks][ænd; ənd] ['beɪlɪs] ,

PRINTED	BY	COX	AND	BAYLIS	,
打印	经过	考克斯	和	贝利斯	,

由 COX 和 BAYLIS 印刷

[greɪt] [kwi:n] [stri:t] , ['lɪŋkənz] - [ɪn] - [fi:ldz] .

GREAT	QUEEN	STREET	,	LINCOLN'S	-	INN	-	FIELDS	.
伟大的	女王	街道	,	林肯的	-	客栈	-	字段	.

大皇后街，林肯旅馆广场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd]
The Publishers of this little Work , desirous of its being generally circulated
这 出版商 的 这 小的 工作 , 渴望 的 它是 存在 一般来说 流通
,
,
,

这部小册子的出版商希望它能广泛流传，

[hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [praɪs] [frʌm; frəm] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [hæf] - [ə; eɪ] -
have reduced the price from Three Shillings and Sixpence to Half - a -
有 减少 这 价格 从 三 先令 和 六便士 到 一半 - 一个 -
[kraʊn] ,
Crown ,
王冠 ,

价格已从三先令六便士降至半克朗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪl] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] [æz; əz] [ðə; ði]
and they have little doubt but the sale will become as extensive as the
和 他们 有 小的 怀疑 但 这 销售 将要 变得 作为 广泛的 作为 这
[twɪn] ['sɪstər] ,
Twin Sisters ,
双 姐妹 ,

他们几乎毫不怀疑，这次销售将会像双胞胎姐妹一样规模庞大。

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ([ə; eɪ] [wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [en'koʊmiəm] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .
written by the same Author (a Work that has received the encomium of Mrs .
书面 经过 这 相同的 作者 (一个 工作 那 有 已收到 这 赞誉 的 太太 .
['trɪmər] ,
Trimmer ,
修剪器 ,

由同一作者撰写（一部受到特里默夫人赞扬的作品），

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [bʊks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [juːθ]) ,
and other persons who have published Books for the Instruction of Youth) ,
和 其他 人 WHO 有 已发布 图书 为了 这 操作说明 的 青年) ,
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ,
and of which 25 ,
和 的 哪个 - ,

以及其他出版过青少年教育书籍的人），其中 25，

- ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] . — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [bʊks] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,
000 copies have been sold . — The following Books , written by the same Author ,
- 副本 有 到过 卖 . — 这 下列的 图书 , 书面 经过 这 相同的 作者 ,

已售出 000 册。——以下书籍，均由同一作者撰写：

[meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] : [wʌn] .
may be had of the Publishers : 1 .
可能 是 有 的 这 出版商 : 1 .

可从出版商处获得：1.

[twɪn] ['sɪstər] , [ɔːr] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [baɪ] [mɪs] ['sændhæm] , 13th ['edɪt] .
Twin Sisters , or the Advantages of Religion , by Miss Sandham , 13th edit .
双 姐妹 , 或者 这 优势 的 宗教 , 经过 错过 桑德汉姆 , 13th 编辑 .

双胞胎姐妹，或宗教的优势，桑德汉姆小姐著，第 13 版。

3s .

3s	**.**
3s	.

3秒。

6d . [ˌtuːˈtuː] .

6d	**.**	**2**	**.**
6d	.	2	.

6d.2.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [brɪ'tænɪkəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːk'teɪvɪə] , [ə; eɪ] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**History**	**of**	**Britannicus**	**and**	**his**	**Sister**	**Octavia**	**,**	**a**	**Tale**	**from**	**the**
这	历史	的	不列颠尼克斯	和	他的	姐姐	奥克塔维娅	,	一个	故事	从	这

['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [praɪs] 6s . [θriː] .

Roman	**History**	**,**	**price**	**6s**	**.**	**3**	**.**
罗马	历史	,	价格	6s	.	3	.

《布里塔尼库斯和他的妹妹奥克塔维娅的故事》，罗马历史中的一个故事，售价 6 先令 3 便士。

['kɑːzˌroʊz] [ænd; ənd][ˌherə'klaiəs; hi'rækliəs] , [ɔːr][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [wɪð; wɪθ][fɔːr]

Chosroes	**and**	**Heraclius**	**,**	**or**	**the**	**Vicissitudes**	**of**	**a**	**Century**	**,**	**with**	**4**
霍斯劳	和	赫拉克略	,	或者	这	变迁	的	一个	世纪	,	和	4

[ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 3s .

Engravings	**,**	**price**	**3s**	**.**
雕刻	,	价格	3s	.

霍斯劳和希拉克略，或一个世纪的变迁，附 4 幅版画，售价 3 先令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr] .

[	**Pg**	**206**	**]**	**4**	**.**
[	页	-	]	4	.

[第206页]4.

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['selwin] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ɪn'dʌldʒəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**History**	**of**	**William**	**Selwyn**	**,**	**or**	**the**	**Folly**	**of**	**early**	**Indulgence**	**,**	**with**	**a**
这	历史	的	威廉	塞尔温	,	或者	这	蠢事	的	早期的	放纵	,	和	一个

['frʌntɪspiːs] , [praɪs] 4s . [faɪv] .

Frontispiece	**,**	**price**	**4s**	**.**	**5**	**.**
卷首插图	,	价格	4s	.	5	.

《威廉·塞尔温传，或早期放纵的愚蠢》，附卷首插图，售价 4 先令 5 便士。

[ðə; ði] ['trævlz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp] , 2s .

The	**Travels**	**of**	**St**	**.**	**Paul**	**,**	**in**	**a**	**Series**	**of**	**Letters**	**,**	**with**	**a**	**Map**	**,**	**2s**	**.**
这	旅行	的	英石	.	保罗	,	在	一个	系列	的	信件	,	和	一个	地图	,	2s	.

圣保罗游记，以书信体写成，附地图，2先令。

[ðə; ði] [ˌʌndər'menʃnd] [bʊks] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]

The	**undermentioned**	**Books**	**have**	**also**	**been**	**recently**	**published**	**,**	**and**	**may**	**be**
这	下面提到的	图书	有	还	到过	最近	已发布	,	和	可能	是

[hæd; həd] , ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd] ['riːteɪl] ,

had	**,**	**Wholesale**	**and**	**Retail**	**,**
有	,	批发的	和	零售	,

以下提及的书籍也已于近期出版，可通过批发和零售方式购买。

[ʌv; əv] ['hærɪs] [ænd; ənd] [sʌn] , ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] . [wʌn] .

of	**Harris**	**and**	**Son**	**,**	**Corner**	**of**	**St**	**.**	**Paul's**	**Church**	**-**	**yard**	**.**	**1**	**.**
的	哈里斯	和	儿子	,	角落	的	英石	.	保罗的	教会	-	院子	.	1	.

哈里斯父子公司，位于圣保罗教堂墓地拐角处。1.

[fruːts] [ʌv; əv] ['ɛntərˌpraɪz] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trævlz] [ʌv; əv][bɛl'zoʊni][ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd]['njʊbɪə] ,

Fruits	**of**	**Enterprize**	**,**	**exhibited**	**in**	**the**	**Travels**	**of**	**Belzoni**	**in**	**Egypt**	**and**	**Nubia**	**,**
水果	的	企业	,	展出	在	这	旅行	的	贝尔佐尼	在	埃及	和	努比亚	,

《进取的果实》，在贝尔佐尼的埃及和努比亚游记中有所展现。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] -
interspersed with the Observations of a Mother to her Children , with 24
穿插 和 这 观察 的 一个 母亲 到 她 孩子们 , 和 -
[ɪn'greɪvɪŋ] ; [praɪs] 6s .
Engravings ; price 6s .
雕刻 ; 价格 6s .

穿插着一位母亲对孩子们的观察，附有 24 幅版画；售价 6 先令。

[pleɪn] , [ænd; ənd] 7s .
plain , and 7s .
清楚的 , 和 7s .

普通款，以及 7 款。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌlərd] ; [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪndiən] ['kæbɪnət] . " [ˌtuː'tuː] .
coloured ; by the Author of the " Indian Cabinet . " 2 .
有色 ; 经过 这 作者 的 这 " 印度 内阁 . " 2 .

彩色；作者是《印度内阁》一书的作者。2.

['θiədɔː] , [ɔːr] , [ðə; ði] [kruː'seɪdɝz] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑːflənd] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 5s .
Theodore , or , the Crusaders , by Mrs . Hofland , with 24 Engravings , price 5s .
西奥多 , 或者 , 这 十字军战士 , 经过 太太 . 霍夫兰 , 和 - 雕刻 , 价格 5s .

《西奥多，或十字军》，霍夫兰夫人著，附 24 幅版画，售价 5 先令。

[pleɪn] , [ænd; ənd] 6s .
plain , and 6s .
清楚的 , 和 6s .

普通款，以及 6 款。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌlərd] . [θriː] .
coloured . 3 .
有色 . 3 .

彩色.3.

['poʊlər] [siːnz] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [bɑɛnz] [tuː; tə][ðə; ði]
Polar Scenes , exhibited in the Voyages of Heamskirk and Barenz to the
极性 场景 , 展出 在 这 航程 的 - 和 巴伦茨 到 这
['nɔːrðərn] ['riːdʒənz] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] ,
Northern Regions , with 36 Engravings ,
北方 地区 , 和 - 雕刻 ,

《极地风光》，在《海姆斯柯克和巴伦茨的北方地区航行记》中展出，附有36幅版画。

[praɪs] 5s .
price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[pleɪn] , [ænd; ənd] 6s .
plain , and 6s .
清楚的 , 和 6s .

普通款，以及 6 款。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kɑːl] . [fɔːr] .
col . 4 .
科尔 . 4 .

第4列

[siːnz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tæri] - [æt; ət]
Scenes in Great Britain , for the Amusement and Instruction of little Tarry - at
场景 在 伟大的 英国 , 为了 这 娱乐 和 操作说明 的 小的 塔里 - 在
- [hoʊm] ['trævələz] ,
- home Travellers ,
- 家 旅行者 ,

为娱乐和教育那些宅在家中的小型旅行者，《英国风光》

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - ['kɑːpər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] , [hæf] - [baʊnd] [pleɪn] , 5s .
illustrated with 84 Copper - plate Engravings , price , half - bound plain , 5s .
插图 和 - 铜 - 盘子 雕刻 , 价格 , 一半 - 边界 清楚的 , 5s .

配有 84 幅铜版画插图，价格为 5 先令，半装订，素面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [pleɪts] , 7s . [faɪv] .
and with coloured plates , 7s . 5 .
和 和 有色 盘子 , 7s . 5 .

附彩色插图，7先令5便士。

[siːnz] [ɪn] ['jʊrəp] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 4s
Scenes in Europe , by the same Author , and same number of Engravings , price 4s
场景 在 欧洲 , 经过 这 相同的 作者 , 和 相同的 数字 的 雕刻 , 价格 4s
.
:
.

欧洲风景，同一作者创作，版画数量相同，售价 4 先令。

[pleɪn] , [ænd; ənd] 6s .
plain , and 6s .
清楚的 , 和 6s .

普通款，以及 6 款。

['kʌlərd] . [sɪks] .
coloured . 6 .
有色 . 6 .

彩色.6.

[siːnz] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['dɪtoʊ] . ['sɛvən] .
Scenes in Asia , ditto . 7 .
场景 在 亚洲 , 同上 . 7 .

亚洲的场景，同上。7.

[siːnz] [ɪn]['æfrɪkə] , ['dɪtoʊ] . [eɪt] .
Scenes in Africa , ditto . 8 .
场景 在 非洲 , 同上 . 8 .

非洲的场景，同上。8.

[siːnz] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['dɪtoʊ] .
Scenes in America , ditto .
场景 在 美国 , 同上 .

美国的情况也一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [naɪn] .
[Pg 207] 9 .
[页 -] 9 .

[第207页]9.

[truː] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
True Stories from Ancient History ,
真的 故事 从 古老的 历史 ,

古代历史的真实故事

[ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪkli] [ə'reɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
chronologically arranged from the Creation of the World to the Death of
按时间顺序 安排 从 这 创建 的 这 世界 到 这 死亡 的
['ʃɑːləˌmeɪn] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] , [praɪs] 6s .
Charlemagne , 2 vols , price 6s .
查理曼大帝 , 2 卷 , 价格 6s .

按时间顺序从世界创世到查理曼大帝之死，共 2 卷，售价 6 先令。

⁂ ['sev(ə)nti] - [tuː] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [brʊk] ,
⁂ Seventy - two Engravings from the Designs of Mr . Brooke ,
⁂ 七十 - 二 雕刻 从 这 设计 的 先生 . 布鲁克 ,

⁂ 布鲁克先生设计的七十二幅版画，

[ɑːr; ər] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrk] ,
are nearly ready to illustrate the Stories in the above work ,
是 几乎 准备好 到 阐明 这 故事 在 这 多于 工作 ,

上述作品中的故事插图已基本准备就绪。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['niːtnəs] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
which for neatness of engraving and accuracy of design ,
哪个 为了 整洁 的 雕刻 和 准确性 的 设计 ,

就雕刻的精细程度和设计的准确性而言，

[ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔːfərd]
are considered to be superior to any work of a similar kind hitherto offered
是 经过考虑的 到 是 优越的 到 任何 工作 的 一个 相似的 种类 迄今为止 提供
[tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] . - .
to the public . 10 .
到 这 民众 . - .

被认为优于此前向公众提供的任何同类作品。10.

['stɔːriz] [frʌm; frəm]['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['pʌblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [ɪn][θriː][vɑːlz] .
Stories from Modern History are also published on the same plan , in 3 vols .
故事 从 现代的 历史 是 还 已发布 在 这 相同的 计划 , 在 3 卷 .

《现代史故事集》也按照同样的计划出版，共 3 卷。

[praɪs] 7s .
price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] - [baʊnd] . - .
half - bound . 11 .
一半 - 边界 . - .

半装订。11.

[hɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .
Hints **on** **the** **Sources** **of** **Happiness** **.**
提示 在 这 来源 的 幸福 .

关于幸福之源的提示。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] ;
Written **by** **a** **Mother** **;**
书面 经过 一个 母亲 ;

由一位母亲撰写;

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ɔːlweɪz] ['hæpi] , " & [siː] . & [siː] . [ɪn][ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .
Author **of** **"** **Always** **Happy** **,** **"** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **in** **2** **vols** **.**
作者 的 " 总是 快乐的 , " & c . & c . 在 2 卷 .

《永远快乐》等共2卷的作者

[praɪs] 12s . ['bɔrdz] . - .
price **12s** **.** **boards** **.** **12** **.**
价格 12s . 板 . - .

价格 12 先令。板。12。

[sɪ'lekt] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɴd] ,
Select **Topography** **of** **England** **,**
选择 地形 的 英格兰 ,

英格兰地形图选集

[ɔːr][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
or **Historical** **and** **Descriptive** **Delineations** **of** **the** **most** **curious** **Works** **of** **Nature**
或者 历史 和 描述性的 界定 的 这 最多 好奇的 作品 的 自然
[ænd; ənd][ɑːrt][ɪn] [iːtʃ] ['kaʊnti] ;
and **Art** **in** **each** **County** **;**
和 艺术 在 每个 县 ;

或对各县最奇特的自然和艺术作品进行历史和描述性描绘;

['kælkjuleɪtɪd][æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrɪst] , [ɔːr][ə; eɪ] [klæs] [bʊk] [fɔːr; fər]
calculated **as** **an** **agreeable** **Companion** **to** **the** **Tourist** **,** **or** **a** **Class** **Book** **for**
计算 作为 一个 同意 伴侣 到 这 游客 , 或者 一个 班级 书 为了
[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] .
the **Student** **.**
这 学生 .

可作为旅行者的好伴侣，或学生的课堂用书。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [nɪr] - [vjuːz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kɑːslz] , [kə'θiːdrəlz] , ['nəublmən][ænd; ənd]
Illustrated **with** **near** **300** **Views** **of** **ancient** **Castles** **,** **Cathedrals** **,** **Noblemen** **and**
插图 和 靠近 - 浏览 的 古老的 城堡 , 大教堂 , 贵族 和
['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [siːts] ,
Gentlemen's **Seats** **,**
绅士们 座位 ,

本书配有近300幅古代城堡、大教堂、贵族和绅士府邸的插图。

& [siː] . [baɪ][aɪ] . [en] . ['bruːər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]
& **c** **.** **By** **I** **.** **N** **.** **Brewer** **,** **Author** **of** **the** **"** **Introduction** **to** **the** **Beauties** **of**
& c . 经过 我 . N . 酿酒师 , 作者 的 这 " 介绍 到 这 美女 的
['ɪŋgləɴd] ,
England **,**
英格兰 ,

等等。作者：IN Brewer，《英格兰美景导论》的作者

" [ænd; ənd] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntiz] [ɪn] [ðæt] [ɪ'læbərət]

"	and	Writer	of	the	Descriptions	of	many	of	the	Counties	in	that	elaborate
"	和	作家	的	这	描述	的	许多	的	这	县	在	那	精心制作的

[wɜːrk] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

Work	,	2	vols	.
工作	,	2	卷	.

“以及那部详尽著作（2卷）中许多郡县的描述作者。

12mo . - .

12mo	.	13	.
12mo	.	-	.

12个月13。

[ðə; ði] ['ɛskˌdeɪl] [hɜːrd] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [teɪl] [fɔːr; fər] [juːθ] ; [baɪ]['mɪsɪz] . ['blækfɝd] , [ə'dɔrnd]

The	Eskdale	Herd	Boy	,	a	Scottish	Tale	for	Youth	;	by	Mrs	.	Blackford	,	adorned
这	埃斯克代尔	一群	男生	,	一个	苏格兰	故事	为了	青年	;	经过	太太	.	布莱克福德	,	装饰

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] ['frʌntɪspiːs] ,

with	an	elegant	Frontispiece	,
和	一个	优雅的	卷首插图	,

《埃斯克代尔牧童》，一部献给青少年的苏格兰故事；作者布莱克福德夫人，配有精美的卷首插图。

[ɪn][wʌn]['vɑːl] .

in	1	vol	.
在	1	卷	.

共 1 卷。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

5s . - .

5s	.	14	.
5s	.	-	.

5秒14。

[ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪŋˌfiːld] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	Advantages	of	Education	,	or	History	of	the	Wingfield	Family	,	with	an
这	优势	的	教育	,	或者	历史	的	这	温菲尔德	家庭	,	和	一个

['elɪgənt] ['frʌntɪspiːs] , [praɪs] 2s .

elegant	Frontispiece	,	price	2s	.
优雅的	卷首插图	,	价格	2s	.

教育的优势，或温菲尔德家族史，附精美卷首插图，售价 2 先令。

[hæf] - [baʊnd] .

half	-	bound	.
一半	-	边界	.

装订了一半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - .

[	Pg	208	]	15	.
[	页	-	]	-	.

[第208页]15.

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃn] ; [intə'spəːst]

The	Adventures	of	Robinson	Crusoe	,	a	new	and	improved	edition	;	interspersed
这	冒险	的	罗宾逊	克鲁索	,	一个	新的	和	改进	版	;	穿插

[wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] , [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ,

with	Reflections	,	Religious	and	Moral	,
和	反思	,	宗教	和	道德	,

《鲁滨逊漂流记》，全新修订版；穿插宗教与道德反思。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] - [ni:t] [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 3s .
and adorned with 12 neat Engravings , price 3s .
和 装饰 和 - 整洁的 雕刻 , 价格 3s .

饰有 12 幅精美雕刻，售价 3 先令。

[pleɪn] , [ɔ:r] 4s .
plain , or 4s .
清楚的 , 或者 4s .

普通的，或者4s。

['kʌlərd] . - .
coloured . 16 .
有色 . - .

彩色。16.

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [baɪ]['mɪstər] . ['kɔlinz] ; [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn]
The Chapter of Kings , by Mr . Collins ; exhibiting the most important Events in
这 章 的 国王 , 经过 先生 . 柯林斯 ; 展出 这 最多 重要的 活动 在
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the English History ,
这 英语 历史 ,

《列王纪》，作者柯林斯先生；展现了英国历史上最重要的事件。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ju:θfl] [maɪnd][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and calculated to impress upon the Youthful Mind a recollection of the
和 计算 到 令人印象深刻 之上 这 青春 头脑 一个 回忆 的 这
[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔnəks] ,
Succession of the English Monarchs ,
演替 的 这 英语 君主 ,

旨在使青少年牢记英国君主的继位情况。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - ['kɑ:pər] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [i:tʃ] [reɪn] [ɪz]
illustrated by 38 Copper - plate Engravings , in which the Costume of each Reign is
插图 经过 - 铜 - 盘子 雕刻 , 在 哪个 这 戏服 的 每个 在位 是
['strɪktli] [ə'tendid] [tu:; tə] .
strictly attended to .
严格 参加 到 .

本书配有 38 幅铜版画插图，其中对每位君主的服饰都进行了细致的刻画。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] , [ɔ:r] 5s . ['kʌlərd] . - .
plain , or 5s . coloured . 17 .
清楚的 , 或者 5s . 有色 . - .

素色，或 5 件彩色。17.

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [ɪn] [taʊn] ; [ɔ:r] ,
A Visit to Uncle William in Town ; or ,
一个 访问 到 叔叔 威廉 在 镇 ; 或者 ,

去城里拜访威廉叔叔；或者，

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mə'trɑːpəlɪs] , ['ɪləstreɪtɪd]

a	Description	of	the	most	remarkable	Buildings	in	the	British	Metropolis	,	illustrated
一个	描述	的	这	最多	卓越	建筑物	在	这	英国	都会	,	插图

[wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

with	66	Engravings	.
和	-	雕刻	.

对英国首都最杰出建筑的描述，附66幅版画插图。

[praɪs] 4s .

Price	4s	.
价格	4s	.

价格 4 先令。

[hæf] - [baʊnd] . - .

half	-	bound	.	18	.
一半	-	边界	.	-	.

半装订。18.

['mɑːmədjuːk] - ['meri] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['maɪnər] [mæθə'mətɪʃnz] ; [ɔːr] , [ðə; ði]

Marmaduke	Multiply's	Merry	Method	of	Making	Minor	Mathematicians	;	or	,	the
马默杜克	-	欢乐	方法	的	制作	次要的	数学家	; 或者	,		这

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ə'proʊpriət] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Multiplication	Table	,	illustrated	with	69	appropriate	Engravings	,
乘法	桌子	,	插图	和	-	合适的	雕刻	,

马尔马杜克·穆提普利的《培养小数学家的快乐方法》；或，乘法表，附69幅相应的版画插图

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ['iːðər] [ɪn][fɔːr][pɑːrts] , [praɪs] 1s .

to	be	had	either	in	4	parts	,	price	1s	.
到	是	有	任何一个	在	4	部分	,	价格	1s	.

可分为 4 部分购买，价格为 1 先令。

[iːtʃ] , [pleɪn] , [ænd; ənd] 1s .

each	,	plain	,	and	1s	.
每个	,	清楚的	,	和	1s	.

每个，普通，1s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['kʌlərd] ; [ɔːr][hæf] - [baʊnd] [tə'geðər] 4s .

coloured	;	or	half	-	bound	together	4s	.
有色	; 或者		一半	-	边界	一起	4s	.

彩色的；或半装订在一起的 4 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[pleɪn] , [ɔːr] 6s .

plain	,	or	6s	.
清楚的	, 或者		6s	.

普通款，或 6s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['kʌlərd] . - .
coloured . 19 .
有色 . - .

彩色。19.

[deɪm] - [teɪlz; 'teɪˌliz] , [naʊ] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] , [æz; əz]['juːsf(ə)l]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz]
Dame Truelove's Tales , now first published , as Useful Lessons for little Misses
贵妇人 - 故事 , 现在 第一的 已发布 , 作为 有用 课程 为了 小的 小姐们
[ænd; ənd]['mæstərz] ,
and Masters ,
和 大师 ,

特鲁洛夫夫人的故事集，现首次以《给小小姐和小先生的实用课程》为名出版。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 2s .
and ornamented with 22 Engravings , price 2s .
和 装饰 和 - 雕刻 , 价格 2s .

饰有 22 幅雕刻图案，售价 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] , [ɔːr] 3s .
plain , or 3s .
清楚的 , 或者 3s .

普通的，或者 3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌlərd] , [hæf] - [baʊnd] , 2d ['edɪt] . - .
coloured , half - bound , 2d edit . 20 .
有色 , 一半 - 边界 , 2d 编辑 . - .

彩色，半装订，2D 编辑。20。

[ðə; ði] [kə'neri] [bɜːrd] , [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [juːθ] ; [baɪ] [mɪs] ['mænt] ,
The Canary Bird , a Tale for Youth ; by Miss Mant ,
这 金丝雀 鸟 , 一个 故事 为了 青年 ; 经过 错过 螳螂 ,

《金丝雀》，一个献给青少年的故事；作者：曼特小姐

['ɔːθər] [ʌv; əv] ['meni] [ə'pruːvd] ['lɪt(ə)l] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['pɜːrsənz] .
Author of many approved little Works for Young Persons .
作者 的 许多 得到正式认可的 小的 作品 为了 年轻的 人 .

作者创作了许多广受好评的青少年读物。

[praɪs] 4s .
Price 4s .
价格 4s .

价格 4 先令。

[baʊnd] . - .
bound . 21 .
边界 . - .

21.

['ɔːlweɪz] ['hæpi] ! !
Always Happy ! !
总是 快乐的 ! !

总是很开心！！

[ɔːr] , ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['fiːlɪks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sə'riːnə] , [ə; eɪ] [teɪl] , [praɪs] 2s .
or , Anecdotes of Felix and his Sister Serena , a Tale , price 2s .
或者 , 轶事 的 菲利克斯 和 他的 姐姐 塞雷娜 , 一个 故事 , 价格 2s .

或者，《费利克斯和他的妹妹塞雷娜的轶事》，一个故事，售价 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] - [baʊnd] .
half - bound .
一半 - 边界 .

装订了一半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - .
[Pg 209] 22 .
[页 -] - .

[第 209 页]22.

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['roʊzə][ænd; ənd]['ægnəs] , [praɪs] 2s .
Right and Wrong , exhibited in the History of Rosa and Agnes , price 2s .
正确的 和 错误的 , 展出 在 这 历史 的 罗莎 和 艾格尼丝 , 价格 2s .

《对与错》，在罗莎和阿格尼丝的历史展览中展出，售价 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] - [baʊnd] . - .
half - bound . 23 .
一半 - 边界 . - .

半装订。23.

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] ; [ɔːr] , [θɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] [juːz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ɪk'spleɪnd] ,
A Key to Knowledge ; or , Things in Common Use simply and shortly explained ,
一个 钥匙 到 知识 ; 或者 , 事物 在 常见的 使用 简单地 和 不久 解释 ,

知识之钥；或，常用事物的简明解释

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['daɪəlɔːgz] , [praɪs] 2s .
in a Series of Dialogues , price 2s .
在 一个 系列 的 对话 , 价格 2s .

一系列对话，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] - [baʊnd] . - .
half - bound . 24 .
一半 - 边界 . - .

半装订。24.

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][bə'zɑːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][soʊld]
A Visit to the Bazar , in which not only are described the different Articles sold
一个 访问 到 这 巴扎 , 在 哪个 不是 仅有的 是 描述 这 不同的 文章 卖
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

本书不仅介绍了集市上出售的各种商品，还描述了集市上出售的各种商品。

[bʌt; bət][æn; ən]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['les(ə)n] [ɪz] [di'djuːst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

but	an	useful	and	appropriate	Lesson	is	deduced	from	them	,
但	一个	有用	和	合适的	课	是	推断	从	他们	,

但从中我们可以汲取有益且恰当的教训。

[baɪ] ['noʊtɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mænər] ['evri] [ˌmænju'fæktʃər] , ['saɪəns] , & [siː] . [ðæt] ['prez(ə)nts] [ɪt'self]

by	noticing	in	a	pleasing	manner	every	Manufacture	,	Science	,	&	c	.	that	presents	itself
经过	注意到	在	一个	令人愉悦	方式	每一个	生产	,	科学	,	&	c	.	那	礼物	本身

, ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [ɪn'greɪvɪŋ] ,

,	illustrated	by	32	Engravings	,
,	插图	经过	-	雕刻	,

通过以令人愉悦的方式注意到所呈现的每一种制造业、科学等等，并配有32幅版画插图，

[praɪs] 3s .

price	3s	.
价格	3s	.

价格 3 秒。

[pleɪn] , [ænd; ənd] 4s .

plain	,	and	4s	.
清楚的	,	和	4s	.

普通款，以及 4 款。

['kʌlərd] . - .

coloured	.	25	.
有色	.	-	.

彩色.25。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][bɜːrdz] , [biːsts] , ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['ɪnsekts] , ['ɪləstreɪtɪd]

A	Familiar	Natural	History	of	Birds	,	Beasts	,	Fishes	,	and	Insects	,	illustrated
一个	熟悉的	自然的	历史	的	鸟类	,	野兽	,	鱼类	,	和	昆虫	,	插图

[baɪ] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 2s .

by	64	Engravings	,	price	2s	.
经过	-	雕刻	,	价格	2s	.

《鸟类、野兽、鱼类和昆虫的自然史》，配有 64 幅版画插图，售价 2 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[pleɪn] , [ɔːr] 3s .

plain	,	or	3s	.
清楚的	,	或者	3s	.

普通的，或者 3s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

养女：一个写给年轻人的故事(The Adopted Daughter A Tale for Young Persons)

['kʌlərd] , [hæf] - [baʊnd] . - .
coloured , half - bound . 26 .
有色 , 一半 - 边界 . - .

彩色，半装订。26.

[ðə; ði] [sprɪŋ] [bʌd] , [ɔːr] ['rʊrəl] ['siːnəri] , [ɪn] [vɜːrs] ;
The Spring Bud , or Rural Scenery , in Verse ;
这 春天 芽 , 或者 乡村的 风景 , 在 诗 ;

春芽，或乡村风景诗；

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪptɪv] [noʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pɜːsənz] .
with descriptive Notes for the Instruction and Amusement of Young Persons .
和 描述性的 笔记 为了 这 操作说明 和 娱乐 的 年轻的 人 .

附有说明性注释，供青少年学习和娱乐。

[baɪ] [mɪs] ['æpəltən] ; [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] ['frʌntɪspiːs] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]
By Miss Appleton ; adorned with an elegant Frontispiece , from a Drawing by
经过 错过 阿普尔顿 ; 装饰 和 一个 优雅的 卷首插图 , 从 一个 绘画 经过
[hɜːr'self] , [ɪn'greɪvd] [baɪ] [skɔt] ,
herself , engraved by Scott ,
她自己 , 刻 经过 斯科特 ,

作者：阿普尔顿小姐；配有精美的卷首插图，该插图由她本人绘制，斯科特雕刻。

[praɪs] 2s . ['bɔrdz] . - .
price 2s . boards . 27 .
价格 2s . 板 . - .

价格 2 秒。板子。27。

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [laɪf] ; ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
The Pleasures of Life ; written for the Use of her Children , by the Author
这 快乐 的 生活 ; 书面 为了 这 使用 的 她 孩子们 , 经过 这 作者
[ʌv; əv] " ['ɔːlweɪz] ['hæpi] ,
of " Always Happy ,
的 " 总是 快乐的 ,

生活的乐趣；为她的孩子们而写，作者是《永远快乐》的作者

" & [siː] . [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] ['frʌntɪspiːs] , [praɪs] 2s .
" & c . With an elegant Frontispiece , price 2s .
" & c . 和 一个 优雅的 卷首插图 , 价格 2s .

等等。附精美卷首插图，售价 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] - [baʊnd] . - .
half - bound . 28 .
一半 - 边界 . - .

半装订。28.

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['pɜːsənz] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑːflənd] , [praɪs] 2s .
The Son of a Genius , a Tale for Young Persons , by Mrs . Hofland , price 2s .
这 儿子 的 一个 天才 , 一个 故事 为了 年轻的 人 , 经过 太太 . 霍夫兰 , 价格 2s .

《天才之子》，一本写给年轻人的故事，作者霍夫兰夫人，售价 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] - [baʊnd] . - .
half - bound . 29 .
一半 - 边界 . - .

半装订。29.

['elən] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] [juːθ] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑːflənd] , [wʌn]['vɑːl] .
Ellen the Teacher , a Tale for Youth , by Mrs . Hofland , 1 vol .
艾伦 这 老师 , 一个 故事 为了 青年 , 经过 太太 . 霍夫兰 , 1 卷 .

《艾伦老师，青少年故事集》，霍夫兰夫人著，1卷。

[praɪs] 2s .
price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] - [baʊnd] . - .
half - bound . 30 .
一半 - 边界 . - .

半装订。30.

[ðə; ði][blaɪnd]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['hɑːflənd] , [praɪs] 2s .
The Blind Farmer and his Children , by Mrs . Hofland , price 2s .
这 瞎的 农民 和 他的 孩子们 , 经过 太太 . 霍夫兰 , 价格 2s .

《盲农夫和他的孩子们》，作者霍夫兰夫人，售价 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hæf] - [baʊnd] .
half - bound .
一半 - 边界 .

装订了一半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

⁂ [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrks] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['trɪmər] ,
⁂ The following little Works by the late Mrs . Trimmer ,
⁂ 这 下列的 小的 作品 经过 这 晚的 太太 . 修剪器 ,

⁂ 已故特里默夫人的一些小作品，

['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
having been before the Public for some years , it is only necessary for the
拥有 到过 前 这 民众 为了 一些 年 , 它 是 仅有的 必要的 为了 这
['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] [steɪt] ,
Publishers to state ,
出版商 到 状态 ,

鉴于本书已在公众面前出版多年，出版商只需声明：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] [ɪˈdɪʃnz] , [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [gʊd] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [taɪp] . [wʌn] .

they	are	New	Editions	,	printed	on	good	Paper	,	and	a	clear	type	.	1	.
他们	是	新的	版本	,	打印	在	好的	纸	,	和	一个	清除	类型	.	1	.

它们是新版本，采用优质纸张印刷，字体清晰。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈpærɪs] ; [wɪð; wɪθ] -

Mrs	.	Trimmer's	English	History	,	brought	down	to	the	Peace	of	Paris	;	with	48
太太	.	-	英语	历史	,	带来	向下	到	这	和平	的	巴黎	;	和	-

[ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] ;

Engravings	on	Wood	;
雕刻	在	木头	;

特里默夫人英国史，追溯至巴黎和约时期；附48幅木刻版画；

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

2卷。

9s .

9s	.
9s	.

9秒。

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

边界。

[ˌtuːˈtuː] . — — [ˈæntiənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [wɪð; wɪθ] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] ; 4s .

2	.	—	—	Antient	History	,	with	40	Engravings	;	4s	.
2	.	—	—	古代	历史	,	和	-	雕刻	;	4s	.

2. —— 古代历史，附 40 幅版画；4 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

边界。

[θriː] . — — [ˈroʊmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [wɪð; wɪθ] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] ; 4s .

3	.	—	—	Roman	History	,	with	40	Engravings	;	4s	.
3	.	—	—	罗马	历史	,	和	-	雕刻	;	4s	.

3. —— 罗马历史，附 40 幅版画；4 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

边界。

[fɔːr] . — — [ˈskrɪptʃər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [nuː] [ˈtestəmənt] , [wɪð; wɪθ] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] ; 3s . [baʊnd] . [faɪv] .

4	.	—	—	Scripture	History	,	New	Testament	,	with	40	Engravings	;	3s	.	bound	.	5	.
4	.	—	—	圣经	历史	,	新的	遗嘱	,	和	-	雕刻	;	3s	.	边界	.	5	.

4. ——《圣经历史》，新约，附40幅版画；精装本，售价3先令。5.

— — ['skrɪptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [oʊld] ['testəmənt] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn'greɪvɪŋ] ; 3s . [baʊnd] . [sɪks] .
— — Scripture History , Old Testament , with 24 Engravings ; 3s . bound . 6 .
— — 圣经 历史 , 老的 遗嘱 , 和 - 雕刻 ; 3s . 边界 . 6 .

——圣经历史，旧约，附24幅版画；3先令装订。6.

— — [oʊld] ['testəmənt] [prɪnts] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːn] ['kɑːpər] - [pleɪts] ; [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
— — Old Testament Prints , with Descriptions on Copper - Plates ; 2 vols .
— — 老的 遗嘱 印刷 , 和 描述 在 铜 - 盘子 ; 2 卷 .

—— 旧约版画，附铜版画说明；2 卷。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baʊnd] .
bound .
边界 .

边界。

['sɛvən] . — — [nuː] ['testəmənt] [prɪnts] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːn] ['kɑːpər] - [pleɪts] ; [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
7 . — — New Testament Prints , with Descriptions on Copper - Plates ; 2 vols .
7 . — — 新的 遗嘱 印刷 , 和 描述 在 铜 - 盘子 ; 2 卷 .

7. —— 新约印刷品，附铜版画说明；2 卷。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baʊnd] . [eɪt] .
bound . 8 .
边界 . 8 .

8.

— — ['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [prɪnts] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑːn] ['kɑːpər] - [pleɪts] ; [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
— — Roman History Prints , with Descriptions on Copper - Plates ; 2 vols .
— — 罗马 历史 印刷 , 和 描述 在 铜 - 盘子 ; 2 卷 .

——罗马历史版画，附铜版画说明；2卷。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baʊnd] . [naɪn] .
bound . 9 .
边界 . 9 .

9.

— — ['æntiənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [prɪnts] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑ:n] ['kɑ:pər] - [pleɪts] ; [ˌtu:'tu:][vɑ:lz] .
— — Antient History Prints , with Descriptions on Copper - Plates ; 2 vols .
— — 古代 历史 印刷 , 和 描述 在 铜 - 盘子 ; 2 卷 .

—— 古代历史版画，附铜版画说明；2 卷。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baʊnd] . - .
bound . 10 .
边界 . - .

10.

— — ['kwestʃənz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] , ['æntiənt] , ['roʊmən][ænd; ənd] ['skrɪptʃər] ['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z] ,
— — Questions to her English , Antient , Roman and Scripture Histories ,
— — 问题 到 她 英语 , 古代 , 罗马 和 圣经 历史 ,
[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] , [baʊnd] [ɪn] [red] .
2 vols , bound in red .
2 卷 , 边界 在 红色的 .

—— 针对她的《英国史、古代史、罗马史和圣经史》的问题，2 卷，红色封面。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['hɛrɪsɪz] ['kæbɪnət]
HARRIS'S CABINET
哈里斯的 内阁

哈里斯内阁

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;
AMUSEMENT AND INSTRUCTION ;
娱乐 和 操作说明 ;

娱乐与教学；

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['nɔvəltiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ; ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Consisting of the most approved Novelties for the Nursery ; printed in a
由 的 这 最多 得到正式认可的 新奇 为了 这 苗圃 ; 打印 在 一个
[su:'pɪriər] ['mænər] [ə'pɑ:n] [gʊd] ['peɪpər] ,
superior manner upon good Paper ,
优越的 方式 之上 好的 纸 ,

精选最受欢迎的儿童房新奇用品；采用优质纸张，以精湛工艺印刷。

1s .

1s .

1s .

1秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[iːtʃ] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] ['niːtli] ['kʌlərd] . [wʌn] .

each	**,**	**and**	**illustrated**	**with**	**Sixteen**	**Engravings**	**neatly**	**coloured**	**.**	**1**	**.**
每个	,	和	插图	和	十六	雕刻	整齐地	有色	.	1	.

每幅图都配有十六幅精美着色的版画。

['mʌðər] ['hʌbərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɔːg] . [ˌtuː'tuː] .

Mother	**Hubbard**	**and**	**her**	**Dog**	**.**	**2**	**.**
母亲	哈伯德	和	她	狗	.	2	.

哈伯德太太和她的狗。2.

[deɪm] [trɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər][kæt] . [θriː] .

Dame	**Trot**	**and**	**her**	**Cat**	**.**	**3**	**.**
贵妇人	小跑	和	她	猫	.	3	.

特罗特夫人和她的 Cat.3。

[kɑːk] ['rɑːbɪn] , [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [tɔɪ] , [fɔːr; fər] ['iːðər] [gɜːrl][ɔːr] [bɔɪ] . [fɔːr] .

Cock	**Robin**	**,**	**a**	**Painted**	**Toy**	**,**	**for**	**either**	**Girl**	**or**	**Boy**	**.**	**4**	**.**
公鸡	罗宾	,	一个	绘	玩具	,	为了	任何一个	女孩	或者	男生	.	4	.

知更鸟，彩绘玩具，男女皆宜。4.

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

History	**of**	**the**	**House**	**that**	**Jack**	**Built**	**.**
历史	的	这	房子	那	杰克	建造	.

杰克建造的房子的历史。

[faɪv] . ['nɜːrsəri] ['nɔvəltiz] , [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['ælfəbet] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] . [sɪks] .

5	**.**	**Nursery**	**Novelties**	**,**	**or**	**a**	**New**	**Alphabet**	**for**	**Children**	**.**	**6**	**.**
5	.	苗圃	新奇	, 或者		一个	新的	字母	为了	孩子们	.	6	.

5. 幼儿新奇玩具，或儿童新字母表。6.

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][paɪ] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ziː] ; [æn; ən] ['ælfəbet] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['mæstərz]

History	**of**	**the**	**Apple**	**Pie**	**,**	**written**	**by**	**Z**	**;**	**an**	**Alphabet**	**for**	**little**	**Masters**
历史	的	这	苹果	馅饼	,	书面	经过	Z	;	一个	字母	为了	小的	大师

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['sɛvən] .

and	**Misses**	**.**	**7**	**.**
和	小姐们	.	7	.

苹果派的历史，作者是 Z；一本给小主人和小小姐的字母表。7.

[deɪm] - ['ditiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [ɔːr] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['ɪnfənts]

Dame	**Dearlove's**	**Ditties**	**for**	**the**	**Nursery**	**,**	**or**	**Songs**	**for**	**the**	**Amusement**	**of**	**Infants**
贵妇人	-	小调	为了	这	苗圃	, 或者		歌曲	为了	这	娱乐	的	婴儿

. [eɪt] .

.	**8**	**.**
.	8	.

迪尔洛夫夫人的童谣，或为婴儿娱乐而作的歌曲。8.

['piːtər]['paɪpərz]['præktɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][pleɪn][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] . [naɪn] .

Peter	**Piper's**	**Practical**	**Principles**	**of**	**Plain**	**and**	**Perfect**	**Pronunciation**	**.**	**9**	**.**
彼得	吹笛人的	实际的	原则	的	清楚的	和	完美的	发音	.	9	.

彼得·派珀的《清晰完美发音的实用原则》9.

[ðə; ði] ['ɪnfənts] [frend] , [ɔ:r] ['i:zi] ['ri:dɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] . - .

The	Infant's	Friend	,	or	Easy	Reading	Lessons	.	10	.
这	婴儿的	朋友	, 或者	简单的	阅读	课程	.	-	.	

婴儿之友，或简易阅读课程。10.

[ðə; ði] [snoʊ] [drɑ:p] , [ɔ:r][poʊ'etɪk]['traɪfəlz][fɔ:r; fər] ['lɪt(ə)l] [foʊks] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['deɪzi]

The	Snow	Drop	,	or	Poetic	Trifles	for	Little	Folks	,	after	the	manner	of	the	"	Daisy
这	雪	降低	, 或者	诗意的	琐事	为了	小的	各位	,	后	这	方式	的	这	"	雏菊	

" [ænd; ənd] " ['kaʊslɪp] . " - .

"	and	"	Cowslip	.	"	11	.
"	和	"	报春花	.	"	-	.

《雪花莲》或《给小朋友的诗意小品》，风格类似于《雏菊》和《报春花》。11.

[ðə; ði] ['hɑ:bi] - [hɔ:rs] , [ɔ:r][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tu:; tə] ['lɜ:rnɪŋ] : ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]

The	Hobby	-	Horse	,	or	the	High	Road	to	Learning	:	being	a	revival	of	that
这	爱好	-	马	, 或者	这	高的	路	到	学习	:	存在	一个	复兴	的	那	

['feɪvərɪt] ['ælfəbet] ,

favourite	Alphabet	,
最喜欢的	字母	,

《爱好之马，或学习的康庄大道》：是对那套深受喜爱的字母表的复兴，

" [ə; eɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:rtʃər] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ][frɑ:g] . " - .

"	A	was	an	Archer	and	shot	at	a	Frog	.	"	12	.
"	一个	曾是	一个	射手	和	射击	在	一个	青蛙	.	"	-	.

“A 是一名弓箭手，他射杀了一只青蛙。”12.

[kraɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɔ:r] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] . - .

Cries	of	London	,	or	Sketches	of	various	Characters	in	the	Metropolis	.	13	.
哭泣	的	伦敦	, 或者		草图	的	各种各样的	人物	在	这	都会	.	-	.

伦敦叫卖声，或大都市中各种人物素描。13.

[ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp] , ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][pɪk] - [nik] ['dɪnər] , [ʌv; əv] [kɑ:k] ['rɑ:bɪn][ænd; ənd] ['dʒeni] [ren] .

The	Courtship	,	Marriage	,	and	Pic	-	Nic	Dinner	,	of	Cock	Robin	and	Jenny	Wren	.
这	求爱	,	婚姻	,	和	图片	-	尼克	晚餐	,	的	公鸡	罗宾	和	珍妮	鹪	.

知更鸟和鹪鹩的求爱、结婚和野餐晚餐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] - .

[	Pg	212	]	14	.
[	页	-	]	-	.

[第212页]14.

[ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv] ['gʊdi] [tu:] - [ʃu:z] ; " [baɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [su:n] [gɑ:t] [rɪtʃ] . " - .

The	Alphabet	of	Goody	Two	-	Shoes	;	"	by	learning	which	she	soon	got	rich	.	"	15	.
这	字母	的	古迪	二	-	鞋	;	"	经过	学习	哪个	她	很快	得到	富有的	.	"	-	.

乖乖女的字母表；“通过学习它，她很快就发了财。”15.

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] ['wɪmɪn] ; ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

History	of	Sixteen	Wonderful	Old	Women	;	illustrated	with	as	many	Engravings	,
历史	的	十六	精彩的	老的	女性	;	插图	和	作为	许多	雕刻	,

[ig'zibitɪŋ] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] [ˌeksen'trɪsɪti:z] . - .

exhibiting	their	principal	Eccentricities	.	16	.
展出	他们的	主要的	怪癖	.	-	.

十六位奇特老妇人的故事；配有相应数量的版画，展现她们的主要怪癖。16.

[sprɪŋ] ['flaʊərz] , [ɔ:r] ['i:zi] ['lesnz; 'lesənz][fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [tu:]

Spring	Flowers	,	or	Easy	Lessons	for	Young	Children	,	not	exceeding	Words	of	Two
春天	花朵	,	或者	简单的	课程	为了	年轻的	孩子们	,	不是	超过	字	的	二

['siləblz] .

Syllables	.
音节	.

春花，或幼儿简易课程，不超过两个音节的单词。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['rɪtsən] . - .

By	Mrs	.	Ritson	.	17	.
经过	太太	.	里特森	.	-	.

作者：里特森夫人。17.

[sɜːr] ['hæri] ['hɛrəldz] ['græfɪkl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʃəʊ]

Sir	Harry	Herald's	Graphical	Representation	of	the	Dignitaries	of	England	,	shewing
先生	哈里	先驱报	图形	表示	的	这	达官显贵	的	英格兰	,	显示

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [ræŋks] ,

the	Costume	of	different	Ranks	,
这	戏服	的	不同的	排名	,

哈里·赫拉尔德爵士绘制的英格兰显贵人物图解，展示了不同等级人物的服饰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmənər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'geɪlɪə] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .

from	the	King	to	a	Commoner	,	with	the	Regalia	used	at	the	Coronation	.
从	这	国王	到	一个	平民	,	和	这	礼服	用过的	在	这	加冕礼	.

- .

18	.
-	.

从国王到平民，展示加冕礼上使用的礼服。18.

[ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [struːd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] ['ɪləstreɪtɪd] . - .

The	Paths	of	Learning	,	strewed	with	Flowers	,	or	English	Grammar	illustrated	.	19	.
这	路径	的	学习	,	散落的	和	花朵	,	或者	英语	语法	插图	.	-	.

学习之路，鲜花盛开，或图解英语语法。19.

['tɑːmi] ['trɪps] [mju'ziːəm] , [ɔːr][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɑːdruped] [reɪs] , [pɑːrt][aɪ] . - .

Tommy	Trip's	Museum	,	or	a	Peep	at	the	Quadruped	Race	,	Part	I	.	20	.
汤米	旅程的	博物馆	,	或者	一个	窥视	在	这	四足动物	种族	,	部分	我	.	-	.

汤米·特里普的博物馆，或四足动物比赛一瞥，第一部分.20。

['tɑːmi] ['trɪps] [mju'ziːəm] , [pɑːrt][iː] . - .

Tommy	Trip's	Museum	,	Part	II	.	21	.
汤米	旅程的	博物馆	,	部分	二	.	-	.

汤米·特里普的博物馆，第二部分.21。

['tɑːmi] ['trɪps] [mju'ziːəm] , [pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .

Tommy	Trip's	Museum	,	Part	III	.	22	.
汤米	旅程的	博物馆	,	部分	三、	.	-	.

汤米·特里普的博物馆，第三部分.22。

[ðə; ði] , [ɔːr][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ridlz] [ænd; ənd] [ʃə'reɪdz] . - .

The	Phœnix	,	or	a	Choice	Collection	of	Riddles	and	Charades	.	23	.
这	凤凰	,	或者	一个	选择	收藏	的	谜语	和	猜谜游戏	.	-	.

凤凰，或精选谜语和猜谜游戏集。23.

[ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [neiʃəns] , ['ɪləstreɪtɪd] . - .

The	Costume	of	Different	Nations	,	illustrated	.	24	.
这	戏服	的	不同的	国家	,	插图	.	-	.

不同民族的服饰，图24。

['wʌndɚz] , [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] . - .

Wonders	,	descriptive	of	some	of	the	most	remarkable	in	Art	and	Nature	.	25	.
奇迹	,	描述性的	的	一些	的	这	最多	卓越	在	艺术	和	自然	.	-	.

奇观，描述了艺术和自然界一些最非凡的奇观。25.

[ðə; ði] ['mʌnθli] ['mɑːnɪtər] ; [ɔːr] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['evri] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

The	Monthly	Monitor	;	or	Short	Stories	,	adapted	to	every	Season	of	the	Year	.
这	月度	监视器	;	或者	短的	故事	,	改编	到	每一个	季节	的	这	年	.

月度观察；或短篇小说集，改编自一年四季。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['rɪtsən] . - .
By Mrs . Ritson . 26 .
经过 太太 . 里特森 . - .

作者：里特森夫人。26.

['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['stɔːriz] [ʌv; əv][oʊld]
Simple Stories in Words of One Syllable , by the Author of the " Stories of Old
简单的 故事 在 字 的 一 音节 , 经过 这 作者 的 这 " 故事 的 老的
['dænjəl] . " - .
Daniel . " 27 .
丹尼尔 . " - .

《古但以理的故事》作者所著的单音节简单故事集。27.

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['praɪmər] , [ɔːr][fɜːrst][step] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] -
The Picturesque Primer , or First Step up the Ladder of Learning , with 72
这 如画 底漆 , 或者 第一的 步 向上 这 梯子 的 学习 , 和 -
[ɪn'greɪvɪŋ] .
Engravings .
雕刻 .

《图画入门读物，或学习阶梯的第一步》，附72幅版画。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The following is a list of changes made to the original .
这 下列的 是 一个 列表 的 变化 制成 到 这 原来的 .

以下是对原文件所做的修改列表。

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][laɪn] , [ðə; ði]['sekənd][ðə; ði] [kə'rektɪd] [wʌn] .
The first line is the original line , the second the corrected one .
这 第一的 线 是 这 原来的 线 , 这 第二 这 已更正 一 .

第一行是原文，第二行是修改后的代码。

[ðə; ði] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The corrections made are indicated in the text by dotted lines under the corrections .
这 更正 制成 是 表明的 在 这 文本 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

文中用虚线标出了修改之处。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - :
Page 32 :
页 - :

第32页：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋk] [ɪk'strɔːrdəneri]
that it is not for any think extraordinary
那 它 是 不是 为了 任何 思考 非凡的

这并非出于任何非同寻常的想法。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri]
that it is not for any thing extraordinary
那 它 是 不是 为了 任何 事物 非凡的

这并非什么特别的事情。

[peɪdʒ] - :
Page 63 :
页 - :

第63页：

[hæv; həv][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['sɔrəuz] ['ɔːlsoʊ]
have have had your sorrows also
有 有 有 你的 悲伤 还

你们也曾有过悲伤。

[hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['sɔrəuz] ['ɔːlsoʊ]
have had your sorrows also
有 有 你的 悲伤 还

你也曾有过悲伤。

[peɪdʒ] - :
Page 104 :
页 - :

第104页：

[ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪ.sənt]
and to claim it for himself , as he had sufficent
和 到 宣称 它 为了 他自己 , 作为 他 有 足够的

并据此将其据为己有，因为他拥有足够的.....

[ænd; ənd][tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt]
and to claim it for himself , as he had sufficient
和 到 宣称 它 为了 他自己 , 作为 他 有 充足的

他有足够的财力，便将其据为己有。

[peɪdʒ] - :
Page 126 :
页 - :

第126页：

[ɪz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [suːθ] [griːf]
is most likely to sooth grief
是 最多 可能 到 舒缓 悲伤

最有可能抚慰悲伤

[ɪz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [suːð] [griːf]
is most likely to soothe grief
是 最多 可能 到 舒缓 悲伤

最有可能抚慰悲伤

[peɪdʒ] - :
Page 133 :
页 - :

第133页：

['ʌnə] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] -
Anna , smiling at her childishnesss
安娜 , 微笑 在 她 -

安娜笑着回应自己的孩子气行为

['ʌnə] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃnəs]
Anna , smiling at her childishness
安娜 , 微笑 在 她 童心

安娜笑着，觉得自己很孩子气

[peɪdʒ] - :
Page 145 :
页 - :

第145页：

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [də'mestɪk] ['fæməli]
and as Mr . Mansel's was a very domestic family
和 作为 先生 . - 曾是 一个 非常 国内的 家庭

而曼塞尔先生的家庭则非常注重家庭生活。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['mænsəlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [də'mestɪk] ['fæməli]
and as Mr . Mansell's was a very domestic family
和 作为 先生 . 曼塞尔的 曾是 一个 非常 国内的 家庭

而曼塞尔先生的家庭则非常注重家庭生活。

[peɪdʒ] - :
Page 148 :
页 - :

第148页：

[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [bɛhəvɝ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
change their behavour towards her
改变 他们的 行为 向 她

改变他们对她的态度

[tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
change their behaviour towards her
改变 他们的 行为 向 她

改变他们对她的态度

[peɪdʒ] - :
Page 169 :
页 - :

第169页：

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[peɪdʒ] - :
Page 198 :
页 - :

第198页：

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][ɪn] ['veri] [gʊd] ['præktɪs] [æt; ət][el] — —
a medical man in very good practice at L — —
一个 医疗的 男人 在 非常 好的 实践 在 L — —

一位在L——行医非常优秀的医生

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][ɪn] ['veri] [gʊd] ['præktɪs] [æt; ət][el] —
a medical man in very good practice at L —
一个 医疗的 男人 在 非常 好的 实践 在 L —

一位在L地行医非常优秀的医生——

[peɪdʒ] - :

Page	**206**	**:**
页	-	:

第206页：

[ðə; ði] [kruːˈseɪdɚz] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [hɔfləɪnd]

the	**Crusaders**	**,**	**by**	**Mrs**	**.**	**Hoffland**
这	十字军战士	，经过		太太	.	霍夫兰

霍夫兰夫人著《十字军战士》

[ðə; ði] [kruːˈseɪdɚz] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːfləɪnd]

the	**Crusaders**	**,**	**by**	**Mrs**	**.**	**Hofland**
这	十字军战士	，经过		太太	.	霍夫兰

霍夫兰夫人著《十字军战士》

[ðɪs] [ˈkʌvər] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [doʊˈmeɪn] .

This	**cover**	**is**	**placed**	**in**	**the**	**public**	**domain**	**.**
这	覆盖	是	放置	在	这	民众	领域	.

此封面已置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神